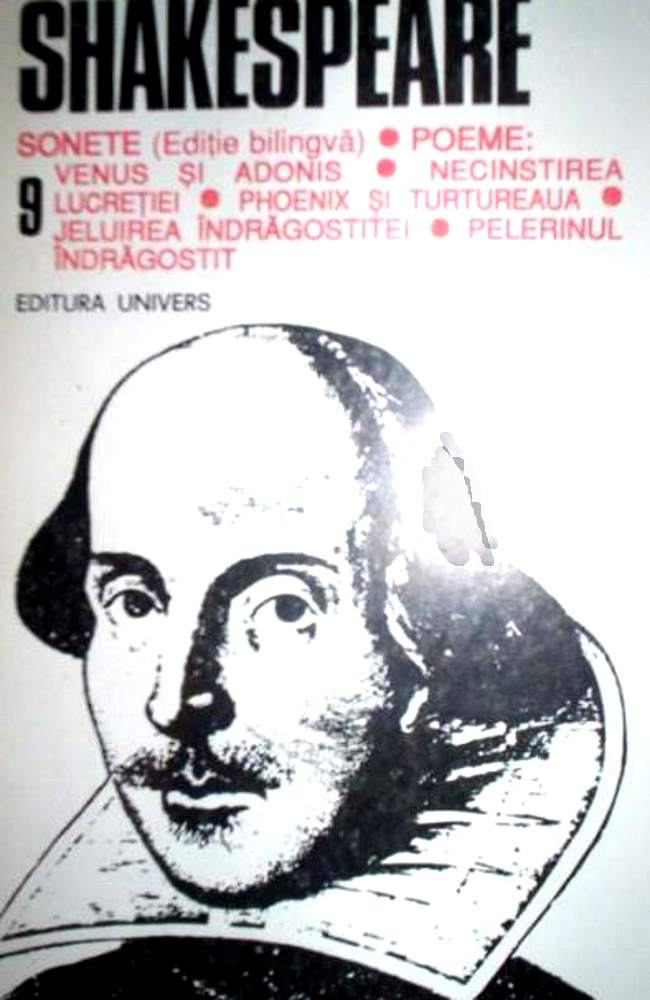
**William Shakespeare**

**Opere Complete Volumul 9**

**Sonete** (Ediţie bilingvă)

**Poeme:**

**Venus şi Adonis**

**Necinstirea Lucreţiei**

**Phoenix şi Turtureaua**

**Jeluirea Îndrăgostitei**

**Pelerinul Îndrăgostit**

V 1.0 he\_fox

*Mulţumim Excelenţei sale, ambasadorul Marii Britanii la Bucureşti, Andrew Bache, pentru sprijinul acordat la realizarea acestui volum.*

**Notă introductivă**

Ţinând permanent seama de enormele dificultăţi legate atât de interpretarea *Sonetelor* cât şi de traducerea lor în limba română, am reţinut în general transpunerile ce păcătuiesc „mai puţin” faţă de originalul shakespearian. Pe alocuri totuşi, mai ales în cazul unui mare număr de traduceri ale aceluiaşi sonet, am inclus şi versiuni cu abateri supărătoare pentru ca cititorul neavizat să le compare şi să se convingă de lipsa lor de convergenţă.

Poate mai mult decât oricând în cadrul operelor lui Shakespeare, hotărâtoare este *comparaţia cu originalul.* De aici şi prezenţa în acest volum a *Sonetelor* aşa cum au fost tipărite în 1608 şi modificate puţin ca ortografie în ediţia Craig, 1964, utilă pentru cititorii care cunosc engleza contemporană. Întrucât însă cei mai mulţi dintre aceştia nu sunt familiarizaţi cu engleza epocii elisabetane, vom menţiona câteva trăsături gramaticale specifice, repetate în diferite sonete:

*1.* Pronumele *thou* (tu) şi formele declinării sale – *thine* (al tău, a ta, ai tăi, ale tale), *(to) thee* (ţie, îţi), *thee* (pe tine, te); adjectivul posesiv *thy* şi *thine* (tău, ta, tăi, tale); pronumele reflexiv şi de întărire *thyself* (tu; pe tine, te; tu însuţi *sau* însăţi; pe tine însuţi *sau* însăţi) şi *(to) thyself* (ţie, îţi, ţi, ţie însuţi *sau* însăţi).

*2. Thou* se asociază la prezent cu verbe terminate în *-est, -st* şi *-t,* astfel *(thou) buriest* (îngropi), *(thou) canst* (poţi), *(thou) hast* (ai), *(thou) mayst* (poţi, ai voie), *(thou) shalt* (trebuie), *(thou) dost* (faci), *(thou) wilt* (vrei). Verbul *to be* (a fi) devine *(thou) art* (eşti). La timpul trecut (Past Tense) *thou* se asociază cu verbele modale *(thou) couldst* (puteai, ai putut), *(thou) shouldst* (trebuia, a trebuit), *(thou) wouldst* (voiai, ai vrut). *To be* devine *(thou) wert* (erai, ai fost). Unele verbe cu sens lexical deplin capătă terminaţia *-(e) st,* de pildă *(thou) gav’st* (dădeai, ai dat).

Formele timpului trecut ale verbelor modale sunt folosite şi pentru exprimarea condiţionalului: *(thou) couldst* (ai putea), *(thou) shouldst* (ar trebui), *(thou) wouldst* (ai vrea), *(thou) wert* (ai fi); de asemenea, pentru exprimarea conjunctivului: *that thou couldst go* (ca să poţi merge).

*3.* La persoana a treia singular, terminaţia verbului la prezent este *-eth,* -*th*, astfel: *(he) singeth* (cântă), *(she) readeth* (citeşte), *(it) cometh* (vine), *(he) hath* (are), *(he) doth* (face).

**\***

Problemele lingvistice complexe şi controversate ale *Sonetelor* lui Shakespeare sunt expuse pe larg în *Comentariile*, care, deşi aşezate după reproducerea textelor respective (pentru păstrarea ordinii din toate volumele prezentei ediţii), este recomandabil să fie citite *înaintea* acestora.

**\***

Numele traducătorilor sunt indicate prin iniţiale: Mihaela Anghelescu Irimia (M.Angh.I.), Nicolae Argintescu-Amza (N.A.-A.), Lucian Blaga (L.B.), Teodor Boşca (T.B.), Neculai Chirica (N.Ch.), Ion Costin (I.C.), Ştefan Augustin Doinaş (Şt.A.D.), Tudor Dorin (T.D.), Dan Duţescu (D.D.), Mihai Eminescu (M.E.), Ion Frunzetti (I.F.), Mihnea Gheorghiu (M.Gh.), Taşcu Gheorghiu (T.Gh.), Petre Grimm (P.G.), Leon Leviţchi (L.L.), Maria Moscu (M.M), Ion Pillat (I.P.), N. Porsenna (N.P.), Mihail Sebastian (M.S.), Petre Solomon (P.S.), Gheorghe Tomozei (Gh.T.), Tudor Vianu (T.V.), George Volceanov (G.V.), C.D. Zeletin (C.D.Z.)

*Leon Leviţchi,* 1989

**SONETE**

Sonnets, 1592-1598

***1***

*From fairest creatures we desire increase*[[1]](#footnote-2)*,*

*That thereby*[[2]](#footnote-3) *beauty’s rose*[[3]](#footnote-4) *miqht never die,*

*But as*[[4]](#footnote-5) *the riper*[[5]](#footnote-6) *should by time decease,*

*His tender heir might bear his memory*[[6]](#footnote-7)*:*

*But thou contracted to*[[7]](#footnote-8) *thine own briqht eyes,*

*Feed’st*[[8]](#footnote-9) *thy liqht’s flame[[9]](#footnote-10) with self-substantial*[[10]](#footnote-11) *fuel,*

*Making a famine*[[11]](#footnote-12) *where abundance lies,*

*Thyself thy foe, to thy sweet self too cruel.*

*Thou that art now the world’s fresh ornament*[[12]](#footnote-13)

*And onty herald*[[13]](#footnote-14) *to the gaudy*[[14]](#footnote-15) *sprinq,*

*Within thine own bud buriest*[[15]](#footnote-16) *thy content*[[16]](#footnote-17)

*And, tender churl*[[17]](#footnote-18)*, mak’st*[[18]](#footnote-19) *waste in niggarding*[[19]](#footnote-20)*.*

*Pity the World, or else this glutton*[[20]](#footnote-21) *be,*

*To eat*[[21]](#footnote-22) *the world’s due*[[22]](#footnote-23)*, by the qrave and thee*[[23]](#footnote-24)*.*

**1**

Toi ce-i frumos am vrea să n-aibă moarte:

Şi trandafirul vrem să dea boboc.

Ca viaţa lui s-o ducă mai departe

Urmaşul, când e-ajunsă la soroc.

Tu însă, ce-ţi restrângi la ochii tăi

Lumina pentru care-ţi arzi din tine.

Îţi eşti vrăjmaş mai rău decât cei răi

Jertfind belşugul, foametei depline.

Tu, azi podoabă lumii pentru-o clipă

Şi crainic unic dalbei primăveri.

În mugur îţi închizi – şi faci risipă,

Gingaş avar – atâtea scumpe-averi!

Ai milă: căpcăun, mormânt nu-ţi fi,

Şi lumii bunul nu i-l înghiţi.

*(I.F.)*

**\***

Din tot ce-i mai frumos dorim vlăstare,

Să n-aibă crinul frumuseţii moarte,

Ci, când e veşted şi cu vremea moare,

Urmaşul fraged chipul să i-l poarte.

Dar tu, când ochii proprii ţi-s mireasă,

Lumină dând, arzi însuţi drept făclie;

Paragini faci din glia ta mănoasă,

Şi, crud, îţi porţi tu singur duşmănie.

Tu, fragedă podoabă azi în lume,

Şi primăverii crainic doar de-o clipă,

Când miezu-n mugur ţi-l îngropi anume,

Avar iubit, cruţarea ta-i risipă.

Ai milă! Hulpav, nu mânca prin tine

Şi prin mormânt, ce lumii se cuvine!

*(T.B.)*

**\***

Dorim superbele făpturi sporite

Să n-aibă floarea frumuseţii moarte,

Ci, când culegătorul Timp o-nghite,

Prunc fraged amintirea să i-o poarte.

Tu, însă, propriei priviri logodnic,

Hrăneşti lumina ei cu propriu-ţi seu

Şi-ţi eşti, înfometând belşugu-ţi rodnic,

Vrăjmaş hain al dulcelui tău eu.

Tu, azi a lumii proaspătă podoabă

Şi unic sol al primăverii-n floare,

Ţinând în propriul mugur seva roabă

Îţi faci zgârcenia risipitoare.

Ai milă! Lacom nu-nghiţi prin tine

Sau prin mormânt ce lumii se cuvine.

*(N.Ch.)*

**\***

Frumoaselor făpturi le vrem vlăstare

Iar frumuseţii-un spor de dăruire

Şi-n acest chip, plăpând urmaş transpare

Purtându-i umbra, florii-n veştejire.

Dar tu ce-n ochii tăi îţi afli rug

Hrănindu-l cu-a ta flacără, din greu,

Duci foame unde-a fost cândva belşug,

însuţi vrăjmaş al dulcelui tău eu.

Tu, care eşti podoaba blândă-a firii

Şi-al primăverii crainic de nădejde

Ţi-ngropi în muguri florile iubirii

Şi eşti calicul care risipeşte.

Ai milă: ce-i al lumii nu prăda

Cu gura gropii şi cu gura ta…

*(Gh.T.)*

**\***

Făpturii minunate-i vrem urmaş

Să nu se stingă-a frumuseţii floare,

Să-i ducă dâra un vlăstar gingaş

Când vremea va veni să o doboare,

Dar tu, cu ochii tăi în cununie,

Făcliei, foc lăuntric dai tain.

Faci foamete pe unde-i avuţie,

Ţi-eşti duşman, cu blândeţea ta hain.

Tu, acum frageda podoabă-a lumii

Şi crainic primăverilor zglobii,

în mugurul tău sapi lăcaşul lumii,

Faci, blând zgârcit, risipă-n calicii.

De lume-ai milă, hulpavă nu scapă

Să-nghită ce i-e dat, ţi-e lângă groapă.

*(M.M.)*

***2***

*When forty winters shalt besiege*[[24]](#footnote-25) *thy brow*

*And dig deep trenches*[[25]](#footnote-26) *in thy beauty’s field*[[26]](#footnote-27)*,*

*The youth’s proud livery*[[27]](#footnote-28)*, so gazed*[[28]](#footnote-29) *on now,*

*Will be a tatter’d weed*[[29]](#footnote-30)*, of small worth held:*

*Then being ask’d were al thy beauty lies,*

*Where all the treasure of thy lusty*[[30]](#footnote-31) *days,*

*To say, within thine own deep-sunken eyes,*

*Were an all-eating*[[31]](#footnote-32) *shame and thriftless praise*[[32]](#footnote-33)*.*

*How much more praise deserved thy beauty’s use*[[33]](#footnote-34)*,*

*It thou couldst answer, ’This fair child of mine*

*Shall sum my count*[[34]](#footnote-35) *and make my old excuse’*[[35]](#footnote-36)*,*

*Proving his beauty by succession*[[36]](#footnote-37) *thine!*

*This were*[[37]](#footnote-38) *to be new made when thou art old,*

*And see thy blood warm when thou feel’st*[[38]](#footnote-39) *it cold.*

**2**

Când patruzeci de ierni, asalt dând frunţii,

Brăzda-ţi-vor lanul stinsei frumuseţi,

Când haina ce-ţi slăvesc azi toţi mărunţii

Va fi linţoliu, rupt şi fără preţ,

De ţi s-ar cere-atuncea să dai seamă

De toţi talanţii zilelor trăite,

Ai spune că sticleau trufii şi teamă

în ochii azi-orbitelor orbite.

Cu cât mai preţuit ai fi de-ai spune,

îndreptăţindu-ţi nurii: „Pruncul meu

Bilanţ îmi e şi scuză!”… – Şi-ar depune,

Drept martor, frumuseţea lui de zeu!

Ar fi să-ţi dea, bătrân, o nouă viaţă,

Şi-un sânge cald să-ţi vezi, când ţi-l simţi gheaţă.

*(I.F)*

**\***

Când patruzeci de ierni te-or ţine-n cleşte,

Brăzdând câmpia frumuseţii tale.

Superbul strai, ce astăzi ne vrăjeşte.

Ţi-ar fi o zdreanţă vrednică de jale.

De-or fi să-ntrebe: „Unde ţi-s acuma

Comori şi har din zilele cu soare?”

Zicând că-n ochi, când ei sunt scorburi numa’,

Te faci de râs şi-i vană-nfumurare.

Ţi-ar fi-n mai mare cinste frumuseţea,

De-ar fi să zici: „Copilu-acesta, iată-l,

E birul meu, şi-mi iartă bătrâneţea”.

Iar de-i frumos, e că-şi urmează tatăl.

Ar fi să te-nnoieşti, când vremea trece.

Cald sângele să-ţi vezi, când tu-l simţi rece.

*(T.B.)*

**\***

Când patruzeci de ierni dând frunţii-asaltul

în prea frumosu-ţi câmp tranşee-ţi sapă.

Al tinereţii strai, cum azi nu-i altul.

Va arăta ca ultima otreapă.

De-i fi-ntrebat: „Frumosul unde-ţi şade,

Unde-i comoara zilelor senine?”

De spui că-n ochi – când stinşi par sub arcade –

Deşartă-i lauda şi de ruşine.

Dar frumuseţea fi-va-ţi lăudată

De spui: „Cel ce-mi soldează contul, iată-l!

E pruncul meu şi scuză, totodată”,

Frumosu-i chip vădind că tu-i eşti tatăl.

Ar fi din nou, în timp ce vremea-ţi trece,

Să-ţi vezi sângele cald deşi-l simţi rece.

*(N.Ch.)*

**\***

Ierni patruzeci, vrând fruntea s-o-mpresoare,

Când ţi-or săpa pe nuri adânci ogaşe,

Juneţea – strai, acum, de sărbătoare –

Atunci îţi fi-va zdreanţe nevoiaşe.

Cui va-ntreba: – „Frumseţea unde-i? Unde

Avutul tot din floarea vârstei este?”

„în veştezi ochii mei” de vei răspunde,

Te-ai ruşina de ifosele-aceste.

Dar cât ţi-ar sta frumosul de frumos

Să poţi rosti: „Acest al meu fecior

Mi-e platnic pentru anii de prisos”.

Vădindu-ţi-l pe nuri moştenitor!

Te-ai primeni de anii vechi şi-ai simte

Nu frig prin trup, ci sânge iar fierbinte.

*(T.D.)*

**\***

De patruzeci de ierni când să te-apropii

Şi şanţuri s-or săpa în fruntea-ţi blândă

Semeţul strai ce azi ne umple ochii

Va fi o buruiană tremurândă….

„Unde ţi-e harul, dacă îţi vor spune,

Unde-i comoara zilelor de vlagă?”

Să nu răspunzi ca-n ochi. Deşertăciune

Va fi cuvântul tău şi-or să-nţeleagă,

Slăavindu-ţi frumuseţea, doar în clipa

Când vei rosti: „Copilul meu se cade

S-adune şi prisosul şi risipa.

Urcând, el va ierta pe-acel ce scade…”.

Aceasta să te înnoieşti, se cheamă

Cu sânge cald, când moartea-ţi cere vamă…

*(Gh.T.)*

**\***

Ierni patruzeci când frunţii-or da năvală

Brăzdând al frumuseţii câmp semeţ,

Al tinereţii strai uimind prin fală

Va fi o veche zdreanţă, fără preţ.

Mândreţea, întrebat de-i fi, ţi-e unde,

Şi visteria vremii de frământ,

Vei spune: „-n hruba ochilor se-ascunde”,

Şi-o fi ocară doar şi vorbă-n vânt.

Mai cu folos e slava frumuseţii

De poţi răspunde: „Fiul meu cu har

Răscumpăra-va anii bătrâneţii”,

Frumseţea lui vădind că ţi-e vlăstar!

Bătrân cândva, vei fi din nou răsad

Cu sânge cald când simţi că ţi-a-ngheţat.

*(M.M.)*

**\***

Când patruzeci de ierni vor lua cu-asalt

Frumosu-ţi chip, ca pe un câmp de luptă.

Al tinereţii tale mândru fald

Va tremura în vânt: o haină ruptă!

La întrebarea unora, atunci:

„Unde ţi-e frumuseţea de-altădată?”

Să nu spui că-i în ochii tăi adânci –

Ar fi o laudă neruşinată!

Dar de-ai putea să spui: „Acest fecior

Frumos la chip, dă seamă pentru mine”,

Te-ar crede lumea: în moştenitor

Te-ar recunoaşte, sigur, şi pe tine!

La bătrâneţe, ai simţi că trece

Un sânge cald prin inima ta rece.

*(P.S.)*

***3***

*Look in thy glass*[[39]](#footnote-40)*, and tell the face thou viewest*[[40]](#footnote-41)

*Now is the time that face should form*[[41]](#footnote-42) *another;*

*Whose fresh repair*[[42]](#footnote-43) *if now thou not renewest,*

*Thou dost beguile*[[43]](#footnote-44) *the world, unbless some mother*[[44]](#footnote-45)*.*

*For where is she so fair*[[45]](#footnote-46) *whose unear’d*[[46]](#footnote-47) *womb*[[47]](#footnote-48)

*Disdains the tillaqe*[[48]](#footnote-49) *of thy husbandry*[[49]](#footnote-50)*?*

*Or who is he so fond*[[50]](#footnote-51) *will be the tomb*[[51]](#footnote-52)

*Of his self-love*[[52]](#footnote-53)*, to stop posterity?*

*Thou art thy mother’s glass*[[53]](#footnote-54)*, and she in thee*

*Calls back the lovely April*[[54]](#footnote-55) *of her prime*[[55]](#footnote-56)*;*

*So thou throuqh windows of thine age*[[56]](#footnote-57) *shalt see,*

*Despite of wrinkles, this thy golden time*[[57]](#footnote-58)*.*

*But if thou live, remember’d not to be*[[58]](#footnote-59)*,*

*Die sinqle*[[59]](#footnote-60)*, and thine image dies with thee.*

**3**

Priveşte-ţi chipul în oglinzi şi spune-i

Că-i timpul azi să-ncerce-a naşte altul;

Căci, proaspăt dres, de nu-i tocmeşti iar smalţul.

Joci lumii renghiuri, mame furi minunei.

Căci unde-i zâna, pântecul fecior

Al căreia nu-ţi cere volnic brazdă?

Şi cine-i tont, mormânt să-şi fie, gazdă

Iubirii lui de sine-n viitor?

Tu eşti oglinda maicii tale;-n tine

Ea-şi vede-a vieţii duse primăveri.

Aşa şi tu, prin geam cu flori de ger

Să-ţi vezi la bătrâneţe zări senine.

Dar de trăieşti de nimenea ştiut,

Stingher te stingi şi vraja-ţi duci în lut.

*(I.F.)*

**\***

Stând la oglindă, spune feţei tale

Că-i timpul să aducă alta-n lume;

De nu-i dai astăzi florii noi petale,

Furi lumea, şi iei harul unei mume.

Căci care zână cu câmpii virgine

De plugul tău de gospodar va râde?

Sau ce nebun, iubirii lui de sine

Şi-ar fi mormânt, şi stirpei sale gâde?

Oglinda mamei tale eşti, şi ea

În tine-şi vede prima ei splendoare;

Tu iar, prin geam de ani, îţi vei vedea,

Deşi zbârcit, această vârstă-n floare.

Dar de trăieşti zidindu-te-n uitare

Mori singur, şi cu tine chipu-ţi moare.

*(T.B.)*

**\***

Priveşte-ţi faţa în oglinzi şi-i spune

Că timpul de-a se repeta acum e;

Neprimenind întreaga ei minune

O lume-nşeli, furi harul unei mume.

Ce prea frumoasă câmpul sterp şi-l ţine

Ferindu-l de-al tău plug. Să nu i-l are?

Sau ce neghiob, din dragostea de sine

Mormânt îşi face, să nu dea vlăstare?

Oglinda mamei eşti: prin tine, ea

Recheamă-al ei prier din tinereţe;

Şi tu, prin geamul vârstei vei vedea

Ani dauriţi, în ciuda feţei creţe.

Dar de trăieşti fără să laşi vreo urmă

Mori singur şi frumosul ţi se curmă.

*(N.Ch.)*

**\***

Zi-i chipului de-oglinda ta răsfrânt:

„Soroc să işti alt chip la fel, acum e…”

Căci, azi, ce-i proaspăt neînviorând

O mumă urgiseşti, înşeli o lume.

Şi unde-i nearata feciorie

Prea dalbă-ncât să zvârle-al tău brăzdar?

Sau cine-i prost ca, nerodind, să-şi fie

Gropar iubirii lui de sine chiar?

Oglindă eşti a mamei tale, şi-i

Rechemi Prierul primăverii ei;

Zbârcit, prin geamul vârstei cenuşii,

Spre-ai tăi ani scumpi la fel uita-te-vei…

Dar nelăsând prin viaţă semn şi rod,

Stingher te stingi, cu tot cu-al tău izvod.

*(T.D.)*

**\***

Privindu-te-n oglindă spune-i celui

Ce te repetă, că e timpu-acuma

Alt chip s-aducă-n lume, de nu, jelui

Norocul dus şi-i laşi săracă muma.

Unde-i frumoasa stea neprihănită

Ce nu s-ar vrea de plugul tău arată?

Şi cine în mormânt stă să se-nchidă,

Stagnând-o, a viitorimii gloată?

Oglinda mamei eşti şi ea, prin tine

Aprilul strălucirii-ar vrea să-ntoarcă

Şi tu, al vârstei geam vreai să-nlumine

În ciuda toamnei, tinereţea parcă…

De nu-ţi sădeşti tiparul, în tăcere

Mori, şi icoana ta cu tine piere.

*(Gh.T.)*

**\***

Vezi, chipul ce oglinda ţi-l răsfrânge

Să dea alt chip, e ceasul nimerit,

O lume amăgeşti şi-o mamă plânge

De n-o fi cât e fraged primenit.

Căci unde-i preafrumoasa-nţelenită,

Dispreţ să zvârle plugăriei tale?

Nebunul cine-i groapa să-i înghită

Iubirea şi-n ea spiţa să-şi prăvale?

Oglinda mamei eşti, prin tine ea

Cea înflorită primăvară-nvie,

Şi prin fereastra vârstei vei vedea,

Zbârcit de-i fi, iar vremea-ţi aurie:

Dar de-oi trăi norocul în uitare,

Mori singur, şi-al tău chip cu tine moare.

*(M.M.)*

**\***

Priveşte-ţi faţa în oglindă – cum e?

E vremea alt chip, în sfârşit, să-ţi creşti

– De nu, ar fi să-nşeli întreaga lume

Şi-n vreo femeie mama s-o stârpeşti!

Căci pieptul cărei darnice fecioare

Nu s-ar dori de tine, azi, rodit?

Şi cine, firul vremii viitoare

L-ar rupe, doar de sine-ndrăgostit?

Tu eşti a mamei tale-oglindă vie

Şi-i aminteşti de-al tinereţii-April:

Tot o oglindă îţi va fi şi ţie,

La bătrâneţe, propriul copil.

Dar fără-urmaşi prin viaţă dacă treci,

Icoana ta cu tine piere-n veci!

*(P.S.)*

***4***

*Unthrifty*[[60]](#footnote-61) *loveliness*[[61]](#footnote-62)*, why dost thou spend*

*Upon thyself thy beauty’s legacy*[[62]](#footnote-63)*?*

*Nature’s bequest*[[63]](#footnote-64) *gives nothing, but doth lend,*

*And being frank*[[64]](#footnote-65)*, she lends to those are free*[[65]](#footnote-66)*:*

*Then, beauteous*[[66]](#footnote-67) *niggard*[[67]](#footnote-68)*, why dost thou abuse*

*The bounteous largess*[[68]](#footnote-69) *given thee to give?*

*Profitless usurer*[[69]](#footnote-70)*, why dost thou use*[[70]](#footnote-71)

*So great a sum of sums, yet canst not live*[[71]](#footnote-72)*?*

*For having traffic*[[72]](#footnote-73) *with thyself alone,*

*Thou of thyself thy sweet self dost deceive:*

*Then how, when Nature calls thee to be gone,*

*What acceptable audit*[[73]](#footnote-74) *canst thou leave?*

*Thy unused*[[74]](#footnote-75) *beauty must be tomb’d*[[75]](#footnote-76) *with thee,*

*Which, used, lies th’ executor*[[76]](#footnote-77) *to be.*

**4**

Rău gospodar! Ce-ţi cheltui moştenirea

De farmece, păstrându-ţi-o doar ţie?

Nu dă nimic, fără să-ţi ceară, Firea;

Şi dându-ţi, vrea s-arăţi mărinimie.

Deci, drag zgârcit, la ce-ţi baţi singur joc

De darul Firii, dat să-i dai la rându-ţi?

Ce cămătar mai eşti, când sub obroc

Pui ce-i de preţ, averile scăzându-ţi?

Căci, neavând comerţ decât cu tine,

Tu prea-ndrăgitul Eu, de fapt, ţi-l prăzi;

Şi moartea când o fi s-o simţi că vine.

Nu vei avea nimic pe fund de lăzi.

Necheltuindu-ţi vraja, nici măcar

N-o faci executor testamentar.

*(I.F.)*

**\***

Prădalnic har, de ce din moştenirea

Splendorii tale cheltui doar cu tine?

Nimic nu dă, doar împrumută Firea,

Şi, darnică, pe darnici îi susţine.

Zgârcit frumos, de ce eşti dar osândă

Averii date ţie ca s-o dai?

La ce bun, cămătar fără dobândă,

Aşa bănet, durată dacă n-ai?

Făcând cu tine singur zărăfie,

Despoi tu însuţi eul tău gingaş,

Iar când natura criptă o să-ţi fie,

Ce socoteli mulţumitoare laşi?

Nefolosit, ţi-e farmecul sicriu;

De-l foloseşti, ţi-e legatar şi-i viu.

*(T.B.)*

**\***

Cum cheltui tu, risipitor de har,

Legatu-ţi de frumos numai cu tine?

Nu dă Natura; împrumută, doar

Şi, darnică fiind, la darnici ţine.

Atunci, zgârci frumos, de ce-ţi râzi, oare,

De darurile-ţi date să le dai?

De ce fără profit ţii, cămătare,

Mulţimi de-averi, dar păgubeşti în trai?

Făcând afaceri singur tu cu tine

Plăcutul eu tu singur ţi-l înşeli.

Dar moartea când te va chema – că vine –

Să poţi pleca, cum scapi de socoteli?

Când mori şi stearpa-ţi frumuseţe moare

Dar, dându-i rod, o laşi moştenitoare.

*(N.Ch.)*

**\***

Ispită stearpă, moşteniţii nuri

De ce ţi-i cheltuieşti însingurat?

Nu-i zestre darul darnicei Naturi

Ci împrumut, doar celor darnici dat.

Cum deci, tu zgripţor dulce, zvârli în praf

Bogate danii date să le dai?

De ce aduni, zadarnice zaraf,

Un vraf de-averi ce nu-ţi ajung de trai?

Căci, doar cu tine însuţi neguţând,

Făptura-ţi dulce singură se-nşală;

Şi ce răboj poţi duce Firii când

Vei fi chemat la marea răfuială?

Nerodnici, nurii îi îngropi cu tine,

Dar viu rodind, se-mpart cui se cuvine.

*(T.D.).*

**\***

De ce cu dulce risipire cheltui

Doar pentru tine-a frumuseţii rază?

Nu face daruri Firea; din buchetu-i,

Ea împrumută celor ce-o urmează.

Atunci, zgârcit frumos, de ce-mi insultă

Privirea-ţi blândă bunele-mi strădanii?

O, cămătare păgubos, prea multă

Avere-aduni când prea puţini ţi-s anii!

Făcând negoţ numai cu tine însuţi

îţi vei trăda, lăuntric-dulce eul

Iar moartea când va fi s-auză plânsu-ţi

Ce vei lăsa în urmă? Gândul, greul,

Că, nemuncită, frumuseţea moare

Fără să-ţi fi ajuns moştenitoare.

*(Gh.T.)*

**\***

De ce să-mprăştii-n haruri ne-ntrecut

Cu tine haru-ţi moştenit zadarnic?

Nu face daruri firea, dă-mprumut.

Cinstită, împrumută pe cel darnic.

De ce batjocoreşti, zgârcit frumos,

Atâtea daruri, date să le dai,

Zaraf în pagubă, cu ce folos

Ai suma sumelor şi-amarnic trai?

Negoţ faci doar cu tine la tarabă,

Fiinţa blândă singur ţi-amăgeşti,

Când firea te-o chema să pleci în grabă,

Răboju-ţi cum va fi de-l părăseşti?

În nefolos frumseţea-i îngropată.

Dar cu folos împlină-a ta diată.

*(M.M.)*

**\***

De ce îţi cheltui pentru tine doar,

A frumuseţii tale moştenire?

Natura dă cu împrumut, nu-n dar,

Acelora ce slobozi sunt din fire.

Frumosule avar, de ce-ţi doseşti

Comoara, ce-ai primit-o ca s-o dărui?

De ce, zaraf nepricopsit ce eşti,

Lucrezi în pagubă şi viaţa-ţi nărui?

Având negoţ cu tine doar, te-nşeli

Pe tine însuţi. Când, chemat de Moarte,

Va trebui să pleci, ce socoteli

Lăsa-vei în a vieţii tale carte?

Nefolosită, frumuseţea moare;

Rodind, ajunge-a fi moştenitoare.

*(P.S.)*

***5***

*Those hours*[[77]](#footnote-78)*, that with gentle work did frame*[[78]](#footnote-79)

*The lovey gaze*[[79]](#footnote-80) *where every eye doth dwell*[[80]](#footnote-81)*,*

*Will play the tyrants*[[81]](#footnote-82) *to the very some*

*And that unfair*[[82]](#footnote-83) *which fairly doth excel;*

*For never-resting time leads summer on*[[83]](#footnote-84)

*To hideous winter, and confounds*[[84]](#footnote-85) *him there;*

*Sap check’d with frost, and lusty*[[85]](#footnote-86) *leaves quite gone,*

*Beauty o’ersnow’d*[[86]](#footnote-87) *and bareness*[[87]](#footnote-88) *every where:*

*Then,were nor summer’s distillation*[[88]](#footnote-89) *left,*

*A li quid prisoner pent in walls of glass*[[89]](#footnote-90)*,*

*Beauty’s effect with beauty were bereft*[[90]](#footnote-91)*,*

*Nor it, nor no remembrance*[[91]](#footnote-92) *what it was:*

*But flowers distill’d, though they with winter meet,*

*Leese*[[92]](#footnote-93) *but their show; their substance still lives sweet.*

**5**

Acelaşi timp ce-şi toarce filigranul,

– Chenar privirii ce-a-nrobit priviri –

Va fi să fie pentru ea tiranul

Ucigător de nuri şi străluciri.

Căci timpul nestatornic mână nava

Atâtor veri spre ţărmul hâdei ierni;

Cad frunze, seva-n trunchiuri îngheţa-va

Şi frumuseţea moare sub troieni.

De nu filtrezi, deci, sucurile verii

Captive-ntre pereţii de cleştar,

Faci jaf în ce-i frumos, şi parcă ceri-i

Să nu-ţi rămână umbra lui, măcar.

O floare distilată-şi pierde faţa,

Dar şi-a păstrat, dând piept cu iarna, viaţa.

*(I.F.)*

**\***

Aceleaşi ore ce-au trudit cu dor,

Sculptând un chip ce farmecă privirea,

Tiranic s-or purta cu lucrul lor,

Şi l-or sluţi, stricându-i strălucirea.

Căci vara timpu-n veşnic mers o-mpinge

Spre iarna fioroasă, spre prăpăd;

îngheaţă seva, frunza-n crâng se stinge,

Iar frumuseţea moare sub omăt.

Parfumul verii, stors prin distilare,

în sticlă-nchis de nu ne-ar rămânea,

S-ar pierde-a frumuseţii răsuflare

Cu frumuseţea, şi-am uita de ea.

Dar vie iarna; distilată, floarea

Doar chip îşi pierde; îi rămâne boarea.

*(T.B.)*

**\***

Acele ore ce-au trudit să-ţi facă

Chenar privirii mândra ta făptură.

Tot ele, ca tiranii, într-o joacă

Strica-vor pe nedrept ce drept făcură:

Căci Timpu-mpinge vara,-n mers năuc

Spre hâde ierni şi-n ele o prăvale;

îngheaţă seva, frunzele se duc,

Frumosu-i nins şi toate-s trist de goale.

De n-am filtra şi ţine-a verii boare

Captivă-n ziduri de cleştar subţire,

Cu chipul frumuseţii ar dispare

Şi-a frumuseţii dulce amintire.

Dând piept cu iarna, floarea distilată

Doar chipu-şi pierde; boarea, niciodată.

*(N.Ch.)*

**\***

Ei, anii ce-au strunjit cu grijă mare

Gingaşul chip spre care ochii toţi

Se-ntorc, neîntrecuta lor lucrare,

Sluţi-o-vor tot anii – cruzi despoţi;

Căci înspre hâde ierni, ca spre mormânt

Neistovitul timp alungă vara,

Sleieşte seva-n trunchiuri, foi nu sunt,

Mândreţea-i sub troieni, pustie-i ţara…

Şi-atunci, mireasma verii în cleştar

De nu ni s-ar păstra întemniţată,

Din frumuseţi frumosul stinge-s-ar

Şi amintirea lui cu el odată.

Dar, cât e iarnă, distilata floare

Doar faţa pierde; duhul ei nu moare.

*(T.D.)*

**\***

Acele ore care cu nesaţii

Au făurit privirea-ţi nepereche,

Vor fi tiranii propriei creaţii

Şi-o vor sluţi ca pe o mască veche.

Că timpul mişcător târăşte vara

Şi în hidoasa iarnă va s-o-ndrume,

Seve-nfrânează cu, de gheaţă, gheara

Şi-i frumuseţea ninsă, gol e-n lume.

Din distilarea vremii ne rămâne,

Fluid captiv între pereţi de sticlă,

Al frumuseţii duh, ajuns fărâme

Şi-apoi şi el prelins în marea frică.

Dar florile ce iernii-i înfrâng cazna

Doar chipu-şi pierd. Rămâne-le mireasma.

*(Gh.T.)*

**\***

Vor cotropi ce-au plămădit gingaş,

în râvna lor, acele ceasuri toate:

Privirile, al harului sălaş,

Şi frumuseţea chiar o vor răzbate.

Că-n zburda-i vremea mână din vecie

Spre sluta iarnă vara s-o înghită;

E seva sloi, nu-i verde-mpărăţie,

Pustiu e, frumuseţea-i troienită,

De n-ar rămâne-a verii limpezire,

O rouă în cleştar întemniţată,

Frumseţea-n frumuseţi e nălucire,

Şi urma-i şi-amintirea înşelată.

De ninge iarna lamura de floare,

Doar foile îi cad, ce-i miez nu moare.

*(M.M.)*

***6***

*Then let noat winter’s ragged*[[93]](#footnote-94) *hand deface*[[94]](#footnote-95)

*In thee thy summer, ere thou be distill’d*[[95]](#footnote-96)*:*

*Make sweet some vial*[[96]](#footnote-97)*; treasure*[[97]](#footnote-98) *thou some place*

*With beauty’s treasure, ere it be self-kill’d*

*That use*[[98]](#footnote-99) *is not forbidden usury,*

*Which happies*[[99]](#footnote-100) *those that pay the willinq loan;*

*That’s for thyself to breed*[[100]](#footnote-101) *another thee,*

*Or ten times happier, be it ten for one*[[101]](#footnote-102)*;*

*Ten times thyself were happier*[[102]](#footnote-103) *than thou art,*

*If ten of thine ten times refigured thee*[[103]](#footnote-104)*:*

*Then what could death do, if thou shouldst depart*[[104]](#footnote-105)*,*

*Leavinq thee living in posterity?*

*Be not self-will’d*[[105]](#footnote-106)*, for thou art much too fair*

*To be death’s conquest*[[106]](#footnote-107) *and make worms thine heir*[[107]](#footnote-108)*.*

**6**

Tu, asprei mâini a iernii nu-i da pas

Să-ţi sece vara cât nu faci să-ncapă

în şip aroma-i!… îndulceşti un ceas

Şi-un loc vrăjeşti, pân’ nu-ţi dai brânci în groapă.

De-i fericeşti pe cei ce-ţi dau dobânda

Din inimă, nu faci cămătărie!

Alt *Tu* să zămisleşti ţi-ar fi izbânda:

Alţi zece *Tu*, te-ar ferici să fie!

De zece ori mai norocoasă soarte

Ar fi să ai, în zece renăscând;

Ce-ai mai putea să pierzi intrând în Moarte,

Când în urmaşi ai vieţui pe rând?

Eşti prea frumos să vrei de tot să mori

Şi viermii doar să-i laşi moştenitori.

*(i.F.)*

**\***

Deci nu lăsa să-ţi pângărească vara

Nămeţii cruzi, cât nu te-ai distilat;

Te stoarce-n vreun potir şi dă-ţi comoara

în grija vreunui sân, cât eşti bogat.

Dând ca să iei, nu-i faptă de ruşine,

Când fericeşti pe platnic: dobândeşte

Un alt eu, sau, de zece ori mai bine,

în loc de unul, zece zămisleşte!

De zece ori mai fericit, în zece

Oglinzi ai fi răsfrânt de zece ori;

De mori, ce criptă poate să te-nece,

Când viu rămâi, intrând în viitor?

Nu pregeta! Eşti prea frumos să mori

Şi-n viermi să schimbi ai tăi moştenitori!

*(T.B.)*

**\***

Deci, nu lăsa ca aspra mână-a iernii

Să-ţi stingă vara ta nedistilată;

Fă-ţi viaţa dulce şi comori aşterne-i

Comorii frumuseţii, pân’ se gată.

Când fericit plăteşte cel dator

Dobânda, nu mai e cămătărie.

Născând alt tu, de-l înzeceşti cu spor,

De zece ori mai bine o să-ţi fie.

Mai mult ca azi te-ai bucura cât zece

în zece tu să fii de zece ori.

Cum o să mori când viaţa ta va trece

Mai vie în ai tăi moştenitori?

Când eşti frumos, nu te-ndârji să laşi

Doar un mormânt şi viermii drept urmaşi.

*(N.Ch.)*

**\***

Deci nu lăsa hapsâna iernii mână

Să stingă-al verii duh ce-n tine-adie,

Chivót şi vistier alege-ţi până

Nu ţi-a secat vrăjita visterie.

Cămătăria nu-i câştig murdar

Când fericeşti pe cine-s platnici buni;

Alt „tu” din tine dobândeşte-ţi dar,

Şi-ar fi mai bine zece să-ţi aduni.

De zece ori te-ai şti mai fericit,

Răsfrânt de zece ori în zece fii;

Ce-ţi poate face Moartea, la sfârşit,

Când viu revii în toţi urmaşii vii?

Căci tu eşti prea frumos ca să te crezi

Al morţii rob, cu viermii drept erezi…

*(T.D.)*

**\***

A iernii mână n-o lăsa să strice,

Nedistilat, al verii tale chip

Pân’ să te-ajungă gheara neferice,

Ţi-adună dulcele-aromat în şip

Că-i bucuros cel care se întrece

Să-ntoarcă, platnic, tot ce-a dobândit,

Astfel din eul tău s-or naşte zece.

Fii cel ce creşte pururi înzecit,

Mai fericit de zece ori şi poate

Zece de-ai tăi refac de zece ori

Făptura ta şi-aşa, cu moartea-n spate

în urmă laşi mereu moştenitori.

Nu fi nebun să i te dărui iernii

Lăsându-i, să te moştenească, viermii.

*(Gh.T.)*

**\***

Să nu-ţi dai vara până la soroc

în gheara iernii, sevă te prelinge:

Şi umple-o cupă-navuţeşte-un loc

Cât zestrea frumuseţii nu se stinge.

Nu-i zărăfie astă folosire.

Ferice eşti cu datorii plătite,

Să naşti o altă viaţă-i fericire.

De zece ori, dobânzi de-ar fi-nzecite.

De zece ori mai fericit ca azi

Căci, înmulţit cu zece-n zece fii,

Ce-ţi poate face moartea de-ai să cazi,

Lăsându-te pe tine prin copii?

Frumseţea, îndărătnic dacă mori,

E prada gropii, viermi ai drept feciori.

*(M.M.)*

**\***

Să nu laşi gheara iernii să-ţi usuce

în suflet vara, cât n-ai distilat

Prea dulcea-i sevă! Până nu se duce,

Ascunde-al frumuseţii rod bogat!

Nu-i camătă oprită, cea prin care

Datornicul ajunge fericit;

O fericire înzecit de mare

Te-ar copleşi, în alţi „tu” prelungit!

Ai fi mai fericit de zece ori

Privindu-te în zece-asemeni ţie:

Nici Moartea, de-ai avea moştenitori.

Nu te-ar putea lipsi de veşnicie.

Nu fi-ndărătnic: prea frumos eşti, zău.

Ca să laşi viermilor avutul tău!

*(P.S.)*

***7***

*Lo! In the orient when the gracious light*[[108]](#footnote-109)

*Lifts up his burning head, each under eye*[[109]](#footnote-110)

*Doth homage to his new-appearing sight,*

*Serving with looks*[[110]](#footnote-111) *his sacred majesty;*

*And having climb’d the steep-up*[[111]](#footnote-112) *heavenly hill,*

*Resembling strong youth in his middle age,*

*Yet mortal looks adore his beauty still,*

*Attending*[[112]](#footnote-113) *on his golden pilgrimage*[[113]](#footnote-114)*;*

*But when rom highmost pitch, with weary car*[[114]](#footnote-115)*,*

*Like feeble age*[[115]](#footnote-116)*, he reeleth*[[116]](#footnote-117) *from the day,*

*The eyes, ’fore duteous*[[117]](#footnote-118)*, now converted*[[118]](#footnote-119) *are*

*From his low tract*[[119]](#footnote-120)*, and look another way:*

*So thou, thyself outgoing*[[120]](#footnote-121) *in thy noon,*

*Unlook’d*[[121]](#footnote-122) *on diest, unless thou get*[[122]](#footnote-123) *a son.*

***7***

Te uită,-n zori, când darul dalbei zile

îşi iscă-n flăcări creştetul, de jos

Cum îl ţintesc puzderii de pupile

Sorbind setoase mersu-i maiestuos!

Iar când e dâmbul cerului, pieptiş

Urcat cu vlaga vârstei ce dă-n floare,

Toţi ochii, ca pe Feţii-n aur scrişi,

Adoră-n cor rătăcitorul soare.

Dar dacă butca-i scapătă, trudită,

Pe culmi, ca vârsta ce-a slăbit de trai,

Şi ochii, foşti supuşi, cad în ispită:

Ei altui drum spre slăvi îi fac alai.

Deci tu, de te-ai retrage la nămiezi,

Mori neştiut, feciori de nu-ţi creezi.

*(I.F.)*

**\***

Vezi, când la răsărit măritul soare

Se-nalţă-n pară, orice vietate

Se-nchină celui ce-nnoit răsare,

Slujind cu ochii sacra-i majestate.

Ajuns pe creasta-naltei bolţi, el pare

Tot tânăr încă-n miezul vârstei sale,

Iar ochii, plini mereu de adorare,

Îl mai petrec pe auria-i cale.

Dar când, cu carul istovit, coboară

Pe panta zilei, gârbov, să se-ascundă,

Îl uită ochii care-l admirară,

Şi-aiurea cată, nu la calea-i scundă.

Aşa şi tu, trecând peste amiază.

Te stingi uitat, un fiu de nu-ţi urmează.

*(T.B.)*

**\***

Vezi, când la răsărit măritul soare

îşi ’nalţă fruntea, sufletele toate

Cinstesc lumina nouă ce răsare.

Slujind cu ochii sacra-i maiestate.

Răzbind pe culmi albastre voiniceşte,

Stă ca un tânăr falnic în tărie,

Iar ochiul muritor încă-l slăveşte

Şi-i urmăreşte calea aurie.

Dar când, trudit, în carul său pogoară

îndepărtat de zi neputincios,

Privirile, supuse-odinioară,

îl părăsesc dând altui drum prinos.

La fel şi tu: de treci peste amiază

Mori neştiut un fiu de nu-ţi urmează.

*(N.Ch.)*

**\***

Priveşte: zorii dalbi, la răsărit,

Când frunţi de foc înalţă, pământenii

Slăvesc al zilei zeu, atunci ivit,

Sfiindu-şi ochii sfintei lui vedenii.

Şi-apoi, când ia în piept cereşti pripoare –

Ca dârzul tânăr dând în pârgul vieţii –

Privirile petrec pribeagul Soare

Şi încă i se-nchină frumuseţii.

Dar când din culmea cea mai înălţată

Pogoară – biet unchiaş cu beteşug –

Căutături smerite altădată

Se-abat aiuri de povârnitu-i crug.

La fel şi tu: nedobândind feciori,

Uitat vei scăpăta când ai să mori.

*(T.D.)*

**\***

Iată: când soarele, izvor de graţii

Capu-arzător şi-nalţă, tot ce-i viaţă

Noua ivire-i laudă, în spaţii

Slujindu-i tainic, liniştea măreaţă.

Urcat peste cereşti coline, pare

Tot tânăr într-a bărbăţiei cruce

Şi-l însoţesc în drumul său spre zare

Priviri ce vor muri iar el străluce

Şi-ajuns în crug de zi, când ziua zboară

Caru-ostenit şi-l poartă, abătut,

Iar ochii-n care s-a răsfrânt coboară

Şi-l uită, rătăcind pe-un drum pierdut.

Astfel şi tu, când s-a lăsa târziul,

Mori neprivit de nu-ţi urmează fiul…

*(Gh.T.)*

**\***

La răsărit când falnica lumină

Fierbinte fruntea îşi înalţă-n zori,

Toţi cei ce-o văd ivirii noi se-nchină,

Slujindu-i slava ochii muritori,

Asemeni celui cu puterea-n floare,

De s-a-nălţat pe-al cerului coclaur,

Soţi frumuseţii ei nepieritoare

Sunt ochii-n drumeţia sa de aur.

Cu ostenit rădvan lăsând tăria,

De zi, un moş nevolnic, se desparte,

Iar ochii, împlinindu-şi datoria,

Pe crug de cade, cată-n altă parte:

îţi trece-amiaza vieţii în zadar,

Mori neprivit şi tu, de n-ai vlăstar.

*(M.M.)*

***8***

*Music to hear*[[123]](#footnote-124)*, why hear’st thou music sadly*[[124]](#footnote-125)*?*

*Sweets*[[125]](#footnote-126) *witk sweets war not, joy delights*[[126]](#footnote-127) *in joy:*

*Why lovest thou that which thou receivest not* *gladly,*

*Or else receivest with pleasure thine annoy*[[127]](#footnote-128)*?*

*If the true concord*[[128]](#footnote-129) *of well-tuned sounds,*

*By unions married*[[129]](#footnote-130)*, de offend thine ear,*

*They de but sweetly*[[130]](#footnote-131) *chide thee*[[131]](#footnote-132)*, who confounds*[[132]](#footnote-133)

*In singleness*[[133]](#footnote-134) *the parts that thou shouldst bear.*

*Mark haw one string, sweet husband to another*[[134]](#footnote-135)*,*

*Strikes each in each by mutual ordering;*

*Resembling*[[135]](#footnote-136) *sire*[[136]](#footnote-137) *and child and happy mother,*

*Who, alt in one, one pleasing note do sing:*

*Whose speechless*[[137]](#footnote-138) *song, being many, seeming one*[[138]](#footnote-139)*,*

*Sings this to thee: ’Thou single*[[139]](#footnote-140) *wilt prove none*[[140]](#footnote-141)*.*

**8**

De ce, când muzică asculţi, te-ntuneci?

Doar ce-i suav nu fuge de suav;

Prilej e poate ca-n tristeţi să luneci,

Şi nu-ndrăgeşti decât ce-i trist şi grav?

Şi dacă note clare vin pe coardă

Şi-n zbor, rănind urechea ta, se pierd,

E fiindcă glasul lor gingaş te ceartă

Că vocea ta lipseşte din concert.

Ia seama, coardele cum se mărită

Şi bat alături în armonic pas:

Par tatăl, fiul, mama fericită,

Ce toţi, ca unul, au un singur glas!

Şi glasul lor multiplu şi unic

Şopteşte: „De eşti singur, eşti nimic!”

*(T.Gh.)*

**\***

Tu, muzică! Din muzici ce te doare?

Ce-i gingaş, gingaş vrea; cu haz creşti hazul.

Cum poţi iubi ce-ţi dă doar întristare,

De nu cumva ţi-ai îndrăgit necazul?

De-ţi supără auzul neprihana

Acordurilor bine măritate,

E că-n dulceaţa lor ghiceşti dojana

De-a sta stingher şi-a nu le şti *tu* scoate.

Te uită, struna, dulce soţ al strunei,

În ce armonic ritm cu ea vibrează!

Părinţi ferice par a fi minunei

De fiu, şi toţi în cor îţi intonează

Acelaşi cânt nespus, toţi trei ca unul:

„De eşti însingurat, vei fi niciunul!”

*(I.F.)*

**\***

Tu, dulce glas, de ce-ţi dă gândul jale?

Ce-i dor, vrea dor; ce-i râset, râset cere;

De ce iubeşti ce-i contra firii tale.

Şi-ţi faci plăceri din ceea ce-i durere?

Măiestre armonii îngemănate

De-ţi supără urechea când adie,

Te mustră că râvneşti singurătate,

Şi partea ta de cântec e pustie.

Auzi, cum struna alte strune cheamă,

Şi laolaltă-n dulce zvon răsună:

Par soţ, copil şi-o fericită mamă

Cântând un singur cântec, împreună;

Iar cântul, unul doar, deşi treime,

Rosteşte mut: „Tu, singur, nu eşti nime.”

*(T.B.)*

**\***

De ce, Cânt drag, asculţi un cânt de jale?

Doar dor cu dor şi râs cu râs se cere!

Iubeşti ce-i contra mulţumirii tale

Sau îţi primeşti durerea cu plăcere?

Când armonii de sunete-acordate

îţi supără urechea, că-s unite,

Te mustră că, stând în singurătate,

De partea ta de cântec sunt lipsite.

Vezi, fiecare strună soaţa-şi cheamă

Şi fiecare-n fiecare sună,

Cum tatăl, fiul, fericita mamă,

Acelaşi cânt îl cântă împreună:

E cântul mut dar, mulţi fiind, par unul

Cântându-ţi: „Singur, pieri; rămâi niciunul!”

*(N.Ch.)*

**\***

De ce te-ntristă cântul, Melodie?

Desfătul dulce, dulci desfături cere;

Ce nu-i pe gustul tău de ce te-mbie?

Sau poate-ţi dă aleanul tău plăcere?

Când două sonuri, fără greş brodite

Şi logodite, îţi mâhnesc urechea,

Blajin te mustră ele, pasămite,

Că singur cânţi şi nu-ţi îngâni perechea.

O strună, soaţă altei strune, iată

Ce-acorduri nasc lovindu-se-mpreună:

Precum un prunc, o mumă şi un tată

Când laolaltă viers plăcut adună…

Şi toţi, ca unul parcă, asta zic

Prin cântec: „Cine-i singur e nimic”.

*(T.D.)*

**\***

De ce-asculţi muzicile cu mâhnire?

(Nu bat război plăcerile-ntre ele)

De ce iubeşti ce ţi-i străin de fire

Sau ţi-s mai drage, patimile grele?

Şi armonii ce-ţi par supărătoare,

Nuntite într-adins sunt numai semnul

Ce blând te ceartă-n clipe solitare

Că nu încerci să le deprinzi desemnul.

O strună-soţ şi-o strună-soaţă, iată

Cum se-nţeleg şi fără grai şi-s parcă

Bărbat, copil ori mamă îngrijată

Şi-un singur cântec să înalţe-ncearcă:

Vorbe-ntreite încercând s-anime:

„Eşti singur? De eşti singur nu eşti nime’…”

*(Gh.T.)*

**\***

De-asculţi un cânt, de ce-l asculţi mâhnit,

Când bucurii zâmbesc în bucurie,

Când gingaş cu gingaş duc trai tihnit,

De ce-ndrăgeşti ce inima-ţi sfâşie?

Când sunete cu har îngemănate,

Nuntite pe potriva ta, par frânte,

Te mustră gingaş că-n singurătate

Dai glas ce glasuri multe-ar fi să cânte.

Auzi cum struna gingaş soţu-şi cheamă

Şi-un singur freamăt însoţit răsună,

Părinte,-odraslă şi ferice mamă,

Ce laolaltă dulce cânt înstrună.

Un cântec mut, cu glasuri mii ce zic,

Ca într-un glas: stingher nu eşti nimic.

*(M.M.)*

***9***

*Is it for fear to wet*[[141]](#footnote-142) *a widow’s eye*

*That thou consum’st*[[142]](#footnote-143) *thyself in single life*[[143]](#footnote-144)*?*

*Ah! If thou issueless*[[144]](#footnote-145) *shalt hap*[[145]](#footnote-146) *to die,*

*The world will wail thee, like a makeless*[[146]](#footnote-147) *wife;*

*The world will be thy window, and still*[[147]](#footnote-148) *weep*

*That thou no form of thee hast left behind,*

*When every private*[[148]](#footnote-149) *widow well may keep*

*By*[[149]](#footnote-150) *children’s eyes her husband’s shape in mind.*

*Look! What*[[150]](#footnote-151) *an unthrift*[[151]](#footnote-152) *in the world doth spend*

*Shifts but his place*[[152]](#footnote-153)*, for still the world enjoys it;*

*But beauty’s waste*[[153]](#footnote-154) *hath in the world an end,*

*And, kept unused, the user*[[154]](#footnote-155) *so destroys it.*

*No love toward others in that bosom*[[155]](#footnote-156) *sits*[[156]](#footnote-157)

*That on himself such murd’rous*[[157]](#footnote-158) *shame commits.*

**9**

Pe văduva ce te-ar boci, vrei oare

S-o cruţi, de-ţi mistui viaţa-n burlăcie?

Lipsit de-urmaşi, de mori din întâmplare,

O lume-ntreagă văduvă-o să-ţi fie!

O lume văduveşti şi-o faci să plângă.

Tiparul măiestrit de nu-ţi repeţi.

Ştii? Văduvele-şi uită chinul lângă

Copiii-n care soţu-a pus peceţi.

Vezi tu? Ce-a irosit un mână-spartă

Tot poate-aduce-n lume bucurie.

În alt loc doar. Dar frumuseţea-i moartă

De n-o dai lumii şi-o păstrezi pustie.

Cel ce-a comis asupră-şi crime-asemeni,

Nici pic de milă n-are pentru semeni!

*(I.F.)*

**\***

O văduvă cruţi oare de suspine,

De-ţi faci, holtei, risipă din viaţă?

Ah! Dacă mori, păstrând urmaşii-n tine,

Laşi lumea-n plâns, ca pe-o cernită soaţă.

Căci lumea-ţi va fi văduva, mâhnită

Că nu-i laşi niciun chip de-al tău, pe când

O văduvă de rând, mai fericită,

Privind la fiu, pe soţ îl vede-n gând.

Vezi, dacă-n lume cheltui o avere,

Ea-i tot a lumii, locul doar şi-l mută;

Dar frumuseţea, risipită, piere,

Şi-o spulberi, chiar păstrând-o ne-ncepută.

Nu-i dragoste-ntr-un suflet, când pe sine

Se-omoară printr-o astfel de ruşine.

*(T.B.)*

**\***

De teamă c-a ta văduvă va plânge,

Holtei îţi mistui viaţa ce răsfaţă?

Ah! Dacă mori fară urmaşi de sânge

O lume te va plânge ca o soaţă.

Căci lumea văduva-ţi va fi, plângând

Că trup din trupu-ţi n-ai lăsat s-apară,

în timp ce orice văduvă de rând

Pe soţ, prin prunc, şi-l aminteşte iară.

Averea – vezi? – de-o-mprăştii nu dispare:

Doar locu-şi schimbă şi-altu-i bucuros;

Dar frumuseţea, care-i trecătoare,

Nefolosită,-şi pierde-al ei folos.

Pe nimeni nu iubeşte cel ce ţine

Să se ucidă c-o aşa ruşine.

*(N.Ch.)*

**\***

Spre-a nu-ţi lăsa în urma văduva

Cu ochii uzi, te pierzi trăind holtei?

Ah, fără fii de vei muri cumva,

O lume te-ar jeli în locul ei.

Ţi-ar fi chiar Lumea văduvă sărmană

Bocind că n-ai lăsat făpturi ca tine…

Privind la prunci, a soţului icoană

O ţine minte văduva mai bine.

Căci, vezi, ce zvârle-aici risipitorul

Aduce lumii, dincoace, folos;

Dar dacă ţii frumosul pieritorul

Nefolosit, părădui ce-i frumos.

Nu-i dragoste de-aproapele în cel

Ce astfel îşi căşùnă însuşi el.

*(T.D.)*

**\***

Ţi-e teamă ochi de văduvă să laşi

Tu, cel care-n singurătate plânge?

O, de-ai sa mori cumva fără urmaşi

Ca o muiere, lumea te va plânge;

Ea văduvită fi-va lăcrimând

Că n-ai lăsat tipar în umbra zilei

Şi nu poate, ca văduvă de rând

Să-şi afle soţu-n ochii, ai copilei.

Vezi, tot ce-n viaţă irosiri ne par,

Cu chip schimbat în lume-şi află zborul,

Ascuns se stinge-al frumuseţii har

Şi îl destramă chiar tăinuitorul.

Nu-i dragoste în inima ce-ncearcă

Săgeţile spre sine să le-ntoarcă.

*(Gh.T.)*

**\***

De ce stingher te mistui în zadar,

Au te-nfioară lacrimi de vădană?

Dar de te-i săvârşi, vai, făr’ vlăstar,

Va plânge Firea, soaţă-n neprihană.

Vădană-i Firea, ce-o jeli-n vecie

Că-n urmă chip aievea-ţi n-ai lăsat,

Când poate orice văduvă să-nvie

în ochii-odraslei stinsul ei bărbat.

Vezi, ce risipă-a Firii iroseşte,

Ea se strămută-n zariştile Firii,

Dar frumuseţea Firii asfinţeşte,

Acel ce n-o rodeşte-o dă pieirii:

Nu-i drag să-şi afle-n pieptul lui sălaş,

Şi-i dragostei de sine ucigaş.

*(M.M.)*

***10***

*For shame!*[[158]](#footnote-159) *Deny*[[159]](#footnote-160) *that thou bear’st love to any,*

*Who for thyself art so unprovident*[[160]](#footnote-161)*.*

*Grant*[[161]](#footnote-162)*, if thou wilt, thou art beloved of many,*

*But that thou none lovest is most evident;*

*For thou art so possess’d*[[162]](#footnote-163) *with murderous hate*

*That ’gainst*[[163]](#footnote-164) *thyself thou stick’st not*[[164]](#footnote-165) *to conspire*[[165]](#footnote-166)*,*

*Seeking that beauteous roof*[[166]](#footnote-167) *to ruinate*

*Which to repair*[[167]](#footnote-168) *should be*[[168]](#footnote-169) *thy chief desire.*

*O! Change thy thought*[[169]](#footnote-170)*, that I may change my mind*[[170]](#footnote-171)*:*

*Shall hate be fairer lodged*[[171]](#footnote-172) *than gentle love?*

*Be, as thy presence*[[172]](#footnote-173) *is, gracious*[[173]](#footnote-174) *and kind,*

*Or to thyself*[[174]](#footnote-175) *at least kind-hearted prove:*

*Make thee another self*[[175]](#footnote-176)*, for love of me,*

*That beauty still may live in thine or thee.*

**10**

De ţi-e ruşine, neagă că iubeşti.

Tu, ce te risipeşti cu-aşa cruzime!

Poţi spune, dacă vrei să spui, că eşti

Iubit de mulţi, dar tu nu ţii la nime!

Căci, stăpânit de ura ucigaşă,

Nu pregeţi şi-mpotrivă-ţi să conspiri

Minând arhitectura ta gingàşă

Pe care s-o repari ar fi s-aspiri!

O, schimbă-ţi gândul, ca să schimb ce spun:

Tu găzdui ura, laşi la porţi iubirea!

Fii cum arăţi: mărinimos şi bun,

Sau ţie baremi fii-ţi cum ţi-e firea.

De dragul meu, mai fă-ţi alţi *tu,* şi fă-i

Frumoşi cum eşti, şi vei trăi-n ai tăi.

*(I.F.)*

**\***

Greşeşti! Să spui că nu iubeşti pe nime

Când eşti nesocotit cu tine, chiar!

Eu recunosc că farmeci o mulţime

în schimb, că nu iubeşti, e foarte clar.

Prea stăpânit de-o ură fără margini

Nu te sfieşti să fii duşman cu tine

Lăsând zidirea mândră în paragini

în loc s-o întreţii cum se cuvine.

O, schimbă-ţi gândul ca şi eu să-l schimb!

Mai mult ca la iubire ţii la ură?

Tandreţea, bunătatea fie-ţi nimb;

Măcar de fericirea ta te-ndură.

Fă-ţi un alt tu, de dragul meu, să-ţi fie

Prin el de-a pururi frumuseţea vie.

*(N.Ch.)*

**\***

Să nu spui că iubeşti; ar fi ruşine!

Tu, cărui nici de tine milă nu ţi-i!

Te cred, de vrei, că mult ţin mulţi la tine.

Dar e vădit că tu la nimeni nu ţii.

Căci, parcă rob al cruntei uri, tu nici

Asupra ta nu pregeţi a urzi,

Cercând frumosul tău lăcaş să-l strici

În loc să-l dregi mai trainic zi cu zi.

Ca să-mi schimb gândul, schimbă-ţi al tău gând!

Faci urii, nu iubirii, cald cuibar?

Fii, ah, cum pari a fi: duios şi blând,

Sau bun cu tine-arată-te măcar;

De mă iubeşti, dă alt vlăstar ca tine

Şi frumuseţea-n veci, prin voi, va ţine.

*(T.D.)*

**\***

Ruşine! Dragostea ţi-e cu tăgadă,

Tu şi cu tine-atât de lăsător,

Te îndrăgesc, nu-i vorbă, o grămadă,

Da-i limpede, de nimeni nu ţi-e dor.

Ce ucigaşă ură-ţi împle firea

Cu mâna ta-mpotrivă-ţi de urzeşti,

Şi far’ să şovăi nimiceşti zidirea

Pe care eşti dator s-o împlineşti.

O, schimbă-ţi crezul, ca-să-mi schimb eu gândul,

Ci urii nu iubirii tu-i faci vatră,

Fii cum ţi-e chipul, pururi bunul, blândul,

Sau doar cu tine milostiv te-arată:

Dă mladă, frumuseţea ca să-ţi fie,

Prin tine ori ai tăi, până-n vecie.

*(M.M.)*

**\***

De dragoste ruşine-i să n-asculţi

O, tu ce-i eşti nesăbuinţei fiu;

Ştiu, dacă vreai, poţi fi iubit de mulţi

Dar şi că nimeni nu ţi-e drag, mai ştiu.

Muncit de ură inima-ţi încarci

Cu patimă potrivă-ţi şi ai vrea

Al casei bun acoperiş să-l spargi

în loc să-ţi zidăreşti conac în ea.

Gândul ţi-l schimbă ca şi eu să-l schimb,

Urii preferă-i al iubirii har,

Fii precum eşti, iluminat de nimb,

Barem de tine-ndură-te măcar…

Alt eu să-ţi faci, iubindu-mă pe mine

Şi frumuseţi te-or locui, depline.

*(Gh.T.)*

***11***

*As fast as thou shalt wane*[[176]](#footnote-177)*, so fast thou grow’st*

*In one of thine, front that which thou departest*[[177]](#footnote-178)*;*

*And that fresh blood which youngly*[[178]](#footnote-179) *thou bestow’st*[[179]](#footnote-180)

*Thou mayst call thine when thou from youth convertest*[[180]](#footnote-181)*.*

*Herein*[[181]](#footnote-182) *lives wisdom, beauty and increase*[[182]](#footnote-183)*;*

*Without this, folly, age and cold decay*[[183]](#footnote-184)*:*

*If all were minded so*[[184]](#footnote-185)*, the times*[[185]](#footnote-186) *should cease*

*And threescore*[[186]](#footnote-187) *year would make the world away.*

*Let those whom Nature hath not made for store*[[187]](#footnote-188)*,*

*Harsh*[[188]](#footnote-189)*, featureless*[[189]](#footnote-190) *and rude*[[190]](#footnote-191)*, barrenly*[[191]](#footnote-192) *perish:*

*Look, whom she best endow’d she gave the more;*

*Which bounteous*[[192]](#footnote-193) *gift thou shouldst in bounty*[[193]](#footnote-194) *cherish*[[194]](#footnote-195)*:*

*She carved thee*[[195]](#footnote-196) *for her seal*[[196]](#footnote-197)*, and meant thereby*

*Thou shouldst print*[[197]](#footnote-198) *more, nor let that copy*[[198]](#footnote-199) *die.*

**11**

Pe cât de grabnic treci spre-amurg, poţi creşte

într-unul dintre-ai tăi, de laşi seminţi,

Ca-n sângele ce-ţi dărui tinereşte

Să dăinui tânăr când o fi s-asfinţi.

Frumosul, mintoşenia-n el, şi sporul,

Nebunei vârste hâde stăvili pun,

De cred ca tine toţi, stă vremii zborul

Şi-n scurt soroc toţi oamenii apun.

Stârpească cei ce nu pentru prăsilă

Natura i-a făcut: răi, proşti, urâţi!

Vezi, celor înzestraţi, belşug de-argilă

Le-a dat, să-şi crească zestrea într-atât!

Te-a plăsmuit pe tine, scump tipar,

Să-ntipăreşti lut viu, nu funerar.

*(i.F.)*

**\***

Cu cât te-mpuţinezi, cu atâta creşti

Prin ce-ai creat rupând ceva din tine.

Iar sângele ce, tânăr, îl jertfeşti,

E tot al tău, când bătrâneţea vine.

„Aşa, e minte, tinereţe, spor;

Altcum, sminteală-i, vârstă, moarte-nceată”:

Dacă te-am crede, timpul-ar sta din zbor,

Şi-n ani şaizeci s-ar stinge lumea toată.

Dispară, sterpi, cei strâmbi şi sluţi, pe care

Natura nu-i făcu să se-nmulţească;

Vezi, dintre-aleşi, ai zestrea cea mai mare.

Belşugul deci belşug să zămislească!

Pecete-i te făcu, să-ntipăreşti

Cu zel modelul, nu să-l nimiceşti.

*(T.B.)*

**\***

Pe cât de iute cazi pe-atât poţi creşte

Prin unul din ai tăi, desprins din tine

Şi-n sângele ce-l dărui tinereşte

Vei dăinui când bătrâneţea vine.

Ai minte, farmec, spor, numai aşa;

Altfel, sminteală-i, vârstă, şubrezenii.

De-ar crede toţi ca tine Timpu-ar sta

Şi lumea s-ar sfârşi-n şase decenii.

Cei de Natură ne-ndrăgiţi să piară

(Răi, sluţi, nevolnici) fără de urmaşi!

Dar ţie dându-ţi zestrea cea mai rară,

Belşugul ei îmbelşugat să-l laşi.

Sigiliu-i te-a făcut, ca mai departe

Să-l pui cu spor, nu să-l distrugi prin moarte.

*(N.Ch.)*

**\***

Pe cât de iute-apui, pe-atât de iute

într-un urmaş te poţi împrospăta;

Şi, cât nu sunt juneţile trecute,

Răsad să-l ştii, din primăvara ta.

Ce-i rodnic, drept, frumos, aşa răzbate;

Altcum: gând gol, ani vechi, paragini reci;

Ne-am stinge toţi, ca tine de-am socoate

Şi-ar piere lumea până-n ani şaizeci.

Cei nemeniţi de Fire să rodească –

Pociţi, neghiobi şi aspri – sterpi să moară;

Dar, vezi, când Firea zestre-ţi dă, regească,

Ţi-e dat să dărui darnic din comoară.

În tine Firea şi-a cioplit peceţi

Nu să le-ngropi, ci să te tot repeţi.

*(T.D.)*

**\***

Te-nalţi cu cât te-a cucerit declinul

într-unul din ai tăi, de tine rupt

Şi tânărului sânge-i tăinui plinul

Spre a-l purta, de tinereţe supt.

Gând înţelept: lumină şi sporire,

Fără de tine nebunie-i tot,

De toţi te-ar crede, lumea-n năruire

în ani şaizeci s-ar cheltui, socot.

Dispară cei cu suflete de ceaţă,

Pociţi şi răi, soi sterp şi fără har.

Dar tu, cu dar îmbelşugat, învaţă

Că-i vremea darul să rodească dar!

Pecete-a firii, tipăreşte-ţi semnul,

Tiparul nu-l zdrobi: iată-mi îndemnul!

*(Gh.T.)*

**\***

Vei răsări, cât luneci spre amurg,

într-o mlădiţă-a ta ce-o laşi în urmă;

Cămări de umpli-acum cu vlaga-n pârg

Ca şi-ale tale-s, vlaga de se curmă.

Aici sunt cuget, har şi avuţii,

Nevolnicii acolo, recea moarte,

Cu-asemeni gânduri, timpul s-ar opri,

Şaizeci de ani ar fi a lumii parte.

Să laşi ce Firea-a hărăzit să piară:

Mojici, neobrăzaţi şi răi, priveşte

Pe cei ce-au dăruit, cum le dă iară,

Şi marea-i moştenire ţi-o sporeşte:

Ea nu ţi-a pus pecetea-i în zadar.

Rodind, nu da pieirii-acest tipar.

*(M.M.)*

***12***

*When I de count the clock that tells the time*[[199]](#footnote-200)*,*

*And see the brave*[[200]](#footnote-201) *day sunk in hideous night;*

*When I behold the violet past prime*[[201]](#footnote-202)*,*

*And sable*[[202]](#footnote-203) *curls all silver’d o’er with white;*

*When lofty trees I see barren*[[203]](#footnote-204) *of leaves,*

*Which erst*[[204]](#footnote-205) *from heat did canopy*[[205]](#footnote-206) *the herd,*

*And summer’s green all girded up*[[206]](#footnote-207) *in sheaves*[[207]](#footnote-208)*,*

*Borne*[[208]](#footnote-209) *on the bier*[[209]](#footnote-210) *with white and bristly beard*[[210]](#footnote-211)*,*

*Then of thy beauty do I question make*[[211]](#footnote-212)*,*

*That thou among the wastes of time must go,*

*Since sweets and beauties do themselves forsake*[[212]](#footnote-213)

*And die as fast as they see others grow;*

*And nothing ’gainst Time’s scythe can make defence*

*Save breed*[[213]](#footnote-214)*, to brave him*[[214]](#footnote-215) *when he takes thee hence.*

**12**

Cum stau şi-ascult cum bate-n turn un ornic

Şi văd cum noaptea-neacă dalba zi,

Şi flori se trec. Şi timpul nestatornic

În plete ninge fire argintii,

Când văd golaşi copacii de frunzişul

Sub care vara se-adumbreau cirezi,

Şi-n holde văd cum cară secerişul

Pe tărgi, bărboşi snopi ţepeni ce-au fost verzi,

La frumuseţea ta mă duce gândul.

Căci treci şi tu, cum toate-n timp sfârşesc

Şi cele dulci amarelor las rândul

Şi mor cu-acelaşi zor cu care cresc.

Tu, pentru coasa vremii n-ai drept scut

Copii, s-o-nfrunte când te va fi vrut!

*(I.F.)*

**\***

Când văd cum ceasul vremea o măsoară,

Cum, scurte-n clipe, zilele ne mint;

Cum putrezeşte verdea primăvară

Şi bucle brune scapătă-n argint;

Când pomii-nalţi sunt văduvi de podoabă

Şi-n umbra lor nu mai tresaltă viaţă;

Când coapta vară-mbătrâneşte-n grabă

Şi-şi lasă haina-ntr-un sicriu de ghiaţă;

Când te-o ajunge-a vremii pustiire.

Ca orice graţii ce se ofilesc.

Ca flori, şi tinereţe, şi iubire,

Când intră-n noapte când noi muguri cresc;

De coasa Timpului tu scapi abil

Şi-ţi pregăteşti nemoartea – prin copil.

*(N.P.)*

**\***

Bătaia-n ceasul vremii când o număr,

Şi-n beznă văd cum dalba zi apune.

Cum viorele mor pe-al verii umăr,

Şi ninge-n păr argint peste tăciune;

Când văd cum pomul chipeş frunza-şi pierde,

Ieri încă scut al turmei pe câmpie,

Şi, strânsă sul, a verii haină verde,

În chip de snopi bărboşi, pe năsălie,

în minte frumuseţea ta-mi răsare,

Căci ai de mers prin vremea ce omoară,

Iar graţie şi farmec n-au scăpare,

Ci mor, de cum prind altele să-apară;

De coasa Vremii nu te poţi feri;

Doar zămislind o-nfrunţi, când te-o răpi

*(T.B.)*

**\***

Când număr paşii timpului pe ornic

Şi văd cum noaptea-nghite mândra zi,

Cum vioreaua piere şi cum, spornic,

în negrul păr ning fire argintii;

Când văd goi pomii ce odinioară

Chemau la umbră vitele să vie;

Când văd în snopi verdeaţa de-astă vară

Cu bărbi zbârlite stând pe năsălie;

Atunci îmi spun că dulcea-ţi frumuseţe

Va pustii-o timpul şi, firesc,

Plăceri şi farmec n-au s-o mai răsfeţe

Că iute pier cum alte iute cresc.

De coasa Vremii n-ai apărători;

Doar prin urmaşi o-nfrunţi când o să mori.

*(N.Ch.)*

**\***

Privind cum ceasul vremea o dumică

Şi-n pâcle sumbre ziua cum se-neacă,

Şi alb de-argint sclipind în neagra chică,

Şi toporaşii gata să se treacă,

Ori pomii falnici desfoiaţi văzându-i,

Ce altcândva umbriseră ciopoare,

Şi rodul verde-al Verii dus la rându-i

Pe tărgi, în snopi cu bărbi înţepătoare,

Atunci gândind la dalbu-ţi chip, iau seamă

Cum calci pe pleava vremilor trecute,

Căci frumuseţi şi farmec se destramă,

Şi grabnic mor, la fel cât cresc de iute.

Doar zămislind agoniseşti putere

Să-ntâmpini vajnic Timpul, când te-o cere.

*(T.D.)*

**\***

Când văd cum timpul curge pe cadrane

Şi ziua se afundă-n noaptea crudă

Când văd pălirea florii diafane

Şi viţa albă-n negrul păr crescută;

Când arborii sunt sterpi, cu foi bătrâne,

Ei, baldachin al turmelor, în vară

Şi verdele-nchingat în snopi rămâne

Pe năsălie dus pe roţi de cară;

Atunci la frumuseţea ta-mi duc gândul,

Tu, care-o porţi prin vânt şi irosire

Dulceţi şi farmec – timpul li-i mormântul

Alte minuni vin lumile să mire.

Nu-i pavăză când timpu-şi sună coasa,

Doar dacă puii-ţi luminează casa…

*(Gh.T.)*

**\***

Când ornicu-mi socoate-al vremii pas,

Şi ziua văd de hâda noapte stinsă,

Din viorea nimic cum n-a rămas,

Cu-argint şuviţa neagră toată ninsă;

Când văd golaş copacul, falnic ieri.

Ce alina de arşiţă o turmă,

Pe năsălii verdeaţa mândrei veri,

Cărată-n snopi zburliţi, albi, că se curmă,

îmi spun atunci: şi frumuseţea ta

Paraginile vremii-au s-o sfâşie,

Şi har şi gingăşii s-or despuia,

Pierind grăbit cum altele-au să-nvie;

Din coasa Vremii nu te mai ridici,

Ţi-o-nfruntă spiţa când te-a strâns de-aici.

*(M.M.)*

**\***

Când văd cum clipele din ornic zboară,

Cum ziua scapătă spre noaptea grea,

Cum ninge-n părul, negru-odinioară,

Cum se-ofileşte biata viorea;

Când văd copacii falnici, goi acum,

Sub care, vara, se-odihnea vreo turmă,

Şi văd şi carele, purtând duium

Bărboşii snopi, pe drumul cel din urmă, –

Privindu-ţi frumuseţea-mi spun anume

Că e şi ea un lucru pieritor

Ca tot ce-i dulce şi frumos pe lume,

Crescând sub ochii celor care mor.

De coasa Timpului te scapă doar

Urmaşii, înfruntând-o temerar.

*(P.S.)*

***13***

*O! That you were yourself*[[215]](#footnote-216)*; but, love, you are*

*No longer yours than you yourself here*[[216]](#footnote-217) *live:*

*Against this coming end you should prepare,*

*And your sweet semblance*[[217]](#footnote-218) *to some other give:*

*So should that beauty which you hold in lease*[[218]](#footnote-219)

*Find no determination*[[219]](#footnote-220)*; then you were*[[220]](#footnote-221)

*Yourself again, after yourself’s decease,*

*When your sweet issue*[[221]](#footnote-222) *your sweet form should bear.*

*Who lets so fair a house*[[222]](#footnote-223) *fallt to decay,*

*Which husbandry in honour*[[223]](#footnote-224) *might uphold*

*Against the stormy gusts*[[224]](#footnote-225) *of winter’s day*

*And barren*[[225]](#footnote-226) *rage*[[226]](#footnote-227) *of deadh’s eternal cold?*

*O! None but unthrifts. Dear my love, you know*

*You had a father: let your son say so.*

**13**

O, de-ai fi tu, iubite! Dar nu eşti

Al tău măcar, nici nu trăieşti în tine!

De ce gingàşul chip nu te-ngrijeşti

Să nu ţi-l ia sfârşitul care vine?

Aşa, frumseţea luată cu-mprumut

Scadenţă n-ar cunoaşte, căci la rându-ţi

Ai fi tu însuţi, chiar zăcând în lut

Şi chipul dulce fiii tăi purtându-ţi.

O, cine casa-şi lasă goală-n ierne

Când gazda bună grijă-ar şti să-i poarte

Ţinând la porţi furtunile eterne

Şi furia stearpă-a gerului de moarte?

Nechibzuinţa doar! Iubite, ştii

Că ai un tată! Aibă şi-ai tăi fii!

*(I.F.)*

**\***

O, dacă-ai fi tot tu! Dar eşti, iubite,

Al tău, doar până viaţa te mai are;

Sfârşitul vine: pregăteşte-mi-te,

Dând altui a ta dulce-nfăţişare.

Căci frumuseţea arendată ţie

Nu are-atunci veleat, iar tu rămâi

Tu însuţi, moartea după ce-o să vie,

Şi-n rod păstra-vei vraja ta dintâi.

Au cine-şi lasă casa să decadă,

Când, gospodar, îi poate da puteri,

Să-nfrunte aspra iernii cavalcadă

Şi-al morţii nemilos şi veşnic ger?

Risipa doar! Vezi, ai avut un tată;

La fel să zică fiul tău odată!

*(T.B.)*

**\***

O, de-ai fi tu al tău! Dar, dragul meu,

Nu-ţi eşti al tău decât până la moarte.

Fii-i stavilă sfârşitului; nu-i greu

De laşi un altul chipul să ţi-l poarte

Aşa, mândreţea ce ţi-e arendată

Nu va avea scadenţă şi-ai fi iar

Tu însuţi, după moarte, înc-o dată

Trecându-ţi chipul scumpului vlăstar.

Cine-ar lăsa ruina să se-aştearnă

Pe casa lui şi nu i-ar da putere

Să-nfrunte vijeliile din iarnă

Şi sterpul frig sub care totul piere?

Risipa, doar! Tu spui c-avut-ai tată;

Şi fiul tău să spună-aşa odată.

*(N.Ch.)*

**\***

O, de ţi-ai fi stăpân! Dar nu-ţi eşti însuţi

Stăpân, decât prin viaţă cât rămâi…

Sorocul, deci, aşteaptă-l strămutându-ţi

în altul boiul chipeş mai întâi.

Astfél frumseţea ta, vremelnic oaspăt,

N-ar istovi; atunci ai şti că iar

Te naşti, şi-ţi e şi după moarte proaspăt

Frumosul chip în chipeşul vlăstar.

Au cine lasă-aşa zeesc lăcaş

Paraginii, când omul grijuliu

L-ar ocroti de-al iernii vânt abraş,

De-al morţii ger, de veşnicul pustiu?

Nesăbuiţii! Adu-ţi, dar, aminte

De tatăl tău… şi fii şi tu părinte.

*(T.D.)*

**\***

De-ai fi al tău, iubite! Tu, ce eşti

Tot mai puţin al vieţii şi e timpul

Acest sfârşit de-acum să-l pregăteşti

Rodind din tine-alt chip să-ţi fie schimbul.

Atunci, fără de margini frumuseţi

Robite ţie, n-ar fi mărginite

Când iarăşi sub lumini ai să-ţi răsfeţi

într-un trup nou, icoanele-amurgite.

Dar cine şi-ar lăsa, părăginit,

Conacul ce-ar putea cu bărbăţie

Să-l ’nalţe-n calea vântului stârnit

Ca morţii împotrivă să îi fie?

Risipa! Ai avut părinte-odată;

Lasă-ţi un fiu, la rândul tău fii tată!

*(Gh.T.)*

**\***

O, dacă-ai fi al tău! Dar tu nu eşti

Mai mult decât respiri pe-acest olat,

Pieirea vine. I te-mpotriveşti,

Gingaşul chip în altul de-ai lăsat.

Ţi-e în arendă frumuseţea dată

Fără soroc, şi după moarte iar,

Prin tine însuţi, iar întruchipată

în gingaş fiu, purtând gingàş tipar.

De ce-n paragini laşi o mândră casă,

Ce-ar ţine-o gospodaru-n mare preţ

Să stăvilească iarna viforoasă.

Şi moartea stearpă, veşnicu-i îngheţ?

Părinte ai avut; totu-i ţărână.

Un fiu şi ţie-ai grijă să-ţi rămână.

*(M.M.)*

**\***

O, de ţi-ai aparţine! Dar nu eşti

Al tău, decât atât cât eşti în viaţă:

De moarte cată să te pregăteşti,

Dând altuia să-ţi poarte mândra faţă.

Atunci şi frumuseţea ta, ce-i doar

Primită în arendă, ar rămâne:

Ai fi, chiar dacă mori, tu însuţi iar

Prin cel ce-ar semăna la chip cu tine.

Cine-ar lăsa-n paragină o casă

Atât de mândră,-n loc de-a o feri

Cu grijă, de năprasnica vântoasă,

De gerul morţii care va veni?

Doar un nechibzuit! Tu, însă, cată

Să ai un fiu: şi tu-ai avut un tată!

*(P.S.)*

***14***

*Not from the stars do I my judgement*[[227]](#footnote-228) *pluck*[[228]](#footnote-229)*;*

*And yet methinks I have astronomy*[[229]](#footnote-230)*,*

*But not to tell of good or evil luck,*

*Of plagues, of dearths, or seasons’ quatity*[[230]](#footnote-231)*;*

*Nor can I fortune to brief minutes*[[231]](#footnote-232) *tell,*

*’Pointing*[[232]](#footnote-233) *to each his thunder, rain and wind,*

*Or say*[[233]](#footnote-234) *with princes if it shall go well,*

*By oft predict*[[234]](#footnote-235) *that I in heaven find:*

*But from thine eyes my knowledge I derive*[[235]](#footnote-236)*,*

*And, constant stars*[[236]](#footnote-237)*, in them I read such art*[[237]](#footnote-238)

*As ’Truth and beauty shall together thrive*[[238]](#footnote-239)*,*

*If from thyself*[[239]](#footnote-240) *to store thou wouldst convert’*[[240]](#footnote-241)*;*

*Or else of thee this I prognosticate:*

*’Thy end is truth’s and beauty’s doom and date*[[241]](#footnote-242)*.*

**14**

Tot ce prevăd, eu nu citesc în stele;

Şi totuşi, parc-aş şti astrologie!

Dar nu ca să prezic noroc sau rele,

Boli, foamete, ierni lungi dac-or să fie:

Nici clipa trecătoare, nu pot spune

Ce vânt, ce ploi, ce fulgere o pasc;

Nici de domnii nu ştiu de vor fi bune,

Citind zodiacul orei când se nasc.

Din ochii tăi ştiinţa mea se-ncheagă

Şi – stele fixe – scrie-n ei că pot

*Frumos* şi *Adevăr* să se-nţeleagă,

De-ai vrea să nu ţii pentru tine tot.

De nu, ascultă ce-ţi proorocesc:

în moartea ta-i sfârşitul lor obştesc.

*(I.F.)*

**\***

Eu nu din stele-adun înţelepciune,

Şi-s totuşi astrolog, pe câte văd,

Dar nu din cei ce se pricep a spune

De-or fi bucate, molimi sau prăpăd;

Nici prorociri pe clipe nu ştiu face,

Ce ploi sau vânt îl pasc pe fiecare,

Sau dacă regii vor domni în pace,

Cum de pe boltă aflu nu arare;

Ci tot ce ştiu din ochii tăi mi-apare,

Şi-ntr-înşii, ca-n statornici aştri, scrie:

Frumos şi Adevăr vor fi în floare,

De n-o să-ţi dărui totul numai ţie;

Altminteri, îţi prezic: când vei muri,

Frumosul şi-Adevărul s-or sfârşi.

*(T.B.)*

**\***

Priceperea nu mi-o adun din stele

Şi, totuşi, parcă-s astrolog un pic

Deşi nu ştiu de bune sau de rele,

De plăgi, de lipsuri sau de timp să zic;

Nu ştiu ce-aduce clipa care vine:

Ori trăsnete, ori ploi şi vânt şi tac,

Nici dacă domnilor le-o merge bine

Deşi pricep al bolţii zodiac.

Dar ochii tăi sunt cartea cea mai bună

Şi, sori statornici, astfel mă învaţă:

„Frumosul şi-Adevărul se-mpreună

Când dărui vieţii tot ce-ai strâns o viaţă”.

De nu, îţi prorocesc: la moartea ta

Frumos şi Adevăr vor înceta!

*(N.Ch.)*

**\***

Spre ce pricep nu stelele mă-ndrumă,

Şi totuşi parcă-s meşter zodier;

Dar nu ghicesc de foamete, de ciumă,

De sorţii răi sau blânzi, de moine, ger…

Nici pot prezice zestrea clipei scurte

Cum fi-va: ploaie, trăsnet, vijelie,

Şi nici norocul prinţilor la curte,

Cetind mereu ce sus pe boltă scrie,

Ci tot ce ştiu din ochii tăi se-adună,

În ei – statornici sori – văzând în floare

Frumosul şi-Adevărul împreună,

Făptura de-ţi vei face-o roditoare;

Altmintrelea, la moartea ta prevăd

Sfârşitul amânduror în prăpăd.

*(T.D.)*

**\***

Eu nu culeg din stele-nţelepciune

Şi totuşi sunt un fel de astrolog

Dar nu prezic nici rele şi nici bune,

Pricepere de Chronos nu-mi arog.

Nu ghicesc soarta-n clipa care trece,

N-arăt cu degetul de-s ploi ori vânt,

Nu ştiu nici regilor cum le mai merge,

Deşi cunosc al astrelor cuvânt.

Din ochii tăi ştiinţa-mi trag, înaltă,

Ca-n stele fixe-n ei citesc minuni:

„Frumos şi Adevăr vor fi de-olaltă

Dacă-ai să uiţi doar ţie să-ţi aduni!”

Şi-ţi zic, când ziua morţii o să-ţi vie

Frumos şi Adevăr, n-or să mai fie…

*(Gh.T.)*

**\***

Eu cugetarea n-o culeg din stele;

Deşi ştiinţa lor nu mi-e străină,

Nu prorocesc ursite bune, rele,

Nici ciuma, foamea, vremea cum se-mplină.

Nu ştiu nici soarta clipelor fugare,

De-aduc ori trăsnet, ploi de-aduc ori vânt,

Nici de-o fi bună-a prinţilor cărare,

Când semnului ceresc nu-i dau cuvânt.

Ce ştiu, doar ochii tăi pot să-mi arate,

Sunt stele de nădejde ce-mi dau glas:

Credinţă, har, cu spor îngemănate

Vor fi, din tine-o urmă de-a rămas:

De nu, cu-al tău sfârşit, mi-e prevestirea:

E dat credinţei, harului, pieirea.

*(M.M.)*

***15***

*When I consider every thing that grows*

*Holds in perfection*[[242]](#footnote-243) *but a little moment,*

*That this huge stage*[[243]](#footnote-244) *presenteth nought but shows*[[244]](#footnote-245)

*Whereon*[[245]](#footnote-246) *the stars in secret influence comment*[[246]](#footnote-247)*;*

*When I perceive that men as plants increase,*

*Cheered and check’d*[[247]](#footnote-248) *even by the self-same sky,*

*Vaunt*[[248]](#footnote-249) *in their youthful sap*[[249]](#footnote-250)*, at height decrease*[[250]](#footnote-251)*,*

*And wear*[[251]](#footnote-252) *their brave state*[[252]](#footnote-253) *out of memory*[[253]](#footnote-254)*;*

*Then the conceit*[[254]](#footnote-255) *of this inconstant stay*[[255]](#footnote-256)

*Sets you most rich in youth*[[256]](#footnote-257) *before my sight*[[257]](#footnote-258)*,*

*Where*[[258]](#footnote-259) *wasteful Time*[[259]](#footnote-260) *debateth with Decay*[[260]](#footnote-261)*,*

*To change your day of youth to sullied night*[[261]](#footnote-262)*;*

*And all in war*[[262]](#footnote-263) *with Time for love of you,*

*As he takes from you, I engraft you new*[[263]](#footnote-264)*.*

**15**

Când mă gândesc că toate cele ce apar

desăvârşire scurtă cuceresc pe rând,

că scena-aceasta-a lumii ne arată doar

ce stelele ne revelează povestind,

când văd că oamenii ca pomii cresc

învioraţi şi-năbuşiţi de-acelaşi cer,

mândri de seva tinereţelor descresc

şi în mormânt cu starea lor frumoasă pier:

icoanele acestei nestatornicii

te-aduc în tânără splendoare-n faţa mea,

iar timpul şi ruina rea ţin sfat, pustii,

cum ziua jună să ţi-o schimbe-n noapte grea.

Cu timpul războindu-mă, pe creanga ta

cu drag eu altoiesc din nou ce el îţi ia.

*(L.B.)*

**\***

Când mă gândesc că tot ce este n-are

Decât o clipă-n plin desăvârşire,

Că veşnic scena lumii e-n schimbare

Sub tăinuita stelelor rotire,

Că oamenii şi ierburile cresc

Hrăniţi şi arşi pe rând de-acelaşi cer,

Că seva şi vigoarea-şi cheltuiesc

Fălindu-se că-s vii, şi-n urmă pier,

Când văd atâta nestatornicie,

Mult mai de preţ îmi pari, ştiind că pot

Pustiul *Timp* şi *Vârsta*, raza-ţi vie

În noapte grea s-o schimbe, prin complot.

De dragul tău luptând cu Timpul, vreau

Ce-ţi fura el pe veci la loc să-ţi dau.

*(I.F.)*

**\***

Când mă gândesc la tot ce-i viu, că n-are

Decât o clipă de desăvârşire,

Că-n tot ce-arată scena asta mare

E-a stelelor ascunsă-nrâurire;

Când văd că omul ca, o plantă creşte.

Că-acelaşi cer l-alintă şi-l doboară,

Că tocmai când ajunge-n vârf, descreşte,

Iar faima lui uitarea o-nconjoară:

Văzând în toate nestatornicia,

Tu, mândru tânăr, îmi răsai în faţă.

Când Vremea se uneşte cu Urgia,

Să schimbe-n beznă ziua ta măreaţă,

Şi Vremea-nfrunt, iubindu-te mereu,

Şi tot ce smulge ea, ţi-adaug eu.

*(t.B.)*

**\***

Când mă gândesc că orişice răsare

Stă în desăvârşire doar o clipă,

Că totu-i joc pe-a lumii scenă mare

Pe care stelele îl înfiripă;

Când văd că omul ca şi iarba creşte

îmbucurat şi frânt de-acelaşi cer,

Dar seva, când pe culme-s, le descreşte

Şi anii falnici în uitare pier:

Văzând această nestatornicie

Mai tânăr, parcă, îmi apari în faţă

Când Timpul şi Ruina se îmbie

Să înnopteze ziua ta semeaţă.

De dragul tău cu Timpul lupt mereu

Ca tot ce-ţi ia, din nou să-ţi dărui eu.

*(N.Ch.)*

**\***

Când chibzui despre tot ce-i lucru viu

Că-abia un ceas desăvârşire are,

Că lumea-i doar un teatru mult mlădiu

Sub tăinuita stelelor lucrare,

Când văd pe om ca plantele crescând

înviorat şi ars de-acelaşi soare,

Trufaş de tinereţea-i, dar curând

Surpat din slava slavei în uitare,

Atunci acest destin şovăitor

Nemăsurat de tânăr mi te-arată,

Deşi Primejdii mari şi Vremea vor

Să-ţi facă zorii noapte necurată…

De dragul tău, cu Vremea port război:

Ce smulse ea din tine, eu înnoi.

*(T.D.)*

**\***

Când văd ca tot ce creşte-i rod netrainic,

O clipă doar sortit desăvârşirii,

Şi simt că-i tălmăcita-n stele, tainic,

Pe boltă, uriaşa scenă-a firii:

Când îi privesc pe oameni ca pe flori,

Vlăstare nouă sub acelaşi cer,

De sevă plini ori goi; când mândri sori,

Când bieţi ologi, uitaţi cu toţi când pier, –

Atunci chiar gândul nestatorniciei,

Mai gingaşă în ochii mei te poartă;

Dar chipul prins sub geana veşniciei,

îl văd în umbre, veştejit, de soartă.

Şi războiesc, de dorul tău robit,

Cu Timpul, să-ţi redau ce ţi-a răpit!

*(N.A.-A.)*

**\***

Când ştiu că tot ce-n juru-ne viiază

Este desăvârşit numai o clipă,

Că tot ce-n scena vieţii se aşază

E-nrâurit de-a stelelor risipă;

Când oamenii, puiţi ca iarba-n lume,

Îi văd slujiţi şi stinşi de-o stea avară

Ce-i micşorează când ajung pe culme,

Zvârlindu-i din memorie afară;

Văzând în toate-un nestatornic tremur,

Vederii mele, umbra ta-mi ajungă,

Mereu întinerind sub crug de vremuri

Ce-ar vrea să schimbe ziua-n noapte lungă…

Cu timpul ce te fură duc război

Şi tot ce fură eu ţi-ntorc ’napoi.

*(Gh.T.)*

**\***

De cumpănesc cum orice rod al humii

E împlinit doar pentru-o biată clipă,

Deşertul joc pe marea scenă-a lumii

în taina stelelor cum se-nfiripă,

Cum om şi frunză cresc şi-acelaşi cer,

Cum bici le dă şi binecuvântare,

În floare-ntâi, pe culmi apoi cum pier,

Cum li-e zvârlită fala în uitare,

Atunci, de faţă cu zădărnicia,

Mi se iveşte frageda-ţi făptură,

La sfat stă Timpul cu Nimicnicia

Să-ţi schimbe mândră zi cu-a nopţii zgură:

De dragul tău, în trântă Timpul nărui

Şi de te pradă, toate iar îţi dărui.

*(M.M.)*

***16***

*But wherefore de not you a mightier way*

*Make war upon this bloody tyrant, Time?*

*And fortify yourself in your decay*

*With means more blessed than my barren rhyme*[[264]](#footnote-265)*?*

*Now stand you on the top of happy hours*[[265]](#footnote-266)*,*

*And many maiden gardens, yet unset*[[266]](#footnote-267)*,*

*With virtuous wish*[[267]](#footnote-268) *would bear your living flowers*[[268]](#footnote-269)

*Much liker*[[269]](#footnote-270) *than your painted counterfeit:*

*So should the lines of life*[[270]](#footnote-271) *that life repair,*

*Which this, Time’s pencil, or my pupil pen*[[271]](#footnote-272)*,*

*Neither in inward worth*[[272]](#footnote-273) *nor outward fair*[[273]](#footnote-274)*,*

*Can make you live yourself in eyes of men.*

*To give away yourself*[[274]](#footnote-275) *keeps yourself still*[[275]](#footnote-276)*;*

*And you must live, drawn*[[276]](#footnote-277) *by your own sweet skill*[[277]](#footnote-278)*.*

**16**

De ce n-alegi mai bune căi să-nfrângi

în crunt război despòtul Timp, adică?

Drept stăvili vârstei, pentru ce nu-ţi strângi

Mai greu zăgaz ca versu-mi de nimică?

În floarea vieţii, răsfăţat de ore,

Ce pajişti nenuntite, azi, de plug

N-ar vrea sămânţa viitoarei flore

Să ţi-o rodească-n brazde din belşug?

Dând vieţi din tine, preţ dai ăstei vieţi,

Ce pana mea şi-a Timpului, gângavă,

N-ar şti-n splendoare şi-n lăuntric preţ

Să ţi-o păstreze-n veci, cântându-ţi slavă.

Doar de te dărui veşnic te păstrezi,

Trăieşti pe veci cum ştii să te gravezi.

*(I.F.)*

**\***

Dar pentru ce nu porţi cu alte arme

Război cu Timpul, crâncenul tiran,

Şi nu-ţi alegi, ca el să nu te sfarme,

Mai sacru scut ca versul meu sărman?

În plin zenit eşti azi, şi nu puţine

Grădini fecioare ţi-ar purta cu dor

Răsadul viu, ce-ar semăna cu tine

Mai mult decât portretul în culori.

Viaţa ar picta o nouă viaţă,

Cum Timpul-pictor sau cântarea mea,

Ca preţ lăuntric sau superbă faţă,

Să ţi-o redea aievea n-ar putea.

Te dăruie, şi-al tău rămâi! Viază

Prin ceea ce doar harul tău pictează!

*(T.B.)*

**\***

De ce nu cauţi calea cea mai bună

Când lupţi cu Timpul crud? De ce te pleci

Şi nu-i pui stavilă când ani se-adună

Ceva mai sfânt ca versurile-mi seci?

Azi eşti pe culmea zilelor senine

Şi-n jur livezi-fecioare-s berechet;

Doresc răsadul florilor din tine

Şi nu culorile unui portret.

A vieţii linii viaţa le repară

Cum pana Timpului sau pana mea

De-nvăţăcel, lumina ta, cea clară

Sau din adânc, s-o prindă n-ar putea.

Te dărui şi te păstrezi! Aşa

O să trăieşti, cum ştii a te picta.

*(N.Ch.)*

**\***

Dar iureş cum de nu dai mai năprasnic,

Război când baţi cu Timpul, crudul zbir?

Şi nu-ţi înfrunţi Primejdia c-un paznic

Mai harnic decât versul van ce-nşir?

Azi eşti în vâlva vârstei desfătate

Şi multe încă nerodite saduri

Râvnesc să-ţi poarte, cu dorinţi curate,

Nu chipul scris, ci viile-ţi răsaduri;

Cu-al vieţii fir să coşi ce viaţa strică!

Iar pentru nuri şi meritele-ţi mari,

Nici Timpul-scrib, nici pana-mi ucenică

Nu pot a-ţi fi în lume cronicari.

Prin ce împărţi te mântui de pieire;

Fii singur tu zugravul tău, subţire.

*(T.D.)*

**\***

De ce nu porţi cu mai subtile arme

Război cu timpul şi de ce-ţi alegi,

Când el se pregăteşte să te sfarme,

Sărmanu-mi stih cu versuri neîntregi?

Acum, în miez de ore cristaline

Livezi-fecioare fără de răsad

Flori ar purta ce-ţi seamănă mai bine

Decât icoana cu contur sculptat.

Viaţa astfel picta-va iarăşi viaţă;

Nici timpul, nici penelul-ucenic

Lumina ce lăuntric te răsfaţă

N-o ar ivi mai bine cu nimic…

Te dăruieşti? Rămâi, şi-aşa, îmi pare

Trăieşti pictat cu dulce-ndemânare…

*(Gh.T.)*

***17***

*Who will believe my verse in time to come*[[278]](#footnote-279)

*If it were fill’d with your most high deserts*[[279]](#footnote-280)*?*

*Though yet*[[280]](#footnote-281)*, heaven knows, it is but as a tomb*

*Which hides your life and shows not half your parts*[[281]](#footnote-282)*.*

*If I could write the beauty of your eyes*

*And in fresh numbers*[[282]](#footnote-283) *number all your graces,*

*The age to come would say ’This poet lies;*

*Such heavenly touches*[[283]](#footnote-284) *ne’er touch’d earthly faces’.*

*So should my papers, yellow’d with their age,*

*Be scorn’d, like old men of less truth than tongue*[[284]](#footnote-285)*,*

*And your true rights*[[285]](#footnote-286) *be term’d a poet’s rage*[[286]](#footnote-287)

*And stretched metre of an antique song*[[287]](#footnote-288)*:*

*But were some child of yours alive that time,*

*You should live twice: in it and in my rhyme.*

**17**

Vor crede, din ce-am scris, un singur rând,

în vremi ce vin, când eşti slăvit în toate?

Deşi, la naiba! Versul e-un mormânt

în care,-nchis, n-apari nici jumătate!

De-aş şti să scriu ce-ţi văd în ochi lucind,

Să-ţi fur de-aş şti-ntr-un număr virgin boiul,

Când n-om mai fi vor spune toţi că mint:

Aşa atingeri n-au atins noroiul!

Aceste file galbene de vreme

Le-or socoti scorneli de moşi flecari,

Şi slava ta, o toană că-i, s-or teme,

De măscărici dedat la vorbe mari.

Dar pruncul dacă-n viaţă-ar fi să-ţi fie,

Tu ai trăi şi-n el, şi-n poezie.

*(I.F.)*

**\***

Mi-ar crede versul alte generaţii

Când te-aş descrie-ntreg, aşa cum eşti?

Tu azi subtile frumuseţi şi graţii

Ca-ntr-un mormânt le-ascunzi şi le fereşti.

De te-aş putea chiar zugrăvi-n cuvinte,

Cu glasul tău, cu farmecul tău sfânt,

Urmaşii zice-vor: „Poetul minte:

E chip din cer, nu-i chip de pe pământ”.

Pe-ngălbenite file de hârtie

Dispreţ aşteaptă rimele-mi perechi;

Splendoarea ta? O simplă fantezie.

O-nfloritură dintr-un cântec vechi.

Doar într-un fiu al tău, de-o exista,

Vei vieţui – ca-n poezia mea.

*(N.P.)*

**\***

Câţi au să-mi creadă-n veacuri acest cânt,

De ţi-ar cuprinde harurile toate?

Deşi, mă jur, el ţi-e mai mult mormânt,

Şi nu te-arată nici pe jumătate.

Să-ţi pot descrie ochii în cuvinte,

Şi-n proaspăt şir să-nşir atâtea graţii,

Ar zice cei ce vin: „Poetul minte,

Pe-un chip de humă nu ard constelaţii”.

Astfel, de-ngălbenita mea hârtie

Râzând ca de-un moşneag flecar, vor spune

Că n-am scris drept, ci-i numai poezie,

Ecou umflat din cântece străbune.

Să ai vreun strănepot, te-ai bucura

De două vieţi; în el şi-n strofa mea.

*(T.B.)*

**\***

Cine-o să creadă-n vremea care vine

În versul meu, când te slăvesc prin toate?

Deşi, îţi jur! ca-ntr-un mormânt te ţine

Şi te arată doar pe jumătate.

De-aş şti să cânt privirea ta fierbinte

Şi-n stihuri noi splendorile-ţi să-nşirui,

Vor spune cei ce vin: „Poetul minte;

Pe frunţi de om nu pune cerul miru-i!

Aşa, de-ngălbenita-n timp hârtie

Vor râde ca de-un moş într-o ureche

Zicând că n-a spus drept, că tot ce scrie

Poetul, are iz de modă veche.

C-un fiu ai fi de două ori mai viu

Trăind şi-n el şi-n versul ce ţi-l scriu.

*(N.Ch.)*

**\***

Au cine-ar crede stihurilor mele

De-ar fi cu-a tale haruri încărcate?

Deşi ca-ntr-un mormânt te-ascund în ele

Ce nu te-arata nici pe jumătate…

De-aş zugrăvi privirea-ţi prin cuvinte,

Şi-ntreg în vers te-aş viersui cum eşti,

Urmaşii ar cârti: „Poetul minte,

N-au fost pe lume-aşa făpturi cereşti”.

Deci filele-mi, de vremi pălite, fi-vor

Luate-n râs ca moşii prea limbuţi,

Iar cuveniţii psalmi – poetic vifor

Sau tropi de àntic imn vor fi crezuţi

Dar viu ramâi, lăsând pogorâtori,

în ei şi-n stihul meu – de două ori.

*(T.D.)*

**\***

Cine-mi va crede versu-n care-nchid

Tot harul ce te binecuvântează,

Deşi el e mai mult mormânt boltit

Ce nici pe jumătate te păstrează?

Ochii de-ar fi să ţi-i descriu şi-n vers

Să trec întregul tău izvor de graţii,

Că mint mi se va spune, n-au premers

Nicicând pe-un chip, culorile din spaţii.

Şi astfel sfoiegitele-mi hârtii

Vor fi batjocorite şi-mi vor spune

Că tot ce eşti, eşti doar ce zugrăvi

Poetu-n versul cu scorneli nebune.

De-ar fi un prunc de-al tău, atunci în el

Şi-n versul meu ai să trăieşti la fel.

*(Gh.T.)*

**\***

Câţi s-or ivi în veac să dea crezare

Acestui stih chiar plin de haru-ţi tot?

Aşa-i, o ceruri, doar o groapă care

Te-ascunde, dezvelind din tine-un ciot.

De-aş şti aşterne vraja-ţi în cuvinte,

Să ţi-o măsor cu-a stihului măsură,

Urmaşii-ar spune: „Ăst poet ne minte;

Cerească nu-i a lutului făptură”.

Iar foile îngălbenind de vreme,

Ca guralivii ghiuji, vor fi de-ocară,

Ce-i drept, ea patimă o să se cheme,

Vers lălăit de barzii de-odinioară:

Dar prin copilul tău, pe-acest pământ

Ai fi-ndoit, în el şi-n tot ce cânt.

*(M.M.)*

**\***

Cine va crede mâine-n versul meu,

Chiar dacă-n el, azi, farmecu-ţi răzbate?

Ţi-ascunde viaţa ca un mausoleu

Şi nu te-arată nici pe jumătate!

Dac-aş putea frumoşii ochi să-ţi cânt

Ori, pentru nurii tăi să isc cuvinte

Cu totul noi, s-ar spune: – Pe pământ

Nu vezi aşa ceva! Poetul minte!

De-aceste file-atunci îngălbenite,

Ar râde lumea, ca de-un moş flecar,

Zicând că meritele ţi-s scornite

De-un bard străvechi, sau de-un poet barbar.

Dar ai putea trăi de două ori

Prin versul meu şi prin moştenitori!

*(P.S.)*

***18***

*Shall I compare thee to a summer’s day?*

*Thou art more lovely and more temperate[[288]](#footnote-289):*

*Rough winds do shake the darling buds of May,*

*And summer’s lease*[[289]](#footnote-290) *hath all too short a date*[[290]](#footnote-291)*:*

*Sometime too hot the eye of heaven*[[291]](#footnote-292) *shines,*

*And often is his gold complexion dimm’d;*

*And every fair from fair*[[292]](#footnote-293) *sometime declines,*

*By chance or nature’s changing course untrimm’d*[[293]](#footnote-294)*;*

*But thy eternal summer shall not fade,*

*Nor lose possession of that fair thou ow’st*[[294]](#footnote-295)*,*

*Nor shall death brag*[[295]](#footnote-296) *thou wander’st in his shade*[[296]](#footnote-297)*,*

*When in eternal lines to time thou grow’st*[[297]](#footnote-298)*;*

*So long as men can breathe, or eyes can see,*

*So long lives this*[[298]](#footnote-299)*, and this gives life to thee.*

**18**

Să te asemăn oare cu o zi de vară,

pe tine care mult mai dulce, blândă eşti?

În vijelie mugurii de mai se sfarmă,

scurt măsurată e vara, când în timp priveşti.

Ochiul ceresc luceşte, uneori el arde,

culoarea aurie pierde-şi-o ades.

Tot ce-i frumos de frumuseţe se desparte,

prin voia întâmplării şi-al schimbării mers.

Să nu se irosească vara ta vreodată

frumuseţii tale vreau să-i dărui veşnic scut.

Să nu se sumeţească moartea niciodată

că-n umbra ei tu umbli, şi că te-ai pierdut.

Oamenii cât timp vor respira sub stele –

tu vei răzbi, trăind în versurile mele.

*(L.B.)*

**\***

Să te asemui cu o zi de vară?

Eşti mai frumoasă şi eşti mai senină,

În mai, vânt aspru mugurii doboară

În august toamna-a şi-nceput să vină!

Adesea soarele-i o grea văpaie,

Iar alteori sub negri nori se-ascunde,

De frumuseţe totul se despoaie

Fără să ştii de ce şi nici de unde.

Dar veşnica ta vară nu se stinge,

Nici chipul tău frumos nu va fi şters,

Nici umbra morţii nu te va atinge

Când vei trăi în veşnicul meu vers.

Cât ochi vor fi, cât inimi or să fie,

Sonetul meu te va păstra tot vie.

*(M.S.)*

**\***

Cu-o zi de vară-ţi pot asemui

Făptura? Ţi-e mai caldă şi mai blândă!

Cad flori în mai când prinde-a vremui

Şi verilor li-s toamnele osândă.

Jar viu ne pare soarele-uneori

Şi-ades păleşte ochiul lui, cerescul.

Splendorile decad dintre splendori

Şi sorţii rău norocul vitregescu-l.

Dar veşnica ta vară dăinui-va

Şi frumuseţea nu-ţi va fi furată,

Nici moartea-asupră-ţi n-o să-şi urce stiva:

Vei creşte-n vers cu secolii deodată.

Cât ochi vor fi şi guri vor răsufla,

El va trăi şi viaţă va să-ţi dea.

*(I.F.)*

**\***

Să te aseamăn cu o zi de vară?

Tu ai un chip mai gingaş, mai senin;

Vânt aspru-n Mai flori tinere doboară,

Şi-arenda zilei ţine prea puţin.

Cerescul ochi e uneori dogoare,

Şi-n tot ce-i farmec, farmecul dispare,

Când firea-n mers ori soarta i-l desţese.

Dar vara ta eternă nu apune,

Nici farmecul ce azi te-mpodobeşte,

Nici văl asupră-ţi Moartea nu va pune,

Când tu, prin timp, în vers etern vei creşte.

Cât inimi bat, şi-n ochi mai e scânteie,

Mi-e cântul viu, şi viaţă o să-ţi deie.

*(T.B.)*

**\***

Să te asemăn cu o zi de vară?

Eşti mai încântător şi mult mai blând:

în mai vânt aspru mugurii doboară

Şi-arenda verii trece prea curând.

Cerescul ochi e uneori prea tare

Şi chipu-i de-aur alteori e şters,

Că din frumos tot ce-i frumos dispare

Întâmplător sau prin al Firii mers.

Dar vara ta de-a pururea va ţine

Şi nu-ţi vei pierde farmecu-n estimp;

Nici moartea nu se va făli cu tine,

Că tu prin vers etern creşti peste Timp.

Cât omul suflă, ochi cât or să fie,

Cât viu mi-e versul, viaţă îţi dă ţie.

*(N.Ch.)*

**\***

Cu-o zi de Vară să te-alătur oare?

Eşti mai frumos, mai molcom şi mai blând;

în Mai, moi muguri sparge aspra boare

Şi vremea verii trece prea curând;

Când prea pripeşte-aprinsul Ochi ceresc,

Când auru-i se-adumbră, alteori,

Şi-n ce-i frumos mândreţuri istovesc

După noroc, sub sorţii schimbători…

Dar Vara ta eternă nu păli-va,

Nici frumuseţea nu ţi se va pierde,

Şi nu te va umbri Nemilostiva,

Când din eternul stih vei creşte verde.

Ochi treaz şi oameni vii cât or să fie,

El viu va fi, şi viaţă-ţi va da ţie.

*(T.D.)*

**\***

Cu-o zi a verii poate să te semui?

Tu eşti mai plin de farmec şi mai blând!

Un vânt doboară creanga şi blestemu-i

Că frunza verii moare prea curând.

Ades e ochiul cerului fierbinte

Şi aur îl precede-ntunecat,

Precum frumosul din frumos descinde

Sub cerul simplei firi, netulburat.

Dar vara ta eternă nu păleşte

Şi n-ai să pierzi ce astăzi stăpâneşti

În umbra morţii n-ai să plimbi căleşte

Când într-un vers etern ţi-e dat să creşti,

Cât oamenii privesc şi cât respiră

Trăieşti şi tu în cântu-nchis în liră.

*(Gh.T.)*

**\***

Să te asemui cu o zi de vară?

Ţi-e firea mai cu farmec, mai blajină,

În mai vânt vitreg mugurii doboară,

Şi zestrea verii e şi ea puţină.

O dată-i ochiul bolţii-nvăpăiere,

O dată-i ceaţă aurul sclipirii,

Din ce-i frumos ades frumseţea piere,

Cum vrea-ntâmplarea sau osânda firii.

Dar vara veşnică îţi este partea,

Minunea-i pururi în robie ţii,

Nu-ţi va şti umbletul prin umbre Moartea,

Te-nalţă versul veşnic în vecii;

Cât suflu-i viu în veac, privirea vie,

În stihu-mi trainic afli trăinicie.

*(M.M.)*

**\***

Să te asemui cu o zi de vară?

Mai blândă-i frumuseţea ta, o ştiu!

Mulţi muguri pier: vântoasa îi doboară.

Şi-i scurtă vara, pleacă timpuriu.

Ne frige ochiul soarelui, adese,

Cum auriu-i chip e-ades umbrit;

Chiar frumuseţii celei mai alese

O toană-a Firii-i poate fi sfârşit!

Dar vara ta e veşnică: nu piere

Nimic din frumuseţea ta, în veci!

S-o însoţeşti ca umbra nu-ţi mai cere

Nici Moartea, cât prin vremi în versu-mi treci!

Cât vor fi oameni şi cât vor vedea,

El va trăi şi viaţă îţi va da!

*(P.S.)*

**\***

Să te asemui cu o zi de vară?

Tu eşti mai gingaş şi mai cumpătat.

Muguri de mai în vânt se înfioară

Şi-arenda verii iute-i pe gătat.

Cerescul ochi odat’ prea dogoreşte

Şi chipu-i auriu e-ades umbrit;

Tot ce-i frumos din ce-i frumos descreşte.

De soarta sau schimbarea i-a ursit.

Dar vara ta eternă nicicând piere,

Nici fi-vei de frumseţe văduvit;

Nici Moartea-n umbra ei nu te va cere,

Când în eterne versuri te-am clădit.

Cât ochii văd şi e suflarea vie,

Mi-e versul viu şi-ţi dă viaţă ţie.

*(M.Angh.I.)*

***19***

*Devouring Time*[[299]](#footnote-300)*, blunt*[[300]](#footnote-301) *thou the lion’s paws*[[301]](#footnote-302)*,*

*And make the earth devour her own sweet brood*[[302]](#footnote-303)*;*

*Pluck*[[303]](#footnote-304) *the keen*[[304]](#footnote-305) *teeth from the fierce tiger’s jaws,*

*And burn the long-lived phoenix*[[305]](#footnote-306) *in her blood*[[306]](#footnote-307)*;*

*Make glad and sorry*[[307]](#footnote-308) *seasons as thou fleets*[[308]](#footnote-309)*,*

*And do whate’er*[[309]](#footnote-310) *thou wilt, swift-footed*[[310]](#footnote-311) *Time,*

*To the wide world and all her fading sweets*[[311]](#footnote-312)*;*

*But I forbid thee one most heinous crime:*

*O! Carve not*[[312]](#footnote-313) *with thy hours my love’s fair brow*[[313]](#footnote-314)*,*

*Nor draw no lines*[[314]](#footnote-315) *there with thine antique*[[315]](#footnote-316) *pen;*

*Him in thy course untainted*[[316]](#footnote-317) *do allow*

*for beauty’s pattern to succeeding men.*

*Yet do thy worst*[[317]](#footnote-318)*, old Time: despite thy wrong*[[318]](#footnote-319)*,*

*My love shall in my verse ever live young.*

**19**

Timp hâlpav, lasă leul bont de gheară,

Dă ţărnii hrană plozii ei tereştri,

Din fălci de tigri smulge colţi, şi-n pară

De rug omoară fenicşii măieştri!

Ierni triste-nşiră după veri zglobii,

în zborul tău, Timp iute de picior!

Cu-o lume-ntreagă fă tot ce-i pofti,

Dar nu-ndrăzni cel mai cumplit omor:

O, nu-ţi grava pe fruntea ce mi-e dragă,

Cu pana-ţi roasă de rugină, ora.

Tu treci, şi las-o albă,-ntinsă,-ntreagă,

Model de frumuseţe tuturora!

Dar, fă-i ce-i şti mai rău, bătrân pervers:

Tot tânăr va trăi cel drag, prin vers!

*(I.F.)*

**\***

Timp lacom, gheara leului o calcă,

Fă glia puii proprii să-şi mănânce,

Sau smulge colţii tigrului din falcă,

Eterna fenix arde-o-n al ei sânge;

Ne dă, din fugă, zile reci sau soare,

Şi fă ce vrei, Timp iute de picior,

Cu lumea şi cu averea-i trecătoare,

Dar teme-te de cel mai crunt omor:

O, nu-ncrusta cu ore fruntea dragă,

Nici n-o-nsemna cu vechiul tău penel;

Din mers, lui lasă-i frăgezimea-ntreagă,

Să fie-n veci frumosului model.

Sau fă-ţi de cap! În ciuda ta, Bătrâne,

Cel draG, în versu-mi, tânăr va rămâne.

*(T.B.)*

**\***

Timp lacom, Leului toceşte-i gheara,

Fă glia să-şi înghită rodul; frânge

Tăiosul colţ de tigru şi ca para

Să ardă fenixul în propriu-i sânge;

în goană ne-ncălzeşte şi ne-ngheaţă,

Fă orice vrei, Timp iute de picior;

Usucă lumea şi a ei dulceaţă

Dar nu-ndrăzni cel mai cumplit omor:

O, nu-nsemna pe fruntea scumpă mie

Cu peana-ţi veche nicio urmă, chiar;

Din mers păstreaz-o pură, ca să fie

Frumoşilor moştenitori, tipar.

Dar fă-i ce vrei! În ciuda ta, Bătrâne,

Prin versu-mi tânăr cel iubit rămâne.

*(N.Ch.)*

**\***

Timp lacom, gheara leului retează,

Pe-ai humei prunci dă-i humei să-i mănânce,

Din fălci de tigru colţii fă să cază,

Eternul Phoenix fă-l să arză-n sânge.

Înşiră-n treacăt ani posaci sau buni,

Fă-ţi orice fel de toane, Timp fugaci,

Cu lumea şi plăpândele-i minuni,

Dar marea mârşăvie n-ai s-o faci:

O, nu lăsa secundele să scurme,

Nici vechea-ţi peană, fruntea ce ador;

Tu curgi şi las-o albă, fără urme –

Tipar de frumuseţi urmaşilor…

Dar poţi lovi, Moşnege, cât de greu,

El pururi tânăr sta-va-n versul meu.

*(T.D.)*

**\***

Toceşte gheara Leului, o, timpe,

Pământul lasă-l puii să-şi înghită

Şi smulge-i Tigrului tăiosul ghimpe

Şi Phoenix ardă-n sânge tăvălită!

Faci ore dulci şi triste pe când luneci,

Faci, timpule, tot ce pofteşti; suprimă

Ori veştejeşte lumea, poţi s-o-ntuneci,

Dar te opresc să-ncerci cumplita crimă:

Cu multe ore nu-i cresta sprânceana

Fiinţei dragi, n-o scrie cu peniţa

Şi lasă-i liniştea şi neprihana,

Tipar de frumuseţe lasă-i viţa!

Sau fă-i ce vreai, bătrâne strâmb, în vers

Ea va întineri cu chip neşters…

*(Gh.T.)*

**\***

Timp hulpav, leului să-i sfârteci laba,

Fă maica humă puii să-şi îngroape,

Să-şi ardă Phoenix în cenuşă slava,

Fă colţii tigrului turbat să crape.

Senină, stinsă, firea fă să meargă,

O, Timp fugar, ca tine cum vrei, fie.

Cu veştede-amăgiri, cu lumea largă;

Îţi stăvilesc doar o nimicnicie:

Nu-i sape ceasurile-ţi draga frunte,

Nu-i scrijelească rânduri vechea-ţi peană,

S-o laşi, cum pasul tău o să-ţi înfrunte,

Isvod de frumuseţe pământeană:

Haina-ţi poznă nu-i, moş Timp, pierzare,

în versu-mi dăinuie iubirea-n floare.

*(M.M.)*

***20***

*A woman’s face with Nature’s own hand painted*[[319]](#footnote-320)

*Hast thou, the master-mistress*[[320]](#footnote-321) *of my passion*[[321]](#footnote-322)*;*

*A woman’s gentle heart, but not acquainted*

*With shifting change*[[322]](#footnote-323)*, as is false women’s fashion*[[323]](#footnote-324)*;*

*An eye more bright than theirs, less false in rolling*[[324]](#footnote-325)*,*

*Gilding*[[325]](#footnote-326) *the object whereupon in gazeth;*

*A man in hue*[[326]](#footnote-327) *alt hues in his controlling*[[327]](#footnote-328)*,*

*Which steals men’s eyes and women’s souls* *amazeth.*

*And for a woman wert thou first created*[[328]](#footnote-329)*;*

*Till Nature, as she wrought thee*[[329]](#footnote-330)*, fell a-doting*[[330]](#footnote-331)*,*

*And by addition me of thee defeated*[[331]](#footnote-332)*,*

*By adding one thing to my purpose nothing*[[332]](#footnote-333)*.*

*But since she prick’d thee out*[[333]](#footnote-334) *for women’s* *pleasure*

*Mine be thy love, and thy love’s use their treasure*[[334]](#footnote-335)*.*

**20**

Natura chip de fată ţi-a pictat,

Tu, a văpăii mele crai-crăiasă;

Ai suflet feminin, dar ne-nvăţat

Cu toate, ca femeia capricioasă.

Priveşti mai viu, dar n-ai ocheada ei,

Şi moi în aur tot ce-ţi stă-nainte;

Bărbat la chip, ai chipuri câte vrei,

Şi-ncânţi bărbaţi şi scoţi femei din minte.

Dintâi, Natura te croi femeie,

Dar te-ndrăgi pe când lucra la tine,

Şi-adăugă, nevrând să mi te deie,

Ceva ce n-are noimă pentru mine.

Dă-mi, dacă eşti menit pentru femei,

Iubirea mie; lor, folosul ei.

*(T.B.)*

**\***

Chip femeiesc chiar Firea ţi-a pictat

Şi ai, Domn-Doamnă-a pasiunii mele,

Pur suflet femeiesc; neîntinat,

Nu ca femeile ce ştiu să-nşele.

Ai ochi mai vii ca ele, dar nu fură

Ci dauresc tot ce priveşti cu ei:

Bărbat în fapt, subjugi orice făptură,

Încânţi bărbaţi şi zăpăceşti femei.

Dintâi, Natura te-a ursit femeie,

Dar te-ndrăgi pe când te zămislea

Şi-adăugând ceva, să mi te ieie,

Lipsitu-m-a de folosinţa mea.

Sortit să fii un dar pentru femei,

Dă-mi dragostea, iar lor, folosul ei.

*(N.Ch.)*

**\***

Ai – scris de Firea însăşi – chip de fată,

Tu domn şi doamnă patimilor mele,

Şi-o inimă la fel, dar ne-nclinată

Spre toane muiereşti şi amăgele;

Şi ochi mai vii dar nefăţarnici, care

În aur scaldă orişice priveşti:

Cu bărbăteasca ta întruchipare

Orbeşti bărbaţi, frângi inimi femeieşti.

Zidit dintâi să fii femeie, Firea

S-a-ndrăgostit de lucrul ei frumos

Şi mi te-a smuls, greşind alcătuirea

Şi-adăugând ce nu mi-e de folos.

Tu cel croit să desfătezi copile,

IUBIREA dă-mi; lor dă-le-amorurile.

*(T.D.)*

**\***

Chip femeiesc îţi zugrăvi chiar Firea

Şi patimile-mi toate stăpâneşti,

Blajină, de femeie ţi-e-ntocmirea,

Nu joci viclene jocuri muiereşti.

Şi zvăpăieri n-au ochii-ţi de văpăi,

Tot ce privesc ei scaldă-ntr-o lumină,

Culori, nuanţe sunt supuşii tăi,

Robeşti bărbaţi, femei ţi se închină.

Şi Firea zise-ntâi: Să fii femeie!

Dar forma-ţi frământând, te prinse dragă,

C-un pinten vru atunci să te încheie,

Făr’ de noroc mi-e stigma ta de vlagă.

Femeii, altoit spre bucurie,

Dă-i desfătări, iubirea dă-mi-o mie.

*(M.M.)*

**\***

Chip femeiesc ai, zugrăvit de mâna

Naturii însăşi, dragul meu stăpân

Şi, totodată-n sufletu-mi stăpâna

Cea fără toane, fără gând hapsân!

Ai ochi mai luminoşi ca ai femeii,

Şi mai puţin făţarnici, daurind

Tot ce privesc. Bărbat frumos ca zeii,

Furi chiar ochii bărbaţilor, uimind

Femeile! Ai fost la început

Femeie, pân’ să-i cazi cu tronc Naturii,

Care ţi-a dat un spor, cum n-aş fi vrut,

Şi m-a zdrobit, sub greul loviturii!

Menit să placi femeilor, pe mine

Să mă iubeşti, iar trupul le-aparţine!

*(P.S.)*

***21***

*So is it not with me as with that Muse*[[335]](#footnote-336)

*Stirr’d*[[336]](#footnote-337) *by a painted*[[337]](#footnote-338) *beauty to his verse,*

*Who heaven itself for ornament doth use*[[338]](#footnote-339)

*And every fair with his fair doth rehearse*[[339]](#footnote-340)*,*

*Makinq a couplement*[[340]](#footnote-341) *of proud compare*[[341]](#footnote-342)*,*

*With sun and moon, with earth and sea’s rich gems,*

*With April’s first-borne flowers, and alt things rare*

*That heatven’s air in this huge rondure*[[342]](#footnote-343) *hems*[[343]](#footnote-344)*.*

*O! Let me, true in love, but truly write*[[344]](#footnote-345)*,*

*And then believe me, my love is as fair*

*As any mother’s child, though not so bright*

*As those gold candles*[[345]](#footnote-346) *fix’d in heaven’s air:*

*Let them say more that like of hear-say*[[346]](#footnote-347) *well;*

*I will not praise that purpose not to sell*[[347]](#footnote-348)*.*

**21**

Eu nu pot fi ca Muza ce se-mbată

De-un chip sulemenit, şi-i toarnă stihuri,

Şi-l pune-n rând cu bolta înstelată,

Şi-i urcă-n slăvi te miri ce mai-nimicuri.

Eu nu cutez, ca alţii, să-ţi apropii

Sori, lună, perle, pietre nestemate,

Ori flori de-april, vârând în vers toţi tropii

Ce-nchid ce-i rar în patru zări rotate.

Mă lasă, drept iubind, tot drept să scriu!

Şi crede-mă: mi-e dragostea lumină,

Ca pentru-o mamă pruncul, chiar de ştiu

Că nu-i ca aştrii nopţii de senină.

Se-mbete alţii, deci, cu tropi de rând:

Nu vreau să laud ce nu vreau să vând.

*(I.F.)*

**\***

Eu nu-s ca Muza care, admirând

Vopsite frumuseţi, le toarnă-n rimă,

Şi de pe cer podoabe-mprumutând,

Frumosul doar prin ele îl exprimă,

Şi leagă-n comparaţii lună, soare,

Cu nestemate din pământ şi ape,

Cu flori de-april şi alte lucruri rare,

Ce bolta sub cupola ei le-ncape.

Eu, drept iubind, doar adevărul scriu-l.

Deci credeţi-mă: cel iubit îmi este

Frumos la fel cum pentru-o mamă-i fiul,

Chiar de nu-i stea pe bolţile celeste.

Compună alţii ode-nşelătoare;

Eu nu te laud, nu eşti de vânzare.

*(T.B.)*

**\***

Eu nu pot fi la fel cu Muza care,

Vrăjită de-o sulemenită mască,

Cuprinde-n vers cereştile odoare

Şi-orice frumos, frumos să povestească,

Cu Luna şi cu Soarele-o compară,

Cu nestematele din sol şi apă,

Cu florile de-april, cu zestrea rară

Ce-n largul cerului poate să-ncapă.

O, drept iubind, mă lasă drept să fiu

Şi crede-mă că dragul meu îmi este

Frumos cum pentru-o mamă-i al ei fiu,

Chiar de nu-i candelă din zări celeste.

Să spună alţii vorbe sunătoare:

Nu laud ce nu-mi este de vânzare!

*(N.Ch.)*

**\***

Eu n-am să cânt ca Muza cea neghioabă

Vreo zână mult boită, muză care

Chiar cerul i-l anină drept podoabă

Şi-n tot ce-i mândru-i altă-asemănare;

Nu ticlui nici metafore-acătării

Cu florile mezine de prier,

Cu sori, cu luna, cu-adamantul mării,

Cu tot ce-i rar sub larg boltitul cer.

Iubind cinstit – cinstit să scriu mă lasă,

Şi, crede-mă, făptura ce iubesc

Cât pruncul pentru mumă e frumoasă,

Deşi nu-i foc din sfeşnicul ceresc.

Mai mult îndruge gureşii de rând;

Nu laud eu ce n-am de gând să vând.

*(T.D.)*

**\***

Ca muzei, mie nu mi se întâmplă

Stârnit de nu ştiu ce vopsit portret

Şi văduvind a cerurilor tâmplă

Frumosul frumuseţii să-l repet

Şi să-l asemui prea semeţ, cu luna,

Cu soarele ori perlele din mări,

Cu-Aprilul nins de flori întotdeauna,

Sub necuprins rotundul unei zări.

Doar adevărul scriu, precum a mamei

Iubindu-şi fiul, dragostea mi-o simt,

Chiar dacă n-are sclipătul aramei

Din sfeşnicele cerului, de-argint…

Să-şi scrie alţii vorbele în vânt,

Eu n-am să laud ce nu vreau să vând!

*(Gh.T.)*

**\***

Nu-i Muza mea acea care stârneşte

Sulemenite frumuseţi să scrie,

Chiar cerul ia podoabă şi-mpleteşte

Minuni de-o zi-n minunea din vecie.

Nuntiri semeţe-ncinge: soare, lună,

Pământul cu-ale mărilor mademuri,

Boboc de-April, tot ce-i odor adună

Din uriaşa boltă, de sub ceruri.

Adevărate-mi sunt slova, iubirea,

Iar dragostea, v-o spun, e dintre-acele

Ca maicii pruncul, chiar de n-au sclipirea

Din aurul bătut pe cer de stele:

Vorbească-acei ce-n vorbe dau crezare,

Nu vreau să laud ce n-am de vânzare.

*(M.M.)*

***22***

*My glass*[[348]](#footnote-349) *shall not persuade me I am old,*

*So long as youth and thou are of one date*[[349]](#footnote-350)*;*

*But when in thee time’s furrows I behold,*

*Then look I death*[[350]](#footnote-351) *my days should expiate*[[351]](#footnote-352)*.*

*For all that beauty that doth cover thee*

*Is but the seemly*[[352]](#footnote-353) *raiment*[[353]](#footnote-354) *of my heart,*

*Which in thy breast doth live, as thine in me:*

*How can I then be elder than thou art?*

*O! Therefore, love, be of thyself so wary*[[354]](#footnote-355)

*As I, not for myself, but for thee will*[[355]](#footnote-356)*;*

*Bearing thy heart*[[356]](#footnote-357)*, which I will keep so chary*[[357]](#footnote-358)

*As tender nurse her babe from farinq ill*[[358]](#footnote-359)*.*

*Presume not on thy heart*[[359]](#footnote-360) *when mine is slain*[[360]](#footnote-361)*;*

*Thou gavest me thine, not to give back again.*

**22**

Nu cred oglinzii că-s bătrân, cât timp

Tu şi cu tinereţea sunteţi gemeni;

Dar când te văd muşcat de-ai vremii, ghimpi,

Pricep că eu al morţii sunt de-asemeni.

Căci nimbul ce te-nvăluie pe tine

Veşmânt îi este sufletului meu,

Ce-n tine stă, precum al tău e-n mine:

Cum pot atunci mai vârstnic să fiu eu?

O, dragul meu, ai grijă,-asemeni mie:

Nu ţelul meu, ci slava ta mi-e-n gând,

Când sufletul, veghind cu gingăşie,

Ţi-l port, cum doica pe-un sugar plăpând.

Să nu-l râvneşti, al meu când o să moară;

Mi-l dăruişi nu ca să-l capeţi iară.

*(T.B.)*

**\***

Nu-i cred oglinzii că-s bătrân, cât timp e

De-o seamă tinereţea ta cu tine;

Dar când te văd brăzdat de-al Vremii ghimpe

Pricep că ziua ispăşirii vine.

Acel frumos pe care-l porţi acù

Mi-e sufletului strai de sărbătoare;

Trăind în pieptu-ţi, ca în mine tu,

Pot fi mai vârstnic decât tine, oare?

O, dragul meu, prudent fii tu cu tine

Cum eu cu mine-s, pentru tine doar;

Purtându-ţi inima, atent voi ţine

La ea, cum doica la al ei sugar.

Nu-mi cere inima-ţi de-o pierd pe-a mea,

Căci nu mi-ai dat-o spre-a o-napoia.

*(N.Ch.)*

**\***

Eu n-am să cred oglindei că-s moşneag

Cât timp juneţii fi-vei geamăn frate;

Dar când brăzdat obraz vei da-n vileag,

Voi şti că moartea mea la uşă bate.

Căci toată frumuseţea ce te-ncarcă

Mi-e straiul scump al inimii, ce-n sân

La tine-i (cum şi-a ta în sânu-mi) parcă…

Deci cum pot fi ca tine mai bătrân?

Fii, dar, cu-a ta făptură grijuliu

Cât eu aş fi cu tine, nu cu mine,

Căci inima-ţi în pază vreau s-o ţiu

Cum doica pruncul mult ferit şi-l ţine.

Când fi-voi mort, zălogul inimei,

Ce tu mi-ai dat, să nu mai crezi că-l iei.

*(T.D.)*

**\***

Oglinda n-am s-o cred că sunt moşneag

Cât tinereţea ta îţi e părtaşă,

Dar clipele când văd cum brazde-ţi trag,

Ştiu, moartea mi-e a traiului ispaşă.

Iar frumuseţea când te-nvăluieşte,

E inima-mi ce-n mantia-i te ţine,

Stă-n pieptul tău, al meu cu-a ta trăieşte,

Pot, dar, a fi mai vârstnic decât tine?

Cum stau de veghe-asupra-ţi, tu veghează,

Nu-ntr-al meu bine-o cer, de dragul tău,

Vreau să-ţi port inimii aceeaşi pază

Cum buna doică-i pruncului de rău:

Ucisă când mi-e inima-i şi-a ta,

Mi-ai dat-o spre a nu ţi-o-napoia.

*(M.M.)*

***23***

*As an umperfect*[[361]](#footnote-362) *actor on the stage,*

*Who with his fear is put besides his part*[[362]](#footnote-363)*,*

*Or some fierce thing*[[363]](#footnote-364) *replete with*[[364]](#footnote-365) *too much rage,*

*Whose strength’s abundance*[[365]](#footnote-366) *weakens his own heart*[[366]](#footnote-367)*;*

*So I, for fear of trust*[[367]](#footnote-368)*, forget to say*[[368]](#footnote-369)

*The perfect ceremong of love’s rite,*

*And in mine own love’s strength seem to decay*[[369]](#footnote-370)*,*

*O’ercharged*[[370]](#footnote-371) *with burden of mine own love’s might*[[371]](#footnote-372)*.*

*O! Let my books*[[372]](#footnote-373) *be then the eloquence*[[373]](#footnote-374)

*And dumb presagers*[[374]](#footnote-375) *of my speaking breast,*

*Who plead for love, and took for recompense,*

*More than that tongue that more hath more express’d*[[375]](#footnote-376)*,*

*O! Learn to read what silent love hath writ:*

*To hear with eges belongs to love’s fine wit*[[376]](#footnote-377)*.*

**23**

Precum actorul fără măiestrie,

Fricos, pe scenă rolul şi-l greşeşte,

Sau fiara, când, prea plină de furie,

Cu-avântu-i propriu inima-şi slăbeşte,

Aşa uit eu, de prea sfios, a spune

Al dragostei canon precum se cere,

Şi-avântu-mi însuşi parcă mă răpune,

Şi-mpovărat de-amor, curaju-mi piere.

O, fie-mi cartea grai şi, totodată,

Sol mut, vestind adâncul meu tumult,

Slăvind iubirea şi cerând răsplată

Mai mult ca limba, care-a spus mai mult.

O,-nvaţă să citeşti ce-a scris iubirea;

Dibaci, amoru-aude cu privirea.

*(T.B.)*

**\***

Cum un actor nemeşter, din sfială,

încurcă-n scenă rolul ce i-l ceri,

Sau cum turbata fiară se prăvală

Slăbind-o chiar prisosu-i de puteri,

La fel, sfielnic, uit cum se cuvine

Să glăsui al iubirii liturghie

Şi parcă mor amoruri mari în mine,

Strivite chiar de-a dragostei tărie.

Primeşte-mi, dară, cartea drept herald

Şi mut tălmaci al sufletului meu;

Ea cere plata dragostei mai cald

Ca graiul gureş ce-a grăit mereu,

învaţă slova dragostei tăcute!

Dibaciul Ámor şi prin ochi aude.

*(T.D.)*

**\***

Asemeni c-un actor cârpaci, ce-n scenă

Pe lângă rol împins de frică trece,

Sau precum fiara-şi scade în arenă

Belşugul ei de furii, se-nţelege

Că sunt şi eu, cel fără de speranţă –

Ceremonia dragostei, celesta,

O uit, învins de trista-mi cutezanţă,

Plin de iubire-i joc iubitei festa.

O, aibă-atuncea versu-mi elocinţa

De-a-şi pune prevestirile în rimă,

Slăvindu-i dragostei nesăbuinţa

Mai mult decât cuvintele exprimă,

învaţă, dar, de filă să te-apropii

Şi-ndrăgostit să poţi citi cu ochii!

*(Gh.T.)*

**\***

Precum actorul nedesăvârşit

Pe scenă când de spaimă o ia razna,

Ca omul pătimaş dezlănţuit

De-i istoveşte inima năprasna,

Eu, pradă îndoielii, uit rostirea

Desăvârşitei slujbe a iubirii,

Puterea dragostei îmi e pieirea,

Răpus cad sub poverile-mplinirii.

Cuvinte cărţile, dar, pentru mine,

Ai grăitoarei inimi muţi profeţi

Şi gura chiar de-ar glăsui mai bine

Daţi slavă celor scrise de poeţi:

Dezleagă ce tăcut iubirea cântă,

Măiastră-i dragostea când ochii-ascultă.

*(M.M.)*

**\***

Cum un actor stângaci, cuprins de trac,

îşi uită rolul, sau cum vreo jivină

Care părea că-i gata de atac

Se moaie brusc, de furie prea plină,

La fel şi eu, timid, uit să rostesc

Tot ritualul dragostei, simt parcă

Puterile cum, vai! Mă părăsesc

Când pieptul de iubire prea se-ncarcă!

De-aceea, fie-mi cărţile soli muţi

Ai inimii, pledând pentru iubire

Mai grăitor decât cei mai limbuţi

Dintre-avocaţii guralivi din fire.

învaţă ce-a scris dragostea tăcută:

Cu ochii, numai ea ştie s-audă!

*(P.S.)*

***24***

*Mine eye hath play’d the painter*[[377]](#footnote-378) *and hath stell’d*[[378]](#footnote-379)

*Thy beauty’s form in table*[[379]](#footnote-380) *of my heart;*

*My body is the frame*[[380]](#footnote-381) *wherein ’tis held,*

*And perspective it is best painter’s art.*

*For through the painter*[[381]](#footnote-382) *must you see his skill*[[382]](#footnote-383)*.*

*To find where your true image pictured lies,*

*Which in my bosom’s shop*[[383]](#footnote-384) *is hanging still,*

*That hath his*[[384]](#footnote-385) *windows glazed with thine eyes*[[385]](#footnote-386)*.*

*Now see what good turns*[[386]](#footnote-387) *eyes for eyes have done:*

*Mine eyes have drawn thy shape, and thine for me*

*Are windows to my breast, where-through the sun*

*Delights to peep, to gaze therein on thee;*

*Yet eyes this cunning*[[387]](#footnote-388) *want to grace*[[388]](#footnote-389) *their art,*

*They draw but what they see, know not the heart*[[389]](#footnote-390)*.*

**24**

Mi-e ochiul pictor, lacom de-a-ţi capta

Pe pânza caldă-a inimii, făptura.

Şi trupul mi-e doar cadra-n care-ai sta,

Prin arta mea nedezminţind natura,

în zugrav tu să nu vezi decât darul

De-a şti-n ce straturi chipul să-ţi desprind,

Căci pieptul mi-e picturii galantarul

Al cărui geam l-ai şlefuit privind…

Vezi, dar, ce-s ochii pentru ochi în stare:

Ai mei ţi-au prins icoana, iar ai tăi

Spre pieptul meu ocheane-ntind, prin care

Beau sorii, din lumina ta, văpăi.

Dar ochii, pictori ne-nvăţaţi de nimeni.

Pictează doar ce văd, nu ce-i în inemi!

*(I.F.)*

**\***

Zicându-şi pictor, ochiul mi-a pictat

Splendoarea ta pe-al inimii perete;

Portretu-n trupul meu l-a înrămat,

Şi-o perspectivă ne-ntrecută-i dete:

Căci tu prin pictor vezi şi dibăcie

Şi locul scump unde icoana-ţi este:

Ea stă la mine-n piept, ca-ntr-o chilie,

Cu ochii tăi vitralii la fereşte.

Vezi, ochi cu ochi cum află o-mpăcare;

Ai mei făptura ta o zugrăviră,

Ai tăi mi-s pieptului fereşti, prin care,

Robit de tine, soarele te-admiră.

O vină ochiul, ca artist, îl paşte:

Redă cât vede; inimi nu cunoaşte.

*(T.B.)*

**\***

În chip de pictor ochiul mi-a gravat

Pe placa inimii a ta splendoare;

în trupul meu tablou-i înrămat

Şi-o perspectivă minunată are.

Vezi în tablou al pictorului har

De-a şti din adevăr să se inspire;

Ţi-e pieptu-mi veşnică vitrină, iar

Tu-i şlefui geamul cu a ta privire.

Vezi ochii pentru ochi ce sunt în stare?

Ai mei te-au zugrăvit şi-ai tăi străpung

Ferestre largi în sufletu-mi, prin care

Se uită soarele la tine lung.

Isteţii ochi, oricât li-i văzul viu,

Redau ce văd, dar inima n-o ştiu.

*(N.Ch.)*

**\***

Ca iconarii, ochii mei mi-au scris

Pe inimă frumoasa ta făptură;

Sunt însumi cadra ce te ţin închis,

Iar perspectiva-i totul în pictură.

Vezi dar în Pictor măiestria lui

Ca să te afli-aidoma cum eşti,

Chip ce-mi anină-n bolta pieptului,

Piept cărui ochii tăi îi sunt fereşti.

Ce bine ochi pe ochi se-ajută! Iată:

Ai mei te-au zugrăvit, şi-ai tăi străpung

Ferestre-n sânul meu, pe unde cată

Chiar Soarele spre tine, îndelung…

Dar meşteşugul ochilor e scund;

Ei scriu ce văd, în suflet nu-ţi pătrund.

*(T.D.)*

**\***

Pe pânza inimii, privirea-mi trează

Mândreţea ta ca un zugrav o poartă,

Şi trupul meu e cadra ce-o păstrează.

La pictori perspectiva-nseamnă artă.

Zugrav dibaci, când chipu-adevărat

Vei vrea să-l vezi, în veci ai să-l găseşti

în atelierul inimii-atârnat

Cu ochii tăi ce scânteie-n fereşti

Slujire ochii între ei şi-arată:

Ai mei te-au zugrăvit, ai tăi în mine

Ferestre-s inimii şi se desfată

în ele soarele privind la tine;

Dar ochiul n-are-n artă dibăcie,

Ce văd aştern, iar inima n-o ştie.

*(M.M.)*

**\***

Asemeni unui pictor, ochii mei

Mi te-au gravat în inimă. Gravura

E prinsă-n al meu trup ca-n rama ei,

Iar perspectiva-i dă toată măsura.

Priveşte în artist de vrei să vezi

Icoana ta şi arta lui măiastră,

Pe-ai inimii pereţi! Tu-i luminezi

Cu ochiul tău, care le e fereastră.

Prin ochii noştri, bine ni se face:

Ai mei te zugrăvesc, ai tăi ajung

Ferestre-n pieptul meu: prin ele-i place

Şi soarelui să te privească, lung!

Păcat că ochii desenează doar

Ce văd: de inimă, ei n-au habar!

*(P.S.)*

***25***

*Let those who are in favour*[[390]](#footnote-391) *with their stars*

*Of*[[391]](#footnote-392) *public honour and proud titles boast,*

*Whilst I, whom fortune of such triumph bars*[[392]](#footnote-393)*,*

*Unlook’d for*[[393]](#footnote-394) *joy*[[394]](#footnote-395) *in that I honour most.*

*Great princes’ favourites their fair leaves spread*[[395]](#footnote-396)

*But as the marigold*[[396]](#footnote-397) *at the sun’s eye,*

*And in themselves their pride lies buried*[[397]](#footnote-398)*,*

*for at a frown*[[398]](#footnote-399) *they in their glory die*[[399]](#footnote-400)*.*

*The painful*[[400]](#footnote-401) *warrior famoused for fight*[[401]](#footnote-402)*,*

*After a thousand victories once foil’d*[[402]](#footnote-403)*,*

*Is from the book of honour razed quite*[[403]](#footnote-404)*,*

*And all the rest*[[404]](#footnote-405) *forgot for which he toil’d:*

*Then happy I, that love and am beloved*

*Where I may not remove*[[405]](#footnote-406) *nor be removed*[[406]](#footnote-407)*.*

**25**

Priviţi pe cel ce-i favorit să stea

Cum mi se umflă-n titluri de fălos,

Iar eu, dispreţuit, din cinstea mea

Cea mai de preţ, nu trag niciun folos.

Priviţi pe favoriţii unor prinţi

Cum strălucesc, ca gălbioara-n zori,

Dar gloria-ntr-o zi şi-o pierd cuminţi,

Fiindcă cei mari se-ncruntă-adeseori.

Iată-l, printre izbânzi, pe luptător;

Dacă vreodată spada l-a străpuns,

Pe loc îşi pierde stima tuturor,

Şi tot ce-a năzuit, cu el s-a dus.

Iar eu, care iubesc şi sunt iubit

Din fericirea-mi nu pot fi clintit.

*(M.Gh.)*

**\***

Pot cei meniţi de-o stea cu sorţi frumoase

Să-şi strige-n pieţi, de vor, averea, cinul,

Cât eu, lipsit de stele norocoase,

M-alin că rost mai nalt mi-a-nscris destinul.

Cei răsfăţaţi de prinţi se-nfoaie-n pene,

Dar numai cât zorelele pe soare;

Căci cinstea lor stă-n ochiu-a cărui gene

De cum se strâng, şi gloria le moare.

Războinicului ce, din mii de lupte

Ieşind slăvit, va pierde un război,

Din cartea slavei or să-i fie rupte

Şi date-n vraf uitării, vraf de foi.

Pot fi deci fericit, iubind, iubit!

Căci, neclintind nimic, nu sunt clintit.

*(I.F.)*

**\***

Fălească-se cei ocrotiţi de stele

Cu-nalte titluri în areopag;

Eu, dacă soarta nu mi-a dat proptele,

Modest, mă desfătez cu ce mi-e drag.

Cei ce din mila regilor s-adapă,

Petrec ca floarea-soarelui la soare;

În înşişi ei mândria li se-ngroapă,

Căci gloria le-atârnă de-o-ncruntare.

Războinicul vestit, ce după-o mie

De biruinţi, e biruit o dată,

E şters din cartea cinstei pe vecie,

Şi truda lui întreagă e uitată.

Ferice-s eu: iubesc şi sunt iubit,

Nu prigonesc şi nu sunt prigonit.

*(T.B.)*

**\***

Cei ce sunt favorizaţi de stele

Şă-şi poarte, mândri, cinste şi onor;

îndepărtat prin soarta mea de ele,

Sunt mai presus decât e faima lor.

Cei răsfăţaţi de prinţi au slava toată

Cât gălbineaua-n ochi măreţ de soare;

Mândria lor în ei li-e îngropată:

Se-ncruntă prinţul, gloria dispare.

Viteazului, ne-nvins în mii de lupte,

Dar biruit o dată şi căzut,

Din cartea slavei filele-i sunt rupte

Şi i se uită trudnicul trecut.

Sunt fericit: iubesc şi sunt iubit

Şi, neclintind, rămân de neclintit.

*(N.Ch.)*

**\***

Fuduli fiţi voi, ai căror aştri blânzi

V-au dat dregătorii şi falnic jeţ,

Căci eu, ce n-am noroc de-aşa izbânzi,

în taină gust din ce mi-e mai de preţ.

Pe-ai rigăi favoriţi îi vezi în floare

La soare doar, ca bună-dimineaţa,

Dar ei se trec, şi-a lor trufie moare

în ei, când îşi încruntă prinţul faţa.

Oşteanul dârz, vestit, întors cu laur

Din mii de lupte, de-i înfrânt o dată,

E răzuit în cărţile de aur

Şi-ntreaga lui strădanie-i uitată;

Eu, deci – iubit, iubind – ferice sunt:

Netulburat, pe nimeni tulburând.

*(T.D.)*

**\***

Fălească-se născuţii-n zodii blânde

Cu cin obştesc, măriri înzorzonate,

Că nu mi-s hărăzite-atari izbânde,

E cinstea cea mai naltă dintre toate.

Cei sub crăieşti aripi îşi ţin rotat

Frunzişul, cât sub soare-i gălbeneaua,

Mândria ei în ei şi-au îngropat,

Se-ncruntă craiul, lor le-apune steaua.

Oşteanul aprig, dacă-n mii de lupte

Mereu e-nvingător, învins o dată,

Din cartea cinstei foile sunt rupte,

Cu numele-i, şi fala e uitată:

Sunt fericit, iubind, că sunt iubit,

Nu voi goni, nici nu voi fi gonit.

*(M.M.)*

**\***

Cei răsfăţaţi de soartă n-au decât

Cu rangurile lor să se fălească!

Onorurile lor nu-mi stau în gât –

Mă bucur de ce *ei* n-au să cunoască!

Se-nfoaie favoritul unor prinţi,

Ca gălbineaua-n razele de soare.

Dar cilibiul clănţăne din dinţi:

Dacă se-ncruntă prinţii, slava-i moare!

Câştigătoru-a mii de bătălii

E şters din cartea de onoare-a ţării,

Dacă-i înfrânt o dată! Dintre vii

El piere fără urmă, dat uitării!

Ferice-s eu: iubesc şi sunt iubit –

Nu pot clinti şi nu pot fi clintit.

*(P.S.)*

**\***

Să îi lăsăm pe cei iubiţi de stele

Cu fală publică şi semeţii,

Eu am norocul nelegat de ele

Al altei, nesperate bucurii.

Cei răsfăţaţi de prinţi irosesc frunze

Ca aurul din floare, scuturat,

îşi tăinuie trufiile ascunse

Dar lesne ei din glorie decad.

Războinicul cu-o mie de trofee,

O dată-nfrânt, din cartea cinstei ras,

Ruşinii-i sorocit şi-ntr-o scânteie

De clipă, în uitare este tras.

Ferice sunt: mă ştiu iubit, iubesc,

Nimic nu mă-nvrăjbeşte, nu-nvrăjbesc.

*(Gh.T.)*

***26***

*Lord*[[407]](#footnote-408) *of my love, to whom in vassalage*[[408]](#footnote-409)

*Thy merit hath my duty strongly knit*[[409]](#footnote-410)*,*

*To thee I send this written ambassage*[[410]](#footnote-411)*,*

*To witness duty*[[411]](#footnote-412)*, not to show my wit:*

*Duty so great, which wit so poor as mine*

*May make seem bare*[[412]](#footnote-413)*, in wanting words*[[413]](#footnote-414) *to show it,*

*But that I hope some good conceit*[[414]](#footnote-415) *of thine*

*In thy soul’s thought, all naked*[[415]](#footnote-416)*, will bestow it*[[416]](#footnote-417)*;*

*Till whatsoever star that guides my moving*[[417]](#footnote-418)

*Points on me graciously*[[418]](#footnote-419) *with fair aspect*[[419]](#footnote-420)*,*

*And puts apparel*[[420]](#footnote-421) *on my tatter’d loving*[[421]](#footnote-422)*,*

*To show me worthy of thy sweet respect*[[422]](#footnote-423)*:*

*Then may I dare to boast*[[423]](#footnote-424) *how I do love thee;*

*Till then not show my head where thou mayst prove me*[[424]](#footnote-425)*.*

**26**

Domn al iubirii mele: să-ţi fiu sclav

înaltu-ţi preţ mă leagă pe vecie.

De-ţi scriu ăst vers şi ţi-l trimit, pristav

De legământ mi-e, nu de măiestrie.

Solie grea pe-un duh sărac: primejdie

Să-ţi pară gol, nenimerind cuvântul

Ce i-ar înveşmânta: dar trag nădejde

Că tu, primindu-l, îi vei da veşmântul.

Cât steaua ce mă-ndrumă nu-mi va-nscrie

Semn sorţii de urcuş, din constelaţii,

Cât zdrenţele-n hlamidă purpurie

Nu-mi schimbă, demn s-ajung de-a-ţi fi în graţii.

Să strig că te iubesc n-aş cuteza;

Nici nu m-arăt pe unde m-ai vedea.

*(I.F.)*

**\***

Domn al iubirii mele, ce-ai robit

Prinosul meu prin merite de preţ,

Solia asta scrisă ţi-o trimit

Ca pe-un prinos, nu ca să par isteţ;

Prinos înalt, ce mintea mea săracă

Nu l-a gătit, căci n-a găsit cuvinte,

Dar sper ca bunătatea ta să-i facă

Din duioşia inimii veşminte,

Pân’ steaua ce mă poartă-ncolo,-ncoace,

Mărinimos asupra-mi va căta,

Iubirea-n zdrenţe mândru să mi-o-mbrace,

Să pot fi vrednic de privirea ta.

Atunci, iubirea mi-oi rosti-o tare,

Dar azi m-ascund, să n-o pui la-ncercare.

*(T.B.)*

**\***

Domn al iubirii mele, să se vadă

Că inima-mi pe drept îţi e vasală,

Eu îţi trimit a slovei ambasadă

În semn de preţuire, nu de fală.

Prinos al minţii prea sărace, poate

Că-ţi pare goală, fără vorbe-alese;

Dar sper c-o s-o primeşti cu bunătate

Şi haine noi din suflet îi vei ţese.

Când steaua ta ce paşii mi-i veghează

Bunăvoinţă îmi va arăta

Schimbându-mi zdrenţele c-un strai de vază

Să pot fi demn de-a sta în faţa ta.

Atunci iubirea-mi voi striga fierbinte;

Dar pân’ atunci nu pot să-ţi ies ’nainte.

*(N.Ch.)*

**\***

Prinţ al iubirii mele, ale cărui

Mari haruri mă luară în şerbie,

Aceste slove-crainici ţi le dărui

Semn de evlavii, nu de dibăcie;

Adânci evlavii, mai adânci decât

Mi-e vrednic bietul duh în verb să-nfaşe,

Dar c-un gând cald, din suflet izvorât,

Le vei primi, nădăjdui, pe golaşe;

Şi tot aştept ca steaua mea cârmace

Spre mine să se-ndure a căta

Şi-n strai curtean iubirea să mi-o-mbrace,

Încât să merit dulce mila ta;

Atunci aş cuteza să-mi strig iubirea;

Dar pân-atunci eu nu-ţi înfrunt privirea.

*(T.D.)*

**\***

Stăpâne, în cătuşele credinţei

M-ai ferecat cu vrednicia ta,

Nu-mi este slova solul iscusinţei,

întru credinţă vreau a-ţi cuvânta.

Mi-e crezu-nalt, cât mintea-i de puţină,

A-l întocmi din vorbe nu-s în stare,

Nădejdi am că-i vor da a ta lumină

Şi cugetul curat întruchipare.

Când steaua-mi, călăuză pe pământ,

Ţintindu-mă, îmi va zâmbi prielnic,

Iubirea-n zdrenţe-n sclipitor veşmânt

Când va schimba, de tine fi-voi vrednic:

Atunci, mă voi făli netemător,

Acum, m-ascund la cumpăna-ţi de dor.

*(M.M.)*

***27***

*Weary with toil, I haste me to my bed,*

*The dear repose for limbs with travel*[[425]](#footnote-426) *tired;*

*But then begins a journey in my head*

*To work my mind, when body’s work’s expired*[[426]](#footnote-427)*:*

*for then my thoughts, from far*[[427]](#footnote-428) *where I abide,*

*Intend a zealous pilgrimage*[[428]](#footnote-429) *to thee,*

*And keep my drooping eyelids open wide,*

*Looking on darkness which the blind do see:*

*Save that*[[429]](#footnote-430) *my soul’s imaginary*[[430]](#footnote-431) *sight*

*Presents thy shadow*[[431]](#footnote-432) *to my sightless*[[432]](#footnote-433) *view,*

*Which, like a jewel hung in ghastly night*[[433]](#footnote-434)*,*

*Makes black night beauteous and her old face*[[434]](#footnote-435) *new.*

*Lo! Thus, by day my limbs, by night my mind,*

*for thee, and for myself no quiet find.*

**27**

Sătul de lucru caut noaptea patul,

Dar al meu suflet un drumeţ se face

Şi pe când trupul doarme-ntins în pace,

Pe-a tale urme l-au împins păcatul.

E noapte neagră-n ochii-mi, totul tace,

Dar mintea-mi vede – genele holbate;

Ca şi un orb mă simt în întuneric

Şi totuşi înainte-mi zi se face.

E chipul tău, lumină necrezută

De frumuseţi, de taină, curăţie,

Ce nopţii reci lucire-i împrumută

Din cauza ta, bălaia mea soţie,

Cât ziulica trupu-mi odihnă n-are,

Iar noaptea sufletul în cale pleacă.

*(M.E.)*

**\***

Când stors de vlagă trag către-aşternutul

Ce-i plata dulce-a trudei după drum,

Alt drum îşi află-n mine începutul;

De-mi zace trupul, mintea-mi frâng acum.

Căci gândul meu, din depărtări, spre tine

Porneşte, pelerin zelos, şi sorb,

Prin pleoapele pe care mi le ţine

Deschise, bezna văzului de orb:

Doar că, prin văzul inimii, stafia

Făpturii tale ochiul mi-l vrăjeşte

Şi-i ca un giuvaier în grozăvia

Hidoasei nopţi, pe care-o-ntinereşte.

Vezi? Ziua trupul, noaptea mintea-mi face

Să nu-mi găsesc, din pricina ta, pace.

*(I.F.)*

**\***

De trudă frânt, grăbescu-mă spre pat,

Să-mi intre-n oase a odihnei pace;

Ci-n cap o cale nouă-ncep să bat,

Şi mintea-mi pun la munci, când trupul zace,

Căci gândul meu, departe, către tine,

Precum un pelerin zelos purcede,

Şi pleoapele deschise mi le ţine

Spre-ntunecimi cum numai orbul vede;

Doar sufletu-n vedenii de n-arată

Privirii mele stinse a ta umbră,

Ce-n spaima nopţii, ca o nestemată

Preface-n feerie bezna sumbră.

Vezi, ziua trupul, noaptea mintea n-are,

Din partea mea şi din a ta, cruţare.

*(T.B.)*

**\***

Sătul de trudă patul îmi îmbie

Ciolanele ce-au ostenit de drum,

Dar mintea-ncepe-o altă drumeţie

în timp ce trupu-i liniştit acum.

Căci gândul, pelerin zelos, spre tine

Din depărtarea-n care stau, plecat e;

Pleoapele deschise mi le ţine

De văd prin beznă cum un orb, doar, poate.

Dar văzul sufletului îmi arată

În ochii-nchişi icoana ta semeaţă

Ce, stând în beznă ca o nestemată,

O-ntinereşte dându-i nouă faţă.

Şi-aşa zi-noapte, noi fiind de vină,

Nici trupul şi nici gândul nu se-alină.

*(N.Ch.)*

**\***

Zoresc înspre culcuş, spetit de munci,

S-alin de mers răpuse mădulare,

Dar alt colind al minţii-ncepe-atunci

Sub fruntea mea, când trupul treburi n-are.

Căci înspre tine gândurile mele

– Strădalnici pelerini – bat iar drum lung

Şi-mi ţin deschise larg pleoape grele

Scurmând în bezna unde orbii-împung;

Iar văzul minţii plăsmuie şi-arată

Fantasma ta privirii mele oarbe,

Plutind prin noapte ca o nestemată

Din care noaptea proaspăt farmec soarbe;

Deci trup şi gând, din vina ta şi-a mea,

Nici zi, nici noapte pace n-or avea.

*(T.D.)*

**\***

Când ostenit în pat mi-e dat să lunec

Muncit de lungile-mi călătorii

Pornesc din nou la drum şi nu-mi întunec

Simţirile, când trupul osteni.

Din umbra-n care zac îmi îndrept gândul

Spre tine, ca un vajnic pelerin

Cu pleoape-nchise fumul străbătându-l

Cum orbul taie beznele, deplin.

Şi totuşi văzul fără văz te cheamă,

Umbra-ţi trimite ca pe-un giuvaer

Bătut în noapte, dându-i spaimei vamă

Şi-ntinerindu-i stelele din cer…

Vezi, braţul ziua, gându-n noaptea grea,

Amândurora liniştea ne-o ia.

*(Gh.T.)*

**\***

Când osu-mi ostenit de drum s-aşează

În patul ce-i truditului lăcaş,

Când trupul a-ncetat să umble, trează

îmi umblă minte pe un nou făgaş.

Desferec gândurile-mi de departe,

Sârguincioase-atunci spre tine vin,

De somn plecata-mi pleoapă n-are parte,

Şi-n bezna ce-o văd orbii, ochii-mi ţin.

Plăsmuitori, ai inimii ochi, care

Vederii stinse umbra ţi-a ivit,

în hăul nopţii-o piatră scumpă are,

Şi-al nopţii veşted chip e-ntinerit.

E ziua trup, e noaptea cugetare,

Nici eu, nici tu nu ştim ce-i alinare.

*(M.M.)*

**\***

De oboseală frânt, alerg spre pat

Să-mi odihnesc truditele picioare,

Cu mintea însă-ncep alt drum să bat

Când s-a sfârşit a trupului lucrare.

Căci gândurile mele o pornesc

(De-aici, din depărtări) la drum spre tine

Şi ochii-mi ţin deschişi, ca să privesc

Prin bezna-n care orbii văd prea bine.

Decât că văzul sufletului meu

îţi proiectează-nchipuita umbră

în ochii-mi orbi: diamant sclipind mereu

în noaptea lor atât de grea şi sumbră!

Deci, ziua – trupul, noaptea mintea mea

Nu pot, de dragul tău, odihnă-avea!

*(P.S.)*

***28***

*How can I then return in happy plight,*

*That am debarr’d*[[435]](#footnote-436) *the benefit of rest?*

*When day’s oppression*[[436]](#footnote-437) *is not eased by night,*

*But day by night, and night by day, oppressed*[[437]](#footnote-438)*;*

*And each, though enemies to either’s reign*[[438]](#footnote-439)*,*

*Do in consent shake hands*[[439]](#footnote-440) *to torture me,*

*The one by toil, the other to complain*[[440]](#footnote-441)

*How far I toil*[[441]](#footnote-442)*, still*[[442]](#footnote-443) *farther off from thee?*

*I tell the day, to please him, thou art bright*

*And dost him grace*[[443]](#footnote-444) *when clouds do blot*[[444]](#footnote-445) *the heaven:*

*So flatter I the swart-complexioned night*[[445]](#footnote-446)*;*

*When sparkling stars twire not*[[446]](#footnote-447) *thou gild’st the even*[[447]](#footnote-448)*.*

*But day doth daily draw my sorrows longer,*

*And night doth nightly make grief’s length seem stronger.*

**28**

Deci cum să-mi fie viaţa iar senină,

Când nu mi-e dat odihnă a găsi,

Când greul zilei noaptea nu-l alină,

Ci ziua-i noapte, iară noaptea zi?

Deşi-ntre ele-i duşmănos hotarul,

S-au înfrăţit spre-a mă căzni de moarte:

Prin trudă una, alta prin amarul

Că-n truda mea de tine-s prea departe.

Zic zilei, ca s-o-ncânt, că tu-i răsai

Şi-o luminezi, când bolta e-nnorată;

Iar neagra noapte-o-ncredinţez că-i dai

Văl auriu, când stele nu se-arată.

Dar ziua chinul tot mai lung mi-l face,

Iar noaptea tot mai mult îmi ia din pace.

*(T.B.)*

**\***

Cum aş putea să fiu din nou senin

Când liniştea odihnei nu se-ncheagă,

Când noaptea nu-mi slăbeşte-al zilei chin

Iar ziua-i noapte, noaptea zi întreagă?

Deşi se duşmănesc, vin laolaltă

Şi, dându-şi mâna, mă căznesc de moarte:

Prin trudă una, prin suspin cealaltă

Că, prins de trebi, de tine-s prea departe.

Pe zi o-ncânt că-i eşti sclipindul strai

Ce-i dă lumini când nori se-aştern pe zare,

Iar nopţii spun că frumuseţi îi dai

Când stinse-s stelele scăpărătoare.

Dar ziua-mi face chinul să prospere

Iar întristării noaptea-i dă putere.

*(N.Ch.)*

**\***

Deci cum să gust plăcută-nviorare

Când ceas de tihnă nu-mi pot hărăzi?

Când noaptea chinul zilei preget n-are,

Ci nopţi la rând îl rabd, şi zi de zi?

Şi chiar de le-a-nvrăjbit al pizmei cleşte,

Tot mână-n mână vin să mă-nvenine:

Muncit de una, alta mă boceşte

Că mult muncind, mai mult mă rup de tine.

Spun zilei (ca s-o-mbun) ce dulce-arată

Prin harul tău, când nori se strâng pe cer,

Şi linguşesc şi noaptea-ntunecată

Că tu o poleieşti când aştrii pier.

Dar zilnic truda zilei creşte încă,

Iar noaptea-i cazna nopţii mai adâncă.

*(T.D.)*

**\***

Fericea stare cum voi dobândi-o,

Norocul somnului când mi-e furat,

Când noaptea nu-mblânzeşte cruda ziuă,

Când noapte-zi, le ştiu cu loc schimbat?

Deşi râvnind domnia-şi sunt rivale,

Luptând cu mine, iată, se-nţeleg

Prin trudă una, cealaltă cu jale

Că nu-s în preajma ta. Însă mă leg

Zilei să-i spui că tu o faci frumoasă,

N-o calcă norii dacă-n preajmă eşti

Iar nopţii, cea cu oacheşă mătasă,

Îi dau încredinţarea c-o slujeşti.

Dar ziua-mi trece distilând veninul

Ş-aduce noaptea, după chinuri, chinul…

*(Gh.T.)*

**\***

Cum să mă-ntorc pe-a fericirii urmă,

Când roada tihnei nu mi-e-ngăduită.

Prigoana zilei noaptea nu o curmă,

Zi-noapte, noapte-zi mi-e asuprită.

Vrăjmaşe-ntr-a domniei împărţeală,

În prigonirea mea fac bună casă,

Obidă-i noaptea, ziua osteneală,

Mai depărtat sunt truda când m-apasă.

Strig zilei: darul strălucirii tale

Zâmbeşte când de nori mânjită-i zarea,

Iar noaptea neagră-o ţin în osanale:

Şi fără stele aur e-nserarea.

Când ziua cu mai mare chin m-adastă

Mai grea îmi pare-a nopţilor năpastă.

*(M.M.)*

***29***

*when, in disgrace*[[448]](#footnote-449) *with fortune and rnen’s eyes,*

*I all alone beweep*[[449]](#footnote-450) *my outcast*[[450]](#footnote-451) *state,*

*And trouble deaf heaven with my bootless*[[451]](#footnote-452) *cries,*

*And look upon myself*[[452]](#footnote-453)*, and curse my fate,*

*Wishing me like to one more rich in hope*[[453]](#footnote-454)*,*

*Featured like him*[[454]](#footnote-455)*, like him with friends possess’d,*

*Desiring this man’s art*[[455]](#footnote-456)*, and that man’s scope*[[456]](#footnote-457)*,*

*With what I most enjoy contented least*[[457]](#footnote-458)*;*

*Yet in these thoughts myself almost despising,*

*Haply*[[458]](#footnote-459) *I think on thee, and then my state*[[459]](#footnote-460)*,*

*Like to*[[460]](#footnote-461) *the lark at break of day arising*

*From sullen*[[461]](#footnote-462) *earth, sings hymns at heaven’s gate:*

*For thy sweet love remember’d such wealth brings*[[462]](#footnote-463)

*That then I scorn*[[463]](#footnote-464) *to change my state with kings.*

**29**

Când oropsit de soartă şi stingher

îmi plâng norocul şi mă plâng de semeni,

Şi strig zadarnic înspre surdul cer,

Şi-mi blestem viaţa, vrându-mă asemeni

Cu unul ce speranţele-şi alintă

– Iubit de toţi ca el, ca el senin –

Şi-i pizmui arta, ori c-atinge-o ţintă

Ce nu mi-ar place câtuşi de puţin,

Surprins de gând, m-acopăr de dispreţ!

Deodată-n minte tu-mi apari. Şi sunt

Ca-n zorile seninei dimineţi

O ciocârlie ce zbucneşte-n cânt.

Cu dragostea ta, doar, de m-aş alege,

Eu viaţa nu mi-aş da pe-a unui rege.

*(I.F.)*

**\***

Când, prigonit de oameni şi umil,

Proscris, cărui norocul i-a-nchis poarta,

îmi strig spre ceruri plânsul inutil,

Şi renunţând să sper, îmi blestem soarta;

Când mă doresc ca altul: cu avere,

Cu chipul lui, cu strălucit destin,

Cu artă, cu talent şi cu putere,

încă smerit, din tot câte puţin;

în clipa-aceea mă gândesc la tine,

Şi-mi saltă sufletul din temelii,

Cum zboară ciocârlia-n zori depline

Din lutul trist spre-albastrele stihii;

Căci inima-mi din inima-ţi culege

Atâta bun, că nu fac schimb c-un rege!

*(N.P.)*

**\***

Când, oropsit de soartă şi de lume,

Ursita de proscris mi-o plâng şi gem,

Şi cerul surd în van îl strig pe nume,

Şi-asupră-mi cat şi soarta mi-o blestem,

Vrând să-i ajung pe cei ce ştiu să spere,

Pe cei frumoşi, pe cei cu-amici o mie,

Râvnind ici artă, dincolo putere,

Iar cât am eu, părându-mi sărăcie;

Când vină stau să-mi caut singur mie,

în minte-mi vii, şi sufletu-mi se-avântă

Precum de pe pământ o ciocârlie

Ce-n zori la poarta bolţii imnuri cântă.

Iubirea ta e-atâta bogăţie,

Că n-aş schimba-o nici cu-o-mpărăţie.

*(T.B.)*

**\***

Când, oropsit de oameni şi de soartă,

îmi plâng singurăciunea şi îndrept

Spre cerul surd strigarea mea deşartă

Şi-a mea ursită mi-o blestem pe drept

Dorind să fiu cum cei ce ştiu să spere,

Iubit de toţi, cu buni prieteni scut,

Râvnindu-le şi artă şi putere;

Pe cât le-am vrut, pe-atât nu le-am avut.

Prea ruşinat de tot ce-am spus, deodată

Tu îmi apari în gând şi inima,

Precum o ciocârlie avântată

în zori, spre cer, începe a cânta.

Bogat prin dragostea-ţi ce-o pot culege

Nu mi-aş schimba ursita nici c-un rege.

*(N.Ch.)*

**\***

De oameni şi Ursită urgisit,

Când singur-cuc restriştea-mi plâng, şi gem,

Spre cerul surd când vaier van trimit,

Când văd ce sunt şi steaua mi-o blestem,

M-aş vrea şi eu un om în drept să spere:

S-arăt ca el, prieteni să-mi adun;

Şi, dornic de-a lui artă şi putere,

Deloc nu-mi place tot ce gust mai bun;

Dar când de mine-aproape silă mi-i,

Te chem în gând, şi viaţa mea pustie-i

La fel, atunci, acelei ciocârlii

Ce cântă-n zori la porţile tăriei;

Iubirea ta mă face-aşa bogat

Că nu mă dau pe niciun împărat.

*(T.D.)*

**\***

Când tot norocu-n lume mi-e duşman,

îmi jelui soarta de pribeag înfrânt,

Spre cerul surd sui strigătu-mi în van,

Ursita mi-o blestem când văd ce sunt.

Mă vreau ca cel plin de nădejdi, leit,

Frumos ca el şi lui râvnindu-i soţii,

Lui arta şi lui ţelul împlinit,

Mă bucură ce piere-n pâcla nopţii.

La tine – de mă-nfruntă vina vieţii –

Gândesc ferice; ca o ciocârlie,

Când imnuri cântă-n faptul dimineţii,

Şi zboară-n slăvi din glia cenuşie.

Făr-preţ sunt ale dragostei chemări,

Dispreţ azvârl regeştilor cărări.

*(M.M.)*

**\***

Când, oropsit de soartă şi de semeni,

îmi plâng, stingher, viaţa de proscris

Şi strig spre cer, de-a surda, şi de-asemeni

îmi blestem traiul care mi-a fost scris,

M-aş vrea atunci şi eu plin de speranţă,

Frumos, cu mulţi prieteni, înzestrat

Ca alţii, şi cu har şi cu prestanţă,

Nemulţumit de tot ce mi s-a dat.

În timp ce-aceste gânduri mă frământă,

Mi-apari deodat’ şi-atunci (precum în zori

Spre ceruri ciocârlia se avântă),

îmi înalţ ochii, recunoscători.

De dragostea-ţi când mi-amitesc, n-aş vrea

Să schimb nici pentr’-un tron ursita mea!

*(P.S.)*

***30***

*When to the sessions*[[464]](#footnote-465) *of sweet silent thought*

*I summon up remembrance*[[465]](#footnote-466) *of things past,*

*I sigh the lack*[[466]](#footnote-467) *of many a thing I sought,*

*And With old woes new wail my dear time’s waste*[[467]](#footnote-468)*:*

*Then can I drown an eye, unused to flow*[[468]](#footnote-469)*,*

*For precious friends hid in death’s dateless*[[469]](#footnote-470) *night,*

*And weep afresh love’s long since cancell’d*[[470]](#footnote-471) *woe,*

*And moan the expense*[[471]](#footnote-472) *of many a vanish’d sight*[[472]](#footnote-473)*:*

*Then can I grieve at*[[473]](#footnote-474) *grievances foregone*[[474]](#footnote-475)*,*

*And heavily*[[475]](#footnote-476) *from woe to woe tell o’er*[[476]](#footnote-477)

*The sad account*[[477]](#footnote-478) *of fore-bemoaned moan*[[478]](#footnote-479)*,*

*Which I new pay as if not paid before.*

*But if the while I think on thee, dear friend,*

*A losses are restored and sorrows end.*

**30**

Când la priveghi de dulce reverie

Chem umbra unor ani de-odinioară,

Oftez, ce multe nu-s, şi-au fost să fie,

Şi-mi tângui iar pierduta primăvară.

Şi-mi udă ochii, nedeprinşi a plânge,

Câte-un amic ce-n bezna morţii doarme;

Iubirea stinsă inima mi-o strânge,

Şi chipuri vechi vin pacea să mi-o sfarme.

Şi-adun, jelind cu vechea jale iară,

Chin lângă chin, câtime-ndoliată

A plânsetului plâns de-ntâia oară,

Şi iar plătesc, deşi plătii o dată.

Dar de-mi apari, prieten scump, în minte,

Am totul iar, şi-s vesel ca-nainte.

*(T.B.)*

**\***

Când iar la galeş-molcomul priveghi

De gânduri, suvenirurile-mi strâng

Şi-atâtea goluri văz – obide vechi

Mă fac din nou pierduţii ani să-i plâng,

Atunci, cu ochi ce tânga n-au deprins,

Bocesc prieteni scumpi cuprinşi în lut,

Vărs lacrimi noi pe-al dragostei jar stins

Şi jelui tot ce-a fost şi-a dispărut;

Mă dor atunci trecutele dureri,

Şi, frânt, mi-adun obida dram cu dram:

Preţ jalnic al jelaniei de ieri

Ce iar plătesc, deşi plătitu-l-am.

Dar de-mi năzări, prieten drag, în gând,

Am iar ce-aveam şi păsul uit curând.

*(T.D.)*

**\***

Când chem la sfatul gândului tăcut

Icoana celor de demult apuse,

Jelesc din cei cântaţi câţi am pierdut,

Şi-n lacrimi noi scald vremurile duse.

Atunci se-neacă ochii-n plânsul lor,

Zac prietenii în noaptea fără capăt,

Şi tângui iar al dragostei stins dor,

Şi jelui al priveliştelor scapăt.

Atunci de vechi mâhniri sunt iar mâhnit,

Din blèstem în blèstem iar mă recheamă

Al jalei trist răboj ce-am mai jelit,

Şi dau din nou de mult plătită vamă:

Dar, prieten drag, când gândul mi te-arată,

Am totul şi durerea e uitată.

*(M.M.)*

**\***

Când la al gândurilor tainic sfat

Chem amintirea lucrurilor duse,

Oftez după ce n-am şi-am căutat

Şi-n bocet nou jelesc zilele-apuse.

Atunci ud ochiul nedeprins cu lacrimi

După prieteni scumpi din noaptea morţii

Şi plâng din nou de mult trecute patimi

Şi gem – e preţul scump, s-au dus cu toţii.

Atunci jelesc jelanii-n an trecute

Şi chin cu chin apasă, grea povară,

Răbojul trist de geamăte gemute

Ce le plătesc din nou, ca-ntâia oară.

Dar de-mi răsări, prieten drag, în gând,

Ce pierd câştig, mâhnirile-mi curmând.

*(M.Angh.I.)*

***31***

*Thy bosom is endeared with all hearts*[[479]](#footnote-480)*,*

*Which I by lacking*[[480]](#footnote-481) *have supposed dead;*

*And there reigns*[[481]](#footnote-482) *Love, and all Love’s loving parts*[[482]](#footnote-483)*,*

*And all those friends which I thought buried.*

*How many a holy and obsequious*[[483]](#footnote-484) *tear*

*Hath dear religious*[[484]](#footnote-485) *love stol’n*[[485]](#footnote-486) *from mine eye,*

*As interest of the dead*[[486]](#footnote-487)*, which now appear*

*But things removed*[[487]](#footnote-488) *that hidden in thee*[[488]](#footnote-489) *lie!*

*Thou art the grave where buried love doth live,*

*Hung with the trophies*[[489]](#footnote-490) *of my lovers*[[490]](#footnote-491) *gone,*

*Who all their parts of me*[[491]](#footnote-492) *to thee did give;*

*That due of many*[[492]](#footnote-493) *now is thine alone:*

*Their images I loved*[[493]](#footnote-494) *I view in thee,*

*And thou, all they, hast all the all of me*[[494]](#footnote-495)*.*

**31**

în pieptul tău bat inimile toate

Ce le-am pierdut şi moarte le credeam;

Domnesc în el amor, simţiri curate

Şi-amicii toţi ce-n groapă-i socoteam.

Ce multe lacrimi jalnice şi sfinte,

Cucernică, iubirea mi-a răpit,

Bir morţilor, ce azi îmi stau-nainte

Ca un trecut în tine tăinuit.

Eşti cripta-n care dorul stins revine,

Şi-a celor dragi trofee-s pe pereţi:

Ei îţi dădură partea lor din mine,

Şi-al tău e-acum ce-avură ei de preţ.

Pe cei ce i-am iubit îi văd în tine,

Iar tu, prin ei, mă ai întreg pe mine.

*(T.B.)*

**\***

în pieptul tău atâtea inimi bat,

– Ce oale şi ulcele-am zis că sunt –

Şi dragostea domneşte-n tot ce-i dat,

Şi-s dragi făpturi căzute în pământ.

O, câte sfinte lacrimi, de-ngropare,

Prinos credinţei, ochi mi-au păgubit,

Pe cei ce-s morţi i-am plâns şi-acum îmi pare

Că-n tine zace totul ce-a pierit.

Pe groapa-ţi îngropând iubirea vie

Podoabe-aştern iubirile din hău.

Tot ce le-am dat din mine îţi dau ţie.

Ce-a fost al lor, acum e doar al tău.

Dragi chipuri ce în tine le socot.

În totul ei, stăpân pe mine-n tot.

*(M.M.)*

***32***

*If thou survive my well-contented*[[495]](#footnote-496) *day,*

*When that churl*[[496]](#footnote-497) *Death my bones with dust shall cover,*

*And shalt by fortune*[[497]](#footnote-498) *once more re-survey*[[498]](#footnote-499)

*These poor rude*[[499]](#footnote-500) *lines of thy deceased lover*[[500]](#footnote-501)*,*

*Compare them with the bettering*[[501]](#footnote-502) *of the time,*

*And though they be outstripp’d*[[502]](#footnote-503) *by every pen,*

*Reserve*[[503]](#footnote-504) *them for my love, not for their rhyme*[[504]](#footnote-505)*,*

*Exceeded by the height*[[505]](#footnote-506) *of happier*[[506]](#footnote-507) *men.*

*O! Then vouchsafe me but*[[507]](#footnote-508) *this loving thought:*

*„Had my friend’s Muse grown with this growing age*[[508]](#footnote-509)*,*

*A dearer birth*[[509]](#footnote-510) *than this his love had brought*[[510]](#footnote-511)*,*

*To march in ranks of better equipage*[[511]](#footnote-512)*:*

*But since he died, and poets better prove*[[512]](#footnote-513)*,*

*Theirs for their styte I’ll read, his for his love”.*

**32**

De-o fi s-apuci sorocul clarei zile

Când Moartea trupul mi l-o-ntoarce-n lut,

Şi-i da atunci citire ăstor file

În care-un om a spus ce l-a durut,

Compară-le cu scrierea sublimă

A penei altor barzi, mai pricepuţi,

Şi pentru cât e *dor*, nu cât e rimă

în ele, poate merit să le cruţi,

închină-mi doar un gând: „Sărmana-i Muză

în pas cu veacul de-ar fi propăşit,

Prunc mai de soi, iubirea lui lăhuză

Nu mă-ndoiesc că mi-ar fi zămislit.

Dar cum e mort, şi alţii-s mai poeţi.

Din el iubire, din el stil înveţi!”

*(I.F.)*

**\***

De treci de ziua binecuvântată

Când Moartea mă va-ntoarce în ţărână

Şi dac-o fi să-ţi cadă înc-o dată

Aceste biete versuri la-ndemână,

Compară-le cu cele mai de vază

Făcute-atunci, de mult mai buni aezi;

Pentru iubirea mea, nu cum rimează,

Chiar dacă-s întrecut, să le păstrezi.

Atunci un gând să mi-l închini şi-anume:

„în pas cu vârsta Muza de-i creştea

Prunci mai de soi năştea, trecând prin lume

Cu primii din alai alăturea.

El a murit, ei ştiu să se inspire;

Da’-n ei doar stil găsesc şi-n el, iubire.”

*(N.Ch.)*

**\***

De vei trăi şi după ziua-n care

Blând colbul va-nveli a mele case

Şi iar vei reciti, din întâmplare,

Aceste şchioape stihuri, şi sfioase,

Te rog – deşi ai vremii mari aezi

Vor birui lucrarea penei mele –

Nu pentru rima lor să le păstrezi

Ci pentru multa dragoste din ele…

Şi ăst gând cald mi-l dăruie încalte:

„De-ar fi păşit în pas cu anii noi

Şi Muza lui, iubirea-i mai învolte

Vlăstare da, şi mai de nobil soi.

El azi e mort; alţi barzi mai meşteri par,

Dar sunt doar stil – el e dogoare doar.”

*(T.D.)*

**\***

De-ar fi s-apuci preamilostiva zi

Când sluta moarte-n prah zvârli-mi-a osul

Şi într-o doară de-i mai sloveni

Stângaciu-mi stih, dând celui dus prinosul,

Cu-al vremii stih în cumpeni să-l aşezi

Şi-oricare pèană-ar fi s-o ia-nainte,

Iubirea mea, nu rima s-o păstrezi,

Ce-o ştiu doar cei cu ceruri în cuvinte.

Tu dăruieşte-mi drăgăstosul gând:

De-n pas cu timpul Muza-ar fi păşit,

N-ar fi născut iubirea-i prunc plăpând,

Ci-ar fi purces într-un alai slăvit.

Citi-voi alţii-n stih meşteşugit,

Poetu-mi mort, pentru cât m-a iubit.

*(M.M.)*

**\***

De vei trăi şi după ziua-n care

Cumătră Moarte-n lut îmi va-nveli

Arşicele, şi – ca din întâmplare –

Vei da de-aceste biete poezii,

Compară-le cu cele mai sublime

Din vremea ta: ca ele dacă nu-s,

Tu tot să le citeşti – nu pentru rime,

Ci pentru dragostea ce-n vers am pus.

Făgăduieşte-mi barem acest gând:

„De-ar fi crescut şi Muza lui, cu veacul,

O operă mult mai puţin de rând

Ar fi creat prietenu-mi, săracul!

Dar cum e mort, iar alţii scriu mai bine,

îl voi citi că m-a iubit pe mine.”

*(P.S.)*

***33***

*Full many*[[513]](#footnote-514) *a glorious*[[514]](#footnote-515) *morning have I seen*

*Flatter*[[515]](#footnote-516) *the mountain tops with sovereign eye,*

*Kissing with golden face the meadows green,*

*Gilding*[[516]](#footnote-517) *pale streams with heavenly alchemy;*

*Anon*[[517]](#footnote-518) *permit the basest*[[518]](#footnote-519) *clouds to ride*

*With ugly rack*[[519]](#footnote-520) *on his celestial face,*

*Andfrom the forlorn world*[[520]](#footnote-521) *his visage hide,*

*Stealing unseen to west with this disgrace*[[521]](#footnote-522)*:*

*Even so my sun one early morn did shine*

*With all-triumphant splendour on my brow;*

*But, out, alack!*[[522]](#footnote-523) *He was but one hour mine,*

*The region cloud*[[523]](#footnote-524) *hath mask’d him from me now.*

*Yet him for this my love no whit*[[524]](#footnote-525) *disdaineth;*

*Suns of the world may stain*[[525]](#footnote-526) *when heaven’s sun staineth.*

**33**

Slăvite dimineţi mi-au mai fost date!

Regesc, pe culme, ochiul lor privind,

Smălţa cu aur pajişti sărutate,

Oglinzi de pale râuri poleind

în alchimii cereşti. Iar dacă nori

’I-ntunecau cu caerul lor faţa.

Nemaivăzută, jos, de muritori,

Gonea spre Soare-Apune dimineaţa.

La fel şi mie soarele-mi luci

Pe frunte triumfalele-i lumine,

Dar vai, o oră doar, în zori de zi.

Căci neguri reci l-au depărtat de mine.

Iubirea însă mi-a rămas. Pot norii

Lumeştii aştri stinge, când sting sorii!

*(I.F.)*

**\***

Văzui adesea slava dimineţii,

Cu ochi de rege piscuri mângâind,

Şi sărutări de aur dând fâneţii,

Şi, vraci divin, pâraie aurind;

Văzui apoi cum rabdă-n sure unde

Cerescul chip nori mârşavi de i-l ară,

Şi-orfan lăsând pământul, cum se-ascunde

Şi-nspre apus ruşinea şi-o strecoară.

La fel, pe-un prag de zi, superbu-mi soare

Luci pe fruntea mea triumfător.

Dar, vai! Mi-a stat un ceas abia-n păstrare,

Şi se topi-ntr-o negură de nori.

Dar tot mi-e drag; lumescul soare poate.

La fel cu-al bolţii, pete să ne-arate.

*(T.B.)*

**\***

Eu dimineaţa am văzut-o des

Cu ochi de suveran privind spre creste

Cum aurea cu un surâs un şes

Sau râul, cu-alchimiile-i celeste.

Dar galopau asupra-i nori de rând

Sluţind cereasca faţă dintr-o dată

Ce, din privirea lumii dispărând.

Se furişa spre-apus înruşinată.

Şi soarele iubirii-n zori de zi

Mi-a pus pe frunte raze triumfale;

Dar, vai! O clipă, doar, mă încălzi

Şi nourii mi l-au ascuns din cale.

Dar tot mi-e drag! Chiar şi lumeştii sori,

Cum cel din cer, se sting adeseori.

*(N.Ch.)*

**\***

Văzui ades biruitorii zori

Blagoslovind din ochi muntoase creste,

Verzi pajişti sărutând, scânteietori,

Şi aurind, prin alchimii celeste

Bălţi palide… şi-apòi cum vin curând

Nori hâzi pe faţa lor să se adune,

Şi fug furiş, de lume ascunzând

Obrazul prihănit, spre soare-apune;

Deasupra frunţii, falnic, mi-a rămas

Şi Astrul meu, în faptul aurorii…

Dar, vai, mi-a fost prielnic doar un ceas –

Mi-l oblonesc din nou acuma norii,

Şi tot mi-e drag. Când sori cereşti pălesc,

Pălească si-un luceafăr pământesc…

*(T.D.)*

**\***

Zori minunate, câte n-am văzut

Cum crestele cu ochi crăiesc dezmiardă,

Cum fac verzi pajişti, aur, c-un sărut,

Şi-un vânăt râu, cu vrăji cereşti, să ardă.

Văzut-am nori, cum, făr-să ştiu de unde,

Pe-un chip regesc, pocite zdrenţe curg,

Şi chipul ce de-o lume se ascunde.

Furiş, îşi trage-ocara spre amurg.

Se-aprinse şi-al meu soare, aşa-ntr-o zi,

Lucea pe fruntea mea, biruitorul,

Un ceas de vreme doar îmi străluci,

Şi-ndată-l tăinui-n văzduhuri norul:

Dar nu-i iubirea-mi dispreţuitoare,

Ce-i pata-n sorii lumii când e-n soare?

*(M.M.)*

**\***

Ades văzut-am zorii răsfăţând

Vreun pisc cu-a lor privire-mpărătească,

Leind cu aur pajişti, sau schimbând

Pâraie, cu-alchimia lor cerească;

Lăsau apoi, deodat’, vreun nor urât

Să le întunece sublima faţă,

Pe care şi-o fereau, fugind, decât

Să-i vadă lumea… într-o dimineaţă

La fel a strălucit pe fruntea mea

Şi astrul meu, cu-ntreaga lui splendoare,

Dar vai! Un singur ceas, căci o perdea

De nori mi l-a ascuns, fără cruţare!

Eu însă nu-l dispreţuiesc defel:

De-s pete-n soare, e pătat şi el!

*(P.S.)*

**\***

Văzui ades slăvită dimineaţa

Ce piscuri desfăta cu ochi ceresc,

Cu chip de aur sărutând fâneaţa

Şi ape poleind cu har ceresc;

Lăsând apoi ca norii hâzi să are

Pe chipul său celest nedemn făgaş;

Dosind prea ruşinata-nfăţişare,

De lume,-n al apusului lăcaş.

La fel, în zori, triumfătorul soare

Pe-obraz victorios mi-a strălucit;

Dar vai! Numai o oră trecătoare

Şi-un nor sub masca lui mi l-a răpit.

Dispreţ iubirea mea n-o să-i arete;

Ai lumii sori, ca Soarele, au pete.

*(M.Angh.I.)*

***34***

*Why didst thou promise such a beauteous day,*

*And make me travel forth without my cloak,*

*To let*[[526]](#footnote-527) *baze clouds o’ertake me in my way,*

*Hiding thy bravery*[[527]](#footnote-528) *in their rotten smoke*[[528]](#footnote-529)*?*

*’Tis not enough that through the cloud thou break,*

*To dry the rain on my storm-beaten face,*

*For no man well of such a salve*[[529]](#footnote-530) *can speak*

*That heals the wound and cures not the disgrace*[[530]](#footnote-531)*:*

*Nor can thy shame*[[531]](#footnote-532) *give physic*[[532]](#footnote-533) *to my grief;*

*Though thou repent, yet I have still the loss*[[533]](#footnote-534)*:*

*The offender’s sorrow lends but weak relief*[[534]](#footnote-535)

*To him that bears the strong offence’s cross*[[535]](#footnote-536)*.*

*Ah! But those tears are pearl which thy love sheeds*[[536]](#footnote-537)*,*

*And they are rich and ransom all ill deeds.*

**34**

De ce-ai făgăduit senin şi soare?

Mă laşi să plec făr’ de manta la drum,

Ca pân’ la urmă neguri să-nfăşoare

Lumina-ţi clară-n putredul lor fum.

Crezi că-i de-ajuns, prin nouri de-a străbate

Să-mi zvânţi obrazul biciuit de ploi?

Nu-i leacul bun, când rănile-s pansate

Dar nu-i secat secretul lor puroi!

Că ţi-e ruşine, leac nu-mi poate-aduce,

Şi remuşcarea-ţi nu mi-e de folos:

Pe cel ce-şi poartă-afrontul ca pe-o cruce

Nu-l mângâi doar căindu-te frumos!

Ah, plânsul tău de-ar şti mărgăritare

Bogat să verse drept răscumpărare!

*(I.F.)*

**\***

De ce-mi făgăduişi o zi divină,

Şi fară haină m-ai pornit la drum,

Ca norii mârşavi calea să-mi aţină,

Dosindu-ţi nimbul într-un putred fum?

Nu mi-e de-ajuns din nori că vei apare,

Să-mi zvânţi obrazul de furtuni bătut,

Căci cine-ar lăuda acea unsoare

Ce-nchide rana, dar te lasă slut?

Nu-mi vindeci răul nici cu-a ta ruşine;

Ce pierd, căinţa ta nu-mi readuce:

Când l-ai jignit, nu-l mângâi prin suspine

Pe cel ce poartă a jignirii cruce.

Ah, dar plângând tu perle verşi, iar ele

Răscumpără a tale fapte rele.

*(T.B.)*

**\***

De ce, cu-o zi frumoasă drept făgadă,

Făr’ mantie m-ai izgonit de-acasă,

Ca nori haini pe creştetu-mi să cadă,

De-ascunzi rânjindu-ţi chip în ceaţă deasă?

Să spinteci norii e zădărnicie,

Nu-mi zvânţi obrazul pradă-acestei ploi,

Cum să vorbesc de bine-o alifie

Ce rănii, nu ruşinii e ogoi?

Ruşinea-ţi nu-mi aduce alinare,

A ta-i căinţa, dar a mea prihana.

Nu află leac, pe păcătos de-l doare,

Jignitul-piept pe care-l rupe rana.

Dar lacrimile-ţi, umezi nestemate,

Şuvoi, şuvoi, răscumpără azi toate.

*(M.M.)*

***35***

*No more be grieved*[[537]](#footnote-538) *at that which thou hast done*

*Roses have thorns, and silver fountains mud;*

*Clouds and eclipses stain*[[538]](#footnote-539) *both moon and sun,*

*And loathsome canker*[[539]](#footnote-540) *lives in sweetest bud.*

*All men make faults, and even I in this,*

*Authorizing*[[540]](#footnote-541) *thy trespass*[[541]](#footnote-542) *with compare*[[542]](#footnote-543)*,*

*Myself corrupting*[[543]](#footnote-544)*, salving*[[544]](#footnote-545) *thy amiss*[[545]](#footnote-546)*,*

*Excusing thy sins more than thy sins are;*

*For to thy sensual fault I bring in sense,*

*Thy adverse party*[[546]](#footnote-547) *is thy advocate,*

*And ’gainst myself a lawful plea*[[547]](#footnote-548) *commence:*

*Such civil war is in my love and hate,*

*That I an accessary*[[548]](#footnote-549) *needs must be*

*To that sweet thief which sourly*[[549]](#footnote-550) *robs from me.*

**35**

Un rău făcut, degeaba te mai doare.

Sunt spini şi-n roze, mâluri şi-n izvor,

Pe faţa lunii nori, şi pete-n soare,

Şi viermi în flori cu iz îmbătător.

Greşim cu toţii: chiar şi eu acum

Cercând să-ţi scuz prin pilde goale vina,

Ticăloşindu-mi mintea, ca şi cum

îngăduinţei nu i-aş şti pricina…

Păcatul simţurilor tale-l simte

Potrivnicul ce-ţi este avocat.

Război civil duc: simţuri contra minte!

Procesul e-mpotrivă-mi intentat.

Părtaş să nu fiu, inima să-ndure.

Cu cel ce poate *mie* să mă fure?

*(I.F.)*

**\***

Nu te gândi la fapta-ţi cu-ntristare:

în roze-s ghimpi şi-n ape limpezi glod;

Pe lună-s umbre, pete sunt în soare,

Iar dulcii muguri bube negre-i rod.

Cu toţi greşim: chiar eu, ce-n scrisa asta

Prin comparaţii vina ţi-o descânt,

Şi mă corup tot eu, mi-alint năpasta,

Şi-ţi iert greşeli mai multe decât sunt.

Pricep adânc păcatul tău trupesc:

Potrivnicul te apără, ba ţine

El însuşi să se-acuze: se ciocnesc

Atâta ură şi iubire-n mine,

Încât părtaş cu sila văd că sunt

Cu hoţul gingaş ce mă pradă crunt.

*(T.B.)*

**\***

Greşeala ta zadarnic te mai doare:

Sunt ghimpi şi-n roze, mâluri şi-n fântâni,

întunecimi pe Lună şi pe Soare

Şi-n mugurii plăpânzi rod viermi hapsâni.

Toţi oamenii greşesc; greşesc şi eu

Justificându-te cu vorbe goale;

Să-ţi spăl păcatul mă-njosesc mereu,

De-l iert, întrec măsura vinii tale.

Ca avocat, din vini voi a te scoate,

Ca adversar, acelaşi gând mă fură

Şi contra mea pledez să fac dreptate

în lupta dintre Dragoste şi Ură,

Discordie în care, orice-aş zice,

Cu hoţul ce mă fură sunt complice.

*(N.Ch.)*

**\***

Nu fi mâhnit de fapta-ţi: totdeauna

Au ruja spini şi iezerul noroi;

Eclipse, nori întunecă şi luna

Şi soarele: viermi sluţi rod muguri moi.

Greşim cu toţii; chiar şi eu aici

Când vina ţi-o ascund sub flori de stil

Şi mă-ncovoi ca să îndrept ce strici,

Dau greş, păcatul prea iertându-ţi-l.

Căci tâlc în senzualul tău eres

Scornind îţi fac pârâşul avocat

Şi contra mea chiar eu pornesc proces;

Mânia şi cu dragostea se bat

în sinea-mi, vezi, încât mă fac părtaş

Cu-al meu tâlhar; cu tine, fur gingaş.

*(T.D.)*

**\***

Nu te-ntrista mai mult decât se cade,

Izvorul are mâl şi roza ghimpi;

Lună şi soare – norul îi străbate.

Ce-n mugur zace putred n-ai să-l schimbi.

Omu-i supus erorii şi eu însumi,

Greşelile iertându-ţi, mă corup

Rău-ndulcindu-l şi rămân cu plânsu-mi,

Păcatul să-l împiedic să ia trup.

Eroarea ţi-o cunosc şi-acuzatorul

Devine astfel avocatul tău,

Lupt împotriva mea şi sunt izvorul

Războiului între frumos şi rău.

Dulcelui hoţ ce pradă, neferice,

Mă învoiesc acum să-i fiu complice.

*(Gh.T.)*

**\***

Ce-ai săvârşit cândva nu mai jeli:

Şi soare, lună-au nori şi vârcolac,

Şi ruje-au spini, mâl şipote-argintii,

Şi-n gingaşi muguri viermii scârnavi zac.

Supuşi greşelii-s toţi, prin stih şi eu.

Dezleg, netrebnicii de-asemuiesc,

Păcat de-ţi iert, păcătuiesc mai greu,

Când vina ţi-o alin, tot rătăcesc.

Găsind un tâlc pornirii ticăloase,

Potrivnicii ţi i-ai făcut părtaşi,

încep să-mi apăr ce nu-mi dă foloase,

Se bat iubirea-mi, ura, fraţi vrăjmaşi.

Şi-n cârdăşia-mi, dulcele tâlhar

Mă jefuie, în voie, cu amar.

*(M.M.)*

***36***

*Let me confess that we two must be twain*[[550]](#footnote-551)*,*

*Although our undivided loves are one:*

*So shall those blots*[[551]](#footnote-552) *that do with me remain,*

*Without thy help, by me be borne alone.*

*In our two loves there is but one respect*[[552]](#footnote-553)*,*

*Though in our lives a separable spite*[[553]](#footnote-554)*,*

*Which, though it alter not love’s sole*[[554]](#footnote-555) *effect,*

*Yet doth it steat sweet hours from love’s delight*[[555]](#footnote-556)*.*

*I may not evermore*[[556]](#footnote-557) *acknowledge*[[557]](#footnote-558) *thee,*

*Lest my bewailed*[[558]](#footnote-559) *guilt should do thee shame,*

*Nor thou with public kindness honour me,*

*Unless*[[559]](#footnote-560) *thou take that honour from thy name:*

*But do not so; I love thee in such sort*[[560]](#footnote-561)

*As, thou being mine, mine is thy good report*[[561]](#footnote-562)*.*

**36**

Noi doi – ţi-o spun! – mai bine-i să fim doi

Deşi iubirea noastră este una;

Făr-ajutorul tău eu singur voi

Purta ruşinea azi şi totdeauna.

Iubirile ne sunt, prin dor, unite

Chiar dacă vieţuim în dezbinare;

Nu pierdem ale dragostei ispite

Dar ni se fură clipe-ncântătoare.

Nu pot să te revăd oricând, de teamă

Că vina mea te umple de ruşine;

Nici tu-ntre mulţi să nu mă bagi în seamă

Decât atunci când o să-ţi cadă bine.

Dar să n-o faci! Te voi iubi şi-aşa:

Fiind al meu şi faima ta-i a mea.

*(N.Ch.)*

**\***

Se cade, zic, să fim pe lume doi,

Deşi iubirea noastră una este;

Şi, fără să te chem în sprijin, voi

Să port eu singur petele aceste.

Au dragostele noastre-aceeaşi stea,

Deşi ne paşte-a dezbinării piază

Ce, chiar dacă nu schimbă dragostea,

Răgazul dulcei dragostei-l scurtează.

Silit voi fi să par a-ţi fi străin –

Te-ar pângări stigmatul meu; şi-n lume

Nici tu nu mă cinsti părând blajin

Cu mine, necinstindu-ţi naltul nume;

Să n-o faci deci: mi-eşti drag încât, aşa

Cum eşti al meu, şi faima-ţi e a mea.

*(T.D.)*

**\***

În două soarta pe noi doi ne-mparte.

Dar una ni-este flacăra iubirii:

De tine fie tot ce-i rău departe.

Purta-voi eu povara prihănirii.

Ca una sunt iubirile, la fel.

Chiar rupte de-o despărţitoare ură,

Iubirea-i una singură, un ţel.

Iar ceasuri dulci iubirii ni se fură.

Că eu te ştiu, nu pot mărturisi,

Iar vina de ocară n-o să-ţi fie,

În văzul lumii nu mă mai cinsti,

Cinstirea doar de ţi-e-nchinată ţie:

Să nu o faci; tu, ce-am mai scump în lume,

Al meu ţi-e şi neprihănitul nume.

*(M.M.)*

***37***

*As a decrepit father takes delight*

*To see his active child do deeds of youth,*

*So I, made lame*[[562]](#footnote-563) *by fortune’s dearest spite*[[563]](#footnote-564)*,*

*Take all my comfort of thy worth and truth;*

*For whether beauty, birth, or wealth, or wit*[[564]](#footnote-565)*,*

*Or any of these all, or all, or more,*

*Entitled in thy parts do crowned sit*[[565]](#footnote-566)*,*

*I make my love engrafted*[[566]](#footnote-567) *to this store*[[567]](#footnote-568)*:*

*So then I am not lame, poor, nor despised,*

*Whilst that this shadow*[[568]](#footnote-569) *doth such substance*[[569]](#footnote-570) *give*

*That I in thy abundance am sufficed*

*And by a part of all thy glory live.*

*Look what*[[570]](#footnote-571) *is best, that best I wish in thee:*

*This wish I have; then ten times happy me*[[571]](#footnote-572)*!*

**37**

Cum stins de bătrâneţi un tată-şi vede

Cu drag feciorul mândru şi-n puteri,

Eu, schilav prin a crudei sorţi decrete,

îmi aflu-n tine, astăzi, mângâieri.

Căci frumuseţe, spirit, rang, avere,

Pe rând sau laolaltă de roiesc

în jurul tău şi te-ncunun, îmi cere

Iubirea-n trunchiul lor s-o altoiesc.

Şi nu mai sunt nici prost, schilod, sărac,

Cât umbra lor asupra-mi e răsfrântă.

Belşugurile tale toate-mi fac

De ele parte: slava-ţi mă-nveşmântă.

Ce-i bun, drept bun al tău eu l-am dorit.

Şi asta am. Deci, pot fi fericit.

*(I.F.)*

**\***

Precum un tată veşted se desfată,

Când pruncu-i, ager, prinde a zburda,

Eu, schilodit de-o soartă ne-mpăcată,

Renasc prin preţul şi credinţa ta.

Căci dacă farmec, rang sau bogăţie,

Sau spirit, sau o parte doar, sau toate,

Sau şi mai multe, ţi-s coroană ţie,

Cu-a mea iubire ele-s încrustate.

Deci nu-s calic, schilod şi fără vază,

Căci umbra lor atâta miez conţine,

Că din belşugul tău mă-ndestulează,

Iar slava ta mă-nalţă şi pe mine.

Vezi, îţi doresc ce-i rar şi strălucit:

Le ai, din plin; ferice-s înzecit!

*(T.B.)*

**\***

Precum un tată frânt de ani priveşte

Cu drag spre fiu-i tânăr şi semeţ,

Eu, schilodit de soartă vrăjmăşeşte,

Mă-nviorez cu tot ce ai de preţ.

Fiindcă farmec, cin, averi şi minte

(În parte, toate şi mai multe, chiar)

Te încunună, dragostea-mi fierbinte

O altoiesc în prea bogatu-ţi har.

Şi nu mai sunt schilod, sărman, de rând,

Cât timp îmi dăruieşti, să mă-nsenine,

O parte din belşugul tău, lăsând

Sub slava ta un loc şi pentru mine.

Vezi, ţi-am dorit un bun ce-n veci nu trece

Şi asta ai; sunt fericit cât zece.

*(N.Ch.)*

**\***

Cum un părinte gârbov se desfată

Văzând că fiul calcă a flăcău,

Eu, schilodit de soarta mâniată,

Din zestrea ta m-ajut, din preţul tău;

Căci farmec, duh, avut şi stirpe bună

Şi câte mai, răzleţe sau mănunchi,

De se-mpletesc pe herbul tău, cunună,

Eu mi-altoiesc iubirea pe-al lor trunchi,

Şi-atunci nici schilav nu-s şi nici calic

La umbra lor ce-mi dă atâta vlagă,

încât prisosul tău dacă-l dumic

Trăiesc c-un strop din slava ta întreagă.

Vezi, voi să ai comori peste comori,

Şi ai! Ferice-s, deci, de zece ori…

*(T.D.)*

**\***

Cum pe-un părinte gârbov îl desfată

Zglobiul fiu în vajnica-i ispravă,

Beteag al soartei, alinarea toată

Mi-e-n adevărul tău şi a ta slavă.

Frumseţi, obârşii, averi, înţelepciune,

Din toate una, tot, ori şi-alte noi,

Atâtea haruri vin să te-ncunune,

Pe-ăst trunchi regesc tot dragu-am pus altoi.

Nu-s nici beteag, de luat în râs, nici şui,

Cât umbra-i dăruieşte-atâta vlagă,

Sunt doldora de-mbelşugarea lui,

Şi dăinui, dram din fala lui întreagă:

Tot ce-i mai bun să-ţi fie hărăzit.

Voi fi de zece ori mai fericit.

*(M.M.)*

**\***

Cum un părinte-şi vede cu-ncântare,

La bătrâneţe, fiul plin de-avânt,

Găsesc şi eu la tine consolare,

Lovit de-o soartă vitregă cum sunt.

Căci dacă fruntea ţi-e împodobită

Cu lauri: frumuseţe,-avere, har,

Nobleţe,-mi-e iubirea altoită

Pe-acestea toate, sau în parte doar!

De-aceea nu mai sunt sărac, beteag,

În umbra ta, atâta de bogată

Încât mă-ndestulează şi-mi dă cheag:

Din slava ta, o parte îmi e dată.

Dorindu-ţi ce-i mai bun, cum bine ştii,

De zece ori mai fericit pot fi!

*(P.S.)*

***38***

*How can my Muse want subject to invent*[[572]](#footnote-573)*,*

*White thou dost breathe, that pour’st*[[573]](#footnote-574) *into my verse*

*Thine own sweet argument*[[574]](#footnote-575)*, too excellent*

*For every vulgar paper*[[575]](#footnote-576) *to rehearse?*[[576]](#footnote-577)

*O! Give thyself the thanks, if aught in me*[[577]](#footnote-578)

*Whorthy perusal*[[578]](#footnote-579) *stand against thy sight*[[579]](#footnote-580)*;*

*For who’s so dumb*[[580]](#footnote-581) *that cannot write to thee,*

*When thou thyself dost give invention*[[581]](#footnote-582) *light?*[[582]](#footnote-583)

*Be thou the tenth Muse, ten times more in worth*

*Than those old nine*[[583]](#footnote-584) *which rhymers invocate;*

*And he that calls on thee, let him bring forth*

*Eternal numbers*[[584]](#footnote-585) *to outlive long date.*

*If my slight*[[585]](#footnote-586) *Muse do please these curious*[[586]](#footnote-587) *days,*

*The pain*[[587]](#footnote-588) *be mine, but thine shall be the praise.*

**38**

Cum poate Muza alt izvod să-mi ceară,

Când tu respiri, şi-ţi torni în strofa mea

Fiinţa dulce, temă mult prea rară,

Ca orice foi de rând să ţi-o redea?

O, singur mulţumeşte-ţi, dacă-n mine

Privirea-ţi află vreun măiestru şir,

Căci ce nătâng n-ar scrie despre tine,

Când însuţi cu lumina ta-l inspiri?

Fii Muza-a zecea, înzecit mai vie

Cât cele nouă, pururi invocate,

Şi fă-l pe cel ce te-ar sluji, să scrie

Un vers menit prin veacuri a străbate.

Biet bard, de plac acestor vremi meschine,

A mea e truda, slava-ţi aparţine.

*(T.B.).*

**\***

Mai poate Muza-mi născoci subiecte

Când tu eşti viu şi-mi torni în vers, oricând,

Dulceaţa firii tale, prea perfecte

Ca s-o repete nişte foi de rând?

O, ţie mulţumeşte-ţi de-i în stare

Vreun vers de-al meu să-ncânte-a ta privire;

Ce prost nu ar putea să scrie, oare,

Când tu eşti cel ce-l faci să se inspire?

Fii Muza zecea, tu, de zece ori

Mai preţuit decât sunt cele nouă

Şi fă-l pe cel pe care-l înfiori

Să nască-n vers etern cântare nouă.

De-o place astăzi Muza mea firavă,

Rămân cu truda; tu, cu-ntreaga slavă.

*(N.Ch.)*

**\***

Mai poate Muza mea râvni şi alte

Izvoade, când eşti viu şi în sonete

Izvor te am de tâlcuri, prea înalte

Ca pagina de rând să le repete?

O, ţie mulţumeşte-ţi de-am putut

A scri vreun lucru demn de ochii tăi;

Căci nu te cântă cine, cine-i mut

Când însuţi dărui lirei lui văpăi?

Deasupra celor nouă vechi (mai scumpă

De zece ori) fii tu a zecea Muză,

Şi fă eterne stihuri să irumpă

Din pana cui te cere călăuză.

De place azi şi Muza mea, firàva,

Tain mi-e truda; partea ta e slava.

*(T.D.)*

**\***

Cum ar putea să nu-mi dea Muza ghies

Cât trăieşti tu, ce-mi umpli poezia

Cu dulcele-ţi temei, mult prea ales

Spre-a-i înnegri oricărui bard hârtia?

O, ţie mulţumeşte-ţi de-ar cădea

Sub ochii tăi vreo slovă-a mea, mai bună!

Şi-un mut să te slăvească ar putea,

De i-ai însufleţi tăcuta strună!

A zecea Muză fii, de zece ori

Mai scumpă decât cele din vechime,

Şi dă-i, spre-a-l scoate dintre muritori,

Poetului nemuritoare rime!

Dacă-au să placă-acestui timp bizar,

A ta e slava, chinul al meu doar!

*(P.S.)*

***39***

*O! How thy worth with manners*[[588]](#footnote-589) *may I sing,*

*When thou art all the better part of me?*

*What can mine own praise to mine own self bring?*

*And what is ’t but mine own*[[589]](#footnote-590) *when I praise thee?*

*Even for this*[[590]](#footnote-591) *let us divided life,*

*And our dear love lose name of single one*[[591]](#footnote-592)*,*

*That by this separation I may give*

*That due to thee*[[592]](#footnote-593) *which thou deservest alone.*

*O absence! What a torment wouldst thou prove,*

*Were it not thy sour leisure*[[593]](#footnote-594) *gave sweet leave*[[594]](#footnote-595)

*To entertain*[[595]](#footnote-596) *the time with thoughts of love,*

*Which time and thoughts so sweetly doth deceive*[[596]](#footnote-597)*,*

*And that thou teachest how to make one twain*[[597]](#footnote-598)*,*

*By praising him here*[[598]](#footnote-599) *who doth hence remain*[[599]](#footnote-600)*.*

**39**

O, cum să-ţi laud preţul pe măsură,

Când tu eşti partea cea mai bună-n mine?

Ce-mi dau, de-mi laud propria făptură,

Şi cât e-al meu, de te-oi cânta pe tine?

De-aceea drumul despărţit ne fie,

Iubirea piardă-şi numele de una,

Ca, nelegat, să-ţi pot aduce ţie

Prinosul meritat, întotdeauna.

O, cât mi-ai fi de crudă, despărţire,

De n-ar fi-n chinul tău şi clipe sfinte,

Să-nşel cu visuri timpul, prin iubire,

Căci timp şi vis ea minunat le minte,

Şi să mă-nveţi cum doi doar unul sunt,

Când eu, aici, pe cel de-acolo-l cânt.

*(T.B.)*

**\***

O, faima-ţi pot s-o cânt cum se cuvine

Când tu eşti partea cea mai bună-a mea?

Am vreun folos de mă slăvesc pe mine?

Slăvindu-te, eu mai păstrez ceva?

De-aceea fie singur fiecare,

Să nu-i mai spunem dragostei că-i una;

Aşa îmi voi plăti, din depărtare,

Ce-ţi datorez şi meriţi totdeauna.

O, cât ai fi de cruntă, despărţire,

De n-aş putea feri de-a ta urzeală

Acest răstimp cu gânduri de iubire

Ce, Timp şi Gânduri, prea plăcut le-nşală.

Învaţă-mă: cum doi sunt unul, când

Pe cel de-acolo-l cânt aicea stând.

*(N.Ch.)*

**\***

O, cum să cânt măiestru zestrea ta,

Când tu eşti tot ce-n mine port mai sfânt?

Eu însumi să mă cânt, frumos mi-ar sta?

Căci însumi eu mă laud când te cânt.

De-aceea dar aş vrea, trăind răzleţi,

A noastre doruri dragi să se dezbine,

Şi, desfăcuţi, doar tu să te răsfeţi

Cu ce-i al tău, cu ce-s dator la tine!

Ai fi, absenţă, ah, ce grea mâhnire

De nu mi-ai da răgaz şi învoială

Să-mi umple timpul gânduri de iubire

Ce timp şi gând aşa duios le-nşală!

Căci tu mă-nveţi cum unu-n doi se-mparte

Cântând aici pe cel rămas departe!

*(T.D.)*

**\***

Cum vredniciei tale să-i dau glas

Când eşti din mine partea cea mai sfântă?

Doar lauda de sine mi-a rămas

Nu eu mă laud stihu-mi de te cântă?

Să vieţuim, dar, despărţiţi, iubirea

Făr-seamăn piardă numele de una,

Şi ţie să-ţi aducă despărţirea

Doar ţie-al meu prinos întotdeauna.

Fără să-ngădui, blânda zăbovire

în tihna-ţi aspră, ce-ai fi-n depărtare?

Să-ngâni cu clipa gândul de iubire

Şi gând şi clipă blând amăgitoare:

De-ai să mă-nveţi cum doi dintr-unul sunt,

Pe cel plecat rămân de-aici să-l cânt.

*(M.M.)*

***40***

*Take all my loves, my love*[[600]](#footnote-601)*, yea, take them all;*

*What hast thou then more than thou hadst before?*

*No love, my love, that thou mayst true love call;*[[601]](#footnote-602)

*All mine*[[602]](#footnote-603) *was thine before thou hadst this more.*

*Then if for my love thou my love receivest*[[603]](#footnote-604)*,*

*I cannot blame thee for*[[604]](#footnote-605) *my love thou usest*[[605]](#footnote-606)*;*

*But yet be blamed, if thou thyself deceivest*[[606]](#footnote-607)

*By wilful taste*[[607]](#footnote-608) *of what thyself refusest*[[608]](#footnote-609)*.*

*I do forgive thy robbery, gentle thief,*

*Altrough thou steal thee all my poverty;*

*And yet love knows it is a greater grief*

*To bear love’s wrong*[[609]](#footnote-610) *than hate’s known injury*[[610]](#footnote-611)*.*

*Lascivious grace*[[611]](#footnote-612)*, in whom all ill well shows*[[612]](#footnote-613)*,*

*Kill me with spites*[[613]](#footnote-614)*; yet we must not be foes.*

**40**

Iubire, ia-mi iubirile, ia-mi tot!

Ce vei avea mai mult decât aveai?

Nu-mi ştiu iubiri, iubiri să le socot

Cât n-ai fost tu. Iubirea, deci, a ta-i!

Iubitei mele de-i primeşti iubirea

De dragul meu, eu nu te pot huli.

Dar fii hulit de-ţi măsluieşti simţirea

Gustând, de-un gust, ce gustul ţi-ar zvârli!

Iert furtul, drag tâlhar între tâlhari,

Ce-mi smulgi tot ce-mi lăsase sărăcia.

Iubirea ştie: rănile-s mai mari

Când dragostea le dă, nu duşmănia.

Păcatu-l faci frumos, curvar gingàş.

Loveşte-mă! Dar nu-mi fi-n veci vrăjmaş.

*(I.F.)*

**\***

Ia-mi dragostele, dragoste, pe toate:

Cu cât câştigi mai mult decât aveai?

Iubite, nu-s iubiri adevărate;

Ce-mi iei, tu şi-nainte stăpâneai.

De-mi vrei iubita fiindcă-mi porţi iubire,

Nu te blestem, căci tu-mi trăieşti iubirea;

Dar te-osândesc de-i numai rătăcire,

Şi-mi iei, buiac, ce nu-ţi doreşte firea.

Tâlhar gingaş, te iert pentru hoţie,

Deşi de-ntreg puţinul ea mă fură;

Şi totuşi, porţi mai greu, iubirea ştie,

Ale iubirii răni decât o ură.

Scump desfrânat, suav până şi-n rău,

Ucide-mă; tot nu-s duşmanul tău.

*(T.B.)*

**\***

Ia-mi, dragul meu, iubirile, pe toate!

Ce vei avea mai mult ca altcândva?

Nu am avut iubiri adevărate,

Ce-mi iei de mult e-n stăpânirea ta.

De-mi vrei iubita că ţi-s drag, e bine;

Nu te blestem c-o foloseşti şi tu,

Dar te blestem de te înşeli pe tine

Şi guşti ce niciodată nu-ţi plăcu,

îţi iert hoţia, hoţoman iubit,

Deşi din prea puţinul meu mă fură;

Şi totuşi poţi să zaci mult mai cumplit

De răul dragostei decât de ură.

Scump desfrânat, ce bine faci şi-un rău,

Nu-mi fi duşman chiar dacă-mi eşti călău.

*(N.Ch.)*

**\***

Iubite, ia-mi, ia-mi dragostele toate,

Pe toate, da; eşti astfel mai avut?

Căci n-am, om drag, iubiri adevărate,

Şi tot ce am, aveai de la-nceput.

Deci dacă-mi iei – în dorul meu – dorita

S-o stăpâneşti, eu nu te ţin de rău;

Ci rău te cert de te-o momi ispita

Să vrei să guşti ce nu-i pe gustul tău.

Îţi iert hoţia, galeşe coţcar,

Deşi îmi prazi cu totul sărăcia;

Şi tu, iubire, ştii că mai amar

Năpăstuie iubirea ca mânia.

Crai dulce, tu şi-n rele farmec pui

Şi nu ţi-s dùşman chiar de mă răpui.

*(T.D.)*

**\***

Ia-mi tot, iubirea mea, tot ce-am iubit;

Ce-averi sporesc avutul tău de ieri,

Iubiri mai mari, iubirea n-a ivit,

Al meu-al tău, ieri n-aveai alte-averi.

Ce mi-este drag, de dragul meu de-ai luat,

Şi tragi folos, vreo vină n-o să-ţi fie,

Dar însuţi de te-nşeli, fii vinovat

C-ai vrut să iei din îndărătnicie.

Gingaş tâlhar, hoţiile-s iertate

Chiar biata-mi neavere de se fură,

Iubirea vrând dureri mai ne-ndurate

Ce scurmă-n rana-i, nu în răni de ură.

Har desfrânat, frumseţe-nşelătoare,

Ucizi hain, nu-i duşman cel ce-ţi moare.

*(M.M.)*

**\***

Iubirea mea, ia-mi dragostile toate:

Mai mult decât aveai, nu poţi avea,

Căci ele nu-s iubiri adevărate –

întreagă o aveai, iubirea mea!

Dacă-mi primeşti, de dragul meu, iubirea

Nu pot să te acuz c-o foloseşti,

Dar dacă-i doar o toană, amăgirea

Nu-i doar a mea: tu însuţi te-amăgeşti!

O, dulcele meu hoţ, îţi iert hoţia

Care mă lasă-atâta de calic!

Mai lesne urii-i rabzi ticăloşia

Decât iubirii-un ghimpe cât de mic!

O, chip parşiv, ce răù-l schimbi în bine,

Ucide-mă, dar nu-s rival cu tine!

*(P.S.)*

***41***

*Those pretty*[[614]](#footnote-615) *wrongs*[[615]](#footnote-616) *that liberty*[[616]](#footnote-617) *commits*

*When I am sometime absent from thy heart,*

*Thy beauty and thy years full well befits*[[617]](#footnote-618)*,*

*For still*[[618]](#footnote-619) *temptation follows where thou art.*

*Gentle thou art, and therefore to be won,*

*Beauteous thou art, therefore to be assailed;*

*And when a woman woos*[[619]](#footnote-620)*, what woman’s son*

*Will sourly*[[620]](#footnote-621) *leave her till she have prevailed?*[[621]](#footnote-622)

*Ay me! But yet thou mightst my seat*[[622]](#footnote-623) *forbear*[[623]](#footnote-624)*,*

*And chide thy beauty and thy straying youth,*

*Who lead thee in their riot*[[624]](#footnote-625) *even there*

*Where thou art forced to break*[[625]](#footnote-626) *a twofold truth*[[626]](#footnote-627)*;*

*Hers, by thy beauty*[[627]](#footnote-628) *tempting*[[628]](#footnote-629) *her to thee,*

*Thine, by thy beauty being false to me.*

**41**

Păcate dulci de faci în libertate,

Când, uneori, nu te gândeşti la mine,

De ani şi frumuseţe ţi-s legate,

Căci unde mergi, ispita-i după tine.

Eşti gingaş, deci luat cu dor în seamă;

Eşti chipeş, deci vânat mereu, şi oare

Ce fiu al Evei, când femeia-l cheamă,

E surd şi-i scapă, până ea nu-l are?

Vai! Că puteai să-mi ocoleşti moşia,

Mustrându-ţi vraja şi hoinarul sânge,

Ce te-au mânat aici, iscând orgia,

Şi-un dublu legământ te-au pus a frânge:

Al ei, c-a scos-o vraja ta din minţi,

Al tău, căci tu cu vraja ta mă minţi.

*(T.B.)*

**\***

Acele ale cărnii mici greşale

Ce tu, când mă mai uiţi, le săvârşeşti

Şed bine frumuseţii, vârstei tale,

Căci pururi a ispitei ţintă eşti.

Blajin fiind, te-ndupleci tuturor,

Frumos fiind, toţi buzna dau spre tine,

Şi când l-alintă Eva, ce fecior

Al Evei fuge fără s-o aline?

Dar, vai, tu cuibul nu puteai să-mi cruţi

Şi frumuseţea să-ţi înfrâni cuminte,

Căci vraja ta şi anii juni şi iuţi

Te fac să sfarămi două legăminte:

Pe-al *ei*, când mreji mândreţea ta i-ntinde,

Pe-al *tău*, când frumuseţea ta mă vinde.

*(T.D.)*

**\***

Te laşi în voia dulcilor păcate,

Adeseori uitării când mă dai,

Ţi-s frumuseţea, vârsta,-ngemănate,

Ispita, unde calci, se ţine scai.

Vor să-ţi câştige rara-ţi gingăşie,

îşi cată-n al tău farmec, mulţi, norocul,

Ce fiu al Evei, când femeia-mbie,

O-alungă-n silă făr’ să-i joace jocul?

Cu harul şi hoinarii-ţi ani în frâu

Ograda să-mi fi ocolit. Vai nouă!

Că-ai tot mânat aşa pân’ la desfrâu

Şi-ai prăpădit credinţele-amândouă:

A ei: cu harul tău ce-o ai vrăjit

A ta: cu harul tău ce m-a minţit.

*(M.M.)*

***42***

*That thou hast her, it is not all my grief,*

*And yet it may be said I loved her dearly;*

*That she hath thee, is of my wailing chief*[[629]](#footnote-630)*,*

*A loss in love that touches me more nearty.*

*Loving offenders, thus I will excuse ye:*

*Thou dost love her, because thou know’st I love her;*

*And for my sake*[[630]](#footnote-631) *even so doth she abuse me*[[631]](#footnote-632)*,*

*Suff’ring*[[632]](#footnote-633) *my friend for my sake to approve her*[[633]](#footnote-634)*.*

*If I tose thee, my loss is my love’s gain*[[634]](#footnote-635)*,*

*And losing her*[[635]](#footnote-636)*, my friend hath found that loss;*

*Both find each other, and I lose both twain*[[636]](#footnote-637)*,*

*And both for my sake lay on me this cross*[[637]](#footnote-638)*:*

*But here’s the joy; my friend and I are one;*

*Sweet flattery!*[[638]](#footnote-639) *Then she loves but me alone.*

**42**

Că ea e azi a ta, – nu-i tot ce doare!

(Cu toate c-am iubit-o mult, s-ar spune.)

Că eşti *al ei* – mă chinuie mai tare:

Că nu mai ţii la mine mă răpune.

Dragi vinovaţi, tot eu vreau să vă scuz:

Tu o iubeşti doar pentru că mi-e dragă.

Şi ea, ştiind cât mi-eşti de scump, şi-a spus

Că m-ar jigni nedându-ţi-se-ntreagă.

Şi-a zis că, de te pierd, ’s-al ei şi-o iert.

De-o pierd pe dânsa, doar câştig ţi-aduce.

Dar voi v-aţi câştigat, iar eu vă pierd.

Voi doi, din dragoste, m-aţi pus pe cruce.

Dar tu – cu mine una eşti. Şi-aşa,

Tot mie mi s-a dat fiind a ta!

*(I.F.)*

**\***

Că e a ta, nu-i singurul din rele,

Deşi să ştii că o iubisem tare;

Că eşti al ei, e vârf osândei mele

Şi-i pierderea ce mult mai rău mă doare.

Eu, dulci călăi, vă apăr cum urmează:

Tu mi-o-ndrăgişi, fiindu-mi dragă mie;

Ea, chiar fiindcă drag i-s, mă trădează

Şi-amicului de dragul meu se-mbie.

Dacă te pierd, iubita mi-e bogată;

De-o pierd pe ea, pe-amic înavuţesc;

Doi se găsesc, eu pierd pe doi de-o dată,

Iar ei de dragul meu mă răstignesc.

Dar stai: amicul una e cu mine;

Suav alint! Ea tot la mine ţine!

*(T.B.)*

**\***

C-o ai pe ea, necazul nu-i prea mare

Deşi pot spune c-o iubii atât…

Că ea te are mai cumplit mă doare:

Mă simt, pierzând iubirea-ţi, doborât.

Eu, scumpi tirani, vă iert orice greşeală:

Tu o iubeşti ştiind că ţin la ea;

Ea, că-i sunt drag, cu-amicul mă înşală,

De dragul meu primindu-i dragostea.

Eu de te pierd, ea este câştigata,

De-o pierd pe ea, tot ce-am pierdut ţi-aduce.

Doi v-adunaţi, eu pierd pe doi şi gata!

De dragul meu cei doi mă pun pe cruce.

Surâd: cu-amicu-s una şi fireşte,

Ea – dulce-alint – pe mine mă iubeşte.

*(N.Ch.)*

**\***

Nu sufăr doar fiindcă o ai pe ea,

Cu toate c-o iubeam, se poate spune.

Că eşti *al ei*, e-o pierdere mai grea –

Aceasta-i marea mea amărăciune!

Dar eu vă iert pe amândoi, şi-mi spun:

„Ştiind că o iubesc, el o iubeşte,

Iar ea, ştiind că mi-e prieten bun,

îl place, tot de dragul meu, fireşte!

De-l pierd pe el, câştigă ea. Apoi,

De-o pierd pe ea, la dânsul o aduce

Prietenul… Pierzându-i pe-amândoi,

Ei se găsesc şi-mi dau să port o cruce!”

Dar cum tu şi cu mine suntem una,

Ea doar pe mine mă iubeşte-ntruna!

*(P.S.)*

***43***

*When most I wink*[[639]](#footnote-640)*, then do mine eyes best see,*

*For all the day they view things unrespected*[[640]](#footnote-641)*;*

*But when I sleep, in dreams they look on thee,*

*And, darkly bright*[[641]](#footnote-642)*, are bright in dark directed*[[642]](#footnote-643)*.*

*Then thou, whose shadow shadows doth make bright*[[643]](#footnote-644)*,*

*How would thy shadow’s form*[[644]](#footnote-645) *form happy show*[[645]](#footnote-646)

*To the clear day*[[646]](#footnote-647) *with thy much clearer light,*

*When to unseeing eyes*[[647]](#footnote-648) *thy shade*[[648]](#footnote-649) *shines so!*

*How would, I say, mine eyes be blessed*[[649]](#footnote-650) *made*

*By looking on thee in the living day,*

*When in dead night thy fair imperfect*[[650]](#footnote-651) *shade*

*Through heavy sleep on sightless eyes doth stay!*[[651]](#footnote-652)

*All days are nights*[[652]](#footnote-653) *to see till I see thee,*

*And nights bright days when dreams do show thee me*[[653]](#footnote-654)*.*

**43**

Când ochii mi-i închid ei văd mai bine

Că ziua n-au prea multe de aflat;

Dar când adorm, în vis pornesc spre tine

Şi-n beznă, vii, viu bezna o străbat.

Tu, umbră ce dai umbrelor splendoare,

Fă umbra ta aievea să-mi apară;

Când ochii orbi o văd strălucitoare,

în clar de zi va străluci mai clară.

Încântă-mi ochii, spun, că tare-aş vrea

Să-i văd pe-ai tăi în fapt de dimineaţă

Aşa cum toată noaptea umbra ta

în somnu-mi greu privirea mi-o răsfaţă.

Când nu te văd, mi-e ziuă noaptea-ntreagă

Şi noaptea-i zi când visele te-ncheagă.

*(N.Ch.)*

**\***

Când îi închid, mai ageri ochii mi-s,

Căci ziua văz de tot mărunte fapte,

Dar când mă culc, ei doi te văd în vis

Şi – negre focuri – ard şi-mpung în noapte.

Nălucă, tu, ce limpezeşti năluci, –

Ce faţă dalbă ai înfăţişa

în alba zi, când şi mai alb străluci,

De poţi şi-n ochi ce dorm luci aşa!

Cât balsam, zic, prin văz mi-ai da să sorb

Privind la tine-n viul miez de zi,

Când ştima ta şi-n somn, în ochiul orb

La crucea nopţii ştie stărui!

Cât nu te văd, nopţi orice zile mi-s

Şi noaptea-i zi când mi te-arăţi în vis.

*(T.D.)*

**\***

Clipesc şi, iată, văd mai bine ochii;

Ziua ei strâng imagini de prisos;

Visând, încerc de tine să-i apropii;

Ei drum prin bezne taie, luminos.

Tu, umbră dându-i umbrei strălucire,

Ce umbre ai mişca-n singurătăţi

în clar de zi cu clara-ţi izvodire,

Când ochilor ce nu văd li te-arăţi?

Privirii bucuroase-i dau să-nghită

Icoana ta în zori, când nu-i târziu;

De cade noaptea, forma-ţi nălucită

în somn adânc pe oarbe pleoape-o ştiu…

Zilele-s nopţi în cale de nu-mi vii,

Când te visez mi-i noaptea dulce zi!

*(Gh.T.)*

**\***

Când pleoapa-mi cade te zăresc mai bine,

Căci toată ziua fleacuri am în faţă;

Dar când adorm, în vis te văd pe tine,

Lumină-n beznă, bezna prinde viaţă.

Au care-i umbra umbrei strălucindă,

Cu umbra dulci vedenii născocesc

Seninul zilei mai senin s-aprindă,

Când în lumina umbrei aţipesc.

Şi-ai mei ochi zic: ce binecuvântare

În jarul dimineţii să te vadă,

Când stinsa noapte-n umbre-amăgitoare

Orbiţii ochi prin somnul greu mă pradă.

E ziua toată, noapte de nu-mi vii,

Şi noaptea-n vis de-apari, vrăjită zi.

*(M.M.)*

***44***

*If the dull*[[654]](#footnote-655) *substance of my flesh were thought*[[655]](#footnote-656)*,*

*Injurious*[[656]](#footnote-657) *distance should not stop my way;*

*For then, despite of space, I would be brought,*

*From limits*[[657]](#footnote-658) *far remote, where thou dost stay.*

*No matter then although my foot did stand*

*Upon the furthest earth remov’d from thee*[[658]](#footnote-659)*;*

*For nimble thought can jump both sea and land,*

*As soon as think the place where he would be.*

*But, ah! Thought kills me that I am not thought,*

*To leap large lengths of miles when thou art gone,*

*But that, so much of earth and water wrought*[[659]](#footnote-660)*,*

*I must attend time’s leisure*[[660]](#footnote-661) *with my moan;*

*Receiving nought by elements so slow*[[661]](#footnote-662)

*But heavy tears, badges*[[662]](#footnote-663) *of either’s woe*[[663]](#footnote-664)*.*

**44**

Greoaia carne de-ar putea fi gând,

Batjocura nici unei depărtări

N-ar şti să-mi curme zborul săgetând

Spre ţărmii-n care stai, noian de zări.

Că pasul meu tot altă ţărnă bate

Decât baţi tu, nici nu m-ar mai durea!

Căci gândul ţări şi mări ar tot străbate

Ca gândul iute, până te-ar afla.

Dar mă ucide gândul că nu-s gând

Să-nghit lungi mii de leghe pân’ la tine,

Şi că, pământ şi apă-n trup având,

Rămân să-nduplec Timpul prin suspine.

Primind de la stihii atât de-ncete

Doar lacrima, durerilor pecete.

*(I.F.)*

**\***

De n-ar fi trupul carne grea, ci gând,

Nu m-ar opri duşmana depărtare,

Ci hăuri cât de-ntinse străbătând,

Din capăt de fruntarii ţi-aş apare,

Nu mi-ar păsa atunci c-al meu picior

De humă-i prins la margine de lume,

Căci gândul trece ţări şi ape-n zbor,

De-ndată ce-a găsit un ţel anume.

Ah! Însă gândul că nu-s gând mă-ngroapă,

Ca poştii lungi sărind, să-ajung la tine,

Ci, plămădit mai mult din lut şi apă,

Aştept, gemând, ca vremea să m-aline.

Din elemente-atât de-ncete scot

Doar lacrimi, semn că doar să plângă pot.

*(T.B.)*

**\***

Gând de-ar putea să-mi fie carnea grea

Nu m-ar opri distanţa-nsultătoare;

în ciuda depărtării te-ar căta

Oriunde-ai fi în lumea asta mare.

Atunci nu mi-ar păsa ce colţ de ţară

îndepărtat de tine pasu-mi ţine;

Când gândul poate ţări şi mări să sară,

Doar într-o clipă fi-va lângă tine.

Ah! Mă omoară gândul că nu-s gând

Să sar noian de căi spre tine, iute;

Fiind pământ şi apă,-aştept flămând

Ca bunul plac al Vremii să m-ajute.

Din ambele stihii, mult prea domoale,

Doar lacrimi storc: semn de-ndoită jale.

*(N.Ch.)*

**\***

O, gând de-ar fi trândavul meu pământ

Duşmàna cale lungă nu m-ar ţine

în ciuda depărtării să m-avânt

De cine ştie unde către tine.

Că paşii mei mă duc spre hăt hotare

Gonit din preajma-ţi, nu m-ar doare-atunci;

Căci gândul sprinten mări şi ţărmuri sare

în clipa chiar spre ţintă când l-arunci.

Dar, ah, mă seacă gândul că nu-s gând,

Să bat spre tine mile lungi, în goană,

Ci, prea mult lut şi apă cuprinzând,

Mi-e dat s-aştept a timpului pomană,

Primind de la stihii cu lânced zbor

Doar lacrimi grele, semn al caznei lor.

*(T.D.)*

**\***

Trista substanţă-a cărnii de-ar fi gând

Păgubitoarele hotare-aş trece

în ciuda depărtării, aducând

Făptura ta ce-n alte zări petrece.

N-ar fi nimic piciorul meu de-ar sta

Departe de tărâmul ce te-ascunde,

Gându-i mai sprinten şi de tine-ar da

închipuindu-şi cum te-arăţi şi unde.

O, dar că nu sunt gând îmi spune gândul,

N-am cum să sar peste noian de leghe,

îmi locuiesc pământ şi apă trupul

Mi-e dat s-aştept, mi-e dată numai veghe…

Pământ şi apă, ce vă mai pot cere?

Doar lacrima, pedeapsă şi durere.

*(Gh.T.)*

**\***

Greoaia carne de-ar fi fost doar gând,

Vrăjmaşe vămi nu mi-ar fi stat în cale;

Şi mii de leghe-aş fi răzbit zburând,

Din depărtări spre locurile tale.

N-ar fi nimic, piciorul meu de-ar sta

La capătul pământului de tine;

Căci gândul mări şi ţări ar săgeta,

Şi iute-i gândul, cât gândeşte, vine.

Mor, vai, la gândul că nu sunt doar gând,

Să sar lungi poştii, când eşti tu departe,

Dar fiinţa lut şi apă-ngemănând,

Aşteaptă-n vaiet vremea ce ne-mparte;

Nimic nu-mi dau încetele stihii,

Doar repezi lacrimi, jalei mărturii.

*(M.M.)*

**\***

Dac-ar fi cuget trupul meu greoi,

Nu mi-ar mai sta în cale depărtarea:

Peste nemărginirea dintre noi,

La tine aş ajunge-atunci, ca boarea.

La capătul pământului de-aş fi,

Tot aş răzbate, căci sprinţara minte

Chiar peste mări şi ţări poate sări

De-ndată ce-şi alege-astfel de ţinte.

Dar mă ucide gândul că nu-s gând

Ca să străbat distanţa nemiloasă

Şi că, făcut din apă şi pământ,

Sunt la cheremul Vremii ce mă-apasă!

Dintr-o plămadă-atâta de greoaie,

Pot izvorî doar lacrime, şiroaie!

*(P.S.)*

***45***

*The other two*[[664]](#footnote-665)*, slight*[[665]](#footnote-666) *air and purging*[[666]](#footnote-667) *fire,*

*Are both with thee, wherever I abide;*

*The first my thought, the other my desire,*

*These present-absent*[[667]](#footnote-668) *with swift motion slide.*

*For when these quicker elements are gone*

*In tender embassy*[[668]](#footnote-669) *of love to thee,*

*My life, being made of four, with two alone*[[669]](#footnote-670)

*Sinks down to death, oppress’d with melancholy*[[670]](#footnote-671)*;*

*Until life’s composition be recured*[[671]](#footnote-672)

*By those swift messengers*[[672]](#footnote-673) *return’d from thee,*

*Who even but now come back again, assured*[[673]](#footnote-674)

*Of thy fair health, recounting it*[[674]](#footnote-675) *to me:*

*This told, I joy; but then no longer glad,*

*I send them back again, and straight*[[675]](#footnote-676) *grow sad.*

**45**

Dar alte două, aerul uşor

Şi focul pur, mi-s soli, oriunde-aş fi;

Întâiu-i gând, al doilea este dor,

Şi vin şi merg; nimic nu-i poate-opri.

Când, repezi, aste elemente zboară

La tine cu a dragostei solie,

Eu, rod a patru, stând cu două doară,

Simt că-s pe ducă de melancolie;

Până-mi recapăt iar alcătuirea

Prin solii sprinteni ce revin încoace;

Ei chiar acum s-au reîntors cu ştirea

Că te-au găsit înfloritor şi-n pace.

I-ascult voios, dar, nu la multă vreme,

Ţi-i retrimit, şi iarăşi prind a geme.

*(T.B.)*

**\***

Alalte două, aerul uşor

Şi purul foc, de-oriunde-aş fi, te cată;

Întâiu-i gând, iar celălalt e dor;

Se duc şi vin zburând ca o săgeată.

Când iuţile stihii pleacă-amândouă

Spre tine cu a dragostei solie,

Din cele patru mai rămân cu două

Şi parcă pier de-o grea melancolie.

Dar iarăşi simt că sunt întreg în mine

Când de la tine solii iuţi vin iară.

Au şi sosit şi-mi spun că tu eşti bine –

Veşti ce mă bucură din cale-afară.

Spun asta, dar mă bucur mai puţin:

Iar ţi-i trimit şi iarăşi trist devin.

*(N.Ch.)*

**\***

Dar focul – pur, şi aerul – uşorul,

De-oriunde-am fost la tine s-au tot dus;

Cu gândul, unul, celălalt cu dorul,

Lin lunecă şi sprinteni: uite-i, nu-s…

Aceste părţi mai vii din mine când

Ţi-aduc solia dragostei duioasă,

Din patru părţi doar două mai păstrând,

De moarte păs făptura mi-o apasă;

Ci iar m-alcătui teafăr, când goneşti

Pe-aceşti iuţi crainici iar ’napoi să-mi vie,

Purtând cu ei din partea-ţi bune veşti

De sănătate. Plin de bucurie

Ascult ce spun; dar nu răstimp ’delung,

Căci iar sunt trist, spre tine când i-alung.

*(T.D.)*

**\***

Aer şi foc, cu tine sunt oriunde –

Mi-e primul gând, al doilea-mi este dor,

Prezenţi şi-absenţi ei trec peste secunde

Şi le urmez prin repedele zbor.

Când zboară, elementele rapide

Solie tandră către tine duc

Din patru, trupul două părţi divide

Şi-i e melancolia morţii, jug.

Mă recompun la loc când mesagerii

Cei iuţi, trimişi la tine-mi vin în prag

Cu veşti prielnice-n lumina serii

Vorbind de sănătate celui drag…

I-ascult, mă bucur de ce aflu dar

La tine cu-ntristare-i pornesc iar…

*(Gh.T.)*

**\***

Sprinţarul aer, focul vrăjitorul,

Alte stihii pe care ţi-le-nchin,

Şi cel dintâi mi-e gândul şi-apoi dorul,

Ce-n grabnică mişcare pleacă-vin.

Stihiile în sprintena lor goană

Gingaş solia dragostei să-mi poarte;

Din patru, viaţa-n două se destramă,

Mâhnirea mă apasă până-n moarte.

Mă regăsesc şi-mi vin iarăşi în fire

Când iuţii vestitori pun chezăşie,

Abia acum întorşi, şi-mi dau de ştire

C-o sănătate fără nori te-mbie:

Ascult, mă bucur, dar pe gânduri lunec,

Ţi-i trimit iar şi iarăşi mă întunec.

*(M.M.)*

***46***

*Mine eye and heart are at a mortal*[[676]](#footnote-677) *war,*

*How to divide the conquest of thy sight*[[677]](#footnote-678)*;*

*Mine eye my heart thy picture’s sight would bar*[[678]](#footnote-679)*,*

*My heart mine eye*[[679]](#footnote-680) *the freedom of that right.*

*My heart doth plead*[[680]](#footnote-681) *that thou in him dost lie,*

*A closet*[[681]](#footnote-682) *never pierced with crystal eyes*[[682]](#footnote-683)*,*

*But the defendant*[[683]](#footnote-684) *doth that plea*[[684]](#footnote-685) *deny,*

*And says in him thy fair appearance lies.*

*To ’cide*[[685]](#footnote-686) *this title*[[686]](#footnote-687) *is impannelled*[[687]](#footnote-688)

*A quest of thoughts, all tenants*[[688]](#footnote-689) *to the heart;*

*And by their verdict is determined*

*The clear eye’s moiety*[[689]](#footnote-690) *and the dear heart’s part:*

*As thus; mine eye’s due is thine outward part*[[690]](#footnote-691)*,*

*And my heart’s right thine inward*[[691]](#footnote-692) *love of heart.*

**46**

Cu inima duc ochii mei războaie

Să-mpartă prada văzului, bogată:

Vor ochii de icoana-ţi s-o despoaie,

Vrea inima doar ei să-i fie dată.

Că ţi-e lăcaş, începe să pledeze:

Sipèt pe care ochii nu-l străpung.

Dar ochii neagă preţul ăstei teze

Şi spun că ei doar chipul ţi-l răsfrâng.

Să dea verdictul, juzii mi-au târât,

Drept martor, gândul – inimii chiriaş.

Şi mărturia lui a hotărât

La ce sunt ochi şi inimă părtaşi.

Au drept s-adune ochii tot ce-arăţi.

Dar tot ce-ascunzi dă inimii răsplăţi.

*(I.F.)*

**\***

Cumplit cu ochiul inima se luptă:

Al cui trofeu icoana ta să-ajungă?

El inima de tine-ar vrea-o ruptă,

Ea ochiul de la drepturi îl alungă.

Ea jură cum că ea te-adăposteşte,

Iatac în care ochiul nu pătrunde;

Pârâtul însă aprig dovedeşte

Că dulcea ta făptură-n el se-ascunde.

Pricina gânduri vin să o dezlege,

Şi-acestea, robi ai inimii, arată,

Ţinând sobor, cu câte cât se-alege

Duiosul ochi şi inima curată:

A ochiului va fi icoana ta,

Iar inimii iubirea i-o vei da.

*(T.B.)*

**\***

Sunt ochi şi inimă-n război, li-i prada

Privirea ta, moşie de văpaie –

Ochiu-ţi refuză chipul şi e gata

Şi inima vederea să ţi-o taie.

Îmi spune inima că-n ea rămâne

Netulburată de vreun ochi, o boltă,

Iar ochii neagă: cu sclipiri stăpâne

Ei cred că te răsfrâng şi se revoltă.

Ca să dezlege pricina, juraţii

Cotrobăiesc de gânduri vechi iatace

închiriate şi decid ce spaţii

Au ochi şi inimă şi-aşa fac pace:

Ochiu-a primit icoana ta subţire,

Iar inima, lăuntrica iubire…

*(Gh.T.)*

**\***

Sunt ochi şi inimă-n război de moarte,

Izbânda cui priveliştea să-i fie;

Vrea ochiul meu de tine s-aibă parte,

Şi inima de drepturi vrea să ştie.

Iar inima, pledând că ea te-ascunde,

Chivot în care ochiul n-ar sclipi,

Pârâtul neagă aprig şi răspunde

Zicând că-n ea minunea s-ar ivi.

Să îmi deznoade astă judecată

A gândurilor oaste chem, întreagă

Ai inimii părtaşi, şi-mi spun pe dată

Ce-au limpezi ochi şi inima cea dragă:

Aşa: prin ochi lumina ta pătrunde,

Şi inima-n lăuntric drag o-ascunde.

*(M.M)*

***47***

*Betwixt mine eye and heart a teague is took*[[692]](#footnote-693)*,*

*And each doth good turns*[[693]](#footnote-694) *now unto the other:*

*When that*[[694]](#footnote-695) *mine eye is famish’d*[[695]](#footnote-696) *for a look,*

*Or heart*[[696]](#footnote-697) *in love with sighs himself doth smother*[[697]](#footnote-698)*,*

*With my love’s picture*[[698]](#footnote-699) *then my eye doth feast,*

*And to the painted banquet*[[699]](#footnote-700) *bids my heart;*

*Another time mine eye is my heart’s guest,*

*And in his thoughts of love*[[700]](#footnote-701) *doth share a part:*

*So, either by thy picture or my love,*

*Thyself away art present still*[[701]](#footnote-702) *with me;*

*For thou not further than my thoughts canst move,*

*And I am still with them and they with thee;*

*Or, if they sleep, thy picture in my sight*[[702]](#footnote-703)

*Awakes my heart to heart’s and eye’s delight*[[703]](#footnote-704)*.*

**47**

Cu ochiul pace inima făcând,

Se au acum din ce în ce mai bine;

Când ochiu-i de vederea ta flămând,

Sau inima se-năbuşe-n suspine,

Se-nfruptă ochiul din al tău portret,

Iar inima la mândru-i prânz o-mbie;

Sau ochiu-i la al inimii banchet,

Din dorul ei să-şi taie o felie.

Deci ba iubirea, ba a ta icoană,

Chiar dacă pleci, te ţin mereu cu mine;

Tu nu poţi dorul să-l întreci în goană,

Iar eu sunt tot cu el, şi el cu tine.

De-i stins, icoana-ţi inima-mi trezeşte

Prin văz, şi ochi şi inimă-mi vrăjeşte.

*(T.B.)*

**\***

Azi ochii mei tovarăşi prinsu-s-au

Cu inima, şi între ei se-alină

Când mi-s flămânzi de tine ochii, sau

Când ea de-aleanul dragostei mi-e plină;

La zugrăvitul praznic al privirii

(Al tău chip drag) şi inima-i chemată;

Iar alteori sunt ochii musafirii –

Părtaşi cu ea când dorul o îmbată.

Deci dară, sau portretul sau iubirea,

Chiar dus când eşti ne-alătură mereu;

De-a mele gânduri nu scapi nicăirea

Căci gazde ţi-s, iar gazda lor sunt eu;

Sau, dacă dorm, le scol şi li te-arăt

Spre-al inimii şi-al ochilor desfăt.

*(T.D.)*

**\***

Inimă, ochi – în pace s-au zidit,

Ca buni vecini acum îşi fac servicii

Când ochiu-i de vederea ta lihnit

Şi inima mi-o fulgeră suplicii…

Ochiul petrece dacă te-o vedea

Şi inima-i chemată la ospăţul

Ce-l zugrăvesc şi-apoi e gazdă ea

Iar musafirul îndrăgit e văzul.

Iubirea sau icoana ta îmi sunt

Apropiate chiar de eşti departe,

Te mişti numai cât ţine al meu gând

Şi eşti cu mine până către moarte.

De-adorm şi ele cu trudită rază,

Inimă, ochi – în locul lor viază.

*(Gh.T.)*

***48***

*How careful was I, when I took my way*[[704]](#footnote-705)*,*

*Each trifle under truest bars to thrust*[[705]](#footnote-706)*,*

*That to my use it might unused stay*

*From hands of falsehood*[[706]](#footnote-707)*, in sure wards of trust!*[[707]](#footnote-708)

*But thou, to whom my jewels trifles are,*

*Most worthy comfort*[[708]](#footnote-709)*, now my greatest grief*[[709]](#footnote-710)*,*

*Thou, best of dearest and mine only care,*

*Art left the prey of every vulgar*[[710]](#footnote-711) *thief.*

*Thee have I not lock’d up in any chest*[[711]](#footnote-712)*,*

*Save*[[712]](#footnote-713) *where thou art not, though I feel thou art,*

*Within the gentle closure*[[713]](#footnote-714) *of my breast,*

*From whence at plesure thou mayst come and part*[[714]](#footnote-715)*;*

*And even thence thou wilt be stol’n*[[715]](#footnote-716)*, I fear,*

*For truth*[[716]](#footnote-717) *proves thievish*[[717]](#footnote-718) *for a prize*[[718]](#footnote-719) *so dear.*

**48**

Ce grijuliu mi-am pus, plecând departe,

Nimicul cel mai ne-nsemnat în ladă,

Ca, vrând să-l port doar eu, să nu mi-l poarte

Viclene mâini, ci ferecat să şadă.

Dar tu, ce-ntuneci orice nestemată,

Balsam de preţ, azi însă crâncen chin,

Tu, tot ce-am eu mai scump, şi grija-mi toată,

Rămâi drept pradă hoţilor haini.

Pe tine te-am ascuns nu sub zăvoare,

Ci unde nu eşti, dar eu simt că eşti:

La mine-n piept, chilie iubitoare,

De unde ieşi sau intri când voieşti.

Dar şi din el mă tem că-i fi furat:

Chiar cinstea-i hoţ, câştigul de-i bogat.

*(T.B.)*

**\***

Plecând la drum, ca omul grijuliu

Puneam orice nimicuri sub zăvoare;

Aşa puteam ferite să le ştiu

De orice mână cotrobăitoare.

Dar tu, mai scump ca orice nestemată,

Suprem alint dar chin, azi, pentru gând,

Tu, scump odor şi grijă totodată,

Eşti la-ndemâna hoţilor de rând.

Nu te-am închis în niciun scrin, cu chei,

Ci unde simt că eşti chiar de-ai plecat:

În pieptul meu, în care vii când vrei

Şi poţi să pleci când vrei, netulburat.

Dar şi acolo stând, n-o să ai pace:

Când bunu-i scump, oricine hoţ s-ar face.

*(N.Ch.)*

**\***

Plecând la drum, ce grijuliu am fost

De-am pus sub ivăr orice mărunţiş,

Nepipăit să stea la adăpost

Ferit de mâini ce pipăie hoţiş!

Dar tu, ce-ntreci măruntele-mi odoare,

Tu, scump alint, azi chin ce-abia-l îndur,

Tu, cel mai drag şi grija mea mai mare,

Râmaseşi pradă fiecărui fur.

Pe tine-n niciun chivot nu te-ncui

Ci doar acolo unde simt că eşti

Chiar când nu eşti: în lacra pieptului

Unde te-ntorci, sau nu, precum doreşti;

Dar tot mă tem: la prăzi de-atâta preţ

Şi-al Cinstei braţ se-ntinde hrăpăreţ.

*(T.D.)*

**\***

Cu grijă, când a fost să plec la drum,

Mi-am ferecat puţinele nimicuri

Cu gândul să le port doar eu şi-acum

Ferite-s de viclenele tertipuri.

Faţă de tine, pleavă-i tot ce-am strâns;

Tu, blând alint şi caznă totodată,

Tu, dintre dragi cel drag, eşti bun de plâns,

îi eşti lepădăturii hoaţe pradă.

Pe tine nu te-am încuiat în scrin,

Dar unde eşti, fiindcă-mi pari pe-aproape,

Te ferec într-al inimii puţin,

De unde lesne umbra-ţi o să-mi scape…

Şi-acolo te-or găsi. Priind negoţul,

Chiar cinstea s-ar putea să fie hoţul.

*(Gh.T.)*

**\***

Cu ce migală-am pus, plecând de-acasă,

Oricare fleac, zăvoarele-mpingând,

Folosul meu nefolosit să iasă

Din hoaţe mâini, la loc de crezământ.

Dar fleac e-n faţa nestematei tale,

Tu, sfântă tihnă, azi năprasnic gând,

Tu, cel mai drag şi cea mai mare jale,

Te laşi vânatul hoţilor de rând.

Pe tine-n sipet eu nu te-am ascuns,

Şi unde nu eşti dar ştiind că eşti,

În nobil ţarc, în inimă pătruns,

Din care pleci ori vii precum voieşti;

Dar şi de-aici, furat, mă tem, să fie,

Când preţu-i bun şi cinstea-i veresie.

*(M.M.)*

**\***

Pornind la drum, ce grijuliu am fost

Să-mi vâr sub lacăt zestrea la păstrare –

Fiece fleac l-am pus la adăpost,

Spre a-l feri de mâini înşelătoare.

Dar tu, pe lângă care e un fleac

Oricare juvaer, – tu, mângâiere

Şi-acum temei de griji, prieten drag,

Eşti în a hoţilor de rând putere!

În niciun sipet nu te-am încuiat,

Decât cel mult în inima mea, unde

Te simt că eşti, chiar după ce-ai plecat

Şi unde poţi oricând pofteşti pătrunde.

Dar mi te pot fura de-acolo chiar:

Pentru-aşa pradă, Cinstea-i un tâlhar…

*(P.S.)*

***49***

*Against*[[719]](#footnote-720) *that time, if ever that time come,*

*When I shall see thee frown on my defects,*

*When as*[[720]](#footnote-721) *thy love hath cast his utmost sum*[[721]](#footnote-722)*,*

*Call’d to that audit*[[722]](#footnote-723) *by advised respects*[[723]](#footnote-724)*;*

*Against that time when thou shalt strangely*[[724]](#footnote-725) *pass,*

*And scarcely greet me with that sun, thine eye,*

*When love, converted from the thing it was,*

*Shall reasons find of settled gravity;*[[725]](#footnote-726)

*Against that time do I ensconce me*[[726]](#footnote-727) *here*

*Within the knowledge of*[[727]](#footnote-728) *mine own desert,*

*And this my hand against myself uprear*[[728]](#footnote-729)*,*

*To guard the lawful reasons on thy part*[[729]](#footnote-730)*:*

*To leave poor me thou hast the strength of laws,*

*Since why to love I can allege no cause*[[730]](#footnote-731)*.*

**49**

De teama vremii, vremea de-o să vie,

Când, la scăderi mi te vei încrunta,

Când încetând să-mi dărui duioşie,

Povaţa minţii o vei asculta;

De teama vremii când străin vei trece

Şi-abia vei saluta cu ochiul-soare,

Când al tău suflet, dintr-o dată rece,

Găsi-va pricini pentru-nfumurare;

Pe teama-acelei vremi, m-adăpostesc

În gândul cum că n-am decât păcate,

Lovesc în mine însumi, şi slăvesc

Motivele ce ţie-ţi dau dreptate.

Pe drept m-ai părăsi, sărman de mine:

Iubirea ta eu n-am cu ce-o reţine.

*(T.B.)*

**\***

De teama clipei, clipa de-o să vină

Când o s’te-ncrunţi la multele-mi păcate,

Când dragostea-ţi rămasă prea puţină,

Va face să mă judeci pentru toate;

De teama clipei când străin vei trece

Şi ochii-ţi, sori, abia m-or saluta,

Când dragostea-ţi, schimbată şi prea rece,

Îţi va îndreptăţi asprimea ta;

De teama-acelei clipe stau aici

Ascuns în propria-mi nemicnicie

Şi mâna-mi împotriva-mi o fac bici

C-al tău temei îndreptăţit să fie.

Tu ai dreptate să mă laşi când vrei;

Să fiu iubit, eu n-am niciun temei.

*(N.Ch.)*

**\***

Ca vremea s-o înfrunt, de-o fi să vie,

Când te scârbi-vor multele-mi păcate,

Când toată a iubirii datorie

Că ţi-ai plătit, temeinic vei socoate –

Că vremea s-o înfrunt când tu, trecând,

Abia mă vei privi cu ochi străini,

Iar dragostea, schimbându-şi floarea, când

Cu cale va găsi să scoată spini –

Ca să înfrunt acel soroc, mai bine

învăţ de-acum în colţul meu a sta

Şi dreapta mi-o ridic, lovind în mine,

Dreptatea ca s-o pun de partea ta;

Ca să mă lepezi, legile te-ajută.

Dar când îţi cer iubire, legea-i mută.

*(T.D.)*

***50***

*How heavy*[[731]](#footnote-732) *do I journey on the way,*

*When what I seek, my weary travel’s end,*

*Doth teach that ease and that repose to say,*

*„Thus far the miles are measured*[[732]](#footnote-733) *from thy friend!”*

*The beast*[[733]](#footnote-734) *that bears me, tired with my woe,*

*Plods*[[734]](#footnote-735) *dully on, to bear that weight in me,*

*As if by some instinct the wretch did know*

*His rider loved not speed, being made from thee*[[735]](#footnote-736)*:*

*The bloody spur cannot provoke him on*

*That sometimes anger thrusts*[[736]](#footnote-737) *into his hide,*

*Which heavily he answers with a groan*

*More sharp to me than spurring to his side;*

*For that same groan doth put this in my mind:*

*My grief lies onward*[[737]](#footnote-738)*, and my joy behind.*

**50**

Ce greu îmi vine că m-aştern la drum,

Când ţelul lui, sfârşitul ăstei zile,

Odihnei ce-aş gusta i-ar spune: „Cum

De rabzi între voi doi atâtea mile?”

La pas mă poartă, obosit, şi calul

Spetit de greul dorului din mine,

De parc-ar şti că doare, animalul,

Iuţeala ce m-ar depărta de tine.

Nici pintenul, înfipt să-i sânger coasta

Cu ură, să-l îndemn, nu-l face sprinten,

Şi-abia dă geamăt drept răspuns, şi asta

Mă-njunghe-n piept mai rău decât un pinten.

Căci geamătul, un gând în minte-mi scurmă:

Am jalea-n faţă, fericirea-n urmă.

*(I.F.)*

**\***

Ce greu mi-e, drumeţind, să merg ’nainte

Când încheindu-mi, istovit, cărarea,

Odihna o să-mi spună: „Ia aminte.

De la cel drag, ce lungă-i depărtarea!”

Buiestrul, covârşit de-a mea-ntristare,

îmi poartă-n pas povara de suspine,

Şi parcă simte că stăpânu-i n-are

Chef de galop, plecând de lângă tine.

Ciudos în coastă-i pintenu-mi pătrunde

Şi-l sângeră, să-l mâie-n mers mai sprinten.

Dar geamătul cu care îmi răspunde,

Mai rău mă-mpunge ca pe el un pinten.

Căci, auzindu-l, gândul mă străbate

Că-n faţă-i jalea, bucuria-n spate.

*(T.B.)*

**\***

Greu plec la drum şi fără voie bună

Când ştiu că ţinta lui, râvnit popas,

O să-mi înveţe tihna ca să-mi spună:

„Aşa departe-amicul ţi-a rămas!”

Spetit mă poartă calul în spinare

Şi, frânt de jalea mea, la pas o ţine

De parcă bietu-ar şti că, stând călare,

Nu mă grăbesc când plec de lângă tine.

Cu-nsângeratul pinten, duşmăneşte

în coastă îl împung să-l fac mai sprinten;

El geme-ncet şi asta mă răneşte

Mai rău decât e el rănit de pinten,

Căci geamătu-i în minte-l simt cum scurmă:

Mi-e chinu-n faţă şi plăcerea-n urmă.

*(N.Ch.)*

**\***

Ce greu îmi e pe drumuri să colind,

Căci la popas, când pasul frânt l-încetin,

Aud mereu al tihnei glas cârtind:

„La multe mile eşti de-al tău prietin!”

Şi calul, istovit de-a mea tristeţe,

Agale duce-aleanul greu din mine,

De parcă din instinct putu să-nveţe

Că nu zoresc să plec de lângă tine;

Nici cruntul pinten nu-l iuţeşte, când

Cu ciudă, uneori, i-l vâr în piele,

Ci geme surd, şi când l-aud gemând

Simt eu mai crunt împungerile-acele;

Căci geamătul, atunci, ăst gând îmi scurmă:

’Nainte-i chinul, voia bună,-n urmă.

*(T.D.)*

**\***

Mi-e greu să plec la drum când ţinta-mi este

Fără de noimă şi să-nvăţ mi-e dat

De la tăcere semnele aceste:

„Ţi-e drumul spre prieten măsurat!”

Calul, sub mine-mi poartă nenorocul,

încovoiat de tot ce-n mine simt,

Posomorât, pare să ştie jocul

Că drumul prelungindu-i-l mă mint.

Afurisitul pinten ce-i stă-n coaste

Mi-apropie amarul lui răspuns,

îi biciui geamătul cu vorbe proaste,

Dar pintenul pe mine m-a ajuns.

Şi-mi spune geamătul: „Am bucuria

În urma mea. În faţă, doar mânia…”

*(Gh.T.)*

***51***

*Thus can my love*[[738]](#footnote-739) *excuse the slow offence*[[739]](#footnote-740)

*Of my dull bearer*[[740]](#footnote-741) *when from thee I speed:*

*From where thou art why should I haste me thence?*

*Till I return, of posting*[[741]](#footnote-742) *is no need.*

*O! What excuse will my poor beast then find,*

*When swift extremity*[[742]](#footnote-743) *can seem but slow?*

*Then should I spur, though mounted on the wind,*

*In winged speed no motion shall I know*[[743]](#footnote-744)*:*

*Then can no horse with my desire keep pace;*

*Therefore desire, of perfect’st love being made*[[744]](#footnote-745)*,*

*Shall neigh, no dull flesh in his fiery race*[[745]](#footnote-746)*;*

*But love, for love*[[746]](#footnote-747)*, thus shall excuse my jade;*

*„Since from thee going*[[747]](#footnote-748) *he went wilful-slow,*

*Towards thee I’ll run and give him leave to go.*[[748]](#footnote-749)*”*

**51**

Iubind, iert astfel lenea jignitoare

A murgului, când vin de lângă tine:

De unde eşti, de ce-ar veni mai tare?

Abia la-ntors mi-o prinde goana bine.

O, biet, cum o să-i aflu-atunci scăpare,

Simţind, deşi-n galop, că n-are spor?

Aş da din pinteni chiar pe vânt călare,

Şi-ar fi de parcă stau, chiar dacă zbor.

Cu doru-mi n-ar fi cal s-alerge-n rând,

Deci dorul, a iubirii-ntruchipare,

Scăpat de trup, va necheza zburând,

Şi-i va da astfel calului iertare:

De-a mers atât de-ncet venind încoace,

Zbor eu acum, el meargă cum îi place.

*(T.B.)*

**\***

Iubirea mea cam astfel i-ar ierta

Nesârgul ăstui trândav bidiviu:

De ce-aş fugi când plec din preajma ta?

Nu-mi trebui’ schimb de poşte până viu!

Dar cum să-şi afle bietul roib iertare

La-ntors, când grei par paşii cei mai sprinteni?

Când, şi zburând, că stau pe loc mi-ar pare,

Când călărind chiar vântul, i-aş da pinteni;

Nu-i cal, să-ntreac-atuncea dorul meu;

Căci dorul, sol al dragostei cinstite,

Se-avântă, nechezând, din trupul greu…

Iubind, iubirea iartă bietei vite;

Căci dinadins, când plec, păşeşte moale –

La-ntors eu zbor, şi calul vine-agale.

*(T.D.)*

**\***

Iubindu-te, o iert, cruţată-i gloaba

Ce mă conduce lenevind, buimacă,

Dar nu-i nimica, la întors ni-i graba,

Cu cai de poştă-atunci o să se-ntreacă,

O, dar la-ntoarcere mârţoaga-mi oare

Cum s-o mai cruţ, abia de-şi mişcă pasul?

Chiar călărind pe vânt aş da strigare,

La drum întins necunoscând popasul.

Ea pasul cu aprinsu-mi dor nu-şi ţine,

Doru-i făcut din dragosti împlinite,

Să zboare deci ca gloabei să-i aline,

Certate des, rănitele copite.

De merge-ncet la drumul înapoia,

Zbura-voi eu, ea meargă cum i-e voia.

*(Gh.T.)*

***52***

*So am I as the rich, whose blessed key*

*Can bring him to his sweet up-locked treasure,*

*The which he will not every hour survey,*

*For blunting*[[749]](#footnote-750) *the fine point of seldom pleasure*[[750]](#footnote-751)*.*

*Therefore are feasts so solemn*[[751]](#footnote-752) *and so rare*[[752]](#footnote-753)*,*

*Since, seldom coming, in the long year set,*

*Like stones of worth they thinly placed are*[[753]](#footnote-754)*,*

*Or captain jewels*[[754]](#footnote-755) *in the carcanet.*

*So is the time that keeps gou as my chest,*

*Or as the wardrobe which the robe*[[755]](#footnote-756) *doth hide,*

*To make some special instant special blest,*

*By new unfolding his imprison’d pride*[[756]](#footnote-757)*.*

*Blessed are you, whose worthiness gives scope*[[757]](#footnote-758)*,*

*Being had*[[758]](#footnote-759)*, to triumph; being lack’d*[[759]](#footnote-760)*, to hope.*

**52**

Sunt ca bogatul, cel pe care-o cheie

îl dăruie cu-ascunsa lui comoară

Ce nu-i vegheată-ntr-una, să nu-i ieie

Plăcerii ascuţişul de-a fi rară.

Răstimpul sărbătorii de-i măreţ,

E fiindcă-n anul lung sunt prea puţine

Şi vin ca-n şirul pietrelor de preţ

Un diamant uriaş printre rubine.

Căci timpul, ce te-a-nchis ca mine-n piept,

Sau cum închide cufărul o haină,

Va face sfântă clipa ce-o aştept,

împărtăşindu-mi preţul ei de taină.

Fii binecuvântat deci tu, prilej de

Triumf, de-apari, – şi de-asfinţeşti, nădejde.

*(I.F.)*

**\***

Sunt ca bogatul ce cu-alese chei

Deszăvorăşte scumpa sa comoară,

Dar nu prea des, să nu tocească ce-i

Mai fin într-o plăcere-atât de rară.

Că nu sunt multe într-un an, te-atrag

Solemne zilele de sărbătoare,

Aşa cum diamantele-n şirag

De-s puse rar, sunt mai strălucitoare.

Şi timpul, ca şi mine, nu te-arată;

Te-ascunde cum un scrin o haină rară,

Să-mi fie clipa binecuvântată

Când tăinuitu-ţi chip o să-mi apară.

Slăvită fie-ţi scumpa mângâiere;

Pe unii-i ’nalţi, pe alţii-i faci să spere.

*(N.Ch.)*

**\***

Sunt ca bogatul ale cărui chei

îl duc la zăvorâtele-i odoare

Nu des, spre-a nu ştirbi vreun crâmpei

Din ascuţişul desfătării rare.

Fiind răzleţe sunt cu-atât mai sfinte,

Şi praznicele-n lungul unui an,

Ca doar ici-colo prinse mărgărinte,

Ca pietrele preascumpe în colan.

La fel, şi Timpul mi te-ascunde mie

(Ca scrinul care tăinuie-o hlamidă)

Şi doar la ceas anume se îmbie

Averea ferecată să-şi deschidă.

Slăvit fii tu, dar scump ce-i fericeşti

Pe dăruiţi, dând celorlalţi nădejdi.

*(T.D.)*

**\***

Bogatul sunt de cheia ce-i conduce

La tăinuita, dulcea lui comoară

Ce-n ochii lui arareori străluce

Spre-a nu-şi toci aşa plăcerea rară.

De-aceea-s sărbătorile solemne

Venind mai rar i-s anului dragi vetre,

Scule de preţ ne par, ori diademe

Cu mult făloase, strălucite pietre.

Aşa-i şi timpul ce te-ncuie-n sipet,

Ca un dulap ce-nchide-n el caftane,

O clipă doar şi-al fericirii scripet

Ne-nalţă iar în ore diafane.

Şlăvită-mi fii măreaţă cutezanţă,

înving, de-mi vii, când pleci îmi laşi speranţă.

*(Gh.T.)*

***53***

*What is your substance, whereof are you made,*

*That*[[760]](#footnote-761) *millions of strange*[[761]](#footnote-762) *shadows on you tend?*[[762]](#footnote-763)

*Since every one hath, every one, one shade*[[763]](#footnote-764)*,*

*And you, but one*[[764]](#footnote-765)*, can every shadow lend*[[765]](#footnote-766)*.*

*Describe Adonis*[[766]](#footnote-767)*, and the counterfeit*[[767]](#footnote-768)

*Is poorly imitated after you;*

*On Helen’s cheek all art of beauty set*[[768]](#footnote-769)*,*

*And you in Grecian tires are painted new*[[769]](#footnote-770)*:*

*Speak of the spring and foison of the year,*

*The one doth shadow of your beauty show,*

*The other as your bounty doth appear;*

*And you in every blessed shape we know.*

*In all external grace you have some part,*

*But you like none, none you, for constant heart.*

**53**

Ce aluat ţi-a dat întruchipare,

Că mii de alte umbre tind spre tine?

Când toţi au doar o umbră, fiecare,

Tu, singur, umbre ai pentru oricine.

Descrie-l pe Adonis: fals ne pare

Portretul, după tine imitat;

Dă chip Elenei, dăltuind culoare:

În stil grecesc, pe tine te-a pictat.

Cânţi luna mai şi toamna-mbelşugată?

Ici, umbra vrajei tale o-ntâlnim,

A doua ca un dar al tău se-arată,

Şi-n toate eşti prezent, tipar sublim.

Ai partea ta din vraja fiecui,

Dar nimeni, cum eşti tu, statornic nu-i.

*(T.B.)*

**\***

Din ce eşti plămădit, tu, cel spre care

Vin mii de umbre stranii? Şi cum poţi,

Când doar o umbră are fiecare,

Da cu chirie umbra ta la toţi?

De-i zugrăvit Adonis, fără preţ e

Icoana-i, că imită faţa ta;

Elenei dă-i întreaga frumuseţe

Şi-n strai grecesc tot tu vei arăta.

Cânţi primăvara, toamna roditoare?

Dar una de-al tău farmec e umbrită,

Din dărnicia ta cealaltă-apare

Şi-n fiecare forma ta-i slăvită.

Ai partea ta de farmec din oricine

Dar nimeni n-are suflet drept ca tine.

*(N.Ch.)*

**\***

Din ce plămadă naşti, prin ce lucrare,

Că mii de alte umbre-ţi fac alai?

Un om o umbră; numai una, are –

Oricui, tu unul, umbră poţi să dai.

Icoana lui Adònis de s-ar scrie,

Abia de-ar năzui a-ţi fi de-o seamă;

De-am da Helenei tot ce-i gingăşie,

Te-ai zugrăvi sub greaca ei maramă;

S-o laud, Primăvara nu mă-ndeamnă,

Căci umbră-i doar a frumuseţii tale!

Mai darnic eşti decât mănoasa Toamnă;

Din orice sfânt tipar ne ieşi în cale.

Ai strâns din tot ce-i chipeş o câtime,

Dar mai statornic suflet n-are nime.

*(T.D.)*

**\***

Din ce eşti plămădit că-n urmă-ţi umblă

De umbre milioane, un alai?

Când fiecare are doar o umbră,

Tu pentru fiecare-o umbră ai.

Descrie-l pe Adonis şi-n tiparul

Ce te imită n-ai să te găseşti,

Elenei pe obraz aşază-i harul

Şi vei fi tu în straie elineşti.

E primăvara dulce? Umbra ta

E, Belşugul e mărinimia ta,

Te-aflăm pe tine-n tot ce e văpaie,

Formă ferice-n toate vei dura…

Cu tine-i chipul graţiei mai spornic,

Dar nu-i cu tine nimeni statornic.

*(Gh.T.)*

**\***

Din ce eşti tu făcut, plămada-i care,

De chemi străine umbre în alai?

Oricine-o umbră, numai una are,

Tu singur altui umbra poţi s-o dai.

De-l zugrăveşti, în râvna ta deşartă,

Adonis ţi-e o calpă-asemănare,

Elena-i fala frumuseţii-n artă,

Tu, grec tipar, eşti noua-ntruchipare.

Spui primăveri, spui vremea rodniciei,

Vrea una umbra de frumseţi s-arate,

Oglindă-i alta a mărinimiei,

Eşti chip din chipuri binecuvântate.

în tot ce-i har sub soare, eşti acasă,

A ta-i doar, dintre inimi, credincioasă.

*(M.M.)*

***54***

*O! How much more doth beauty beauteous*[[770]](#footnote-771) *seem*

*By that sweet ornament which truth*[[771]](#footnote-772) *doth give:*

*The rose looks fair, but fairer we it deem*

*For that sweet odour which doth in it live.*

*The canker-blooms*[[772]](#footnote-773) *have full as deep a dye*

*As the perfumed tincture*[[773]](#footnote-774) *of the roses,*

*Hang on such thorns, and play as wantonly*[[774]](#footnote-775)

*When summer’s breath their masked buds discloses*[[775]](#footnote-776)*:*

*But, for*[[776]](#footnote-777) *their virtue only is their show,*

*They live unwoo’d and unrespected*[[777]](#footnote-778) *fade;*

*Die to themselves*[[778]](#footnote-779)*. Sweet roses do not so;*

*Of their sweet deaths*[[779]](#footnote-780) *are sweetest odours made:*

*And so of you, beauteous and lovely youth,*

*When that shall fade*[[780]](#footnote-781)*, by verse distils your truth*[[781]](#footnote-782)*.*

**54**

O, cât de mult frumosu-i mai sublim,

Când adevăru-i dă un nimb de slavă!

Frumos e-un trandafir, dar îl găsim

Şi mai frumos, prin boarea lui suavă.

Au şi măceşii flori cu smalţul viu,

Cum au, plini de miresme, trandafirii,

Şi, tot cu ghimpi, se leagănă zglobiu,

Când, vara, floarea le-o deschid zefirii.

Dar farmec n-au decât pentru priviri:

Trăiesc stingher, când au pălit nu-ţi pasă,

Şi mor de tot. Dar dulcii trandafiri,

Murind gingaş, parfumuri dulci ne lasă.

Tot astfel, când păli-vei, floare vie,

Esenţa ta rămâne-n poezie.

*(T.B.)*

**\***

O, frumuseţea mai frumoasă pare

Când adevăru-i este nestemată!

Frumosul trandafir, prin dulcea-i boare

Ce-n el trăieşte, mai frumos arată.

Măceşul are-aprinsele-i hlamide

Ca trandafiru-n strai înmiresmat;

E plin de ghimpi şi-n joacă îşi deschide

Bobocii, când zefirii verii bat.

Dar harul lui e numai o părere:

Îl uită toţi şi moare ca şi cum

Nici n-ar fi fost. Şi trandafirul piere,

Dar lasă-n urmă gingaşu-i parfum.

Vei pierde farmec, nurii tineri, dar

Filtrat în vers rămâne al tău har.

*(N.Ch.)*

**\***

O, frumuseţea ce frumos arată

Purtând fidelitatea drept cunună!

Minune – roza-i şi mai minunată

Căci găzduie în ea mireasmă bună.

Culoarea e-n răsuri la fel de plină

Cât roşul parfumat la trandafir,

Pe ruji, la fel, zglobii şi ele-anină

Când li se sparg bobocii sub zefir;

Ci vraja lor stă numai în culoare;

Nu-s dragi nicicui, se trec nelăudate

Şi pier stinghere. Roza àltfel moare:

Din dulci pieiri preadulci arome scoate!

Şi tu, vlăstar frumos, vei scăpăta,

Dar stărui-va-n vers credinţa ta.

*(T.D.)*

**\***

E mai frumoasă frumuseţea care

încununată-i de-a credinţei fală!

Minunea trandafirului, mai mare

Când scutură mireasma din petală.

Răsura în culori la fel s-arată

Ca ruja cea-n vopseli înmiresmate,

La fel sunt ghimpii, joaca deşucheată,

Când boarea verii peste ei s-abate.

Din tot ce-i har ei n-au decât potirul

Făr’ peţitori, neluaţi în seamă trec,

Când veştejeşte gingaş trandafirul,

Miresme şi mai gingaşe-l petrec.

Aşa, pălind frumseţea tinereţii,

Credinţa ta ţi-o vor cânta poeţii.

*(M.M.)*

**\***

O mai frumoasă frumuseţe pare

Când adevărul e podoaba ei!

Frumos e trandafirul când e-n floare,

însă mireasma doar îi dă temei.

Măceşu-i colorat ca trandafirul,

Şi-i tot ţepos, iar cu bobocii lui

Se joacă, vara, tot la fel zefirul,

Dar altceva decât ne-apare, nu-i.

Trăind fără a fi dorit, se stinge

Măceşul, nelăsând niciun regret;

Din moartea trandafirului se strânge

Mireasma cea mai dulce din buchet.

La fel şi tu, când alb îţi va fi părul,

îţi vei păstra în versu-mi adevărul!

*(P.S.)*

***55***

*Not marble, nor the gilded monuments*

*Of princes, shall outlive this powerful rhyme;*

*But you shall shine more bright in these contents*[[782]](#footnote-783)

*Than unswept stone*[[783]](#footnote-784)*, besmear’d with sluttish time*[[784]](#footnote-785)*.*

*When wasteful*[[785]](#footnote-786) *war shall statues overturn,*

*And broils*[[786]](#footnote-787) *root out the work of masonry,*

*Nor Mars his sword*[[787]](#footnote-788) *nor war’s quick fire shall burn*

*The living record*[[788]](#footnote-789) *of your memory.*

*’Gainst*[[789]](#footnote-790) *death and all-oblivious enmity*[[790]](#footnote-791)

*Shall you pace forth; your praise shall still find room*

*Even in the eyes of all posterity*

*That wear this world out*[[791]](#footnote-792) *to the ending doom*[[792]](#footnote-793)*.*

*So, till the judgement that yourself arise*[[793]](#footnote-794)*,*

*You live in this*[[794]](#footnote-795)*, and dwell*[[795]](#footnote-796) *in lovers’ eyes*[[796]](#footnote-797)*.*

**55**

Nici aurul, nici piatra princiară

Nu vor trăi cât rima mea cea plină,

Lumina ta de-aci nu va să piară

Ca marmora mâncată de rugină.

Statui, de-a lungul vremii vor fi sparte

Şi mari clădiri cădea-vor în ţărână,

Dar flacăra şi sabia lui Marte

De tine la o parte-or să rămână.

De moarte şi uitare tu vei trece,

Şi vei afla întotdeauna loc

În timpurile ce se vor întrece

Să poarte lumea către-al ei soroc.

Şi astfel, pân’ la marea judecată

Vei fi, prin vers, de-a pururi neuitată.

*(M.S.)*

**\***

Nu-i marmoră, nu-s lespezi de morminte

Regeşti, mai mult ca versul meu să ţină,

Va să-ţi păstrez lumina prin cuvinte,

Că-n piatră zgura vremii ţi-o întină.

Când în război cu timpul cad statui

Şi ard cetăţi şi se prăvăl palate,

Doar ţie, Mars, prin fier şi focul lui,

Să-ţi treacă amintirea nu mai poate.

Tu calci deci peste Moarte şi Uitare,

Şi preţul tău la fel va fi şi-atunci

În ochii viitorului prin care

Spre tristul capăt erele-şi dau brânci.

Pân’ la judeţul care să te-nvie,

Trăieşti, ca-n ochii mei, şi-n poezie.

*(I.F.)*

**\***

Nici marmuri, nici sculpturi de aur grele

Nu vor trăi cât mândrele-mi poeme,

Iar tu vei străluci mai viu în ele

Decât într-un granit mâncat de vreme.

Războaie vor zvârli statui deoparte,

Cetăţi şi ziduri dezrădăcinând,

Dar nici pârjol, nici sabia lui Marte

N-or şterge-n inimi chipul tău nicicând.

Tu, biruind şi Moarte şi Uitare,

Vei dăinui, iar slava ta curată

Vor mai privi-o vremuri viitoare

Şi-atunci când lumii ceasul o să-i bată.

Iar până-n ziua trâmbiţei cereşti,

în versul meu şi-n ochi duioşi trăieşti.

*(T.B.)*

**\***

Nici marmuri, nici morminte princiare

Cât versul meu puternic n-o să ţină;

în miezul lui vei străluci mai tare

Ca-ntr-un granit mânjit de-a vremii tină.

Când luptele pot răsturna statui,

Cetăţi şi ziduri groase, dintr-o dată,

Nici sabia lui Marte, focul lui

Să-ţi şteargă amintirea n-o să poată,

în contra morţii şi-a uitării crunte

O să rămâi prin toţi acei ce vin,

Iar faima ta o lume o s-o-nfrunte

Şi dincolo de ultimu-i destin.

Dar pân’ să-nvii în ziua de apoi

Rămâi prin ochi şi versu-mi printre noi.

*(N.Ch.)*

**\***

Nici marmură, nici poleite cripte

De prinţi n-au vieţi cât versul nostru are;

în el mai luciu herbul tău înfipt e

Ca-n lespezi vechi, de-al vremii colb murdare.

Războiul crunt când va zdrobi statui

Şi ziduri va surpa din temelie,

Nici Mars cu spada, nici vâltoarea lui

Nu îţi vor şterge amintirea vie.

Prea Moarte şi Uitare, dârji vrăşmaşi,

Călca-vei tu, purtându-ţi naltul preţ

Prin ochii multor şiruri de urmaşi,

Drumari, prin veac, spre ultimul Judeţ.

Deci pân’ te-nvie-a Judecăţii oră

Trăieşti şi-n vers, şi-n ochii ce te-adoră.

*(T.D.)*

**\***

Nici marmuri princiare, nici morminte

N-or supravieţui acestor rime,

Dar tu vei fi lumina ce aprinde

Piatra murdară-a vremii anonime!

Război pustiitor va sparge stàtui,

Va pârjoli a varului lucrare,

Nici Marte cu-a lui spadă, nici gealatu-i,

Războiul, nu te-or trece în uitare!

Potrivnic îndurărilor şi morţii,

Găsi-vei slavei tale loc sub cer,

Sub ochii celor care vin şi-ai sorţii

Ce lumile le-mpinge către ger.

Până să-ţi bată-a judecăţii oră,

Versul te-arată celor ce te-adoră!

*(Gh.T.)*

**\***

Nici marmura, nici lespedea domnească

N-au trai cât stihu-mi trainic mi se-mplină,

Şi slava-n el mai tare-o să-ţi sclipească

Decât în stei mânjit de-a vremii tină.

De-o da războiul lespedea grămadă,

Prin foc şi sabie trecând zidirea,

Nici vâlvătăi, nici Marte cu-a lui spadă

N-or arde-un stih ce-ţi poartă amintirea.

Calci peste moarte, ură şi uitare,

Slăvită te vor preamări acei

Ce vor urma, cât om va fi sub soare,

Cât lumea va păşi spre groapa ei:

Şi până la Judeţul de apoi

În ochi iubit şi-n stih eşti printre noi.

*(M.M.)*

***56***

*Sweet love*[[797]](#footnote-798)*, renew thy force; be it not said*

*Thy edge*[[798]](#footnote-799) *should blunter be*[[799]](#footnote-800) *than appetite*[[800]](#footnote-801)*,*

*Which but to-day by feeding is allay’d*[[801]](#footnote-802)*,*

*To-morrow sharpened in his*[[802]](#footnote-803) *former might:*

*So, love, be thou; although to-day thou fill*

*Thy hungry eyes even till they wink*[[803]](#footnote-804) *with fulness,*

*To-morrow see again, and de not kill*

*The spirit of love with a perpetual dulness*[[804]](#footnote-805)*.*

*Let this sad interim*[[805]](#footnote-806) *like the ocean be*

*Which parts the shore*[[806]](#footnote-807)*, where two contracted new*[[807]](#footnote-808)

*Come daily to the banks, that, when they see*

*Return of love*[[808]](#footnote-809)*, more bless’d may be the view*[[809]](#footnote-810)*;*

*Or call it winter, which, being full of care,*

*Makes summer’s welcome*[[810]](#footnote-811) *thrice more wish’d, more rare.*

**56**

Dă-ţi noi puteri, iubire, să nu pară

Tăişul tău mai bont ca foamea ta;

Bucatele de azi de-o săturară,

Ea mâine mai vârtos te-o săgeta.

Fii tu; deci dacă azi ţi se-ndopară

Flămânzii ochi, încât, clipind, exultă,

Asmute-i mâine iar, ca să nu-ţi moară

Avântul, amorţit de hrana multă.

Ăst greu răstimp ne fie ca o mare

Ce stă-ntre două ţărmuri, unde vin

Doi tineri, zilnic: deci, când reapare

Cel drag, extazul lor e mai deplin.

Sau iarnă zi-i; şi pentru că-i amară

Va face vara întreit mai rară.

*(T.B.)*

**\***

Refă-ţi, iubite, forţa să n-arate

Tăişu-ţi mai tocit ca pofta ta;

Azi dacă o hrăneşti pe săturate

Ea mâine şi mai viu va arăta.

Aşa şi tu: flămânzii ochi, ce-ţi sunt

Azi îmbuibaţi şi picotesc alene,

Ascute-i mâine iar, c-al tău avânt

Să nu se stingă toropit de lene.

Ne fie-acest răstimp ca marea care

Desparte ţărmii unde zilnic vin

Doi proaspăt logodiţi; cel drag de-apare,

Li-e sufletul de bucurie plin;

Sau ca o iarnă fie, că-i amară

Şi întreieşte dorul după vară.

*(N.Ch.)*

**\***

Iubire dulce, prinde noi puteri;

Ca foamea fii, la fel de nescăzută,

Ai cărei colţi tociţi în pâine ieri,

A doua zi prind iar să se ascută;

La fel fii tu, iubirea mea, chiar şi de

Ţi-e ochiul, azi, de îmbuibare greu,

Mâni iar se va trezi; şi nu ucide

Al Patimei pojar, mocnind mereu;

Ăst trist răgaz ne fie ca o mare

Crestând un ţărm, unde doi tineri miri

Vin zilnic – ţărm ce şi mai dalb le pare

în clipa drăgăstoasei regăsiri;

Altcum ne-ar fi ca iarna mult vrăjmaşă

Ce întreieşte scumpa verii vrajă.

*(T.D.)*

**\***

Dulce iubire, înnoieşte-ţi vlaga,

Ţi-e decât pofta mai tocit tăişul?

Abia hrănită azi, mâine întreaga

Putere-o să-şi vădească ascuţişul.

Fii dragoste, la fel, azi ochii-i saturi

Până abia clipesc de plinătate,

Mâine (primeşte-mi dar aceste sfaturi)

Să nu-i îngreui duhul cu bucate.

Estimpul ca oceanul să ne fie

Pe ţărmul căruia vin doi logodnici

Visând între a apelor stihie

întoarcerea iubirii cu paşi spornici.

Sau ca o iarnă fie, vreme-amară

Parcă-ntreindu-l, dorul după vară…

*(Gh.T.)*

***57***

*Being your slave, what should I do but tend*[[811]](#footnote-812)

*Upon the hours and times of your desire?*

*I have no precious time at all to spend,*

*Nor services to do, till you require.*

*Nor dare I chide*[[812]](#footnote-813) *the world-without-end*[[813]](#footnote-814) *hour*

*Whilst I, my sovereign*[[814]](#footnote-815)*, watch the clock for you,*

*Nor think*[[815]](#footnote-816) *the bitterness of absence sour*

*When you have bid your servant once*[[816]](#footnote-817) *adieu;*

*Nor dare I question with my jealous thought*

*Where you may be, or your affairs suppose*[[817]](#footnote-818)*,*

*But, like a sad*[[818]](#footnote-819) *slave, stay and think of nought*

*Save, where you are how happy you make those.*

*So true*[[819]](#footnote-820) *a fool is love that in your will*[[820]](#footnote-821)*,*

*Though you do anything, he thinks no ill*[[821]](#footnote-822)*.*

**57**

Fiindu-ţi rob, ce rost am oare eu

Decât să-aştept momentul toanei tale?

Eu n-am, spre-a-l cheltui, un timp al meu,

Nici treburi n-am, doar ce pui tu la cale.

Nici vremea nu-ndrăznesc s-o cert că zboară,

Când, Doamne, pentru tine cat la ceas;

Nici depărtarea n-am zis că-i amară,

Când robul ţi-l gonişi c-un bun rămas.

Nici nu cutez, gelos în gând, să ştiu

La cine mergi sau cum te veseleşti,

Ci stau şi cuget, ca un rob pustiu,

Ce fericiţi sunt cei cu care eşti.

De proastă ce-i, iubirea, chiar când vede

Că faci orice, nimica rău nu crede.

*(T.B.)*

**\***

Fiindu-ţi serv, ce pot mai mult să fac

Decât să-ţi aflu toana şi să spun că

N-am timp, al meu, să-l cheltui după plac,

Nici alte treburi; doar a ta poruncă.

Nu-ncerc să cert nici timpul care zboară,

Stăpâne, dar te-aştept veghind la ceas;

Nu socotesc nici lipsa ta amară,

Chiar de m-ai părăsit c-un bun rămas;

Nici nu mă-ntreb, împins de gelozie,

Pe unde eşti, ce trebi te-au dus pe drum;

Sunt numai trist, ca servul care ştie

Că alţii-s fericiţi cu tine-acum.

În adevăr, iubirea mea-i neroadă:

Nu poate-un rău, în tot ce faci, să vadă.

*(N.Ch.)*

**\***

Fiindu-ţi şerb, au nu-s dator s-aştept

Soroc şi semn să-ţi împlinesc ce jindui?

Eu timpul scump nu-l cheltui înţelept

Decât pândind porunca ta, slujindu-i;

Şi nu blestèm prelunga perindare

A vremii când sfielnic străjui ceasul,

Răstimpul cât lipseşti amar nu-mi pare

De când ţi-ai luat, stăpâne, bun-rămasul;

Nici nu cutez cu gândul zuliar

Ce faci şi unde eşti a cerceta;

Ci stau ca sclavul trist, şi-atât ştiu doar

Că-i fericeşti pe toţi din preajma ta.

E-aşa de proastă dragostea sărmană

Că, orice-ai face, nu-ţi găsesc prihană.

*(T.D.)*

**\***

Sunt sclavul tău, slujindu-ţi, se cuvine

Pândindu-ţi toana să-ţi răsar în cale;

N-am timp trăit de-a-ntregul pentru mine

Şi nici dorinţe n-am. Doar pe-ale tale.

Nu mustru ora lunecând din lume

Când, domn al meu, mi-ai dat în pază ceasul

Şi depărtările le uit anume

Când sclavul îl cinsteşti cu bun-rămasul…

N-am sa cutez, gelos, să-ntreb cu teamă

Pe unde mergi, ci, robul tău, mă nărui

în întristare, dar, de bună seamă,

Ferice-s cei cărora ziua-ţi dărui.

Dar dragostea ce-ţi port nu vede, tâmpă,

Nimic din ce cu tine se întâmplă.

*(Gh.T.)*

**\***

Fiindu-ţi rob, ce alta pot să fac

Decât să-ţi împlinesc orice dorinţă?

Eu n-am alt rost decât să-ţi fiu pe plac,

Să te slujesc cu-ntreaga mea fiinţă.

Nu îndrăznesc să blestem lungul ceas

Ce trece până să mă chemi la tine,

Iar după ce-i spui slugii bun rămas,

îndur absenţa ta, cum se cuvine

Şi nu mă-ncumet să mă-ntreb, gelos,

pe unde umbli, şi cu ce solie,

Ci, ca un sclav de-a pururi credincios,

îi fericesc pe cei aproape ţie.

Iubirea e atât de proastă-ncât

Te poţi purta cu ea cât de urât!

*(P.S.)*

***58***

*That god forbid that made me first your slatve,*

*I should in thought control your times of pleasure,*

*Or at your hand the account of hours to crave*[[822]](#footnote-823)*,*

*Being your vassal, bound to stay your leisure!*[[823]](#footnote-824)

*O! Let me suffer, being at your beck*[[824]](#footnote-825)*,*

*The imprison’d absence of your liberty*[[825]](#footnote-826)*;*

*And patience, tame to sufferance, bide each check*[[826]](#footnote-827)*,*

*Without accusing you of injury.*

*Be where you list*[[827]](#footnote-828)*, your charter*[[828]](#footnote-829) *is so strong*

*That you yourself may privilege*[[829]](#footnote-830) *your time*

*To what you will; to you it doth betong*

*Yourself to pardon of self-doing*[[830]](#footnote-831) *crime.*

*I am to wait*[[831]](#footnote-832)*, though waiting so be hell,*

*Not blame your pleasure, be it ill or well*[[832]](#footnote-833)*.*

**58**

Vrând zeii sclav să-ţi fiu. Ei mă opresc

Să-ţi cern în gând răstimpul de delicii.

Sau orele să ţi le drămuiesc,

Când ţi-s vasal şi slugă la capricii.

O, las’ să-ndur, stând la cheremul tău,

Absenţa libertăţii-ntemniţate;

Răbdarea m-a deprins cu orice rău,

Şi nu te-nvinuiesc de nedreptate.

Fii unde vrei; ţi-e dreptu-atât de mare,

Că vremea ta o-mparţi precum îţi place,

Şi stă-n puterea ta să-ţi dai iertare

De răul ce-mpotriva ta l-ai face.

Eu sunt menit, chiar de-i un chin, să-aştept,

Nu să te judec de calci strâmb sau drept.

*(T.B.)*

**\***

Vrând zeii serv să-ţi fiu, ei nu mă lasă

Să-ţi drămuiesc răgazul de plăceri,

Nici orele de când te-ai dus de-acasă:

Îţi sunt vasal şi-ţi slugăresc cum ceri.

Captiv din vina libertăţii tale

Să rabd, mi-e dat, că-s la al tău cherem;

Întâmpin piedici care-mi ies în cale

Şi, suferindu-le, nu te blestem.

Fii unde vrei! Că drepturi ai depline

Şi privilegii pentru timpul tău,

Cât le doreşti: doar ţie-ţi aparţine

Puterea să te ierţi de-ţi faci vreun rău.

Sortit s-aştept, deşi-i un iad în mine,

Nu pot cârti că-i rău ce faci, sau bine.

*(N.Ch.)*

**\***

El, zeul ce sub jugul tău m-a pus

Opreşte să te judec cum petreci.

Nici orele să-ţi drămui slobod nu-s,

Vasal fiind, la bunu-ţi plac stau deci!

Ah, lasă robul tău să se închidă

În închisoarea libertăţii tale;

Blajin răbda-voi orişice obidă

Şi necârtind că-mi torni în suflet jale.

Mergi unde-alegi, ia clipei tot ce-i ceri,

E dreptul tău puternic să aduni

Ce vrei din ea; căci însuţi ai puteri

Să ierţi un rău ce singur ţi-l căşuni.

Mi-e dat s-aştept, deşi e chin drăcesc;

Calci drept ori strâmb, eu nu te osândesc…

*(T.D.)*

**\***

Mi-e dat să-ţi fiu doar rob, ascunsă-mi este

Plăcerea care-ţi dedulceşte glasul,

Nu jinduiesc minutele aceste,

Sunt sluga doar, ce-ţi jinduie răgazul.

O, lasă-mă! În voia ta rămână

Cel ce-a fost liber şi acum captiv e,

Sunt răbdătorul, umbra ta-i stăpână

Şi n-am, să mă împotrivesc, motive.

Fii unde vreai şi vrerea ta e lege,

Timpul ţi-e dat să-l cheltui, ai putere

Să-ţi stăpâneşti avutul, deci petrece

Şi iartă-te, dacă-ţi aduci durere.

Sunt cel ce-aşteaptă, iad am eu în suflet

Şi binele ori răul nu ţi-l judec.

*(Gh.T.)*

**\***

Sunt rob şi nici în gând, pe bunul cer,

Eu nu-ţi voi iscodi necugetat

Plăcerile: răbojul lor nu-ţi cer:

Răgaz râvnesc, vasal îngenuncheat!

De-al tău bun plac sunt ferecat şi-ndur

în lipsa ta, al temniţelor chin –

Dar nu cutez să-ţi aflu vreun cusur;

în orice neajuns găsesc alin…

Căci vremea ta nu află minutar

Şi pasul tău te poartă ne-ngrădit,

Nu ştie zapisul tău vreun hotar;

Doar tu răspunzi de pas nelegiuit.

Aştept, mi-i dat s-aştept, în caznă cad,

Dar jur să nu hulesc nici cer, nici iad.

*(N.A.-A.)*

***59***

*If there be nothing new, but that which is*[[833]](#footnote-834)

*Hath been before, how are our brains beguiled,*

*Which, labouring for invention*[[834]](#footnote-835)*, bear amiss*[[835]](#footnote-836)

*The second burthen*[[836]](#footnote-837) *of a former child!*[[837]](#footnote-838)

*O! That record*[[838]](#footnote-839) *could with a backward look,*

*Even of five hundred courses of the sun*[[839]](#footnote-840)*,*

*Show me your image in some antigue book,*

*Since mind at first in character was done*[[840]](#footnote-841)*:*

*That I might see what the old world could say*

*To this composed wonder of your frame*[[841]](#footnote-842)*;*

*Whether we are mended*[[842]](#footnote-843)*, or whe’er better they,*

*Or whether*[[843]](#footnote-844) *revolution be the same*[[844]](#footnote-845)*.*

*O! Sure I am, the wits*[[845]](#footnote-846) *of former days*

*To subjects worse*[[846]](#footnote-847) *have given admiring praise.*

**59**

De nu-i sub soare nou nimic, iar cè e

A fost şi mai ’nainte,-ce-nşelare

Când mintea noastră iscă vreo idee,

Dând unui prunc născut de mult născare!

De-ar fi ştiinţa-mi soarele să-ntoarne

Cu sute de ocoluri în trecut,

Răsfrânt te-aş căuta, cum prin bucoavne

Dând duh să prindă, slava te-a cernut.

Atunci aş şti, minunii care-nsemni

Ce imn de slavă i-a cântat vechimea:

De-am fost mai vrednici noi, sau ei mai demni

Şi de rămâne-n loc viitorimea.

Dar nu sunt sigur: bieţii vechi poeţi

Nu te-au văzut de-au pus pe alţii preţ.

*(I.F.)*

**\***

Dacă nimic nu-i nou, ci tot ce este

A fost, atunci se-nşală-a noastră minte,

Când poartă-n chin, suind spre alte creste,

Un făt născut deja din alt părinte.

O, de-aş putea să depăn îndărăt

Rotiri cinci sute-a soarelui de-a rândul,

Şi faţa ta-n vreun tom străvechi s-o văd,

De când, dintâi, vorbi prin slove gândul;

Să aflu lumea ce spunea-n trecut

De vraja dulce a făpturii tale:

Stăm noi mai sus, ori ei ne-au întrecut,

Ori toate merg şi azi pe-aceeaşi cale?

O, sigur sunt: poeţii-odinioară

în vers icoane mai de rând cântară.

*(T.B.)*

**\***

De nu e nou nimic şi tot ce este-a

Mai fost cândva, o, mintea cum se minte!

Născând idei în zilele acestea

Ea naşte-un prunc născut mai înainte.

O, de-ar putea din hronici să-mi apară

(Dând soarele cinci veacuri înapoi)

Icoana ta, ca dintr-o carte rară,

Cum gândul a înscris-o pe-a ei foi,

Atunci aş şti ce imnuri lumea veche

Îi închina, uimită, feţii tale,

De-au fost mai buni sau noi n-avem pereche,

Ori, peste timp, suntem pe-aceeaşi cale.

O, sigur sunt: bătrânii-aezi slăviră

Fiinţe mai de rând pe vechea liră.

*(N.Ch.)*

**\***

De nu e nou nimic, ci şi-altă dată

A fost ce-i azi, se-nşală-a noastră minte

Căznindu-se, de-a surda-îngreunată,

Să nască prunci născuţi mai dinainte!

De-aş trage, ah, istoria-ndărăt

Cu patru sute de rotiri solare,

Cărţi vechi mi te-ar descrie, poate, hăt

Când s-a făcut întâiul gând scrisoare.

Am şti atunci cum lumea de străbuni

Cântase minunatul tău tipar,

De-am propăşit, sau ei au fost mai buni,

Ori de s-a-ntors a vremii roată iar.

Dar jur: dibacii barzi de-odinioară

Eroi mai fără vază lăudară!

*(T.D.)*

**\***

Din tot ce este de n-ar fi nimica,

Ci totu-a fost, destinul ne-a minţit!

Trudind şi născocind, ne-ncearcă frica,

Născând un prunc ’nainte zămislit.

O, soarelui, rotirile – cinci sute –

De i-aş putea întoarce îndărăt

în vreun ceaslov cu file descusute

Imaginea-ntre semne-aş vrea să-ţi văd.

Mai vechii-ţi pricepeau cum se cuvine

Minunea calmă-a trupului, secreta.

I-am întrecut, ori ei gândeau mai bine,

Iar soarele-şi rotea la fel careta?

Bătrânii se munciră a-şi desface

Culorile-n icoane mai sărace.

*(Gh.T.)*

***60***

*Like as the waves make towards the pebbled shore,*

*So do our minutes hasten to their end;*

*Each changing place with that which goes before*[[847]](#footnote-848)*,*

*In sequent toil*[[848]](#footnote-849) *all forwards do contend.*

*Nativity*[[849]](#footnote-850)*, once*[[850]](#footnote-851) *in the main*[[851]](#footnote-852) *of light,*

*Crawls to maturity, wherewith being crown’d,*

*Crooked*[[852]](#footnote-853) *eclipses ’gainst his glory fight,*

*And Time that gave doth now his gift confound*[[853]](#footnote-854)*.*

*Time doth transfix the flourish*[[854]](#footnote-855) *set on youth*

*And delves the parallels*[[855]](#footnote-856) *in beauty’s brow,*

*Feeds on the rarities of nature’s truth*[[856]](#footnote-857)*,*

*And nothing stands*[[857]](#footnote-858) *but for*[[858]](#footnote-859) *his scythe to mow:*

*And yet to times in hope*[[859]](#footnote-860) *my verse shall stand,*

*Praising thy worth*[[860]](#footnote-861)*, despite his cruel hand.*

**60**

Cum valuri fug la ţărm spre stânci, şi-s sparte,

Aşa se-alungă clipele-nspre capăt

Schimbând mereu pe cea împinsă-n moarte,

Şi către hăul veşnic, veşnic scapăt.

Născându-te, în marea de lumină

Urci panta vârstei ce te-o-ncununa.

Eclipse de s-or pune de pricină,

Ce-ţi dete Timpul, Timpul îţi va lua.

Căci Timpul vârsta-n floare-o smulge-n treceri

Şi brazde sapă-n frunţi de frumuseţi,

Şi tot ce-i viu, e viu doar ca sub seceri

Să-i cadă, hrană luându-şi ce-i de preţ.

Şi totuşi versul meu va sta să-nfrunte,

Cântându-ţi slăvi, mâniile lui crunte.

*(I.F.)*

**\***

Ca undele spre ţărm, fără-ncetare,

Fug ale noastre clipe spre sfârşit;

Cu cea din faţă schimbă fiecare,

Şi luptă-naintând neobosit.

Te naşti ca o sămânţă de lumină,

Şi sui târâş, prin vârstă, spre zenit;

Eclipse vin şi slava ta o-nclină,

Şi Timpul strică ce ţi-a dăruit.

El straiul dalb şi tânăr ţi-l străbate,

Şi sapă dungi pe fruntea ta frumoasă,

înghite-ale naturii nestemate,

Şi nimeni nu-i să scape de sub coasă.

Dar versul meu, cântându-ţi osanale,

Va-nvinge vremi, în ciuda coasei sale.

*(T.B.)*

**\***

Ca valuri ce la ţărm se sparg de stâncă,

Minutele grăbesc către sfârşit:

Şi-un val spre cel din faţă se aruncă

Gonind într-un cortegiu chinuit.

Când viaţa intră-n matca ei, deplină,

Şi-n crugul dulce-al firii s-a-nălţat,

Eclipse strâmbe-i surpă-a ei lumină

Şi însuşi Timpul sfarmă tot ce-a dat.

Ce-i tânăr, Timpul roade-ncet, săpând

Pe fruntea frumuseţii paralele;

Minunile naturii hrană-i sunt

Şi cad în cercul coasei sale grele.

Şi totuşi, versu-mi drept prin timp va sta

Cântând, în ciuda-i, frumuseţea ta.

*(T.Gh.)*

**\***

Ca valurile ce de ţărm se curmă,

Aşa fug clipele spre-al lor sfârşit;

Pe cea din faţă-o prinde cea din urmă

Şi-aşa gonesc trudind neostoit.

Te ’nalţi şi sui în largul de lumină

Spre-ncoronarea vârstei tale, dar

Eclipse gârbe slava ţi-o întină

Şi Timpul sfarmă ce-a zidit cu har,

Străpunge tinereţile-mplinite

în frumuseţea frunţilor săpând;

Tot ce-i de preţ în lumea asta-nghite

Şi toate-i cad sub coasă, vrând-nevrând.

Doar versu-mi ştie-n ciuda mâinii crunte

A Timpului, cum coasa-i s-o înfrunte.

*(N.Ch.)*

**\***

Cum valuri dau spre ţărmi cu prund năvală,

La fel fug anii noştri spre amurg;

Pe cei din frunte ceilalţi vin de-i spală

Şi-n silnic şir cu toţi pe rând se scurg…

Iar pruncul scos la marile lumine

Trudind ajunge cruce de bărbat,

îl cotropesc eclipsele haìne,

Şi timpul darnic iarăşi ia ce-a dat.

Juneţii Vremea florile-i usucă,

Brăzdând în lung a frumuseţii frunte,

Ea tot ce-n lume-i rar şi sfânt îmbucă.

Nimic nu scapă coasei sale crunte.

Dar, dârz răzbind prin vremuri, stihul meu

În ciuda lor slăvi-te-va mereu.

*(T.D.)*

**\***

Cum valurile cresc peste prundişuri

Minute curg spre moarte-n zbor nebun,

Locul şi-l lasă fără ocolişuri

Celor din urmă, care le răpun.

Te naşti într-a oceanului splendoare,

Prin vârste curgi dar Timpul ţi-a sortit

Eclipse, lupte laşe şi surpare

Devălmăşind tot ce ţi-a dăruit.

Tot ce-i vigoare Timpul încovoaie,

Fruntea ţi-o taie cu încreţituri,

Cu-averi se-ndoapă, viaţa o despoaie,

Iar coasa lungă n-ai cum să i-o furi.

Doar versul meu prin vremi se mai aude,

Slăvindu-te în ciuda mâinii crude…

*(Gh.T.)*

**\***

Ca undele peste prundiş de mare

Gonesc a noastre clipe spre sfârşit;

Schimbând pe cea care dintâi răsare,

Se-ntrece fiecare negreşit.

Pruncia, din oceanul de lumină,

Spre bărbăţie-agale se târăşte;

Eclipse strălucirea i-o întină

Şi Timpul propriu-i dar zădărniceşte.

Timpul strămută lustrul tinereţii

Şi brazde sapă pe frumosul chip;

Se-adapă cu-adevărul rar al vieţii

Şi tot răpune coasa-i, la cosit.

Şi totuşi, versu-mi timpul stă să-nfrunte,

Slăvindu-te,-mpotriva mâinii-i crunte.

*(M.Angh.I.)*

***61***

*Is it thy will thy image should keep open*

*My heavy eyelids to the weary night?*

*Dost thou desire my slumbers*[[861]](#footnote-862) *should be broken,*

*While shadows*[[862]](#footnote-863) *like to thee do mock my sight?*

*Is it thy spirit that thou send’st from thee*

*So far from home into my deeds to pry,*

*To find out shames*[[863]](#footnote-864) *and idle hours in me,*

*The scope and tenour of thy jealousy?*[[864]](#footnote-865)

*O, no! Thy love, though much, is not so great:*

*It is my love that keeps mine eye awake;*

*Mine own true love that doth my rest defeat*[[865]](#footnote-866)*,*

*To play the watchman ever for thy sake:*

*For thee watch I*[[866]](#footnote-867) *whilst thou dost wake*[[867]](#footnote-868) *else where,*

*From me far off, with others all too near.*

**61**

Vrei dinadins ca faţa ta să-mi ţie

Pleoapa grea deschisă-n bezna sumbră?

Doreşti ca somnul frânt mereu să-mi fie,

Când cu-ai mei ochi se joacă a ta umbră?

Au duhul ţi-l trimiţi aici, la mine,

La fapte-mi spre-a căta misterios,

În lene să mă prindă şi-n ruşine,

Sol şi dovadă cum că-ai fi gelos?

O, nu! Ţi-s drag, dar nu-n aşa măsură:

Pe mine treaz iubirea mea mă ţine;

De somn iubirea-mi sinceră mă fură,

Şi-mi stă de pază numai pentru tine.

Eu somnu-aici, tu-n altă parte-l pierzi;

De mine fugi, pe alţii îi dezmierzi.

*(T.B.)*

**\***

Ţi-e voia ca icoana ta, deschise

Pleoapele să-mi ţină-n noaptea sumbră?

Îţi place cum eu moţăi, rupt de vise,

Când de-al meu văz îşi râde a ta umbră?

E duhul tău ce de departe vine

Trimis să vadă ziua cum o-nchei

Şi-aflându-mă în lene şi-n ruşine

Să-ţi dea ţel geloziei şi temei?

O, nu! Ţi-s drag, dar nu aşa de tare:

Privirea dragostei mi-o ţine trează,

Să nu laşi somnul să mă înfăşoare

Şi, fără somn, de dragul tău veghează.

N-am somn nici eu, nici tu n-ai sub pleoape,

Dar eu departe-s, tu cu alţii-aproape.

*(N.Ch.)*

**\***

Icoana ta vreai ochii să-mi deschidă

În noaptea grea cu monoton obroc

Şi-ai vrea să-mi frângi visarea picotită

Când pleoapa ta de-a mea îşi bate joc?

Mi-ajunge duhu-ţi, când cu viclenie

Casa-mi deschide parcă fără chei,

Îmi tulbură ruşine şi somnie

Şi geloziei tale-i dă temei?

Nu-mi porţi o dragoste atât de-adâncă,

Eu însă lepăd somn şi năluciri,

Sunt veghetorul fără vis şi încă

Sunt temnicerul propriei iubiri.

Sunt treaz iar tu eşti treaz sub alte pleoape

De mine-ndepărtat, de alţii-aproape…

*(Gh.T.)*

**\***

Vrei oare cu icoana ta să-mi ţii

pleoapele deschise noaptea toată

Şi somnul chinuit să mi-l sfâşii

Cu năluciri care ca tine-arată?

E oare o iscoadă duhul tău

Trimisă ca să afle despre mine,

Făcându-te gelos, cât sunt de rău

Şi alte-asemeni lucruri de ruşine?

O, nu! Iubirea ta, oricât de mare,

Nu merge până-acolo: doar a mea

Mă ţine noaptea treaz, *eu* sunt cel care

De dragul tău de veghe stau aşa!

Pe tine te veghez, când eşti departe

De mine, dar de alţii-aproape foarte!

*(P.S.)*

***62***

*Sin of self-love possesseth all mine eye*

*And all my soul and all my every part;*

*And for this sin there is no remedy,*

*It is so grounded inward in my heart.*

*Methinks*[[868]](#footnote-869) *no face so gracious is as mine,*

*Na shape so true, no truth of such account;*

*And for myself*[[869]](#footnote-870) *mine own worth do define,*

*As I all other*[[870]](#footnote-871) *in all worths*[[871]](#footnote-872) *surmount.*

*But when my glass*[[872]](#footnote-873) *shows me myself indeed,*

*Beated*[[873]](#footnote-874) *and chopp’d with tann’d*[[874]](#footnote-875) *antiquity,*

*Mine own self-love quite contrary I read*[[875]](#footnote-876)*;*

*Self so self-loving were iniquity*[[876]](#footnote-877)*.*

*’Tis thee, myself*[[877]](#footnote-878)*, that for myself I praise,*

*Painting my age*[[878]](#footnote-879) *with beauty of thy days*[[879]](#footnote-880)*.*

**62**

Păcatul greu al dragostei de sine

Mi-orbeşte ochiul, mi-mpânzeşte gândul,

Nu-i leac din suflet să-l dezrădăcine,

Atâta de-ncărnat mă simt crescându-l.

Mă tot răsfăţ că semeni n-am mai chipeşi,

Mai drepţi în fapt, şi-n spuse – mai mintoşi.

Sunt eu cel pentru care-atâtea clipe-şi

Desfăşur vraja ochii mei frumoşi.

Dar când oglinda-mi pune-n faţă-o faţă

Ce văd c-au vremuit-o câte toate,

Nu să-mi fiu drag, ci chiar pe dos mă-nvaţă:

Să mă-ndrăgesc ar fi o nedreptate!

Tu eşti acel „eu însumi” care ştie

Să-mbrace-n proaspăt vârsta-mi cenuşie.

*(I.F.)*

**\***

Eu port păcatul dragostei de sine

În ochi, în suflet şi-n fiinţa toată;

Nu-i leac să smulgă-acest păcat din mine,

De el fiindu-mi inima-mbibată.

Ca mine, cred, chip falnic nimeni n-are,

Nici trup, nici însuşiri ca ale mele;

Şi judec singur propria-mi valoare:

Eu îi întrec pe toţi, în toate cele.

Dar când oglinda chipul mi-l arată

Aievea, stors de ani şi argăsit,

Citesc pe dos iubirea ce mă-mbată:

„A te iubi aşa e necinstit”.

Pe tine, eu al meu, te voi cânta,

Pictându-mi vârsta cu lumina ta.

*(T.B.)*

**\***

Mi-a prins păcatul dragostei de sine

Şi văzul şi fiinţa mea şi tot;

Adâncul inimii atât de plin e

De-acest păcat, că nu am leac să-l scot.

Ca mine, cred, chip mândru altul n-are,

Nici farmec, nici distinsă demnitate;

Apreciindu-mi propria-mi valoare

Cred că-i întrec pe toţi ceilalţi în toate.

Dar când oglinda îmi arată-n faţă

Că-s tăbăcit de ani şi vlăguit,

Pe dos amorul-propriu mă învaţă:

„A te iubi pe tine-i necinstit!”

Că eşti eu însumi, însumi te-oi cânta

Pictându-mi vârsta cu mândreţea ta.

*(N.Ch.)*

**\***

Tot sufletul, şi ochi, şi mădulare

Mi-s pline de-al orgoliului păcat;

Leac nu-i de-acest păcat să mă dezbare,

Atât de-adânc în piept mi s-a-mplântat.

Cum sunt, nu-i nimeni, cred: frumos de tot,

Dibaci croit şi chiar fără cusur;

Şi singur eu pot preţul să-mi socot,

Căci eu întrec în tot pe toţi din jur.

Dar când oglinda-mi spune cum arăt:

Chip argăsit în care vârsta roade,

Orgoliul meu dă repede-ndărăt –

Să fiu de mine mândru rău mi-ar şade…

De fapt pe tine – eul meu! – te cânt,

Din tineri nurii tăi culori luând.

*(T.D.)*

**\***

De dragostea de sine-i stăpânită

Fiinţa mea, orice cotlon din mine

Nu-i leac s-o mântuie, ea e zidită

În învelişul inimii prea-pline.

Nu-i chip mai graţios, tipar mai mândru

Şi nu-i ca mine nimenea mai teafăr,

Eu gestu-mi preţuiesc şi-s gata întru

Aceeaşi slavă să mă cred luceafăr.

Dar când oglinda adevăru-mi spune

Sunt tăbăcitul de nevoi şi rele,

Pe dos mi-apare-amorul, o, nebun e

Cel ce se crede îndrăgit de stele!

Dar eu sunt tu şi dacă te slăvesc,

Cu anii tăi eu anii-mi zugrăvesc.

*(Gh.T.)*

***63***

*Against my love shall be*[[880]](#footnote-881)*, as I am now,*

*With Time’s injurious hand crush’d and o’erworn*[[881]](#footnote-882)*;*

*When hours*[[882]](#footnote-883) *have drain’d his blood and fill’d his brow*

*With lines and wrinkles; when his youthful morn*[[883]](#footnote-884)

*Hath travell’d on to age’s steepy*[[884]](#footnote-885) *night;*

*And all those beauties whereof now he’s king*

*Are vanishing or vanish’d out of sight.*

*Stealing away*[[885]](#footnote-886) *the treasure of his spring*[[886]](#footnote-887)*;*

*For such a time do I now fortify*[[887]](#footnote-888)

*Against confounding*[[888]](#footnote-889) *age’s cruel knife,*

*That*[[889]](#footnote-890) *he shall never cut from memory*

*My sweet love’s beauty, though*[[890]](#footnote-891) *my lover’s life:*

*His beauty shall in these black lines*[[891]](#footnote-892) *be seen,*

*And they shall live, and he in them still green*[[892]](#footnote-893)*.*

**63**

Cel ce mi-e drag va fi, cum sunt eu azi,

De mâna Vremii stors şi scrijelit;

Când orele-i beau seva, iar pe-obraz

Îi lasă dungi; când mândru-i răsărit

Prin noaptea vârstei are de trecut,

Iar frumuseţea peste care-i rege

Stă să dispară sau a dispărut,

Şi jaf din fragedu-i belşug se-alege;

Eu stau cu anii gata de bătaie,

Ca biciul crud al vremii răpitoare

În veci din minţi şi inimi să nu taie

Splendoarea celui drag, el chiar de moare:

În aste rânduri vraja i-o strâng eu;

Cum ele-s vii, el va trăi mereu.

*(T.B.)*

**\***

Ca mine-acum, va fi sleit cel drag

frânt de-a vremii mână hrăpăreaţă:

Când orele-i storc sângele şi-i trag

Pe frunte dungi; când, mândra-i dimineaţă

Pogoară-n noaptea vârstelor amare

Şi-acele frumuseţi ce-l au azi rege

Au dispărut din văz sau vor dispare

Şi jaful primăvara-i va culege.

Pentru-acel timp de-acum am grija toată

Ca să nu taie crudul său cuţit

Din amintirea lumii, niciodată,

Frumseţea celui drag, chiar de-a murit.

Prin scrisu-mi negru vraja-i nu se pierde

Şi viu va fi prin el şi pururi verde.

*(N.Ch.)*

**\***

Răpus şi frânt va sta şi-al meu iubit

Ca mine-acum subt pumnul Timpului,

Când fi-va stors de vlagă şi zbârcit

De ani, pe frunte; când juneţea lui

Va scăpăta spre Vârstele moşnege

Şi va păli sau şterge-se-va chiar

Tot farmecul de azi, pe care-i Rege,

Răpindu-i scumpul Primăverii dar;

Spre-acest soroc m-aţin cu arme treze

Să-nfrunt al Bătrâneţii crud baltag,

Ca frumuseţea lui să n-o reteze

Din amintiri, la moartea celui drag.

În aste negre şiruri, pururi vii,

Şi el şi vraja-i verzi vor dăinui…

*(T.D.)*

**\***

Va fi cel mie drag, ca mine-acum

Sub vătămarea timpului, o mască

Fără de sânge şi purtând, duium,

încreţituri, prinzând să-mbătrânească.

Călători-va-n ani râpoşi purtând

Din farmecul pe care-acum e rege

Doar urme palide; dispar pe rând

Comorile când primăvara trece.

pentru-acel timp mă întăresc şi-aş vrea

Cuţitul vârstelor de fum şi zloată

Pe cel iubit să n-aibă-a cuteza

Din amintiri să-l junghie vreodată.

Eu frumuseţea şi nestinsa fală

Pentru vecie le-oi păstra-n cerneală.

*(Gh.T.)*

***64***

*When I have seen by Time’s fell*[[893]](#footnote-894) *hand defaced*

*The rich-proud cost of outworn buried age*[[894]](#footnote-895)*;*

*When sometime lofty towers I see down-razed*[[895]](#footnote-896)*,*

*And brass eternal slave to mortal rage*[[896]](#footnote-897)*;*

*When I have seen the hungry ocean gain*

*Advantage on the kingdom of the shore,*

*And the firm soil win of*[[897]](#footnote-898) *the watery main,*

*increasinq store with loss and loss with store*[[898]](#footnote-899)*;*

*When I have seen such interchange of state*[[899]](#footnote-900)*,*

*Or state*[[900]](#footnote-901) *itself confounded to decay*[[901]](#footnote-902)*;*

*Ruin hath taught me thus to ruminate,*

*That Time will come and take my love*[[902]](#footnote-903) *away.*

*This thought is as a death, which cannot choose*[[903]](#footnote-904)

*But weep to have*[[904]](#footnote-905) *that which it fears to lose.*

**64**

Când văd cum mâna Timpului sfărâmă

Bogaţii, mândrii secoli ce-au apus,

Când falnicele turnuri le dărâmă

Şi bronzul veşnic sclav îi e supus,

Când văd oceanul flămânzit cum sapă

împărăţiei stâncilor hotarul

Şi când uscatul năvăleşte-n apă

Şi pierderea-i câştig, cum cade zarul,

Când văd materia preschimbând cu rândul

Viaţa-n gunoi şi-n viaţă gunoirea,

Ruina tuturor mi-aduce gândul

Că timpul va să-mi ia cu el Iubirea.

Şi ca o moarte-i presimţirea, vai,

Că numai ce se pierde poţi să ai!

*(I.F.)*

**\***

Când văd cum Vremea a pocit, haìnă,

Splendori şi fast din îngropate ere,

Când văd semeţe turnuri în ruină,

Şi bronzul veşnic, ros de ani, cum piere;

Când văd cum lacom oceànu-nghite

împărăţia ţărmului de zor,

Cum ape-s de uscaturi gâtuite,

Şi sporul naşte praf, iar praful spor;

Când văd cum totul altceva devine,

Sau toate cum le sfarmă nimicirea,

Să meditez învăţ de la ruine

Că Vremea va veni să-mi ia iubirea.

E-un gând fatal, ce plânge, fiindcă are

Doar ceea ce i-e teamă că dispare.

*(T.B.)*

**\***

Când văd cum mâna Timpului, hapsână,

Sluţeşte mândra secolelor urmă,

Cum face turnurile vechi ţărână

Şi bronzul veşnic ca pe-un sclav îl curmă;

Când văd oceanul nesătul cum sapă

Regatul ţărmului, câştigător,

Cum ţărmul năvăleşte peste apă

Sporind prin pierderi şi pierzând prin spor;

Când văd schimbarea-n toate, pe de-a rândul,

Cum tot ce-i astăzi mâine-i nicăirea,

Ruinele-mi trezesc în minte gândul

Că timpul va veni să-mi ia iubirea.

E-un gând cumplit ce plânge că nu are

Decât ce-i este teamă că dispare.

*(N.Ch.)*

**\***

Când văd al vremii braţ făcând prăpăd

În fala petrecutului văleat,

Sumeţe turle sparte când le văd

Şi bronzul trainic morţii subjugat,

Când văd cum ia oceanul cel flămând

împărăţiei ţărmilor tribut

Şi lutul dârz dând buzna-n mări – pe rând

Pierzând ce-au strâns, strângând ce s-a pierdut,

Când văz domnind stihiile cu schimbul

Şi spre prăval domniile cum trag,

Surparea lor mă pilduie că Timpul

Veni-va să răpească ce mi-e drag.

Ăst gând e-asemeni morţii: mor de teamă

Şi plâng că n-am decât ce se destramă.

*(T.D.)*

**\***

Văd mâna timpului cum crudă, sfarmă

Bogatul preţ al vârstelor tocite,

Văd turnuri cum din temelii se darmă

Şi bronzul-sclav, rugina cum l-înghite;

Văd oceànul cum îşi mână turma

Regatul ţărmurilor să-l devore,

Ţărâna scade, apa îi ia urma,

Paguba-i spor, ori spor păgubitor e,

Când am văzut schimbările aceste,

Splendori ce sunt lăsate să decadă,

Ruina m-a-nvăţat a ei poveste:

Timpul, cu el ne ia iubirea toată.

Doar moartea, gândurile-mi dezmiardă

Şi plânge numai ce va fi să piardă.

*(Gh.T.)*

***65***

*Since brass*[[905]](#footnote-906)*, nor stone, nor earth, nor boundless sea,*

*But*[[906]](#footnote-907) *sad mortality o’ersways*[[907]](#footnote-908) *their power,*

*How with this rage*[[908]](#footnote-909) *shall beauty hold a plea*[[909]](#footnote-910)*,*

*Whose action*[[910]](#footnote-911) *is no stronger than a flower?*

*O! How shall summer’s honey breath hold out*

*Against the wreckful siege*[[911]](#footnote-912) *of battering days*[[912]](#footnote-913)*,*

*When rocks impregnable are not so stout*[[913]](#footnote-914)*,*

*Nor gates of steel so strong, but Time decays?*[[914]](#footnote-915)

*O fearful meditation! Where, atack,*

*Shall Time’s best jewel from Time’s chest*[[915]](#footnote-916) *lie hid?*

*Or what strong hand can hold his swift foot back?*

*Or who his spoil of beauty*[[916]](#footnote-917) *can forbid?*

*O! None, unless this miracle have might*[[917]](#footnote-918)*,*

*That in black ink*[[918]](#footnote-919) *my love may still shine bright*[[919]](#footnote-920)*.*

**65**

Arama, piatra, mare-adâncă, munte,

Pe toate trista moarte le răpune,

Cum vrei ca frumuseţea s-o înfrunte

Cu slăbiciunea ei de floare – spune?

O! Suflul vara cum să şi-l păstreze

Sub ploaia zilelor nimicitoare

Când porţi de fier, stâncoase metereze

Cu timpul nu ajung să se măsoare?

O! Sumbră cugetare! Unde? Cum

Să pui mărgăritarul scump sub pază

Şi cursul vremii să-l întorci din drum

Ca frumuseţea lui să nu decază?

Doar prin miracol frumuseţea-ţi pală

Va străluci în neagra mea cerneală

*(M.S.)*

**\***

Când bronz şi piatră şi pământ şi mare

Nu pot să ţină piept pieirii triste,

Cum poate, cu puterea ei de floare,

Prin vreme frumuseţea să reziste?

O, răsuflarea verii parfumată,

Cum se va pierde-n ploi şi în furtună,

Cum timpului nici stânca-nverşunată,

Nici porţi de-oţel nu pot să i se-opună!

O, gând al spaimei, cine-o să distrugă

Tâlharei lăzi a timpului pereţii

Şi-mpiedicându-i nebuneasca fugă,

S-oprească giuvaerul frumuseţii?!

Ah, nimenea, decât acea iubire

Ce dă cernelii mele strălucire…

*(C.D.Z.)*

**\***

Nici bronz, nici stânci, nici ţărm, nici larg de mare

De trista moarte nu vor fi cruţate,

Cum poate gingăşia ca de floare

A frumuseţii, dar, prin ea răzbate?

Asediul iernii cum ai să-l suporţi,

Văratecă mireasmă, tu, de miere,

Când viforele ei dărâmă porţi,

Şi forturi contra vremii n-au putere?

O, gând cumplit, ce spaimă! Unde, vai,

De jaful crud al Vremii poţi ascunde

Ăst giuvaer al vremurilor? – „Stai”,

Să-i poată spune Vremii cine… unde?…

Dar tu, iubirea mea, stând împotrivă-i,

Prin neagra mea cerneală străluci-vei.

*(I.F.)*

**\***

Când piatră, bronz, pământ şi mări semeţe

În faţa morţii triste n-au scăpare,

Cum va răzbi suava frumuseţe,

Cu vlaga ei plăpândă ca o floare?

O, cum a verii dulce răsuflare

Să-nfrunte valuri de furtuni şi grindeni,

Când nu-s cetăţi, nici porţi de fier, pe care

Să nu le sfarme Vremea pretutindeni?

O, gând cumplit! Cum, vai, să se ferească

Al Verii giuvaer de-a vremii ladă?

Sau pasul ei ce mâna să-l oprească?

Sau vraja cine-o va scăpa de pradă?

O, nimeni! O minune doar: să-i dea

Vecie celui drag cerneala mea.

*(T.B.)*

**\***

Când bronzul, piatra, lutul, marea mare

Nu pot să stea-mpotriva morţii triste,

Frumosul, mai plăpând decât o floare,

Acestei furii cum o să-i reziste?

O, cum opri-va dulcea verii boare

Asaltul ploii, vremea-nfurtunată,

Când nu-s nici stânci, nici porţi de-oţel în stare

Urgia Timpului să o abată:

O, gând cumplit! De-al Vremii jaf, vai! Cine

Feri-va ale vremii nestemate?

Sau pasu-i iute cine-l va reţine,

Sau pe Frumos din gheara-i cine-l scoate?

O, nimeni! Prin miracol, doar, păstra-va

Cerneala-mi neagră, feţei scumpe, slava.

*(N.Ch.)*

**\***

Când cad sub trista morţii tiranie

Bronz, piatră, lut şi mări fără hotare,

Cum oare-acestei furii piept să-i ţie

Frumosul, mai plăpând decât o floare?

O, cum preadulce-a verii adiere

Să-nfrunte-asaltul zilelor cu ger,

Când nici vârtoase steiuri n-au putere,

Iar Timpul surpă stăvili tari de fier?

O, gând spăimos! Vai, cum ascunzi mai bine

Al Vremii giuvaer de-a Vremii gheară?

Ce vajnic braţ în loc o poate ţine?

Şi cum fereşti frumosul de tâlhară?

Nicicum! Doar, ca-n minuni, de vei luci

Din neagra mea cerneală tu! Aci!

*(T.D.)*

**\***

Aramă, piatră, nesfârşită mare

Sunt în puterea morţii ne-nţelese,

Cum ar putea tiparele de floare

Plăpânda frumuseţe s-o păstreze?

Duhul de miere-al verii cum să-ndure

Asediile vântului şi gerul?

Nici stâncile nu sunt atât de dure

Sub gheara timpului ce sparge fierul.

O, gând amar, comori ce-şi joacă jocul,

Cin’ să le-ascundă-n chìvotul vièţii,

Cine să-mpiedice, prădalnic, focul

Să jefuiască umbra frumuseţii?

Nimeni căderii nu-i ştirbeşte mersul,

Doar din cerneala-ntunecată, versul.

*(Gh.T.)*

**\***

Şi bronz, şi piatră, şi pământ, şi mare,

Pe toate schiptrul morţii le închină,

Şi cu puterea-i firavă de floare

Turbatei, frumuseţea piept să-i ţină?

Şi boarea verii, miere-nmiresmată,

Au cum să-nfrunte-a zilelor năvală,

Când trainic stei, porţi trainice-n lăcată

În praf şi pulberi Timpul le prăvală?

De spaimă gând! Ţi-e unde piatra scumpă,

Ascunsă, Timp, să n-o strângi, Timp, în sipet?

Şi care mâini picioru-ţi iute rumpă?

Şi care-i pavăză frumseţii-n sclipet?

Minunea doar: iubirea-n veci, cu fală,

Va străluci din neagra mea cerneală.

*(M.M.)*

**\***

Când bronzul, piatra, ţărna,-ntinsa mare

Plătesc întristătoarei morţi tribut,

Cum poate frumuseţea, tandră floare,

Să afle împotriva-i vajnic scut?

O, cum al verii suflu-nmiresmat

Să-nfrunte-a zilelor împresurare,

Când Vremea izbuteşte ne-ncetat

Chiar porţi de-oţel şi stânci să le doboare?

O, gând cumplit! Vai! Cum se va feri

Al Vremii giuvaer de-a Vremii raclă?

Grăbitu-i pas ce braţ îl va opri?

Poţi reaprinde-a frumuseţii faclă?

Minuni nu sunt; însă iubirea mea

Trăi-va-n slove negre pururea…

*(M.Angh.I.)*

***66***

*Tired with all these*[[920]](#footnote-921)*, for restful death I cry*

*As*[[921]](#footnote-922)*, to behold desert a beggar born*[[922]](#footnote-923)*,*

*And needy nothing*[[923]](#footnote-924) *trimm’d in jollity*[[924]](#footnote-925)*,*

*And purest faith*[[925]](#footnote-926) *unhappily forsworn*[[926]](#footnote-927)*,*

*And gilded*[[927]](#footnote-928) *honour shamefully misplaced*[[928]](#footnote-929)*,*

*And maiden virtue rudely strumpeted*[[929]](#footnote-930)*,*

*And right*[[930]](#footnote-931) *perfection wrongfull by disgraced*[[931]](#footnote-932)*,*

*And stregth*[[932]](#footnote-933) *by limping*[[933]](#footnote-934) *sway*[[934]](#footnote-935) *disabled*[[935]](#footnote-936)*,*

*And art*[[936]](#footnote-937) *made tongue-tied*[[937]](#footnote-938) *by authority,*

*And folly, doctor-like*[[938]](#footnote-939)*, controlling*[[939]](#footnote-940) *skill*[[940]](#footnote-941)*,*

*And simple*[[941]](#footnote-942) *truth miscall’d simplicity*[[942]](#footnote-943)*,*

*And captive good*[[943]](#footnote-944) *attending captain ill*[[944]](#footnote-945)*:*

*Tired with all these, from these would I be gone,*

*Save that, to die*[[945]](#footnote-946)*, I leave my love alone.*

**66**

Mă uit scârbit la tot, şi-aş vrea să mor,

Decât să-l văd slăvit pe ticălos,

Iar pe sărman de râsul tuturor,

Să-l văd tăgăduit pe credincios,

Pe vrednicul de cinste oropsit,

Şi pe femei batjocorite crunt,

Pe cel făr’ de prihană pedepsit,

Şi pe viteaz răpus de cel mărunt,

Şi artele sub pintenul despòt,

Să văd prostia doctor la deştepţi,

Şi adevărul, „vorbă de netot”,

Şi strâmbul poruncindu-le la drepţi.

Mă uit scârbit la tot, şi bun rămas!

Dar dacă mor, iubirea-mi cui o las?

*(M.Gh.)*

**\***

Scârbit de toate, tihna morţii chem:

Sătul să-l văd cerşind pe omul pur,

Nemernicia-n purpuri şi-n huzur,

Credinţa – marfă, legea sub blestem,

Onoarea – aur calp, falsificat,

Virtutea fecioriei târguită,

Desăvârşirea jalnic umilită,

Cel drept, de forţa şchioapă dezarmat,

Şi arta sub căluşe amuţind:

Să văd prostia – dascăl la cuminţi,

Şi adevărul – „semn al slabei minţi”,

Şi Binele slujind ca rob la rele.

Scârbit de tot, de toate mă desprind:

Doar că, murind, fac rău iubirii mele.

*(I.F.)*

**\***

Sătul de toate, chem odihna morţii:

Azi Meritu-i milog de cum se naşte,

Şi-n pompă-l scaldă pe Netrebnic sorţii,

Şi dalbul Crez trădarea crudă-l paşte,

Şi Cinstea-i pusă-n locuri de ocară,

Şi-n lat desfrâul Vèrgura o strânge,

Şi-amar surghiun Virtutea o-mpresoară,

Şi-Avântul nou Puterea şchioapă-l frânge,

Şi glasul Artei Legile-l sugrumă,

Şi-i dascăl Minţii doctorul Prostie,

Şi numele-Adevărului e Glumă,

Şi Rău-i sus, iar Binele-n robie;

Sătul de toate, mi-aş dori pieirea,

Doar că, de mor, pustie-mi las iubirea.

*(T.B.)*

**\***

Implor, sătul de toate, tihna morţii

Atâta timp cât meritul cerşeşte

Şi nulităţii purpuri îi pun sorţii

Şi crezul pur trăieşte mişeleşte

Şi-al cinstei aur ruşinos se-mparte

Şi-i terfelit tot ce-i neprihănire

Şi dreptul pe nedrept e dat de-o parte

Şi-avântu-i frânt de-o şchioapă cârmuire

Şi artele au gurile legate

Şi nebunia-i doctor minţii clare

Şi adevărul simplu-i simplitate

Şi răul ţine binele în gheare.

Sătul de toate-aş trece-al vieţii prag

Dar nu am cui lăsa pe cel prea drag.

*(N.Ch.)*

**\***

Satul de lume, pacea morţii jindui

Când văd cerşetorind pe Virtuos,

Şi pe Netoţi huzurul copleşindu-i,

Şi limpedea Credinţă sub ponos,

Şi Naltul Cin cui nu se cade dat,

Şi Fecioria silnic terfelită,

Şi strâmb hulit Cel Drept cu-adevărat,

Şi Vlaga prin legi şchioape vlăguită,

Şi Arta amuţind sub Tiranie,

Şi Prostănacii dăscălind pe Genii,

Şi Cinstea poreclită Neghiobie,

Cei Buni stând smirnă, Răii – căpetenii;

Sătul de tot ce văd, aş vrea să pier,

De n-aş lăsa pe dragul meu stingher.

*(T.D.)*

**\***

Scârbit de tot, izbava morţii chem,

Cel drept cerşeşte, laşul îşi arogă,

Nevolnic, a magnificenţii togă

Şi gândul pur se stinge sub blestem

Cinstirea-i împărţită grosolan,

E pângărită casta feciorie

Perfecţiunea-i frântă de urgie

Şi-ngenuncheat, orice sublim elan.

A artei gură trândavu-o astupă,

Nerodul, iscusinţii-i porunceşte

Şi adevărul singur se smereşte

Robit mişelului ce stă să-l rupă.

Scârbit de tot, m-aş stinge fără glas,

Dar dragostea, murind, cui să o las?

*(Gh.T.)*

**\***

Scârbit de toate, îţi cer tihna, moarte,

Văd vrednicia-n zdrenţe cerşetoare,

Şi neroziei de dichis i-e parte,

Şi crezu-nalt călcat e în picioare,

Şi-i mârşăvia-n scaunul măririi,

Şi-i scârnav prihănită fecioria,

Şi-n tină-i dat să stea desăvârşirii,

Şi frântă de netrebnici e dârzia,

Şi-i arta-n ham sub stăpâniri sfruntate,

Şi-nţelepciunii tot nebunu-i vraci,

Şi adevărul simplu-i simplitate,

Şi răul ţine binele-n gârbaci:

Scârbit de toate, mă primească firea,

Dar singură cum pot să-mi las iubirea.

*(M.M.)*

***67***

*Ah! Wherefore*[[946]](#footnote-947) *with infection*[[947]](#footnote-948) *should he*[[948]](#footnote-949) *live*

*And with his presence grace impiety*[[949]](#footnote-950)*,*

*That sin by him advantage should achieve*[[950]](#footnote-951)

*And lace*[[951]](#footnote-952) *itself with his society*[[952]](#footnote-953)*?*

*Why should false painting imitate his cheek,*

*And steal dead seeing*[[953]](#footnote-954) *of his living hue?*

*Why should poor beauty*[[954]](#footnote-955) *indirectly seek*

*Roses of shadow*[[955]](#footnote-956)*, since his rose is true?*

*Why should he live, now Nature bankrupt is,*

*Beggar’d of blood to blush through lively veins?*

*For she hath no exchequer now but his,*

*And, proud of many, lives upon his gains.*

*O! Him she stores, to show what wealth she had*

*In days long since, before these last so bad.*

**67**

Pentru ce el în viciu să trăiască

Cinstind minciuna cu fiinţa-i vie

Încât profită fapta mişelească

Fălindu-se cu-a sa tovărăşie?

De ce-şi sluţeşte faţa cu boiele

Şi tot ce-i viu în el morţiu apare?

De ce sărmanu-i farmec să se-nşele

Cu umbra florii când e însuşi floare?

De ce trăieşte-acum când Firea nu-i

Decât falita fără sânge-n vine?

Un alt tezaur n-are, doar pe-al lui;

De multe mândră-i, dar prin el se ţine.

O, Firea sărăcind, prin el arată

Ce avuţii avut-a altădată.

*(N.Ch.)*

**\***

De ce trăieşte în putreziciune

Sfinţind cu-a lui fiinţă fapte slute,

De ce păcatul, ah, să se-mpăune

Cu el. Şi slava lui s-o împrumute?

De ce şi-l fac izvod boite feţe,

Şi-obrazul viu i-l bântuie hoţeşte?

Cum plăsmuie nevolnica mândreţe

Strigoi de flori, când el aievea creşte?

De ce trăieşte când, mofluză, Firea

Cerşeşte sânge ca să-mpartă viaţă?

Căci alte-averi ea n-are nicăirea,

Şi doar din mila-i vieţuie semeaţă.

Păstrându-l, ea ne-arată ce comoară,

Pierdută azi, avea odinioară.

*(T.D.)*

**\***

Putreziciunea, o, de ce anume

Nelegiuirea binecuvântând,

Vrea ca păcatul lui să îl îndrume

Tovărăşia-i stearpă lăudând?

De ce boind-o, faţa să-i repete

Furându-i morţii, viile culori?

Ce frumuseţi în umbra ei străvede

Şi dobândeşte umbre doar, de flori?

De ce trăieşte când e firea ştearsă,

Săracă azi de sângele-i curat?

Ea-şi vede visteria cu, întoarsă

La mila lui, câştigul-mpuţinat.

Ea se făleşte cu al lui avut,

Din veac apus, în veacu-acesta slut!

*(Gh.T.)*

***68***

*Thus is his cheek the map*[[956]](#footnote-957) *of days outworn*[[957]](#footnote-958)*,*

*When beauty lived and died as flowers do now,*

*Before these bastard signs of fair*[[958]](#footnote-959) *were born,*

*Or durst*[[959]](#footnote-960) *inhabit on a living brow;*

*Before the golden tresses of the dead,*

*The right of sepulchres*[[960]](#footnote-961)*, were shorn away,*

*To live a second life*[[961]](#footnote-962) *on second head;*

*Ere beauty’s dead fleece made another gay*[[962]](#footnote-963)*:*

*In him those holy antique hours*[[963]](#footnote-964) *are seen,*

*Without all*[[964]](#footnote-965) *ornament, itself and true,*

*Making no summer*[[965]](#footnote-966) *of another’s green*[[966]](#footnote-967)*,*

*Robbing no old to dress his beauty new;*

*And him as for a map doth Nature store*[[967]](#footnote-968)*,*

*To show false Art what beauty was of yore*[[968]](#footnote-969)*.*

**68**

E-o stampă faţa lui, din vremi uitate,

Când ce-i frumos trăia şi se stingea

Ca floarea; când dichisuri deşănţate

Pe-o frunte vie nu-ndrăzneau să stea,

Când coama blondă-a cui s-a stins odată,

Tribut al criptei, nimeni n-o tăia

Spre-a fi din nou, pe-un creştet nou, purtată,

Când părul mort pe-un viu nu-l îmbia.

În el vedem străvechea vreme iară;

Lipsit de smalţ, e-o frumuseţe pură:

Din verde de-mprumut nu-ţi face vară,

Şi, spre-a fi nou, podoabe vechi nu fură.

Natura-l ţine stampă, ca să-nveţe

Şi falsa Artă vechea frumuseţe.

*(T.B.)*

**\***

Obrazul lui e harta altor zile

Când frumuseţea, ca o floare-acum,

Trăia şi se stingea, când inutile

Zorzoane nu-şi făceau pe-o frunte drum:

Când părul auriu, sortit prin moarte

Mormântului, nu se tundea de nimeni

Ca, iarăşi viu, alt creştet să îl poarte

Şi nici nu-i îmbia pe ipochimeni.

În el doar sfinţii ani de-odinioară

Se-arată fără de podoabe, puri;

Din verde de pripas nu-şi face vară,

Nici, nou să pară, strai din vechituri.

Deci falsei arte Firea îi arată

Prin harta lui, frumosul de-altădată.

*(N.Ch.)*

**\***

E chipul său izvodul vremii duse

Când vieţuia Frumosul trai de floare,

Iar fardul, corcitura, nu-ncepuse

A cuibări pe frunţi vieţuitoare;

Când părul blond al celor stinşi (această

A criptei zestre) nimeni nu-l tăia

Spre a trăi din nou pe-o nouă ţeastă –

Zulufi gătind obrazul altuia.

în el vezi parcă sfântul veac de ieri.

Gol de zorzoane, însuşi lui leit,

Ce nu-i în verde straiul altor veri,

Şi nici în vechi podoabe primenit;

Prin el Natura Artei îi arată

Tiparul frumuseţii de-altădată.

*(T.D)*

***69***

*Those parts of thee that the world’s eye doth view*

*Want nothing that the thought of hearts can mend;*

*All tongues, the voice of souls, give thee that due,*

*Uttering bare truth, even so as foes commend.*

*Thy outward thus with outward praise is crown’d;*

*But those same tongues, that give thee so thine own,*

*In other accents do this praise confound*

*By seeing farther than the eye hath shown.*

*They look into the beauty of thy mind,*

*And that, in guess, they measure by thy deeds;*

*Then, churls, their thoughts, although their eyes were kind,*

*To thy fair flower add the rank smetl of weeds:*

*But why thy odour matcheth not thy show,*

*The soil is this, that thou dost common grow.*

**69**

în ce văd ochii din a ta făptură,

Nu-i cum să afle inima vreo vină;

Te-alintă limbi şi-a sufletelor gură,

Şi chiar cei răi la chipul tău se-nchină.

Deci lauda ţi-e nimb pe dinafară,

Dar tocmai cei ce-ţi cântă strălucirea,

Un alt accent în laudă-şi strecoară,

Căci văd mai mult decât le-a spus privirea.

Ei frumuseţea inimii ţi-o cată,

Ca după-a tale fapte s-o măsoare,

Şi, blânzi la ochi, cu mintea dezmăţată,

Duhori de buruieni îţi pun pe floare.

De n-ai parfum cu chipul pe-o măsură,

Greşeala-i că te prea cobori în zgură.

*(T.B.)*

**\***

Ce văd ai lumii ochi din tine, n-are

Al inimilor cuget ce-ndrepta;

îţi ’nalţă voci şi suflete cântare,

Chiar si duşmanii cântă slava ta.

Înfăţişării, doar, îi pun cunună

Prin laude făţişe, dar pe-ascuns

Aceleaşi voci o-ntorc şi se răzbună

Văzând ce ochii încă n-au pătruns.

Sondând a minţii tale frumuseţe

Ei vor cu faptele-ţi să o compare;

Mojici vicleni dar cu priviri iubeţe

Pun iz de buruiană-n mândra-ţi floare.

De n-ai parfum ca faţa ta senină,

E vina ta că prea te-afunzi în tină.

*(N.Ch.)*

**\***

Prin tot ce ochii lumii văd la tine,

Tu de dorit nimic nicicui nu laşi;

Al inimilor imn ţi se cuvine,

E fapt adeverit şi de vrăjmaşi.

Pe ce arăţi, cinstire ţi se-arată,

Dar chiar acei ce-ţi dau doar dreptul tău

Cătând şi unde n-ajung ochii, iată

Cuvântul bun îl fac să sune rău;

Ei scurmă-n frumuseţea minţii tale

Căci vor cu-a tale fapte s-o măsoare,

Şi – cutre cu ochi galeşi – pun la cale

Cu iz de boji să spurce dalba-ţi floare.

Vezi, boarea ta la fel cu chipul nu-i

Căci prea răsai în brazda orişicui.

*(T.D.)*

**\***

Ce ochiul meu din viaţa ta desprinde

Sortit este să aibă chip deplin,

Graiuri şi suflete vor să te-alinte

Şi chiar duşmanii-n laude te ţin.

Cu slavă forma ta se înveşmântă

Şi graiurile (aceleaşi) ce-ţi vorbesc

Devălmăşesc cuvântul ce te-ncântă

Căci dincolo de pleoapa ta citesc.

Ele ce-i farmec în ce eşti încearcă

După-al lor chip să-l judece şi îl

Coboară-n buruieni dospind de parcă

Petalele ţi-acoperă cu mâl.

Nu ţi-i mireasa geamănă. Năucul

Tău gând prea des te-a înhăitat cu vulgul.

*(Gh.T.)*

***70***

*That thou art blamed shall not be thy defect*[[969]](#footnote-970)*,*

*For slander’s mark*[[970]](#footnote-971) *was ever yet the fair*[[971]](#footnote-972)*;*

*The ornament of beauty is suspect*[[972]](#footnote-973)*,*

*A crow that flies in heaven’s sweetest air.*

*So*[[973]](#footnote-974) *thou be good, slander doth but approve*[[974]](#footnote-975)

*Thy worth the greater, being woo’d of time*[[975]](#footnote-976)*;*

*For canker vice*[[976]](#footnote-977) *the sweetest buds doth love,*

*And thou present’st a pure, unstained prime*[[977]](#footnote-978)*.*

*Thou hast pass’d by the ambush of young days*[[978]](#footnote-979)*,*

*Either not assail’d, or victor being charged*[[979]](#footnote-980)*;*

*Yet this thy praise cannot be so thy praise*[[980]](#footnote-981)*,*

*To tie up envy*[[981]](#footnote-982) *evermore enlarged*[[982]](#footnote-983)*:*

*If some suspect of ill*[[983]](#footnote-984) *mask’d not thy show*[[984]](#footnote-985)*,*

*Then thou alone kingdoms of hearts shouldst owe*[[985]](#footnote-986)*.*

**70**

Că eşti bârfit, nu-i – sigur – vina ta!

Cel pur păscut de clevetire-i pururi,

Şi frumuseţea veşnic va părea

Suspectă pizmei – corb spurcând azururi.

Fiind de preţ, bârfeala-ţi poate creşte

Doar preţul ce-ţi va fi prin vremi cântat:

Căci viermele-n flori fragede prăseşte,

Şi tu eşti floarea ce-a-mprimăvărat.

Să treci capcana crudei tinereţi,

Neispitit călcând peste ispită,

E-un preţ al tău, de soi; dar nu-i la preţ

în ochii pizmei, tot nepriponită.

Căci dacă ciuda nu te-ar ponegri,

Pe-mpărăţii de suflete-ai domni.

*(I.F.)*

**\***

Că eşti vorbit de rău, nu-i o scădere;

Frumosu-i veşnic ţintă calomniei;

Iar frumuseţea bate la vedere,

Ca cioara pe albimile tăriei.

Fii pur, şi bârfa ţi-a spori valoarea,

Pe care-acum o cântă lumea toată:

Perfidul cancer fragedă vrea floarea,

Iar tu eşti primăvara fără pată.

Capcana junei vremi a o străbate,

Neispitit, sau tu fiind mai tare,

E-un merit, dar nu-i meritul ce poate

Să pună-n lanţuri pizma tot mai mare.

Să n-ai un chip de clevetiri pătat,

Ai fi în inimi singur împărat.

*(T.B.)*

**\***

Nu eşti bârfit c-ai fi avut păcate:

Frumosul fosta-n ţinta bârfei pururi!

La ochi podoaba frumuseţii bate

Ca zborul ciorii-n limpezile-azururi.

Fii demn! Că bârfa-ţi face şi mai mare

Valoarea, ce prin Vreme n-o să piară;

Atacă viermii ce-i mai dulce-n floare

Şi tu eşti pur ca floarea-n primăvară.

Capcana tinereţii, ce înspaimă,

Nici nu te-a frân, nici datu-ţi-a izbândă;

E faima ta, dar cu această faimă

Nu poţi lega invidia crescândă.

Doar tu, de n-ar fi bârfa să te lege,

În ţara inimilor ai fi rege.

*(N.Ch.)*

**\***

N-ai vină că te bântuie bârfeala,

Căci hula tot pe cei cinstiţi întină;

Dă vrajă frumuseţii bănuiala:

Un corb zburând pe bolta mult senină.

Când fără pată eşti, o defăimare

Sporeşte preţul tău cu-adevărat;

Căci tare-i plac omidei mlăzi prioare,

Iar tu pari chiar Prier cel preacurat.

De cursele juneţii că scăpaşi,

Ori nemomit, sau biruind ispita

Spre cinste ţi-e, dar cinstea-ţi în zăcaşi

Nu stinge pizma lor, neţărmuita;

De n-ai purta şi umbre pe obraz,

Doar tu ai fi al inimilor cneaz.

*(T.D.)*

**\***

Că eşti blamat nu e al tău cusurul

Frumosul e vânat de ponegrire

El îşi gravează în văzduh conturul –

Corb lunecând în aerul subţire.

Eşti teafăr? Clevetirea-ţi ţine partea

Şi gestul ţi-l peţeşte şi vigoarea;

Floarea, suavă şi-o doreşte moartea

Iar tu îi pari, neprihănită, floarea.

Nu mai eşti tânăr, hăituit, şi pare-ţi

Că nici izbânda n-o mai ai, fierbinte

Dar tot mai chemi priviri de pizmătareţi

Invidia-nnodându-şi în cuvinte.

Inima, rege-ar fi să te cunoască

De ţi-ai păstra nevrăjmăşita mască…

*(Gh.T.)*

***71***

*No longer mourn for me when I am dead*

*Than you shall hear the surly sullen bell*[[986]](#footnote-987)

*Give warning to the world that I am fled*

*From this vile world*[[987]](#footnote-988)*, with vilest worms to dwell:*

*Nay, if you read this line, remember not*

*The hand that writ it; for I love you so,*

*That I in your sweet thoughts would be forgot,*

*If thinking on me then should make you woe*[[988]](#footnote-989)*.*

*O! If, I say, you look upon this verse*

*When I perhaps compounded am with clay*[[989]](#footnote-990)*,*

*De not so much as my poor name rehearse*[[990]](#footnote-991)*,*

*But let your love even with*[[991]](#footnote-992) *my life decay*[[992]](#footnote-993)*;*

*Lest the wise world should look into your moan,*

*And mock you with me*[[993]](#footnote-994) *after I am gone.*

**71**

Să nu mă plângi când voi fi mort, decât

Pân’ clopotele n-or mai şti să spună

Acestei lumi că-n ea mi s-a urât

Şi plec să duc cu viermii casă bună.

Citind ce scriu, să nu-ţi aduci aminte

Ce mână-a scris. Căci te iubesc aşa,

C-aş vrea să mă goneşti de tot din minte

Decât să ştiu că, mort, te-aş întrista.

Deci, când voi fi totuna cu pământul,

De s-o-ntâmpla sub ochi ăst vers să-ţi cadă,

Nici bietu-mi nume nu-ţi mâhnească gândul.

Să-ţi laşi iubirea-n groapă-mi, viermi s-o roadă.

Căci înţelepţii, dacă vei jeli

Nebuni ca mine, te-or batjocori.

*(I.F.)*

**\***

Atâta doar să plângi, când o să mor,

Cât jalnic zvon de clopot o să-auzi,

Dând veste crudei lumi că eu cobor

Din iadul ei la viermii şi mai cruzi.

Citind ăst vers, nu-ţi aminti măcar

Ce mână-a scris, căci te iubesc aşa,

C-aş vrea din gând mai bine să-ţi dispar,

Decât să suferi când m-ai evoca.

O, cântu-mi însă de-l vei răsfoi,

Când poate-o fi argilă trupul meu,

Sărmanul nume nu mi-l mai rosti,

Ci piară-ţi şi iubirea, cum pier eu:

Cei înţelepţi, ghicind pe cine plângi,

Eu stins fiind, te-ar pune-ntre nătângi.

*(T.B.)*

**\***

De mor, nu plânge mult! Doar cât a moarte

Suna-va gravul clopot prin bătăi

Vestind că fug de-al lumii rău, departe,

Să locuiesc cu viermii şi mai răi.

De vei citi cândva aceste rânduri

Nu-ţi aminti ce mână le-a-nşirat;

Fiindu-mi drag, vreau să mă scoţi din gânduri

Decât să m-aminteşti îndurerat.

O, versu-mi de-l vei reciti cândva,

Când fi-va lut a trupului povară,

Sărmanu-mi nume nu-l mai repeta;

Iubirea ta cu viaţa-mi să dispară.

Ştiind pe cine ochii tăi îl plâng,

Cei înţelepţi te-or socoti nătâng.

*(N.Ch.)*

**\***

Să nu jeleşti mai mult la moartea mea

Decât vuì-va clopotul ursuz

Vestind scârbava lume că din ea

La viermii scârnavi să m-aciui m-am dus.

Citind ăst şir, să nu-ţi aduci aminte

De cine-a scris, căci drag îmi eşti încât

Vreau gândul tău să nu mă mai alinte

Decât să fii de gânduri mohorât.

Iar de-ţi va cade, vai, sub ochi sonetul

Când poate-n humă fi-voi humă iară,

Să nu-mi dezgropi uitatul nume, bietul,

Ci dragostea-ţi cu mine să dispară…

Căci firoscoşii timpilor aceşti

Şi-ar bate joc văzând că mă boceşti.

*(T.D.)*

**\***

Să nu mă plângi dac-am să mor, plângi numai

Cât or să bată clopotele grave,

Vestind că-n umbra mea stăpână huma-i

Cu viermii născocirii ei scârnave.

Aceste versuri de le vei parcurge,

Nu-ţi aminti de mâna ce – văpaie-ţi

Le-a dăruit, mă uite gându-ţi dulce.

Dacă rememorându-mă te vaieţi…

O, versul ce-l citeşti e-al amăgirii,

Când eu zac sub pământ cu-nchisă pleoapă,

Să nu-mi rosteşti, biet, numele – iubirii

Lângă mormântul meu, mormântu-i sapă.

Dar înţelepţii ce înjur ţi-i strângi

Te vor batjocori văzând că plângi.

*(Gh.T.)*

***72***

*O! Lest the world should task*[[994]](#footnote-995) *you to recite*[[995]](#footnote-996)

*What merit lived in me, that you should love*

*After my death, dear love, forget me quite,*

*For you in me can nothing worthy prove;*

*Unless you would devise some virtuous lie,*

*To do more for me than mine own desert,*

*And hang*[[996]](#footnote-997) *more praise upon deceased I*

*Than niggard*[[997]](#footnote-998) *truth would willingly impart*[[998]](#footnote-999)*:*

*O! Lest your true love my seem false in this,*

*That you for love speak well of me untrue*[[999]](#footnote-1000)*,*

*My name be buried*[[1000]](#footnote-1001) *where my body is,*

*And live no more to shame nor me nor you.*

*For I am shamed by that which I bring forth*[[1001]](#footnote-1002)*,*

*And so should you*[[1002]](#footnote-1003)*, to love things nothing worth*[[1003]](#footnote-1004)*.*

**72**

De teama lumii care-ar vrea sa ştie

Ce har al meu de mine te-a legat,

Rog uită-mă după ce mor, că mie

Nu-mi poţi afla vreun dar adevărat;

Doar dacă işti vreo sfântă de minciună

Şi-o să mă-ncarci cu tot ce-n mine nu e

Şi, mort fiind, ai face să se spună

Ce-avarul adevăr nu vrea să spuie…

Să nu pari fals în dragostea-ţi înaltă

Nu lăuda tot ce e strâmb în mine;

îngroapă-mi trup şi nume laolaltă

Ca nu cumva s-ajungem de ruşine.

Roşesc ştiind că scrisu-mi faimă n-are

Şi tu roşi-vei dacă-i dai crezare.

*(N.Ch.)*

**\***

Spre-a nu fi, ah, om drag, silit de lume

Să spui ce har ai îndrăgit la mine,

După ce mor – cum n-am de-un preţ anume

Vreo înzestrare – uită-mă mai bine.

Doar iscodind minciuni duioase foarte

M-ai arăta mai vrednic decât sunt,

Şi m-ai plăti mai darnic, după moarte,

Decât s-ar cuveni pe drept cuvânt.

O, ca să nu legi vorbe mincinoase

Scornindu-mi însuşiri de dragul meu,

Tu numele îngroapă-mi lângă oase,

Spre-a nu ne mai sfii nici tu, nici eu:

Căci eu roşesc de scrisul meu stângac,

Iar tu când, şi aşa cum e, îl placi.

*(T.D.)*

**\***

Când n-oi mai fi, s-or nevoi să ştie

Urmaşii care dar mi te sorti,

Tu uită-mă, iubire, pe vecie,

Căci meritele nu-mi poţi dovedi.

Doar dacă în vreo dulce născocire

Ai să m-arăţi şi-n seamă de-ai să-mi pui

Acoperind pe mort, vreo strălucire

Cu care adevărul darnic nu-i.

Minciună, dragostile să nu pară

Nemeritat elogiu de-mi înalţi,

îngroapă-mi numele cu trupul, dară,

Să nu fim noi ruşinea celorlalţi.

Eu sunt umilul, tu îmi eşti amicul

Dispreţuit, de-l lauzi pe ridicul.

*(Gh.T.)*

***73***

*That time of year thou mayst in me behold*

*When yellow leaves, or none, or few, do hang*

*Upon those boughs which shake against the cold,*

*Bare ruin’d choirs*[[1004]](#footnote-1005)*, where late*[[1005]](#footnote-1006) *the sweet birds sang.*

*In me thou see’st the twilight of such day*

*As after sunset fadeth in the west;*

*Which by and by black night doth take away,*

*Death’s second self*[[1006]](#footnote-1007)*, that seals up*[[1007]](#footnote-1008) *all in rest.*

*In me thou see’st the glowing of such fire,*

*That on the ashes of his youth*[[1008]](#footnote-1009) *doth lie,*

*As the death-bed whereon it must expire,*

*Consumed with that which it was nourish’d by.*

*This thou perceivest, which makes thy love more strong,*

*To love that well which thou must leave ere long*[[1009]](#footnote-1010)*.*

**73**

Tu vezi în mine anotimpul când

Pierită frunza, galbenă şi rară,

În ceaţa rece-atârnă tremurând

Pe crengi ca-n strane-n care veri cântară.

În mine vezi treptat cum amurgeşte,

O zi, pe urma soarelui apus,

Ce-ncet, încet spre noapte-o îmbrânceşte,

Pecetea ăstei morţi de cum i-a pus.

În mine vezi cenuşa ce se-ncinge

Pe jarul tinereţii ei scrumit,

Ca-n patul morţii unde-ncet se stinge

De-acelaşi dor ce-n vremuri l-a hrănit.

Tu asta vezi, şi asta-ţi dă avânt

Să ţii la ce vei părăsi-n curând.

*(I.F.)*

**\***

Tu-n mine vezi un anotimp în care

Foi galbene mai spânzură, puţine,

Pe ramuri ce se scutură-n răcoare,

Sfărmate strane, ieri de triluri pline.

în mine vezi o zi ce se destramă,

Pălind, în scăpătat, spre soare-apune,

Ce-ndată noaptea-n bezna ei o cheamă,

Şi, morţii sol, sigil de tihnă-i pune.

În mine vezi un foc în agonie,

Mai pâlpâind, pe scrumul tinereţii,

Pe care-adoarme ca pe-o năsălie,

Stins de-acel dor, ce hrană-i fu vieţii.

Aşa mă vezi, şi-amoru-ţi dă putere

Să-alinţi mai mult pe cel de mâine piere.

*(T.B.)*

**\***

Tu vezi în mine anotimpu-n care

Atârnă frunza galbenă şi rară

Pe crengi ce-n viscol par pustii altare

în care trilurile încetară.

Tu vezi în mine ziua-n asfinţit

Gonită, pas cu pas, spre soare-apune

De-al nopţii – sora morţii – văl cernit

Ce, ca si ea, peceţi de linişti pune.

Tu vezi în mine-a jarului pâlpară

Ce-n scrumul tinereţii lui zăcând

Aşteaptă, ca pe-un catafalc, să piară

Răpus de tot ce-a consumat flămând.

Le vezi şi-ncepi, iubirea ta crescând,

Să ţii la cel ce va pieri curând.

*(N.Ch.)*

**\***

Acel răstimp din an îl vezi în mine

Când smeade foi anină tot mai rare

Pe crengi ce par sub criveţe haine

Cafasuri vechi, pustii de cântătoare.

Tu vezi în mine-al zilei scăpătat

Ce scade, în amurg, spre soare-apune

Şi neagra noapte biruie treptat,

Ca moartea ce pe toţi pecetea-şi pune.

Tu vezi în mine-a jarului lucoare

Tânjind pe-al tinereţii sale scrum

Ca pe un pat cernit pe care moare,

Răpus de hrana lui de pân-acum.

Iar tu pricepi, şi-l simţi cu mult mai drag

Pe-acel ce trece mâine-al morţii prag.

*(T.D.)*

**\***

în mine poţi vedea cel timp din an

Când frunza galbenă nu-i ori e rară

Şi ramul tremură de frig avan,

Pustie strană-n cânt odinioară.

În mine vezi cum soarele-asinţeşte,

Amurgu-i veşted soarele de-apune,

Şi neagra noapte-ncet o cotropeşte,

Surata morţii pace-n toate pune.

În mine vezi ca la un foc vâlvoarea

Cum zace-n scrumul tinereţii stinse,

Şi-n patul morţii cum îşi dă suflarea

Mistuitor de jarul ce-l aprinse:

Vezi tot şi dorul tău e mai arzând,

Cum pragul am să-l trec curând, curând.

*(M.M.)*

**\***

În mine vezi un anotimp, târziul,

Cu biete frunze – câteva? niciuna? –

Din ramuri scuturându-şi străveziul

Şi-s păsările, liniştii, cununa.

În mine vezi amurgu-acelei zile

Ce-n asfinţit către-ntuneric trage,

Noaptea-i răpune umbrele umile

Şi-n sinea morţii, totul doarme-n pace.

În mine întrevezi luminiscenţe

Învăpăind, din anii tineri, scrumul

Pe patu-n care ultime esenţe

Abia ivite, le înghite fumul.

E tot ce vezi, te-nalţi în golul zării

Iubind acum ce mâine-i al pierzării.

*(Gh.T.)*

***74***

*But be contented*[[1010]](#footnote-1011)*; when that fell*[[1011]](#footnote-1012) *arrest*[[1012]](#footnote-1013)

*Without all bail*[[1013]](#footnote-1014) *shall carry me away,*

*My life hath in this line*[[1014]](#footnote-1015) *some interest*[[1015]](#footnote-1016)*,*

*Which for memorial*[[1016]](#footnote-1017) *still*[[1017]](#footnote-1018) *with thee shall stay.*

*When thou reviewest this*[[1018]](#footnote-1019)*, thou dost review*

*The very part was consecrate to thee:*

*The earth can have but earth, which is his due:*

*My spirit is thine, the better part of me:*

*So then thou hast but lost*[[1019]](#footnote-1020) *the dregs of life,*

*The prey of worms, my body being dead;*

*The coward*[[1020]](#footnote-1021) *conquest of a wretch’s knife*[[1021]](#footnote-1022)*,*

*Too base of thee to be remembered.*

*The worth of that*[[1022]](#footnote-1023) *is that which it contains,*

*And that is this*[[1023]](#footnote-1024)*, and this with thee remains.*

**74**

Dar n-avea griji: când groaznica sentinţă

Fără chezaş de-aici mă va răpi,

în vers îmi las o parte din fiinţă,

Ca un memento ce te va-nsoţi.

Citind ce-am scris, vei reciti din mine

Chiar partea ce ţi-am închinat-o ţie;

Ce-i lut coboară-n lut, că-i aparţine,

Esenţa-mi însă-a ta rămâne, vie.

Pierzi astfel doar al vieţii colb, menit

Să-l roadă viermii; trupu-mi, printre morţi,

Trofeu sărman al unui crud cuţit,

E prea de rând ca-n minte să-l mai porţi.

Valoarea lui e-n ceea ce conţine,

Şi ea-i în vers, iar el va fi cu tine.

*(T.B.)*

**\***

Fii mulţumit: când prin osânda crudă

De-aici pleca-voi fără chezăşie,

Profitul vieţii strâns în vers cu trudă

Ţi-l voi lăsa, amintitor să-ţi fie.

Când mă vei reciti vei da de tine

În tot ce-n scrisu-mi pentru tine sună;

Las lutul lutului, că-i aparţine,

Iar ţie duhul, partea-mi cea mai bună.

Pierzând noroiul vieţii, azvârlit

La viermi, un leş ce-o să mai reprezinte?

Succesul laş al crudului cuţit

E prea de rând să-l mai păstrezi în minte.

Valoarea trupului e-n ce conţine:

E duhul meu ce-n veci va fi cu tine.

*(N.Ch.)*

**\***

Dar fii pe pace: fără izbăvire

Când îmi va bate cel din urmă ceas,

Aceste şiruri, semn de amintire

Că am trăit pe lume, ţi le las.

Şi-ai să revezi, privind la ele iar,

Altarul ce-ţi închin, zidit în mine;

Sunt lutului dator cu lutul – dar

Ce port mai sfânt în piept ţi se cuvine.

Vei pierde deci, când fi-voi numai oase,

Doar pleava mea – a viermilor merinde,

Becisnic bir al Coasei ticăloase,

Nevrednic prea de-aducerea-ţi aminte.

De preţ e doar fiorul din ţărâne,

Cuprins în vers; şi versul îţi rămâne.

*(T.D.)*

**\***

Fii mulţumit, cel ce fiinţa-mi rupe,

Fără de mărgini va-ncerca să-mi care

Ciolanele, doar versu-o să ocupe

În gândul tău uitatele tipare,

în versu-acesta, de-ai să-l vezi (e versul

pe care ţi l-am închinat doar ţie),

Lutul îşi cere lutul, ne-nţelesul,

Spiritul meu e-al tău, plămadă vie.

Din viaţă pierzi doar resturile, coaja,

Pierzi ce câştigă viermii, în morminte

Va izbuti custura, ucigaşa,

Prea josnică s-o mai păstrezi în minte.

Preţul, al stingerii luminii line,

Acesta e şi el îţi aparţine.

*(Gh.T.)*

***75***

*So are you to my thoughts as food to life,*

*Or as sweet-season’d showers*[[1024]](#footnote-1025) *are to the ground;*

*And for the peace of you*[[1025]](#footnote-1026) *I hold such strife*

*As ’twixt a miser and his wealth is found;*

*Now proud as an enjoyer*[[1026]](#footnote-1027)*, and anon*

*Doubting the filching age*[[1027]](#footnote-1028) *will steal his treasure;*

*Now counting*[[1028]](#footnote-1029) *best to be with you alone,*

*Then better’d*[[1029]](#footnote-1030) *that the world may see my pleasure*[[1030]](#footnote-1031)*:*

*Sometime, all full with feasting on your sight,*

*And by and by clean starved for a look*[[1031]](#footnote-1032)*;*

*Possessing or pursuing no delight,*

*Save what is had or must from you be took*[[1032]](#footnote-1033)*.*

*Thus do I pine and surfeit*[[1033]](#footnote-1034) *day by day,*

*Or gluttoning*[[1034]](#footnote-1035) *on all, or all away*[[1035]](#footnote-1036)*.*

**75**

Eşti pentru gând ca hrana pentru viaţă,

Ca vremea ploii când pământu-o cere;

Lupt pentru tihna ta ce mă răsfaţă

Ca un zgârcit cu propria-i avere.

Acum exult fălos, mă tem, apoi,

Că hoţul Timp comoara-ţi vrea drept pradă;

Acum doresc să fim numai noi doi

Şi-apoi aş vrea norocu-mi toţi să-l vadă.

Sunt, când te văd, prea plin de încântare

Şi rabd când nu te văd, ţi-o spun pe şleau!

N-am, nici nu vreau să am răsfăţ mai mare

Decât îmi dai sau trebuie să-l iau.

Rabd şi mă satur astfel zi de zi

Ori sunt sătul, ori n-am cu ce prânzi.

*(N.Ch.)*

**\***

Eşti gândurilor mele ca un frupt,

Ca primăvara, ploaia pentru glie,

Şi spre-a te şti întreg al meu mă lupt

Ca un zgârcit când strânge avuţie;

Aci trufaş de bogăţia mea,

Mereu mă tem de hoţii puşi pe pradă;

Aci te-aş ţine-ascuns, aci aş vrea

O lume bucuria să mi-o vadă.

Cu ochi preaplini de tine uneori,

Curând râvnesc privirile-ţi senine,

Căci alte n-am şi nu vânez comori

Decât ce-mi dai sau pot fura din tine.

Şi ceas de ceas mă-mbuib sau mor de jind:

Când prea sătul, când prea de tot tânjind.

*(T.D.)*

**\***

Visului meu îi eşti a vieţii hrană,

Eşti ploaia repede ce udă glia

Cu tine lupt, pândind a ta icoană

Ca un zgârcit ce-şi află bogăţia.

Acum semeţul sunt, ce-n vis se scaldă,

Acum în calea furilor sunt paznic,

Acum cu tine m-aş vroi de-olaltă,

Acum norodu-l chem la al meu praznic!

Ades mă ospătez cu-a ta privire

Şi alteori mi-nfometez fiinţa,

Nealegând vreo altă mulţumire

Decât, de ţi-o aştept, făgăduinţa.

Astfel tânjesc şi ma îndop destul

Sunt lacom ori sunt veşnic nesătul.

*(Gh.T)*

***76***

*Why is my verse so barren of new pride*[[1036]](#footnote-1037)*,*

*So far from variation or quick change*[[1037]](#footnote-1038)*?*

*Why with the time*[[1038]](#footnote-1039) *do I not glace aside*

*To new-found methods and to compounds strange*[[1039]](#footnote-1040)*?*

*Why write I still all one*[[1040]](#footnote-1041)*, ever the same,*

*And keep invention*[[1041]](#footnote-1042) *in a noted weed*[[1042]](#footnote-1043)*,*

*That every word doth almost tell my name,*

*Showing their birth and where*[[1043]](#footnote-1044) *they did proceed*[[1044]](#footnote-1045)*?*

*O! Know, sweet love, I always write of you,*

*And you and love are still my argument*[[1045]](#footnote-1046)*;*

*So all my best is dressing old words new*[[1046]](#footnote-1047)*,*

*Spending again what is already spent*[[1047]](#footnote-1048)*:*

*For as the sun is daily new and old,*

*So is my love still telling what is told.*

**76**

De ce îmi este versul despuiat?

De ce mai niciodată nu se schimbă?

De ce de-atâta timp n-am căutat

Ritmuri mai noi şi mai ciudată limbă?

De ce mereu acelaşi lucru scriu

Şi fantezia se împotmoleşte,

Încât cuvântul îl cunoşti şi tu

Cine l-a scris şi încotro porneşte?

Vezi, draga mea, pe tine doar te cânt (!)

Tu şi iubirea, singura-mi comoară,

Cuvinte vechi le pun în nou veşmânt

Acelaşi ban l-arunc a doua oară.

Nu iese-un soare nou din orice-apus?

Eu spun cuvinte care s-au mai spus.

*(M.S.)*

**\***

De ce mi-e versul văduv de tertipuri,

Lipsit de tropi ciudaţi, de-ntorsături?

Spre cei ce-l înfloresc în fel şi chipuri,

De ce nu trag şi eu cu ochii-n jur?

De ce mereu scriu tot aceleaşi rime

Strunindu-mi fantezia, ca şi cum

Orice cuvânt ce-ar fi semnat de mine

Şi-ar spune şi origine, şi drum?

Pe tine-ntruna, dragul meu, te cânt,

Doar tu şi dragostea îmi sunteţi teme.

Tot ce-mi rămâne este să-nveşmânt,

Din nou, cuvinte vechi de-atâta vreme.

Cum se-nnoieşte soarele apus,

Iubirea spune doar ce s-a mai spus.

*(I.F.)*

**\***

De ce mi-e versul sterp de proaspăt nimb,

Departe de-nnoiri şi variaţii?

De ce cu vremea stilul nu mi-l schimb

Prin ce-i ciudat şi rar, cum fac confraţii?

De ce acelaşi lucru-l cânt anume,

Ţinându-mi fantezia-n noi găteli,

Că-mi zice-aproape orice vers pe nume,

Trădându-şi şi origine şi ţel?

Eu, dragul meu, pe tine doar te cânt;

Tu şi iubirea-i tot ce mă inspiră,

Şi-ncerc să-mbrac ce-i vechi în nou veşmânt,

Şi cheltui iar ce şi-alţii cheltuiră.

Cum soarele-i şi vechi şi nou pe cer,

Iubirea spune ce s-a spus şi ieri.

*(T.B.)*

**\***

De ce mi-s versurile refractare

La noua modă, sterpe de-nnoire?

De ce nu trag cu ochii la cei care

Doar ce-i ciudat şi rar par să-i inspire?

De ce păstrez acelaşi stil, anume

Şi gându-n straie vechi mi-l costumez

încât şi versurile-mi spun pe nume

Dezvăluind origine şi crez?

O, dragul meu, în versul meu fierbinte

De tine şi de dragoste ascult;

Punând podoabe vechi în noi veştminte

Eu irosesc ce-i irosit de mult.

Cum nou, în zori, e soarele apus,

Iubirea-mi spune tot ce s-a mai spus.

*(N.Ch.)*

**\***

De ce nu pun în stih zorzoane noi,

Nu-l mai prefac şi nu-l schimb grabnic oare?

Cum astăzi moda vrea, de ce nu voi

Nici meşteşuguri noi, nici forme rare?

De ce aceleaşi lucruri scriu anume,

Şi Fantazia-mi port în vechi veşminte,

Încât mă strigă orice vers pe nume

Trădându-şi năzuinţe şi sorginte?

Iubite, vezi, eu doar de tine scriu,

Doar dragostea şi tu îmi sunteţi teme;

Să primenesc vechi vorbe-i tot ce ştiu,

Ţesând din nou ce ţes de multă vreme;

Cum zilnic naşte soarele şi-apune,

Iubirea mea tot lucruri spuse spune.

*(T.D.)*

**\***

De ce mi-e stihul fără străluciri,

Lipsit de mlădiere şi schimbare?

De ce nu-mi-lunec sterpele priviri

Spre-a meşteşugului prea grea lucrare?

De ce tot una spun şi-mi înveşmânt

în vechi stihare stihurile-moaşte?

Pe nume-mi spune fiece cuvânt

Şi fiecare matca şi-o cunoaşte…

Tu ştii, iubire, doar de tine scriu,

Iubirea este tot ce mă inspiră,

Aşez cuvântul mort într-unul viu

Şi risipesc ce alţii risipiră.

Ca soarele ivit şi-apoi apus,

Iubirea-mi spune doar ce s-a mai spus…

*(Gh.T.)*

**\***

De ce mi-e versul într-atât de şters

Şi de străin de orice primenire?

De ce, cu vremea, nu purced, în vers,

Pe drumuri noi, şi stranii cu-osebire?

De ce acelaşi lucru-l spun mereu

Şi gândului îi dau strai vechi să poarte,

Încât aproape-orice cuvânt al meu

Pe nume-mi spune mie, de departe?

Iubirea mea, scriu veşnic despre tine –

Tu şi iubirea sunteţi tema mea.

Cuvinte vechi sunt iarăşi noi la mine,

Şi cheltui ce s-a cheltuit cândva.

Cum zilnic trece soarele spre-apus,

Iubirea mea-i ceva ce s-a mai spus.

*(P.S.)*

***77***

*Thy glass*[[1048]](#footnote-1049) *will show thee how thy beauties wear*[[1049]](#footnote-1050)*,*

*Thy dial*[[1050]](#footnote-1051) *how thy precious minutes waste;*

*The vacant leaves*[[1051]](#footnote-1052) *thy mind’s imprint*[[1052]](#footnote-1053) *will bear,*

*And of this book this learning*[[1053]](#footnote-1054) *mayst thou taste*[[1054]](#footnote-1055)*.*

*The wrinkles which thy glass will truly show*

*Of mouthed*[[1055]](#footnote-1056) *graves will give thee memory*[[1056]](#footnote-1057)*;*

*Thou by thy dial’s shady stealth*[[1057]](#footnote-1058) *mayst know*

*Time’s thievish progress to eternity.*

*Look! What*[[1058]](#footnote-1059) *thy memory cannot contain*[[1059]](#footnote-1060)

*Commit*[[1060]](#footnote-1061) *to these waste blanks*[[1061]](#footnote-1062)*, and thou shalt find*

*Those children nursed*[[1062]](#footnote-1063)*, deliver’d*[[1063]](#footnote-1064) *from thy brain,*

*To take a new acquaintance*[[1064]](#footnote-1065) *of thy mind.*

*These offices*[[1065]](#footnote-1066)*, so oft as thou wilt took,*

*Shall profit thee and much enrich thy book*[[1066]](#footnote-1067)*.*

***77***

Oglinda zice că ţi-e vraja ştearsă,

Cadranu-arată timpul tău cum piere;

Pe albe pagini mintea ţi-o revarsă,

Iar tâlcul cărţii gustă-l cum se cere.

Când zbârcituri oglinda-ţi pune-n faţă,

în gândul tău căscate gropi învie;

Ascunsa taină-a ceasului te-nvaţă

Al vremii mers tiptil spre veşnicie.

Ce nu poate memoria să ţină,

Dă foilor, şi-n ele vei găsi,

Copiii-aduşi de creier la lumină,

Şi-o minte nouă-ţi vei descoperi.

Aste-nsemnări, oricât le-ai reciti,

Sunt de folos şi cartea ţi-or hrăni.

*(T.B.)*

**\***

Oglinda-ţi spune vraja cum se curmă,

Cadranul, clipele de preţ cum fug;

Pe albe foi de-ţi laşi a minţii urmă

Gusta-vei rodul cărţii din belşug.

Zbârcita faţă, prin oglinda clară

îţi aminteşte gropile căscate:

Cadranul ceasului, cum se strecoară

Hoţeşte Timpul spre eternitate.

Vezi, ce memoria-ţi nu va reţine

încredinţează-acestor file goale

Şi, de copiii gândului tău pline,

Vor da noi cunoştinţe minţii tale.

Citind ce-ai scris, de fiecare dată

Şi tu câştigi şi cartea-i mai bogată.

*(N.Ch.)*

**\***

Vezi pe cadran scump timpul tău scăzând,

Vezi pe oglinzi cum pierzi din frumuseţe…

în ele-ntipărind ce strângi în gând,

Aceste albe file-or să te-nveţe

Că zbârciurile-acelea din oglindă

Aduc aminte gropniţe căscate,

Iar umbrele, pe ceas când se perindă,

De cursul clipei spre eternitate;

Ce n-ai să poţi păstra în amintiri

încuie, dar, în aste file goale,

Şi gânduri vechi din noi ai să deşiri

Găsind aici odrasla minţii tale.

Şi-atunci, oricând prin ele vei căta

Veţi câştiga şi tu şi cartea ta.

*(T.D.)*

**\***

Oglinda-ţi spune farmecul cum trece,

Cadranul picură minute moarte,

Iar foile doar tu-mi vei înţelege,

Se scrie pentru tine-această carte.

Obrazul plin de cute din oglindă

Cu lutul spart de râpe va aduce

Şi din cadran o umbră licărindă

Spre veşnicii o vei vedea cum fuge.

De-acuma tot ce-n minte nu se-aşează

încredinţează-acestor file goale

Ca pruncii, ai memorei, să vază

Un nou contur al gândurilor tale.

Oricâte rânduri mâna ta vor umple

Or să rodească-n tomurile scumpe!

*(Gh.T.)*

**78**

*So oft have I invoked thee for my Muse*

*And found such fair assistance*[[1067]](#footnote-1068) *in my verse*

*As every alien pen*[[1068]](#footnote-1069) *hath got my use*[[1069]](#footnote-1070)

*And under thee*[[1070]](#footnote-1071) *their poesy disperse*[[1071]](#footnote-1072)*.*

*Thine eyes, that taught the dumb on high*[[1072]](#footnote-1073) *to sing*

*And heavy ignorance aloft to fly*[[1073]](#footnote-1074)*,*

*Have added feathers*[[1074]](#footnote-1075) *to the learned’s wing*

*And given grace*[[1075]](#footnote-1076) *a double majesty*[[1076]](#footnote-1077)*.*

*Yet be most proud of that which I compile,*

*Whose influence*[[1077]](#footnote-1078) *is thine and born of thee:*

*In others’ works thou dost but mend the style*[[1078]](#footnote-1079)*,*

*And arts with thy sweet graces graced be;*

*But thou art all my art*[[1079]](#footnote-1080)*, and dost advance*[[1080]](#footnote-1081)

*As high as learning*[[1081]](#footnote-1082) *my rude ignorance.*

**78**

Atât te-am invocat ca Muză-n vers

Şi-atât m-ai sprijinit, că fiecare

Străină pană după-a mea a mers

Şi-acum ţi-aşterne versuri la picioare.

Privirea-ţi ce şi-un mut să cânte-l face

Şi suie-n larguri minţi neluminate,

Noi pene-mplântă-n àripa dibace

Dând graţiei o dublă maiestate.

Mai mândru fii de versul scris de mine

Că-l naşti şi-nrâureşti întreaga-i soartă;

La ceilalţi dregi doar stilul şi e bine:

Dând artei farmec, farmecul ţi-l poartă.

Par arta mea din arta ta crescând

îmi suie bezna spre lumini de gând.

*(N.Ch.)*

**\***

Mereu drept Muză te-am chemat la mine

Şi-n stih mi-ai fost de-atâta ajutor,

Încât mă-ngână penele streine,

Şi îţi închină versurile lor.

Ei, ochii tăi, pe mut l-au învăţat

Vers ’nalt, iar pe nătâng să zboare sus,

I-au prins largi aripi celui luminat

Şi gingăşiei nimb măreţ i-au pus.

Mai mândru fii de scrisul meu tu deci,

Tu, dascăl slovei mele şi izvor,

Căci altora doar stilul prost li-l dregi

Şi-i dărui vrajă – dulce vrăjitor;

Dar arta mea eşti tu; din tine strâng

Tot ce-i înalt în versul meu nătâng.

*(T.D.)*

**\***

Ca muza mea te-am invocat, să-mi fie

Prielnic sfetnic, dar îmi nărui mersul,

Când alţii, uzurpându-mi locul mie,

În preajma ta ajung să-şi sune versul.

Privirea-ţi face dintr-un mut un gureş

Şi neştiinţei aripă îi pune,

Adăugându-i docte pene, iureş

De graţii şi sporită-nţelepciune.

Fii mândru doar de versul meu. Cu gura

El hrană din făptura ta mănâncă,

Tu, altor barzi doar le cârpeşti măsura,

Mie mi-adaugi frumuseţe încă…

Eşti toată arta mea şi versu-mi faci

Din gând prostit, pricepere de vraci.

*(Gh.T.)*

***79***

*Whilst I alone did call upon thy aid,*

*My verse alone had all thy gentle grace*[[1082]](#footnote-1083)*;*

*But now my gracious numbers*[[1083]](#footnote-1084) *are decay’d,*

*And my sick Muse doth give another place*[[1084]](#footnote-1085)*.*

*I grant, sweet love, thy lovely argument*[[1085]](#footnote-1086)

*Deserves the travail*[[1086]](#footnote-1087) *of a worthier pen;*

*Yet what of thee thy poet doth invent*

*He robs thee of*[[1087]](#footnote-1088)*, and pays it thee again*[[1088]](#footnote-1089)*.*

*He lends thee*[[1089]](#footnote-1090) *virtue, and he stole that word*

*From thy behaviour; beauty doth he give,*

*And found it in thy cheek; he can afford*

*No praise*[[1090]](#footnote-1091) *to thee but what in thee doth live.*

*Then thank him not for that which he doth say,*

*Since what he owes thee thou thyself dost pay*[[1091]](#footnote-1092)*.*

**79**

Când îţi ceream eu singur ajutorul,

Umpleai doar versul meu cu har şi foc;

Azi, din silabe mi s-a stins fiorul,

Iar Muza-mi, tristă, lasă altui loc.

Admit, iubite: temele-ţi divine

Cer truda unei pene mai de soi:

Dar, născocind poetul despre tine,

El doar te fură, ca să-ţi dea-napoi.

Îţi dă virtute; vorba e furată

Din portul tău; cu farmec te răsfaţă

Strâns de pe-ai tăi obraji; de vrea, te-arată,

Nelăudat, aşa cum eşti în viaţă.

De tot ce-a spus, n-ai ce să-i mulţumeşti,

Când el îţi e dator, iar tu plăteşti.

*(T.B.)*

**\***

Când numai eu ceream să-mi dai tărie,

Doar versu-mi harul ţi-l avea şi focul;

Azi focul şi-a pierdut lumina-i vie

Iar Muza-mi, tristă, altuia-i dă locul.

Admit, iubite, că sublima-ţi rază

E demnă de trudirea mai de soi

A unui alt poet; dar ce creează

E-un fel de-a-ţi da, ce fură, înapoi.

Te înveşmântă-n cinste, dar o fură

Din cinstea ta; îţi dă, făr’ de ruşine

Un farmec strâns dintru a ta făptură;

Când te slăveşte, slava-i tot din tine.

Nu-i mulţumi, orice ar spune, nu!

El ţi-e dator, dar platnicul eşti tu.

*(N.Ch.)*

**\***

Când ocrotirea singur ţi-am cerşit

Doar lirei mele i-ai purtat noroc;

Azi, versul meu involt a vestejit

Şi Muza-mi slabă alteia-i dă loc.

E drept, iubire scumpă: se cuvine

Mai scump condei să cânte-a ta făptură,

Dar ce înşiră bardul tău de tine

E plata pentru cât din tine fură.

El în virtuţi te-mbracă (şi, tâlhar,

Din zestrea ta le ia) şi-n frumuseţe

(Pe-obrazul tău găsită); orice har

Îl ai, cu care vrea să te răsfeţe.

Deci nu-l mai răsplăti pentru ce scrie,

Căci tot *tu dai* ce ţi-e dator el ţie.

*(T.D.)*

***80***

*O! How I faint*[[1092]](#footnote-1093) *when I of you de write,*

*Knowing a better spirit*[[1093]](#footnote-1094) *doth use your name,*

*And in the praise thereof spends all his might,*

*To make me tongue-tied, speaking of your fame.*

*But since your worth, wide as the ocean is,*

*The humble as, the proudest sail*[[1094]](#footnote-1095) *doth bear,*

*My saucy bark*[[1095]](#footnote-1096)*, inferior far to his,*

*On your broad main*[[1096]](#footnote-1097) *doth wilfully*[[1097]](#footnote-1098) *appear.*

*Your shallowest*[[1098]](#footnote-1099) *help will hold me up afloat,*

*Whilst he upon your soundless*[[1099]](#footnote-1100) *deep doth ride*[[1100]](#footnote-1101)*;*

*Or, being wreck’d*[[1101]](#footnote-1102)*, I am a worthless boat,*

*He of tall building*[[1102]](#footnote-1103) *and of goodly pride*[[1103]](#footnote-1104)*:*

*Then if he thrive and I be cast away*[[1104]](#footnote-1105)*,*

*The worst was this: my love was my decay*[[1105]](#footnote-1106)*.*

**80**

O, ce stângaci te cânt în vers, când ştiu

Ca numele-un poet mai bun ţi-l zice,

Şi-l suie-n slăvi cât poate el mai viu,

Ca imnul său cântarea mea s-o-nfrice.

Dar cum valoarea ta e-o-ntinsă mare

Purtând şi mici şi falnice catarguri,

Al meu, plăpând pe lângă-al lui, răsare

Cutezător, şi ţi se-avântă-n larguri.

Un pic de mă ajuţi, mă ţin pe unde,

În timp ce el întinsu-adânc ţi-l ară;

Lovit, epavă-s gata să se-afunde,

Iar el e-o navă mare-n trup şi rară.

A lui de-i slava, iar a mea pieirea,

Mă doare doar că m-a ucis iubirea.

*(T.B.)*

**\***

Cum pierd curajul, vai, când scriu de tine

Ştiind că-ţi dă un bard mai meşter slavă,

Şi vrea puterea-i toată să-ţi închine

încât să-ţi pară oda mea gângàvă!

Dar cum pe-al tău de glorii Oceàn

Şi luntrii porţi şi trufaşe corvete,

Bărcuţa mea spre largul tău noian

(Mai slabă mult) sumeaţă se-ncumète.

Plutesc de-mi dai un sprijin cât de mic,

Când oarbe-adâncuri ară celălalt,

Şi dacă sparg umilul meu caic,

Eu nu-s cât el de vajnic şi înalt;

Iar de-oi pieri când steaua lui surâde,

Mă doare doar că dragostea mi-e gâde.

*(T.D.)*

**\***

Mi-e slabă mâna când de tine scriu,

Un spirit nou când te slujeşte. Simpla

Mea scrisă irosită este, ştiu

Şi-mi simt legată, de te cheamă, limba.

Ţi-e slava-ntindere de ape, grea

Purtând umile şi semeţe pânze;

Neruşinat de mică, luntrea mea

Sub galionul lui, puţinu-şi strânse…

Surpat în val abia mă mai ridic,

Adâncuri fără de adânc el bate;

Apa ce-nghite luntrea-mi de nimic

Pe el îl duce în singurătate.

Nu-i caut vină, nu mă-nfrânse firea,

Tot dragostea mi-a fost şi prăbuşirea…

*(Gh.T.)*

***81***

*Or*[[1106]](#footnote-1107) *I shall live your epitaph to make,*

*Or you survive when I in earth am rotten;*

*From hence*[[1107]](#footnote-1108) *your memory death cannot take,*

*Although in me each part*[[1108]](#footnote-1109) *will be forgotten.*

*Your name from hence immortal life shall have,*

*Thouyh I, once gone, to all the world must die:*

*The earth can yield me*[[1109]](#footnote-1110) *but a common grave*[[1110]](#footnote-1111)*,*

*When you entombed*[[1111]](#footnote-1112) *in men’s eyes shall lie.*

*Your monument shall be my gentle verse,*

*Which eyes not yet created shall o’er-read*[[1112]](#footnote-1113)*;*

*And tongues to be*[[1113]](#footnote-1114) *your being shall rehearse,*

*When all the breathers*[[1114]](#footnote-1115) *of this world are dead;*

*You still shall live, such virtue*[[1115]](#footnote-1116) *hath my pen,*

*Where breath most breathes, even*[[1116]](#footnote-1117) *in the mouths of men.*

**81**

Că voi trăi un epitaf a-ţi face

Sau putrezi cât tu eşti încă vie,

Din versu-mi moartea nu te va desface,

Deşi de mine nimeni n-o să ştie.

Nemuritor aici e al tău nume,

Măcar că eu plecat pe veci… în groapă,

Când oamenii mă vor uita în lume,

Pe tine te-or păstra sub a lor pleoapă.

Statuie o să-ţi fie-ăst vers, pe care

Îl vor citi priviri ce încă nu-s

Şi-o să-l repete glasuri viitoare,

Când cei de azi de mult se vor fi dus;

Vei fi – atât e pana mea de tare, –

Mereu pe buze ca o răsuflare.

*(M.S.)*

**\***

De-o fi s-ajung a-ţi scrie epitaful,

Sau de-oi fi lut cât încă tu vei place,

Pe când de mine s-o alege praful,

Icoana ta mai vie se va face.

Nemuritoare-ţi este amintirea

Ce-n mintea tuturor, pe veci, se sapă!

Tu veşnic vei trăi, ca şi gândirea;

Supus ţărânei, eu voi zace-n groapă!

Să-ţi fie monument de veci sonetul

Pe care ochi ce nu-s vor poposi.

Când tot ce-i azi va fi pierit cu-ncetul.

Voci nenăscute încă-l vor citi.

Doar tu prin pana mea vei creşte – pură

Suflare aburind pe orice gură.

*(I.F.)*

**\***

Ori cu trăiesc, şi-un epitaf ţi-oi scrie,

Ori dăinui tu, iar eu voi fi pământ.

Tu dacă mori, ţi-e amintirea vie,

Dar eu cu totul al uitării sunt.

Prin nume, tu rămâi în veşnicie,

Eu nu-i las lumii nici măcar ecou;

Un biet mormânt mi-o da pământul mie,

Tu-n ochi la oameni o să ai cavou.

Ţi-or fi un monument aceste rime,

Şi le-or citi priviri ce încă nu-s;

Voci noi te-or pomeni-n viitorime,

Când ce respiră azi, se va fi dus.

Şi vei trăi, prin harul penei mele,

Oriunde-s guri şi-i răsuflare-n ele.

*(T.B.)*

**\***

Sau voi trăi un epitaf să-ţi fac

Sau vei trăi când eu voi fi ţărână;

Deci amintirea-ţi va rămâne-n veac

Şi-a mea, uitat de toţi, n-o să rămână.

Dar numele-ţi nicicând nu o să piară,

Cum va pieri al meu când o să mor;

Eu pus voi fi-ntr-o groapă ordinară

Iar tu-ngropat în ochii tuturor.

Drept monument ţi-e versul meu, pe care

Îl vor citi şi ochi ce nu-s acum;

Vei fi cinstit de glasuri viitoare

Când tot ce azi respiră va fi scrum.

Tu vei trăi mereu prin pana mea

Cât vor fi guri şi cât vor răsufla.

*(N.Ch.)*

**\***

Ori însumi Epitaful ţi-l voi scrie,

Ori vei trăi şi când voi fi ţărâne,

Ucisă amintirea n-o să-ţi fie

Deşi uitat cu totul voi rămâne;

Aici, în stih, tu n-ai să pieri nicicând –

Când fără urmă-n lume am să mor;

Căci ţărna-mi dă o groapă doar, de rând,

Iar tu ai cripte-n ochii tuturor.

îţi fi-va stelă versul meu fierbinte

Citit de ochi ce nu sunt încă, şi

Cântat vei fi de viitoarea ginte

Când toţi acei de azi ne-om săvârşi;

Vei vieţui prin slova ce o scriu

în suflul orişicărui suflet viu.

*(T.D.)*

**\***

Ori îţi voi scrie epitaful, ori

Vei supravieţui tu morţii mele!

Prin stihul meu, tu nu mai poţi să mori,

Când eu voi fi doar oale şi ulcele.

Ţi-e numele prin el înveşnicit,

Dar eu, murind, sunt mort pentru-omenire:

Când ţărna mă va fi acoperit,

Tu vei fi viu în fiece privire.

Mausoleu îţi va fi stihul meu,

Citit de ochi ce-abia au să răsară

Şi spus, răs-spus de glasuri noi, mereu,

Chiar dacă cele de-astăzi au să moară.

Prin pana mea (aşa putere are!)

Tu vei trăi-n a celor vii suflare.

*(P.S.)*

***82***

*I grant*[[1117]](#footnote-1118) *thou wert not married*[[1118]](#footnote-1119) *to my Muse,*

*And therefore mayst without attaint o’erlook*[[1119]](#footnote-1120)

*The dedicated*[[1120]](#footnote-1121) *words which writers*[[1121]](#footnote-1122) *use*

*Of their fair subject, blessing every book*[[1122]](#footnote-1123)*.*

*Thou art as fair in knowledge as in hue*[[1123]](#footnote-1124)*,*

*Finding thy worth a limit*[[1124]](#footnote-1125) *past my praise;*

*And therefore art enforced to seek anew*[[1125]](#footnote-1126)

*Some fresher stamp*[[1126]](#footnote-1127) *of the time-bettering days*[[1127]](#footnote-1128)*.*

*And do so, love; yet when they have devised*

*What strained touches*[[1128]](#footnote-1129) *rhetoric can lend,*

*Thou truly fair*[[1129]](#footnote-1130) *wert truly sympathized*[[1130]](#footnote-1131)

*In true plain words by thy true-telling friend;*

*And their gross painting*[[1131]](#footnote-1132) *might be better used*

*Where cheeks need blood; in thee it is abused*[[1132]](#footnote-1133)*.*

**82**

E drept că n-ai fost mire-al Muzei mele,

Deci nu-i greşeală dacă dai citire

Poeţilor ce-n stih fac temenele

Eroului ce poate să-i inspire.

Frumos ca om dar şi ca judecată,

Crezi că prin versu-mi faima ta o scazi;

Deci poţi, avid de nou, să ceri de-ndată

Imagini proaspete, cum se scriu azi.

Prea bine, dragul meu! Dar când, din multe

Cuvinte mari n-o să aduni nimic,

Sinceritatea-ţi sincer să asculte

Ce-i spune pur şi simplu un amic:

Pictura lor pe cei sleiţi să-i dreagă,

Nu chipul tău ce-i plin de-a vieţii vlagă.

*(N.ch.)*

**\***

Ce-i drept, tu n-ai nuntit cu Muza mea,

Şi poţi citi, deci, fără nicio vină,

Cuvintele – măiastră temenea –

Pe care barzii cui li-i drag le-nchină.

Frumos fiind pe cât eşti cărturar,

Mă crezi nedemn în stihuri să te-aştern

Şi trebuie să-ţi afli, aşadar,

Un alt gravor mai tânăr, mai modern.

Să-l cauţi deci; dar când vor fi secat

Retoricele sale osanale,

Se va vădi că eu cu-adevărat

Spun adevărul frumuseţii tale;

Mai bine-ar prinde sulimanu-i gros

Pe spelbi obraji; la tine-i de prisos.

*(T.D.)*

**\***

N-ai fost perechea muzei mele, aşa e,

Şi lesne poţi să-i înţelegi pe scribii

Ce binecuvântează în vreo foaie

Pe cei iubiţi, cu scula diatribii.

La fel eşti de frumos la chip şi cuget

Şi te înalţi mai sus decât te laud!

Şi-nveşnicit te-ai vrea cu altul, sunet.

În noua stampă chipul să ţi-l caut.

Să nu faci altfel! Când va fi să sune

Retoricile noii osanale,

Să ştii că mintea mea te recompune

Cu adevărul harurilor tale…

Te ocolească doar scorniri stângace

Ce n-au cu tinereţea ta a face.

*(Gh.T.)*

***83***

*I never saw that you did painting need,*

*And therefore to your fair*[[1133]](#footnote-1134) *no painting set*[[1134]](#footnote-1135)*;*

*I found, or thought I found, you did exceed*

*The barren tender*[[1135]](#footnote-1136) *of a poet’s debt*[[1136]](#footnote-1137)*:*

*And therefore have I slept*[[1137]](#footnote-1138) *in your report*[[1138]](#footnote-1139)*,*

*That*[[1139]](#footnote-1140) *you yourself, being extant*[[1140]](#footnote-1141)*, well might show*

*How far a modern quill*[[1141]](#footnote-1142) *doth come too short*[[1142]](#footnote-1143)*,*

*Speaking of worth, what worth in you doth grow.*

*This silence for my sin you did impute*[[1143]](#footnote-1144)*,*

*Which shall be most my glory, being dumb*[[1144]](#footnote-1145)*;*

*For I impair not*[[1145]](#footnote-1146) *beauty being mute,*

*When others would give life and bring a tomb*[[1146]](#footnote-1147)*.*

*There lives more life in one of your fair eyes*

*Than both your poets*[[1147]](#footnote-1148) *can in praise devise*[[1148]](#footnote-1149)*.*

**83**

Eu n-am văzut să-ai lipsă de vopsele,

De-aceea nu ţi-am pus pe farmec fard;

Găseam, sau îi spuneam simţirii mele

Că tu întreci un biet prinos de bard.

Deci cântul meu de-a moţăit, a fost

Ca, viu, să poţi tu însuţi arăta

Cât e-un condei modern de fără rost,

Când el exprimă strălucirea ta.

Tăcerea mea tu drept păcat o iei,

Dar slava mea-i chiar lipsa de cuvinte:

Mut, eu frumosul nu-l stric, cum fac cei

Ce, vrând să dea viaţă, nasc morminte.

Un ochi de-al tău dă viaţă mult mai vie

Decât cei doi poeţi ai tăi pot scrie.

*(T.B.)*

**\***

Eu n-am ştiut că-ţi trebuiesc vopsele,

De-aceea frumuseţii fard n-am pus;

Gândeam şi chiar spuneam că-n toate cele,

De orice bard steril eşti mai presus.

De-a adormit cântarea mea de slavă,

Fă ca să poţi tu singur arăta

Că o modernă pană-i prea firavă

Să prindă-un strop din strălucirea ta.

Îmi cerţi tăcerea socotind-o vină;

Deşi-s mai glorios când nu cuvânt;

Tăcând, nu vatăm vraja ta divină

Cum alţii,-n loc de leagăn, nasc mormânt.

Mai multă vlagă e-n privirea ta

Decât doi barzi, ai tăi, pot inventa.

*(N.Ch.)*

**\***

N-am socotit că-ţi trebui’ suliman

Şi nu ţi-am pus pe frumuseţe fard;

Eu ştiu (sau cred a şti) că prea sărman

Ţi-ar fi tributul sterp al vrunui Bard…

Drept care pregetasem să te cânt,

Putând tu însuţi lesne arăta

Ce boante par condeiele de rând

Când spun ce scumpă e făptura ta.

Mă cerţi pentru păcatul c-am tăcut,

Deşi tăcerea mi-i spre cinste mie,

Căci n-am rănit frumseţea eu stând mut,

Când criptă-i sapă alţii, vrând s-o-nvie;

Mai mult foc viu în ochiul tău răsfrânt e

Decât pot Barzii tăi cei doi să cânte.

*(T.D.)*

**\***

Nu i-am scornit obrazului tău dresuri,

N-acopăr frumuseţea sub vopsea;

Credeam că ai destule înţelesuri

Pentru poeticeasca trudă-a mea.

Iar muza de mi-a aţipit oleacă,

A fost ca tu mai bine să-nţelegi

Cât poate-o pană de acum, săracă,

S-aducă spor simţirii tale-ntregi.

Tăcerea mi-o acuzi, dar e mai bine

O glorie de mut împrumutând;

Astfel nu tulbur farmece divine,

Ca alţii sădind viaţa pe mormânt.

Mai multă viaţă într-un ochi păstrezi

Decât în versul alor tăi aezi!

*(Gh.T.)*

***84***

*Who is it that says most? Which can say more*[[1149]](#footnote-1150)

*Than this rich praise, that you alone are you?*

*In whose confine*[[1150]](#footnote-1151) *immured*[[1151]](#footnote-1152) *is the store*[[1152]](#footnote-1153)

*Which should example*[[1153]](#footnote-1154) *where your equal*[[1154]](#footnote-1155) *grew.*

*Lean penury*[[1155]](#footnote-1156) *within that pen doth dwell*

*That to his subject*[[1156]](#footnote-1157) *lends not some small glory;*

*But he that writes*[[1157]](#footnote-1158) *of you, if he can tell*

*That you are you, so dignifies*[[1158]](#footnote-1159) *his story,*

*Let him but copy what in you is writ*[[1159]](#footnote-1160)*,*

*Not making worse what nature made so clear,*[[1160]](#footnote-1161)

*And such a counterpart*[[1161]](#footnote-1162) *shall fame*[[1162]](#footnote-1163) *his wit,*

*Making his style admired every where.*

*You to your beauteous blessings*[[1163]](#footnote-1164) *add a curse*[[1164]](#footnote-1165)*,*

*Being fond on*[[1165]](#footnote-1166) *praise, which makes your praises worse*[[1166]](#footnote-1167)*.*

**84**

Cine-ar putea rosti mai mult decât

Superba odă că tu eşti tu însuţi?

În cine-i vreun tezaur zăvorât,

De-o seamă cu belşugul din cuprinsu-ţi?

Săracă-i pana care nu-ncunună

Pe cel cântat, cu-o slavă cât de mică;

Dar cel ce te-o cânta, de-o şti să spună

Că tu eşti tu, pe-o culme se ridică.

El reproducă ce stă scris în tine,

Fără-a strica ce-a şlefuit natura,

Şi-n mare faimă copia l-o ţine,

Şi toţi au să-i admire scriitura.

Ai printre haruri şi-un blestem: râvneşti

Tot laude; prin asta, le toceşti.

*(T.B.)*

**\***

Ce vorbe sunt mai bune. Mai bogate

Decât e lauda că tu eşti tu?

E cineva ce-nchide sub lăcate

Mai mult ca tot ce-ai strâns în tine? Nu!

Sărmană-i pana care-n stare nu e

Pe cel iubit să-l miruie c-o rază;

Dar cel ce ştie-n versuri cum să spuie

Că tu eşti tu, prin cânt se onorează.

Deci lasă-l să te copie; nu poate

Umbri lumina scăpărând din tine

Şi copia îl va cinsti în toate

Şi toţi îl vor vorbi numai de bine.

Dar greu blestem asupra-ţi apăsa-va:

Iubind slăvirea, îţi întuneci slava.

*(N.Ch.)*

**\***

Ce pot rosti mai mult, mai mult decât

Elogiul ’nalt că doar cu tine semeni,

Şi ca în tine doar ai zăvorât

Comoara cui ar vrea să-ţi fie-asemeni?

Sunt slabe-acele pene şi calice

Când pe erou l-arată doar cum este,

Dar când de tine slova poate zice

Că eşti cum eşti, cinsteşte-a sa poveste,

Furând măcar ce-i scris în tine-anume,

Şi nestricând fireasca ta splendoare,

De-acel copist va merge vestea-n lume

Că-i demn de admirat şi meşter mare.

Dar cu procletul tău de osanale

Nesaţ, tu vatămi harurile tale.

*(T.D.)*

***85***

*My tongue-tied Muse in manners holds her still*[[1167]](#footnote-1168)*,*

*While comments of your praise*[[1168]](#footnote-1169)*, richly compiled*[[1169]](#footnote-1170)*,*

*Reserve their character*[[1170]](#footnote-1171) *with golden*[[1171]](#footnote-1172) *quill,*

*And precious*[[1172]](#footnote-1173) *phrase by all the Muses filed*[[1173]](#footnote-1174)*.*

*I think good thoughts, whilst others*[[1174]](#footnote-1175) *write good words,*

*And, like unletter’d clerk*[[1175]](#footnote-1176)*, still cry „Amen”[[1176]](#footnote-1177)*

*To every hymn that able spirit*[[1177]](#footnote-1178) *affords,*

*In polish’d form of well-refined pen.*

*Hearing you praised, I say „Tis so, ’T is true”,*

*And to the most*[[1178]](#footnote-1179) *of praise add something more;*

*But that is in my thought, whose love to you,*

*Though words come hindmost*[[1179]](#footnote-1180)*, holds his rank before.*

*Then others for the breath of words respect*[[1180]](#footnote-1181)*,*

*Me for my dumb*[[1181]](#footnote-1182) *thoughts, speaking in effect.*

**85**

Sfioasă şade Muza mea şi tace

Când laude bogate mi te-ncântă

Şi-şi scriu cu aur litera locvace,

Şi nouă muze fraza le-o descântă.

Eu, cugetând când alţii-aştern voroavă,

Strig „Amin”, ca diacul fără carte,

La orice imn, ce-un cap mai de ispravă

Ţi-l toarnă meşter, într-un stil aparte.

Când eşti cântat, exclam: „aşa-i! E bine!”

Şi-n odă vâr şi eu niscai cuvinte,

Dar numa-n gând, căci dragostea de tine,

Deşi mai lentă-n grai, le-o ia-nainte.

La alţii graiul facă-te atent,

La mine gândul, că-i mai elocvent.

*(T.B.)*

**\***

Sfielnic, Muza-mi tace, să n-asculte

Lăudătorii cum îţi ţes ispite

Scriind c-un styl de aur versuri multe,

De toate Muzele răşpăluite.

Eu gânduri bune am: ei, vorbe bune

Şi, cantor neşcolit, strig calm: „Amin!”

De-aud un imn pe care, cel ce-l spune,

L-a şlefuit cu un condei mai fin.

Spun, când te-aud slăvit: „Aşa! E drept!”,

Adăugând şi câteva cuvinte –

În minte, doar – dar dragostea din piept

Cuvântului codaş i-o ia ’nainte.

Cinsteşte-n ei cuvântul spus fireşte

Şi-n mine gândul ce, de fapt, grăieşte.

*(N.Ch.)*

**\***

Stă Muza mea tăcută-n colţul ei

În timp ce vraf de ode ţi se-adună,

Din auritul altora condei

Strunjit de toate Muzele-mpreună.

Eu ştiu iubi (ei ştiu a scrie doar),

Şi strig „Amin” precum nătângii psalţi

La fiece meşteşugos Tropar

Adus dibaci din pana celorlalţi.

I-aud cântând şi spun „Cuvine-i-se”

Şi vârf adaug ’naltei osanale;

Dar ce simt eu, deşi în gând închis e,

întrece mult acele vorbe goale.

Lor preţuie-le vanul verb limbut,

Iar mie gândul cald, adânc şi mut.

*(T.D.)*

**\***

E potolită muza mea, sărmana,

Numai tâlmacii slavei tale, iată,

în litere de aur moaie pana,

Scriind cu toate muzele deodată.

Gândesc de bine, altul gându-mi scrie,

Copist cam necioplit, eu strig „Amin!”

La fiecare imn ce îi învie

Condeiul cel de strălucire plin.

Eşti lăudat şi strig „Aşa-i!” şi-n turmă

Adaug încă laudei grozave

Cuvinte (nerostite) spuse-n urmă,

Dar primele urcând în epitafe…

Iubeşte-n alţii vorbele puzderii

Şi-n mine numai vocile tăcerii…

*(Gh.T.)*

***86***

*Was it the proud full sail of his*[[1182]](#footnote-1183) *great verse,*

*Bound for the prize*[[1183]](#footnote-1184) *of all too precious you,*

*That did my ripe thoughts in my brain inhearse*[[1184]](#footnote-1185)*,*

*Making their tomb the womb*[[1185]](#footnote-1186) *wherein they grew?*

*Was it his spirit, by spirits*[[1186]](#footnote-1187) *taught to write*

*Above a mortal pitch*[[1187]](#footnote-1188)*, that struck me dead?*

*No, neither he, nor his compeers*[[1188]](#footnote-1189) *by night*

*Giving him aid, my verse astonished*[[1189]](#footnote-1190)*.*

*He, nor that affable familiar ghost*[[1190]](#footnote-1191)

*Which nightly gulls*[[1191]](#footnote-1192) *him with intelligence*[[1192]](#footnote-1193)*,*

*As victors of my silence cannot boast*[[1193]](#footnote-1194)*;*

*I was not sick of*[[1194]](#footnote-1195) *any fear from thence*[[1195]](#footnote-1196)*:*

*But when your countenance fill’d up his line*[[1196]](#footnote-1197)*,*

*Then lack’d I matter*[[1197]](#footnote-1198)*; that enfeebled mine*[[1198]](#footnote-1199)*.*

**86**

Au versu-i larg, plutind cu pânza-n soare

Spre mult prea preţiosul tău favor,

Mi-a-nchis în creier gândurile-n floare,

Schimbând în criptă obârşia lor?

Au duhul său, ce-mpins de duhuri mută

Pe culmi eterne versul, m-a înfrânt?

Nu, nici el, nici confraţii ce-l ajută

Din umbră, nu mă-mpiedică să cânt.

Nici el, nici credincioasa lui stafie,

Ce, noaptea, inspirându-l, îl înşală,

Nu creadă că de ei mă tem a scrie:

Nu ei mă fac să sufăr de sfială,

Ci vraja-n care versul său te-a prins,

îmi taie graiul şi mă lasă-nvins.

*(T.B.)*

**\***

Au versul lui, plutind cu mândre vele

Spre tine, să-l cinsteşti împărăteşte,

îngroapă-n creier gândurile mele

Făcând mormânt din sânul ce le creşte?

Au duhu-i învăţat sublim să scrie

De alte duhuri, mă loveşte greu?

Nici el, nici noctambula-i cârdăşie

Nu au uimit vreodată versul meu!

Nici el, nici amicala lui stafie

Ce-l minte inspirându-l nopţi la rând,

Nu creadă că de frică nu pot scrie;

De teamă nu am suferit nicicând.

Dar chipul tău îi umple al său vers

Şi-al meu, că nu te văd, e tot mai şters.

*(N.Ch.)*

**\***

Au versul său măreţ, cu mândre vele,

Ce spre făptura-ţi scumpă-ntinse sunt,

Mi-ngroapă-n creier gândurile mele,

Din matca lor făcându-le mormânt?

Au geniul său, de genii mari deprins

A scris ca nimeni altul, m-a răpus?

Nu – el, nici cei ce noaptea-i vin adins

în sprijin, slovei mele spaime nu-s;

El nu, nici blânzii casei lui strigoi

Ce-l umplu de povăţ la vremea serii,

Nu s-or făli că glasul mi-l ogoi;

Deloc din partea lor eu nu mă sperii:

Dar când puteri în stihul *său* tu pui,

Eu tot mai lânced cânt, căci nu am cui.

*(T.D.)*

**\***

Semeţ întinde vela poeziei

Cel ce de preţul tău este legat,

Cum gândului închis în creier fie-i

Mormânt, matricea care l-a-nălţat.

Ce spirite pe creste i-au dus firea

încât lovit de moarte-n faţă-i sunt?

Nici el, nici fraţii lui de nicăirea

N-or să-mi uimească versul care-l cânt.

Nici el, nici nobilele lui vedenii

Care-i înşală ochii-n asfinţit

N-or să-mi învingă linişti şi muţenii

Nicicând de teama lor n-am suferit.

Când versu-i umpli lui, cu inspirare,

Al meu rămâne fără de suflare.

*(Gh.T.)*

***87***

*Farewell! Thou art too dear*[[1199]](#footnote-1200) *for my possessing,*

*And like enough*[[1200]](#footnote-1201) *thou know’st thy estimate*[[1201]](#footnote-1202)*:*

*The charter of thy worth*[[1202]](#footnote-1203) *gives thee releasing*[[1203]](#footnote-1204)*;*

*My bonds*[[1204]](#footnote-1205) *in thee are all determinate*[[1205]](#footnote-1206)*.*

*For how do I hold thee but by thy granting*[[1206]](#footnote-1207)*?*

*And for that riches*[[1207]](#footnote-1208) *where is my deserving*[[1208]](#footnote-1209)*?*

*The cause of this fair gift in me is wanting*[[1209]](#footnote-1210)*,*

*And so my patent*[[1210]](#footnote-1211) *back again is swerving*[[1211]](#footnote-1212)*.*

*Thyself thou gavest, thy own worth then not knowing,*

*Or me, to whom thou gavest it, else mistaking*[[1212]](#footnote-1213)*;*

*So thy great gift, upon misprision growing*[[1213]](#footnote-1214)*,*

*Comes home again, on better judgement making*[[1214]](#footnote-1215)*.*

*Thus have I had thee, as a dream doth flatter,*

*In sleep a king, but waking no such matter.*

**87**

Adio! Prea de preţ eşti pentru bietul

Calic ce sunt şi prea-ţi ştii preţul bine!

Te-a liberat valoarea ta. Sinetul

Ce ne lega – scadent – te-a rupt de mine.

Căci, cum să te păstrez decât cerşind?

Şi de te am, comoara-i meritată?

Când dreptul de-a te-avea mi-l văd lipsind,

Balanţa mea-n folosu-ţi să nu bată?

Când ţi-ai dat eul, nu-ţi ştiai valoarea

Sau mă credeai de-un dar de preţ mai vrednic.

Azi ţi-nzeceşte preţul înşelarea

Şi te retragi, căci judeci mai temeinic.

În fapt te-aveam? În vise ce-amăgesc?

Visam că-s rege. Nu-s, când mă trezesc.

*(I.F.)*

**\***

Adio! La cât am eşti prea de vază,

Ba chiar cunoşti cât preţuieşti în toate:

Virtutea-i actul ce te liberează

Şi datoriile ţi-s expirate.

Te pot reţine dacă tu nu vrei?

Prin ce-aş, putea fi demn de-aşa comoară?

Să-ţi stăpânesc frumosul, n-am temei,

Deci vechiul privilegi al tău e iară.

Când mi te-ai dat ştiai valoarea-ţi, oare,

Sau te-a-nşelat cel dăruit de tine?

Azi, darul tău crescând după eroare,

Ţi-l reîntorci, că judeci mult mai bine.

Ai fost al meu, ca-n vis, adeseori;

Un rege-n somn e un nimic în zori.

*(N.Ch.)*

**\***

Adio, dar prea scump! Nemeritat e

În faţa sărăciei mele preţul;

Hrisovul ce-ţi conferă libertate

Nu-i şi al meu, al meu e doar dispreţul!

Să te păstrez, dar cum? Sub stea umilă

Sunt demn de avuţiile-ţi prea multe?

Pierdut îmi e temeiul, fară milă

Cuvintele-mi de tine vor s-asculte.

Nu-ţi ştiai preţul când mi-ai fost aproape,

Te-ai înşelat crezându-mă-nţeleptul,

Lumina ce mi-ai dat o să se-ngroape

În tine, cum a fost şi cum e dreptul.

Ai fost al meu, cel ce cu fum se-alege:

Treaz, sunt nimic, numai în vis sunt rege…

*(Gh.T.)*

***88***

*When thou shalt be disposed to set me light*[[1215]](#footnote-1216)*,*

*And place my merit in the eye of scorn,*

*Upon thy side*[[1216]](#footnote-1217) *against myself I’ll fight,*

*And prove thee virtuous, though thou art forsworn*[[1217]](#footnote-1218)*.*

*With mine own weakness being best acquainted,*

*Upon thy part*[[1218]](#footnote-1219) *I can set down a story*[[1219]](#footnote-1220)

*Of faults concealed*[[1220]](#footnote-1221)*, wherein I am attainted*[[1221]](#footnote-1222)*;*

*That thou in losing me*[[1222]](#footnote-1223) *shalt win much glory:*

*And I by this will be a gainer too;*

*For bending all my loving thoughts on thee,*

*The injuries that to myself I do,*

*Doing thee vantage, double-vantage me*[[1223]](#footnote-1224)*.*

*Such is my love, to thee I so belong,*

*That for thy right*[[1224]](#footnote-1225) *myself will bear all wrong.*

**88**

Când vei găsi că-s vrednic de ruşine,

Şi-o să mă vezi ridicol ca valoare,

M-oi ponegri şi eu, ţinând cu tine,

Ca tu să pari loial, deşi-i trădare.

Scăderile eu mi le ştiu mai bine,

Şi, dacă vrei, un hronic îţi pot scrie

Al petelor ce stau ascunse-n mine:

Deci, de mă pierzi, câştigi în măreţie.

Câştig şi eu prin asta, căci iubirea

Fiindu-mi toată închinată ţie,

De-ţi fac, când însumi eu mi-aduc jignirea,

Vreun bine, mi-e un dublu bine mie.

Atât de mult mi-eşti drag şi sunt al tău,

Că, vrându-ţi bine, sufăr eu ce-i rău.

*(T.B.)*

**\***

Când o să vrei să-mi umpli de ruşine

Renumele, dispreţuindu-l, eu

De partea ta voi fi, luptând cu mine

Să-ţi apăr cinstea, chiar de-nşeli mereu.

îmi ştiu greşelile şi-ţi pot trimite

Povestea lor în scris şi-aşa afla-vei

Cusururile-n mine tăinuite;

Pierzându-mă, câştigi cununa slavei.

Şi eu voi câştiga din lupta asta

Căci dragostea ce ţi-o închin zelos

E cu priinţă – chiar de-mi fac năpasta

Cu mâna mea – e dublul meu folos.

Aşa-i iubirea mea: fiind al tău,

Rabd pentru-a ta dreptate orice rău.

*(N.Ch.)*

**\***

Când de nimic voi fi în faţa ta

Şi cu ai scârbei ochi ai să mă vezi,

Sperjur ce eşti, cu mine voi lupta

Că-i dreptul tău s-o faci strângând dovezi;

Ştiindu-mi eu metehnele mai bine,

Pot da (să-ţi vie-n sprijin) un pomelnic

Cu câte hibe coc ascunse-n mine,

Potrivnic mie, ţie mult prielnic;

Dar şi aşa câştigu-i tot al meu,

Căci, închinându-ţi orice gând şi dor,

Ponosul ce-mi pricinui însumi eu

îmi e de două ori folositor.

De drag ce-mi eşti, eu ţie mă subjug:

Ca tu să birui, urc pe orice rug.

*(T.D.)*

**\***

De-ai vrea să mă arunci pe rug şi-n ochii

Etern-zeflemitori voi fi ridicul,

Lupta-voi împotrivă-mi să-ţi apropii

Virtuţile, tu, laşul şi nimicul…

Ştiindu-mi vulnerarea cel mai bine

Un catastif să-l umplu-aş fi în stare

Cu lungul şir de fapte de ruşine

Şi-aşa, pierzându-mă, câştigi splendoare.

Totuşi şi eu voi izbândi, desigur,

Când e al tău tot ce-n fiinţa-mi zace,

Căci, vezi, jignirea ce-mi aduc eu singur

De două ori m-a fericit, de-ţi place…

îmi eşti atât de drag încât, la rău,

Eroarea o încerc în locul tău.

*(Gh.T.)*

***89***

*Say that*[[1225]](#footnote-1226) *thou didst forsake me for some fault,*

*And I will comment*[[1226]](#footnote-1227) *upon that offence:*

*Speak of my lameness*[[1227]](#footnote-1228)*, and I straight will halt*[[1228]](#footnote-1229)*,*

*Aqainst thy reasons*[[1229]](#footnote-1230) *making no defence.*

*Thou canst not, love, disgrace me*[[1230]](#footnote-1231) *half so ill,*

*To set a form*[[1231]](#footnote-1232) *upon desired change*[[1232]](#footnote-1233)*,*

*As I’ll myself disgrace; knowing thy will,*

*I will acquaintance strangle*[[1233]](#footnote-1234) *and look strange;*

*Be absent from thy walks; and in my tongue*

*Thy sweet beloved name no more shall dwell,*

*Lest I, too much profane*[[1234]](#footnote-1235)*, should do it wrong,*

*And haply*[[1235]](#footnote-1236) *of our old acquaintance tell.*

*For thee, against myself I’ll vow debate*[[1236]](#footnote-1237)*,*

*For I must ne’er love him whom thou dost hate.*

**89**

Să spui că m-ai lăsat din vina mea,

Şi mă oblig sa strig că-s eu de vină!

Să spui că-s şchiop şi eu voi şchiopăta,

Dând defăimării tale-n veci pricină.

Tu nu mă poţi bârfi pe sfert de rău

(Cu gând să-ţi dai trădării-ndreptăţire),

Cât pot eu singur, de mă vrei călău

Iubirii noastre, duşman şi-n privire.

Fugind din cale-ţi, mut când ţi-or rosti

Mult îndrăgitul nume alţii-n preajmă,

Să nu-ţi fac rău cumva de-aş aminti

Ce dragi ne-aveam cât n-am intrat în vrajbă.

De dragul tău, eu singur m-oi huli:

Pe cel ce ţi-e urât nu-l pot iubi.

*(I.F.)*

**\***

Zi că, având cusururi, m-ai lăsat

Şi eu voi întări tot ce m-acuză;

Zi-mi şchiop şi-oi şchiopăta imediat

Neapărându-mă cu nicio scuză.

Nici pe jumate nu-mi poţi face rău,

De vrei să-i dai temei schimbării tale,

Pe cât pot eu; şi dacă-i gândul tău,

Ca doi străini ne vom privi pe cale.

N-o să-ţi mai ies în drum şi al tău nume

Atât de drag, o să mi-l şterg din minte

Ca să nu-ţi fac, profan, vreun rău anume

Trădând întâmplător ce-a fost ’nainte.

Şi pentru tine contra-mi voi lupta

Urând pe cel ce iscă ura ta.

*(N.Ch.)*

**\***

Pentru vreo vină spune că mă lepezi

Şi voi primi ponosul; strigă chiar

Că-ş şchiop, şi-mi poticni-voi paşii repezi,

Nedepărtând amarul tău pahar;

Tu nu mă poţi huli aşa de greu

Ca să-ţi îndritui firea schimbătoare,

Cât mă hulesc… ştiind ce vrei, chiar eu

Curm legătura şi străin voi pare.

Te-oi ocoli si nu va mai suna

Pe buza mea frumosul nume drag,

Mişel cum sunt, nevrând a-ţi căşuna

Dând vechea noastră dragoste-n vileag.

Chiar eu asupră-mi jur să strâng năpăşti:

Căci nu-l iubesc pe-acela ce-l urăşti.

*(T.D.)*

**\***

Mă laşi, îmi spui, pentru prea multe patimi

Şi te-nţelege firea-mi guralivă,

îmi spui că-s şchiop şi grabnic glezna-mi clatin,

Nu-ţi stau nici cu o vorbă împotrivă.

Nu poţi, măsura multelor prigoane

S-o dai, iubire, când îţi ies în cale,

Cum însumi, îmi spun vorbele duşmane

Făcându-mă străin fiinţei tale.

Voi fi străin de pasul tău şi gura

Dulcele nume n-o să ţi-l mai sune

Şi n-am s-ajung, profan, să-ntrec măsura

Trădând ce-a fost cândva să ne adune.

Doar împotrivă-mi vorbele-am să caut:

Ce tu urăşti, nicicând nu pot să laud.

*(Gh.T.)*

***90***

*Then hate me when thou wilt; if ever, now;*

*Nour, while the world is bent*[[1237]](#footnote-1238) *my deeds to cross*[[1238]](#footnote-1239)*,*

*Join with the spite of fortune, make me bow,*

*And do not drop in for an after-loss*[[1239]](#footnote-1240)*;*

*Ah! Do not, when my heart hath ’scaped*[[1240]](#footnote-1241) *this sorrow,*

*Come in the rearward of a conquer’d woe*[[1241]](#footnote-1242)*;*

*Give not a windy night*[[1242]](#footnote-1243) *a rainy morrow*[[1243]](#footnote-1244)*,*

*To linger out*[[1244]](#footnote-1245) *a purposed*[[1245]](#footnote-1246) *overthrow*[[1246]](#footnote-1247)*.*

*If thou wilt leave me, do not leave me last,*

*When other petty griefs have done their spite,*

*But in the onset*[[1247]](#footnote-1248) *come: so shall I taste*

*At first the very worst of fortune’s might;*

*And other strains*[[1248]](#footnote-1249) *of woe, which now seem woe,*

*Compar’d with loss of thee will not seem so.*

**90**

De vrei să-mi porţi deci ură, fă-o azi,

Acum, când lumea vină-mi află-n toate;

Fii soţ al soartei, calcă-mi pe grumaz,

Şi-asupră-mi nu la urmă te abate.

Ah, nu când jalea îmi va sta să-apună,

Să-mi vii, val ultim la un chin răzbit;

Vântoasei nopţi nu-i da în zori furtună,

Doar ca să n-aibă iadul un sfârşit.

De vrei să pleci, te du, nu aştepta

Să-ndur întâi amaruri mai uşoare;

Fii primul care dă, să pot gusta

De la-nceput a sorţii necruţare.

Iar relele ce-asupra mea s-au pus,

Dacă te pierd, mi s-or părea că nu-s.

*(T.B.)*

**\***

Urăşte-mă acum sau niciodată;

Acum, când toată lumea-i contra mea,

Fă-ţi răutatea sorţii aliată

Şi-nfrânge-mă, dar nu întârzia.

Ah! Să n-ataci din spate când abia e

Necazu-nvins şi inima scăpată;

Nu-i da vântoasei nopţi la ziuă ploaie

Şi nici dezastrului promis, durată.

De pleci, n-o fă în ultimul minut

Când fi-voi frânt de chinuri mai mărunte,

Ci dă asalt: să gust de la-nceput

Urgia sorţii care-o să mă-nfrunte.

Dar orice rău, ce-acum mai rău mi-apare,

Cu pierderea-ţi nu are-asemănare.

*(N.Ch.)*

**\***

Mă poţi urî când vrei – şi acum, de-i scris,

Acum când tuturor le sunt urât,

Ajută sorţii când potrivnici mi-s,

Dar nu lovi când fi-voi doborât.

Ah, nu mă pedepsi să se-ntărâte

Aleanul ce abia l-alin în piept,

Nu da zori jìlavi nopţii viforâte

Spre-a trăgăna pierzania ce-aştept.

De mă alungi, să nu m-alungi târziu

Când alte păsuri mici vor fi trecut;

Dă tu întâiul iureş, frânt să fiu

De-al soartei pumn năprasnic, la-nceput;

Şi alte-amaruri n-or părea amare

Cum par, precât a ta înstrăinare.

*(T.D.)*

***91***

*Some glory*[[1249]](#footnote-1250) *in their birth, some in their skill,*

*Some in their wealth, some in their body’s force;*

*Some in their garments, though new-fangled ill*[[1250]](#footnote-1251)*;*

*Some in their hawks and hounds, some in their horse;*

*And every humour*[[1251]](#footnote-1252) *hath his adjunct pleasure*[[1252]](#footnote-1253)*,*

*Wherein it finds a joy above the rest:*

*But these particulars are not my measure*[[1253]](#footnote-1254)*;*

*All these I better*[[1254]](#footnote-1255) *in one generat best.*

*Thy love is better than high birth to me,*

*Richer than wealth, prouder*[[1255]](#footnote-1256) *than garments’ cost,*

*Of more delight than hawks or horses be;*

*And having thee, of all men’s pride*[[1256]](#footnote-1257) *I boast:*

*Wretched in this alone, that thou mayst take*

*all this away and me most wretched make.*

***91***

Sunt unii mândri că-s de neam. Mai sunt

De bani, de har, de vârsta ce le-o dai,

De scump-plătitul, hâd, modern veşmânt,

De şoimii lor, de câinii lor, de cai.

Sunt firi si firi: plăcerea şi-o găseşte

În viaţă fiecare-n felul lui.

Pe mine, însă, ce mă fericeşte

E mai presus de binele oricui.

Iubirea-ţi mai de preţ mi-e şi mai sfântă

Decât averi, ori rang, ori strai, ori nume.

Nici şoimi, nici câini, nici cai nu mă încântă:

De tine-s mândru cât de-o-ntreagă lume.

Nenorocirea-i doar că poţi să faci

Oricând s-ajung sărac între săraci.

*(I.F.)*

**\***

Sunt unii mândri de strămoşii lor,

Alţii de har, de-averi, de muşchii tari,

Unii de-un strai modern, dar ţipător,

Alţii de şoimi, de câini, de armăsari.

Pe fiecare altceva îl fură

Şi-i mulţumit mai mult ca ceilalţi, poate;

Dar toate astea nu mi-s pe măsură,

Că într-un singur bun le-adun pe toate.

Iubirea ta mi-e stirpea cea mai bună,

Întrece-averi, veştminte, şoimi şi cai;

Fiind cu tine pururi împreună

Sunt lăudat de-o lume prin ce-mi dai.

Dar teamă mi-i că tu poţi să mă faci,

Luându-mi tot, sărac între săraci.

*(N.Ch.)*

**\***

Trufàşi de herbul stirpei unii sunt,

De-averi, de arta, de virtutea lor,

Ori – sclavi scălâmbei mode – de veşmânt,

De cal, de câini, de şoimul vânător;

Şi din aceste-alinturi, fiecare

îşi ia răsfăţul cel mai drag din toate…

Dar ele mie nu-mi dau desfătare;

În ce am eu sunt toate-ngemănate.

Iubirea ta mai scumpă mi-i decât

Averea, herbul, straiul boieresc,

Iar şoimii, caii nu-mi plac nici atât;

Că eşti al meu cât nimeni mă fălesc…

Deplâng un singur lucru: tot ce-am strâns

îmi poţi lua, şi-atunci mă faci de plâns.

*(T.D.)*

**\***

Se laudă cu-obârşia cutare,

Cu-averea altul, cu puterea mâinii

Sau cu veşmintele-i, cam ţipătoare,

Ba, unii chiar cu şoimii, caii, câinii…

Tot omul are-n viaţă o plăcere

Ce-l face fericit. Măsura mea

E alta: dragostea-ţi! Şi-s de părere

Că-avere mai de preţ nu poţi avea.

Ea-ntrece orice rang şi bogăţie

Şi-i mai frumoasă ca orice veşmânt,

Sau cal, sau şoim. Şi, mulţumită ţie,

Mai mândru decât orişicare sunt!

Dar ia-mi iubirea, şi rămân deodată

Cel mai bicisnic om din lumea toată!

*(P.S.)*

***92***

*But do*[[1257]](#footnote-1258) *thy worst to steal thyself away,*

*For term of life*[[1258]](#footnote-1259) *thou art assured mine;*

*And life no longer than thy love will stay,*

*For it depends upon that love of thine.*

*Then need I not to fear the worst of wrongs*[[1259]](#footnote-1260)*,*

*When in the least of them*[[1260]](#footnote-1261) *my life hath end.*

*I see a better state to me belongs*

*Than that which on thy humour*[[1261]](#footnote-1262) *doth depend:*

*Thou canst not vex me with inconstant mind,*

*Since that*[[1262]](#footnote-1263) *my life on thy revolt*[[1263]](#footnote-1264) *doth lie*[[1264]](#footnote-1265)*.*

*O! What a happy title*[[1265]](#footnote-1266) *do I find,*

*Happy to have thy love, happy to die:*

*But what’s so blessed-fair that fears no blot?*[[1266]](#footnote-1267)

*Thou mayst be false*[[1267]](#footnote-1268)*, and yet I know it not.*

**92**

Dar fă-mi supremul rău şi fugi de mine!

Tu mi-ai fost dat pentru viaţa toată,

Iar viaţa cât iubirea ta mi-o ţine,

Fiindcă de iubirea ta-i legată.

Nu mă mai tem de cel mai rău din rele,

Când cel mai mic viaţa mi-o omoară;

Văd tâlcuri mai senine sorţii mele,

Decât să-atârn de firea ta sprinţară.

Oricum te schimbi, nu-mi mai stârneşti durere,

Căci toana ta din viaţa-mi face parte;

O, cât de fericită mângâiere:

Ferice că te am, ferice-n moarte!

Dar ce-i frumos şi sfânt şi fără pată?

Poţi să mă-nşeli, să nu ştiu niciodată.

*(T.B.)*

**\***

Fă-mi cel mai mare rău şi fugi de mine

Pe-ascuns! Îmi eşti sortit pe viaţa-ntreagă,

Iar viaţa-mi cât iubirea ta va ţine

Fiindcă de iubirea ta se leagă.

De răul cel mai mare nu mi-e teamă,

Dar viaţa mea de cel mai mic mi-o tem.

Ştiu că o soartă mai de preţ mă cheamă

Decât acea ce-ţi este la cherem.

Nu mă-ntristează firea-ţi schimbătoare,

Căci viaţa mea ursită-i ca s-o poarte;

O, fericit destin am eu, prin care

Ferice-n dragoste-s, ferice-n moarte.

De ce-i mânjit de teamă tot ce-i sfânt?

Pot fi-nşelat, dar făr’ să ştiu că sunt.

*(N.Ch.)*

**\***

Fă-mi oricât rău ca să te smulgi de mine

Tu tot al meu rămâi întreaga viaţă;

Şi cât iubirea-ţi viaţa mea va ţine,

Căci ea de-această dragoste se-agaţă.

Cum să mă tem de cel mai rău din rele

Când pot muri din orişicare fleac?

Şi văd: mai blând e crugul stelei mele,

Decât de-aş fi s-atârn de bunu-ţi plac.

Al tău duh lainic n-are cum să-mi strice

Când zilele mi-anin de-un vânzător…

Vai, cât de fericit mă faci: ferice

Că mă iubeşti, ferice-s şi când mor!

Dar e vrun cer mereu de nori pustiu?

Viclean poţi fi, şi eu să nici nu ştiu…

*(T.D.)*

**\***

Un rău mai crunt decât să pleci poţi face,

Tu, ce-mi eşti dat pe toată viaţa mie?

Doar cât iubeşti viaţa-mi se desface,

Lungi, zilele sub umbra ta să-mi fie.

De răul cel mai mare nu-mi tem viaţa,

Când răul cel mai mic stă s-o suprime,

Alt rost gândesc să-mi lumineze faţa,

De tine-atârn şi-s fără tine nime.

Nu poţi, cu mânierile prea dese

Să-mi tulburi ziua: spaima-mi este plata

Şi-astfèl, cu temelii abia-nţelese,

Iubirea mi-o aşez, de moarte gata…

Cine-i mereu frumos, cinstit şi viu?

Tu poţi să minţi şi eu pot să nu ştiu…

*(Gh.T.)*

***93***

*So shall I live*[[1268]](#footnote-1269)*, supposing*[[1269]](#footnote-1270) *thou art true,*

*Like a deceived husband; so love’s face*[[1270]](#footnote-1271)

*May still seem love to me, though alter’d new*[[1271]](#footnote-1272)*;*

*Thy looks with me, thy heart in other place:*

*For*[[1272]](#footnote-1273) *there can live no hatred in thine eye,*

*Therefore in that*[[1273]](#footnote-1274) *I cannot know thy change.*

*In many’s looks the false heart’s history*

*Is writ in moods*[[1274]](#footnote-1275) *and frowns and wrinkles strange*[[1275]](#footnote-1276)*,*

*But heaven in thy creation*[[1276]](#footnote-1277) *did decree*

*That in thy face sweet love should ever dwell;*

*Whate’er*[[1277]](#footnote-1278) *thy thoughts or thy heart’s workings*[[1278]](#footnote-1279) *be,*

*Thy looks should nothing thence*[[1279]](#footnote-1280) *but sweetness tell.*

*How like Eve’s apple*[[1280]](#footnote-1281) *doth thy beauty grow,*

*If thy sweet virtue answer not thy show!*[[1281]](#footnote-1282)

**93**

Gândind că-mi porţi credinţă,-am să-mi duc viaţa

Ca soţul înşelat, şi masca moartei

Iubiri văzându-ţi, voi gândi că-i faţa

Iubirii, chiar când inima-ţi departe-i.

Cum ochii tăi nicicând n-arată ură,

Eu n-am să pot în ei citi schimbarea:

Sunt mulţi ce-n toane, şi-n căutătură,

Şi-n mutre crunte-şi publică trădarea.

Dar cerul, zămislindu-te, vroi

Ca ochii tăi s-arate doar iubire,

Şi orice gând sau dor te-ar mistui

Să nu ţi se-oglindească în privire.

Frumosu-ţi chip ca mărul Evei creşte,

De n-ai în suflet ce mărturiseşte.

*(I.F.)*

**\***

Eu voi trăi convins că nu mă-nşeli,

Ca soţul prost; amorul nu se schimbă

La faţă, chiar când nu mai e fidel;

Ţi-s ochii-aici, iar gândul ţi se plimbă.

Cum ochii tăi nu ştiu să-arate ură,

N-am cum afla din ei de-i vreo schimbare;

La mulţi trădarea-i în căutătură,

Şi-o vezi în jocul feţei şi-n purtare.

Dar cerul, plămădindu-te, dori

Să n-ai pe chipul tău decât iubire,

Şi-orice simţiri sau gânduri te-or munci,

Să-arăţi doar duioşie prin privire.

Ca mărul Evei îţi va fi splendoarea,

De nu ţi-e firea cum ţi-e-nfăţişarea.

*(T.B.)*

**\***

Eu voi trăi convins, ca soţul prost,

Că-mi eşti fidel; aşa poate să-mi pară

Iubirea-ţi, chiar de nu-i tot cum a fost;

Deşi mă vezi, ţi-e inima hoinară.

Cum nu văd ură în privirea-ţi pură

Nu pot citi în ea schimbări, deşi

Mulţi au trădarea scrisă-n uitătură,

Pe chipul lor şi-n felul lor de-a fi.

Dar cerul hotărî, când te-a zidit,

Ca faţa ta iubirea s-o răsfeţe,

Să nu răzbată gândul tăinuit

Din inimă-n priviri; numai blândeţe.

Ca mărul Evei farmecu-ţi înşală,

Virtutea de nu-ţi iese la iveală.

*(N.Ch.)*

**\***

Trăi-voi, deci, ca soţul tras pe sfoară

Crezând că nu mă minţi; şi chipul drag

Al dragostei tot proaspăt o să-mi pară

Când mă priveşti cu gândul dus pribeag;

Căci tu cum sila nu ţi-o cerni prin gene,

De-a ta schimbare n-am să prind de veste…

Ades povestea inimii viclene

în încruntări şi-n schime scrisă este,

Dar Cerul vru, când fost-ai tu croit,

Pe chipul tău iubirea domn să fie

Şi, orice simţi sau cugeţi, negreşit

În ochi să găzdui numai duioşie.

O, vraja ta ca mărul Evei pare,

De nu te porţi cum eşti la-nfăţişare.

*(T.D.)*

**\***

Trăiesc şi cred că tu îmi porţi credinţă,

Că nu-s smintitul soţ şi-aşa-n iubire,

privirea ta e-aici, făgăduinţă,

Dar inima n-o află nicăire.

În ochii tăi cum ura nu se-aşează,

Nu pot citi de m-au vândut, cum poate,

Altora, ochii, gândul li-l trădează

Cu licărul unor priviri ciudate.

Cerul, zidindu-te, a-nscris hrisoave:

Numai iubire faţa ta să poarte

Şi ochii să primească-n ore grave

Numai dulceaţa cea fără de moarte…

Fire şi chip, de nu le laşi gâlcevei,

Va fi splendoarea ta ca mărul Evei!

*(Gh.T.)*

***94***

*They that have power to hurt and will do none*[[1282]](#footnote-1283)*,*

*That do not de the thing they most do show,*

*Who, moving others, are themselves as stone,*

*Unmoced, cold*[[1283]](#footnote-1284)*, and to temptation slow;*

*They rightly do inherit heaven’s graces*[[1284]](#footnote-1285)

*And husband*[[1285]](#footnote-1286) *nature’s riches from expense*[[1286]](#footnote-1287)*;*

*They are the lords and owners of their faces*[[1287]](#footnote-1288)*,*

*Others but stewards*[[1288]](#footnote-1289) *of their excellence.*

*The summer’s flower is to the summer sweet,*

*Though to itself it only*[[1289]](#footnote-1290) *live and die,*

*But if that flower with base infection meet,*

*The basest weed outbraves his dignity*[[1290]](#footnote-1291)*:*

*For sweetest things*[[1291]](#footnote-1292) *turn sourest*[[1292]](#footnote-1293) *by their deeds;*

*Lilies that fester smell far worse than weeds*[[1293]](#footnote-1294)*.*

**94**

Cei ce-ar putea lovi şi nu lovesc,

Şi-arată crunţi, dar nu fac fapte crunte,

Cei ce, clintind pe-atâţi, nici nu clintesc,

Şi, reci la ispitiri, nu le-ntind punte,

Pe drept au moştenit din slavă haruri:

Stăpâni pe zestrea firii-s legiuiţi!

Sunt domni şi pe-ale propriei firi daruri,

Iar ceilalţi, slugi sunt ăstor evgheniţi.

Şi floarea verii, verii mult i-e dragă

(Deşi-a trăit şi moare pentru sine),

Dar spre gunoi când a-nceput să tragă,

O-ntrece-n preţ un simplu mărăcine.

Căci numai foarte-dulcele se-acreşte;

Şi-un crin miroase-a boz când putrezeşte!

*(I.F.)*

**\***

Cel ce-ar putea lovi, dar nu loveşte,

Cel ce la fapte-i altcum decât pare,

Cel ce, mişcând pe alţii, nu clinteşte,

Ci-i sloi şi piatră, şi-n ispită-i tare,

Pe drept din ceruri graţii moşteneşte,

Şi ţine-n mâini a Firii avuţie;

îşi poartă privilegiul boiereşte,

Iar altu-i doar argat pe-a lui moşie.

A verii floare vara o admiră,

Deşi doar ei îşi dă-n boboc şi moare,

Dar farmecele când îi putreziră,

O-ntrece orice scai la căutare:

Ce-i dulce, dă, prin fapte, în venin;

Stricat, mai rău ca scaiul pute-un crin.

*(T.B.)*

**\***

Cei ce, putând lovi, n-o fac deloc

Şi-n fapte nu-s aşa precum arată;

Cei ce, clintind pe alţii, stau pe loc

Şi nu cad robi ispitei niciodată,

Pe drept au moştenit cereasca milă

Şi-avutul Firii-l cheltuiesc cum vor.

Sunt propriii lor stăpâni; ceilalţi, umilă

Servime a desăvârşirii lor.

A verii floare-i este verii dragă

Deşi doar pentru ea dă rod şi moare,

Dar când îi seacă seva ce-i dă vlagă,

O-ntrece-n preţ şi-un boz fără valoare.

Tot ce e dulce se acreşte iute

Şi-un putred crin mai rău ca bozul pute.

*(N.Ch.)*

**\***

Acei ce pot răni şi n-o fac, cei

Ce nu se poartă cum părea vădit,

Cei ce, stârnind pe alţii, par de stei,

Reci, nestârniţi şi greu de-ademenit,

Primesc pe drept celeste privilegii

Şi-oblăduie-ale Firii mari comori;

Sunt ei stăpânii zestrei lor, şi regii,

Iar ceilalţi, doar vătaşi măriei lor.

E-al verii mir văratica răsură

(Deşi stingheră vieţuie şi moare),

Dar când o scurmă scârnava coptură,

Chiar bozul prost întrece mândra-i floare…

Căci lucrurile dulci se-acresc prea iute;

Mai rău ca bojii crinul putred pute.

*(T.D.)*

**\***

Cei care pot lovi şi nu lovesc,

Cu chip fălos dar fapta ne-mplinită,

Mişcând pe alţii, înşişi se-mpietresc,

Reci, neclintiţi şi lâncezi la ispită;

Cereşti hatâruri, dreaptă-i moştenirea

Cum zestrea firii ei cuminţi strângând,

Simţi că sunt domni, făgaş li-e stăpânirea,

Iar ceilalţi, la mărimi, slujbaşi de rând.

A verii floare vara-mpodobeşte,

Şi-un trai şi-o moarte pentru ea se-mplină,

Dar molima mârşavă de-o izbeşte,

Mai demn se stinge-o biată de neghină:

Mireasma, fapta-o ferecă-n duhoare,

Miezme nu-s ca dintr-un crin ce moare.

*(M.M.)*

***95***

*How sweet and lovely dost thou make the shame*

*Which, like a canker*[[1294]](#footnote-1295) *in the fragrant rose,*

*Doth spot the beauty of thy budding name*[[1295]](#footnote-1296)*!*

*O! In what sweets dost thou thy sins enclose;*

*That tongue that tells the story of thy days,*

*Making lascivious comments on thy sport*[[1296]](#footnote-1297)*,*

*Cannot dispraise*[[1297]](#footnote-1298) *but in a kind of praise;*

*Naming thy name blesses an ill report*[[1298]](#footnote-1299)*.*

*O! What a mansion*[[1299]](#footnote-1300) *have those vices got*

*Which for their habitation chose out thee,*

*Where beauty’s veil doth cover every blot*

*And all things turn to fair*[[1300]](#footnote-1301) *that eyes can see.*

*Take heed, dear heart, of this large privilege;*

*The hardest knife*[[1301]](#footnote-1302) *ill-used doth lose his edge.*

**95**

Ce dulce pare-a ta neruşinare,

Ce, ca un vierme-ascuns printre petale,

Îţi roade strălucitul nume-n floare!

O, sub cât har stau viciile tale!

Dar limba ce viaţa ţi-o dezghioacă

Şi ca pe-un desfrânat te povesteşte.

Nu poate peste laude să treacă:

Zicând pe nume-ţi, bârfa şi-o sfinţeşte.

O, ce palat păcatu-avu de-a gata,

Când te-a ales pe tine drept cetate,

în care-un văl de vrajă-ascunde pata,

Iar ce văd ochii, par frumoase toate!

Ai grijă de-acest har; purtat prosteşte,

Pumnalul cel mai aprig se ştirbeşte.

*(T.B.)*

**\***

Neruşinarea ta-i atrăgătoare

Par, ca un vierme-ntrandafir intrat,

îţi roade minunatul nume-n floare;

O, în ce rai ascunzi al tău păcat

Dar buzele, că ştiu ce faci în viaţă.

Spunând ce desfrânat e traiul tău,

Nu pot huli, căci numele-ţi răsfaţă

Şi, de-i rostit, sfinţeşte orice rău.

O, ce palat au viciile toate

în care stau la tine în ogradă,

în care vraja-i văl peste păcate

Ca ochii doar frumosul să îl vadă.

Dar nu te-ncrede-n harul tău orbeşte:

Rău folosit, cuţitul se toceşte.

*(N.Ch.)*

**\***

Cât farmec dulce-aduni pe-acea ruşine

Ce, ca un vierme-n roze parfumate,

Vrea faima-mbobocită să-ţi întine!

O, cât balsàm îţi torni peste păcate!

Când limba spune basmul vieţii tale

Hulind lumeşte zburda ta prin lume,

Nu clevete se-aud, ci osanale;

Sfinţită-i chiar şi bârfa de-al tău nume.

Ah, ce palat păcatelor le-ai dat

Când şi-au ales lăcaş, acolo unde

Orice se vede-i înfrumuseţat

Şi tot ce-i slut sub gingaş văl se-ascunde!

De-atât noroc, iubite, fie-ţi frică:

Tăişul ager, rău purtat, se strică.

*(T.D.)*

***96***

*Some say thy fault is youth, some wantonness*[[1302]](#footnote-1303)*;*

*Some say thy grace*[[1303]](#footnote-1304) *is youth and gentle sport*[[1304]](#footnote-1305)*;*

*Bath grace and faults are loved of mare and less*[[1305]](#footnote-1306)*:*

*Thau mak’st faults graces*[[1306]](#footnote-1307) *that to thee resort*[[1307]](#footnote-1308)*.*

*As on the finger af a thraned queen*

*The basest jewel will be well esteem’d,*

*So are those errors that in thee are seen*

*To truths translated*[[1308]](#footnote-1309) *and far true things deem’d.*

*How many lambs might the stern*[[1309]](#footnote-1310) *wolf betray*[[1310]](#footnote-1311)*,*

*If like a lamb he could his looks translate!*

*How many gazers*[[1311]](#footnote-1312) *mightst thau lead away*[[1312]](#footnote-1313)*,*

*If thau wauldst*[[1313]](#footnote-1314) *use the strength of all thy state*[[1314]](#footnote-1315)*!*

*But do not so; I love thee in such sort,*

*As thou being mine, mine is thy good report*[[1315]](#footnote-1316)*.*

**96**

Un tânăr te văd unii, cu păcate,

Un tânăr plin de har te văd ceilalţi;

Păcat şi har la fel ţi-s alintate:

Tu-n har prefaci păcatul, şi-l înalţi.

Pe-o mână de regină domnitoare,

O piatră falsă zici că-i nestemată;

La fel, minciuna când în tine-apare,

Sub haina adevărului se-arată.

Câţi miei n-ar amăgi un lup turbat,

De-ar semăna cu mieii la vedere?

De câţi te-ai face şi tu admirat,

De-ai folosi întreaga ta putere?

Să n-o faci însă! Te iubesc aşa,

Că-al meu fiind, a mea-i şi faima ta.

*(T.B.)*

**\***

Spun unii: tânăr eşti, deci cu păcate;

Spun alţii: tinereţea-i harul tău;

Dar şi păcat şi har ţi-s adorate,

Căci tu faci har din tot ce-n tine-i rău.

Precum pe degetul unei regine

Şi-o sticlă pare că-i un nestemat,

Orice minciună izvorând din tine

Devine adevăr adevărat.

Câţi miei n-ar păcăli un lup cumplit

De le-ar ieşi în chip de miel în cale!

De câţi admiratori ai fi iubit,

De-ai vrea să îi supui puterii tale!

Dar să n-o faci! Eu te iubesc şi-aşa:

Fiind al meu, a mea-i şi slava ta.

*(N.Ch.)*

**\***

S-a spus: „… păcat că-i prea zglobiu, prea june”,

S-a spus: „… în asta chiar stă vraja lui”:

Tu şi în greşuri farmec ştii a pune

Şi, vrednic sau nemernic, placi oricui.

Aşa precum pe degete regale

Plăteşte mult şi cel mai prost inel,

Şi tu preschimbi cusururile tale

În fapt cinstit, de cinste demn, la fel.

Câţi miei ar fi să-nşele lupul rău,

De-ar şti cumplitul ca un miel s-arate!

Câţi ochi ai ului în jurul tău,

De-ar fi să-ţi cheltui darurile toate!

Să n-o faci, deci: mi-eşti drag încât aşa

Cum eşti al meu, şi faima-ţi e a mea.

*(T.D.)*

***97***

*How like a winter hath my absence been*

*From thee, the pteasure of the fleeting year!*

*What freezings have I felt, what dark days seen!*

*What old December’s bareness every where!*

*And yet this time removed*[[1316]](#footnote-1317) *was summer’s time;*

*The teeming autumn, big*[[1317]](#footnote-1318) *with rich increase,*

*Bearing the wanton burden of the prime*[[1318]](#footnote-1319)*,*

*Like widow’d wombs after their lords’ decease:*

*Yet this abundant issue*[[1319]](#footnote-1320) *seem’d to me*

*But hope of orphans and unfather’d fruit;*

*For summer and his pleasures wait on thee*[[1320]](#footnote-1321)*,*

*And, thou away, the very birds are mute:*

*Or, if they sing, ’tis with so dull a cheer*[[1321]](#footnote-1322)

*That leaves look pale*[[1322]](#footnote-1323)*, dreading the winter’s near.*

**97**

La fel cu iarna mi-a fost lipsa ta,

O, tu, plăcerea anului ce piere!

Ce îngheţat eram, cum vremuia!

Ce ger pustiu pe toate sta-n putere!

Şi totuşi, adia văratic soare,

Şi toamna ne sporea bogată-n tort,

Purtând o caldă binecuvântare,

Ca trup de văduvă când soţu-i mort,

Dar tot belşugul îmi părea nedreaptă

Nădejde fără floare, rod sărac,

Când bucuria verii te aşteaptă

Şi tu plecat, chiar păsările tac.

Ori, de mai cântă, e cu-atâta jale,

Că frunzele pălesc pe-a iernii cale.

*(I.P.)*

**\***

Ce ierni mă-ntroieneau când stam departe

De tine, soare-al anului ce trece!

Ce beznă-n miez de zi, ce-ngheţ de moarte,

Ce suflu de decembrie-n toate, rece!

Deşi, prădat de vară-n toiul verii,

Iernând în toamna doldora de rod,

Ce-aşa-şi plătea altoiul primăverii

Cum pântecele văduvei prin plod,

Potopul ei de poame, pentru mine,

Ou sterp era, ce pui nu poate scoate.

Căci mie-mi râde vara doar prin tine,

Şi când lipseşti tac păsările toate.

Sau, de dau voce,-atât amar e-ntr-însa,

încât, crezând că-i iarnă, cade frunza.

*(I.F.)*

**\***

Ce iarnă mi-a părut, când stăm departe

De tine, dar al anului zburatic!

Cât ger am cunoscut, ce zile moarte,

Şi-n toate, ce Decembrie sălbatic!

Şi totuşi acest hău a fost o vară,

Când toamna, într-un spor de necuprins,

Purta în pântec rod de primăvară,

Ca văduva al cărei soţ s-a stins.

Belşugu-i însă îmi părea doar vis

De prunc orfan, şi roadă nenăscută,

Căci doar prin tine vara-i paradis,

Iar de lipseşti, chiar pasărea e mută;

Sau, de-o cânta, e-atât de tristă-n glas,

Că-i galben codrul, ca de-al iernii pas.

*(T.B.)*

**\***

Ca-n toiul iernii m-am simţit, departe

De tine, har al anului ce trece;

Simţit-am ger, văzut-am zile moarte

Şi peste tot un sterp decembre, rece.

Şi totuşi fu o vară prea frumoasă;

O toamnă rodnică din cale-afară

Creştea în sân, ca văduva rămasă

Fără de soţ, altoi din primăvară.

Belşugul îmi părea nădejde frântă

A unui rod orfan şi prea sărac,

Căci vara doar prin tine mă încântă,

Iar când lipseşti şi păsările tac.

De cântă, trilu-i plin de-aşa durere

Încât, crezând că-i iarnă, frunza piere.

*(N.Ch.)*

**\***

Tu de-ai plecat ce iarnă s-a pornit,

Fugare, fericirile-au zburat,

Ce frig mi-a fost, nici luna n-a ieşit!

Stăpân e moş Decembre-n lung şi-n lat!

Departe tu şi totuşi a fost vară;

Din roada primăverii şi-a hârjoanei

Crescut-a plină toamna de povară,

Cum, de-i mort soţul, pântecul vădanei.

Nădejdea deznădejdii de orfan

Mi-au încolţit aceste avuţii;

E vară, fericirea nu e-n van,

Tu de nu eşti, nu-s cântece-n tării:

Şi dacă-ar fi, ar fi de-atâta jale,

Că frunza-ar gălbeni cu iarna-n cale.

*(M.M.)*

***98***

*From you have I been absent in the spring,*

*When proud-pied*[[1323]](#footnote-1324) *April, dress’d in all his trim*[[1324]](#footnote-1325)*,*

*Hath put a spirit of youth in every thing,*

*That*[[1325]](#footnote-1326) *heavy Saturn*[[1326]](#footnote-1327) *laugh’d and leap’d with him.*

*Yet nor the lays*[[1327]](#footnote-1328) *of birds, nor the sweet smell*

*Of different flowers*[[1328]](#footnote-1329) *in odour and in hue,*

*Could make me any summer’s story*[[1329]](#footnote-1330) *tell,*

*Or from their proud lap*[[1330]](#footnote-1331) *pluck them where they grew:*

*Nor did I wonder at the lily’s white,*

*Nor praise the deep vermilion in the rose;*

*They were but sweet, but figures of delight*[[1331]](#footnote-1332)*,*

*Drawn after you*[[1332]](#footnote-1333)*, you pattern of all those.*

*Yet seem’d it winter still, and, you away,*

*As with your shadow*[[1333]](#footnote-1334) *I with these*[[1334]](#footnote-1335) *did play.*

**98**

Plecat de lângă tine, când floarea se deschide

Şi când april punându-şi sărbătoresc vestmânt

În orice suflet tânăr o candelă aprinde

Şi când Saturn bătrânul danţează-n ritm şi cânt,

Nici briza ce-ncovoaie petale zugrăvite,

Nici ciripit de păsări şi nici parfum de flori

Nu mă mai pot decide corolele iubite

Să le culeg şi cântec să-nalţ ca alteori,

Să laud roza roşie nu mă voi mai pricepe

Şi crinul candid nu ştiu acum să-l preţuiesc,

Deopotrivă totul de-aici-nainte-ncepe

Să-ţi semene ca umbra modelului ceresc:

Totul îmi aminteşte de tine, te imită,

Dar fără tine – totul e iarnă amorţită.

*(T.V.)*

**\***

Departe-am fost de tine-n primăvară

Pe când prier, în splendidu-i veşmânt,

Atât duh tânăr revarsa-n afară

Că şi Saturn cel greu râdea dansând.

Nici trilurile, nici aroma rară

A miilor de flori viu colorate

Nu m-au făcut să cânt superba vară,

Nici să le-adun din poala ei pe toate.

Nu m-a uimit nici crinul alb în floare,

Nici roşul trandafirului, măcar;

Erau doar copii dulci, fermecătoare,

Făcute după mândrul tău tipar.

Părea că încă-i iarnă-n lipsa ta,

Iar umbra ta prin flori ma desfăta.

*(N.Ch.)*

**\***

În primăvară noi am fost răzleţi

Când, peste tot, April cel fercheş foc

A răsădit un duh de tinereţi

Că şi Saturn s-a prins cu el în joc;

Dar tril de paseri, nici mireasmă rară

De flori cu port şi miros felurit,

Să laud vara nu mă îndemnară,

Nici să le-adun de unde-au răsărit.

Şi nu m-a minunat nici albul crin

Şi nici profirul rujei arzător;

Firàve còpii, prea aveau puţin

Din tine, tu, izvod al tuturor.

Părea tot iarnă; şi, tu dus haihui,

Cu umbrele-ţi acestea petrecui.

*(T.D.)*

***99***

*The forward*[[1335]](#footnote-1336) *violet thus did I chide:*

*Sweet thief, whence didst thou steal thy sweet*[[1336]](#footnote-1337) *that smells,*

*If not from my love’s breath? The purple pride*[[1337]](#footnote-1338)

*Which on thy soft cheek for complexion dwells*

*In my love’s veins thou hast too grossly*[[1338]](#footnote-1339) *dyed.*

*The lily I condemned for thy hand*[[1339]](#footnote-1340)*,*

*And buds of marjoram*[[1340]](#footnote-1341) *had stol’n thy hair;*

*The roses fearfully on thorns did stand*[[1341]](#footnote-1342)*,*

*One blushing shame*[[1342]](#footnote-1343)*, another white despair;*

*A third, nor red nor white, had stol’n of both,*

*And to his robbery had annex’d thy breath*[[1343]](#footnote-1344)*;*

*But, for his theft, in pride of all his growth*[[1344]](#footnote-1345)

*A vengeful canker*[[1345]](#footnote-1346) *eat him up to death.*

*More flowers I noted, yet I none could see*

*But sweet or colour it had stol’n*[[1346]](#footnote-1347) *from thee.*

**99**

Cu vioreaua astfel mă certai:

„Hoţ mic, parfum de unde ţi-ai furat

De nu din gura scumpă? Mândrul strai

De farmec purpuriu, ţi l-ai luat

Din sânge-i, dar prea lacom i-l sorbeai”.

Strigai la crin că mâna ta mi-l ţine;

La maghiran, că părul ţi-l vânează;

Pe ghimp stând trandafirii, de ruşine

Roşise unul, altu-albea de groază;

Nici alb, nici roş, al treilea, furând

Din ambii, mai avea şi-a ta suflare;

Dar furtul şi trufia-i răzbunând,

Un cancer îl mănâncă până moare.

Văzui şi alte flori, dar nu e floare,

Mireasmă să nu-i fure sau culoare.

*(T.B.)*

**\***

Certat-am prima viorea aşa:

„Tu ai furat parfumul, dulce hoaţă,

Din suflul celui drag; iar purpura

De preţ ce-o ai pe gingaşa ta faţă

Cu sângele-i o ai vopsit pe ea!”

Spuneai de crin că-ţi fura albul mâinii,

Că-n muguri de sovârf ţi-e părul salbă;

Pe ghimpi stând rozele, când tu te mânii,

Roşeşte una, alta-i toată albă.

Nici roşie, nici albă,-a treia fură

Din amândouă, ca şi-a ta suflare;

Dar pentru jaf, semeaţa ei făptură

Pe drept i-o roade-un vierme, până moare.

Sunt multe flori, dar toate, văd acum,

Îţi fură şi culoare şi parfum.

*(N.Ch.)*

**\***

Aşa mustram zoritul toporaş:

„De unde furi, hoţ dulce, dulcea boare

De nu din suflul celui drag? Prădaşi

Din vinele iubitului dogoare

De purpur, să-ţi alcătui chip gingaş”.

Că-ţi fură neaua mâinii, crini învinui

Şi măghirani că-ţi iau din păr lumine;

înfiorat măceşul stă pe spinu-i:

Cel alb, de ciudă – roşul, de ruşine;

Cu foi alb-roş, hoţind pe ceilalţi doi,

Alt fur ia şi suflarea-ţi parfumată,

Dar, drept osândă, când e mai în toi

Un vierme gâde-i roade floarea toată.

Căci n-am văzut un fir, din mii de flori,

Să nu-ţi fi smuls miresme sau culori.

*(T.D.)*

***100***

*Where art thou, Muse, that thou forget’st so long*

*To speak of that which gives thee all thy might?*

*Spend’st thou thy fury*[[1347]](#footnote-1348) *on some worthless song,*

*Dark’ning*[[1348]](#footnote-1349) *thy porter to lend base subjects light?*

*Return, forgetful Muse, and straight*[[1349]](#footnote-1350) *redeem*

*In gentle numbers*[[1350]](#footnote-1351) *time so idly*[[1351]](#footnote-1352) *spent;*

*Sing to the ear that doth thy lays*[[1352]](#footnote-1353) *esteem*

*And gives thy pen both skill and argument*[[1353]](#footnote-1354)*.*

*Rise, resty*[[1354]](#footnote-1355) *Muse, my love’s sweet face survey*

*If Time*[[1355]](#footnote-1356) *have any wrinkle graven there;*

*If any*[[1356]](#footnote-1357)*, be a satire to decay*[[1357]](#footnote-1358)*,*

*And make Time’s spoils*[[1358]](#footnote-1359) *despised every where.*

*Give my love fame faster*[[1359]](#footnote-1360) *than Time wastes life;*

*So thou prevent’st*[[1360]](#footnote-1361) *his scythe and crooked knife*[[1361]](#footnote-1362)*.*

**100**

Unde eşti, Muză? Uiţi de-atâta vreme

Să-l cânţi pe cel ce-ţi dă puteri oricând?

Furia ta-n vreun cântec searbăd geme?

Păleşti, vreo temă stearpă luminând?

Hai, iar, uitucă Muză, şi plăteşte

Prin strofe timpul scurs în lenevie;

Dă vers urechii ce te preţuieşte

Şi-ţi pune-n cânt şi miez şi măiestrie.

Sus, leneşo! Vezi dacă pe-al iubirii

Chip rar vreo cută Vremea a săpat;

De vezi, satiră fii a nimicirii,

Şi-a Vremii crimă strig-o-n lung şi lat.

Dă grabnic celui drag o faimă-naltă,

Să-l scapi de-a Vremii seceră sau daltă.

*(T.B.)*

**\***

Tu, Muza mea, pe unde umbli, oare,

De-l uiţi pe cel ce te-ntăreşte-oricând?

Dând furia-ţi pe-un cânt fără valoare,

Te-ntuneci luminând ceva de rând?

Întoarce-te, uituco, şi plăteşte

Prin versuri timpul scurs în lenevie;

Auzul îl încântă îngereşte

Dând penei har înalt şi miez, când scrie.

Sus, leneşo! Pe faţa celui drag

Vezi dacă Timpul n-a gravat vreo urmă;

Iar dacă da, din satiră fă-ţi steag

Şi sub dispreţ pe Timpul-fur îl curmă.

Dă farmec celui drag, să nu îndure

Nici coasa Vremii, nici a ei secure.

*(N.Ch.)*

**\***

Pe unde-ntârzii, Muză, de-ai uitat

Să-l cânţi pe cel ce-ţi dăruie putere?

Te lupţi cu vreun stih neînsemnat,

Te mistui luminând ce nu se cere?

Uituco, tu, răscumpără curând

Pierdutul timp, prin calde osanale

Auzul cui te place încântând,

Căci el dă sârg şi noimă penei tale!

Trândavo, vezi, pe chipul său duios

Au n-a scurmat ogaş a Vremii gheară?

Şi dacă vezi, tu râzi de-acest ponos

Şi fă ocara Vremii de ocară!

Slăveşte-l, Muză, mai sârguincioasă

Spre-a-l ocroti de cârna Vremii coasă.

*(T.D.)*

**\***

Unde eşti, muză? Ai uitat, pesemne

Să-l cânţi pe cel ce-ţi dăruieşte vlaga,

Te-nverşunezi în cântece nedemne,

Măruntelor chemări le dai întreaga

Ta patimă? Te reîntoarce dară

S-aduci în vers trândavul timp, trecutul

Şi în auzul celui drag coboară

Şi dă-i condeiului, măiastru, scutul.

O, te ridică, muză! Fruntea celui

Mereu iubit o ară multe cute?

De e aşa, las muză cum i-e felu-i

Ce timpul pângăreşte, să sărute…

Dă-i dragostei ce timpu-i ia, smintitul;

Frângându-i-l, încovoiat, cuţitul!

*(Gh.T.)*

***101***

*O truant Muse, what shall be thy amends*[[1362]](#footnote-1363)

*For thy neglect of truth in beauty dyed?*

*Both truth and beauty on my love depends*[[1363]](#footnote-1364)*;*

*So dost thou too, and therein dignified*[[1364]](#footnote-1365)*.*

*Make answer, Muse: will thou not haply*[[1365]](#footnote-1366) *say,*

*„Truth needs no colour, with his colour*[[1366]](#footnote-1367) *fix’d*[[1367]](#footnote-1368)*;*

*Beauty no pencil*[[1368]](#footnote-1369)*, beauty’s truth to lay*[[1369]](#footnote-1370)*;*

*But best is best, if never intermix’d”*[[1370]](#footnote-1371)*?*

*Because he needs no praise, wilt thou be dumb*[[1371]](#footnote-1372)*?*

*Excuse not sitence so; for ’t ties in thee*

*To make him much outlive a gilded tomb*

*And to be prais’d of ages yet to be*[[1372]](#footnote-1373)*.*

*Then do thy office, Muse; I teach thee how*

*To make him seem long hence*[[1373]](#footnote-1374) *as he shows*[[1374]](#footnote-1375) *now.*

**101**

O, Muză-absentă, cum îţi ceri iertare

Că nu-mbraci adevăru-n frumuseţe?

Frumos şi Adevăr cel drag le are,

Pe tine iar: ţi-e titlul de nobleţe.

Zi, Muză, nu-i aşa că vei răspunde

Că Adevărul e frumos prin sine,

Că-n el Frumosul adevăr ascunde,

Deci ce-i perfect nu cere să se-mbine?

Să taci, stând el mai sus de poezie?

Ia-ţi alt motiv; tu poţi să-i dai durată,

Cât nu i-ar da o criptă aurie,

Şi slavă pentru veşnicia toată.

Fă-ţi, Muză, slujba, şi te-nvăţ eu cum

Să-l faci să-arate pururi ca acum.

*(T.B.)*

**\***

O, Muză leneşă, să nu-ştii, oare,

Că zugrav Frumuseţii Adevăru-i?

Frumos şi Adevăr cel drag le are

Şi tu prin ele-n mare cinste stărui.

Vei spune, Muză: „Adevărul n-are

Nevoie de culori, nici de penel

Pentru Frumos, s-arate ce-i în stare;

Un lucru scump e scump numai prin el!”

Că-i mai presus de laudă, tăcea-vei?

Nu-i drept! De-l cânţi, va dăinui prin tine

Mai mult ca-ntr-un mormânt de aur. Slavei

E hărăzit, şi Vremii care vine.

Fă-ţi treaba, Muză! Te învăţ eu cum

S-apară pururi cum apare-acum.

*(N.Ch.)*

**\***

Cum ispăşi-vei, Muză, vai, hoinară,

Că pregeţi celui drag a-i mai cânta

Virtuţi şi frumuseţi ce-l alintară

Cum însăţi îl alinţi, spre cinstea ta?

Răspunde, Muză; poate vrei să spui:

„Că de boieli virtutea lipsă n-are –

Că nuri pe nuri cu pensula nu pui –

Şi-i bun ce-i bun, doar făr’ de-adăugare? – …”

Fiindcă nu vrea-laude tu taci?

Să nu te aperi astfel, căci prin tine

Mai trainic decât cripta poţi să-l faci

Şi lăudat în veacul care vine.

Fă-ţi, Muză, slujba ta; te-ndrum eu cum

Să-l faci s-arate pururi ca acum.

*(T.D.)*

**\***

O, Muză trândavă, de ce ignori

Că-i pictor adevărul şi icoană

E frumuseţea (ele-şi sunt surori)

Şi-i sunt astfel şi cinstei tale mană.

Poţi spune: frumuseţe şi-adevăr

Nevoie n-au de pensuli şi vopsele

Când lunecă prin timp şi depărtări

Doar cu lumina câtă-i strânsă-n ele.

Deci, muză fără grai, mai poţi să taci

Când frumuseţea-n tine locuieşte?

Las-o să dăinuie şi ai să-ţi faci

Şi ţie laudă ce nu păleşte.

Pot slujba ta, o, muză, s-o îndrum:

Mai lasă-i încă umbra de acum!

*(Gh.T.)*

***102***

*My love is strengthen’d though more weak in seeming*[[1375]](#footnote-1376)*;*

*I love not less, though less the show appear:*

*That love is merchandised*[[1376]](#footnote-1377) *whose rich esteeming*[[1377]](#footnote-1378)*.*

*The owner’s tongue doth publish*[[1378]](#footnote-1379) *every where.*

*Our love was new, and then but in the spring,*

*When I was wont to greet it with my lays*[[1379]](#footnote-1380)*;*

*As Philomel*[[1380]](#footnote-1381) *in summer’s front*[[1381]](#footnote-1382) *doth sing,*

*And stops her pipe*[[1382]](#footnote-1383) *in growth of riper days*[[1383]](#footnote-1384)*:*

*Not that the summer is less pleasant now*

*Than when her mournful hymns did hush the night,*

*But that wild music*[[1384]](#footnote-1385) *burthens*[[1385]](#footnote-1386) *every bough,*

*And sweets grown common lose their dear delight.*

*Therefore, like her, I sometime hold my tongue,*

*Because I would not dull you*[[1386]](#footnote-1387) *with my song.*

**102**

Iubirea-mi creşte, chiar de-o crezi mai mică;

Iubesc mai mult, desi puţin îţi pare;

Iubirea-i marfă, când o tot ridică

în slavă pretutindeni cel ce-o are.

Iubirea ne-a-nflorit în primăvară,

Când o cântam cu cântece de foc,

Precum privighetoarea-n prag de vară,

Ce tace-apoi, când zilele se coc.

Nu că nu-i vara vis, ca de-altă oară,

Când noaptea de-un cânt jalnic era beată,

Dar crengii imnu-aprins i-ar fi povară,

Iar ce gustăm prea des, nu mai îmbată.

Deci, ca şi ea, tac uneori şi eu,

Să nu te obosesc, de cânt mereu.

*(T.B.)*

**\***

Iubirea-mi tare-i chiar de-o vezi plăpândă;

Ascunde-atâtea flăcări sub răcoare.

Iubirea-i marfă numai când, s-o vândă,

O laudă-n tot locul cel ce-o are.

Iubirea noastră, nouă-n timpu-acela,

Ca primăvara, o cântam cu foc

Cum cântă-n pragul verii filomela

Ce tace doar când zilele se coc.

Azi vara-i ca şi-atuncea când umpleam

C-un cântec trist adânca nopţii pace,

Dar dacă-mpovărează orice ram

Plăcerea, de-i prea multă, nu mai place.

Deci tac asemeni dulcei filomele

Să nu te-apese cântecele mele.

*(N.Ch.)*

**\***

Iubirea-mi creşte chiar de-o crezi firavă

Iubesc mai mult dar nu-mi ivesc iubirea,

Nu-i drămuiesc tăria pe tarabă

Şi încă n-o ajunge clevetirea.

Cândva, iubind (ferice timpu-acela!)

Cântam în primăveri amăgitoare

Aprilul cum îl cântă filomela

Până când zorii sunt stăpâni pe zare.

Nu-i altfel vara, nu-i mai puţin dulce

Decât atunci când ea cânta. Acuma,

Vechiul ei cântec ramu-ar vrea să-l culce;

Tot ce-nfloreşte des, l-înghite bruma…

Pot fi asemeni filomelei, tac

Lăsându-te de glasul meu sărac.

*(Gh.T.)*

***103***

*Alack! What poverty my Muse brings forth,*

*That having such a scope to show her pride*[[1387]](#footnote-1388)*,*

*The argument, all bare*[[1388]](#footnote-1389)*, is of more worth*

*Than when it hath my added praise beside.*

*O! Blame me not, if I no more can write*[[1389]](#footnote-1390)*;*

*Look in your glass*[[1390]](#footnote-1391)*, and there appears a face*

*That over-goes*[[1391]](#footnote-1392) *my blunt invention*[[1392]](#footnote-1393) *quite,*

*Dulling*[[1393]](#footnote-1394) *my lines and doing me disgrace*[[1394]](#footnote-1395)*.*

*Were it not sinful then, striving to mend,*

*To mar the subject that before was well?*

*For to no other pass*[[1395]](#footnote-1396) *my verses tend*

*Than of your graces and your gifts to tell;*

*And more, much more, than in my verse can sit*[[1396]](#footnote-1397)*,*

*Your own glass shows you when you look in it.*

**103**

Vai, Muza mea săracă roadă are

Deşi prin ţel îşi poate-aduce faimă!

Chiar gol, subiectul e mai de valoare

Ca lauda ce versuri o îngaimă.

Nu mă certa că nu te cânt mai bine!

Priveşte-te-n oglinzi şi-o să-ţi apară

Un chip ce-ntrece tot ce-i scris de mine,

Făcându-mi versurile de ocară.

N-ar fi păcat de-aş încerca să-ndrept

Icoana ta, de la-nceput mai bună?

Doar frumuseţea ta s-o cânt e drept

Şi darurile care te-ncunună.

Dar faţa ta, acea adevărată,

Nu versul meu, oglinda ţi-o arată.

*(N.Ch.)*

**\***

Ce nemănoasă-i Muza mea, când are

Temei de-a fi mult falnică; dar, vai,

Gol zeul său e de un preţ mai mare

Decât de l-aş găti cu-al slavei strai!

Să nu mă cerţi că nu mai pot, ah, scrie!

Oglinda ta un chip o să-ţi arate

Ce nu-l încape strâmta-mi fantezie

Şi-mi sărbezeşte versurile toate.

Deci, vrând să-ndrept, au nu-i păcat să stric

Ceva croit frumos de-ntâiaşi dată?

Căci zestrea ta, şi altceva nimic,

Aş vrea s-o cânt în vers şi vraja-ţi toată.

Şi mult mai mult afla-vei în oglindă

Decât e vrednic versul să cuprindă.

*(T.D.)*

**\***

Vai, ce sărac e tot ce-mi naşte muza

Când, dacă te-ar răsfrânge-ar străluci,

Dar totu-i gol, în van îşi mişcă buza,

Doar când o laud, strunele-i sunt vii.

Să nu mă mustri dacă nu pot scrie,

Priveşte chipul ce-n oglindă-l ai;

El născocirile-mi întrece mie,

Prostindu-mi vers, pricepere şi grai.

N-ar fi păcat atunci să-i dreg vopseaua

Icoanei tale fără de cusur?

Ce şi-ar dori decât să-ţi cânte steaua,

Truditul vers, ce altceva să-i fur?

Decât această scrisă suferindă

Te-arăţi mai bine-n propria-ţi oglindă.

*(Gh.T.)*

**\***

Cât de sărac e rodul Muzei mele,

Deşi putea să fie glorios

Prin însăşi tema lui, fără acèle

Elogii ale mele, de prisos!

Nu mă certa că nu mai pot să scriu!

Priveşte-ţi fata în oglindă bine:

Pe lângă ea, mi-e scrisul cenuşiu

Şi-mi face fantezia de ruşine!

De-aceea, nu ar fi păcat să stric –

Vrând să-l repar, modelul dinainte?

Căci nu vrea versu-mi altceva nimic

Decât să-ţi pună graţia-n cuvinte!

Mai mult decât încape-n slova mea

Ţi-arată-oglinda, când priveşti în ea!

*(P.S.)*

***104***

*To me, fair friend, you never can be old,*

*For as you were when first your eye I eyed,*

*Such seems your beauty still. Three winters cold*

*Have from the forests shook three summers’ pride*[[1397]](#footnote-1398)*,*

*Three beauteous springs to yellow autumn turn’d*

*In process*[[1398]](#footnote-1399) *of the seasons have I seen,*

*Three April perfumes in three hot Junes burn’d,*

*Since first I saw you fresh, which yet are green.*

*Ah! Yet doth beauty, like a dial-hand*[[1399]](#footnote-1400)*,*

*Steal from his figure, and no pace*[[1400]](#footnote-1401) *perceived;*

*So your sweet hue*[[1401]](#footnote-1402)*, which methinks still doth stand*[[1402]](#footnote-1403)*,*

*Hath motion, and mine eye may be deceived:*

*For fear of which*[[1403]](#footnote-1404)*, hear this, thou age unbred*[[1404]](#footnote-1405)*:*

*Ere you were born was beauty’s summer dead.*

**104**

Tu mie vârstnic n-o să-mi pari în veci:

Frumos, cum te sorbii întâia oară.

Te văd şi astăzi. Trei omături reci

Podoaba a trei veri o scuturară;

Trei primăveri în toamnă ajungând,

Şi-Apriluri trei văzui, arzându-şi spuma

în trei dogori de Iunie, de când

Nou te zării şi verde ca acuma.

Ah, totuşi, vraja ca un ac de ceas,

Se şterge de pe chipul tău, hoţeşte;

Culoarea dulce, jur, ţi-a mai rămas,

Dar nu stă; poate ochiul meu greşeşte;

De-aceea strig: veac nou, nici n-ai sosit,

Şi-a verii frumuseţe a murit.

*(T.B.)*

**\***

Prieten drag, nu-mbătrâneşti nicicând

Căci frumuseţea ta, ca-ntâia oară

O văd şi-acum. De-atunci trei ierni trecând,

Mândria a trei veri o scuturară,

Trei primăveri nurlii s-au întomnat

Şi dulcele parfum din trei prier, de

Trei iunie Fierbinţi fu scuturat;

Dar ca şi-atunci mi-apari la fel de verde.

Ah, vraja ta, ca limbile pe ceas

Furiş se scurge făr’ să iei aminte;

Culoarea feţei încă ţi-a rămas,

Dar trece; numai văzul mă mai minte.

Mă tem şi-ţi spun că vraja verii, vie

Până te naşti, Ev nou, n-o să mai fie.

*(N.Ch.)*

**\***

Bătrân în ochii-mi nu vei fi nicicând,

Căci tot frumos te văd ca prima dată

Când ne-am văzut… Din crâng trei Ierni la rând

A fost podoaba Verii despuiată,

Pălind, au întomnat trei Primăveri

Şi am privit prin anotimpuri cum

Trei Cireşari scrumiră trei Prieri

De când eşti tot în floare ca acum.

Ci nurii, ah, ca limbile pe ceas

Din cifră-n cifră, trec pe nesimţite;

Iar tu, ce parcă-acelaşi ai rămas,

Te schimbi, dar nu-mi spun ochii, pasă-mi-te.

De-aceea, deci, strig celor ce s-or naşte:

Frumseţea-n pârg voi n-o veţi mai cunoaşte!

*(T.D.)*

***105***

*Let not my love be call’d idolatry,*

*Nor my beloved as an idol show*[[1405]](#footnote-1406)*,*

*Since all alike*[[1406]](#footnote-1407) *my songs and praises be*

*To one, of one, still[[1407]](#footnote-1408) such, and ever so.*

*Kind is my love to-day, to-morrow kind,*

*Still constant in, a wondrous excellence*[[1408]](#footnote-1409)*;*

*Therefore my verse, to constancy confined,*

*One thing expressing, leaves out difference*[[1409]](#footnote-1410)*.*

*„Fair, kind, and true,” is all my argument,*

*„Fair, kind, and true,” varying to other words;*

*And in this change*[[1410]](#footnote-1411) *is my invention*[[1411]](#footnote-1412) *spent*[[1412]](#footnote-1413)*,*

*Three themes in one, which wondrous scope affords.*

*„Fair, kind, and true,” have often lived alone*[[1413]](#footnote-1414)*,*

*Which three till now never kept seat*[[1414]](#footnote-1415) *in one.*

**105**

Nu pară-amorul meu idolatrie,

Nici idol cel pe care îl ador,

De-nchin mereu aceeaşi poezie

Doar unuia, unic, neschimbător.

Blând mi-e amorul azi, şi mâine blând,

Statornic şi superb în strălucire;

Statornic mi-e şi versul, exprimând

Un lucru numai, fără vreo-nnoire.

„Frumos, Virtute şi-Adevăr” – mi-s sfinte;

„Frumos, Virtute şi-Adevăr” – le cânt,

Şi n-am de născocit decât cuvinte;

Trei teme-n una, ţel sublim îmi sunt.

„Frumos, Virtute şi-Adevăr’ – erau

Răzleţe; azi unite-n unul stau.

*(T.B.)*

**\***

Iubirea-mi n-o numiţi idolatrie

Iar pe cel drag nu-l socotiţi un zeu

Deşi-n ce cânt şi laud o să fie

Slăvit acelaşi, unicul, mereu.

Iubirea-mi, blândă azi şi blândă mâine

Statornică-i întru desăvârşire;

Şi versul meu statornic va rămâne

Aceluiaşi, ce-n veci o să-l inspire.

„Blândeţe, Farmec şi-Adevăr” – temei,

„Blândeţe, Farmec şi-Adevăr” – cuvinte

Ce vin şi-mi cheltuiesc poemul; trei

Subiecte-n unul, ţel şi zbor ’nainte.

„Blândeţe, Farmec şi-Adevăr” se-adună

Abia acum tustrele împreună.

*(N.Ch.)*

**\***

Iubirea mea idolatrie nu e,

Nici chip de idol n-are dragul meu,

Măcar că toate imnurile-mi suie

Spre-acelaşi om, aidoma, mereu.

E dragul meu şi azi ca ieri de blând,

Şi tot fără cusur cât o minune;

Deci stihul meu statornic, rămânând

Nepreschimbat, aceleaşi vorbe spune:

„Blând, chipeş, pur” sunt miezul temei mele,

„Blând, chipeş, pur”, rostite-n fel şi chip;

Le ţes în tot ce scriu şi din tustrele,

Topindu-le, noi tâlcuri înfirip.

„Blând, chipeş, pur” – treime răsfirată,

Şi-n tine-nmănuncheată-ntâiaşi dată.

*(T.D.)*

**\***

Nu, dragostea nu-mi e idolatrie

Cel ce mi-e drag nu-i idol nicidecum,

La fel mi-e cântecul şi-i dat să fie

Doar unuia-nchinat, oricând, oricum!

Iubirea-i blândă azi şi mâine-i blândă

Mereu statornică-i lumina ei,

De-aceea versul cântecul şi-l cântă

Şi pune doar pe-un singur gând temei.

Frumos, blândeţe, adevăr – rezumă,

Frumos, blândeţe, adevăr – spun tot.

Cuvinte, trei, ce timpul mi-l consumă,

Cu altele să le mai schimb nu pot.

Frumos, blândeţe, adevăr, răzleţe,

Un singur loc să-l umple or să-nveţe.

*(Gh.T.)*

***106***

*When in the chronicle of wasted*[[1415]](#footnote-1416) *time*

*I see descriptions of the fair est wights,*

*And beauty*[[1416]](#footnote-1417) *making beautiful old rhyme*

*In praise of ladies dead and lovely knights,*

*Then, in the blazon*[[1417]](#footnote-1418) *of sweet beauty’s best,*

*Of hand, of foot, of lip, of eye, of brow,*

*I see*[[1418]](#footnote-1419) *their antique pen*[[1419]](#footnote-1420) *would have express’d*[[1420]](#footnote-1421)

*Even such a beauty as you master now.*

*So all their praises are but prophecies*

*Of this our time, all you prefiguring;*

*And, for*[[1421]](#footnote-1422) *they look’d but with divining*[[1422]](#footnote-1423) *eyes,*

*They had not skill enough your worth to sing:*

*For we*[[1423]](#footnote-1424)*, which now behold these present days,*

*Have eyes to wonder, but lack tongues to praise*[[1424]](#footnote-1425)*.*

**106**

Când văd în cronici vechi, din vremi uitate,

Slăvită-o lume-a stinsei frumuseţi,

Şi-n rimele vetuste văd cântate

Domniţa mândre, cavaleri semeţi,

Când văd ce-i lăudat cu osanale,

Ce mâini, ce guri, ce ochi, ce frunţi, ce glezne,

Străvechea pană frumuseţii *tale*

Pricep că-i vede forma ca prin bezne.

Deci barzii vechi spun doar proorocirea

Acestor zile-n care te presimt.

Şi cum cu-alţi ochi decât le-a dat ghicirea

Nu te-au văzut, mirare nu-i că mint.

Dar noi, ce-n vremea ta trăim, minune,

Ochi spre-a te soarbe-avem, nu limbi spre-a spune.

*(I.F.)*

**\***

Când văd în cronici de demult imagini

A celor mai aleşi eroi de ieri,

Şi, strălucind prin prăfuite pagini,

Femei ce-au fost şi falnici cavaleri,

Din ăst blazon de daruri, ce-şi perindă

Ba mâini, picior, ba gură, ochi, obraz,

Pricep că vechea pană vru să prindă

Chiar frumuseţea ce ţi-e roabă azi.

Deci spusa lor e doar o profeţie

A vremii noastre şi-a făpturii tale;

Şi cum doar îţi ghiceau icoana vie,

Ei n-au pus multă artă-n osanale.

Cât despre noi, trăind în vremea ta,

Te bem din ochi, dar nu te ştim cânta.

*(T.B.)*

**\***

Când văd sub colburi de letopiseţe

înscris, spre slava stinsei frumuseţi,

Răsfăţu-n stihuri vechi, ca să răsfeţe

Domniţe moarte, cavaleri semeţi.

Atunci îmi spun: ori gleznă, ori o mână,

Ori gură, ochi, ori frunte le-au cântat

Străbunii barzi ca pururi să rămână

Frumosul ce îţi este astăzi dat.

Deci cântul lor era o prevestire

A timpului de-acum şi-a faimei tale;

Visând ce nu vedeau, să nu te mire

Că n-au prea fost maeştri-n osanale.

Şi noi, privind acum făptura ta,

Ne minunăm dar nu te ştim cânta.

*(N.Ch.)*

**\***

Când văd în Cărţi din evuri ce s-au şters

Icoana unor feţe mult alese

Şi vraja lor vrăjind străvechiul vers

Cu galeşi Crai şi stinse Principese,

Din lauda mult mândrelor sprâncene,

Şi ochi şi mâini şi glezne, înţeleg

Cum parcă străduiau bătrâne pene

A scri în ele farmecu-ţi întreg.

Deci barzii toţi în psalmii de-altădat’

Doar profeţeau, vestindu-te pe tine,

Şi, dibuind, ei preţul nu ţi-au dat

Neharnicii, precât ţi se cuvine…

Iar astăzi noi privim făptura ta,

Ne minunăm, dar nu o ştim cânta.

*(T.D.)*

**\***

Când în hrisovul vremilor apuse

Văd zugrăvite prea frumoase feţe,

Slăvind pe cavaleri şi doamne duse,

E stihul vechi frumos prin frumuseţe,

în herbul frumuseţii-n neprihană,

Prin frunte, ochi, picior, prin mână, gură,

Frumseţea ta de azi străvechea pană

Să işte-a vrut, cât mândra ta măsură.

Aşa, bătrâna slovă-i numai visul

Acestor vremi, visându-te pe tine,

Şi dibuind ce-o fi aievea, scrisul

Nu le-a fost dat spre slava-ţi să se-mpline:

Noi, azi, avem minuni ce n-au apus,

Sunt ochi să vadă, guri să cânte nu-s.

*(M.M.)*

**\***

Când văd în hronicul trecutei vremi

Descrieri de făpturi fără pereche

Şi, lăudaţi în câte un poem,

Femei şi cavaleri din lumea veche,

Eu, în icoana stinsei frumuseţi

A mâinii, frunţii, ochiului şi gurii,

Văd limpede că anticii poeţi

Ţi-ar fi putut cânta şi ţie nurii.

Aşa încât li-e cântul profeţie

A vremii noastre, adevăr grăind.

N-au avut însă cum să te descrie,

Modelul tău adevărat lipsind.

Noi, cei ce te privim, ne minunăm,

Dar n-avem glasul lor, să te cântăm!

*(P.S.)*

**\***

Când văd în hronicul din vremi trecute

Descrişi ai frumuseţii mesageri,

Şi-n stihuri vechi, prea mândre prefăcute

Domniţe moarte, gingaşi cavaleri,

Văd un blazon de-aleasă frumuseţe,

Cum vechea pană ar fi potrivit,

De braţe, glezne, buze şi de feţe,

De care însuţi eşti înstăpânit.

Deci slava lor e doar o prorocire

A vremii noastre,-n care te-au prezis;

Din ochi ghiceau această prevestire,

Dar meşteşug n-aveau, să o fi scris.

La fel noi azi, ni-s ochii a uimire,

Dar limba mută să-ţi nălţăm slăvire.

*(M.Angh.I.)*

***107***

*Not mine own fears, nor the prophetic soul*

*Of the wide world*[[1425]](#footnote-1426) *dreaming on things to come,*

*Can yet*[[1426]](#footnote-1427) *the lease*[[1427]](#footnote-1428) *of my true love control*[[1428]](#footnote-1429)*,*

*Supposed as forfeit*[[1429]](#footnote-1430) *to a confined doom*[[1430]](#footnote-1431)*.*

*The mortal moon*[[1431]](#footnote-1432) *hath her eclipse endured,*

*And the sad augurs*[[1432]](#footnote-1433) *mock their own presage;*

*Incertainties now crown themselves assured*[[1433]](#footnote-1434)*,*

*And peace proclaims olives*[[1434]](#footnote-1435) *of endless age*[[1435]](#footnote-1436)*.*

*Now with the drops*[[1436]](#footnote-1437) *of this most balmy time*[[1437]](#footnote-1438)

*My love looks fresh, and Death to me subscribes*[[1438]](#footnote-1439)*,*

*Since, spite of him, I’ll live in this poor rhyme,*

*White he insults*[[1439]](#footnote-1440) *o’er*[[1440]](#footnote-1441) *dull and speechless tribes:*

*And thou in this*[[1441]](#footnote-1442) *shalt find thy monument*[[1442]](#footnote-1443)*,*

*When tyrants’ crests*[[1443]](#footnote-1444) *and tombs of brass*[[1444]](#footnote-1445) *are spent.*

**107**

Nici sufletul prevestitor de rele

Al lumii, şi nici spaima-mi, orb proroc,

Nu-i pot cobi-n vreun fel iubirii mele

– Ostatec osândit – obştesc soroc.

Căci luna iese-ntreagă din eclipsă

Şi-şi râd de-ursită foştii trişti auguri

Iar veacului, ce-a dus de pace lipsă,

Măslini să-l încunune-i cresc păduri.

Iubirea mea s-a-mprospătat din picuri,

Şi sub balsam simt Morţii că i-s domn.

În ciuda ei voi dăinui prin stihuri,

Cât ea tot alt neam va-mbrânci spre somn.

N-ai monument mai bun decât ăst vers,

Când bronzul pe mormânt se va fi şters.

*(I.F.)*

**\***

Nici temerea-mi, nici duhul prooroc

Al vastei lumi, scrutând prin viitor,

Iubirii mele nu-i strevăd soroc,

Deşi ai crede-o lucru pieritor.

Şi-a-nvins eclipsa luna muritoare

Şi râd posacii magi de ce-au prezis;

Ce-a şovăit, cândva, temeinic pare,

Iar azi măslinii păcii veşnici ni-s!

Acum, la ceas de bàlsam şi de rouă,

Ţin Moartea eu sub frâu, şi-n ciuda ei,

Când ginţi pier mute, dragostea mi-e nouă

Şi pururi voi trăi în tropii mei;

Iar ţie îţi va fi mausoleu,

Mai dârz ca bronzul criptei, scrisul meu.

*(T.D.)*

**\***

Nici frica mea, nici toată prorocirea

întregii lumi visând ce va să vină,

Nu pot să-mi mai deoache-acum iubirea,

Sortită, cică, risipirii-n tină.

Eclipsa n-a-nghiţit tânjinda lună,

Şi râd şi triştii-auguri de ce-au cobit;

Acum – îşi află grija-n crez cunună,

Şi pacea-şi ’nalţă ramu-nveşnicit.

Acum, cu miru-acestor vremi de-alin,

Mi-e dragul nou şi Moartea-n van se zbate,

Căci voi trăi în versul meu puţin,

Când ea va fi-njosit muţite hoarde:

Şi-n el vei dăinui, când vor fi praf

Şi stemă de tiran, şi epitaf.

*(I.C.)*

**\***

Nici teama-mi, nici profetica suflare

A lumii ce priveşte-n viitor

Nu pot iubirii mele să-i măsoare

Răstimpul, socotindu-l trecător.

Eclipsa trece şi rămâne luna;

Augurii-şi râd de tot ce-au profeţit;

Incertitudinile-şi pun cununa;

Măslinii Păcii-un calm etern promit.

Sub roua vremii-acesteia de pace,

Iubirea-mi creşte, mă respectă chiar

Şi Moartea, căci în rimele-mi sărace

Sunt viu, iar ea îi ia pe cei muţi doar!

În ele vei dura, pe când tiranii

Vor fi demult şterşi până şi-n pisanii!

*(P.S.)*

***108***

*What’s in the brain, that ink may character*[[1445]](#footnote-1446)*,*

*Which hath not figured*[[1446]](#footnote-1447) *to thee my true spirit*[[1447]](#footnote-1448)*?*

*What’s new to speak, what new to register*[[1448]](#footnote-1449)*,*

*That may express my love, or thy dear merit?*

*Nothing, sweet boy; but yet, like prayers divine,*

*I must each day say o’er the very same;*

*Counting no old thing old*[[1449]](#footnote-1450)*, thou mine, I thine*[[1450]](#footnote-1451)*,*

*Even as when first I hallow’d*[[1451]](#footnote-1452) *thy fair name.*

*So that eternal love in love’s fresh case*[[1452]](#footnote-1453)

*Weighs not*[[1453]](#footnote-1454) *the dust and injury of age,*

*Nor gives to necessary wrinkles place*[[1454]](#footnote-1455)*,*

*But makes antiquity*[[1455]](#footnote-1456) *for aye his page;*

*Finding the first conceit of love*[[1456]](#footnote-1457) *there bred*[[1457]](#footnote-1458)*,*

*Where time and outward form would show it dead*[[1458]](#footnote-1459)*.*

**108**

Ce gând cerneala mea putând să-l scrie

Nu l-a rostit simţirea mea curată?

Ce nou cuvânt, ce nouă armonie

Iubirea-mi şi-al tău merit nu le-arată?

Niciunul, drag copil; deci spun mereu

Acelaşi adevăr ce-i rugă sfântă.

Nu s-a-nvechit nimic, sunt tu, eşti eu

Şi numele-ţi ca-n prima zi mă-ncântă.

Stând veşnic proaspătă, iubirea noastră

De-al vârstei praf şi ură nu se teme;

Nu o zbârceşte Timpul, ci, măiastră,

îşi face paj chiar trecerea prin Vreme.

Căci faţa cea dintâi tot vie-o poartă

Şi peste Timp şi-atunci când pare moartă.

*(N.Ch.)*

**\***

Ce cugetări mai pot în slovă prinde

Nespovedite ţie de-al meu gând?

În ce chip nou, cu ce mai noi cuvinte

Iubirea mea şi preţul tău să cânt?

Nicicum, copile drag, ci tot mereu

Acelaşi psalm zic zilnic, ce şi-acum e

Tot proaspăt: „eşti al meu, al tău sunt eu”,

Ca-ntâi când ţi-am rostit seninul nume.

În chivot nou, iubirilor eterne

De spulberele vremii nu le pasă,

Pe ele vârsta zbârciuri nu aşterne

Iar anii scurşi le sunt copii-de-casă;

Iubirea când de Timp ucisă pare,

Renaşte bând din primele izvoare.

*(T.D.)*

**\***

Ce gând l-am plăsmuit lăsând cerneala

Să-mi lumineze inima, secret,

Ce-aş mai putea scorni să-ţi laud fala

Şi dragostea-mi supus să ţi-o repet?

Nimic, iubite, doar ca liturghia

Acelaşi lucru-nvăţ să-l spun mereu

Nu socotesc vechi ce e vechi, trufia

De a mă crede tu când tu eşti eu…

Nu-s altele virtuţile iubirii:

Ignoră pulberea, nedreptul gând

Şi nu se lasă pradă risipirii

Şi din trecut îşi face paj de rând.

Aşa-i şi-ntâia dragostei ivire

întreagă pururi peste năruire…

*(Gh.T.)*

***109***

*O! Never say that I was false of heart,*

*Though absence seem’d my flame*[[1459]](#footnote-1460) *to quality*[[1460]](#footnote-1461)*.*

*As*[[1461]](#footnote-1462) *easy might I from myself depart*

*As from my soul, which in thy breast doth lie:*

*That is my home of love: if I have ranged*[[1462]](#footnote-1463)*,*

*Like him that travels, I return again;*

*Just to the time*[[1463]](#footnote-1464)*, not with the time exchanged*[[1464]](#footnote-1465)*,*

*So that*[[1465]](#footnote-1466) *myself bring water for my stain*[[1466]](#footnote-1467)*.*

*Never believe, though in my nature reign’d*

*all frailties that besiege all kinds of blood*[[1467]](#footnote-1468)*,*

*That it could so preposterously be stain’d,*

*To leave for nothing all thy sum of good;*

*For*[[1468]](#footnote-1469) *nothing this wide universe I call,*

*Save thou, my rose; in it thou art my all.*

**109**

O, să nu zici că mi-am călcat credinţa,

Deşi, lipsind, crezi focul stins în mine;

La fel de greu mi-aş renega fiinţa,

Ca sufletul, ce-mi stă în piept la tine.

Acolo-i vatra mea, iar de-am plecat,

în chip de călător, din nou mă-ntorn;

La vreme vin, de vreme neschimbat,

Iar apă, să-mi spăl pata, eu îmi torn.

Să nu crezi, chiar de-mi stăpâniră firea

Porniri ce-n orice sânge se strecoară,

Că m-ar putea-njosi nesăbuirea

Să dau pentru nimica o comoară.

Ăst univers nimica îl socot;

Tu singur, trandafir al meu, mi-eşti tot.

*(T.B.)*

**\***

Nu spune c-am trădat, că inima,

Cât am lipsit, ţi s-a părut mai rece;

Mai lesne trupul meu mi l-aş uita,

Nu sufletul, ce-n pieptul tău petrece.

Acolo-i casa mea. Sub altă zare

De hoinăresc, la timp mă-ntorc acasă,

Dar neschimbat de Timp. Şi sunt în stare

Să-mi spăl eu singur pata ruşinoasă.

Nu crede-n veci, oricât domneau în mine

Porniri ce sângele-mi asediară,

Că ţi-am greşit, lăsând făr’ de ruşine

Pentr-un nimic, întreaga ta comoară.

Eu Universul un nimic socotu-l:

În el, tu, trandafirul meu, eşti totul.

*(N.Ch.)*

**\***

Să nu spui că iubirea mea te minte,

Deşi în lipsa-ţi pare foc mocnind.

O, mai uşor din mine m-aş desprinde

Decât de-acel în care mă cuprind;

Aici mi-e cuibul dragostei; hoinar

De-am fost, ca un pribeag la timp mă-ntorc,

Deloc schimbat de timp, spre tine iar;

Şi ca să-mi spăl prihana lacrimi storc.

Să nu mă crezi (măcar că-s bântuit

De câte volburi sângele ni-l strică)

Aşa nebun încât m-am terfelit

Vânzând comoara-ţi toată pe-o nimică…

Eu largul univers nimic socotu-l:

În el doar tu, răsura mea, eşti totul.

*(T.D.)*

**\***

O, să nu-mi spui că am un chip ce minte,

De tine rupt, mi-i flacăra întreagă

Şi pot pleca din mine, mă pot vinde,

Sufletu-mi las în pieptul tău să treacă…

Acolo-şi are dragostea-mi conacul

Şi dacă, pribegind, mă-ntorc la tine,

Sunt cum am fost şi mi-am adus, pribeagul,

Apa ce-mi spală viaţa de ruşine.

Să nu le crezi, deşi mă-ncearcă-adese,

Nesăbuinţi ce-n sânge-mi mai adastă,

N-aş fi putut (ruşinea nu m-apese)

Să plec din binele care mi-e gazdă…

Nimic n-ar avea-n lume strălucire

Afară doar de tine, trandafire.

*(Gh.T.)*

***110***

*Alas! ’tis true I have gone here and there,*

*And made myself a motley to the view*[[1469]](#footnote-1470)*,*

*Gored*[[1470]](#footnote-1471) *mine own thoughts, sold cheap what is most dear,*

*Made old offences of affections new*[[1471]](#footnote-1472)*;*

*Most true it is that I have look’d on truth*[[1472]](#footnote-1473)

*Askance and strangely*[[1473]](#footnote-1474)*; but, by all above*[[1474]](#footnote-1475)*,*

*These blenches*[[1475]](#footnote-1476) *gave my heart another youth,*

*And worse essays*[[1476]](#footnote-1477) *proved thee my best of love.*

*Now all is done*[[1477]](#footnote-1478)*, save what*[[1478]](#footnote-1479) *shall have no end:*

*Mine appetite*[[1479]](#footnote-1480) *I never more will grind*[[1480]](#footnote-1481)*,*

*On never proof, to try*[[1481]](#footnote-1482) *an older friend,*

*A god*[[1482]](#footnote-1483) *in love, to whom I am confined.*

*Then give me welcome, next my heaven the best*[[1483]](#footnote-1484)*,*

*Even to thy pure and most loving breast.*

**110**

E drept c-am tot cutreierat pribeag

Şi c-am făcut din mine o paiaţă

Vânzându-mi ieftin gândul cel mai drag

Şi dând durerii vechi o nouă viaţă.

La fel de drept e c-am privit pieziş

Şi straniu Adevărul: dar, în fine!

Din zbucium şi din chin întinerişi

Tu, inimă, tot ce-i mai bun în mine!

Ce n-am făcut!… doar ce durează, nu!

Dar răni de pofte vechi să simt că-mi scurmă

Dorinţe noi, n-aş vrea. Iubire, tu,

Străvechi amic, mi-eşti temniţa din urmă.

Dă-mi bun-venitul – cerului vecin –

Să pot dormi la sânu-ţi preasenin.

*(I.F.)*

**\***

E-adevărat, vai! C-am umblat hoinar

Cu strai bălţat şi că mă-mpinse gândul

Să vând ce-i scump pe un nimic, ba chiar

Necazul vechi prin doruri noi crescându-l.

E-adevărat că pe-adevăr să-l vadă

Chiorâş, putură ochii mei; dar, iată,

întinerind prin zbucium dau dovadă

Că tu-mi eşti dragostea cea mai curată.

S-a isprăvit! Te rog să nu te mire

Că pofta mea n-o s-o mai las vreodată

Să-ncerce-un vechi prieten, Zeu-Iubire,

Ce-mi ţine inima întemniţată.

Zi-mi bun venit în ceru-ţi, lângă tine,

La pieptul drag şi pur să mă simt bine.

*(N.Ch.)*

**\***

Vai, da, e drept că am umblat hai-hui

Paiaţ al tuturor, într-o ureche,

Şi ce-i mai scump pe mai nimic vândui,

Mâhnind prin alt amor iubirea veche;

Spre tot ce-i drept e drept că am privit

Semeţ şi strâmb; dar vin din ăst şirag

De rătăciri c-un suflet primenit

Şi-nvăţ – o jur! – că tu îmi eşti mai drag.

Ce-a fost, a fost… Azi ai ce moarte n-are,

Spre noi ispite nu mă-ndemn defel

Spre-a pune-un vechi prieten la-ncercare:

Doar el mi-i zeul dragostei, doar el.

Deci spune-mi „bun venit”, tu, idol viu,

La pieptu-ţi cald, curat şi cald, să viu.

*(T.D.)*

**\***

E drept, am fost prin lume pelerinul

împestriţat, cu chip de măscărici

Mi-am irosit prea-plinul şi puţinul

Lovit de-al suferinţii mele bici.

Chiorâş privit-am adevărul, însă

Trecând peste al rătăcirii prag

M-a-mpins în tinereţe faţa plânsă

Şi-am înţeles că numai tu mi-eşti drag.

E totul nesfârşire, ştiu misterul

Iubirea la-ncercare nu-mi mai pun,

Ci las să-i fii tu zeul, temnicerul

Cel dulce-n seama căruia m-adun…

Zi-mi bun venit la cerul tău, iubite,

Şi-n umbra ta curată mă închide!

*(Gh.T.)*

**\***

Drept e, încolo-ncoace în colinde,

în ochii lumii-am fost un maimuţoi

Ce-şi junghie gândul, slava ieftin vinde,

Vechi mişelii plinind cu-osârdii noi.

Şi-i mai drept că privit-am adevărul

Pieziş şi-nstrăinat, dar nou avânt

Am prins din râvna strâmbă, şi-n răspărul

Mânjirii te-ai vădit drept ce-am mai sfânt.

S-a dus tot; ce-i făr’ scapăt mi-este dat,

Şi n-am să-mi mai ascut nici jindul firii

Cu nou îndemn, să-ncerc un vechi fârtat,

Cărui mă-nchin drept idol al iubirii.

Tu, după ceruri cel mai bun, mi-e dor

De pieptu-ţi prea curat şi iubitor.

*(M.M.)*

***111***

*O! For my sake do you with Fortune*[[1484]](#footnote-1485) *chide*[[1485]](#footnote-1486)*,*

*The guilty goddess*[[1486]](#footnote-1487) *of my harmful deeds,*

*That did not better for my life provide*

*Than public means*[[1487]](#footnote-1488) *which public manners breeds.*

*Thence comes it that my name receives a brand*[[1488]](#footnote-1489)*,*

*And almost thence my nature is subdued*

*To what it works in, like the dyer’s hand*[[1489]](#footnote-1490)*:*

*Pity me then and wish I were renew’d*[[1490]](#footnote-1491)*;*

*Whilst, like a willing patient, I will drink*

*Potions of eisel*[[1491]](#footnote-1492)*, ’gainst my strong infection;*

*No bitterness*[[1492]](#footnote-1493) *that I will bitter think,*

*Nor double penance, to correct correction*[[1493]](#footnote-1494)*.*

*Pity me then, dear friend, and I assure ye*

*Even that your pity is enough to cure me.*

**111**

De mă compătimeşti, să cerţi Fortuna,

Zăcaşa zână-a ticăloasei inemi

Ce mi-a ursit în viaţă-ntotdeauna

Doar sorţi de rând, şi-n rând m-a pus cu nimeni.

De-aici şi viaţa mea, pecetluită

De-un nume rău, purtat ca un stigmat:

O mână ce vopseşte-i tot vopsită!

Deplânge-o, şi doreşte-mă schimbat.

Să beau oţet prescrie-mi, şi-l voi bea,

Ca un bolnav supus, s-alunge boala,

Nu-i leac atât de-amar, nu-i caznă grea

Să n-o vreau iar, de mi-e pedeapsă şcoala.

Deplânge-mă, prieten drag, şi-ţi fac

Azi jurământ că mila ta mi-e leac.

*(I.F.)*

**\***

O, de ţi-s drag, cu Soarta mi te ceartă,

Rea zână a nemerniciei mele,

Ce n-a voit în viaţă să-mi împartă

Decât bani răi, ce nasc năravuri rele.

De-aici stigmatul ce mă-apasă grav,

Şi tot de-aici, că mi se-ntină firea

De fapte-mi, ca o mână de zugrav;

Mă plânge şi doreşte-mi înnoirea.

Ca un bolnav cuminte, eu voi bea

Acreli, ca boala s-o alung din mine:

Nu-i leac atât de-amar pe cât l-aş vrea,

Nici dublu bici, să-nvăţ învăţul bine.

Ai milă, scump amic, şi dă-mi crezare

Că însăşi mila ta mi-e vindecare.

*(T.B.)*

**\***

De dragul meu tu ceartă Soarta, zee

Ce poartă vina răutăţii mele,

Că ea nimica bun n-a vrut să-mi deie

Ci doar trai rău născând deprinderi rele.

Prin ea n-am nume bun şi viaţa mea

Prin tot ce fac, pătată-i de ruşine

Ca mâna pictorului de vopsea;

Fii milostiv şi-o să mă schimb în bine.

Bun pacient, – voi bea şi-acreală, chiar,

Să scap de-această boală-ngrozitoare,

Nu-i leac amar pe cât l-aş vrea amar,

Nici îndoit canon, pentru-ndreptare.

Ai milă, drag prieten, şi te-asigur

Că mila ta e leacul cel mai sigur.

*(N.Ch.)*

**\***

O, mustră-mi tu, în locul meu, Ursita:

De-a’ mele fapte proaste-i vinovată

Ea, zeea ce pe-ai gloatei bani menit-a

Să vieţui, de-am deprins purtări de gloată.

De-aici cad umbre-asupra faimei mele,

Şi port a meseriei rea pecete,

Ca mâna cui lucrează cu vopsele;

Aibi milă, dar, şi fă să scap de pete.

Estimp, ca un bolnav supus aş bea

Oţet răsfiert ca să mă vindec, şi

Amar amarul nu mi s-ar părea,

Nici chinul chin, cinstit spre-a ispăşi.

Aibi milă, dar, şi-ţi dau dovezi cinstite

Că leac destul mi-e mila ta, iubite.

*(T.D.)*

***112***

*Your love and pity doth th’ impression fill*[[1494]](#footnote-1495)

*Which vulgar scandal*[[1495]](#footnote-1496) *stamp’d upon my brow;*

*For what care I who calls me well or ill,*

*So you o’er-green my bad*[[1496]](#footnote-1497)*, my good allow*[[1497]](#footnote-1498)*?*

*You are my all the world*[[1498]](#footnote-1499)*, and I must strive*

*To know my shames and praises from your tongue;*

*None else to me*[[1499]](#footnote-1500)*, nor I to none alive,*

*That my steel’d sense*[[1500]](#footnote-1501) *or changes right or wrong.*

*In so profound abysm I throw all care*

*Of others’ voices*[[1501]](#footnote-1502)*, that my adder’s sense*[[1502]](#footnote-1503)

*To critic*[[1503]](#footnote-1504) *and to flatterer stopped are.*

*Mark*[[1504]](#footnote-1505) *how with my neglect*[[1505]](#footnote-1506) *I do dispense*[[1506]](#footnote-1507)*:*

*You are so strongly in my purpose*[[1507]](#footnote-1508) *bred*[[1508]](#footnote-1509)

*That all the world besides*[[1509]](#footnote-1510) *methinks they’re dead.*

**112**

Iubirea ta şi mila-mi şterg din frunte

Ruşinea. Pentru ce să mai ştiu cine

Mă laudă sau cată să mă-nfrunte

Când ierţi ce-i rău şi ’nalţi ce-i bun în mine?

Eşti viaţa mea şi numai gura ta

Se cade blam sau laudă să-mi spună,

Că alta nu-i; ceilalţi nu pot schimba

Călită fire-a mea în rea sau bună.

Azvârl ce spun ceilalţi în grea genune

Şi îi opresc, cu simţul meu şerpesc,

Pe critici şi lingăi ceva a-mi spune.

Ascultă pentru ce-i dispreţuiesc:

Atât de viu în sufletu-mi te port

Că restul lumii te socoate mort.

*(N.Ch.)*

**\***

Iubirea ta şi mila şterg stigmatul

Ce mi l-a pus pe frunte hula lumii;

Căci de mă preţui tu şi-mi speli păcatul,

De vorba rea sau bună teamă nu mi-i;

Mi-eşti Lumea Toată tu, şi cat să-nvăţ

Din gura ta ce-i strâmb sau sfânt în mine;

N-am alt pe nimeni, tu îmi dai povăţ

Şi-mi cârmui dârzul jind spre rău, spre bine.

Arunc sporoava celorlalţi în hăul

Uitării; ca năpârca surd sunt eu

Cu cel clevetitor şi cu lingăul…

Dar tu pricepi acest dispreţ al meu:

Atât de-adânc în suflet mi te-mplânt

Că toţi ceilalţi te-nchipuie-n mormânt.

*(T.D.)*

***113***

*Since I left you mine eye is in my mind*[[1510]](#footnote-1511)*,*

*And that*[[1511]](#footnote-1512) *which governs me to go about*

*Doth part his function*[[1512]](#footnote-1513) *and is partly blind,*

*Seems seeing*[[1513]](#footnote-1514)*, but effectually*[[1514]](#footnote-1515) *is out;*

*For it no form delivers*[[1515]](#footnote-1516) *to the heart*[[1516]](#footnote-1517)

*Of bird, of flower, or shape, which it doth latch*[[1517]](#footnote-1518)*:*

*Of his quick objects hath the mind no part*[[1518]](#footnote-1519)*,*

*Nor his own vision holds*[[1519]](#footnote-1520) *what it doth catch*[[1520]](#footnote-1521)*;*

*For if it see the rudest or gentlest sight,*

*The most sweet favour*[[1521]](#footnote-1522) *or deformed’st creature,*

*The mountain or the sea, the day or night,*

*The crow or dove, it shapes them to your feature*[[1522]](#footnote-1523)*:*

*Incapable of more, replete with you*[[1523]](#footnote-1524)*,*

*My most true mind thus maketh mine untrue.*

***113***

De când m-am dus, un ochi îmi şade-n gând,

iar cel care mă-ndrumă pe cărare,

Îi ţine loc, aproape nevăzând:

Parcă-ar zări, putere însă n-are.

Căci nu-mi adapă inima cu cele

Ce-adună-n el: flori, păsări, forme-n treacăt;

Nu-i dă, căci fug, nici gândului din ele,

Ba chiar ce-a prins îi scapă de sub lacăt.

Căci de-o vedea splendoare sau ruină,

Fiinţe slute sau făpturi divine,

Munţi mari sau ape, beznă sau lumină,

Hulubi sau ciori, te cată doar pe tine.

Atâta poate, şi, de tine plin,

Din gându-mi sincer face-un gând hain.

*(T.B.)*

**\***

Plecat, un ochi rămasu-mi-a în minte

Iar celalt, călăuza mea în toate,

Îi ţine locul, da’-i cam orb şi minte;

Pare-a vedea, dar ştiu că nu mai poate.

Din vina lui n-ajung până la mine

Nici flori, nici păsări, nicio arătare;

Icoana lor fugară n-o reţine

Şi chiar de-o prinde, iute şi dispare.

Tot ce zăreşte: chip cumplit sau blând,

Heruvi sau monştri, mări sau stâncă dură,

Zori sau amurg, corbi sau hulubi zburând,

Le modelează după-a ta făptură.

Neputincios, dar plin de tot ce-mi dărui,

Prin el şi adevărul neadevăru-i.

*(N.Ch.)*

**\***

Cu mintea văd de când îţi sunt departe,

Iar văzul, călăuz, a sale munci

Le-a împărţit şi, uite, orb în parte,

Doar pare treaz, în fapt e stins de-atunci;

Căci nu-mi aduce-n cuget chip de floare,

Sau pasăre, sau orice altă faţă;

Din ce-a prins ochiul, mintea parte n-are,

Nici nu-i stăpân pe ce, privind, înhaţă:

Căci dulci văzând sau aspre arătări,

Făptură cât de gingaşă ori slută,

Hulubi sau ciori, zi, noapte, munţi ori mări,

El tot obrazul tău li-l împrumută:

Nevolnic e şi-atât de plin de tine

încât mă minte chiar când vede bine.

*(T.D.)*

***114***

*Or whether doth my mind, being crown’d with you*[[1524]](#footnote-1525)*,*

*Drink up the monarch’s plague*[[1525]](#footnote-1526)*, this flattery?*

*Or whether shall I say, mine eye saith*[[1526]](#footnote-1527) *true,*

*And that your love taught it this alchemy,*

*To make of monsters and things indigest*[[1527]](#footnote-1528)

*Such cherubins*[[1528]](#footnote-1529) *as your sweet self resemble,*

*Creating every bad*[[1529]](#footnote-1530) *a perfect best,*

*As fast as objects to his beams assemble*[[1530]](#footnote-1531)*?*

*O! ’tis the first; ’tis flattery in my seeing*[[1531]](#footnote-1532)*,*

*And my great mind most kingly drinks it up:*

*Mine eye well knows what with his gust is ’greeing*[[1532]](#footnote-1533)*,*

*And to his palate*[[1533]](#footnote-1534) *doth prepare the cup:*

*If it be poison’d, ’tis the lesser sin*[[1534]](#footnote-1535)

*That mine eye loves it and doth first begin*[[1535]](#footnote-1536)*.*

**114**

Când tu mi-o-ncoronezi, mai poate mintea

Sorbi princiar veninul linguşirii?

Sau, de-mi spun ochii drept ce am ’naintea

Privirii, alchimia e-a iubirii?!

Printr-însa monştrii sluţi heruvi îi chem

Şi-i văd la fel cu dulcea ta făptură,

Crezând de-un rău că-i binele suprem

De cum îmi cade sub căutătură.

Chiar ce spuneam: ce văd, eu măgulesc,

Şi măgulirii mintea mea-i vrea harul,

Iar ochiu-mi ştie-acest păcat regesc

Şi-mi dă pe gustul lui să sorb paharul.

De-i otrăvită linguşirea, vreau,

Cum o-ndrăgesc, întâiul eu s-o beau!

*(I.F.)*

**\***

Fiindcă-i eşti cunună, mintea-mi bea

Venin domnesc dospit de linguşire?

Sau, de văd drept ce văd, privirea mea

O laşi din vrăji de dor să se inspire,

Făcând pe monştri, pe urâţi să pară

Heruvi ca tine şi în orice rele

Să vadă doar perfecţiunea rară,

De cum se dăruie privirii mele?

O, prima-i: linguşirea din privire!

O soarbe mintea mea c-un gest august

Căci văzu,-atent la gustul ei subţire,

îi pregăteşte cupa după gust.

De-i otrăvită, chiar, la o adică

Bând văzul primul, vina sa-i mai mică.

*(N.Ch.)*

**\***

Au duhul meu, purtându-te cunună,

Spre linguşiri – venin regesc – se-mbie?

Sau ce-mi spun ochii poate nu-i minciună

Şi i-ai deprins această alchimie

De a preface-n dulci heruvi ca tine

Scălâmbe pocituri şi matahale,

Croind, din rele, lamură de bine

De cum le-atinge raza vrăjii tale?

E cum am spus întâi: doar linguşeală,

Şi cugetul mi-o bea precum un rege;

Nu, ochiul meu la gusturi nu se-nşală

Şi cupa el pe placul său şi-o drege…

De-o fi venin, păcatul nu-i prea greu

Căci primul bea, libovnic, ochiul meu.

*(T.D.)*

**\***

Memoria ce mi-o-ncunun cu tine

Bea fierea linguşirilor, monarcă

Ori ochiul meu deprins să te-nlumine

Cu har alchimic, dragostea-ţi încarcă

Astfel încât pe monştrii cruzi îi schimbă

în heruvimi ce ţi-s pereche ţie

Şi curmă răul numai cât îşi plimbă

Peste conture raza aurie?

O, nu, e linguşirea doar. Regeşte

Mintea o dă pe gât, de-a rostogolul,

Ochiul îi ştie gustul ce-i prieşte

Şi buzelor le pregăteşte bolul…

E otrăvită? Vinile sunt oarbe:

Ochiul, iubind, e primul care-o soarbe.

*(Gh.T.)*

***115***

*Those lines that I before have writ do lie,*

*Even those that said I could not love you dearer:*

*Yet then my judgement knew no reason why*

*My most full flame*[[1536]](#footnote-1537) *should afterwards burn clearer*[[1537]](#footnote-1538)*.*

*But reckoning Time*[[1538]](#footnote-1539)*, whose million’d accidents*[[1539]](#footnote-1540)

*Creep in ’twixt vows*[[1540]](#footnote-1541)*, and change decrees of kings,*

*Tan*[[1541]](#footnote-1542) *sacred beauty, blunt the sharp’st intents*[[1542]](#footnote-1543)*,*

*Divert strong minds to the course*[[1543]](#footnote-1544) *of aftering things*[[1544]](#footnote-1545)*;*

*Alas! Why, fearing of Time’s tyranny,*

*Might I not then say*[[1545]](#footnote-1546)*, „Now I love you best”,*

*When I Was certain o’er incertainty*[[1546]](#footnote-1547)*,*

*Crowning*[[1547]](#footnote-1548) *the present, doubting of*[[1548]](#footnote-1549) *the rest?*

*Love is a babe; then might I not say so*[[1549]](#footnote-1550)*,*

*To give full growth*[[1550]](#footnote-1551) *to that which still doth grow?*

**115**

Prin stihuri te-am minţit mai înainte

Chiar de tăgăduiam iubirea mea;

Nici nu mă zgândărea vreun gând prin minte

Că flacăra mai viu va lumina.

Dar Timpul calcă juruiri fierbinţi

Şi schimbă legi împărăteşti, sluţeşte

Frumosul sacru, frânge mari voinţi

Şi gândul drept l-abate mişeleşte.

Vai, cum de teama Timpului prea crunt

N-am spus: „Acum iubirea-mi margini n-are!”

Când îndoiala mai puteam s-o-nfrunt

Cununi dând clipei, restului, uitare?

Amoru-i un copil: nu poţi, fireşte,

Să-l crezi matùr cât timp încă mai creşte.

*(N.Ch.)*

**\***

În versul scris cândva minţeam zicând

Că nu pot mai adânc să te ador

Dar n-aveam cum pricepe că-n curând

îmi fi-va rugul mai dogorâtor;

Ci mă temeam de Timp, a cărui ploaie

De toate rele schimbă legi regale,

Mândreţi întină, tari voinţi ogoaie,

Şi dârze minţi le ia, puhoi, la vale…

Cum, vai, de groaza Timpului hapsân

Să nu fi spus: „Acum *mai* drag mi-eşti mie

Decât oricând”, – ştiindu-mă stăpân

Pe-acest *acum,* necum pe ce-o să fie…

Iubirea-i mugur: pot să n-o las oare

Să dea în pârg, cât încă-i crescătoare?

*(T.D.)*

**\***

Mint rimele mai înainte scrise

Rostind că n-am să te-ndrăgesc mai mult.

Nu-ntrezăream, se pare, nici în vise

Necheltuitul dragostei tumult,

Nici timpul cântărindu-l, cel ce calcă

Edicte şi făgăduieli de regi,

Cel ce destramă frumuseţea sacră

în blânde minţi sădind fărădelegi?

M-a-mpiedicat a timpului surpare

Să-ţi spun: „Mi-eşti drag cum nimeni n-a iubit!”

Pe când eram stăpân al clipei rare

Şi-o-ncoronam ferindu-o, smerit.

Iubirea-i prunc. Întreaga lui lumină

Cât creşte încă, nu este deplină…

*(Gh.T.)*

***116***

*Let me not to the marriage of true minds*

*Admit impediments. Love is not love*

*Which alters when it alteration*[[1551]](#footnote-1552) *finds,*

*Or bends with the remover to remove*[[1552]](#footnote-1553)*:*

*O, no! It is an ever-fixed mark*[[1553]](#footnote-1554)*,*

*That looks on tempests and is never shaken;*

*It is the star to every wandering bark,*

*Whose worth*[[1554]](#footnote-1555)*’s unknown, although his height be taken.*

*Love’s not Time’s fool, though rosy lips and cheeks*

*Within his bending sickle*[[1555]](#footnote-1556)*’s compass*[[1556]](#footnote-1557) *come;*

*Love alters not with his brief hours and weeks,*

*But bears it out*[[1557]](#footnote-1558) *even to the edge of doom*[[1558]](#footnote-1559)*.*

*If this be error and upon me proved,*

*I never writ, nor no man evr loved.*

**116**

Eu nu cred că sunt piedici la unirea

A două inimi ce credinţă-şi ţin;

Iubirea-adevărată nu-i iubirea

Ce piere când ’nainte-i piedici vin.

O, nu! Ea-i ca o stea nemişcătoare,

Ce calea le-o arată la năieri,

Statornică-n furtuni îngrozitoare,

Ea-i tot aceeaşi astăzi ca şi ieri.

Iubirea nu-i a vremii jucărie –

Tu, frumuseţe, doar cu vremea treci –

Ea nu se schimbă, orice-ar fi să vie,

Statornică, aceeaşi este-n veci.

De mi se dovedeşte c-am greşit,

Nimic n-am scris şi nimeni n-a iubit.

*(P.G.)*

**\***

Nu cred în piedici puse de noroc

Unirii sufletelor mari. Iubirea

Iubire nu-i când face silei loc,

Trădării răspunzând cu părăsirea.

Nu, ea e veşnic semn şi far străjer

Ce-ntâmpină furtuna şi nu cade,

E steaua fiecărui corăbier,

Al cărei preţ nu-i măsurat în grade.

Iubirea nu-i paiaţa vremii, chiar

De intră sub compasul coasei sale,

N-o schimbă ani, şi n-o clintesc măcar

Tăişurile clipelor fatale.

De spun minciuni, şi pot fi dovedit,

N-am scris nimic, şi nimeni n-a iubit!

*(I.F.)*

**\***

Că două-nalte firi nu pot fi una,

Eu nu admit. Iubirea nu-i iubire,

Când minte şi ea, întâlnind minciuna,

Sau, amăgită, iscă amăgire.

O, nu! E-un far zidit pentru vecie,

Răzbind furtuni, şi pururi în picioare;

E stea oricărui vas pribeag, ce ştie

Doar cât de-naltă-i, nu cât e de tare.

Iubirea nu-i al Vremii prost, chiar dacă

Stau nurii dulci în raza coasei sale:

Iubirea, ceas şi zile-n zbor n-o seacă:

Ea ţine până lumea se prăvale.

De zic minciuni, şi-s însumi dovedit,

N-am scris în veci, şi nimeni n-a iubit.

*(T.B.)*

**\***

Zăgaz nuntirii minţilor alese

N-admit! Iubirea nu-i iubire, când

Se schimbă când schimbarea-n cale-i iese

Sau, ca şi cel plecat, o vezi plecând.

O, nu! Ea-i veşnic far ce-n vijelie

Stă nemişcat, nimic să nu-l doboare;

Stea luntrii rătăcite care-i ştie

Doar înălţimea, nu şi-a ei valoare.

Ea nu-i bufonul Timpului, chiar dacă

Abate nurii coasa-i când şi-o poartă;

Prin vreme trece fără ca să treacă

Sfidând tăişul rânduit de Soartă.

Dac-am greşit şi faptu-i dovedit,

Nicicând n-am scris şi nimeni n-a iubit.

*(N.Ch.)*

**\***

Eu nu ştiu stăvili sfintei îmbinări

A inimilor… Dor nu-i dorul care

Se schimbă când adulmecă schimbări

Sau dă răspuns trădării prin trădare.

O, nu! Statornic, vajnic far e dorul

Sfidând furtuni; e steaua ce o cere

Corăbierul; cât de nalt i-i zborul

Uşor măsori, dar nu şi-a ei putere.

Iubirea nu-i al Vremii măscărici,

Deşi sub coasa Vremii stă oricine,

Ea nu se schimbă-n scurte ceasuri, nici

În săptămâni, ci pân-la moarte ţine.

De s-o vădi că scriu greşit – un rând

N-am scris, şi nimeni n-a iubit nicicând.

*(T.D.)*

**\***

Nu-s stăvili două firi când se cunună;

Iubirea nu-i cu-adevărat iubire

De se preschimbă şi altcum răsună

Dacă o-ncearcă fum şi amăgire.

O, nu, ea e înveşnicit limanul

Neaplecat de oarba vijelie

Şi-i călăuză pânzei, pe oceanul

Ce nici măcar comorile nu-i ştie.

Nu-i măscăriciul vremii chiar de-şi lasă

Sub raza coasei, dulcea ei făptură.

Ea orele-i înfruntă, curajoasă

Până atunci când mâna morţii-o fură.

De mint şi-s prins pot spune liniştit:

N-am scris vreun rând şi nimeni n-a iubit!

*(Gh.T.)*

**\***

Nimic să nu împiedice unirea

A două minţi alese! De-o supui

Schimbărilor, iubire nu-i iubirea,

Şi nici când cade pradă orişicui.

Nu, ea-i statornic far, menit să-nfrunte

Furtuna, neclintit în miezul ei!

E, pentru orice rătăcită luntre,

O stea misterioasă, de temei!

Iubirea nu-i a Timpului paiaţă,

Deşi obrazu-i roz stă, nu arar,

Sub coasa lui. Nu are ora-n faţă,

Ci dăinuie până la moarte chiar!

Dacă greşesc, şi mi se dovedeşte,

N-am scris nimic, şi nimeni nu iubeşte!

*(P.S.)*

**\***

La-mpreunarea sufletelor rare

Oprelişti nu îngădui. Căci iubirea

Iubire nu-i, când este schimbătoare,

Sau amăgită e cu amăgirea.

O, nu! Ea e statornicul liman

Furtuni ce-nfruntă şi nicicând tresaltă,

Stea navei călătoare pe ocean,

Tărie neştiută-n bolta naltă.

Iubirea nu-i al Vremii clovn, chiar dacă

Obraji şi buze roşii-i cad sub coasă;

Nu poate-n ceasul trecător să treacă,

Ci-ndură-a soartei muchie tăioasă.

Eresuri de grăiesc, şi-i dovedit,

Nicicând n-am scris şi nimeni n-a iubit.

*(M.Angh.I.)*

***117***

*Accuse me thus: that I have scanted*[[1559]](#footnote-1560) *all*

*Wherein I should your great deserts*[[1560]](#footnote-1561) *repay*[[1561]](#footnote-1562)*,*

*Forgot upon your dearest love to call*[[1562]](#footnote-1563)*,*

*Whereto all bonds do tie me day by day;*

*That I have freguent been with unknown minds*[[1563]](#footnote-1564)*,*

*And given to time your own dear-purchased*[[1564]](#footnote-1565) *right*[[1565]](#footnote-1566)*;*

*That I have hoisted sail*[[1566]](#footnote-1567) *to all the winds*

*Which should transport me furthest from your sight.*

*Book both my wilfulness and errors down*[[1567]](#footnote-1568)*,*

*And on just proof surmise accumulate*[[1568]](#footnote-1569)*;*

*Bring me within the level of your frown*[[1569]](#footnote-1570)*,*

*But shoot not at me in your waken’d hate;*

*Since my appeal*[[1570]](#footnote-1571) *says I did strive to prove*[[1571]](#footnote-1572)

*The constancy and virtue or your love.*

**117**

Acuză-mă, zicând că-am fost zgârcit

În a-ţi plăti mărinimia-ntreagă,

Că uit să-ţi laud sufletul iubit,

De care-un lanţ mereu mai strâns mă leagă,

Că-am fost cu inşi străini, nesocotind

Un drept ce-al tău e, cumpărat regeşte,

Că-n pânze orice vânt cătai să prind,

Să-ţi fug de ochiul ce mă urmăreşte;

Zi-mi îndărătnic, păcătos, şi-adună

Lângă dovezi şi bănuiala ta;

La ţintă încruntarea ta mă pună,

Dar, plin de ură, nu mă săgeta,

Căci fac apel, şi-afirm: voiam dovezi,

Cât mă iubeşti, şi cât mă mai păstrezi.

*(T.B.)*

**\***

În acuzare zi c-am fost zgârcit,

Că nu te-am preţuit cum se cuvine

Uitând iubirea ce m-a-nlănţuit

Cu fiecare zi mai mult de tine;

C-am stat cu inşi de rând – şi nu o dată –

Uitând de-un drept ce scump l-ai cumpărat;

Că vela mea, de orice vânt purtată,

Mă depărta de tine ne-ncetat.

Zi-mi îndărătnic şi că n-am ruşine,

Dovadă fă-ţi chiar bănuiala ta;

Sprânceana arcuieşte-o înspre mine

Dar, plin de ură, nu mă săgeta,

Că fac apel şi spun: vrui să probez

Iubirea ta, statornicul tău crez.

*(N.Ch.)*

**\***

Învinuie-mă, da, că m-am zgârcit

Nerăsplătindu-ţi meritele-ntregi,

Că uit amorul tău neproslăvit,

Cu care zi cu zi mai strâns mă legi;

Că mă-nhăitai cu suflete de rând,

Dând altor ce pe drept ţi se cuvine,

Că vela mi-am sucit sub orice vânt

Ce mă purta departe-hăt de tine.

Mai zi că-s plin de toane şi tehui,

Lipeşte şi prepusuri la dovezi,

Ţinteşte-mă cu arcul ochiului

Dar mâniat să nu mă săgetezi.

Cătam s-arăt – ţi-o spun spre-a mă ierta –

Ce trainică-i de fapt iubirea ta.

*(T.D.)*

***118***

*Like as*[[1572]](#footnote-1573)*, to make our appetites more keen,*

*With eager compounds*[[1573]](#footnote-1574) *we our palate urge*[[1574]](#footnote-1575)*;*

*As, to prezent our maladies unseen*[[1575]](#footnote-1576)*,*

*We sicken*[[1576]](#footnote-1577) *to shun sickness when we purge;*

*Even so*[[1577]](#footnote-1578)*, being full of your ne’er-cloying sweetness*[[1578]](#footnote-1579)*,*

*To bitter sauces*[[1579]](#footnote-1580) *did I frame*[[1580]](#footnote-1581) *my feeding;*

*And sick of welfare*[[1581]](#footnote-1582) *found a kind of meetness*[[1582]](#footnote-1583)

*To be diseased, ere*[[1583]](#footnote-1584) *that there was true needing*[[1584]](#footnote-1585)*.*

*Thus policy*[[1585]](#footnote-1586) *in love, to anticipate*

*The ills that were not, grew to faults assured*[[1586]](#footnote-1587)*,*

*And brought to medicine*[[1587]](#footnote-1588) *a healthful state,*

*Which, rank of goodness*[[1588]](#footnote-1589)*, would by ill be cured:*

*But thence I learn, and find the lesson true,*

*Drugs poison him*[[1589]](#footnote-1590) *that so fell sick of you*[[1590]](#footnote-1591)*.*

**118**

Cum cel sătul, vrând pofta de mâncare

Să şi-o-ntărâte, şi-ardeiază gura,

Cum, vrând ascunsa bolilor lingoare

S-o-ntâmpini, bei otrăvi ce-ţi ard făptura,

La fel eu, lingav de-a-ţi gusta nectarul,

Dar lacom să-l tot gust, vreau sosuri iuţi,

Şi, ghiftuit de dulce, sorb amarul

Cât n-am de care boală să mă cruţ.

E-o tactică-a iubirii: răutăţii

Ce nu-i, să-i ia drept leac chiar răul, parcă,

Punând prin leacuri capăt sănătăţii

Pe care starea bună doar o-ncearcă.

De-aici învăţ – şi lecţia-mi prinde bine,

Că leacuri n-are cel bolnav de tine.

*(I.F.)*

**\***

Cum cel ce pofta vrând să şi-o învie,

Al gurii pod cu-ardeiuri şi-l înşală:

Cum cel fricos de-un rău ce-ar fi să-i vie,

Stă-n pat, spre-a-ntâmpina o altă boală,

Eu, plin de-a ta mereu bogată miere,

Din sosuri iuţi mi-am încropit mâncare,

Şi bòlnav de huzur, găsii plăcere

Să zac, deşi nimica nu mă doare.

Când plan iubirea-şi face să previe

Un rău ce nu-i, greşeşte-n toate cele,

Doftoricind o sănătate vie,

Ce, de prea bună, cearcă leacuri rele.

De-aici învăţ, şi-nvăţu-mi prinde bine:

Balsamu-i chin, la cel bolnav de tine.

*(T.B.)*

**\***

Cum se-ntărâtă pofta de mâncare

Arzându-ţi cerul gurii cu iuţeli,

Cum, vrând feri o boală oarecare,

Faci pe bolnavul, boala s-o înşeli,

Nicicând sătul de dulcele din tine,

Eu mă hrănesc cu amăruiul sos;

Bolnav de-atât huzur, simţi-m-aş bine

Să zac puţin, deşi sunt sănătos.

E-o şiretenie-a iubirii, care,

Un rău, ce încă nu-i, vrând să-l previe,

Tămăduie o sănătate-n floare

Cu cea mai amărâtă doctorie.

Din asta-nvăţ şi lecţia-i de bine:

Otravă-i leacul de-s bolnav de tine.

*(N.Ch.)*

**\***

Cum ca s-asmutem pofta de mâncare

Cu dresuri iuţi ne frigem gura; cum

Fricoşi de vreo părelnică lingoare

Bolim din chiar fiertura ce băum,

La fel, mă-mbuib de multul mierii tale,

Dar tot i-adaug zemuri amărui,

Şi, bòlnav de huzur, socot cu cale

Să zac la pat când zor-nevoie nu-i.

Cu-acest tertip al dragostei cerc deci

S-abat (greşind) dureri ce nu mă-ncearcă,

Şi, teafăr, caut leac prin apoteci

Vrând binele prin rău să-l vindec parcă;

Dar văd şi-nvăţ că leacul e otravă

Când inima-i de dorul tău bolnavă.

*(T.D.)*

**\***

Precum mai aprig pofta ne-o-ntărâtă

Usturoiate zemuri, din fiertură,

Cum stăm cu mâna bolii, mohorâtă,

Doftoricindu-ne fără măsură

Tot astfel, fiind plin de dulce miere,

Amare saţii le vânez din oală

Şi huzurind mi-apropii cu plăcere

Fără să fiu bolnav, culcuş de boală.

Diplomaţia dragostei îmi pare

Că vindecă dureri tămăduite,

Pe teferi ea îi ţine-n ascultare

Cu irul, al licorilor trezite.

O inimă, de tine de-i bolnavă,

Găseşte-n leacul aşteptat, otravă…

*(Gh.T.)*

***119***

*What potions have I drunk or Siren tears*[[1591]](#footnote-1592)*,*

*Distill’d from limbecks*[[1592]](#footnote-1593) *foul*[[1593]](#footnote-1594) *as hell within,*

*Applying fears to hopes*[[1594]](#footnote-1595) *and hopes to fears,*

*Still tosing when I saw myself*[[1595]](#footnote-1596) *to win!*

*What wretched errors hath my heart committed,*

*Whilst it hath thought itself so blessed never*[[1596]](#footnote-1597)*!*

*How have mine eyes out of their spheres been fitted*[[1597]](#footnote-1598)*,*

*In the distraction*[[1598]](#footnote-1599) *of this madding*[[1599]](#footnote-1600) *fever!*

*O benefit of ill*[[1600]](#footnote-1601)*! Now I find true*

*That better is by evil still made better*[[1601]](#footnote-1602)*;*

*And ruin’d love, when it is built anew,*

*Grows fairer than at first, more stronq, far greater.*

*So I return rebuked to my content*[[1602]](#footnote-1603)*,*

*And qain by ills thrice more than I have spent.*

**119**

Ce şip băui, din lacrimi de zgripţor

în spùrcat alambic de iaduri fiert,

De-mi schimb nădejdea-n spaimă, spaima-n dor.

Şi prin câştig mă pomenesc că pierd?

Ce crime negre inima-mi clocit-a

Când fericirea nu credeam c-apune?

Cum de-şi lăsară ochii mei orbita

Spre-a rătăci-n vâltori aşa nebune?

O, dar al suferinţii! Ştiu că tot

Ce-i bun, trecut prin rău, mai bun devine.

Că, reclădite, dragostele pot

Mai vii, mai tari să crească din ruine.

Mă-ntorc deci de pedeapsă fericit:

Prin chin, am de trei ori ce-am risipit.

*(I.F.)*

**\***

Ce leac băui din plânsul Ielelor

Stors în cazanul iadului, de poate

Să-mi schimbe doru-n teamă, teama-n dor,

Făcând să pierd partide câştigate?

Iar inima-mi cum de greşit-a când

Ferice se simţea, ca niciodată?

Şi ochii mei cum au răbdat, văzând

De-un dor smintit orbita-mi fulgerată?

O, suferinţă binefăcătoare,

Faci binele, de-l treci prin rău, mai sfânt

Şi din ruină dragostea răsare

Mai mândră şi mai plină de avânt.

Aşa mă-ntorc la cel iubit: smerit

Şi rău-mi dă-ntreit ce-am risipit.

*(N.Ch.)*

**\***

Ce lacrimi de Sirene-oi fi fost bând

Răsfierte-n alambicul diavolesc,

încât nădejdi şi spaime gust pe rând,

Pierzând şi-atunci când cred că izbândesc!

Mi-au copt în suflet ce păcate-avane

Când mi-l credeam senin ca niciodat?

Şi cum mi-eşiră ochii din găvane

Când aste friguri mintea mi-au stricat?

O, chin izbăvitor! Azi văd, fireşte,

Că răul face binele mai bun,

Şi mai frumos, mai dârz, mai tare creşte

Iubirea, când din aşchii o-mpreun.

La fericirea-mi deci mă-ntorc spăşit

Şi-mi iau răsplata caznei, întreit.

*(T.D.)*

**\***

Ce leac băui din lacrimă de ştimă

Curgând prin filtre diavoleşti, din frig?

Mi-e spaima vis şi visul spaime-animă

Şi pierd când sunt aproape de câştig!

Al inimii trecut nemernic şterge

Tot ce iubirea-mi binecuvânta,

Ochii-mi golesc orbita ca s-alerge

Sub nebuneasca frângere de stea.

O, rău benefic! Bine şi mai bine

Răzbat numai când răul l-au băut,

Iubirea înălţată pe ruine

Creşte mai limpede ca la-nceput.

Slujit de rău, cel care-a risipit

Şi-ntoarce pierderile întreit.

*(Gh.T.)*

***120***

*That you were once unkind*[[1603]](#footnote-1604) *befriends me*[[1604]](#footnote-1605) *now*

*And for that sorrow which I then did feet*

*Needs must I under my transgression*[[1605]](#footnote-1606) *bow*[[1606]](#footnote-1607)*,*

*Unless my nerves*[[1607]](#footnote-1608) *were brass or hammer’d steel*[[1608]](#footnote-1609)*.*

*For if you were by my unkindness*[[1609]](#footnote-1610) *shaken,*

*As I by yours, you’ve pass’d a hell of time*[[1610]](#footnote-1611)*;*

*And I, a tyrant, have no leisure taken*[[1611]](#footnote-1612)

*To weigh*[[1612]](#footnote-1613) *how once I suffer’d in your crime*[[1613]](#footnote-1614)*.*

*O! That our night of woe*[[1614]](#footnote-1615) *might have remember’d*[[1615]](#footnote-1616)

*My deepest sense*[[1616]](#footnote-1617)*, how hard true sorrow hits,*

*And soon*[[1617]](#footnote-1618) *to you, as you to me, then tender’d*[[1618]](#footnote-1619)

*The humble salve*[[1619]](#footnote-1620) *which wounded bosoms fits*[[1620]](#footnote-1621)*!*

*But that your trespass*[[1621]](#footnote-1622) *now becomes a fee*[[1622]](#footnote-1623)*;*

*Mine ransoms yours, and yours must ransom*[[1623]](#footnote-1624) *me.*

**120**

Că m-ai trădat cândva, azi îmi prieşte,

Şi-acel amar ce-atunci l-am suferit,

Sub vină-mi să mă-aplec îmi porunceşte,

Doar de n-am nervi de bronz sau fier călit.

Căci dacă-ai fost lovit de-a mea trădare,

Cum eu de-a ta, cunoşti infernul bine;

Iar eu, tiran, n-am stat să drămui: oare

A ta, atunci, cât m-a durut pe mine?

O, noaptea-aceea să-mi fi-adus aminte

Ce chinuri dă o sinceră durere,

Să-ţi ies, cum îmi ieşi şi tu înainte,

Cu leacul blând ce-un piept rănit îl cere!

Dar vina ta ţi-e azi răscumpărare;

Cu-a mea te iert, cu-a ta îmi dai iertare.

*(T.B.)*

**\***

Asprimea-ţi de cândva acum m-alină

Şi chinul ce atuncea l-am simţit

Mă prăbuşea sub propria mea vină

De n-aveam nervi de bronz, de-oţel călit.

De-ai fost izbit de-a mea neîndurare

Cum eu de-a ta, ai stat ca-n iad! Şi, rău

Ca un tiran, m-am întrebat cât, oare,

M-a supărat pe-atunci păcatul tău?

O,-n seara ceea grea de-mi aminteam

Că un necaz loveşte-atât de tare,

Dam unul altuia acel balsam

Ce-aduce sufletelor alinare.

Dar vina ta răscumpărare fie:

Cu-a ta-mi plăteşti şi-a mea-ţi plăteşte ţie.

*(N.Ch.)*

**\***

Cruzimea ta de ieri azi mă-ndulceşte

Şi-nseninează chipul meu durut,

Greşeala mă-ncovoaie dar, fireşte,

N-am nervi de-aramă ori de fier bătut.

De-ai fost rănit şi tu fără speranţă,

S-ar crede că ai fost o vreme-n iad

Dar eu, tiranul, n-am pus în balanţă

Cât am lovit şi cât am îndurat.

O, noaptea vechile dureri le-abate,

Ce dâre-adânci în visul tău săpam!

Şi rănile ni le închide toate,

Cu tămăduitor, umil balsam.

Nici vinile nu pot să ne despartă:

Mă iartă vina ta şi-a mea te iartă…

*(Gh.T.)*

***121***

*’Tis better to be vile than vile esteem’d*[[1624]](#footnote-1625)*,*

*When not to be receives reproach of being*[[1625]](#footnote-1626)*;*

*And the just pleasure lost, which is so deem’d*

*Not by our feeling, but by others’ seeing:*

*For why should others’ false adulterate eyes*[[1626]](#footnote-1627)

*Give salutation to my sportive blood*[[1627]](#footnote-1628)*?*

*Or on my frailties why are frailer spies*[[1628]](#footnote-1629)*,*

*Which in their wills*[[1629]](#footnote-1630) *count bad what I think good?*

*No, I am that*[[1630]](#footnote-1631) *I am, and they that level*[[1631]](#footnote-1632)

*At my abuses*[[1632]](#footnote-1633) *reckon up*[[1633]](#footnote-1634) *their own:*

*I may be straight, though they themselves be bevel*[[1634]](#footnote-1635)*;*

*By their rank thoughts my deeds must not be shown*[[1635]](#footnote-1636)*;*

*Unless this general evil they maintain,*

*all men are bad and in their badness reign*[[1636]](#footnote-1637)*.*

**121**

Mai bine-i rău să fii, ca rău privit,

Când, fără-a fi, te-acuză toţi că eşti:

Un farmec piere, când l-au cântărit

Cei ce te vad, nu tu care-l trăieşti.

De ce priviri haine şi stricate

îmi ies în calea sângelui vioi,

Iar păcătoşii-mi caută păcate,

Când ei, în ce mi-e sacru, văd noroi?

Nu! Sunt ce sunt! Iar cei ce-mi ţin măsura

Greşelilor, din înşişi ei învaţă;

Eu pot sta drept, lor strâmbă li-i statura;

Nu minţi murdare-mi cate la viaţă!

Sau, după ei, e-o boală-a lumii-ntregi,

Şi toţi sunt răi, şi-n răul lor îs regi.

*(T.B.)*

**\***

Mai bine-i a fi rău decât zis rău

Când, făr’ a fi, că eşti îţi spune-o lume;

Plăcerea piere când nu simţul tău

Ci ochi străini cântăresc anume.

De ce inşi falşi, cu ochi corupţi de viţii,

Salută sângele ce-mi zburdă-n vine?

De ce greşeala mi-o pândesc greşiţii

Spunând că-i rău ce socotesc că-i bine?

Nu! Sunt ce sunt! Ei, cei ce-n duşmănie

îmi văd păcatul ca pe-al lor; măcar

Eu pot fi drept, ei pot doar strâmbi să fie;

Deci să n-apar în gândul lor murdar!

Dar după ei, e-un rău al lumii-ntregi

Şi toţi sunt răi şi peste rău sunt regi.

*(N.Ch.)*

**\***

Decât ţinut de rău, fii rău mai bine

Când eşti mustrat c-ai fi, deşi nu eşti

Şi pierzi de teama bârfelor străine,

Desfături jinduite şi fireşti;

De ce viclenii ochi ai lumii rele

Să-mi iscodească sângele iubeţ?

Sau slabi pândari ai slăbiciunii mele

Să vază slut ce eu socot de preţ?

Nu! Sunt ce sunt; şi hulitorii mei

Cu paiul meu măsoară-şi lunga bârnă;

Eu calc drum drept, anapoda merg ei;

De-al lor gând putred fapta-mi nu atârnă…

Căci n-am să-i cred că-n lume-s doar păcate

Şi oameni răi, domnind prin răutate.

*(T.D.)*

***122***

*Thy gift, thy tables*[[1637]](#footnote-1638)*, are within my brain*

*Full character’d*[[1638]](#footnote-1639) *with lasting memory,*

*Which shall above that idle rank*[[1639]](#footnote-1640) *remain,*

*Beyond all date, even to eternity:*

*Or, at the least, so long as brain and heart*

*Have faculty*[[1640]](#footnote-1641) *by nature to subsist*[[1641]](#footnote-1642)*;*

*Till each to razed oblivion yield*[[1642]](#footnote-1643) *his part*

*Of thee, thy record netfer can be miss’d*[[1643]](#footnote-1644)*.*

*That poor retention*[[1644]](#footnote-1645) *could not so much hold,*

*Nor need I tallies*[[1645]](#footnote-1646) *thy dear love to score;*

*Therefore to give them from me was I bold*[[1646]](#footnote-1647)*,*

*To trust those tables that receive thee more*[[1647]](#footnote-1648)*:*

*To keep an adjunct*[[1648]](#footnote-1649) *to remember thee*

*Were to import forgetfulness in me.*

**122**

Caietul, dar al tău, îl port în minte,

Gravat în a memoriei durată,

Şi-o sta, tot viu, dincolo de cuvinte,

Iar timpul n-o să-l şteargă niciodată,

Sau, cel puţin, cât inimă şi gând

Prin harul firii încă mai viază;

Căci partea lor din tine, până când

N-o dau uitării, faima ta veghează.

Cum, bieţii, nu ţin multe în păstrare,

Iar pe răboj iubirea n-o-ncrestez,

Mă rup de ei, şi dau mai mult crezare

Acestor pagini, mai bogate-n miez.

Să ţin vreun semn spre-a-mi aminti de tine

Ar însemna să chem uitarea-n mine.

*(T.B.)*

**\***

Păstrez albumul, darul tău, sub frunte

Gravat în amintirea care poate

Mai mult ca slova Timpul să-l înfrunte

Şi chiar noianul de eternitate,

Sau, cel puţin, cât vor trăi sub stele

Prin vrerea Firii, inimă şi gând;

Cât timp uitarea nu te-a şters din ele

Nu vei pleca din amintiri nicicând.

Cum un album reţine prea puţine

Şi-amorul pe răboj nu mi-l crestez,

De ei mă las, că-n amintiri mai bine

Gravat rămâne al iubirii crez.

Să-l ţin, de tine-aminte să-mi aduc,

Ar fi s-arăt că-ncep să fiu uituc.

*(N.Ch.)*

**\***

în creieri port caietul ce mi-ai dat,

Gravat în amintiri stăruitoare

Ce, peste slova şubredă, străbat

Din veac în veac, spre veşnicia mare;

Sau, baremi, cât au inima şi gândul

Puteri fireşti să dăinuie, şi până

Ţi-l pierde-vor, uitării întorcându-l,

Viu chipul tău în ele-o să rămână;

Şi nici n-ar ţine-atât ăst biet caiet,

Iar de răboj iubirea lipsă n-are,

Încât să-l zvârl cutez şi mă-ncumèt

A-ţi fi o carte mai cuprinzătoare.

Căci bizuind în el ca să-mi aduc

De tine-aminte, m-aş vădi uituc.

*(T.D.)*

**\***

Ţin filele de tine scrise-n minte

Cu litere fierbinţi, de neuitare,

Ce-s mai presus de slova mea cuminte

Cu care-nfrunt eternităţi şi zare.

Sau le voi ţine-n inimă şi-n fapte,

Ştiindu-le dăinuitoarea fire

Nicicând pierdute-n risipiri şi noapte

Şi pururi rămânând în amintire?

Memoria-mi în prăfuita-i rază

Doar scrisa ta întreagă o reţine

Şi dragostea-n răboj nu şi-o crestează,

Ea crede doar cuvântul de la tine.

Printr-un alt semn la mine să te-aduc?

Aş fi ca altul nimenea, uituc…

*(Gh.T.)*

**\***

Albumul, darul rău, e de prisos;

în mintea mea ţi-e chipul dăltuit

Mult dincolo de slove – luminos,

El o să dăinuie neţărmurit,

Sau, cel puţin, cât inima va bate

Şi-n cuget se va-nfiripa un gând.

Pân’ ce uitarea o să şteargă toate,

Din amintirea-mi n-ai să pleci nicicând.

Ce poate să păstreze un album?

Iubirea pe răboj cum s-o însemn?

Mai mult cuprinde sufletul, oricum,

Decât acest al grijii tale semn.

Primindu-l întru amintirea ta,

Mă tem că prea curând te voi uita.

*(L.L.)*

***123***

*No, Time, thou shalt not boast that I do change:*

*Thy pyramids*[[1649]](#footnote-1650) *built up with newer might*

*To me are nothing novel, nothing strange;*

*They are but dressings of a former sight*[[1650]](#footnote-1651)*.*

*Our dates*[[1651]](#footnote-1652) *are brief, and therefore we admire*

*What thou dost foist upon us that is old;*

*And rather make them born to our desire*[[1652]](#footnote-1653)

*Than think that we before have heard them told*[[1653]](#footnote-1654)*.*

*Thy registers*[[1654]](#footnote-1655) *and thee I both defy,*

*Not wondering at the present nor the past,*

*For thy records and what we see doth lie*[[1655]](#footnote-1656)*,*

*Made more or less*[[1656]](#footnote-1657) *by thy continual haste.*

*This I do vow, and this shall ever be,*

*I will be true*[[1657]](#footnote-1658)*, despite thy scythe and thee.*

**123**

Nu, Timp, nu te făli că m-am schimbat:

De-nalţi noi piramide, mai enorme,

Nu-mi spun nimica nou, nimic ciudat;

Doar haine sunt pe-mbătrânite forme.

Trăim puţin, de-aceea omu-admiră

Ce-i dai, viclean, şi-s lucruri învechite;

Le ia drept vise ce i se-mpliniră,

Uitând că le ştia din auzite.

Eu te desfid, cu tot ce-aduci aminte;

Prezent, trecut, nu-mi lasă vreo icoană:

Tot ce evoci şi-avem în faţă, minte,

Căci, mai pe toate, le creezi din goană.

Dar eu mă leg; să fiu, şi-n veci voi fi

Un adevăr, chiar de mă vei cosi.

*(T.B.)*

**\***

Nu, Timp, să nu te-ngâmfi că m-am schimbat:

A tale tot mai nalte piramide

Nici noi nu-mi sunt, nici lucru prea ciudat,

Ci numai vechi privelişti primenite.

Ni-s anii scurţi, încât privim cuminţi

Cum iar ne-nşeli cu basme bătrâneşti,

Şi parcă-s ale noastre năzuinţi

Iar nu ştiute nouă vechi poveşti…

Pe tine şi ceaslovul tău vă-nfrunt,

Ce-a fost, ce este nu-mi stârnesc mirare,

Căci tot ce scrii şi-arăţi minciună sunt,

Scăzând, crescând în veşnica-ţi cursoare.

Jur, dar, că pururi neschimbat voi sta

În ciuda coasei tale şi a ta!

*(T.D.)*

**\***

O, nu, să nu te lauzi că mă schimb

Zidindu-ţi piramide şi oprelişti

Ce mie-mi par, străluminate timp,

Veşmântul doar, al unei vechi privelişti!

Noi dăinuim puţin şi tu ascunzi

În umbre noi conture-mbătrânite,

Le credem rod al propriilor frunţi

Visate şi abia întrezărite…

Hrisoavele-ţi desfid şi nu mă mir

De ce-i prezent şi care ni-i trecutul,

Ţi-s amintirile un cimitir

În care-ţi modelezi în grabă lutul.

Aceasta-ţi jur, la tristele-ţi petreceri:

Om al credinţei sunt chiar de mă seceri!

*(Gh.T.)*

***124***

*If my dear love*[[1658]](#footnote-1659) *were but the child of state*[[1659]](#footnote-1660)*,*

*It might for Fortune’s bastard be unfather’d*[[1660]](#footnote-1661)*,*

*As subject to Time’s love or to Time’s hate*[[1661]](#footnote-1662)*,*

*Weeds among weeds, or flowers with flowers gather’d*

*No, it was builded far from accident;*

*It suffers not*[[1662]](#footnote-1663) *in smiling pomp, nor falls*

*Under the blow of thralled discontent*[[1663]](#footnote-1664)*,*

*Whereto*[[1664]](#footnote-1665) *the inviting time our fashion calls*[[1665]](#footnote-1666)*:*

*It fears not policy*[[1666]](#footnote-1667)*, that heretic,*

*Which works on leases*[[1667]](#footnote-1668) *of short number’d hours,*

*But all alone stands hugely politic*[[1668]](#footnote-1669)*,*

*That it nor grows with heat*[[1669]](#footnote-1670) *nor drowns with showers.*

*To this I witness call the fools of time*[[1670]](#footnote-1671)*,*

*Which die for goodness*[[1671]](#footnote-1672)*, who have lived for crime.*

**124**

De-ar fi cel drag doar os de domn şi-atât,

Ar fi bastard al Sorţii, uneori

Iubit de Timp şi alteori urât,

Boz între bozi şi floare între flori.

Nu-i! A crescut departe de-ntâmplare,

De vesela trufie; nu se teme

De vrajbele slugarnice pe care

Ca modă le-a impus a noastră vreme.

Nu-l sperie politica, eres

Ce trage sforile-ntr-un ceas, ca-n joacă,

Ci singur stă şi cugetu-i ales

Dogori nu-l cresc, nici ploi nu îl îneacă.

Ai Vremii proşti sunt martori spusei mele:

Mor pentru bine şi-au trăit în rele.

*(N.Ch.)*

**\***

De-ar fi iubirea-mi doar a slavei pruncă,

Ar fi bastardul Soartei, fără tată,

Pe care Ceasul, bun sau rău, l-aruncă

În ierbi sau flori, crescând cu ele-odată.

Nu, n-am întemeiat-o pe-ntâmplare,

De-aristocratul rânjet nu-i jignită,

Nici n-o abat dihoniile care

Sunt vremii mele modă şi ispită.

Politica (această eretìcă

Silind la trebi în scurtul său soroc)

Pe ea – prevăzătoarea – n-o înfrică:

N-o-neacă ploi, nici arşiţe n-o coc.

Mi-s martori toţi ai Vremii măscărici:

În viaţă – gâzi, la moarte – mucenici.

*(T.D.)*

**\***

De-ar fi amoru-mi doar un fiu de rege,

Bastard ar fi, la soartă cerşetor;

În slavă pus, sau frânt de-a Vremii lege,

Spin între spini, sau floare între flori.

O, nu, ferit e-amoru-mi de-orice silă,

De pompa zâmbitoare neajuns,

Nici de cârtirea curţii prea servilă

De-a cărei modă timpul ni-i pătruns.

Politica eretică n-o teme,

Care-n urzeli de-un ceas lucrarea-şi trece,

Ci singur urcă-n sferele supreme, –

Văpăi nu-l cresc; ploi nu pot să-l înece.

Nebunii vremii-ntr-astea-mi sunt chezaşi, –

Ce-s buni doar morţi; şi-n viaţă, ucigaşi.

*(T.Gh.)*

**\***

Iubirea de mi-ar fi vlăstar domnesc,

Bastard al soartei poate i-ar fi starea,

Urât de timp şi ţinut drag; cum cresc

Spinii-ntre spini şi între ierburi, floarea.

Pe ea nu întâmplarea o zidi,

Surâzătorul fast ea nu-l îndură,

Nu-şi trece vremea-n laudăroşii

Chiar dacă moda către ele-o fură.

Politiceasca erezie nu

Îi dijmuieşte clipele curate,

Iubirea ei ce din iubiri crescu

Nu piere-n arşiţi, nici sub ploi nu cade.

Nebunii fie-mi martorii, cuminţii

Trăiesc nelegiuit şi mor ca sfinţii.

*(Gh.T.)*

***125***

*Were ’t aught to me I bore*[[1672]](#footnote-1673) *the canopy*[[1673]](#footnote-1674)*,*

*With my extern the outward honouring*[[1674]](#footnote-1675)*,*

*Or laid great bases*[[1675]](#footnote-1676) *for eternity,*

*Which prove more short*[[1676]](#footnote-1677) *than waste or ruining?*

*Have I not seen dwellers*[[1677]](#footnote-1678) *on form and favour*

*Lose all, and more*[[1678]](#footnote-1679)*, by paying too much rent*[[1679]](#footnote-1680)*,*

*For compound sweet foregoing simple savour*[[1680]](#footnote-1681)*,*

*Pitiful thrivers*[[1681]](#footnote-1682)*, in their gazing spent*[[1682]](#footnote-1683)*?*

*No, let me be obsequious*[[1683]](#footnote-1684) *in thy heart,*

*And take thou my oblation*[[1684]](#footnote-1685)*, poor but free*[[1685]](#footnote-1686)*,*

*Which is not mix’d with seconds*[[1686]](#footnote-1687)*, knows no art*[[1687]](#footnote-1688)*,*

*But mutual render*[[1688]](#footnote-1689)*, only me for thee.*

*Hence, thou suborn’d informer*[[1689]](#footnote-1690)*! A true soul*

*When most impeach’d*[[1690]](#footnote-1691) *stands*[[1691]](#footnote-1692) *least in thy control*[[1692]](#footnote-1693)*.*

**125**

La ce să-nalţ un baldachin, prin care

Cinstesc pe dinafară ce-i afară,

Sau temelii să-aşez, nepieritoare,

Ce mai curând ca pleava au să piară?

Au n-am văzut cum cei în rang şi fală

Pierd tot, ba au dobândă de plătit,

Că-au dat pe-un dulce prânz a lor tihneală,

Câştig de plâns, cu ochii cheltuit?

Nu, lauda în suflet ţi-o voi scrie:

Ia-l, mic dar liber, ăst prinos al meu:

E fără ţeluri: arta câtă-o ştie,

E dăruirea: ţie, numai eu.

Fugi, pâră falsă! Sufletul curat,

Când îl ataci mai aprig, ţi-a scăpat.

*(T.B.)*

**\***

La ce să stau cu baldachinu-n spate

Când doar ce-i dinafară are vază,

Sau să durez pentru eternitate

Un postament ce prea puţin durează?

Au n-am văzut cum cei cu fală mare

Pierd tot, ba chiar mai mult, plătind profit

Dulcegăriei fără de savoare,

Câştig milog, cu ochii irosit?

Nu! Serv să-ţi fiu, al inimii, primeşte

Smerita dar cinstita jertfă-a mea;

Nu-nşală, n-are ţel: se dăruieşte,

În schimb, în inimă doar eu voi sta.

În lături, delatori! Un om curat

Dacă-i lovit, mai sus s-a înălţat.

*(N.Ch.)*

**\***

La ce-ar sluji să-ţi port pologul ţie,

Imaginea cinstindu-ţi prin imagini,

Sau „temelii să-mplânt pentru vecie”,

Ce s-ar vădi netrainice paragini?

Au nu văz câţi, pe fasturi şi favor

Plătind pierd tot ce au, ba mai mult încă,

Şi fel ales (nu hrană simplă) vor:

Biet praznic ce cu ochii se mănâncă?…

Eu inimei din tine mă închin,

Primeşte-mi, deci, prinosul meu curat,

Neprefăcut, deşi de preţ puţin,

Ca semn că unul celuilalt ne-am dat:

Fugi, martor strâmb! Un cuget drept, cu-atât

Mai greu l-învingi, cu cât e mai pârât.

*(T.D.)*

**\***

La ce să mă întind sub baldachin,

Ce sunt onoarea, fastul şi risipa

Când temelii am aşezat, deplin

Cu mai puţină viaţă decât clipa?

Pe robii graţiei eu i-am văzut

Plătind cu cele mai de preţ odoare

Duhul parfumului contrafăcut,

Vrednici de plâns, robiţi de contemplare.

Smerenia mi-o lasă, sfânt alint,

Primeşti ofranda inimii, săracă

Dar liberă? Acum a ta o simt,

Singură vrea în pieptul tău să treacă!

Fugi, mincinosule, n-ai să păstrezi

Ce, fără de prihană, întinezi!

*(Gh.T.)*

***126***[[1693]](#footnote-1694)

*O thou, my lovely boy, who in thy power*

*Dost hold Time’s fickle glass*[[1694]](#footnote-1695)*, his sickle hour*[[1695]](#footnote-1696)*;*

*Who hast by waning grown*[[1696]](#footnote-1697)*, and therein show’st*

*Thy lovers withering*[[1697]](#footnote-1698) *as thy sweet self grow’st;*

*If Nature, sovereign mistress over wrack*[[1698]](#footnote-1699)*,*

*As thou goest onwards, still will pluck thee back*[[1699]](#footnote-1700)*,*

*She keeps thee to this purpose, that her skill*

*May time disgrace*[[1700]](#footnote-1701) *and wretched minutes kill*[[1701]](#footnote-1702)*.*

*Yet fear her, O thou minion*[[1702]](#footnote-1703) *of her pleasure*[[1703]](#footnote-1704)*!*

*She may detain*[[1704]](#footnote-1705)*, but not still keep, her treasure:*

*Her audit*[[1705]](#footnote-1706)*, though delay’d, answer’d*[[1706]](#footnote-1707) *must be,*

*And her quietus*[[1707]](#footnote-1708) *is to render thee*[[1708]](#footnote-1709)*.*

**126**

O, tânărul meu falnic, ce supui

Clepsidra Timpului şi coasa lui,

Tu peste-apusul vieţii te înalţi

Tot tânăr, nu pălind ca toţi ceilalţi.

Când Firea (pustiirilor crăiasă)

Din mers te-ntoarce, te salvează ca să

îşi bată joc de Timp şi să omoare

Mişelnicia clipelor fugare.

Deşi îi eşti pe plac, să stai de pază!

Ea strânge-averi dar nu le şi păstrează.

Chiar de-o amână, Soarta-n loc n-o ţine

Şi scapă-napoindu-te pe tine.

*(N.Ch.)*

**\***

O, fătul meu frumos, cel ce supui

Şi Timpul şi clepsidra – coasa lui –,

Şi-arăţi, când din amurgul tău te nalţi,

Cu-atât mai verde-n toamna celorlalţi,

Vezi tu; când Firea, aprigă monarcă,

Tot vrea din drumul tău să te întoarcă,

Păstrându-te dă semn că se-ncumete

Să-nfrângă Timpul, clipele proclete…

Ea vistier îţi e, dar nu pe veci!

Tu, răzgâiatul ei, te teme deci:

Chiar dacă e târziu sorocul, ea

Până la urmă tot o să te dea.

*(T.D.)*

***127***

*In the old age black*[[1709]](#footnote-1710) *was not counted fair*[[1710]](#footnote-1711)*,*

*Or if it were, it bore not beauty’s name;*

*Bur now is black beauty’s successive heir*[[1711]](#footnote-1712)*,*

*And beauty*[[1712]](#footnote-1713) *slander’d*[[1713]](#footnote-1714) *with a bastard shame*[[1714]](#footnote-1715)*:*

*For since each hand hath put on nature’s power,*

*Fairing the foul*[[1715]](#footnote-1716) *with art’s false borrow’d face*[[1716]](#footnote-1717)*,*

*Sweet beauty hath no name, no holy bower*[[1717]](#footnote-1718)*,*

*But is profaned*[[1718]](#footnote-1719)*, if not*[[1719]](#footnote-1720) *lives in disgrace.*

*Therefore my mistress’ eyes are raven black,*

*Her eyes so suited*[[1720]](#footnote-1721)*, and they mourners seem*

*At such*[[1721]](#footnote-1722) *who, not born fair, no beauty lack*[[1722]](#footnote-1723)*,*

*Stand’ring creation*[[1723]](#footnote-1724) *with a false esteem*[[1724]](#footnote-1725)*:*

*Yet so they*[[1725]](#footnote-1726) *mourn, becoming of their woe*[[1726]](#footnote-1727)*,*

*That every tongue says beauty should look so.*

**127**

Pe vremuri, negricioşii n-aveau preţ.

Frumoşi chiar, n-aveai chip frumoşi a-i ţine.

Dar azi, cei oacheşi trec drept frumuseţi,

Şi dalba frumuseţe-o văd ruşine.

De când ia mâna sarcinile firii

Şi dresuri urâciunii mască-i pun,

E frumuseţea roabă sclivisirii,

Trăind dezonorată şi-n surghiun.

De-aceea dragei mele i-s tăciune

Şi ochii şi sprâncenele, jelind

Femeile ce-azvârl pe creaţiune

Ocara vinei de-a se fi boind.

Dar chiar în doliu, doliul îi stă bine,

Că asta-i frumuseţea – spune-oricine.

*(I.F.)*

**\***

Ieri, nu treceau drept mândre cele smede;

Frumoase chiar, n-aveau acest renume.

Azi, negrul e-al frumosului erede

Iar dalbului îi spun bastard, anume.

De când uzurpa-al Firii har oricare

Şi chipul slut frumos prin fard devine,

Nici nume, nici iatac frumosul n-are

Ci, pângărit, trăieşte în ruşine.

De-aceea-s negri ochii Doamnei mele

Şi-i sunt sprâncenele în strai cernit:

Jelesc că nefrumoasele, să-nşele

Creaţiunea, s-au sulemenit.

Deşi-s cerniţi, toţi spun şi au dreptate

C-aşa Frumosul trebuie s-arate.

*(N.Ch.)*

**\***

Pe vremuri părul negru n-avea preţ,

Obrazul smead frumoasei nu-i sta bine;

Ci azi doar cele oacheşe-s mândreţi,

Şi frumuseţea blondă-i de ruşine.

De când cu mâna-i omul schimbă Firea,

Dând hâdei farmec fals prin suliman,

Nici nume nu-şi mai află nicăirea

Preadulcea frumuseţe, nici liman.

De-aceea sunt, sub negre-corb sprâncene,

Ai Doamnei mele ochi în doliu parcă,

Jelind atâtea smeade cosânzene

Ce Faţa să şi-o măsluie încearcă…

Dar, chiar cerniţi, ei tuturora par

Al frumuseţii unic îndreptar.

*(T.D.)*

**\***

În vremuri de demult, femeia brună,

Frumoasă chiar, dispreţul îl stârnea,

Azi negrul moşteneşte o cunună

Pe care frumuseţii vechi i-o ia.

Dar de când mâna dobândeşte chipul

De-a-mpodobi cu dresuri chipul slut,

Se trece frumuseţea ca nisipul

Şi-i pângărită-n cuibu-i neştiut.

De-aceea-s negri ochii Doamnei mele

Cu-nlăcrimate dolii însoţiţi

Plângându-le, se vede, pe acele

Cu ochi de sulimanuri zugrăviţi.

Şi-aşa cum sunt, tristeţi când le încearcă

Ele sunt însăşi frumuseţea, parcă…

*(Gh.T.)*

***128***

*How oft, when thou, my music, music play’st*

*Upon that blessed wood*[[1727]](#footnote-1728) *whose motion*[[1728]](#footnote-1729) *sounds*

*With thy sweet fingers, whom thou gently sway’st*

*The wiry concord*[[1729]](#footnote-1730) *that mine ear confounds*[[1730]](#footnote-1731)*,*

*Do I envy those jacks*[[1731]](#footnote-1732) *that nimble leap*

*To kiss the tender inward of thy hand,*

*Whilst my poor lips, which should that harvest reap*[[1732]](#footnote-1733)*,*

*At the wood’s boldness by*[[1733]](#footnote-1734) *thee blushing stand!*

*To be so tickled*[[1734]](#footnote-1735)*, they would*[[1735]](#footnote-1736) *change their state*

*And situation with those dancing chips,*

*O’er whom thy fingers walk with gentle gait,*

*Making dead wood more bless’d*[[1736]](#footnote-1737) *than living lips.*

*Since saucy jacks*[[1737]](#footnote-1738) *so happy are in this,*

*Give them thy fingers, me thy lips to kiss.*

**128**

Ce-adeseori, când prinzi să-ţi plimbi pe clape

Tu, muzica mea, degetele-uşoare

Ce lemnului fac tremurul să-i scape

Şi-n corzi trimit acorduri de-ncântare,

Eu fildeşul li-l pizmui, că din palmă

Sărut culege fără de sfială,

Cât gura-mi, ce-a râvnit culesul, calmă

De-o parte stă roşind de-aşa-ndrăzneală.

Ard buzele-mi cu clapele să schimbe,

Asupră-şi luând baletul scândurelei

Pe care mâna-ţi când o să se plimbe

Să-ţi soarbă fericite boarea pielei.

Dar ca să nu-ntristăm claviatura

Dă-ţi degetele ei, şi mie gura.

*(I.F.)*

**\***

De câte ori, o, muzică, de-mi cânţi,

Şi-n tremur, lemnul, fericit, îţi sună

Sub deget, sau când galeş îmi frămânţi

Acorduri dulci auzului, pe strună,

Eu pizmui clapa, ce, săltând ales,

Săruturi bea din palma adorată,

Iar gura mea, râvnind acel cules,

De-al lemnului curaj roşeşte toată.

Ca s-o alinţi la fel, ar face schimb

De loc şi rol cu mica cioplitură,

Pe care gingaş degetul ţi-l plimbi,

Sfinţind mai mult un lemn decât o gură.

Spre a nu lua a clapei bucurie,

Ei degetul i-l dă, sărutul mie.

*(T.B.)*

**\***

Tu, Cântul meu! Când cânţi, şi lemnul sfânt

Sub degete blajine-l înfiori

Mânând sonorul corzilor frământ

Spre-auzu-mi uluit, de-atâtea ori.

Privesc acele clape iuţi cu jind

Cum podul moale-al palmei ţi-l sărută

în timp ce biată gura mea, roşind

De cât cutează lemnul, rabdă mută.

Ca să-mi dezmierzi şi buzele la fel,

Aş face schimb cu ţandăra zglobie

Pe care mâna zburdă uşurel:

Lemn mort, mai norocos ca buza-mi vie…

Un deget, clapei (obrăznicătura)

Dă-i să-ţi sărute; mie-ntinde-mi gura.

*(T.D.)*

**\***

Tot mai ades m-alintă muzici grave

Mişcând în lemnul fericit o strună

Vibrată lin, de degete suave

Ce armonii metalice adună.

Mici clape diavoleşti care în jocul

Voios stârnit de-al muzicii alint

Să îţi sărute palma, au norocul

în timp ce eu, sărmanul, ars de jind,

Aş vrea să-mi schimb azi buzele, cu lemnul

Acelor ţăndări peste care, blând,

Coboară mâna dulce, eu, nedemnul

Ce gura vie pe lemn mort o vând…

Primească-ţi mâinile claviatura

Iar mie dăruie-mi sărutul, gura.

*(Gh.T.)*

***129***

*The expense of spirit*[[1738]](#footnote-1739) *in a waste of shame*[[1739]](#footnote-1740)

*Is lust in action*[[1740]](#footnote-1741)*; and till action, lust*

*Is perjured, murderous, bloody*[[1741]](#footnote-1742)*, full of blame*[[1742]](#footnote-1743)*,*

*Savage, extreme, rude, cruel, not to trust*[[1743]](#footnote-1744)*;*

*Enjoy’d no sooner but despised straight*[[1744]](#footnote-1745)*;*

*Past reason hunted*[[1745]](#footnote-1746)*; and no sooner had,*

*Past reason hated, as a swallow’d bait,*

*On purpose laid to make the taker*[[1746]](#footnote-1747) *mad:*

*Mad in pursuit*[[1747]](#footnote-1748)*, and in possession so*[[1748]](#footnote-1749)*;*

*Had*[[1749]](#footnote-1750)*, having*[[1750]](#footnote-1751)*, and in quest to have*[[1751]](#footnote-1752)*, extreme*[[1752]](#footnote-1753)*;*

*A bliss in proof*[[1753]](#footnote-1754)*, and proved*[[1754]](#footnote-1755)*, a very woe;*

*Before, a joy proposed*[[1755]](#footnote-1756)*; behind*[[1756]](#footnote-1757)*, a dream.*

*All this the world well knows; yet none knows well*

*To shun the heaven that leads men to this hell.*

**129**

O viaţă vlăguită în ruşine

E-n fapt desfrâu; dar până fapt să fie,

Desfrâul e sperjur, brutal, hain e,

Feroce, ucigaş, făr’ omenie.

Abia îl guşti şi-ndată-ţi face greaţă;

Smintit îl urmăreşti şi, de-l apuci,

Smintit îl şi urăşti, cum cei ce-nhaţă

Momeala care-i face mai năuci.

Nebun l-alergi, nebun când se supune;

Năvalnic l-ai avut, îl ai, îl vrei…

E bun, când guşti; gustat, e-amărăciune:

Minune-ntâi, apoi nici umbra ei.

Toţi ştiu aceasta dar cu toţii cad:

Nu ştiu feri un rai ce-i duce-n iad.

*(N.Ch.)*

**\***

Desferecat, dezmăţul e-o ruşine

A Minţii, şi-un prăpăd; sub hăţuri, el

E crâncen, ucigaş, sperjur, hain e,

Sălbatic, aprig, lacom, crud, mişel;

Abia gustându-l, iute silă simţi;

Nebun îl jindui, şi de-abia l-apuci

Că-l scuipi scârbit, de parcă muşti în dinţi

Momeli care pe loc ne fac năuci…

Turbat gonaci, turbezi când te-a vânat,

Agaţă,-nhaţă,-adulmecă setos:

Desfăt părelnic, iad adevărat;

Ispită-ntâi; vis, àpoi… Ce folos

Că-l ştim cum e, dar nimeni n-are teamă

De raiul ce spre-acest infern îl cheamă.

*(T.D.)*

***130***

*My mistress’ eyes are nothing like the sun*[[1757]](#footnote-1758)*;*

*Coral is far more red than her lips’ red:*

*If snow be white*[[1758]](#footnote-1759)*, why then her breasts are dun*[[1759]](#footnote-1760)*;*

*If hairs be wires*[[1760]](#footnote-1761)*, black wires grow on her head.*

*I have seen roses damask’d, red and white,*

*But no such roses see I in her cheeks;*

*And in some perfumes is there more delight*

*Than in the breath that from my mistress reeks*[[1761]](#footnote-1762)*.*

*I love to hear her speak, yet well I know*

*That music hath a far more pleasing sound:*

*I grant*[[1762]](#footnote-1763) *I never saw a goddess go*[[1763]](#footnote-1764)*,*

*My mistress, when she walks, treads*[[1764]](#footnote-1765) *on the ground:*

*And yet, by heaven, I think my love as rare*[[1765]](#footnote-1766)

*As any she belied*[[1766]](#footnote-1767) *with false compare.*

**130**

Nu-s ochii dragei mele stropi de soare

Şi roşul gurii ei nu-i de coral.

De-i albă neaua, sânu-i oacheş pare

Şi negrul păr i-e ca o sârmă-n val.

Ştiu roze albe, ştiu şi roze roşii,

Dar nu-i socot obrajii trandafiri

Şi-s balsamuri mai dulci să le miroşi

Decât e boarea-ntregei sale firi.

Îmi place s-o aud, deşi plăcut

Mai mult mi-e zvonul muzicilor, parcă,

Eu mers de zână încă n-am văzut,

Dar doamna mea e clar că-n ţărnă calcă.

Şi, totuşi, eu o cred la fel de rară

Cum spun şi cei ce mint când o compară.

*(I.F.)*

**\***

Ai doamnei ochi nu seamănă a soare;

Coralu-ntrece roşul gurii sale;

Omătu-i alb, ea sâni ca bronzul are;

Pe creştet sârmă neagră, nu păr moale.

Ştiu roze albe, roşii, de Damasc,

Dar pe-al ei chip niciuna nu-i din ele;

Şi sunt parfumuri ce delicii nasc

Mai dulci ca răsuflarea doamnei mele.

îmi place glasul ei, dar ştiu, fireşte,

Că-i mai suav al muzicii descânt;

Eu n-am văzut vreo zână cum păşeşte:

Când umblă, doamna-mi calcă pe pământ.

Dar jur, ca ea niciuna nu-i mai rară,

Din câte alţii mincinos compară.

*(T.B.)*

**\***

Nu-s ochii Doamnei mele rupţi din soare

Nici roşul gurii nu-i mărgean, fireşte;

Omătu-i alb, ea pieptul smead îl are;

De-i părul sârmă neagră, sârmă-i creşte.

Văzui roş-albe roze de Damasc,

Dar nu-s pe chipul ei aşa vopsele;

Şi sunt miresme ce-ncântare nasc

Mai mult decât suflarea Doamnei mele.

Mi-e drag să o ascult când vorbe-ngână

Deşi-ntr-un cânt mai calde sonuri sunt;

E drept că n-am văzut mergând vreo zână,

Dar ea, când merge, calcă pe pământ.

Dar e atât de scumpă, jur! că n-are

Cu cele defăimate-asemănare.

*(N.Ch.)*

**\***

Nu-s ochii Doamnei mele rupţi din Soare,

Mărgeanul nu-i ca buza ei: roz-veşted;

De-i alb omătul, sânu-i smead îmi pare,

Beteală nu: drot murg îi creşte-n creştet.

Cunosc răsuri de nea, şi stacojii,

Dar nu-s la fel obrajii ei cu ele;

Şi ştiu parfum mai plin de frăgezii

Decât răsuflul gurii-Doamnei mele.

Mi-e drag s-ascult rostirea ei, măcar

Că sonuri mult mai dulci în cânturi sunt…

Nu, n-am zărit umblând zeiţe… dar

Stăpâna mea, ea calcă pe pământ.

O semui, totuşi, oricărei femei

Cântate-n false flori de stil, pe zei!

*(T.D.)*

**\***

În ochii doamnei mele nu e soare,

Şi buzele n-au roşu de mărgean,

De-i albă neaua, negru sânu-i pare,

Şi-i părul de scaieţi noptatec lan.

Ştiu albe, roşii ruje de Damasc,

Obrajii ei n-au rujele acele,

Mirezme ştiu ce-atâta vrajă nasc,

Cum nu-i suflarea gurii doamnei mele.

Deşi cu drag îi desluşesc eu glasul,

Ştiu, mai frumos se-nstrună şi alt cânt,

Nu i-am privit nici unei zee pasul,

Ci doamna-mi calcă trainic pe pământ.

Pe ceruri, chiar de nu li-e chipul geamăn,

Mi-e doamna, ca şi zeea, fără seamăn.

*(M.M.)*

**\***

Nu-s ochii dragei mele rupţi din soare.

Mărgeanul e mai roş decât i-e gura.

De-i alb omătul, oacheş sânu-i pare.

Din sârmă neagră i-e pieptănătura.

Ştiu trandafirii – roşii, albi – dar jur că

Niciunul pe obraji nu-i înfloreşte,

Iar unele mirosuri nu te spurcă

Asemeni gurii ei, care duhneşte!

Îmi place s-o aud, dar ştiu prea bine

Că muzica-i întrece-n farmec glasul.

Nu ştiu cum umblă zânele divine,

Dar draga mea, mergând, târăşte pasul.

Şi totuşi, jur pe cer că se compară

Cu orice frumuseţe, cât de rară!

*(P.S.)*

**\***

Ai doamnei mele ochi n-aduc a soare;

Coralu-i roş mai roş ca gura ei;

De-i albă neaua, oacheş sânu-i pare;

E sârmă neagră-n capul dumneaei.

Ştiu roze roşii, albe, de Damasc;

Astfel de roze nu-i acopăr chipul.

Parfumuri ştiu, ce desfătare nasc

Şi-ntrec miasma ce-i respiră trupul.

Mi-e drag să o ascult, ştiu bine, dară,

Că-n muzică e-un mult mai tandru glas;

Zeiţă n-am văzut, păşind, sprinţară;

Apasă greu al doamnei mele pas.

Dar jur, mi-e dragostea la fel de rară

Cum falsă-i cea cu care se compară.

*(M.Angh.I.)*

***131***

*Thou art as tyrannous, so as thou art*[[1767]](#footnote-1768)*,*

*As those whose beauties proudly make them cruel*

*For well thou know’st to my dear*[[1768]](#footnote-1769) *doting*[[1769]](#footnote-1770) *heart*

*Thou art the fairest and most precious jewel.*

*Yet, in good faith, some say that thee behold,*

*Thy face hath not the power to make love groan:*

*To say they err I dare not be so bold,*

*Although I swear it to myself alone.*

*And to be sure*[[1770]](#footnote-1771) *that is not false I swear,*

*A thousand groans, but thinking on thy face,*

*One on another’s neck*[[1771]](#footnote-1772)*, do witness bear*

*Thy black*[[1772]](#footnote-1773) *is fairest in my judgement’s place*[[1773]](#footnote-1774)*.*

*In nothing art thou black save*[[1774]](#footnote-1775) *in thy deeds,*

*And thence this slander*[[1775]](#footnote-1776)*, as I think, proceeds*[[1776]](#footnote-1777)*.*

**131**

Aşa cum eşti, despot eşti, ca şi cele

Ce-şi iau cruzimea din a lor splendoare;

Doar bine ştii că-n gândurile mele

Eşti perla cea mai mândră de sub soare.

Zic totuşi unii, când te văd, că n-are

Cu ce să-mi stoarcă faţa ta suspine;

Că ei greşesc, mă tem să le-o spun tare,

Deşi mi-o jur, când singur sunt cu mine.

Spre-a dovedi că nu jur strâmb, o mie

De gemete, de cum îmi vin în minte,

Scot unul după altul mărturie

Ca neagra-ţi frumuseţe-mi stă-nainte.

La fapte doar eşti neagră, şi din ele

Cred eu că-ţi ies în lume vorbe rele.

*(T.B.)*

**\***

Aşa cum eşti, eşti crudă cum sunt toate

Când spre cruzime nuri trufaşi le-mbie,

Dar ştii că minţii mele-nflăcărate

îi eşti cea mai de preţ bijuterie.

Creduli, spun cei ce numai te-au văzut

Că nu poţi stoarce dragostei suspine;

Ne-având curaj, în faţa lor stam mut

Deşi juram că nu e drept, în mine.

Spre-a-ţi dovedi că nu te mint jurând

Chem chipul tău în mine şi grămadă,

Vin mii de vaiete, vădind că-n gând

Mai luminoasă-i frumuseţea-ţi smeadă.

Nimic n-ai negru, numai felul tău;

De-aceea, cred, toţi te vorbesc de rău.

*(N.Ch.)*

**\***

Asemeni frumuseţilor trufaşe,

Despotică şi tu eşti, pe când eu

Te-alint cu tandre cântece gingaşe,

Viu giuvaer te cred, sclipind mereu.

Şi totuşi, unii cred că n-ai putere

Să îmi aduci al dragostei noroc,

Întârzii să-i contest dar în tăcere

Strâmbul lor gând cu silă mi-l evoc.

Spre-a-mi dovedi că nu mă mint, întreagă,

Căldură vocii, geamătul, ţi-nchin:

Mi-e dragă frumuseţea ta cea neagră

O spune-n locu-mi fiece suspin.

La fapte neagră eşti, fără tăgadă,

Ponegritorilor, prea dulce pradă…

*(Gh.T.)*

***132***

*Thine eyes I love, and they, as*[[1777]](#footnote-1778) *pitying me,*

*Knowing thy heart torments me with disdain,*

*Have put on black and loving mourners be,*

*Looking with pretty ruth*[[1778]](#footnote-1779) *upon my pain.*

*And truly not the morning sun of heaven*

*Better becomes*[[1779]](#footnote-1780) *the gray cheeks*[[1780]](#footnote-1781) *of the east,*

*Nor that full star*[[1781]](#footnote-1782) *that ushers in the even*

*Doth half that glory*[[1782]](#footnote-1783) *to the sober*[[1783]](#footnote-1784) *west,*

*As those two mourning eyes*[[1784]](#footnote-1785) *become thy face:*

*O! Let it then as wel beseem*[[1785]](#footnote-1786) *thy heart*

*To mourn for me, since mourning doth thee grace*[[1786]](#footnote-1787)*,*

*And suit thy pity like*[[1787]](#footnote-1788) *in every part.*

*Then will I swear beauty herself is black,*

*And all they foul*[[1788]](#footnote-1789) *that thy complexion*[[1789]](#footnote-1790) *lack.*

**132**

Iubindu-ţi ochii, ei, miloşi, văzând

Că-s trist când râde inima-ţi de mine,

Ca bocitoarele cernite, blând

Privesc cu milă bietele-mi suspine.

E drept că nu-i nici soarele-răsare

Pe-obrajii suri ai zării, mai semeţ,

Nici steaua, înserării vestitoare,

Nu face-apusul sobru mai de preţ

Cât cei doi ochi cerniţi ai feţei tale!

O, lasă-ţi inima ca după mine

Să plângă în cernitul strai de jale,

Că mila-i straiul care-ţi şade bine.

Jura-voi că frumos şi negru-s gemeni

Şi că-i urât ce nu îţi este-asemeni!

*(N.Ch.)*

**\***

Iubesc duioşii ochii tăi, ce parcă

De mila mea luat-au strai cernit,

Şi cunoscând cu cât canon mă-ncarcă

Dispreţul tău, ei galeşi m-au privit.

Şi, zău, că nici pe-ai Zorilor obraji

Nu arde-aşa frumos un tânăr soare,

Nici Craiul-Nou, al înserării paj,

Nu umple-Amurgul sumbru de splendoare

Pe cât aceşti doi ochi cerniţi te prind…

O, pradă îndurării deci te lasă,

Căci pari mai dulce jalea mea jelind,

Şi astfel eşti întreagă mai frumoasă.

Mă jur atunci că negrul, doar, stă bine,

Şi-s hâde toate câte nu-s ca tine.

*(T.D.)*

***133***

*Beshrew*[[1790]](#footnote-1791) *that heart that makes my heart to groan*

*For that deep wound it*[[1791]](#footnote-1792) *gives my friend and me!*

*Is ’t not enough to torture me alone*[[1792]](#footnote-1793)*,*

*But slave to slavery*[[1793]](#footnote-1794) *my sweet’st friend must be?*

*Me from myself*[[1794]](#footnote-1795) *thy cruel eye hath taken,*

*And my next self*[[1795]](#footnote-1796) *thou harder hast engross’d*[[1796]](#footnote-1797)*:*

*Of him, myself, and thee, I am forsaken;*

*A torment thrice threefold thus to be cross’d*[[1797]](#footnote-1798)*.*

*Prison*[[1798]](#footnote-1799) *my heart in thy steel bosom’s ward*[[1799]](#footnote-1800)*,*

*But then*[[1800]](#footnote-1801) *my friend’s heart let my poor heart bail*[[1801]](#footnote-1802)*;*

*Whoe’er keeps me*[[1802]](#footnote-1803)*, let my heart be his guard*[[1803]](#footnote-1804)*;*

*Thou canst not then use rigour*[[1804]](#footnote-1805) *in mg gaol:*

*And yet thou wilt*[[1805]](#footnote-1806)*; for I, being pent*[[1806]](#footnote-1807) *in thee,*

*Perforce am thine, and all that is*[[1807]](#footnote-1808) *in me.*

**133**

Blestem simţirii ce simţirea-mi frânge,

Rănindu-mi şi prieten şi pe mine!

N-ajunge eu că-s chinuit la sânge,

Ci şi pe el robiei rob îl ţine?

Crud, ochiul tău mă smulge însumi mie,

Iar eul celălalt mi-l legi mai tare;

Străin i-s lui, ba mie chiar, şi ţie:

Trei răni, dintr-o-ntreită-ncrucişare.

Fă-mi inimii în sânu-ţi închisoare.

Dar inima lui dă-mi-o-n chezăşie;

Eu dacă-s rob, şi-a mea în paza-l are,

Nu mă mai poţi lovi-n a mea chilie;

Ba poţi, căci eu, întemniţat în tine,

Îţi aparţin, cu tot ce am în mine.

*(T.B.)*

**\***

O, inimă ce-mi zbuciumi inima

Rănind prietenul ca şi pe mine,

Te blestem! Nu-i de-ajuns tortura mea?

Vrei sclav sclaviei şi pe el a-l ţine?

M-ai smuls din mine însumi cu haìne

Priviri; celalt eu însumi l-ai luat.

De el, de mine-s părăsit, de tine;

Pe trei ori întreit crucificat!

În pieptu-ţi inima-mi s-o-nchizi îţi cer,

Ca inimii din el zălog să-i fie;

Stând sub zăvor, îi sunt temnicier

Şi-n ocna mea tu n-o să ai tărie.

Ba o să ai! Fiind închis în tine

Ţi-s la cherem cu tot ce-mi aparţine.

*(N.Ch.)*

**\***

Procletă fie inima ce-a-mpuns

Cui mi-e prieten inima, şi mie!

Să rabd eu singur cazna nu-i de-ajuns,

M-iei sclav şi pe prieten în sclavie?

Privirea ta cea rea m-a rupt de mine

Şi (mai greu chin!) pe el mi-l furi şi-l duci;

Îl pierd, mă pierd, n-am parte nici de tine:

Trei schingiuiri pe trei cumplite cruci.

Ia-mi inima şi pune-o sub zăvor

în pieptul tău – străjeră lui să-i stea;

Şi astfel, însumi prins şi păzitor,

Tu nu-mi poţi fi călău în ocna mea.

Dar n-am să-l mântui: robul tău fiind,

Mă ţii cu tot ce-n inimă cuprind.

*(T.D.)*

***134***

*So, now I have confess’d that he is thine,*

*And I myself am mortgaged to thy will*[[1808]](#footnote-1809)*,*

*Myself I’ll forfeit*[[1809]](#footnote-1810)*, so that other mine*[[1810]](#footnote-1811)

*Thou wilt restore, to be my comfort*[[1811]](#footnote-1812) *still:*

*But thou will not, nor he wilt not*[[1812]](#footnote-1813) *be free,*

*For thou art covetous and he is kind*[[1813]](#footnote-1814)*;*

*He learn’d*[[1814]](#footnote-1815) *but surety-like*[[1815]](#footnote-1816) *to write for me*[[1816]](#footnote-1817)*,*

*Under that bond*[[1817]](#footnote-1818) *that him as fast doth bind.*

*The statute of thy beauty*[[1818]](#footnote-1819) *thou wilt take*[[1819]](#footnote-1820)*,*

*Thou usurer, that putt’st forth all*[[1820]](#footnote-1821) *to use,*

*And sue*[[1821]](#footnote-1822) *a friend came debtor*[[1822]](#footnote-1823) *for my sake;*

*So him I lose through my unkind abuse*[[1823]](#footnote-1824)*.*

*Him have I lost; thou hast both him and me:*

*He pays the whole*[[1824]](#footnote-1825)*, and yet am I not free*[[1825]](#footnote-1826)*.*

**134**

Cum recunosc acum că el e-al tău

Şi că eu însumi dat zălog ţi-s ţie,

Poţi să mă vinzi în pieţi, ca ăst alt-eu

Spre mângâierea-mi slobozit să fie.

Dar tu nici gând să-l laşi; nici el nu vrea,

Căci lacomă-l doreşti, iar el o simte.

Garant mi-a fost doar, poliţi când semna:

Azi strâns îl ţii prin aste legăminte.

Dobânda frumuseţii vrei să-ţi iei,

Tu, cămătar ce-ţi scoţi, din tot, folosul,

Şi-amicu-mi dai pe mâini de portărei,

Chezaşul să se-aleagă cu ponosul.

Pe el îl pierd: e-al tău, cum sunt şi eu,

Nu-s liber, chiar de ţi-a plătit din greu.

*(I.F.)*

**\***

Deci recunosc că el îţi aparţine,

Iar eu zălog sunt în a ta putere;

Mă las vândut, ca celălalt din mine

Să-mi fie-napoiat spre mângâiere.

Tu nu-l laşi; liber nu vrea el să fie;

Tu-l sorbi aprins; el e cu vino-ncoace;

El doar chezaş mi-a fost în a subscrie

La acest lanţ, ce rob al tău îl face.

A frumuseţii lege e cu tine,

Tu, cămătar, ce vrei dobânda toată:

El, bun al tău de dragul meu devine,

Şi-l pierd dintr-o greşeală vinovată.

Pe el îl pierd, şi-al tău e, cum sunt eu;

El s-a plătit; eu ţi-s dator mereu.

*(T.B.)*

**\***

Precum ţi-am spus, el este-al tău trofeu,

Eu însumi m-am înzălogit la tine;

Plătind cu mine însumi, celalt eu

Întoarce-mi-l, etern să mă aline.

Nu-i liber că n-o vreţi nici tu, nici el,

Tu eşti prea lacomă şi el prea bun e;

Doar ca prepus al meu şi-a pus pe-acel

Contract sigiliul, care îl supune.

Prin dreptul frumuseţii tale nu-ţi

Uiţi camăta şi uzul ce-ţi revine;

Cel drag îţi e dator şi-l execuţi

Şi prin abuz îl pierd de lângă mine.

Eu l-am pierdut, pe ambii ne-ai supus;

El se plăteşte; liber încă nu-s.

*(N.Ch.)*

**\***

Mărturisind că el e-al tău, mă dau

Zălog eu însumi şi lăsa-mă-voi

în voia ta, spre-a te-nvoi să-mi iau

Pe celălalt eu *însumi* înapoi.

Dar nu vrei tu; nici el să-l scap nu vrea,

Căci hrăpăreaţă eşti, iar el blajin;

Şi el doar a-ntărit parafa mea

Sub cambii ce legaţi la fel ne ţin…

De camăta frumseţii tale dornic,

Zaraf ciufut, îmi chemi la judecată

Pe un chezaş, ajuns a-ţi fi datornic,

Încât îl pierd din vina mea… Şi iată,

Eu l-am pierdut; tu pe-amândoi ne ai;

El ţi-a plătit, şi slobod nu-s încai…

*(T.D.)*

**\***

Al tău e, recunosc, iar eu, se ştie

Voinţei tale-s zălogit; eu însumi

Cuvântu-mi calc chemând alt chip să-nvie

Şi-ntors în mine să-ndulcească plânsu-mi.

Dar tu-l opreşti şi nici el nu se-arată,

Eşti lacomă cu cel deprins, în vreme,

Chezaş să-mi fie şi cu-ndatorată,

Robită ţie, mâna-i să mă cheme.

Cămătăreasă lacomă, ţi-e spornic

Gândul ce-mi duce prietenu-n osândă,

Prin judecăţi târât, îl scoţi datornic

De mine-l rupi, ceri dragostei dobândă!

îl pierd, ne pierzi şi tu, şi bob cu bobul

Plăteşte el, iar eu sunt veşnic robul…

*(Gh.T.)*

***135***

*Whoever hath her wish*[[1826]](#footnote-1827)*, thou hast thy* Will

*And* will *to boot*[[1827]](#footnote-1828)*, and* will *in overplus*[[1828]](#footnote-1829)*;*

*More than enough am I that vex thee still*[[1829]](#footnote-1830)*,*

*To thy sweet will*[[1830]](#footnote-1831) *making addition thus.*

*wilt thou, whose will is large and spacious*[[1831]](#footnote-1832)*,*

*Not once vouchsafe to hide my will in thine*[[1832]](#footnote-1833)*?*

*shall will in others*[[1833]](#footnote-1834) *seem right gracious*[[1834]](#footnote-1835)*,*

*And in my will no fair acceptance shine?*

*The sea, all water, yet receives rain still,*

*And in abundance*[[1835]](#footnote-1836) *addeth to his*[[1836]](#footnote-1837) *store;*

*So thou, being rich in* will*, add to thy* will

*One will of mine, to make thy large* will *more.*

*Let no unkind, no*[[1837]](#footnote-1838) *fair beseechers*[[1838]](#footnote-1839) *kill;*

*Think all but one*[[1839]](#footnote-1840)*, and me in that one* will[[1840]](#footnote-1841)*.*

**135**

Au toate-un dor, tu pe-al tău *Will* îl ai,

Şi-un *Will* mai mult, şi-un *Will* îţi dă târcoale;

Eu sunt în plus, şi totuşi mă ţin scai,

Venind ca un adaos vrerii tale.

Vrei, voia ta fiind încăpătoare,

Să-ascunzi mai des şi vrerea mea-ntr-a ta?

Când alte vreri îţi par îmbietoare,

Doar voia mea să n-o poţi saluta?

Cum însăşi marea soarbe ploaia bună,

Şi sporu-i cu belşugu-i şi-i îmbină,

Tu, cu-atâţi *Will*, la *Will* al tău adună

Şi voia mea, să fii de *Will* mai plină.

Să nu-i tai pe curtenii tăi gentili;

Din ei fă unul: eu, un singur *Will.*

*(T.B.)*

**\***

Au toate-un dor, tu-l ai pe *Dor* al tău,

*Dor* berechet şi *Dor* prisositor;

Mai mult decât de-ajuns te sâcâi rău

Venind c-un spor la dulcele tău dor.

Vrei să mă laşi ca-n doru-ţi larg şi mare

S-ascund măcar o dată dorul meu?

Ce, dorul altora mai falnic pare

Ca dorul meu, de mi-l respingi mereu?

Cum apa mării soarbe-a ploii apă

Adăugând belşug la-mbelşugare,

Tu, cu mult *Dor*, fă-n al tău *Dor* să-ncapă

Un dor al meu, să ai un *Dor* mai mare.

Fereşte-ţi bravii muşterii de greu;

În toţi vezi unul doar: pe *Dor*, că-s eu.

*(N.Ch.)*

**\***

Ca orice doamnă, tu ai „*Dorul*” tău,

Belşug de *dor, dor* mult afar’ din cale;

Deci prisosesc şi chiar te sâcâi rău

Când vârf mai pun la *dorul* dumitale.

N-ai vrea, prin vrerea-ţi larg încăpătoare,

Să-mi furişez o dată-n *doru-ţi dorul?*

De ce te-ndupleci altor *doruri* oare

Şi nu-mi deschizi, când mor de dor, zăvorul?

Chiar mările, deşi de apă pline,

Iau şi din ploi al avuţiei spor;

La fel, ia tu şi *dorul* meu în tine,

Mărind c-un *Dor* belşugul tău de *dor.*

Să nu spui nu acelor ce te vor:

Îţi dau eu singur *Dorul* tuturor.

*(T.D.)*

**\***

Au toate-un jind, tu-l ai pe-al tău, pe *Will*

Şi alt *Will* de pofte prisosit, te cere,

E-un *Will* pentru oricare şi ostil

Preadulcei linişti, el e numai vrere.

Ai vrea în jindul tău nemărginit

S-adaugi jindul meu, cu-mbelşugare,

Ori jindul altora îngăduit

îmi lasă jindul fără îndurare?

Cum mările-s sporite de furtuni

Primind şi ploaia-n matcă, revărsată,

Şi tu, atâţia *Will* în *Will* i-aduni

Visez să fii în *Will* şi mai bogată.

Toţi câţi sunt *Will* tu jinduie-i mereu

C-un singur *Will* pentru-al tău *Will,* doar eu…

*(Gh.T.)*

***136***

*If thy soul check thee*[[1841]](#footnote-1842) *that I came so near*[[1842]](#footnote-1843)*,*

*Swear to thy blind*[[1843]](#footnote-1844) *soul that I was thy* will*,*

*And will, thy soul knows, is admitted there;*

*Thus far for love*[[1844]](#footnote-1845)*, my love-suit*[[1845]](#footnote-1846)*, sweet*[[1846]](#footnote-1847)*, fulfil*

Will *will fulfil the treasure of thy love,*

*Ay, fill it full with wills, and my will one.*

*In things of great receipt*[[1847]](#footnote-1848) *with ease we prove*

*Among a number one is reckon’d none*[[1848]](#footnote-1849)*:*

*Then in the number*[[1849]](#footnote-1850) *let me pass untold*[[1850]](#footnote-1851)*,*

*Though in thy store’s account*[[1851]](#footnote-1852) *I one must be;*

*For nothing hold me*[[1852]](#footnote-1853)*, so it please thee*[[1853]](#footnote-1854) *hold*

*That nothing me*[[1854]](#footnote-1855)*, a something*[[1855]](#footnote-1856) *sweet to thee:*

*Make but my name thy love, and love that* *still*[[1856]](#footnote-1857)*;*

*And then thou lovest me, for*[[1857]](#footnote-1858) *my name is* Will*.*

**136**

Când sufletul te ceartă că-s cu tine,

Tu jură-i orbului că-s al tău *Will*;

Că doruri vrei oricând el ştie bine,

Deci, scumpo,-amorul împlineşte-mi-l.

Ardoarea *Will* o să ţi-o umple toată,

Da, vrerea mea ţi-o va-mplini cum nime’;

Se ştie, când o curte-i prea umblată,

Că unul e nimic într-o mulţime.

Deci, printre mulţi, fă-mi urma să se piardă,

Deşi eu am un loc la tine-n ceată;

Drept o nimica ia-mă, dar dezmiardă

În ăst nimic ceva ce te desfată:

Doar numele cu-amor desfată-mi-l,

Şi-atunci ţi-s drag, căci numele mi-e *Will.*

*(T.B.)*

**\***

Te ceartă sufletul că-ţi stau alături?

La orb să-i juri că fost-a al tău *Dor,*

Că ştie că pe-un dor tu nu-l înlături;

Amorul, deci, mi-l umple cu amor.

Doreşte *Dor*-ul doldora să-ţi facă

Al dorurilor cuib, cu dorul lui,

Deşi-n ceva în care-ncape-o clacă

Stând printre mulţi, cel singur parcă nu-i.

Să nu mă numeri în a ta grămadă

Deşi nu poţi din calcul sa mă rumpi;

Zi că-s nimic, de-ţi place să se creadă

Că-i cineva nimicu-n ochii-ţi scumpi.

Păstrându-mi numele-n alintător

O să-l iubeşti mereu căci el e *Dor.*

*(N.Ch.)*

**\***

De-ţi faci mustrări că prea mă rabzi aproape

Să juri, duh orb, că *Dorul* tău sunt eu,

Şi tu cunoşti cât *dor* în tine-ncape;

Plineşte-mi dar, dorito, *dorul* meu!

Cu *dorul* meu comornicul de-amoruri

Ţi-oi umple ochi, deşi de *doruri* plin e…

Când locu-i larg, într-un duium de *doruri;*

Un *dor* mai mult e mai nimic, vezi-bine;

Nenumărat vin deci în cârd cu toţi,

Deşi c-un bob tot cresc al tău avut:

Socoate-mă nimic, dacă socoţi

Că, şi nimic fiind, îţi sunt plăcut.

Iubeşte-mi numai numele, mereu,

Şi-ţi fi-voi drag, căci *Dorul* – *Will* – sunt eu.

*(T.D.)*

***137***

*Thou blind fool, Love*[[1858]](#footnote-1859)*, what dost thou to mine eyes,*

*That they behold, and see not*[[1859]](#footnote-1860) *what they see?*

*They know what beauty is, see where it lies,*

*Yet what the best is take the worst to be*[[1860]](#footnote-1861)*.*

*If eyes, corrupt by over-partial looks*[[1861]](#footnote-1862)*,*

*Be anchor’d in the bay*[[1862]](#footnote-1863) *where all men ride*[[1863]](#footnote-1864)*,*

*Why of eyes’ falsehood hast thou forqed hooks*[[1864]](#footnote-1865)*,*

*Where to the judgement of my heart is tied?*

*Why should my heart think that a several plot*[[1865]](#footnote-1866)

*Which my heart knows the wide world’s common place*[[1866]](#footnote-1867)*?*

*Or mine eyes*[[1867]](#footnote-1868) *seeing this, say this is not,*

*To put fair truth upon so foul a face?*

*In things right true*[[1868]](#footnote-1869) *my heart and eyes have err’d,*

*And to this false plague*[[1869]](#footnote-1870) *are they now transferr’d.*[[1870]](#footnote-1871)

**137**

Iubire, orb nebun, ce-mi faci cu ochii,

Că se-aţintesc şi nu văd ce privesc?

Ei ştiu ce-i frumuseţea şi-n ce loc îi,

Dar binele în rău îl tălmăcesc.

De i-au corupt priviri părtinitoare

Şi-au pescuit în golfuri cu-mbulzeală,

Cârlig de ce-ţi faci din a lor trădare,

Să-mi prinzi în el şi-a inimii greşeală?

De ce să creadă ea că-i loc oprit

Un loc ce gloata-ntreagă o adună?

Sau ochiul cum să spună c-a greşit,

Şi nimb curat pe-un chip murdar să pună?

Virtutea ochi şi inimă-o smintiră,

Şi-n mlaştina minciunii se-adânciră.

*(T.B.)*

**\***

Iubire, orb nerod, prin ce mijloace

Faci ochii-mi ce se vede să nu vadă?

Ei ştiu ce-i frumuseţea, unde zace

Dar iau ca bun ce-i rău, căzându-i pradă.

Când ochii tăi cu uitături viclene

Pătrund în golful plin de lumea toată,

De ce faci căngi dintru perfide gene

Şi-mi prinzi a sufletului judecată?

Să creadă inima că lotul ei

E-un câmp menit să-l aibă fiecare?

Cu ochii-mi ce nu văd ce văd, tu vrei

Să-mpodobesc o slută-nfăţişare?

Când inimă şi ochi se-nşală rău

Mă-nfund în al minciunilor bâltău.

*(N.Ch.)*

**\***

Ce mi-ai făcut la ochi, Amòr, orb prost,

Că nici privind nu văd la ce privesc?

Ei ştiu unde-i frumos, cum e, ce-a fost,

Dar ce-i mai sfânt le pare prea drăcesc.

Părtinitorii ochi dacă se-nşală

Şi-au ancorat în golful plin de vele,

Năluca lor de ce o faci momeală

Cu care ului simţurile mele?

De ce socot imaş înţărcuit

Un loc ce simt că e obştesc izlaz,

Şi pentru ce tăgădui ce-i vădit,

Cercând să spăl aşa pătat obraz?

Azi inima şi ochii rău mă-ndrumă,

Şi pătimesc de a minciunii ciumă.

*(T.D.)*

**\***

Ce le faci ochilor, iubire oarbă?

Ei nici măcar nu văd ceea ce văd,

Ştiu frumuseţea ce-i, dar ţin de-olaltă

Bine şi rău, lumină şi prăpăd.

De i-au corupt privirile haine

Priviri ce sunt al necredinţei rod

Răsar în golfuri de catarge pline

Inima mea prinzându-o-n năvod.

Să fie-acesta locul de-ntâlnire

Al lumii largi, cu-amăgitor nisip,

Sau ochii mei văzându-l, cu iubire

Acoperă cu nimb murdarul chip?

Ochii-amândoi şi inima-mi se lasă

Într-a minciunii rană noroioasă…

*(Gh.T.)*

**\***

Iubire, măscărici nătâng şi orb,

Vrăjitu-m-ai tu oare într-atât

Că văd frumosul, dar din ochi nu-l sorb

Şi-n schimb mă-ndrăgostesc de ce-i urât?

Când ochii ce văd strâmb sunt ancoraţi

în golful care-i vadul tuturor,

De ce al inimii drum drept l-abaţi

Şi faci momeală din trădarea lor?

Cum vede inima retras umbrar

în ceea ce ea ştie că-i islaz?

Şi ochii – de ce mint şi nu tresar

împodobind mereu un hâd obraz?

Şi inimă şi ochi m-au înşelat;

În mlaştina minciunilor mă zbat.

*(L.L.)*

***138***

*When my love swears that she is made of truth*[[1871]](#footnote-1872)*,*

*I do believe*[[1872]](#footnote-1873) *her, though I know she lies,*

*That she might think me some untutor’d youth,*

*Unlearned in the world’s false subtleties.*

*Thus vainly thinking*[[1873]](#footnote-1874) *that she thinks me young,*

*Although she knows my days are past the best,*

*Simply*[[1874]](#footnote-1875) *I credit*[[1875]](#footnote-1876) *her false-speaking tongue:*

*On both sides thus is simple truth suppress’d.*

*But wherefore says she not she is unjust?*

*And wherefore say not I that I am old?*

*O! Love’s best habit is in seeming trust*[[1876]](#footnote-1877)*,*

*And age in love*[[1877]](#footnote-1878) *loves not to have years told*[[1878]](#footnote-1879)*:*

*Therefore I lie with her*[[1879]](#footnote-1880)*, and she with me,*

*And in our faults by lies*[[1880]](#footnote-1881) *we flatter’d be.*

***138***

Când draga-mi jură că ea-n veci nu minte,

îi spun c-o cred, ştiind că m-a minţit,

Ca să mă creadă-un tânăr fără minte

Prin treburile lumii nehârşit.

Crezând în van că tânăr ea mă vede

Când mie de zenit amiaza-mi trece,

Eu spusa bucuros mă fac a-i crede,

Şi fiecare-n a minţi se-ntrece.

Dar ea, de ce nu-mi spune că mă-nşeală?

Şi eu, de ce n-aş spune că-s bătrân?

În dragoste-adevărul e-o greşeală

Şi vârstele secret adânc rămân.

Aşa că eu o mint, şi ea pe mine,

Să ne simţim, minţindu-ne, mai bine.

*(I.F.)*

**\***

Când draga-mi jură că ea nu mă minte,

O cred, deşi ştiu bine că mă-nşală,

Ca să mă ia drept un flăcău cuminte,

Străin de-a lumii prefăcută şcoală.

Gândind în van că tânăr mă socoate,

Deşi ea ştie că-s apus de soare,

Minciunile eu i le-nghit pe toate,

Iar adevărul, între noi, dispare.

De ce nu-mi spune ea că m-amăgeşte,

Iar eu de ce nu-i spun că sunt bătrân?

O, în amor iluzia domneşte,

Iar anii, când iubeşti, ascunşi rămân.

Astfel, o mint şi eu, şi ea pe mine,

Şi vinovaţi, minţind, ne e mai bine.

*(T.B.)*

**\***

Când draga mea se jură că-i cuminte

O cred, dar ştiu că doar minciuni îmi spune;

Vreau să mă creadă tânăr fără minte,

Neştiutor de-a lumii-nşelăciune.

Gândind în van că-mi crede anii tineri,

Deşi-mi trădează vârsta scursă părul,

înghit orice minciuni fără reţineri

Şi amândoi ascundem adevărul.

De ce nu spune ea că e nedreaptă?

De ce nu-i spun că sunt acum bătrân?

O, când iubeşti te-ncrezi în orice şoaptă

Şi anii scurşi nenumăraţi rămân!

O mint pe ea, mă minte ea pe mine

Şi ne simţim, păcătuind, mai bine.

*(N.Ch.)*

**\***

Ea jură că-i din adevăr, icoană

Şi eu o cred, deşi minciuna-i simt,

Mă vede june fără de prihană

Neînvăţat cu-al lumii veşted jind.

Mă crede tânăr deşi bine ştie

Că zilele-mi mai bune-mi sunt trecut

Şi eu pare s-o cred şi-n viclenie

Şi-al ei şi-al meu ni-i adevărul slut.

Ea tace, mincinoasa. De ce oare

Nu-i spun că sunt bătrân, cum de-am uitat?

Eşti un nărav al dragostei, uitare

A anilor câţi ai cu-adevărat!

Şi-astfèl o mint, la rându-i şi ea minte,

Minciuna-i dintre vini cea mai cuminte…

*(Gh.T.)*

**\***

Când jură că-adevărul îi e ţel,

O cred, deşi ştiu bine că-i minciună:

închipuie-şi că sunt un tinerel

Neştiutor, naiv, căzut din lună!

Crezând că ea mă crede tânăr, când

Prea bine ştie că-mi albeşte părul,

Pun preţ pe-a ei minciună, cugetând:

Nici eu nici ea nu spunem adevărul!

De ce mă minte ea? Şi de ce eu

Nu-i spun că sunt bătrân? Iubirea cată

Să pară altfel decât e, mereu;

Iubind, nu-ţi numeri anii niciodată!

De-aceea eu o mint şi ea mă minte,

Iar dragostea ni-i, astfel, mai fierbinte!

*(P.S.)*

***139***

*O! Call not me*[[1881]](#footnote-1882) *to justify the wrong*

*That thy unkindness*[[1882]](#footnote-1883) *lays upon my heart;*

*Wound me not with thine eye*[[1883]](#footnote-1884)*, but with thy tangue;*

*Use power with power*[[1884]](#footnote-1885)*, and slay me not by art*[[1885]](#footnote-1886)*.*

*Tell me thou lovest etsewhere; but in my sight,*

*Dear heart, forbear to glance thine eye aside:*

*What*[[1886]](#footnote-1887) *need’st thou wound with cunning, when thy might*

*Is more than my o’erpress’d defence can bide*[[1887]](#footnote-1888)*?*

*Let me excuse thee; ah! My love well knows*

*Her pretty looks*[[1888]](#footnote-1889) *have been mine enemies;*

*And therefore from my face she turns my foes,*

*That they elsewhere might dart their injuries:*

*Yet do not so; but since I am near slain,*

*Kitt me outright with looks, and rid*[[1889]](#footnote-1890) *my pain.*

**139**

O, nu dori să scuz că-mi eşti duşmană

Când răutatea-ţi inima-mi izbeşte;

Nu ochii, vorba ta să-mi facă rană;

Fii trăsnet când ucizi, n-o fă vulpeşte.

Zi-mi că iubeşti aiurea şi-ţi voi cere

în ochi să mi te uiţi şi nu în lături:

De ce perfid să-nţepi când ţi-e-n putere,

Eu slab fiind, uşor să mă înlături?

Te apăr: „Ah, iubita-mi ştie bine

Că ochii ei mi-au fost vrăjmaşi de moarte;

întoarce-acum vrăjmaşii de la mine,

Săgeata lor spre alţii să o poarte”.

N-o fă! Acum când moartea-mi dă de urmă

Cu fulgerul privirii chinu-mi curmă.

*(N.Ch.)*

**\***

Nu-mi cere, ah, să spun că merit spinul

Cu care, crudo, inima-mi sfâşii;

Prin grai împroaşcă-ţi, nu din ochi, veninul;

Izbeşte vajnic, nu prin viclenii.

Vesteşte-mi că iubeşti pe altul, dar

Când sunt de faţă nu privi aiuri;

De ce împungi pieziş, când stăvilar

Prea slab îţi sunt zdrelitele-mi armuri?

Ci tot eu zic: „… iubita ştie ea

Că ochii săi mi-s dùşmani, şi, drept asta,

I-abate pe vrăjmaşi din calea mea,

Încât aiuri să-şi ducă ei năpasta…”

Dar nu, să nu mă cruţi; răpus aproape,

Vreau moartea scurt de chinuri să mă scape.

*(T.D.)*

***140***

*Be wise as thou art cruel; do not press*[[1890]](#footnote-1891)

*My tongue-tied patience with too much disdain;*

*Lest sorrow lend me words, and words express*

*The manner of my pity-wanting*[[1891]](#footnote-1892) *pain.*

*If I might teach thee wit*[[1892]](#footnote-1893)*, better it were,*

*Though not to love; yet, love, to tell me so;*

*As testy*[[1893]](#footnote-1894) *sick men, when their deaths be near,*

*No news but health from their physicians know*[[1894]](#footnote-1895)*;*

*For, if I should despair, I should grow mad,*

*And in my madness might speak ill of thee:*

*Now this ill-wresting*[[1895]](#footnote-1896) *world is grown so bad,*

*Mad slanderers*[[1896]](#footnote-1897) *by mad ears believed be.*

*That I may not be so*[[1897]](#footnote-1898)*, nor thou belied,*

*Bear thine eyes straight, though thy proud heart yo wide.*

**140**

Fii şi-nţeleaptă, crudo; nu-mi răpune

Răbdarea mută prin dispreţ prea mare;

Să nu-mi dea chinul glas, căci glasu-ar spune

Cât sufăr şi ce dor mi-e de-ndurare.

Să pot, te-aş învăţa că e mai bine,

Chiar dacă minţi, să zici că-mi porţi iubire,

Cum de la doctor muribundul ţine

Să-audă numai de-nsănătoşire.

Să-mi pierd nădejdea, aş cădea-n sminteală

Şi, de smintit, te-aş da bârfelii pradă;

Şi-atât de rea e lumea, că-n sminteală

Smintitul şi-ar găsi smintiţi să-l creadă.

Ca teafăr sa rămân, iar tu curată,

Dă-mi ochii, dacă inima ţi-e dată.

*(T.B.)*

**\***

Fii înţeleaptă pe cât eşti de crudă,

Nu-ţi bate joc de muta mea răbdare

Că de-mi dă chinul grai, o să se-audă

Prin glasu-i jalea mea şi ce mă doare.

Iubito, iartă-mi sfatul: e mai bine,

Chiar neiubind, să spui că mă iubeşti:

Cel suferind, când moartea-i lângă sine,

Vrea sănătate de la medic şi nu veşti.

De-aş dispera, aş ’nebuni şi-aşa,

Din nebunie te-aş bârfi, iar unii

Din lumea asta zi de zi mai rea

Vor crede, de-s nebuni, ce-au spus nebunii.

Să nu smintesc, să nu fii defăimată,

Priveşte drept când inima strâmb cată.

*(N.Ch.)*

**\***

Prudentă fii pe cât eşti rea; n-asmute

Cu-al tău dispreţ tăcuta mea răbdare,

Nu da cuvânt mâhnirilor limbute

Să se îmbrace-n vorbe multe-amare.

Mai bine-ar fi, măcar că nu ţi-s drag,

Să spui că-ţi sunt – aşa te-nvăţ să faci;

(Ursuzul bolnav, chiar pe-al morţii prag,

Doar bune veşti primeşte de la vraci);

Căci m-aş sminti în deznădejdea mea

Şi în sminteala mea huli-te-aş, poate…

Atât s-a înrăit azi lumea rea

Că toţi mi-ar crede hulele netoate.

Ca să nu mint, spre-a nu te mai dezminte,

Tu, suflet lainic, fii ca mai nainte.

*(t.d.)*

***141***

*In faith*[[1898]](#footnote-1899)*, I do not love thee with mine eyes,*

*For they in thee a thousand errors*[[1899]](#footnote-1900) *note;*

*But’tis my heart that loves what they despise,*

*Who, in despite of view*[[1900]](#footnote-1901)*, is pleased to dote*[[1901]](#footnote-1902)*;*

*Nor are mine ears with thy tongue’s tune delighted;*

*Nor tender feeling*[[1902]](#footnote-1903)*, to base touches prone*[[1903]](#footnote-1904)*,*

*Nor taste, nor smell, desire to be invted*

*To any sensual feast*[[1904]](#footnote-1905) *with thee alone:*

*But my five wits*[[1905]](#footnote-1906) *nor my five senses can*

*Dissuade*[[1906]](#footnote-1907) *one foolish heart*[[1907]](#footnote-1908) *from serving thee,*

*Who leaves unsway’d*[[1908]](#footnote-1909) *the likeness*[[1909]](#footnote-1910) *of a man,*

*Thy proud*[[1910]](#footnote-1911) *heart’s slave and vassal wretch to be:*

*Only my plague thus far I count my gain,*

*That she that makes me sin awards me pain*[[1911]](#footnote-1912)*.*

**141**

Mă jur, eu nu cu ochii te iubesc,

Căci ei scăderi în tine văd o mie;

Ci inima, când ei te osândesc,

În ciuda lor te vrea la nebunie.

Nici glasul tău urechea nu mi-l cere;

Nici mâna desfrânată-n mângâieri,

Nici gust, nici nas nu vor să li se-ofere,

Cu tine doar, vreun praznic de plăceri.

Dar cinci minţi şi cinci simţuri nu abat

O inimă nătângă de la tine,

Ce fugi de-un chip statornic de bărbat,

Când inima-ţi vasal şi rob îl ţine.

Un singur bine aflu-n al meu rău:

Cea care-mi fu ispită, mi-e călău.

*(T.B.)*

**\***

Nu ochii-mi te iubesc, pe cinstea mea!

Ei văd în tine-o mie de păcate

Şi te privesc de sus, dar inima,

în ciuda lor, doar pentru tine bate.

La glasul tău auzul nu-mi tresaltă,

Nici mâinii să te pipăie nu-i place,

Nici gust şi nici miros nu-s laolaltă

Cu tine, la ospeţe orgiace.

Cinci duhuri şi cinci simţuri nu-mi pot scoate

Smintita inimă dintr-o robie

Ce face-o umbră dintr-un om, ca-n toate

Şi rob sărman şi biet vasal să-ţi fie.

Dar văd, cu toate astea,-n chin şi-un bine:

Mă-mpingi la rău da’-l ispăşesc prin tine.

*(N.Ch.)*

**\***

Nu ochii mei te-adoră – nu, pe zei!

Căci ei te văd cu-o mie de păcate;

Ea, inima te preţuie, nu ei,

Şi-n ciuda lor de drag topită bate.

Cu glasul nu-mi dezmierzi urechea mie;

Nici pipăitul – galeş sol obraznic –,

Nici gustul, nici mirosul nu mă-mbie

Să-ncing cu tine-al simţurilor praznic;

Dar simţuri cinci, nici toate cinci virtuţi

Nu pot scăpa din jugul tău pe nimeni,

Când nici pe-un biet strigoi de om nu-l cruţi

De-a slugări trufaşei tale inemi…

Şi cât de dulce chinul meu îmi pare,

Căci gâde mi-i a mea ispititoare…!

*(T.D.)*

***142***

*Love is my sin*[[1912]](#footnote-1913)*, and thy dear virtue hate*[[1913]](#footnote-1914)*,*

*Hate of my sin, grounded on sinful loving*[[1914]](#footnote-1915)*:*

*O! But with mine compare thou thine own state,*

*And thou shalt find it merits not reproving;*

*Or, if it do, not from those lips of thine,*

*That have profaned their scarlet ornaments*[[1915]](#footnote-1916)

*And seal’d*[[1916]](#footnote-1917) *false bonds of love as oft as mine,*

*Robb’d others’ beds’ revenues of their rents*[[1917]](#footnote-1918)*.*

*Be it lawful I love thee*[[1918]](#footnote-1919)*, as thou lovest those*

*Whom thine eyes woo*[[1919]](#footnote-1920) *as mine importune thee:*

*Root pity*[[1920]](#footnote-1921) *in thy heart, that, when it grows,*

*Thy pity*[[1921]](#footnote-1922) *may deserve to pitied be.*

*If thou dost seek to have what thou dost hide*[[1922]](#footnote-1923)*,*

*By self-example mayst thou be denied*[[1923]](#footnote-1924)*!*

**142**

Iubind, sunt rău; tu sfântă eşti prin ură;

Urăşti un rău născut de-o rea iubire;

O, judecă-mă după-a ta măsură,

Şi n-ai să-mi poţi găsi vreo-nvinuire;

Sau de-mi găseşti, nu buzele-ţi mă-acuze,

Ce, purpura pătându-şi, sigilară

în fals iubirea, ca a mele buze,

Şi bir pe-averi din pat străin luară.

Dă-mi dreptul tău, când ţie altu-ţi place,

Şi-l bei cu ochii, şi de-ai mei ţi-e silă;

Sădeşte-ţi milă-n piept, şi, când s-o coace,

Să afle mila ta aceeaşi milă.

Cerând cândva ce azi refuzi să dai,

Osândă-n pilda-ţi însăşi o să ai.

*(T.B.)*

**\***

Amoru-i vina mea şi a ta ură

Virtute-i, căci iubesc nelegiuit.

O, de mă cântăreşti cu-a ta măsură

Aflatei că nu-s demn de osândit.

Şi dacă sunt, nu buzele-ţi s-o spună

Căci şi-au mânjit podoaba de carmin

Pecetluind, ca mine, o minciună

Furând uiumul unui pat străin.

E drept să te iubesc cum tu pe cei

Cu ochi ce-i cauţi, când de-ai mei ţi-e silă:

Sădeşte-ţi mila-n piept ca rodul ei

Să-i deie milei tale drept la milă.

De-ai vrea să ai ce-acum ascunzi, cândva

Refuzul meu urma-va pilda ta.

*(N.Ch.)*

**\***

Întru păcat iubesc; virtutea-ţi rară

E că-mi urăşti iubirea cu păcat –

Dar starea mea cu-a ta de se măsoară

Vei şti că nu sunt vrednic de mustrat;

Sau dacă sunt, să nu mă cerţi cu-o gură

Ai cărei roşii nuri i-ai prihănit,

Si jură strâmb (cât jur şi eu) şi fură

Merticul altor paturi cuvenit.

Dă-mi drept de-a te iubi, acelaşi drept

Cu care sorbi din ochi pe-acei pe care

I-adori; şi milă seamăna-ţi în piept

încât şi tu să meriţi îndurare.

De vei râvni ce nu-mi dai azi, ţi-o sta

Zăgaz, odată, însăşi pilda ta.

*(T.D.)*

***143***

*Lo, as a careful*[[1924]](#footnote-1925) *housewife*[[1925]](#footnote-1926) *runs to catch*

*One of her feather’d creatures*[[1926]](#footnote-1927) *broke away*[[1927]](#footnote-1928)*,*

*Sets down her babe, and makes all swift dispatch*[[1928]](#footnote-1929)

*In pursuit of the thing she would have stay*[[1929]](#footnote-1930)*;*

*Whilst her neglected child holds her in chase*[[1930]](#footnote-1931)*,*

*Cries to catch her whose busy care is bent*[[1931]](#footnote-1932)

*To follow that which flies before her face,*

*Not prizing*[[1932]](#footnote-1933) *her poor infant’s discontent:*

*So runn’st thou after that which flies from thee*[[1933]](#footnote-1934)*,*

*Whilst I thy babe chase thee afar behind;*

*But if thou catch thy hope*[[1934]](#footnote-1935)*, turn back to me,*

*And play the mother’s part, kiss me, be kind:*

*So will I pray that thou mayst have thy Will*[[1935]](#footnote-1936)*,*

*If thou turn back and my loud crying still*[[1936]](#footnote-1937)*.*

**143**

Cum gospodina fuga dă să-ntoarne

în bătătură pasărea scăpată,

Şi-şi lasă pruncul drag, uitând că-i carne

Din carnea ei, şi-aleargă la poiată,

în timp ce pruncul ţipă, dă s-o cheme,

Se ţine după mama ce, sub soare,

Doar de fugara ei mai are vreme

Şi pare de copil nepăsătoare,

Aşa fugi tu spre cel fugit de tine,

Cât eu, copilul, stau uitat, plângând.

De prinzi ce-ai urmărit, revin’ la mine:

Fii mamă şi sărută-mi fruntea blând.

Mă rog la ceruri să ţi-l ai pe *Will*

De vrei s-alini din plânset un copil.

*(I.F.)*

**\***

Vezi, cum aleargă-n sârg o gospodină,

Se-ntoarne-n ţarc o pasăre hoinară,

Şi-şi pune plodul jos, şi nu se-alină

Cât încă-i orătania pe-afară,

Iar micul, singur, fuge după mamă

Şi plânge s-o ajungă, iar ea toată

E-a păsării în zbor, şi nu ia-n seamă

A pruncului plânsoare disperată,

Aşa fugi tu să-l prinzi pe cel ce zboară,

Iar eu, cel mic, vreau să te-ajung din urmă;

Dar prada de ţi-o prinzi, te-ntoarce iară

Şi, ca o mamă, plânsul blând mi-l curmă.

Ruga-mă-voi, ce VREI să poţi avea,

Dacă revii să stâmperi jalea mea.

*(T.B.)*

**\***

Te uită cum nevasta grijulie,

Când dintre păsări una-i fuge-afară,

îşi lasă pruncul jos şi, vijelie,

Goneşte să o prindă pe fugară

în timp ce pruncul părăsit o cheamă

Şi strigă după maică-sa să stea;

Dar ea aleargă, neluând în seamă

Pe bietul prunc ce plânge după ea.

Aşa fugi tu spre cel fugind de tine

Iar eu, biet prunc, de urma ta mă ţin;

De-l prinzi, cum speri, întoarce-te la mine

Şi ca o mamă linuie-mă lin.

Un *Will* din plin să ai, ruga-mă-voi

De te întorci şi chinul mi-l ogoi.

*(N.Ch.)*

**\***

Cum gospodina grijnică, zbughind

Să-şi prindă vreo galiţă haihuie,

îşi lasă pruncul jos dând zor cu jind

S-o-nşface şi-n poiată s-o încuie,

Iar piciul ei, uitat, o ia la goană

Ţipând, după osârdnica sa mamă

Ce-alergă spre-mpenata lighioană,

Nemailuând sărmanul ţânc în seamă –

La fel alergi spre cel fugit de tine,

Iar eu, biet prunc, în urma ta mă ţin…

Dar, dacă-l prinzi, întoarce-te la mine,

Fii maica mea, sărută-mă blajin;

Să-l ai pe *Will* al tău ruga-mă-voi

Dacă te-ntorni şi plânsul mi-l ogoi.

*(T.D.)*

**\***

Vezi, grijulia soaţă iute-aleargă

Să-şi prindă cea făptură-naripată.

Îşi lasă pruncul jos, degrab’ să meargă

Pe urmele-i, s-o-ntoarcă în poiată.

Estimp, uitat, micuţul se repede

Plângând, s-o prindă, însă e-n zadar,

Căci ea doar pe fugară o mai vede,

Nesocotind al pruncului amar.

Şi tu alergi să prinzi ce-ţi scapă ţie,

Iar eu, biet prunc, în urma-ţi sunt pierdut.

De prinzi ce speri, întoarce-mi-te mie,

Şi joacă-te de-a mama c-un sărut.

Mă voi ruga să-ţi împlineşti dorinţa,

Ci-ntoarce-te şi-alină-mi suferinţa.

*(G.V.)*

***144***[[1937]](#footnote-1938)

*Two to loes I have of comfort and despair,*

*Which like two spirits do suggest me*[[1938]](#footnote-1939) *still*[[1939]](#footnote-1940)*:*

*The better angel is a man, right fair,*

*The worser spirit a woman, colour’d ill*[[1940]](#footnote-1941)*.*

*To win me soon to hell, my femate evil*

*Tempteth my better angel from my side,*

*And would corrupt my saint to be a devil,*

*Wooing his purity*[[1941]](#footnote-1942) *with her foul pride*[[1942]](#footnote-1943)*.*

*And whether that my angel be turn’d fiend*

*Suspect I may, yet not directly tell;*

*But being both from me*[[1943]](#footnote-1944)*, both to each friend,*

*I guess one angel in another’s hell:*

*Yet this shall I ne’er know, but live in doubt,*

*Till my bad anget fire my good one out*[[1944]](#footnote-1945)*.*

**144**

Mi-s două dragoste alint şi chin,

Ca două duhuri vin şi-mi cântă-n strună:

Un înger bun – bărbat cu păr galbìn

Şi-un duh, cel păcătos – femeia brună.

Să mă momească-n iadul ei, cea rea

îmi duce bunul înger în ispită

Din sfânt să-l facă drac; prin vraja sa

Să-i fie neprihana prihănită.

Că îngerul s-a preschimbat în drac

Doar bănui, dar n-o spun făţiş, încalţe,

Că eu departe sunt şi ei se plac…

Deci îngerul e-n iadul celeilalte.

În veci n-oi şti şi dubii mă răpun

Până cel rău goni-va-l pe cel bun.

*(N.Ch.)*

**\***

Din două dragosti iau alint şi chin

Ce pururi ca doi genii mă îmbie:

Cel bun e un bărbat bălai, senin,

Cel rău e o femeie tuciurie.

Spre-a mă-mbrânci în iad satana mea

Pe geniul bun ademenitu-mi-l-a,

Şi drac pe sfântul meu l-ar face ea,

Momindu-i neprihana cu de-a sila.

Că îngerul în diavol s-a schimbat

Nu jur, deşi să bănui pot încalţe,

Căci ei se plac, şi eu, aiuri plecat,

Mă tem că el e-n iadul celeilalte:

Cum nu voi şti, în îndoială sânger

Cât nu-l desface duhul rău pe înger.

*(T.D.)*

**\***

Două iubiri în sufletu-mi se bat –

Poi îngeri, între chin şi bucurie;

Întâiul, cel mai bun, e-un blond bărbat,

Al doilea – o femeie tuciurie.

Spre-a mă momi în iad, ea îl atrage

Pe îngerul meu bun, pe care-ar vrea

Să-l pângărească, pentru a-l preface

În diavol, prin trufia ei cea rea.

Că îngerul e-un demon, nu pot spune,

Deşi înclin s-o cred. Făcând un salt

Cu gândul, la cei doi, pot presupune

Că unul e în iadul celuilalt.

Dar cât cel rău nu-l scoate pe cel bun

De-acolo, nu voi şti nicicând să spun!

*(P.S.)*

***145***[[1945]](#footnote-1946)

*Those lips that Love*[[1946]](#footnote-1947)*’s own hand did make*

*Breathed forth the sound that said „I hate”,*

*To me that languish’d for her sake:*

*But when she saw my woeful state,*

*Straight*[[1947]](#footnote-1948) *in her heart did mercy come,*

*Chiding that tongue that ever sweet*

*Was used in giving gentle doom*[[1948]](#footnote-1949)*;*

*And taught it thus anew to greet;*

*„I hate” she alter’d with an end*[[1949]](#footnote-1950)*,*

*That follow’d it as gentle*[[1950]](#footnote-1951) *day*

*Doth follow night, who, like a fiend,*

*From heaven to hell*[[1951]](#footnote-1952) *is flown away;*

*„I hate” from hate away she threw*[[1952]](#footnote-1953)*,*

*And saved my life, saying „Not you”.*

**145**

Prin buzele de-Amor sculptate,

Suflarea ei mi-a zis: „simt ură”,

Chiar mie, ce i-s rob în toate;

Dar când văzu că plâng de-arsură,

Avu în inimă-ndurare:

Mustrându-şi limba, ce-nainte

Sentinţe-mi da măgulitoare,

O învăţă la noi cuvinte;

După „simt ură”, un adaos

Urmă, precum o zi de vis

Urmează nopţii, şi în haos

Cum demoni cad din paradis.

„Simt ură” se schimbă în bine,

Când a mai zis: „nu pentru tine”.

*(T.B.)*

**\***

Deşi dospite de Amor

Şoptiră buzele-i: „Urăsc!”

Spre mine, înrobitul lor;

Dar când văzu că-s trist, firesc,

Din inimă îşi dojeni

Cuvintele ce, dulci cândva,

Mai blând ştiau să certe, şi

Altfel să-mi spună le-nvăţa:

„Urăsc!”… dar un final plăcut

Urmă, cum după nopţi se-aştern

Zori noi şi vechii au căzut

Precum Satana în infern.

„Urăsc…” suna de-acum mai bine,

Salvându-mă: „dar nu pe tine”.

*(N.Ch.)*

**\***

De Amor scrise, buzele-i

îmi şopotiseră: *„Mi-e silă”*,

Când pătimeam de dorul ei;

Dar mă văzu tânjind, şi milă

Simţit-a-n sânu-i pătrunzând…

Atunci, mustrându-şi dulcea gură

(Ce-ades mă osândise blând),

I-a dat o altă-nvăţătură:

Să-ntoarcă vorba *„Silă mi-i…”*

Aşa precum al nopţii hău

Gonit din cer de dulcea zi,

Se-ntoarce-n iad ca Duhul-Rău;

Şi răul s-a schimbat în bine

Când a mai spus: *„… dar nu de tine”.*

*(T.D.)*

**\***

Gura de Dragoste sculptată

„Urăsc!” îmi pare că şopteşte.

Primindu-o am jalea toată

Iar ea se-nduplecă, fireşte,

Şi graiu-mi mustră că nu-mi pare

Ca totdeauna, dulce. Blânde

îşi lasă vorbele să zboare

Şi nu-ncărcate de osânde…

După „Urăsc!” rosti cuvinte

Urmându-se, ca ziua, nopţii,

Rostogolind pe trepte sfinte

Un demon în genunea morţii.

„Urăsc!” Un fulger străbătu

Adaosul: „Pe tine nu…”

*(Gh.T.)*

**\***

Cu buzele-i de-Amor create

îmi spuse, dar, „urăsc”, lovind

în cel ce fără ea nu poate,

Dar când văzu că-s trist de jind,

Mi se-arătă îndurătoare.

Mustrându-şi limba ce cândva

Rostea doar blândă condamnare,

O învăţă să spună-aşa:

„Urăsc!” ea vorba şi-o-ntregi

Cu altele ce-au însemnat

După-ntuneric iarăşi zi,

Gonind în iad pe necurat.

„Urăsc”, îmi spuse ea şi,-n fine,

Viaţa-mi salvă cu „nu pe tine”!

*(G.V.)*

***146***

*Poor soul, the centre of my sinful earth*[[1953]](#footnote-1954)*,*

*Fool’d by these rebel powers*[[1954]](#footnote-1955) *that thee array,*

*Why dost thou pine within and suffer dearth,*

*Painting thy outward walls*[[1955]](#footnote-1956) *so costly gay?*

*Why so large cost, having so short a lease*[[1956]](#footnote-1957)*,*

*Dost thou upon thy fading mansion*[[1957]](#footnote-1958) *spend?*

*Shall worms, inheritors of this excess,*

*Eat up thy charge? Is this thy body’s end?*

*Then, soul, live thou upon thy sertfant’s loss,*

*And let that pine*[[1958]](#footnote-1959) *to aggravate*[[1959]](#footnote-1960) *thy store*[[1960]](#footnote-1961)*;*

*Buy terms*[[1961]](#footnote-1962) *divine in selling hours of dross*[[1962]](#footnote-1963)*;*

*Within be fed*[[1963]](#footnote-1964)*, without be rich no more*[[1964]](#footnote-1965)*:*

*So shalt thou feed on Death*[[1965]](#footnote-1966)*, that feeds on men,*

*And Death once dead, there’s no more dying then*[[1966]](#footnote-1967)*.*

**146**

Biet suflet, miez în josnica-mi plămadă

De lut, izbit de tot ce te-nconjoară,

De ce-ţi laşi sufletul dureri să-l roadă

Dar îţi spoieşti pereţii pe afară?

Dai pentr-o clipă truda-ţi preţioasă

Să-mpodobeşti palatu-n ruinare?

Laşi viermilor averea şi nu-ţi pasă?

Iar trupul tău aşa sfârşi-va, oare?

Deci, suflete, cât trupul slugă-ţi este

Fă-ţi viaţa, prin risipa-i, mai uşoară:

Dă clipa zgurii pe vecii celeste

Sătul în tine, nu bogat pe-afară.

Hrăniţi pe seama Morţii ce ne-nhaţă

Prin moartea Morţii fi-va numai Viaţă.

*(N.Ch.)*

**\***

Biet suflet – miez al păcătoasei hume –

Când răzvrătite volburi te-mpresoară

De ce, tânjind lăuntric, treci prin lume

Spoit aşa de scump pe dinafară?

Trăind puţin, pe slabul tău sălaş

De ce plăteşti un preţ atât de mare?

Belşugul tău vrei viermilor să-l laşi,

Să-l roadă ei? Aşa sfârşi-vei oare?

Tu, suflet, stoarce vlaga slugii tale

Şi, istovind-o, umple-al tău pătul;

Ia timpul sfânt plătind cu clipe goale;

Flămând să pari; lăuntric fii sătul.

Deci, mistuie pe-Atotmistuitoare

Şi, moartă, Moartea n-o să mai omoare.

*(T.D.)*

**\***

Biet suflet, miez al lutului meu, lutul

Mereu nevrednic, cine te-nvrăjbi,

De ce ţi-i ars pe dinlăuntru scutul

Pe-afară nins cu dulci aurării?

De ce sporit la preţ zideşti conacul,

Al trupului, paraginii promis,

Când viermii-n el or să îşi facă veacul?

Aşa te vei sfârşi, în care vis?

Trăieşte doar din paguba, a slugii,

Balanţa s-o îngreui cu belşug,

Schimbi clipe scârnave pe ore lucii,

Cu tine doar legând prieteşug!

Hrănit cu Moartea care ne desparte,

Nici moartă, Moartea nu mai este Moarte…

*(Gh.T.)*

***147***

*My love is as a fever, longing still*[[1967]](#footnote-1968)

*For that which longer nurseth the disease;*

*Feeding on that which doth preserve the ill*[[1968]](#footnote-1969)*,*

*The uncertain*[[1969]](#footnote-1970) *sickly appetite to please.*

*My reason, the physician to my love,*

*Angry that his prescriptions are not kept,*

*Hath left me, and I desperate*[[1970]](#footnote-1971) *now approve*[[1971]](#footnote-1972)

*Desire is death*[[1972]](#footnote-1973)*, which physic did except.*

*Past cure I am, now reason is past care*[[1973]](#footnote-1974)*,*

*And frantic-mad with evermore unrest*[[1974]](#footnote-1975)*;*

*My thoughts and my discourse as madmen’s are,*

*At random from the truth, vainly*[[1975]](#footnote-1976) *express’d;*

*For I have sworn thee fair, and thought thee bright,*

*Who art as black as hell, as dark as night.*

**147**

Iubirea mea-i o febră care cere,

Mereu, doar ce tortura-i alăptează,

Şi vrea ca hrană tot ce-i dă durere,

Ca pofta tristă să şi-o ţină trează.

Gândirea, ce mi-e doctor în iubire,

De ciudă că pun sfatul ei deoparte,

S-a dus, şi-acum cu spaimă-mi vin în fire

Că, fără doctorii, dorinţa-i moarte.

Leac nu găsesc, şi nu mai am nici minte;

Nebun sadea, sunt veşnic în turbare;

Smintite mi-s şi gânduri şi cuvinte,

Iar de spun drept, e numai o-ntâmplare;

Căci te-am jurat frumoasă, sclipitoare.

Tu, neagră-iad, şi beznă la culoare.

*(T.B.)*

**\***

Ca febra-i dragostea: râvneşte, încă,

La tot ce-i face boala şi mai grea;

Din toate cele ce-i fac rău mănâncă

Şi, nesătulă, tot mai multe vrea.

Gândirea-mi, medic dragostei, de ciudă

Că tratamentul nu mi-a fost pe plac,

M-a părăsit; azi strig, să se audă:

Dorinţa-i moartă când respingi un leac.

Nici leac nu am, nici minte, mi se pare;

Mă pierd, nebun, în necurmat delir,

în gând şi-n vorbe-s prins de disperare

Şi adevăruri fără noimă-nşir.

Juram că eşti o zână din poveşti;

Ca iadul şi ca noaptea neagră eşti.

*(N.Ch.)*

**\***

Iubirea mi-e ca frigurile: cere

Un frupt ce face şi mai lungă boala;

Merindea ei dă racilei putere

Plinind un jind lingàv şi alandala.

Iar judecata – vraci pentru iubire

Mâhnit că n-ascult sfaturile lui –

S-a dus… şi disperat iau azi de ştire

Că pofta-i moarte, când i te supui;

Leac nu mai am, nici cuget să m-ajute,

Năuc de griji, într-una mă frământ;

Iar mintea mea şi vorba-mi, abătute

Din matca lor aiurea, vraişte-mi sunt;

Căci dalbă şi frumoasă te-am crezut –

Tu, negru iad, tu, hău de noapte slut…

*(T.D.)*

**\***

Mi-e ca o boală dragostea, mereu

Dorindu-şi numai ceea ce-o lungeşte

Şi dându-i dorului bolnav al meu

Otrava după care tot tânjeşte!

Iar al iubirii doctor, Raţiunea,

Văzând că sfaturile nu-i aplic,

M-a părăsit. I-aprob înţelepciunea:

Dorinţa-i moarte, desperat îmi zic.

Acum, când Raţiunea nu-mi mai poartă

De grijă, fără leac sunt. Agitat,

Mă port ca un nebun şi-un gură-spartă

Ce fuge de-adevăr, căci am jurat:

îmi pari frumoasă, albă ca un lapte,

Deşi din iad eşti ruptă, şi din noapte!

*(P.S.)*

***148***

*O me! what eyes hath Love put in my head,*

*Which have no correspondence with true sight;*

*Or, if they have, where is my judgement*[[1976]](#footnote-1977) *fled,*

*That censures falsely*[[1977]](#footnote-1978) *what they see aright?*

*If that be fair whereon my false eyes dote,*

*What means the world to say it is not so?*

*If it be not, then love*[[1978]](#footnote-1979) *doth well denote*

*love’s eye is not so true as all men’s: no,*

*How can it? O! How can Love’s eye be true,*

*That is so vex’d*[[1979]](#footnote-1980) *with watching*[[1980]](#footnote-1981) *and with tears?*

*No marvel then, though I mistake my view*[[1981]](#footnote-1982)*;*

*The sun itself sees not till heaven clears.*

*O cunning Love! With tears thou keep’st me blind,*

*Lest eyes well-seeing thy foul faults should find*[[1982]](#footnote-1983)*.*

**148**

Ce fel de ochi mi-a dat Iubirea, dacă

Ce e nu văd cum e, şi văd ce nu e?

Sau, de văd bine, mintea mea săracă

Strâmb judecă ce ştiu ei drept să spuie!

De-o fi frumos aceea ce-i îmbată,

De ce-ar pretinde lumea că mă-nşel?

De n-am dreptate, Dragostea mi-arată

Că ochii ei şi-ai lumii nu-s la fel!

O, cum te poţi în Dragoste încrede,

în ochiu-i ars de plâns şi privegheri?

Nici soarele, cât nu-i senin, nu vede…

Minune-ar fi văz limpede să-i ceri!

Viclean Amor! Cu lacrimi mă orbeşti

De teamă c-aş putea vedea cum eşti!

*(I.F.)*

**\***

Oh, ce ochi oare mi-a sădit Iubirea,

Că văd ce-i adevăr, şi nu-l ştiu ţine?

Sau, dacă-l ţin, ce mi-a păţit gândirea,

De zice că-au greşit, când ei văd bine?

Dacă-i frumos ce ochiul mi-l îmbată,

De ce zic toţi că numai mi se pare?

De nu-i, Iubirea limpede mi-arată

Că văz deplin, cum alţii au, ea n-are.

O, cum Iubirea ar putea alege,

Cu ochii storşi de lacrimi şi vegheri?

Deci ochii că mă-nşală, se-nţelege;

Sub nori, e orb chiar soarele din cer.

Vicleano, tu! Cu lacrimi mă orbeşti,

Să nu văd cât de ticăloasă eşti.

*(T.B.)*

**\***

O, vai! Ce văz mi-a dat iubirea, oare,

De nu-i la fel cu văzu-adevărat?

Sau, de văd bine, gândul meu fugar e

Zicând că-i drept ce strâmb a judecat?

De-o fi frumos ce ochii-mi falşi îmbată

De ce zic toţi că-i doar o înşelare?

De nu-i, atunci iubirea bine-arată

Că n-are văz aşa cum lumea are?

O, cum putea-vor ochii dragostei

Să vadă, arşi de veghe şi suspine?

Mirare-ar fi!… Şi soarele, ca ei,

Nu vede când nu-s zările senine.

O, dragoste ce-nşeli! De lacrimi, poate,

Nu pot vedea mârşavele-ţi păcate.

*(N.Ch.)*

**\***

Ce ochi mi-a pus Amòr în cap, căci iată

Parcă-s certaţi cu văzul sănătos!

Altminteri, unde-i buna-mi judecată

Când ce văd ei ea judecă pe dos?

De-i bun ce vor viclenii ochi să vadă,

Cu ce temei tăgădui, lume, tu?

De nu e, àstfel Àmor dă dovadă

Că n-are ochi ca toată lumea? Nu!

Dar pot doi ochi libovnici drept să spuie

Când sunt sleiţi de veghe şi suspin?

Că ei mă-nşală, deci, mirare nu e:

Şi soarele e orb cât nu-i senin.

Cu lacrimi mă orbeşti, Iubirea mea,

Să nu cunosc, vicleano, că eşti rea!

*(T.D.)*

***149***

*Canst thou, O cruet! Say I love thee not,*

*When I against myself with thee partake?*[[1983]](#footnote-1984)

*Do I not think on thee*[[1984]](#footnote-1985)*, when I forgot*

*Am of myself, all tyrant, for thy sake?*[[1985]](#footnote-1986)

*Who hateth thee that I do call my friend?*

*On whom frown’st thou that I do fawn upon?*

*Nay, if thou lour’st*[[1986]](#footnote-1987) *on me, do I not spend*[[1987]](#footnote-1988)

*Revenge upon myself with present moan?*[[1988]](#footnote-1989)

*What merit do I in myself respect*[[1989]](#footnote-1990)*,*

*That is so proud thy service to despise*[[1990]](#footnote-1991)*,*

*When all my best*[[1991]](#footnote-1992) *doth worship thy defect*[[1992]](#footnote-1993)*,*

*Commanded by*[[1993]](#footnote-1994) *the motion of thine eyes?*

*But, love, hate on, for now I know thy mind;*

*Those that can see*[[1994]](#footnote-1995) *thou lovest, and I am blind*[[1995]](#footnote-1996)*.*

**149**

Poţi, crudo, să mă-acuzi că nu-mi eşti dragă,

Când, peste mine însumi, ţin cu tine?

Nu-mi eşti în gând, tirano, când întreagă

Fiinţa-mi uit, aşa cum îţi convine?

Câţi te urăsc, şi mi-s prieteni oare?

La câţi te-ncrunţi, şi mâna le-o mai strâng?

Iar de mă cerţi, osânda cea mai mare

Nu eu mi-o dau, când îţi arăt că plâng?

Ce merit oare-n mine străluceşte,

Prea mândru pentru-a-ţi da, umil, slujire,

Când sufletu-mi scăderea ţi-o slăveşte,

Iar tu îi porunceşti doar cu-o privire?

Urăşte-mă, de vrei; m-am dumerit:

Iubeşti pe cei ce văd, eu am orbit.

*(T.B.)*

**\***

Poţi spune, crudo, că nu ţin la tine

Când partea ta-mpotriva mea o ţin?

Te-am scos din gând, tirano, când ştii bine

Că uit de mine, de-al tău dor răsplin?

Cin’ te-a urât şi-l mai socot prieten?

Pe cin’ te superi şi-i găsesc eu scuză?

Mai mult: dacă mă cerţi, nu dau cu sete-n

Fiinţa mea şi-s primul ce-o acuză?

Ce merit fără seamăn mi s-a dat.

Ce-i prea trufaş să nu-ţi slujească ţie?

Ce am mai bun slujeşte-al tău păcat

Şi de porunca ochilor tăi ştie.

urăşte-mă, dar gându-ascuns ţi-l sorb:

Iubeşti pe cei ce văd. Dar eu sunt orb.

*(n.ch.)*

**\***

Poţi, crudo, tu să spui că nu-mi eşti dragă

Când lupt de partea ta şi-mi sunt călău?

Au nu gândind la tine uit de-ntreagă

Fiinţa mea. De dragu-ţi, despot rău?

Cu-ai tăi vrăjmaşi încheg prietenie?

Cui te încrunţi mă gudur? Nu! Şi când

Te uiţi la mine rău. Au nu-mi dau mie

Pedepse aspre însumi, suspinând?

Şi ce-nsuşiri în mine-aş desluşi

încât ar pregeta să ţi se-nchine.

Când mă supui cu o privire, şi

Ador ce n-ai prin tot ce-i sfânt în mine?

Dar te pricep: urî-mă-vei mereu –

Iubeşti pe cei ce văd: şi orb sunt eu…

*(T.D.)*

***150***

*O! From what power hast thou this powerful might*

*With insufficiency*[[1996]](#footnote-1997) *my heart to sway?*[[1997]](#footnote-1998)

*To make me give the lie*[[1998]](#footnote-1999) *to my true sight*[[1999]](#footnote-2000)*,*

*And swear that brightness doth not grace the day?*[[2000]](#footnote-2001)

*Whence hast thou this becoming of things ill*[[2001]](#footnote-2002)*,*

*That in the very refuse of thy deeds*[[2002]](#footnote-2003)

*There is such strength and warrantise of skill*[[2003]](#footnote-2004)*,*

*That, in my mind, thy worst*[[2004]](#footnote-2005) *all best exceeds?*

*Who taught thee hout to make me love thee more,*

*The more I hear and see just cause of hate?*

*O! Though I love what others do abhor*[[2005]](#footnote-2006)*,*

*With others thou shouldst not abhor my state*[[2006]](#footnote-2007)*:*

*If thy unworthiness raised love in me,*

*More worthy I to be beloved of thee.*

**150**

O, din ce zodii ţi-ai luat putere,

Să-mi fii, prin pete, inimii regină,

Să-mi pun să mintă dreapta mea vedere,

Să jur că ziua-i goală de lumină?

De unde-atâta farmec în păcate,

Că până-n cel mai jos desfrâu al tău

E-o forţă şi-o dibace demnitate,

Ce-nvinge-n mine binele prin rău?

Cum de mă faci să-mi fii cu-atât mai dragă,

Cu cât ce văd şi-aud ar cere ură?

O, de iubesc ce-atâţia alţi reneagă,

Tu nu mă renega pe-a lor măsură:

Prin josnicii iubire de-mi stârneşti,

Cu-atât mai vrednic sunt să mă iubeşti.

*(T.B.)*

**\***

O, ce puteri te fac atotputinţe

Că prin cusururi inima-mi domini

Făcând să mintă văzu-mi ce nu minte

Jurând că ziua-i stearpă de lumini?

Cum de-ţi stau bine cele ce sunt rele

încât dezmăţurile îmi impun

Să cred, fiind dibace-n toate cele,

Că răul tău întrece tot ce-i bun?

Cum de mă faci să te iubesc atât

Când tot ce văd şi-aud înseamnă ură?

O, de iubesc ce alţii au urât,

Nu mă urî, cum alţii o făcură.

Nevrednico, trezind iubire-n mine

Mai vrednic sunt să fiu iubit de tine.

*(N.Ch.)*

**\***

Din ce stihii acea putere-aduni

De-a mă robi prin tocmai ce nu ai?

Cum faci să cred că ochii-mi spun minciuni,

Şi să mă jur că-i beznă ziua, vai?

Cum poţi da farmec lucrului urât?

Cum pui şi-n cel mai veşted fapt al tău

Atâta tâlc şi graţie, încât

Preabun îmi pare tot ce faci mai rău?

Iubirea cum înveţi să-mi tot aţâţi

Când văd mereu şi-aud că meriţi ură?…

O, chiar iubind ce leapădă atâţi,

Să nu mă crezi şi tu lepădătură:

Şi de-ndrăgesc a ta nevrednicie

Cu-atât mai vrednic sunt a-ţi fi drag ţie.

*(T.D.)*

***151***

*Love*[[2007]](#footnote-2008) *is too young to know what conscience*[[2008]](#footnote-2009) *is;*

*Yet who knows not conscience is born of love?*

*Then, gentle cheater, urge not*[[2009]](#footnote-2010) *my amiss*[[2010]](#footnote-2011)*,*

*Lest guilty of my faults thy sweet self prove:*

*For, thou betraying me*[[2011]](#footnote-2012)*, I do betray*

*My nobler part*[[2012]](#footnote-2013) *to my gross body*[[2013]](#footnote-2014)*’s treason;*

*My soul doth tell my body that he may*

*Triumph in love; flesh stays no further reason*[[2014]](#footnote-2015)*,*

*But rising at thy name doth point out thee*

*As his triumphant prize*[[2015]](#footnote-2016)*. Proud of*[[2016]](#footnote-2017) *this pride,*

*He is contented thy poor drudge to be,*

*To stand*[[2017]](#footnote-2018) *in thy affairs, fall by thy side*[[2018]](#footnote-2019)*.*

*No want*[[2019]](#footnote-2020) *of conscience hold it*[[2020]](#footnote-2021) *that I call*[[2021]](#footnote-2022)

*Her „love” for whose dear lowe I rise and fall*[[2022]](#footnote-2023)*.*

**151**

Prea-i prunc iubirea, cuget să-i mai ceri!

Dar cugetul e pruncul ei, se ştie!

Deci, drag trişor, zadarnic mă-mpoveri

Cu vini ce ţi se-ntorc asupră-ţi ţie!

Trădat de tine, azi mă văd trădându-l

Pe bietu-mi gând. Şi carnea, ea ce-aşteaptă?

De-i spun că-n dragosti cel ce-nvinge-i gândul.

Spre tine, luat drept pildă, ea mă-ndreaptă.

Şi nu-mi ascultă spusele, trofeu

Avându-te, şi-i mândră că ţi-e roabă

Şi că dă-n brânci muncind când eşti la greu

Şi-alăturea că-ţi cade când e slabă.

Nu-s orb de cuget când „iubire”-o chem.

Mă-nalţ şi cad prin ea ca sub blestem.

*(I.F.)*

**\***

Prea-i prunc Amorul, vina să şi-o ştie,

Şi totuşi, nu el naşte conştiinţa?

Deci, scump trişor, nu-mi da păcatul mie,

Căci, pentru vină-mi, doar a ta-i căinţa.

Tu mă trădezi; eu miezul pur din mine

Îl dau trădării ăstui trup fierbinte;

Când suflet zice către trup: „e-n tine

Triumful”, carnea nu mai are minte

Ci tinde către nume-ţi, şi te-arată

Ca pe-un trofeu. Şi, mândră de-a ei pradă;

Voioasă-i să-ţi muncească fără plata,

S-o ai în trebi, şi-alăturea să-ţi cadă.

Am conştiinţă, chiar de-i zic „iubire”,

Căci ea-mi dă şi avânt si prăbuşire.

*(T.B.)*

**\***

Prea ţânc e Àmor sprea fi-nţelept,

Deşi din el înţelepciunea vine!

Peci, blând coţcar, nu-mi pune pe nedrept

În cârcă vini ce te-ar umbri pe tine:

Căci dacă tu mă vinzi, mă faci să vând

Ce-i sfânt în mine cărnii, şi s-o-nvăţ

Că numai trupul poate-nvinge când

Iubim; iar trupul nu vrea alt povăţ,

Ci se ridică plin de sumeţie

Când i te-arăţi, trufaş de-asemeni pradă;

Şi-i mulţumit argat umil să fie

Slujindu-ţi dârz, şi-alături frânt să-ţi cadă.

Când te numesc „iubire” nu-s nătâng.

Căci eu de focul tău mă nalţ, mă frâng…

*(T.d.)*

***152***

*In loving thee thou know’st I am forsworn*[[2023]](#footnote-2024)*,*

*But thou art twice forsworn*[[2024]](#footnote-2025)*, to me love swearing;*

*In act thy bed-vow*[[2025]](#footnote-2026) *broke, and new faith torn,*

*In vowing new hate*[[2026]](#footnote-2027) *after new love bearing*[[2027]](#footnote-2028)*.*

*But why of to oaths’ breach de I accuse thee,*

*When I break twenty? I am perjured most;*

*For all my vows are oaths but to misuse*[[2028]](#footnote-2029) *thee,*

*And all my honest faith in thee is lost*[[2029]](#footnote-2030)*:*

*For I have sworn deep oaths of thy deep kindness,*

*Oaths of thy love, thy truth, thy constancy;*

*And, to enlighten thee*[[2030]](#footnote-2031)*, gave eyes to blindness*[[2031]](#footnote-2032)*,*

*Or made them swear against the thing they see;*

*For I have sworn thee fair; more perjured I*[[2032]](#footnote-2033)*,*

*To swear*[[2033]](#footnote-2034) *against the truth so foul a lie!*

**152**

Iubindu-te, jur strâmb şi-mi calc credinţa:

Dar tu-ndoit eşti, când mi-o juri, sperjură!

Alcovu-ţi spurci, şi-ţi calci făgăduinţa

Iubirii, când iubirii-i juri azi ură.

Te-acuz că nu-ţi ţii două jurăminte,

Dar eu, şi mai sperjur, calc douăzeci

Jurând că eşti cum dragostea mă minte

C-ai fi, când tu să mă dezminţi te-ntreci!

Juram în cinstea ta! Juram iubirii

Că-i eşti în veci statornică statuie!

Lumina să ţi-o sorb dam ochi orbirii,

Jurând că nu-i ce văd şi văd ce nu e!

Căci pură te-am crezut, sperjur ce sunt,

Să dau minciuni drept fapt, sub jurământ.

*(I.F.)*

**\***

Iubind, eu calc un jurământ, ştii bine,

Dar tu, jurându-mi dragoste, calci două:

îţi vinzi alcovul sfânt, şi-ţi râzi de mine,

Jurând iubirii noi o ură nouă.

Dar ce sunt două jurăminte frânte?

Eu douăzeci am frânt! Şi-s vini mai grele,

Căci tot ce jur, e doar ca să te-ncânte,

Şi-n tine-i stricăciunea cinstei mele:

Căci m-am jurat că ţi-e duioasă firea,

Că mă iubeşti, că nu minţi, că eşti pură;

Ca nimb să-ţi dau, mi-am pus pe ochi orbirea,

Sau i-am silit să mintă ce văzură;

Căci te-am jurat frumoasă: o minciună

Cum mai murdară nu-i sprejur să spună.

*(T.B.)*

**\***

Iubindu-te, eu calc un jurământ,

Dar tu, iubind, eşti îndoit sperjură:

Spurci pat nuntit şi strici ce-i nou şi sfânt

Jurând iubirii noi o nouă ură.

De ce te-acuz de două jurăminte

Când, mai sperjur, calc douăzeci mai grele,

Când orice legământ ce-ţi jur te minte

Şi-n tine-i spulberul credinţei mele?

Jurai că eşti de bunătate plină,

Pe-amorul, cinstea, dreapta ta plămadă;

I-am dat orbirii ochi să-ţi dea lumină

Sau i-am jurat: ce văd. Pe dos să vadă.

Juratu-te-am curată, dar jurară

Sperjurii ochi minciună prea murdară.

*(N.Ch.)*

**\***

Ştii: calc un jurământ de dragul tău,

Dar tu jurându-mi dragoste calci două:

Rupi legământul nunţii, ba, mai rău,

Iubirii noi îi jurui ură nouă.

Dar cum să-ţi strig „de două ori sperjură”,

Când jur minţind de zeci de ori? Căci, iată,

Eu tot ce jur e doar amăgitură

Şi când te văd, îmi pierd credinţa toată!

Căci am jurat pe cinstea-ţi, dinadins,

Pe-amorul tău adânc şi neclintit,

Şi spre izbava-ţi, ochii mi-am deprins

Să jure strâmb că nu văd ce-i vădit.

Jurat-am, da, că eşti frumoasă, bună,

Spurcându-mi astfel cinstea prin minciună!

*(T.D.)*

***153***[[2034]](#footnote-2035)

*Cupid laid by his brand*[[2035]](#footnote-2036) *and feel asleep:*

*A maid of Dian’s*[[2036]](#footnote-2037) *this advantage found,*

*And his love-kindling fire did quickly steep*

*In a cold valley-fountain of that ground*[[2037]](#footnote-2038)*;*

*Which borrow’d from this holy fire of Love*

*A dateless*[[2038]](#footnote-2039) *lively heat, still to endure,*

*And grew a seething bath*[[2039]](#footnote-2040)*, which yet*[[2040]](#footnote-2041) *men prove*[[2041]](#footnote-2042)

*Against strange maladies a sovereign*[[2042]](#footnote-2043) *cure.*

*But at my mistress’ eye Love’s brand new-fired*[[2043]](#footnote-2044)*,*

*The boy for trial needs*[[2044]](#footnote-2045) *would touch my breast;*

*I, sick withal*[[2045]](#footnote-2046)*, the help of bath desired,*

*And thither hied, a sad distemper’d*[[2046]](#footnote-2047) *guest,*

*But found no cure: the bath*[[2047]](#footnote-2048) *for my help lies*

*Where Cupid got new fire, my mistress’ eyes.*

**153**

Cu torţa-n iarbă, Cupidon dormea;

O zână a Dianei îl zări,

Şi flacăra iubirii, ce ardea,

Într-o fântână rece-o azvârli.

Sorbind izvorul a iubirii pară,

De-atunci în clocot fierbe ne-ncetat.

Şi ca o scaldă mulţi îl încercară,

Drept leac zeiesc al unui rău ciudat.

Din ochii dragi luându-şi iar văpaia,

Copilul la-ncercare-a a vrut să-mi pună

Iubirea; eu, în febră caut baia

Şi-alerg la scaldă fără voie bună.

Dar leac doar ochii dragei pot să-mi fie,

Plini iarăşi de-a lui Cupidon făclie.

*(T.B.)*

**\***

Cu torţa-n preajmă Cupidon dormea.

O vèrgură-a Dianei, să nu scape

Prilejul, îi cufundă torţa sa

În recele izvor curgând pe-aproape.

Din foc sfinţit de-amor luând dogoare.

De-atuncea fierbe-ntruna şi-n toţi anii

În scalda lui îşi află fiecare

Tămăduirea unor boale stranii.

Aprinsă iar de ochii Doamnei mele,

S-o-ncerce, piciu-mi puse torţa-n piept;

Mă-mbolnăvii şi, oaspe ars de jele,

Grăbitu-m-am spre scaldă să mă-ndrept.

Dar leac n-aflai: el e-n privirea vie

Ce-a reaprins a zeului făclie.

*(N.Ch.)*

**\***

Cu torţa-i lângă el dormind Amòr,

I-o află-ale Dianei slugi-fecioare

Şi focul cel de patimi stârnitor

I-l stinseră-ntr-un şipot rece, care

Primind din sfânta Dragostei văpaie

Dogori de-a pururi vii şi nesecate,

S-a prefăcut în clocotindă baie:

Leac bun oricui ciudate păsuri pate.

Dar facla lui Amòr se-aprinse iar

De la privirea celei ce-i sunt sclav;

Şi la izvor, cu pieptul plin de jar,

Am alergat, trist oaspăt rău bolnav;

Degeaba; băi de patimi să mă spele

Sunt ochii doar, aprinşi, ai doamnei mele.

*(T.D.)*

**\***

Sta Cupidon cu torţa în somnie

Până ce, iată, i-o răpi o zână

Muind cu grabă gingaşa făclie

Într-o fântână-a dragostei, fântână

Cu pururea învăpăiat potirul

Şi-nfierbântat de flăcări dezmăţate

Până ce clocotul devine irul

Vindecător al bolilor ciudate.

Din ochii dragei, torţa-şi ia văpaia

Iar Cupidon mă pune la-ncercare

Paşii-ndreptându-mi-i, să caut baia

Ca un bolnav ce n-are alinare.

Doar ochii ei îmi pare că-mi sunt leacul.

Când Cupidon îşi împlineşte placul…

*(Gh.T.)*

**\***

Cu torţa-i lângă el dormea Amòr.

Dând peste ea, o nimfă norocoasă

Zvârli pojarul – pricină-de-dor –

într-un izvor cu unda răcoroasă,

Ce-şi luă dintr-ale dragostei văpăi

Dogoare să dureze până-n veac.

Pe-acest meleag sunt astăzi calde băi

Şi grele boli îşi află-aicea leac.

Dar ochii doamnei mele-au reaprins

Făclia lui Amòr. El, de-ncercare,

Mi-atinse pieptul. Eu, de chin cuprins,

Zorit-am trist la băi, spre întremare.

Dar leac nu am şi de-l voi mai afla.

Va fi-n doi ochi aprinşi: la doamna mea.

*(G.V.)*

***154***

*The tittle Love-god lying once asleep*

*Laid by his side his heart-inflaming brand,*

*Whilst many nymphs that vow’d chaste life to keep*

*Came tripping by; but in her maiden hand*

*The fairest votary took up that fire*

*Which many legions of true hearts had warm’d;*

*And so the general*[[2048]](#footnote-2049) *of hot desire*

*Was, sleeping, by a virgin hand disarm’d.*

*This brand she quenched in a cool well by,*

*Which from Love’s fire took heat perpetual,*

*Growing*[[2049]](#footnote-2050) *a bath and healthful remedy*

*For men diseased; but I, my mistress’ thrall*[[2050]](#footnote-2051)*,*

*Came there for cure*[[2051]](#footnote-2052)*, and this by that I prove,*

*Love’s fire heats water, water cools not love.*

**154**

Al Dragostei zeu mic, dormind odată,

Şi-a pus alături torţa lui divină;

Un stol de nimfe, vèrguri fără pată.

Veni tiptil; cu mâna ei virgină,

Cea mai frumoasă flacăra o prinse,

Ce-n mii de inimi aţâţase pară,

Şi regele dorinţelor încinse

Fu-nvins, în somn, de-o mână de fecioară.

Ea stinse facla-ntr-un izvor de-aproape,

Ce de-a iubirii pară s-a aprins,

Şi-a devenit o scaldă-a cărei ape

Sunt leac; eu, rob iubitei, m-am convins

Că-amorul poate ape să-ncălzească,

Dar ape nu-s, pe el să-l răcorească.

*(T.B.)*

**\***

Micuţul Zeu Amòr dormind, lăsase

Alături facla cu-al iubirii jar,

Dar nimfele, fecioare-n veci frumoase,

Se-apropiară cu paşi sprinteni, iar

Fecioara cea mai mândră focu-l prinse

(Ce legiuni de inimi a-nfocat!)

Şi Generalul patimei aprinse

A fost, dormind, de-o fată dezarmat.

Ea stinse torţa în izvorul rece

Din preajmă, ce de-atunci e-ncins mereu

Şi-i scaldă unde orice boală trece…

...Rob Doamnei mele,-n van m-am dus şi eu:

Iubirea-i foc ce-ncinge apa care.

La rându-i, dragostei nu-i dă răcoare.

*(N.Ch)*

**\***

Dormind odată Amòr, Zeu-Copil,

Alături torţa dragostei lăsase;

Şi-un pâlc de Nimfe vèrgine – tiptil

Trecând – mânuţa celei mai frumoase

Dintre jurate facla-n pumn o prinse,

Ce Oşti de inimi umple cu dogoare;

Şi astfel Prinţul patimei aprinse

Fu dezarmat, în somnu-i, de Fecioare.

Apoi, muiară torţa-ntr-un izvor,

A’ cărui ape-n clocot veşnic fierb,

Căci iezer s-au făcut, vindecător…

Aici şi eu, al Doamnei mele şerb,

Cătându-mi leac, aflai că dragostea

Fierbântă unda, nu se stinge-n ea…

*(T.D.)*

**\***

Al dragostei minuscul zeu dormea

Cu torţa lângă el când nimfe blânde

Neprihănirii juruite,-abia

De-l atingeau cu degete plăpânde

Iar cea mai dulce, focu-a ridicat

(Ce legiuni de inimi încălzise)

Fu generalul poftei dezarmat

De-un gest virgin, şi facla în abise

Se stinse lin, într-un izvor tăcut

în care focul dragostilor piere

Şi-nvăpăiază apa-n cuib de lut,

înzdrăvenind pe cel fără putere.

Iubirea apa o-nfierbântă, însă

Nu răcoreşte apa faţa plânsă…

*(Gh.T.)*

**\***

Micuţul zeu al Dragostei, făclia

înflăcărării-n somn alături lasă,

Păstrând neprihănită fecioria.

Vin zânele ca-n vis; cea mai frumoasă

Cu mâna de vestală-a smuls cel foc

Ce oşti de inimi mistuise-n pară,

Şi-aşa el, craiul aprigului joc,

Dormea răpus de-o mână de fecioară,

îl stinse-n şipot răcoros, şi pradă

Văpăii apa-i veşnică dogoare.

Nevolnicilor scaldă şi tămadă;

Dar Dragostea, chezaş sunt, apa-ncinge,

Iar apa Dragostea nicicând nu stinge.

*(M.M.)*

**\***

Dormind, Amòr lăsase în ţărână

Făclia care inimi vâlvorează.

Nimfe jurate caste să rămână

Trecură-n pas uşor; cea mai frumoasă,

Cu mâini curate luă cel foc avan

Ce suflete – cohorte-a aţâţat.

Şi-al aprigelor doruri căpitan

De-o mână castă,-n somn fu dezarmat.

Ea stinse facla-n răcoros izvor.

Ce luă din focul dragostei dogoare

Şi-i astăzi baie, leac vindecător.

De-al doamnei mele jug cătând scăpare.

Mi-am dovedit că dorul apa-ncinge.

Dar apa dragostea n-o poate stinge.

*(G.V.)*

**Sonete**

**Comentarii**

După toate probabilităţile, Shakespeare şi-a compus suita celor 154 de sonete între anii 1592-1598, perioada marii înfloriri a sonetului elisabetan, inaugurată de publicarea în 1591 a ciclului *Astrophel and Stella (A. şi St.)* de Philip Sidney[[2052]](#footnote-2053). Un anumit număr de sonete shakespeariene existau înainte de 1598, anul când Francis Meres le-a menţionat în *Palladis Tamia*. Numindu-le „dulci” („his sugred Sonnets”). Iar în favoarea plasării lor în ultimul deceniu al secolului al XVI-lea pledează într-o anumită măsură şi frecventele paralelisme stilistice şi de situaţii din poemele *Venus şi Adonis* (1593) şi *Necinstirea Lucreţici* (1594), precum şi din piesele acestui interval, mai ales din *Zadarnicele chinuri ale dragostei* (1594-1595), *Cei doi tineri din Verona* (1594-1595), *Romeo şi Julieta* (1595-1596) şi *Richard al II-lea* (1595-1596). Vom reţine totuşi că opinia curentă a fost combătută de shakespeariologul american Leslie Hotson, care, folosind argumente ingenioase, sugerează că Shakespeare a terminat redactarea primei părţi a secvenţei (sonetele 1-126) încă în anul 1589.

Toate sonetele (inclusiv 138 şi 144, uşor modificate faţă de versiunile anterioare din *The Passionate Pilgrim – Pelerinul îndrăgostit*, 1599) au fost publicate abia în 1609, într-un format *in-cuarto*, de către editorul londonez Thomas Thorpe.

Este posibil ca specificarea din foaia de titlu *„niciodată tipărite mai înainte”* să fi suscitat în mod deosebit interesul cititorilor care ştiau sau bănuiau că Shakespeare nu intenţiona să-şi publice *Sonetele.* Ceea ce, de altfel, reieşise şi din remarca făcută de Francis Meres în 1598: *„*(dulcile sonete) *cunoscute de prietenii cei mai apropiaţi* (ai lui Shakespeare)*”.* Motivul real al reticenţei poetului rămâne şi astăzi un mister; dar existenţa reticenţei ca atare a fost confirmată de noi argumente:

*„E uimitor faptul că ediţia* in-cuarto *nu a fost retipărită în timpul vieţii lui Shakespeare, spre deosebire de celelalte două volume de versuri din tinereţe… ambele cunoscând numeroase reeditări. /…/ Sonetele nu au mai reapărut în forma lor originală decât în 1711”*[[2053]](#footnote-2054)*.*

*„Tăcerea misterioasă care a întâmpinat apariţia ediţiei* in-cuarto *nu a fost observată multă vreme şi nimeni nu a propus o explicaţie plauzibilă până în 1922, când Frank Mathew a sugerat următoarele:* «Neglijarea *Sonetelor* din 1609 se explică numai dacă presupunem că ele au fost repede retrase /…/.»

*în 4944 Hyder Edward Rollins /…/ întreba:* «Afară de cazul când ediţia a fost retrasă curând, de ce contemporanii lui Shakespeare au păstrat o tăcere totală în legătură cu figura misterioasă a femeii brune, a prietenului şi a poetului rival?»*”*[[2054]](#footnote-2055)*.*

*„… Se pare că Shakespeare nu a fost implicat sub nicio formă în publicarea ediţiei, pentru că, printre alte dovezi, este şi cea a corectării defectuoase a şpalturilor. Ediţia contrastează cu textele din* Venus *şi* Lucreţia*, care surprind prin corectitudine, conţin dedicaţii semnate de Shakespeare şi par să fi fost citite atent, fiind tipărite la Londra de Richard Field, originar din Stratford. Ca şi poetul ediţia i*n-cuarto*, pe de altă parte, e plină de erori”*[[2055]](#footnote-2056).

înainte de a păşi mai departe pe întortocheatele căi ale misterelor şi speculaţiilor, un scurt popas pe tărâmul puţinelor certitudini – forma sonetului shakespearian.

Structura sonetului cunoscut sub această denumire a fost preluată de poet de la alţi sonetişti englezi care, la rândul lor, o moşteniseră de la Thomas Wyatt (1503?-1542) şi Henry Howard Earl of Surrey (1517-1547). Iniţial, aceştia au folosit modelul italian al lui Petrarca – două catrene şi două terţine rimând *abba abba ccd cdd* sau *abab abab ccd ccd* şi conţinând „expunerea temei” (catrenul I) „dezvoltarea temei”, adesea prin antiteză (catrenul 2), „rezolvarea” sau „rezumatul temei”, eventual „concluzia autorului" (terţinele): ulterior însă l-au restructurat – trei catrene şi un distih (toate în pentametri iambici) – rimând *abab cdcd efef gg. P*rimul catren cuprindea „expunerea temei”, al doilea „dezvoltarea ei”, al treilea „apropierea de deznodământ” iar distihul, îndeosebi un aforism, o concluzie, o antiteză sau a „împăcare cu situaţia”. Shakespeare nu a respectat consecvent această schemă tematică, iar în trei rânduri s-a abătut şi de la schema metrică: sonetul 99 are 15 versuri în loc de 14. Sonetul 126 e format din şase distihuri rimate, versurile din sonetul 145 au câte opt silabe în loc de zece (sau unsprezece).

Dintre trăsăturile specifice ale sonetelor lui Shakespeare Jakob Skipper a semnalat prezenta marcată a rimelor masculine[[2056]](#footnote-2057) (în care este accentuată ultima silabă a versului, ca în „When forty winters shall besiege thy *brow*” (s. 2), iar Enid Hamer, accea a versurilor „compacte” („endstopped verse-lines”), respectiv a versurilor fără ingambamente, a propoziţiilor simple cuprinse în două versuri consecutive, precum şi a cuvintelor monosilabice, cu precădere în distihurile finale, de pildă[[2057]](#footnote-2058):

*„Love is a babe; then might I not say so*

*To give full growth to that which still doth grow.”* (s. 115)

Revenind la enigme, deosebit de importantă este cea a ordinii în care apar sonetele în ediţia din 1609 a lui Thorpe. Deşi nesatisfăcătoare din punctul de vedere al multor cercetători (s-a spus, printre altele, că ordinea „cronologică” este întreruptă dacă relaţia triunghiulară din sonetul 144 se reflectă în sonetele 40-42), această ordine este în general sancţionată cu motivarea:

*„Nicio rearanjare nu s-a dovedit a fi acceptabilă”*[[2058]](#footnote-2059) sau *„Accept ordinea în care Thorpe a publicat sonetele pentru simplul motiv că nicio altă ordine din cele propuse nu este la fel de convingătoare”*[[2059]](#footnote-2060)*.*

Ellrodt, pe de altă parte, consideră că ordinea sonetelor *„nu a fost întâmplătoare”* şi după ce insistă asupra separării clare a sonetelor despre „tânăr” (1-126) şi a celor despre „doamna brună” (127-154, de fapt 127-152, pentru că 153-154 sunt traduceri ale unui original grecesc), subîmparte tematic primul grup în felul următor:

1-19 un preludiu a cărui tonalitate variază subtil între sfatul adresat tânărului de a se însura ca să aibă „un fiu”, „moştenitor al frumuseţii”, şi făgăduinţa nemuririi prin procreare şi prin poezie (17), precum şi declaraţia de dragoste a poetului pentru tânăr – la început incidentală (10, 13), apoi făţişă (19), după care acordă prioritate poeziei;

20 defineşte pasiunea poetului pentru „master-mistress” („iubita-iubit”): dragoste, nu senzualitate;

21 Shakespeare supralicitează declaraţia de sinceritate cu care Sidney îşi începe ciclul de sonete: „Ah, să fiu cinstit în dragoste, dar să scriu cinstit”;

22-32 dragoste fără nori;

33-42 dubla trădare;

43-52 melancolia, noaptea şi absenţa prietenului;

53 „fericirea nevinovată”;

54-65 nemurirea;

66-77 moartea şi putreziciunea;

78-86 poeţii rivali;

87-96 înstrăinarea;

97-108 dragostea reînviată şi mai puternică;

109-125 autoacuzare şi scuză (110-113, 117, 120, 125), îmbinate cu convingerea miltoniană că „mai-binele devine şi mai bun prin rău” (119) şi certitudinea că „Dragostea nu e măscăriciul Timpului” (116, 123, 124); după cum a observat Rosalie Colie, începând cu s. 97 predomină viziunea retrospectivă;

126 „Envoy”, încheiere[[2060]](#footnote-2061).

Nerezolvată definitiv este şi identitatea personajelor cărora li se adresează sau la care face referiri Shakespeare în sonete, iar din noianul de interpretări nu am selectat decât o infimă parte.

Cine este tânărul din prima parte a suitei? Răspunsul a fost căutat în iniţialele „W.H.” din dedicaţia cu care Thomas Thorpe şi-a prefaţat volumul:

*„To the only begetter of these insuing sonnets. Mr. W.H., all happinesse and that eternities promised by our ever-living poet wisheth the well-wishing adventurer in setting forth T(homas) T(horpe)”* („Singurului [om] care a inspirat *sau* a procurat sonetele ce urmează, domnului W.H., toată fericirea şi acea veşnicie făgăduită de pururi-trăitorul nostru poet i le doreşte bine doritorul care s-a încumetat să le tipărească. Thomas Thorpe.”).

Tălmăcind cuvântul *begetter* ca „inspirator”, o seamă de specialişti au sugerat că Thorpe l-a avut în vedere pe prietenul şi patronul lui Shakespeare, Henry Wriothesly, al 3-lea conte (earl) de Southampton (căruia poetul i-a dedicat poemele *Venus şi Adonis* şi *Necinstirea Lucreţiei).*

Peter Levi, cel mai recent adept al acestei identificări, e categoric:

*„Primele câteva sonete din întreaga colecţie, cu siguranţă şaisprezece, însă posibil mult mai multe, sunt fără îndoială adresate lordului Southampton, reflectând problema căsătoriei acestuia, înfăţişarea sa (niciun nobil elisabetan nu a fost pictat atât de des), precum şi vanitatea sa tinerească”*[[2061]](#footnote-2062)*.*

Tot ca „inspiratori” au fost amintiţi William Herbert, al 3-lea conte (earl) de Pembroke, Henry Willobie şi William Hughes.

Sidney Lee (1859-1926) a interpretat cuvântul *begetter* în sensul de *„cel care a adus/procurat”*, oprindu-se la Sir William Harvey (sau Hervey), care s-a căsătorit în 1598 cu văduva celui de al doilea conte de Southampton (decedat în 1581) şi mama patronului lui Shakespeare.

Rowse a subscris la această interpretare:

*„*(Thorpe) *a preluat manuscrisul de la unicul posesor al acestuia, în mod evident tatăl vitreg al lui Southampton, Sir William Harvey, care moştenise toate bunurile casnice de la mama contelui”*[[2062]](#footnote-2063)*.*

Şi despre „poetul rival” amintit în sonetele 78-86 s-au emis diferite ipoteze, el fiind identificat cu George Chapman (citat cel mai des), cu Michael Drayton, Christopher Marlowe (cel mai probabil), Samuel Daniel, Barnabe Barnes sau Gervase Markham. De asemenea, pentru „doamna brună” au fost propuse Mary Fitton, metresa lui William Herbert; Elizabeth Vernon, soţia contelui Southampton (patronul lui Shakespeare); precum şi Emilia Bassano, amanta astrologului londonez Simon Forman.

Caracterul autobiografic al sonetelor este în general recunoscut, în sensul afirmaţiei lui Wordsworth: *„cu această cheie* (Sonetele) *Shakespeare şi-a deschis inima”.* Totuşi, destui comentatori semnalează prezenţa „exerciţiului literar”, cum face, de pildă, Derek Traversi:

*„Un mare număr* (de sonete) *nu reprezintă, categoric, altceva decât nişte exerciţii literare”*[[2063]](#footnote-2064)*.* Semnificativ este şi faptul că, vorbind despre sonete, o seamă de autori înlocuiesc numele poetului cu „vorbitorul lui Shakespeare” („Shakespeare’s speaker”). Heather Dubrow foloseşte termenul ca sinonim pentru „personajul creat” într-un capitol dedicat *Sonetelor* în studiul *Captive Victors (învingătorii captivi*, cf. *„A captive victor that hath lost in gain”* – „Un învingător captiv care a pierdut câştigând”, *Necinstirea Lucreţiei* versul 730). Reproduc ultimul paragraf din acest capitol pentru a ilustra modul interesant în care analizează psihologia „personajului”:

*„... prin resursele formale ale sonetelor – prin adoptarea de către ele a unei modalităţi nedramatice în anumite privinţe, dar intens dramatice în alte privinţe, prin felul cum abordează ele probleme poetice, cum ar fi distihul final, prin aceea că reinterpretează şi întăresc motive ale petrarchismului şi anti-petrarchismului – vorbitorul lui Shakespeare prinde viaţă. Personajul astfel creat este adesea incapabil să-şi asume curajul convingerilor sale şi, în consecinţă, să vorbească sau să acţioneze hotărât şi direct. El este imobilizat de propriile sale îndoieli, ca Hamlet. Şi trădat de propria sa exprimare, ca Othello. Cu toate acestea, îl respectăm şi îl admirăm în secvenţa de sonete, fie pentru intensitatea dragostei, fie pentru ingeniozitatea limbajului. Acestea şi alte paradoxuri ale secvenţei ne conduc spre paradoxul sugerat de titlul lucrării mele: vorbitorul lui Shakespeare capătă viaţă şi putere datorită inteligenţei sale, dar este şi victimă a acesteia. El se încurcă în însuşi firul menit să-l conducă prin labirintul trăirilor sale şi să-l scoată de acolo. Iar noi, cititorii, urmărim, însă, în acelaşi timp, retrăim atât percepţiile sale extraordinare, cât şi la fel de extraordinarele sale autoamăgiri. Pentru că întocmai cum forma sonetelor le oglindeşte conţinutul într-un grad neobişnuit, tot astfel sentimentele cititorului le oglindesc pe cele ale vorbitorului într-o măsură neobişnuită chiar pentru arta supremă”*[[2064]](#footnote-2065)*.*

Autoanaliza este o preocupare aproape constantă în *Sonete.* După cum arată, separat, Elrodt şi Pirkhofer:

*„Deşi conştiinţa de sine şi sila faţă de preocupările sexuale erau fenomene curente printre poeţii din generaţia lui Donne, ele reflectau experienţe personale. Cazurile de folosire a cuvântului* self *(eul, sinea) nu sunt numai mai frecvente în sonetele lui Shakespeare* (0.58 per sonet) *decât la Daniel* (0,34). Drayton (0,08 în *Oglinda ideilor), Sidney* (0,46*) şi Spenser* (0,48)*, ci şi mai semnificative, ca de pildă în* «îţi amăgeşti singur eul tău gingaş» (s. 4)*. /…/ Poetul pare să progreseze de la o critică a dragostei de sine manifestată în tânărul narcisist (1, 3, 4) şi de el însuşi (62) spre autoanaliza şi autoreproşul din sonetele orientate lăuntric de mai târziu (109-112, 117-120) şi sfidătoarea autoacceptare* «Sunt ceea ce sunt» *din sonetul 121. Totuşi, aici nu este autocentrismul lui Donne: vorbitorul a ajuns la autorecunoaştere, mai întâi prin* «altoirea dragostei» *sale de prieten (37), apoi prin aninarea ei de însăşi steaua iubirii, un absolut (116)”*[[2065]](#footnote-2066)*.*

*„Cu timpul, elementul de auto-diagnosticare iese la suprafaţă, insistându-se tot mai mult asupra personalităţii vorbitorului, aproape inexistentă la început* (după cum se poate vedea din absenţa pronumelui *eu* în sonetele 1-9)*. Este o atitudine caracteristică pentru dramaturg, care numai treptat – luând contact cu* «lumea»*, trecând printr-un dureros proces de descoperire – ajunge la autocunoaşterea care a fost întotdeauna scopul marii drame. Se poate spune aşadar că* Gnothi seauton *(cunoaşte-te pe tine însuţi) este impulsul prim ascuns în* Sonete*, precum şi în poeme şi piese, mai ales sunt marile tragedii. Mândra confesiune din sonetul 121* («Nu, eu sunt ceea ce sunt, iar cei ce-mi arată cu degetul/Greşelile nu fac decât să şi le socotească pe ale lor») *se leagă de cuvintele dispreţuitoare ale lui Regan* «totuşi prea puţin s-a cunoscut pe sine»*; de nebuneasca întrebare adresată sieşi de către Lear* («Cine e acela care îmi poate spune cine sunt eu?») *şi de cel mai surprinzător vers din* Poeme*.* «Nu căutaţi să mă cunoaşteţi înainte de a mă cunoaşte eu însumi» (*Venus şi Adonis*, versul 525)*”*[[2066]](#footnote-2067)*.*

Pe marginea citatului reprodus din Pirkhofer îmi permit să fac două precizări. Prima, că importanta temă a autocunoaşterii este foarte bine reprezentată nu „mai ales în marile tragedii”, ci atât în tragedii cât şi în comedii, începând cu prima tragedie (*Richard al III-lea*, 1592-1593) şi cu prima comedie *(Comedia erorilor,* 1593-1594). A doua, că „impulsul prim” este „ascuns” în *Sonete*, dar foarte evident într-o serie de piese unde este *discutat.*

Efortul de „a deduce” caracterizează şi concluzia la care ajunge Mark van Doren vorbind despre cea mai semnificativă temă din *Sonete:* *„Shakespeare îşi găsise subiectul. Era universul care pulsează sub imperiul schimbării”*[[2067]](#footnote-2068)*.* Discutate, în schimb, sunt alte teme: timpul, dragostea şi prietenia.

Timpul este „veşnic neodihnit” (s. 5), e „distrugător” (15) sau „devorator” (19)[[2068]](#footnote-2069), e un „tiran sângeros” (16), poartă o „coasă” (12) sau o „coasă” şi o „seceră” (100), are o mână „crudă” (60), „vătămătoare” (63), „neîndurătoare” (64 cf. „flămânda babiţă care e timpul” – *Zadarnicele chinuri ale dragostei* şi „vătămătorul timp” – *Troilus şi Cresida),* se vorbeşte despre „tirania timpului” (115). În s. 60 citim: *„Coasa/timpului coseşte toate”*; în s. 65: *„Nici stâncile inexpugnabile nu sunt îndeajuns de solide,/Nici porţile de oţel nu sunt îndeajuns de tari ca să nu le sfărâme timpul”*, şi tot aici întâlnim întrebarea retorică: *„Unde să se ascundă cea mai de preţ nestemată de lacra* (cosciugul) *timpului?”*

Zoe Dumitrescu-Buşulenga interpretează astfel viziunea lui Shakespeare despre timp:

*„Obsesia shakespeariană a timpului e constantă în sonete ca şi în dramaturgie şi pentru ea l-au simţit romanticii atât de aproape pe marele englez. Dar la Shakespeare timpul nu e o fluiditate echivalând cu sensurile interioare pe care i le atribuie metafizica romanticilor germani, ci cauza dialecticei scurgeri a vieţii, a întrepătrunderii fenomenelor, a amestecului de viaţă şi moarte care-l uimeşte şi-l descumpăneşte întruna. /…/* «This bloody tyrant, Time» («ăst sângeros tiran ce-i Timpul») *e privit nu cu spaima Evului mediu, ci cu puterea observaţiei noi a efectelor sale, înfăţişate uneori grandios, altă dată cu fină melancolie. În sonetul 64 se desfăşoară o panoramă istorică geologică a efectelor destructive ale timpului pe întinderi mari:*

«Când mâna timpului o văd sluţind

Al faimei chip, trecutul îngropat…»[[2069]](#footnote-2070)

*E un fel de meditaţie asupra ruinelor ca la viitorii preromantici sau romantici, dar şi o extindere asupra luptei necontenite a elementelor în natură, a apei cu uscatul mai ales, a schimbărilor de stare, a trecerii de la măreţie la descompunere.*

*Nicăieri ca aici poetul nu e îndurerat şi înciudat de ruina universală care se va abate desigur şi asupra obiectului iubirii sale”*[[2070]](#footnote-2071)*.*

După ce semnalează şi exemplifică permanenţa temei timpului ca element distrugător atât în *Sonete* cât şi în marea piesă care este *Troilus şi Cresida* Caroline Spurgeon stăruie asupra a ceea ce îl deosebeşte pe Shakespeare de concepţia curentă a epocii sale:

*„în câteva sonete (100, 108, 116, 123), bine cunoscuta putere a timpului este pusă sub semnul întrebării sau contestată,* Lucreţia *îi acordă o sferă categoric modestă –* «tu, veşnică slugă a veşniciei» (versul 967)*, iar în sonetul 115 ni se spune subliniat că în ciuda tiraniei timpului şi* «a milioanelor de accidente» *care* «se strecoară printre jurăminte şi schimbă poruncile regilor»*, există o putere infinit mai mare decât el, pentru că ea are o valoare incomensurabilă, este eternă, de neclintit şi neschimbătoare. Această putere e dragostea; nu dragostea* «Care se schimbă când întâlneşte schimbarea» (116), *ci* «farul nestrămutat» «Care priveşte furtunile fără să se clatine vreodată.» *Toate par să intre sub stăpânirea timpului – tinereţea, frumuseţea, puterea, viaţa însăşi – în afară de dragoste. Aceasta ţine de o altă sferă şi nu depinde de timp:* «… dragostea veşnică în proaspătul veşmânt al dragostei/Nu ţine seama de colbul şi vătămările vârstei,/Nici nu lasă loc pentru inevitabilele zbârcituri,/Ci-şi face din bătrâneţe pajul său pe veci» (108). «Dragostea nu e măscăriciul Timpului, cu toate că buzele şi obrajii trandafirii/Ajung în preajma secerii sale» (l 16).

*S-ar putea susţine că toate acestea nu sunt decât retorică, un apogeu potrivit pentru o serie de înflăcărate poezii de dragoste, dar atunci când îl vedem pe poetul ajuns la vârsta de patruzeci de ani scriind o piesă tragică* (Troilus şi Cresida, n.n.)*, plină de idei profunde şi experienţă bogată, cuprinsă de vâlvătaia sentimentelor pătimaşe, o piesă a cărei temă centrală este conştiinţa că infinitul dragostei credincioase este în afara elementului ei – că, de fapt, nu mai poate continua să existe între hotarele timpului finit, suntem înclinaţi să credem că experienţa şi reflecţiile lui Troilus se apropie foarte mult de cele ale creatorului lor”*[[2071]](#footnote-2072)*.*

În *Troilus şi Cresida* sunt numeroase imaginile inspirate de timp, dar:

*„Bineînţeles, în această piesă nu sesizăm concepţia despre timp a lui Shakespeare numai din imagini. Găsim idei asemănătoare chiar şi în replicile personajelor. Astfel, în toate invectivele lui Troilus simţim că ceea ce nu-i poate el ierta timpului este că acesta pare să prejudicieze, să schimbe, să slăbească şi chiar să distrugă iubirea. De la început eroul este pe jumătate conştient că lucrurile stau astfel, se îndoieşte de posibilitatea dragostei într-o lume a schimbării, totuşi recunoaşte suprema şi constanta calitate a propriei lui experienţe:* «Nicicând nu a iubit un tânăr/Cu un suflet atât de veşnic şi nestrămutat» (V, 2, 164-165).

*Din această aparentă contradicţie rezultă implicit concepţia sau chiar filosofia despre realitatea dragostei ca fiind ceva mai mare, mai spiritual, mai delicat şi totuşi mai durabil decât timpul însuşi şi tocmai de aceea sentimentul e* «incapabil de o continuă întruchipare concretă în fluxul dificil al întâmplărilor»[[2072]](#footnote-2073).

*Dragostea pare ucisă de timp pentru simplul motiv că ea transcende timpul; iar esenţa ei spirituală şi infinită nu poate fi cuprinsă între limitele unei lumi materiale şi finite:* «A fi-nţelept iubind e mai presus/De noi; doar zeii sunt în stare, sus» (III, 2, 160-161).

*în felul acesta e deschis drumul spre posibilitatea unei condiţii sau conştienţe dincolo de temporal, unde dragostea poate supravieţui într-o realitate atemporală”*[[2073]](#footnote-2074)*.*

La un nivel mai puţin platonic, timpul este „înfruntat” prin procreaţie. Primele 19 sonete tratează această subtemă, generalizarea fiind subliniată în distihul final al sonetului 12: *„împotriva coasei Timpului nimic nu ne poate apăra/Afară de urmaşi – aşa îl vei înfrunta când te va lua de aici”.* În consecinţă, tânărul este îndemnat stăruitor să se însoare şi, prin copii, să transmită posterităţii modele ale deplinei frumuseţi omeneşti.

Pequigney inventariază motivele avute în vedere de poet:

*„a) înţelepciunea, prevederea: tânărul trebuie să evite stigmatizarea socială pe care o atrage după sine bătrâneţea fără copii (2); pentru părintele vârstnic urmaşii pot fi o mângâiere întrucât sunt o oglindă a vitalităţii şi chipeşiei lui de odinioară (2, 3); tânărul trebuie să se căsătorească în timp util, înainte ca bătrâneţea să-l debiliteze şi moartea să-l răpună (1-13);*

*b) obligaţia morală faţă de natură: natura, personificată ca divinitate care a creat fiinţele omeneşti şi, deci, solicită veneraţie, ne impune datoria de a lăsa urmaşi.* «Ea te-a sculptat ca pecete a ei şi prin aceasta ţi-a cerut/Să tipăreşti (întipăreşti) mai mult. Să nu laşi modelul să dispară» *(11);*

*c) obligaţia morală faţă de alţii, faţă de* «lume»*, faţă de* «întreaga omenire» *(1, 9), faţă de cei cu care tânărul are legături personale (9), faţă de poet –* «Fă-ţi un alt eu de dragul meu» *(10)”*[[2074]](#footnote-2075)*.*

Despre înfruntarea timpului prin creaţia artistică, în speţă prin poezie, aminteşte pentru prima oară sonetul 16. Aici poetul este mai puţin încrezător în trăinicia versurilor sale decât în perpetuarea prin urmaşi a frumuseţii prietenului, dar *„poezia mea seacă* (stearpă)” (*„my barren rhyme”*), probabil o exprimare convenţională a modestiei, este echivalată ca valoare cu procreaţia în distihul din sonetul imediat următor: *„Dacă atunci* (când vor trece ani şi ani) *va mai fi viu vreun copil al tău, Vei trăi îndoit – într-însul şi în versurile mele”* (17). Distihul din sonetul 18 subliniază perenitatea poeziei: *„Atâta vreme cât oamenii vor mai avea suflare şi ochii vor putea să vadă./Aceste versuri vor trăi şi-ţi vor da viaţă”.* Ideea apare şi în alte sonete închinate tânărului – mai cu seamă în distihuri:

*„Totuşi, bătrâne Timp, săvârşeşte cel mai mare rău de care eşti în stare; în ciuda cruzimii tale,/Cel iubit* (my love) *– va trăi veşnic în poezia mea”* (19);

*„Nici marmora, nici monumentele aurite/Ale regilor nu vor dăinui mai mult decât aceste versuri puternice”* (55, versurile 1-2);

*„Astfel, până în ziua judecăţii când vei învia,/Vei trăi în acest poem şi vei sălăşlui în ochii îndrăgostiţilor” (ibid.,* distih);

*„Şi totuşi nădăjduiesc că versurile mele vor rezista timpurilor,/Slăvindu-ţi valoarea în ciuda crudei sale mâini* (a Timpului)*”* (60);

*„Frumuseţea lui se va vădi în aceste versuri negre* (= scrise cu cerneală neagră)/*Şi ele vor trăi, iar el va fi într-însele încă* sau *veşnic verde* (=tânăr)” (63);

*„Vei trăi încă* sau *veşnic – aceasta e puterea condeiului meu”* (81).

În sfârşit, înainte de distihul din sonetul 107: *„Iar în aceste versuri tu îţi vei afla monumentul/Când coifurile* (sau platoşele?) *şi mormintele de bronz* (sau aramă?) *se vor fi trecut”*, Shakespeare se referă la propria sa supravieţuire ca poet: *„Eu voi trăi în această nevrednică poezie”* (*„this poor rhyme”*, versul 11).

Versurile citate mai sus şi care pot avea ca motto horaţianul *Exegi monumentum aere perennius* („Am înălţat un monument mai trainic decât bronzul”) reprezintă, cred, cea mai importantă declaraţie cu caracter autobiografic din *Sonete* şi, totodată, cea mai neglijată în bibliografia critică de care am dispus – probabil pentru că este prea clară. În orice caz, infinit mai multă atenţie se acordă prieteniei dintre poet şi tânărul său prieten, subiect interesant pentru literatură numai în măsura în care textul *Sonetelor* ne îngăduie să desluşim o *concepţie* autorului privind natura unei atari relaţii. Dar problema este dificilă, şi înainte de a fi abordată în contextul gândirii elisabetane, ea reclamă, dacă nu elucidarea, cel puţin menţionarea câtorva „capcane” lingvistice, preludiu la secţiunea specială a dificultăţilor pe care am rezervat-o spre finele comentariilor de faţă:

*a)* Întrucât în limba engleză adjectivele sunt invariabile (de exemplu *good –* „bun” sau „bună”, „buni” sau „bune”), ambiguitatea nu se rezolvă decât dacă textul respectiv conţine alte indicaţii lexicale, ceea ce nu se întâmplă, să zicem, în cazul sonetului 18, cu cele două adjective din versul 2:

*„Shall I compare thee to a summer’s day?*

*Thou art more* lovely *and more* temperate*”* etc.

(Traducerea integrală a sonetului:

*„Să te asemuiesc cu o zi de vară?*

*Tu eşti mai frumos* sau *mai frumoasă şi mai senin* sau *mai senină;*

*Vântul aspru scutură gingaşii boboci ai lunii mai*

*Şi arenda verii ţine prea puţin;*

*Uneori cerescul ochi străluceşte prea fierbinte*

*Şi adesea chipul* (ad. Litt. „tenul”) *lui se întunecă*

*Iar câteodată frumuseţea se urâţeşte* (scade în frumuşele)*,*

*Despuiată de veşmântu-i* (ales) *fie de soartă, fie de mersul* (drumul) *schimbător al naturii.*

*Dar vara ta veşnică nu va păli*

*Şi nu va îngădui să i se ia farmecul* (frumuseţea) *de care te bucuri,*

*Nici moartea nu se va* (putea) *păli că rătăceşti în umbra ei.*

*Atâta vreme cât oamenii vor mai avea suflare şi ochii vor putea să vadă.*

*Aceste versuri vor trăi şi-ţi vor da viaţă.”*

Mai mulţi traducători ai sonetului redau versul al 2-lea prin forme „neutre”:

*„Tu eşti mai dulce şi surâzi mai blând”.*

*„Tu ai un chip mai gingaş, mai senin”.*

*„Ţi-e firea mai cu farmec, mai blajină”.*

*„Făptura ţi-e mai caldă şi mai blândă”.*

Întâlnim însă şi forme adjectivale masculine:

*„Tu eşti mai* plin *de farmec şi mai* blând*”.*

sau feminine (în traducerea lui Lucian Blaga):

*„Pe tine care mult mai dulce,* blândă *eşti”.*

Despre receptarea sonetului de către englezi Robert Giroux scrie:

*„Sonetul 18 (…) este universal privit drept una din marile poezii de dragoste din limba engleză. Cititorii cu gusturi sexuale normale şi care nu cunosc contextul sonetului văd în el versuri adresate de un îndrăgostit domniţei sale (…). Aflând că, de fapt, e vorba de o poezie de dragoste adresată de poet unui tânăr, ce încheiere va trage cititorul?*[[2075]](#footnote-2076)

*b)* În *Sonete* cuvântul *love* (dragoste, iubire) are valori variabile, insuficient diferenţiate în dicţionarele Shakespeare.

Comentariile lui Giroux pe marginea ediţiei *in-cuarto*:

*„... e surprinzător cât de multe feluri de dragoste exprimă toate aceste poezii, inclusiv cele adresate iubitei precum şi tânărului – dragostea nebunească, admiraţie, dedicare servilă, patimă, extaz, senzualism, atracţie anormală şi transcendenţă. R.P. Blackmur a definit* «devoranta temă generală a ediţiei in-cuarto» *ca* «dragoste nebunească: înfiriparea, cultivarea şi istoria ei… întreaga colecţie formează o poetică a dragostei nebuneşti»[[2076]](#footnote-2077)*. Poeziile dezvăluie şi contradicţiile dintre felurile de dragoste mărturisită pentru cele două personaje principale – afecţiune profundă faţă de tânărul care până la urmă îl dezamăgeşte pe poet, dar pe care nu-l abandonează niciodată, şi pasiunea obsedantă pentru metresa în care nu se încrede şi pe care nu o respectă. De asemenea, ele exprimă compasiunea atunci când prietenul îi fură iubita (…); şi resemnarea, aproape disperarea, când se gândeşte că marea poezie a principalului poet rival a câştigat premiul. Aşa cum a rezumat C.S. Lewis,* «Indiferent cum a început lucrurile – pervers, convenţional sau chiar (cine ştie?) în imaginaţie – Shakespeare… sfârşeşte prin a exprima pur şi simplu dragostea, chintesenţa tuturor dragostelor, fie acestea erotice, părinteşti, fireşti, prieteneşti sau curteneşti».[[2077]](#footnote-2078) *La acestea aş adăuga un anumit gen de dragoste prietenească pe care Aristotel o numeşte* prietenie utilă*. În mod obişnuit termenul nu e folosit în legătură cu textul din ediţia* in-cuarto*, dar eu îl consider aplicabil acolo datorită vulnerabilităţii sociale şi financiare a lui Shakespeare în această perioadă a vieţii sale. Aristotel caracterizează prietenia utilităţii ca inegală dacă una din părţi dispune de o anumită superioritate asupra celeilalte* (*Etica nicomahică,* VIII, 6, 1158 b)”[[2078]](#footnote-2079).

Deşi indiscutabil corecte, categoriile în care Giroux şi autorii citaţi de el subîmpart dragostea nu îi sunt de folos cititorului decât prin aceea că îi atrag atenţia asupra existenţei lor, pe când cititorul s-ar fi aşteptat să le afle sensul exact prin trimiteri la sonetul şi versul respectiv, în primul rând atunci când contextul nu este îndeajuns de explicit.

Specialiştii au căutat să remedieze aceste deficienţe lexicografice prin interpretări personale (nu o dată litigioase).

Unii au ajuns la concluzia că în anumite cazuri Shakespeare foloseşte ambiguitatea în mod deliberat:

*„Când Shakespeare… îşi începe sonetul 56 cu imperativul* «Sweet love, renew thy force» («Dulce iubire, reînnoieşte-ţi puterea»)*, el stabileşte o ambiguitate nerezolvată pentru întreaga poezie: aceasta se adresează fie iubitului, fie calităţii abstracte a dragostei, fie amândurora”*[[2079]](#footnote-2080)*.*

Cu toate că ambiguitatea e caracteristică stilului din *Sonete*, se poate susţine că Dubrow, din care am citat, îi exagerează rolul în acest sonet. Ca formulă de adresare unui bărbat, *sweet love* (v. şi *„O know,* sweet love*, I always write of you”* – „Ah, trebuie să ştii, *dulce iubire*, că despre tine scriu neîncetat”, sonetul 76) sau *my love* (ca în *„Take all my loves,* my love*”* – „Ia-mi toate dragostele, *iubirea mea”,* sonetul 40), ea se întâlneşte şi la alţi sonetişti ai vremii, de exemplu la Richard Barnfield citat de Partridge[[2080]](#footnote-2081): „Dragul meu” nu mi s-ar părea o traducere greşită.

Alţi specialişti propun soluţii tranşante, cum face Pequigney când discută faimosul sonet 116, cel unde poetul vorbeşte despre *„căsătoria cugetelor/spiritelor oneste”* (true minds):

*„Sonetul ţine de Partea I şi* «căsătoria» *la care se face referire îi uneşte permanent pe cei doi prieteni. Aceasta nu deranjează pe nimeni dacă ei sunt uniţi spiritual mai curând decât fizic, dar versurile 9-10 înlătură o asemenea presupunere confortabilă:*

«Dragostea nu e măscăriciul Timpului,

cu toate că buzele şi obrajii trandafirii

Ajung în preajma secerii sale».

*Ale cui sunt* «buzele şi obrajii trandafirii»*? Sunt ale tânărului şi, iniţial, au aprins dragostea poetului. Această căsătorie, ca oricare alta, poate supravieţui ofilirii frumuseţii tinereşti, dar ea a început, aşa cum concepea Renaşterea că începe dragostea erotică – în ochiul îndrăgostitului, un ochi fascinat de frumuseţea fizică”*[[2081]](#footnote-2082)*.*

Sonetul 20, considerat a fi de importanţă crucială pentru stabilirea naturii relaţiilor dintre Shakespeare şi tânăr, a fost supus de numeroşi comentatori unor interpretări ce variază între declarativ şi „despicarea firului în patru”.

Pentru Hesketh Pearson, de pildă, textul e cât se poate de clar:

*„Homosexualii s-au străduit din răsputeri să şi-l revendice pe Shakespeare şi să-i folosească numele ca reclamă pentru propria lor aberaţie şi au citat sonetul 20 pentru a dovedi că a fost unul de ai lor. Dar sonetul 20 demonstrează în mod concludent că poetul a fost normal din punct de vedere erotic”*[[2082]](#footnote-2083)*.*

Eric Partridge. Specialist în lexicul pornografic englez, inclusiv în cel folosit de Shakespeare, subscrie la această părere şi o întăreşte trimiţând la sonetul 144, *„cu antiteza dintre bărbat şi femeie, prietenul alinător şi chinuitoarea iubită”*[[2083]](#footnote-2084)*.*

Dar sonetul 20 nu e chiar atât de clar de vreme ce nu au fost elucidate definitiv cuvintele-cheie ca *love* (folosit de două ori în versul final) sau *Master-Mistress* (din versul 2) şi altele care au fost tălmăcite în sensuri incomode pentru orice om *„normal din punct de vedere erotic”*. Într-un capitol de 11 pagini dedicat sonetului 20, Pequigney, chiar dacă nu ne convinge de „homoerotismul” poetului, ne convinge de complexitatea textului când afirmă:

*„Această poezie pare cu totul neindicată pentru adnotatorii şi criticii care o aleg ca principală dovadă a convingerii lor că prietenia tratată în sonete nu are un conţinut erotic”*[[2084]](#footnote-2085)*.*

*c)* în bună măsură influenţate de freudism, multe lucrări din ultima vreme reinterpretează o parte a lexicului din *Sonete*, dându-i sensuri sau îmbogăţindu-l cu sensuri obscene care fac să pălească dicţionarul lui Partridge *(Shakespeare’s Bawdy).* Dacă măcar câteva din aceste noutăţi pot căpăta girul unei vechimi de vreo patru sute de ani, înseamnă că măcar câteva se adaugă la dificultăţile vocabularului shakespearian în general, dar, posibil, ale vocabularului legat de „prietenie” şi „dragoste”.

Pentru desluşirea problemei „prietenie-dragoste” este utilă şi o raportare la piesele shakespeariene, care, după cum pe bună dreptate spune J.J.M. Steward:

*„… îşi creează un climat moral real şi vizibil şi vieţuiesc într-însul. E un fapt incontestabil. Victorienilor le făcea plăcere să ne asigure că, din punct de vedere moral, Shakespeare era perfect sănătos; şi, hotărât lucru, victorienii aveau dreptate. Studiaţi tăcerile şi omisiunile dramaturgului; studiaţi lucrurile pe care le lăsa deoparte când prelucra sursele”*[[2085]](#footnote-2086)*.*

*a)* în piese, un anumit tip de dragoste reiese de obicei cu claritate din contentul respectiv, din situaţii şi atitudini. Între Troilus şi Cresida se încheagă o pasiune normală între sexe. Aceeaşi pasiune, dusă la extrem, e o temă fundamentală în *Antoniu şi Cleopatra.* În *Regele Lear* este analizată dragostea dintre părinţi şi copii precum şi dragostea de oameni, în *Romeo şi Julieta* sau *Othello* dragostea dintre soţi. În *Cymbeline* cea dintre fraţi.

*b)* Prietenia firească între bărbaţi e ilustrată de Hamlet şi Horatio *(Hamlet)*[[2086]](#footnote-2087)*,* Romeo, Benvolio şi Mercutio *(Romeo şi Julieta),* Valentin şi Proteus *(Cei doi tineri din Verona)* (deşi Proteus e nestatornic).

*c)* Shakespeare condamnă devierile patologice ale instinctului erotic. Tersit îl numeşte pe Patrocle „târfa de parte bărbătească a lui Ahile” *(Troilus şi Cresida*, V, 1, 20), iar Parolles, căutând să-l discrediteze pe căpitanul Dumain, născoceşte o poveste: *„cârpea haine vechi la Paris şi a fost dat afară-n pumni de acolo pentru că l-a lăsat borţos pe măscăriciul şefului, un mut nevinovat, care nu-i putea spune «nu»” (Totu-i bine când sfârşeşte bine*, IV, 3, 211-214).

Pentru oglindirea în *Sonete* a gândirii epocii cu privire la prietenie şi dragoste voi rezuma şi, pe alocuri, cita texte dintr-un studiu consacrat prieteniei „inegale” din sonetele 18-126 de Rodney Poisson.

Autorul se opreşte mai întâi asupra concepţiilor statornicite în perioada elisabetană sub înrâurirea anticilor (Cicero, *Despre prietenie,* text tradus în 1577, Platon, interpretat de Ficino şi răspândit în Anglia prin John Colet, care a purtat corespondenţă cu umanistul italian), a lui Montaigne (*Eseurile*, traduse de John Florio în 1603) şi Pierre Charron *(Despre înţelepciune),* a gânditorilor englezi ca de pildă Thomas Elyot (*The Governour* „Preceptorul”, 1531). Ideile principale despre prietenie care se reflectă în *Sonete* sunt:

Axioma că prietenia adevărată este un lucru raţional şi spiritual. Spre deosebire de „dragostea trupească”, ea este *„numai plăcere şi netezime, iar acestea nu înţeapă şi* nu *ustură”* (Montaigne). *„Virtutea… naşte şi păstrează Prietenia. În ea, totul este armonie a lucrurilor, stabilitate şi statornicie”* (Cicero) – cf. Sonetul 105: *„Blândă mi-e dragostea astăzi, blândă mâine,/Mereu statornică”.* *„Omul… se iubeşte mult pe sine şi caută un alt om căruia să-i poată împărtăşi gândurile cu atâta sinceritate încât ar vrea parcă să facă din doi unul singur”* (Cicero) cf. Sonetul 39: *„Ah, cum aş putea să-ţi cânt meritele cum se cuvine/Când tu eşti partea cea mai mare* (după Schmidt?) *Ce poate propria-mi laudă aduce propriului meu eu?/Şi ce este numai al meu când te laud?”* Adevărata prietenie, deci, nu cunoaşte frustrarea dragostei romantice pentru că se bazează pe egalitate. Prietenia e superioară dragostei dintre bărbat şi femeie (Montaigne, Elyot), femeile sunt nestatornice (Montaigne), plăcerea fizică este un obstacol pentru dragostea ideală (Platon) – cf. Distihul din sonetul 20 (traducereaproximativă): *„Dar întrucât ea* (Natura) *te-a ales pentru plăcerea femeilor,/A mea să fie dragostea ta, iar folosirea dragostei tale, comoara lor.”*

Deoarece prietenia reclamă comunicare, orice discordanţă acţionează împotriva relaţiei ideale. Montaigne consideră pederastia inadmisibilă fiindcă *„implică nepotriviri de vârstă şi deosebiri de slujbe şi nu mai corespunde unirii şi armoniei de care e nevoie aici”.*

Comentând părerile exprimate de Pausanias în *Banchetul* lui Platon, Ficino spune, printre altele:

*„Pofta de a atinge corpul nu ţine de dragoste şi nu este dorinţa îndrăgostitului, ci mai curând e un fel de destrăbălare şi deranjament mintal al unui om servil.*

*Mai departe: înţelegem această lumină (şi frumuseţe) a sufletului numai cu mintea. De aceea, pe cel care iubeşte frumuseţea sufletului îl mulţumesc numai percepţiile mintale. Îndrăgostiţii schimbă între ei frumuseţea pentru frumuseţe.* Un bărbat savurează frumuseţea fizică a unui tânăr cu ochii; tânărul savurează frumuseţea bărbatului cu mintea (subl. lui Poisson)*. Cu adevărat, acesta este un schimb minunat, la fel de onorabil, folositor şi plăcut pentru amândoi; la fel de onorabil pentru amândoi, deoarece este la fel de onorabil să înveţi de la altul şi să înveţi pe altul. Plăcerea celui mai în vârstă este mai mare, pentru că acesta îşi satisface atât privirea cât şi inteligenţa: dar tânărul profită mai mult, deoarece aşa cum sufletul este mai minunat decât trupul, tot astfel dobândirea frumuseţii sufletului e mai presus decât dobândirea frumuseţii trupului”.*

*„Interpretată în lumina acestui pasaj”*, scrie Poisson, *„Iubirea din* Sonete *a bărbatului mai vârstnic pentru tânăr se poate dispensa de echivoc (…). Sporadica nervozitate a comentatorilor acestui aspect al* Sonetelor *e neîntemeiată. Adevărul este că Ficino a făcut ca legătura aceasta să devină respectabilă în literatură. Totuşi, inegalitatea fundamentală a unei asemenea prietenii e subtil sesizată de Montaigne, iar însuşi argumentul care condamnă această legătură, nepotrivirea ei esenţială, constituie o dovadă că materialul e adecvat pentru* Sonete. *Frumuseţea tânărului este subliniat prezentă pretutindeni, mereu în ochii îndrăgostitului, dar însăşi natura prieteniei e potenţial instabilă, şi tocmai în jurul acestei incertitudini creează Shakespeare tensiunile ce determină ritmul* Sonetelor*”*[[2087]](#footnote-2088)*.*

înshakespeariologia română, Zoe Dumitrescu-Buşulenga exprimase interpretări în bună măsură comparabile:

*„Dragostea autorului sonetelor se complică prin intervenţia masivă a unei inspiraţii filosofice evidente. Platon, sursă atât de familiară spiritelor Renaşterii care au alergat spre el, încercând la ieşirea din Evul Mediu fundarea unei filosofii laice pe temeliile gândirii sale ce nu intrase în alcătuirea scolasticii medievale, a fost fără îndoială cercetat şi de Shakespeare. Altfel cum s-ar explica uimitoarele coincidenţe dintre unele idei ale* Banchetului *lui Platon şi câteva teme ale sonetelor shakespeariene? De pildă treptele procesului cunoaşterii frumuseţii şi manifestării de dragoste sunt profund asemănătoare.*

*Atitudinea faţă de frumuseţe şi dragoste pe planul corporal, biologic, priveşte la Shakespeare doar dorinţa de a vedea perpetuată fiinţa biologică a celui pentru care nutreşte o pură, superioară afecţiune. De aceea el disociază dragostea lui, intelectuală, spirituală, de cealaltă, ca în sonetul 20 unde face să dispară orice umbră asupra calităţii sentimentului său:*

«Poţi desfăta femei; nu pregeta.

Păstrează-mi mie doar iubirea ta.»[[2088]](#footnote-2089)

*Treapta următoare la Platon este, ca şi la Shakespeare, aceea a înălţării dragostei înspre tărâmul creaţiei intelectuale. Astfel poetul, creatorul,* «… dacă întâlneşte în drum un suflet frumos, nobil şi de bună natură, îndată-l stăpâneşte dragostea pentru această îndoită întrupare frumoasă. În faţa unei astfel de făpturi, el devine într-o clipă capabil să-i dea o bogată îndrumare în vederea oricărei opere spirituale, îi dă sfaturi cum trebuie să fie omul superior, ce preocupări caută să aibă… Atingându-se astfel de frumos şi împărtăşindu-se din el, se înfiripează, cred, şi ia naştere ceea ce stă însă de mult încolţit în suflete. Prezent sau absent, el îşi aduce aminte de alesul său şi creşte împreună cu dânsul rodul propriei sale creaţii.»

*Iar ultima fază a iubirii platonice faţă de frumuseţe este aceea în care cel cuprins de dragoste izbuteşte să vadă în obiectul iubit imaginea desăvârşită, întruchiparea frumuseţii, fără specială ipostaziere, feminină ori masculină.*

*Sonetul 105 aduce o astfel de înţelegere sau de explicaţie filosofică a adoraţiei, de data aceasta nu pentru un tânăr frumos, ci pentru exemplarul care reuneşte triplele calităţi ale frumosului, binelui şi adevărului* («fair, kind and true»)*, repetate de trei ori la rând. Pe de altă parte, mai găsim un sonet care duce către această treaptă finală a generalizării frumuseţii, când tot ceea ce este atribut particular dispare în universalitatea arhetipului. E vorba de sonetul 53 în care se accentuează din nou caracterul universal al obiectului dragostei ce se răsfrânge şi se recunoaşte fragmentar şi imperfect, în toate aspectele individuale şi particulare. Şi nu întâmplător, el se aseamănă şi lui Adonis şi Elenei, prototipurile frumuseţii masculine şi feminine ale Antichităţii, prin aceasta depăşind şi determinarea de sex limitată şi particulară. Dacă ne amintim de mitul hermafroditului, reluat după Antichitate de Renaştere, şi dacă ne gândim la poemul lui Angelo Poliziano cu acelaşi titlu şi la dedicaţia explicativă, înţelegem ceva şi din înălţarea filosofică platonică, atât de răspândită în Renaştere, şi cu care Shakespeare dorea să-şi înnobileze stăpânul şi protectorul într-o năzuinţă neîntreruptă spre absolut care-l face atât de familiar vremii noastre”*[[2089]](#footnote-2090)*.*

Preocupat în permanenţă de rosturile şi problemele vieţii omeneşti, Shakespeare gânditorul se trădează, aşadar, la fiecare pas, nu numai în piesele sale, ci şi în *Sonete.* Ne-am aştepta însă – parcă – mai puţin să-l regăsim în acestea din urmă pe Shakespeare dramaturgul. Unii comentatori, de altfel, resping ideea (Dubrow etc.). Alţii, totuşi, o susţin:

*„… ele se deosebesc de alte sonete ale epocii îndeosebi prin calităţile care le apropie de dramă”*[[2090]](#footnote-2091)*.*

*„Dramatice cum sunt multe dintre ele,* Sonetele *sunt o punte de trecere spre poezia din piese”*[[2091]](#footnote-2092)*.*

*„*Sonetele *sunt esenţialmente poeziile unui dramaturg. Funcţia lor ca declaraţii şi mărturisiri de dragoste, repetate, diversificate şi puse de acord cu circumstanţele schimbătoare, îi îngăduie lui Shakespeare să le scrie, pe fiecare în parte, aşa cum ar scrie o replică dintr-o piesă”*[[2092]](#footnote-2093)*.*

Pirkhofer aduce o serie de argumente destul de convingătoare:

„În cele mai multe din primele 17 sonete se înfruntă două voinţe, iar aproape întreaga suită 1-126 e dominată de conflicte, fie sub forma de «allo-persuasiune» (termen inventat de Pirkhofer exprimând tendinţa de a învinge «adversarul» prin argumente puternice), *fie de* «autodiagnosticare» (cf. situaţia scenică de dialog şi de monolog)*. Vocea lui Shakespeare* «capătă» *timbrul conducătorului de cor din tragedia elenă care îl previne pe protagonist împotriva răului iminent, deşi pledoaria lui s-ar putea să fie de puţin folos;* «... puterea de vizualizare este atât de mare în multe sonete încât ea se apropie de un punct scenic dominant care nu trebuie confundat cu punctul culminant structural»*. Printre altele sunt amintite sonetele 35, 49 şi 88, unde confruntarea e de natură judiciară”*[[2093]](#footnote-2094).

Caracteristică pentru Shakespeare-poetul, „puterea de vizualizare” a fost pusă în lumină de cercetătorii care, mai ales în ultimele două decenii, s-au ocupat de lumea de imagini din *Sonete.*

Dominante s-au dovedit a fi imaginile legate de coduri legale şi sociale, precum şi de destrămarea acestora:

*„Această folosinţă nu e camătă oprită/Care-i fericeşte pe cei ce plătesc împrumutul dat bucuros”.* (1, 5-6).

*„Arenda verii ţine prea puţin”.* (18, 4).

*„Avocat îţi este partea adversă –/Iar eu încep o pledoarie împotriva mea însumi”.* (35, 10-11).

*„Cartea* (Privilegiul) *meritelor tale îţi dă scutire;/Drepturile mele de proprietate asupra ta sunt mărginite”.* (87, 3-4).

*„*(Sărmane suflet…) *De ce, când chiriaţi-e aşa de scurtă,/Cheltuieşti atâta cu palatul* (conacul) *care se dărâmă?”* (146, 5-6).

*„Ştii că iubindu-te pe tine devin sperjur,/Dar tu eşti sperjură îndoit, jurându-mi dragoste;/în fapt ai călcat jurământul conjugal şi ai rupt noua credinţă/Făgăduind o nouă ură după ce nutreşti o dragoste nouă”,* (152, 1-4).

Nouă zecimi din totalul imaginilor juridice exprimă posesiunea, iar aproape un sfert din sonete menţionează banii[[2094]](#footnote-2095). Thomas Greene subliniază capacitatea extraordinară a poetului de a opera în sonetele despre procreaţie cu cuvinte care în limbajul său aparţin atât câmpului semantic economic cât şi celui sexual-biologic, cum ar fi *increase* („spor”; „creştere”), *use* („folosire, folosinţă”; „folos”), *spend* („a cheltui”; „a secătui, a vlăgui”) etc, împreună cu lexicul înrudit, şi tratează pe larg calamburul care le cuprinde pe acestea, dar şi pe cele din întreaga secvenţă, şi anume cuvântul plurisemantic *husbandry* („economie”; „chibzuială”; „administrare a pământurilor”; „agricultură”; „căsătorie”; „raport sexual”), folosit pentru prima oară încă în sonetul 3[[2095]](#footnote-2096).

Imaginile dintr-un sonet sunt uneori prelungite în următorul, cum se întâmplă cu „stăpânul” şi „sluga” din s. 57: *your slave* („sclavul tău”, versul 1), *what should I do but tend* etc. („ce să fac decât să slujesc” etc., v. 1), *services* („servicii”, v. 4), *nor dare I* („nici nu îndrăznesc”, v. 5 şi 9), *my sovereign* („suveranul meu”, v. 6), *sad slave* („sclav trist”, v. 12), *your will* („voinţa ta”, v. 13). În s. 58: *your slave* („sclavul tău”, v. 1), *I should in thought control* („să controlez în gând”, v. 2), *your vassal* („vasalul tău”, v. 4), *bound* („obligat”, v. 4), *your beck* („porunca ta”, v. 5), *the imprison’d absence of your liberty* („absenţa întemniţată a libertăţii tale”, v. 6), *your charter… so strong* („drepturile tale atât de solide”, v. 10).

Noţiunea „muzică” e subliniată prin imagini în sonetul 8, „soarele” în s. 7 şi 33, „teatrul” în s. 15, „ochiul-pictor” în s. 24, „trandafirul” în s. 54.

„Trandafirul” apare şi sporadic în diferite sonete ca un fel de leitmotiv.

Comentariul lui Pequigney:

*„Prima imagine din ciclul de* Sonete *este* «Trandafirulfrumuseţii (1, 2)», *denumirea florii fiind tipărită cu italice şi iniţială majusculă* (beauty’s Rose)*. Că trandafirul reprezintă frumuseţea reiese clar din forma de genitiv posesiv a acestui cuvânt, iar sublinierea că el reprezintă frumuseţea prietenului se vede din identificarea acestuia cu o floare* (1, 9-11)*. El este* «podoaba proaspătă a lumii», «singurul vestitor *(floral)* al gătitei primăveri» *şi un* «boboc» (din contextul anterior rezultă aproape sigur că e un boboc de trandafir)*. Trandafirul, asociat în diferite chipuri cu tânărul în sonetele 67, 95, 98 şi 99 (…) este din nou identificat cu el, de data aceasta ca o apoteoză, în pasionatul distih final al sonetului 109:* «Socot că acest univers nemărginit nu preţuieşte nimic/De n-ai fi tu, Trandafirul meu: într-însul tu eşti totul pentru mine».

*Această elaborare minuţioasă a unei idei din sonetul 1 nu mai trebuie să surprindă; ceea ce poate surprinde este faptul că trandafirul, un simbol feminin consacrat devine la Shakespeare emblemă pentru un bărbat”*[[2096]](#footnote-2097)*.*

Ingram analizează atent şi subtil modul original, complex şi în primul rând dinamic în care Shakespeare îşi înlănţuie metaforele şi comparaţiile, prezente adesea sub forma de concetti (alăturări de obiecte şi noţiuni extrem de neasemănătoare între ele) şi ilustrează această „dinamică a sonetului shakespearian” pe baza mai multor texte, dintre care şi sonetul 12:

*„«When I de count the clock that tells the time,* 1

*And see the brave day sunk in hideous night;* 2

*When I behold the violet past prime,* 3

*And sabie curls, all silver’d o’er with white;* 4

*When lofty trees I see barren of leaves,* 5

*Which erst from heat did canopy the herd.* 6

*And summer’s green all girded up in sheaves,* 7

*Borne on the bier with white and bristly beard,* 8

*Then of thy beauty de I question make,* 9

*That thou among the wastes of time must go.* 10

*Since sweets and beauties do themselves forsake* 11

*And die as fast as they see others grow; 12*

*And nothing’ gainst Time’s scythe can make defence* 13

*Save breed, to brave him when he takes thee hence.»* 14

(«Când urmăresc ceasornicul care spune ce oră este 1

Şi văd mândra zi cufundată în hidoasa noapte; 2

Când văd toporaşul trecut de înflorire 3

Şi cârlionţii negri pe de-a-ntregul argintaţi şi albiţi; 4

Când văd falnicii pomi despuiaţi de frunzele 5

Care odinioară adăposteau vitele de arşiţă ca un baldachin, 6

Şi verdeaţa verii strânsă toată în snopi, 7

Purtată pe năsălia cu spice albe şi ţepoase, 8

Atunci, cu gândul la frumuseţea ta, îmi spun [trad. Aprox.] 9

Că şi tu va trebui să pleci spre paraginile timpului, 10

Fiindcă tot ce e încântător şi frumos se leapădă de sine 11

Şi moare la fel de repede cum îi vede crescând pe alţii; 12

Iar împotriva coasei Timpului nimic nu ne poate apăra 13

Afară de urmaşi – aşa îl vei înfrunta când te va lua de aici.») 14

*Dinamica sonetului se bazează pe o complexitate de asociaţii verbale şi conceptuale care evoluează discret şi convingător, de la simbolurile concrete ale vremelniciei (ceasul, toporaşul) spre moarte, Timp şi sfidarea simplei extincţii. Temporalul din versul 1 e simplu, măsurabil, cronometric; versul următor nu numai că înregistrează întreaga scurgere a zilei, ci, prin contrastarea emoţională a adjectivelor din* «mândra zi» *şi* «hidoasa noapte», *învăluie cu o atmosferă de damnaţiune ceasornicul banal care nu face altceva decât* «să spună ce oră este». *Versurile ce urmează ne duc mai departe, de la efemera zi la trecătoarele anotimpuri ale naturii şi omulu*i,barren („despuiat”; „lipsit”; „sterp, nerodnic”) *din versul 5 având o conotaţie relevantă pentru conţinutul primului grup de sonete. Iar o dată cu versul 8 îşi începe rolul obişnuita asociere verbală a lui Shakespeare:* bier(„catafalc”; „năsălie”) *pare să-i sugereze* beard („barbă”), *iar* beards(„spice”)*, respectiv spicele coapte ale orzului, sunt „albe şi ţepoase” de bătrâneţe* (imaginea trimite la cărunteţea vârstei)*. Am trecut de la momentul imediat la repetatul caracter efemer al tuturor lucrurilor, şi aceasta ne poartă spre contemplarea frumuseţii care trece* «prin paraginile timpului» *şi, o dată cu anotimpul recoltării sau al grânelor coapte, ajunge sub* «coasa Timpului». *O asemenea succesiune, deşi versuri sau imagini separate sunt memorabile prin colocaţii cu încărcătură emoţională şi evocări ale naturii concrete, reprezintă cu mult mai mult decât ceea ce Keats denumea* «lucruri frumoase spuse neintenţionat»*…”*[[2097]](#footnote-2098).

După figurile „de similitudine” şi „de repetiţie” din *Sonete* se cer amintite figurile „de opoziţie”. Frecvenţa lor ca antonime explicite e destul de ridicată (cel puţin o pereche antonimică într-un sonet dintr-un număr de 130), iar unele din acestea sunt poetic funcţionale în cadrul „dinamicii sonetului” (ca „mândra zi” şi „hidoasa noapte” în sonetul 12 analizat mai sus, ca şi contradicţiile aparente din oximoroane (*darkly bright* „luminoşi fără lumină” – despre ochi – în s. 43; *present-absent* „prezenţi-absenţi” – despre aer şi foc – în s. 45; *virtuous lie* „minciună virtuoasă”, 45 etc.). Antitezele din „realistul” sonet 130, în care poetul zeflemiseşte calităţile convenţionale ale iubitelor din sonetele petrarchiste, organizează întreaga poezie:

*„Ochii iubitei mele nu seamănă nici pe departe cu soarele*

*Mărgeanul e mult mai roşu decât e roşul buzelor ei;*

*Dacă zăpada e albă, păi atunci sânii ei sunt oacheşi;*

*Dacă părul e sârmă, sârmă neagră creşte pe capul ei;*

*Am văzut trandafiri italieni, roşii şi albi,*

*Dar asemenea trandafiri în obrajii ei nu văd;*

*Iar în unele parfumuri e mai mult farmec*

*Decât în răsuflarea doamnei mele.*

*îmi place s-o aud vorbind, totuşi ştiu prea bine*

*Că muzica are un sunet mult mai plăcut;*

*Recunosc că nu am văzut niciodată cum merge o zeiţă. –*

*Când merge doamna mea, ea calcă pe pământ. (…).”*

I.-A. Preda analizează sonetul 66 din unghiul „unei poetici polare”. Aceasta: *„… avându-şi baza filosofică într-un model cuprinzător al existenţei şi considerând deci polaritatea ca o categorie deopotrivă ontologică, gnoseologică şi logică, vede poemul ca o textură de opoziţii ideatice, structurale şi expresive şi îi leagă valoarea artistică de măsura şi modul cum poetul reuşeşte să le transceandă în plan estetic reconciliindu-le”*[[2098]](#footnote-2099)*.*

*„Unsprezece versuri ale sonetului (2-12) conţin unsprezece opoziţii polare care exprimă mesajul său central: răsturnarea în practica socială a valorilor preţuite de poet. Efectul cumulativ al acestor opoziţii, sporit de structura lor isomorfică* («And+Acuzativ+ed/-ing-Participiu», acesta din urmă denumind procesul negativ implicat)*, este tensiunea crescândă care atinge punctul culminant în dorinţa de moarte manifestată în versurile 1 şi 13, o stimulează şi, de fapt, nu se rezolvă în afirmaţia finală că singurul motiv care-l împiedică pe poet să părăsească această viaţă, făcută odioasă şi insuportabilă de ruşinoasa şi nestăvilita degradare a tuturor valorilor autentice, este şi mai insuportabila alternativă a unei separări finale, prin moarte, de iubitul său prieten (…)”*[[2099]](#footnote-2100)*.*

După Cruttwell, muzicalitatea specific shakespeariană a sonetelor rezidă în *„gama largă şi marea varietate a tonurilor în cadrul aceleiaşi forme şi al unei amăgitoare lipse de asperităţi a limbajului şi ritmului”*[[2100]](#footnote-2101)*.*

„Varietatea” e reprezentată mai ales de opoziţii fonice, ca în sonetul 71, analizat de Ingram:

*„Primul catren,*

«No longer mourn for me when I am dead

Than you shall hear the surly sullen bell

Give warning to the world that I am fled

From this vile world with vilest warnes to dwell.»

(«Când voi muri să nu mă plângi.

Decât atât cât vei auzi clopotul trist şi jalnic

Vestind lumii că am fugit

Din această lume scârboasă pentru a sălăşlui cu cei mai scârboşi viermi»),

*îşi reverberează tonurile ca de bocet, vocalele deschise tărăgănate* (unele, ca «mourn», «dead» şi «surly», mai lungi şi mai lugubre în pronunţia shakespeariană decât astăzi)*, cântate apăsat datorită accentelor aliterative, asemenea zvonului funebru al clopotului însuşi. Apoi, brusc* («în spaţiul unei pătrimi, cât ţine un semiton») *catrenul al doilea face un salt spre o muzică mai aeriană, gingaşă, plină de dragoste şi renunţare, cu vocale mai uşoare şi un ritm alert al afecţiunii jubilante:*

«Nay, if you read this line, remember not

The hand that writ it; for I Iove you so

That I in your sweet thoughts would be forgot

If thinking on me then should make you woe.»

(«Dar vezi, dacă citeşti aceste versuri, să nu-ţi aminteşti

de mâna care le-a scris; pentru că te iubesc atât de mult

Încât aş vrea să mă uiţi în dulcile tale gânduri,

Dacă amintirea mea te-ar face atunci să suferi.»)

*Al treilea catren reia* ambele *tonuri, versul 10 privind retrospectiv la versurile 1-4, versurile 11 şi 12 la tonul mai blând,* *lipsit de egoism, al versurilor 5-8, în timp ce versul 10, cu asprele sale c-uri aliterative şi cuvântul-ecou* compounded, *contrastează cu moile aliteraţii ale/-urilor din versul 12.*

*Distihul este organizat superb, atât prin mânuirea ritmurilor sale. Cât şi prin legătura lexicală cu structura prealabilă a poeziei:*

«Lest the wise world should look into your moan,

And mock you with me after I am gone.»

(«Ca nu cumva lumea înţeleaptă să-ţi cerceteze tânguirea

Şi să-şi râdă de tine din pricina mea după ce voi fi plecat.»)

*Versul 13 reţine atenţia prin spondeul aliterativ* «wise world» *– acesta încetineşte ritmul şi dă exact tonul vocal cerut de ironia colocaţiei – şi prin/-urile mai spaţiate care preiau şi, ca să zic aşa, dispersează aliteraţia din versul 12, iniţialul/din* «Lest» *împiedicând orice tendinţă de a separa distihul de versurile precedente”*[[2101]](#footnote-2102)*.*

**\***

Cât de dificilă este glosarea *Sonetelor* a reieşit şi din analiza anterioară a cuvântului *love* (p. 15-18). Cuvântul este tematic, deci deosebit de important, şi tot astfel sunt şi altele: *truth* („adevăr”: „credinţă, fidelitate”) şi derivatele sau sinonimele, *fair* („frumos”; „frumuseţe” etc.) etc., toate folosite în întreaga suită. Pe de altă parte, cele mai multe sonete îşi au şi propriile lor probleme lingvistice, de exemplu stabilirea sensului exact al structurii gramaticale *so that* din sonetul 130, discutată de Nowottny:

*„Ceea ce face sonetul dificil este lipsa unei legături clare între octavă şi sextet. Dificultăţile încep cu versul de legătură* «So that eternal love…»: «Astfel că dragostea eternă» *–* «Şi astfel, din faptul că eu continui să scriu vedem că Dragostea dăinuie»*:* «Această dragoste adevărată» *–* «această Dragoste Adevărată despre care vorbesc oamenii»; «So»: «întocmai în acest chip…». «Tot astfel…»*”*[[2102]](#footnote-2103)*.*

Pentru cititorul român, bogatele adnotări făcute de Andrei Deleanu în *Doamna brună din sonete*[[2103]](#footnote-2104) sunt un material de referinţă deosebit de util prin aceea că sistematizează interpretările, adesea divergente, ale specialiştilor (mai ales englezi şi americani) şi astfel scoate în evidenţă ceea ce am denumit „dificultăţi”, a căror existenţă este negată de autorul român în Introducere:

*„Limba lui Shakespeare nu pune probleme. (…) Limba lui Shakespeare nu e sofisticată. Când ne pare dificilă, e astfel din bogăţie”*[[2104]](#footnote-2105)*.*

De fapt şi materialul bibliografic de care am dispus nu prea vorbeşte despre „dificultăţi”. Numai două referiri par să se apropie de această noţiune:

*„*(Adeseori) *… când citim aceste poezii lirice, siguranţa că am interpretat corect un pasaj e urmată curând de conştiinţa unei glose alternative şi nu o dată contrarii*”[[2105]](#footnote-2106).

*„Aceste cinci sonete* [98, 100, 102, 109 şi 126, n. ns.] *nu se caracterizează prin grandoare, evidentă compresiune a gândului sau* «densitatea texturii»astăzi admirată *(subl. ns.)”*[[2106]](#footnote-2107)*.*

Dacă nu greşesc interpretând ca ironice ultimele două cuvinte din acest citat, atunci înseamnă că autoarea nu apreciază sau nu apreciază până la capăt virtuţile literare ale *ambiguităţii*, termen care a făcut oarecare vogă după ce a fost pus în circulaţie de William Empson în *Seven Types of Ambiguity (Şapte tipuri de ambiguitate,* 1930).

Despre un tip de ambiguitate caracteristic *Sonetelor,* Marshall Lindsay a făcut o serie de observaţii folositoare şi pentru cititorii români:

*„În mod tradiţional, criticii francezi sunt mai puţin dispuşi să găsească ambiguităţi în poezia franceză decât sunt criticii de limbă engleză când le caută în poezia engleză. E greu de spus dacă un asemenea fenomen este determinat de caracteristicile limbii, ale poeziei sau ale criticilor, dar e cert că ambiguitatea limbii lui Shakespeare este întrucâtva – subliniez întrucâtva – străină noţiunii de poezie franceză şi de aceea unii traducători par să considere că includerea tuturor înţelesurilor posibile ale unei expresii date are o importanţă secundară faţă de alte considerente.*

*Al optulea vers din sonetul 15,* «And wear their brave state out of memory»*, e tipic pentru felul de ambiguitate care apare atât de frecvent în sonete, deşi versul nu este extrem de complex, iar ambiguitatea lui este evidentă pentru că el nu poate fi luat ad litteram. Fără a încerca să epuizăm posibilităţile semantice ale acestui vers, e clar că* «wear» *poate însemna a purta ca îmbrăcăminte sau a uza:* «brave» *are o seamă de conotaţii relevante: curajos, cutezător, arătos (dar ieftin), sfidător, impunător sau minunat;* «state» *se referă la tot ce presupune condiţia exterioară sau fizică;* «out of memory» *poate fi considerat ca analog cu expresia* «out of sight» *(invizibil; ascuns vederii), dar şi cu expresia* «out of habit» *(din obişnuinţă).* «Out of memory» *se poate referi fie la o perioadă din timpul vieţii cuiva, fie la timpul de după moarte. Toate aceste sensuri posibile sunt relevante, iar suma lor constituie înţelesul global al versului. Aproape fără excepţie, traducătorii francezi acceptă numai* «wear out» *(a uza) ca verb şi interpretează* «out of memory» *cu înţelesul de* «uitat»*. Folosesc ca exemplu numai cea mai bună traducere a versului:* effaçant leur éclat orgueilleux des mémoires (d’Uccles).Éclat orgueuilleux *redă aproape tot ce este cuprins în* «brave state»*, dar întrucât* «wear» *şi* «out of memory» *au fost reduse la câte o singură posibilitate pentru fiecare, versul francez este doar o fantomă a originalului shakespearian. Chiar şi în traducerile în proză, unde se presupune că traducătorul e liber să extindă şi să intre în amănunte pentru a surprinde conotaţiile pe care unul sau două cuvinte franceze nu le pot reda, se face puţin din ceea ce este necesar; versul tradus în proza lui Jouve nu spune mai mult decât alexandrinul lui d’Uccles:* puis effaçant leur valeureux éclat de la mémoire *(…)*[[2107]](#footnote-2108)*.*

Traducătorii, aşadar, fac *opţiuni*, şi le fac pe urmele comentatorilor englezi şi americani. Iar aceştia, mai ales când discută pasaje cu adevărat obscure, se întrec în ingeniozitate şi, evident, îşi apără opţiunile cu dârzenie: *grammatici certant.* Cititorul, derutat astfel, optează la rândul lui, deşi e prevenit, în termeni destul de duri, de un fel de cerc vicios:

*„Puţini sunt cei care citesc* Sonetele *cum se cuvine (…)* (dar) *şi mai puţini sunt cei care, din miile de autori de cărţi şi studii despre aceste poezii, ne oferă crâmpeie de inteligenţă critică”*[[2108]](#footnote-2109)*.*

Reţin atenţia şi următoarele rânduri scrise de Giroux în legătură cu selectarea judicioasă a materialelor critice:

*„Toţi cercetătorii sonetelor sunt extraordinar de îndatoraţi muncii neobosite a lui Hyder Edward Rollins când şi-a redactat cele două volume ale ediţiei New Variorum a* Sonetelor *(1944), care adeveresc până la refuz afirmaţia lui E.K. Chambers:* «Despre sonete s-au scris mai multe absurdităţi decât despre oricare alt subiect shakesperian”[[2109]](#footnote-2110).

**\***

Pe toţi cei care admiră sincer, nu din snobism, opera lui Shakespeare în tot ce are adânc şi frumos nu trebuie să-i deranjeze concluzia majorităţii cercetătorilor, şi anume, că cele 154 de sonete sunt *inegale ca valoare.*

În *Sonete* s-au strecurat şi „exerciţii literare” de tip eufuistic, „încâlcite concetti” (Landry), „gătitele sclifoseli” („spruce affectations”) de care se dezice până la urmă Berowne în *Zadarnice chinuri ale dragostei* (V, 2, 408). Cele mai multe distihuri finale sunt plictisitoare şi „fac impresia unor gradaţii inverse fără poantă.”[[2110]](#footnote-2111) Eşuează fraze şi versuri, de pildă *„as you were when your eye I eyed”* („aşa cum erai când ţi-am văzut ochii”, 104, 2), „calambur jalnic”[[2111]](#footnote-2112) sau sonete întregi, cum este 145[[2112]](#footnote-2113) sau 108[[2113]](#footnote-2114) Sonetele dedicate Doamnei brune sunt în general inferioare celorlalte.[[2114]](#footnote-2115)

Şi totuşi… Dacă Shakespeare şi-a scris *Sonetele* pentru câţiva *„prieteni apropiaţi”* (Francis Meres) sau *„şi-a deschis inima”* ca într-un original, „jurnal zilnic”, ceea ce trebuie să ne surprindă nu sunt aceste deficienţe, ci – ţinând seama şi de încorsetările inerente ale structurii sonetului – jerbele de lumini ale marii poezii shakespeariene care le învăluie şi care au făcut ca unii autori să caracterizeze *Sonetele* ca un întreg şi să le considere, de exemplu: *„cel mai profund şi susţinut corpus poetic existent despre cele mai variate aspecte ale iubirii”*[[2115]](#footnote-2116)*.*

Mark van Doren e prea sever când spune că *„Numai sonetul 71 îşi păstrează muzicalitatea până la ultima silabă”* sau că *„Shakespeare a scris* pe alocuri (subl. ns.) *cea mai aleasă poezie din limba engleză şi, totodată, nu a scris poezii perfecte”*[[2116]](#footnote-2117)*.*

Cred că mai aproape de adevăr este Auden:

*„Parcurgând cele 154 de sonete, 49 mi se par excelente în întregime, un mare număr din celelalte conţin unul-două versuri memorabile, dar există o seamă de sonete pe care le pot citi numai dintr-un sentiment al datoriei”*[[2117]](#footnote-2118)*.*

Auden nu menţionează care anume sunt cele 49 de sonete „excelente”. O statistică inevitabil incompletă mi-a îngăduit, totuşi, să constat că acest calificativ e aplicabil unei cifre apropiate. 16 autori englezi şi americani apreciază la superlativ 37 de sonete, dintre care sonetele 16 şi 129 deţin întâietatea, cu câte 5 menţionări. În ordine descrescândă urmează: sonetul 71 (4 menţionări); sonetele 18, 29, 73 şi 146 (3 menţionări); sonetele 15, 30, 32, 57, 60, 62, 64, 66, 94, 98 (2 menţionări); sonetele 8, 19, 33, 44, 53, 55, 57, 124, 126, 130, 137 şi 144 (o singură menţionare).

*Leon D. Leviţchi*

**POEME**

*în româneşte de Dan Grigorescu*

**Venus şi adonis**

*„Preaînălţatului señior Henry Wriothesley*

*conte de Southampton şi baron de Tichfield*

*Preaînălţate,*

*Nu ştiu dacă sunt vinovat închinând înălţimii voastre stihurile mele nedesăvârşite, nici dacă lumea mă va certa fiindcă am ales un sprijin atât de puternic pentru o atât de neînsemnată povară; dar dacă înălţimea voastră va fi mulţumită, eu însumi mă voi simţi răsplătit peste măsură şi făgăduiesc a folosi toate ceasurile mele de răgaz până vă voi putea slăvi cu roadele unei trude mai destoinice. Dar dacă cel dintâi prunc al închipuirii mele va fi nevolnic, voi fi prea întristat că i-am hărăzit un naş atât de nobil; şi niciodată nu voi semăna un ogor sterp, de teamă că voi culege apoi un rod sărac. Îl supun privirii înălţimii voastre şi înălţimea voastră îl va supune mulţumirii inimii sale; de-ar putea să răspundă totdeauna dorinţei voastre şi aşteptărilor pline de nădejde ale lumii!*

*Al înălţimii voastre preaplecat William Shakespeare”.*

**I**

Când purpuriul[[2118]](#footnote-2119) soare se desparte

De Aurora cea cu gene ude[[2119]](#footnote-2120),

Adonis[[2120]](#footnote-2121) la vânat zoreşte foarte;

I-e arcul drag, de dragoste îşi râde.

Ci Venus[[2121]](#footnote-2122) vine calea să-i aţină

Cu inima de tulburare plină.

**II**

Şi-i spune-astfèl: „Mă-ntreci de-atâtea ori

Tu, floare mai presus de-asemuiri,

Umbreşti şi nimfe[[2122]](#footnote-2123),-umbreşti şi muritori,

Tu, alb hulub, tu, roşu trandafir;

Luptând cu sine, firea te născu,

Ştiind că-al lumii-ntregi sfârşit eşti tu[[2123]](#footnote-2124).

**III**

Descalecă-ţi semeţul armăsar

Şi frâul de oblânc i-l leagă tare;

Dacă m-asculţi, o să primeşti în dar

A tainelor prea dulce dezlegare.

Hai, şuierat de şerpi n-auzi aci;

O, vin! Sărutul meu te-o mistui.

**IV**

Dar n-o să-ţi satur buzele în veci;

De-atât belşug, fămânde-or fi mereu;

Dintr-un sărut voi face douăzeci

Şi zece-ntr-un sărut voi strânge eu.

Răgazu-ntreg al zilelor de vară

Mai scurt decât o clipă o să-ţi pară”.

**V**

Şi-n palmă, palma umedă[[2124]](#footnote-2125) i-o prinde,

Ce-i semn al bărbăţiei, şi îi spune,

Aprinsă de o patimă fierbinte,

Că-i leac ce-l dă pământul unei zâne.

Îi dă putere doru-n văpăiat

Şi-astfel, din şa îl smulge pe băiat.

**VI**

C-un braţ de frâu ea calu-l ţine-n loc,

Cu celălalt, pe flăcăiandru-l ţine;

Dar el e silnic l-al iubirii joc,

Se zbate în dispreţ şi în ruşine.

Ea, roşie ca jarul cel nestins.

Iar el de gheaţă şi de ger cuprins.

**VII**

Ea leagă zdravăn frâul ţintuit

(Ce ageră-i iubirea!) de un ciot;

Acum, că bidiviu-i priponit,

Pe călăreţ să-l lege-ar vrea, de tot

Ar vrea să fie-mpinsă:-l îmbrânceşte:

Puterea, nu dorinţa-l stăpâneşte.

**VIII**

Cum cade el, de-ndată ea se lasă

Şi-n iarbă stau alături amândoi:

Îl mângâie, îl mustră mânioasă

Şi buzele îi ferecă, apoi.

Cu glas întretăiat îi spune ea:

„Vei amuţi,-mpotrivă de-mi vei sta!”

**IX**

Obrazul lui e-o aprigă văpaie:

Ea-n lacrimi cată para să-i aline,

Şi-l zvântă-apoi cu pletele bălaie

Şi cu-ale sale preafierbinţi suspine.

Rosteşte el cuvinte de ocară

Ea c-un sărut cuvântul i-l omoară.

**X**

Precum, cu clonţul, vulturul flămând

Fulgi, carne, oase sfârtecă să-nghită.

Aripa clătinându-şi, până când

Se satură sau prada-i mistuită,

Ea îi sărută gene,-obraz, bărbie;

Şi-apoi, să-nceapă iarăşi se îmbie.

**XI**

El suflă greu, înfrânt dar nesupus,

Iar ea se-nfruptă din suflarea lui:

Spunându-i rouă-a cerului de sus,

Mireasmă dulce cum pe lume nu-i.

Şi-ar preschimba obrajii-ntr-o livadă,

Această rouă asupra lor să cadă.

**XII**

În braţul ei, el pare-a fi de-o seamă

Cu pasărea sărmană prinsă-n laţ;

Dar rusinoasa, fecioreasca-i teamă

Sporeşte şi mai mult al ei nesaţ,

Cum ploaia dă năprasnicului val

Puteri să se reverse peste mal.

**XIII**

Ea-l roagă gingaş; vrea ca vorba ei

Urechea lui gingaşă s-o audă;

Dar el e mohorât, i-s ochii grei,

E roşu de ruşine, alb de ciudă;

De-i roşu, ea-l iubeşte peste fire,

De-i alb, sporeşte încă-a ei iubire.

**XIV**

Ea să-l iubească: doar atât e-n stare

Jurând pe dalbu-i braţ fără de moarte

Că, pân’ ce nu-l înfrânge-a ei plânsoare,

De-al lui molatec piept nu se desparte;

Obrazu-i ud de lacrime aşteaptă

Doar un sărut să-i dea răsplata dreaptă.

**XV**

Făgada ei bărbia lui o saltă;

Cum saltă scufundarul din talaz

Dar, de-l priveşti, se pierde-n unda-naltă,

Astfel îşi dăruieşte-al lui obraz.

Şi ea n-atinge buzele râvnite:

El se fereşte iar, pe negândite.

**XVI**

Drumeţilor, când arşiţa se-ncinge,

De-un strop de apă nu le e mai dor;

Ea vede apa, nu o poate-atinge,

Pojarul să şi-l stingă în izvor.

„O, inimă de piatră, fie-ţi milă!

Îţi cer doar un sărut de ce ţi-e silă?

**XVII**

Precum te rog, am fost şi eu rugată

De-al bătăliilor năprasnic zeu

Ce nu-şi plecă grumazul niciodată

Şi-n lupte fu învingător mereu;

El s-a dat prins, mi-a fost şi rob şi slugă.

Cerşind ceea ce tu ai fără rugă.

**XVIII**

Şi-a pus pe-altaru-mi lancea lui vitează

Crestatul scut şi coiful lui trufaş,

De dragu-mi a-nvăţat cum se dansează,

Să şuguiască-n haz şi joc poznaş:

Al bătăliei câmp şi-a strămutat

în braţul meu şi cortu-n al meu pat.

**XIX**

Pe cel ne-nvins supusu-l-am astfel,

Cu fraged lanţ de roze l-am încins:

Sfărma în pumn şi cel mai dârz oţel,

Dar sfiiciunii mele s-a dat prins.

C-ai frânt nu te făli afar’ din cale

Pe-nvingătoarea zeului în zale.

**XX**

Cu gura deci atinge gura mea.

La fel de roşii buzele îmi sunt

Sărutul deopotrivă ne-o-nfrupta,

Ridică-ţi deci privirea din pământ;

în ochii mei trăieşte-a ta făptură:

Stăm ochi în ochi, de ce nu gură-n gură?

**XXI**

închide ochii dacă-ţi este teamă,

închid şi eu, schimbând lumina-n noapte:

Perechi iubirea la petreceri cheamă:

Ascunse-s deci zburdalnicele fapte.

Iar toporaşii cu privire-albastră

Tac, nu pricep zburdălnicia noastră.

**XXII**

Şi gura ta, în fapt de primăvară

N-a dat în pârg, dar are miez gustos;

Culege rodul timpului ce zboară

Nu-ţi ofili frumseţea de prisos[[2125]](#footnote-2126):

Că dacă prea târziu culeasă-i floarea,

îşi pierde-ndată sucul şi culoarea.

**XXIII**

Dac-aş fi hâdă, şleampătă, bătrână

Gheboasă, răguşită sau oloagă,

Saşie, stearpă, strâmbă sau hapsână,

Sfrijită, mocofană, fără vlagă,

Să şovăi ai avea temei atunci;

Dar sunt fără cusur: de ce m-alungi?

**XXIV**

Privirile-mi albastre strălucesc,

Pe fruntea-mi cute nu se văd deloc.

Mereu ca primăvara-ntineresc,

Mi-e trupul neted, sângele de foc;

Şi-n mână de-mi chemi mâna să se culce

Ea se topeşte-n palma ta cea dulce.

**XXV**

Când glăsuiesc, un zvon vrăjit asculţi,

Deasupra ierbii pot pluti în zbor,

Şi în nisipuri paşii mei desculţi

Nu lasă nicio urmă-n dansul lor[[2126]](#footnote-2127);

Iubirea-i duh de foc, nu cade-n tină,

Ci năzuieşte pururi spre lumină.

**XXVI**

Mi-e martoră tulpina cea firavă

A florilor ce-n aer trupu-mi ţin:

Plăpânzi hulubi[[2127]](#footnote-2128) mă-nalţă până-n slavă

Purtându-mă în zborul lor cel lin;

Iubirea e ca fulgul de uşoară

Cum crezi că ţie îţi va fi povară?

**XXVII**

Sau îndrăgit-ai însuţi chipul tău?

Cum să-ndrăgească dreapta mâna stângă?

Te-alintă, spune-ţi deci cuvântul rău;

Te-ncătuşează singur şi te-alungă;

Narcis[[2128]](#footnote-2129), vrând umbra dragă să-şi dezmierde,

în unde cade şi astfel se pierde.

**XXVIII**

Făclia-n foc, podoaba-n strălucire,

Frumseţea-n vrajă, ierbile-n miroasnă

Şi pomu-n rod îşi află-n har menire;

Ce creşte-n sine, creşterii-i năprasnă:

Din farmec, farmec – rod din roade creşte:

Primit-ai viaţă, viaţă zămisleşte!

**XXIX**

Te-nfrupţi dintru-a ţărânii dărnicie,

Te dăruie deci, ţărnii, milostivei;

În alţii – precum legea firii scrie –

Tu vei trăi, în moarte când păşi-vei;

Şi chipul tău va trece peste moarte

În cei ce-n chipul lor or să te poarte”.

**XXX**

Dar umbra, în răstimp, îi părăsise;

Era scăldată zâna în sudori;

Titan[[2129]](#footnote-2130), sleit de-arşiţa-amiezii-ncinse,

Îi sfredelea cu ochii arzători:

Că, dacă-Adonis carul i-ar mâna,

în locu-i, lângă Venus, el ar sta.

**XXXI**

Dar lui Adonis parcă nici nu-i pasă:

Privirea lui e grea, de ură plină,

Pe ochii mari, sprâncenele se lasă

Ca pâcla peste zarea cea senină.

„De-ajuns atâta dragoste, el strigă,

Plec! Soarele obrazul vrea să-mi frigă!”

**XXXII**

„Vai, spune ea, eşti crud, de tânăr încă!

Dar fugi rostindu-mi slabe-ndreptăţiri:

Voi stinge-arşiţa cu suflarea-mi sfântă

Mai dulce decât cei mai dulci zefiri;

Cu părul meu voi face un umbrar,

Cu lacrimi domoli-voi cruntul jar.

**XXXIII**

Că soarele din ceruri e fierbinte

Şi, iată, între tine stau şi soare:

Dogoarea-i însă, trupul meu n-o simte,

Dar ochii tăi m-aprind cu-a lor dogoare;

De-aş şti ce-i moartea,-aş sta să mă sfârşesc:

Un soare-n slavă, altul pământesc.

**XXXIV**

Eşti plămădit din piatră sau oţel?

Dar ploaia-nmoaie cel mai tare stei;

Femeie te-a născut? Nu simţi defel

Iubirea, dorul de iubire ce-i?

De-avea şi maică-ta acelaşi gând

Pe tine nu te-ar fi născut nicicând.

**XXXV**

Ce-ţi par a fi, de mă urăşti atât?

Şi ce primejdii dragostea ascunde?

Ce rău îţi poate aduce-un biet sărut?

O, taci de nu-mi grăieşti cuvinte blânde;

Dă-mi un sărut,-napoi eu ţi l-oi da,

Şi-un altu-ţi dau, dobândă de vei vrea.

**XXXVI**

Tu, piatră rece, chip fără de viaţă,

Icoană mută, idol zugrăvit,

Desfeţi privirea, statuă de gheaţă,

Pari om, dar nu de-un om eşti zămislit;

Dacă-ai fi fost – cum pari că eşti – bărbat,

Chiar firea la sărut te-ar fi-ndemnat”.

**XXXVII**

Ci, iată, graba-i-năbuşă cuvântul,

Şi o sileşte patima să tacă:

Dar ochii-l osândesc, străfulgerându-l;

E jude:-atunci dreptate cum să-şi facă?

Ea plânge, să vorbească-ar vrea, la urmă.

Suspinul însă, vorbele îl curmă.

**XXXVIII**

Şi scutură din cap şi mâna-i prinde,

Când îl priveşte, când în ţărnă cată:

Ca într-un brâu, cu braţele-l cuprinde.

Pe el, strânsoarea ei nu îl desfată;

Să scape, el se zbate fără preget:

Ea-nnoadă-n juru-i deget lângă deget.

**XXXIX**

„Iubite, te-am împresurat aci,

îi spune ea, – cu lanţ de fildeş moale;

Voi fi păşunea, cerbul meu vei fi.

Poţi paşte-oriunde,-n munte sau în vale:

Şi-al buzelor colnic de-i ars de soare,

Te-aşteaptă-n vale darnice izvoare.

**XL**

în ăst cuprins, iubite, vei afla

Rotunzi coline, văi cu ierburi moi,

Şi-un plai înalt, dumbrăvi cu umbră grea

Să te păzească de furtuni şi ploi;

Păşune sunt, fii cerbul meu cel drag,

N-ajung copoi nicicând pe-acest meleag”.

**XLI**

El cu dispreţ răspunde, surâzând,

Două gropiţe în obraji se sapă;

Iubirea, vrând să-şi afle un mormânt,

Nu şi-ar alege, sigur, altă groapă:

Fiindcă-n ăst mormânt, iubirea ştie,

Nu va muri, va fi de-a pururi vie.

**XLII**

Aceste peşteri se deschid vrăjite.

Sorbind al zânei dor, năvalnic foarte;

I-s minţile, sărmana, rătăcite:

Lovită-i greu, cum s-o loveşti de moarte?

Doamnă-a iubirii,-nvinsă de iubire,

Iubind un chip de piatră, în neştire.

**XLIII**

Spusese tot, dând chinului temei;

Ce poate face? Ce mai poate spune?

Aleargă timpul, iar iubitul ei

Strânsorii nu mai vrea a se supune.

„Ai milă, strigă ea. O vorbă doar!”

El scapă, alergând spre armăsar.

**XLIV**

O noatenă abraşă îl zăreşte

Estimp, din lăstărişuri, pe şoiman;

Pe negândite, iată, o zbugheşte

Spre el, de-a dreptul, nechezând avan.

Îşi opinteşte el întregul trup

Şi frâiele deodată i se rup.

**XLV**

Se-aruncă şi nechează şi tresare

Şi frânge chinga-n goana lui nebună;

Izbit de voiniceştile picioare,

Ca tunetul ceresc pământul tună:

Şi sfarmă-n dinţi zăbala de oţel,

Stăpânul stăpânindu-şi-l astfèl.

**XLVI**

Urechile i se ciulesc în vânt.

I se zbârleşte-al coamei lung fuior,

Şi nările sorb aer, fremătând,

Şi-l schimbă-apoi în abur arzător;

îi scapără privirile fierbinţi

Şi-i tălmăcesc aprinsele dorinţi.

**XLVII**

Când calcă rar, strunindu-şi mersul, parcă

Sfios şi trufaş, când – sireap – se scoală

Şi-n sărituri sălbatice se-ncearcă,

Părând a spune: „Iată dârza-mi faţă:

Astfel voi face, fără de zăbavă,

Această mânză să-mi ajungă sclavă.”

**XLVIII**

Şi nici de mâniosul călăreţ,

De-alinturi şi de strigăte nu-i pasă,

De pinteni, de cioltarele de preţ,

De frâiele-mpletite cu mătasă:

Că ochii lui n-o văd acum decât

Pe cea care-i e dragă şi... atât!

**XLIX**

Un pictor care vrea să-ntreacă firea

Şi zugrăveşte-un cal după orândă

Se luptă însuşi cu desăvârşirea

De parc-un mort pe vii ar sta să-nfrângă:

Dar calul-acesta-ntrece pe oricare

în timp, în mers, în vlagă şi culoare.

**L**

Piept lat, ochi mari, puternice copite,

Nări larg deschise, chişiţă înaltă,

Grumazul drept şi coapsele-mplinite

Şi coada grea şi deasă, coama-nvoaltă[[2130]](#footnote-2131)

Nu poartă, însă, tainica făptură

Un falnic călăreţ pe-a ei măsură.

**LI**

Priveşte ţintă frământând pământul,

Apoi, uşor pluteşte ca o pană

Şi-alearga-n fugă, vântul întrecându-l.

De nu ştii dacă-i zbor sau dacă-i goană;

Şi vântu-n coama lui se năpusteşte:

Din trupu-i parc-o aripă îi creşte.

**LII**

El, galeş nechezând, spre dânsa vine;

Precum orice femeie, de oriunde,

Ştiind c-o îndrăgeşte oarecine –

Iubirii lui, cu nazuri îi răspunde:

Văpăii lui răspunde cu îngheţ,

Şi patimii cu-asprime şi dispreţ.

**LIII**

Precum penajul chivării învinse,

El coada, abătut, şi-o lasă-n jos,

Umbrindu-şi astfel coapsele încinse,

Şi muşcă-n vânt, cumplit de mânios;

Iar ea văzând năprasnica-i mânie,

Blajină, să se-ogoaie îl îmbie.

**LIV**

Stăpânul lui, să-l prindă se repede;

Dar mânza, ne-mblânzită şi zvârlugă,

înfricoşată fuge când îl vede.

Şi după ea şi calu-o ia la fugă;

Năuci, aleargă spre pădurea deasă

Şi-n urmă zborul păsării îl lasă.

**LV**

Fără suflare,-Adonis s-a oprit

Şi-şi blestemă, înverşunat, jivina;

Deci iată iar prilejul nimerit

Ca dragostea să-şi apere pricina;

Că inimii i-e vina întreită

De n-o ajută-o vorbă potrivită.

**LVI**

Şuvoiul stăvilind, i-asmuţi puterea;

De-astupi cuptoru-ncins, dogoarea creşte;

La fel e dacă-ntemniţezi durerea,

Că vorba doru-aprins îl linişteşte:

Apărătorul inimii de-i mut,

împricinatul însuşi e pierdut.

**LVII**

O vede iar cum vine şi, îndată,

Roşeşte el ca jaru-aprins sub vânt;

Sub cuşmă-ascunde fruntea-i încruntată,

Şi, mohorât, priveşte în pământ;

N-o ia în seamă că atât de-aproape-i

Şi o priveşte doar din colţul pleoapei.

**LVIII**

S-o vezi – privelişte desfătătoare –

Cum pe furiş ea spre băiat se-ndreaptă;

Pe-obrazul ei culorile-n schimbare

Se-nfruntă, alb şi roşu,-n luptă dreaptă;

Şi chipu-i pal e-aprins din când în când,

Precum de-un foc fierbinte, fulgerând.

**LIX**

Ea dintr-o dată din genunchi se frânse,

Precum o preaumilă-ndrăgostită;

C-o mână de pe frunte cuşma-i smulge.

Cu alta-alintă faţa lui iubită;

Şi-alintarea ei s-a-ntipărit

Pe chipul lui de-omăt neprihănit.

**LX**

O, cum se-nfruntă-n luptă ochii lor!

Ai lui privind-o, parcă n-ar vedea;

Ai ei pârâţi, ai lui judecători

Dispreţuindu-i rana ei cea grea;

Şi-al tragediei mute-ntreg temei

îl lămuresc doar lacrimile ei.

**LXI**

Cu gingăşie, ea de mână-l prinde:

Un crin într-o-nchisoare de zăpadă:

Un fildeş prins în marmură fierbinte:

Prieten şi vrăjmaş, legaţi de-olaltă;

El silnic şi ea dornică de-alint,

Stau strânşi precum doi porumbei de-argint.

**LXII**

Dar gândul ei îşi află iar tălmaci:

„Frumos cum eşti, nu semeni nimănui;

De-ar fi-n femeie tu să te prefaci

Şi inima-mi rănită-n piept s-o pui!

Pentru-o privire blândă-ţi dau tămadă

A trupului meu veşnică plămadă”.

**LXIII**

„Dă-mi mâna, spune el; ce-o strângi aşa?”

Iar ea: „Dă-mi inima, şi-a ta să fie;

A ta-i de piatră, o-mpietreşti pe-a mea,

Niciun suspin în ea nu se va scrie;

În darn atunci iubirea o să geamă,

Voi fi de piatră, n-o s-o bag în seamă.”

**LXIV**

„Dă-mi drumul, strigă el, te rog să pleci,

Pierdut-am calul, trist sunt peste poate;

Hai, rogu-te, mă lasă singur, deci

Tu eşti de vină pentru-acestea toate;

Acum am doar un gând, o grijă doar:

Să-mi aflu iar focosul armăsar”.

**LXV**

Atuncea ea-i răspunde: „A fugit

La-ndemnul poftei c-a luat aminte;

Iubirea-i jar – de nu l-ai domolit,

Te mistuie văpaia lui fierbinte;

Că marea are ţărm, iubirea nu:

Cum să te miri de cal că se pierdu?

**LXVI**

Legat de pom, stătea ca o mârţoagă

Supusă de căpăstru şi zăbală;

Dar când zări iubirea lui cea dragă,

S-a ruşinat că-i roib şi-a dat năvală,

Zvârlind umilitoarea legătură

Şi slobozindu-şi coapse, piept şi gură.

**LXVII**

De albul cel mai alb – pe-a lui iubită

De-o vede goală ochiu-n aşternut,

Nu-ndeamnă bucuria negrăită

Şi alte simţuri s-o fi cunoscut?

Doar cei netrebnici nu-ndrăznesc deloc

Când le e frig, să vină lângă foc.

**LXVIII**

Îţi cer iertare pentru cal, plecată,

Şi de la dânsul, rogu-te, învaţă:

Culege bucuria ce ţi-e dată;

Când fi-voi mută, el ţi-o da povaţă;

Iubirea-nvaţ-o, e aşa uşoară!

N-o uiţi de-ai învăţat-o-ntâia oară”.

**LXIX**

El spune: „N-o cunosc, nu vreau s-o ştiu,

De-ar fi mistreţ, aş vrea s-o hăituiesc;

Nu mă-mprumut, dator nu vreau să fiu.

Şi dragostea mi-e drag s-o urgisesc;

Am auzit că-i viaţă şi e moarte

Şi-i plâns amar şi râs e, vesel foarte.

**LXX**

Să-mbraci veşmântul încă necusut?

Şi murgul să-l rupi când n-a dat floare?

Ciuntind pe cel ce încă n-a crescut,

îl ofileşti şi niciun preţ nu are;

De-i înşeuat de mic, se ştie bine,

Un mânz rămâne fără vlagă-n vine.

**LXXI**

îmi strângi prea tare mâinile: mă dor!

Deci curmă-ţi guralivele minciuni:

Că inima zadarnic mi-o-mpresori

Şi-n porţi din trâmbiţa iubirii suni:

Cu vorbe, lacrimi calpe, oricât stărui,

O inimă-ntărită nu o nărui.”

**LXXII**

„Cum? Poţi vorbi? întreabă ea. Ai limbă?

De n-ai avea, de n-aş avea ureche!

Căci glasul tău durerea nu mi-o schimbă,

Ci-i dăruie doar crâncenă pereche;

E dulce cânt ceresc, cu aspru sunet,

Desfăt urechii şi durere-n suflet.

**LXXIII**

Auz doar de-aş avea, ţi-aş îndrăgi

Lăuntrica frumseţe-atât de dragă;

Auzul de mi-aş pierde,-aş oglindi.

Cu orice simţ, făptura ta întreagă;

Deci fără-auz, nici văz, tot voi putea

Ca, pipăind, să ştiu fiinţa ta.

**LXXIV**

Şi dacă simţu-acesta mi se curmă,

Şi-mi pierd auz şi văz şi pipăit,

Mirosul doar păstrându-mi pân’ la urmă,

Aprinsu-mi dor rămâne neclintit:

Pe-obrazul tău parfumuri dulci se cern

Şi dragostei culcuşuri moi se-aştern.

**LXXV**

Cu dărnicie gustul ospătând.

Acestor simţuri eşti ospăţ bogat

Ce ele nu l-ar vrea sfârşind nicicând;

De-aceea pun la uşă greu lăcat.

Ca pizma, oaspe mohorât şi rău,

Ospăţul să nu-l strice-n toiul său.”

**LXXVI**

Dar poarta de mărgean se deschidea

Vrând glasul lui de miere să îl lase,

De parcă-s zori[[2131]](#footnote-2132) vestind năprasnă grea:

Vântoasă-n mări şi-n holdele mănoase,

Năpastă în cirezi, în păsări jale,

Ciobanului furtuni şi turmei sale.

**LXXVII**

Aceste semne rele ea le ştie:

Că vântul, înaintea ploii, tace;

Rânjeşte lupu-ntâi, şi-apoi sfâşie;

Să-şi lase-otrava, fructul se desface;

Şi, precum plumbul greu din flintă zboară,

Cuvântu-i nerostit o şi doboară.

**LXXVIII**

Dar ochii lui pre ea o au răpus,

Că ochii-nvie şi ucid un dor;

Rana-ncruntării-o vindeci c-un surâs:

Nu-i furtişag de capeţi astfel spor;

Că-i moartă el se-ndeamnă, biet, să creează

Pe-obraz bătând-o, i-l îmbujorează.

**LXXIX**

Uimit, îşi înfrânează-ntâiul gând,

C-a vrut s-o certe-amarnic cu dojană,

Cu viclenii, deci, dragostea-ncercând

S-o apere, putu, de-o altă rană:

Zăcând în iarbă, Venus moartă pare

Şi-adastă să-i dea viaţă-a lui suflare.

**LXXX**

Pe-obraji o bate, vinele îi cată,

Şi-i strânge mâna, nările-i apasă,

Suflându-i cald pe buze,-i dă răsplată

Pentru purtarea lui cea nemiloasă;

El o sărută – ea nu mişcă,-ncât

Se pleacă el şi-i dă încă-un sărut.

**LXXXI**

Ci galeş se deschid ferestre-albastre[[2132]](#footnote-2133):

Se schimbă noaptea-adâncă-n dimineaţă;

Cum soarele cu scânteieri măiastre

Dezmiardă zorii, ţărnei dând viaţă;

Cum soarele dă slavei strălucire,

Aşa şi feţei sale-a ei privire.

**LXXXII**

Şi razele se-ntoarnă către el,

Lumina, parcă, vrând s-o dea-napoi;

Nicicând nu stat-au patru sori astfèl:

Dar el şi-i înnorează pe ai săi;

Ai ei, cu lacrimi de cristal sub pleoape,

Lucesc ca luna oglindită-n ape.

**LXXXIII**

„Unde mă aflu? ’N cer sau pe pământ?

Întreabă ea. În foc? În ocean?

E-n zori sau în amurg? Deci unde sunt?

Mă-ncearcă dorul morţii?-Al vieţii-alean?

Trăiam, şi viaţa fost-a morţii chin;

Muream şi moartea-a fost desfăt deplin.

**LXXXIV**

Tu m-ai ucis: ucide-mă-ncă-o dat’;

Că inima ta, aspră-nvăţătoare,

Cu meşteşuguri ochii ţi-a-nvăţat

Ca inima mea, biata, s-o omoare;

Şi ochii-mi, credincioase călăuze.

Orbeau de nu-i trezeau a’ tale buze.

**LXXXV**

Să-i vindeci, deci, sărută-i îndelung

Şi nu-i lăsa să-mbrace roşii haine;

Că umedele-ţi buze le ajung

S-alunge răul ăstui an de spaime;

Suflarea ta, spun cititorii-n stele[[2133]](#footnote-2134),

învinge toate molimele[[2134]](#footnote-2135) grele.

**LXXXVI**

Pecete pe-a mea gură, gura ta;

Ce pot să-ţi dau, să-mi dai pecetea ei?

Pe mine însămi să mă vând, de-oi vrea,

Plătind un preţ mai mare, să mă iei;

De te-nvoieşti, aşează o pecete

Şi-alungi astfèl şi vorbele proclete.

**LXXXVII**

Ia-mi inima, dă-mi sărutări o mie,

Plătind pe rând, de vrei să te-nvoieşti:

De zece ori o sută – ce-o să fie?

Le numeri iute, iute le plăteşti;

Mai mult plăti-vei de rămâi dator:

O sută-mi dai de douăzeci de ori.”

**LXXXVIII**

Iar el: „Dacă ţi-s drag cum par a-ţi fi,

Cu anii cruzi purtarea mi-o măsoară;

Nu mă cunosc, deci nu mă iscodi,

Pescarul peştii mici nu-i trage-afară;

Când fructul cade,-i copt şi stă de-i verde,

De-l rupi devreme, orice gust îşi pierde.

**LXXXIX**

Alinătorul ăstei lumi, domol

Truditul pas către apus şi-l mână;

Auzi cum ţipă buha,-al nopţii sol,

Spre cuib trec păsări, turme trec spre stână;

Şi norii de tăciune se adună:

E vremea să ne spunem: «Noapte bună».

**XC**

Deci noapte bună-ţi spun, la fel să-mi spui.

Şi de-mi spui àstfel, un sărut ţi-oi da.”

Ea-i spuse-atunci – şi sărutarea lui

Chezaşă despărţirii se punea:

Cu braţul ea-l cuprinde de grumaz,

Sunt doar un trup, obraz lângă obraz.

**XCI**

El din strânsoare gura şi-o desprinde

Cerească rouă, cu nesaţ sorbită

De gura zânei: setea ei se-aprinde

Tânjind avan, mereu neîmplinită;

El copleşit de-alint, ea – vrând să-l soarbă,

Cad, gură-n gură, laolaltă,-n iarbă.

**xcII**

Dorinţa şi-a supus dorita pradă

Şi-o sfâşie cu lăcomie mare:

Iar gura lui, supunerii dovadă,

Zălog plăteşte de răscumpărare;

Dar parcă-un şoim hulpav e-nvingătorul

Ce gurii-nvinse i-a secat izvorul.

**XCIII**

Cu sângele fierbând, la jaf purcede

Simţind dulceaţa prăzii cucerite;

Cuprinsă-i de mânie, nu mai vede

Desfătu-i dă-ndrăzneli nesăbuite:

Chemând uitarea, ea goneşte-ndată

A cinstei cumpănită judecată.

**XCIV**

încins şi ostenit de-mbrăţişări,

Ca păsărea-mblânzită de-alintări

Şi cerbul obosit de vânători

Şi pruncul cuminţit de legănări,

El se supune; zâna-acuma ia

Atât cât poate, însă nu cât vrea.

**XCV**

Şi ceara[[2135]](#footnote-2136) tare se înmoaie-n foc,

Ci urma cea uşoară-n ea se scrie;

Cei ce cutează,-n dragoste-au noroc:

Câştigă ce pierd alţii pe vecie;

Nici dragostea nu cată-a da-napoi,

Cel drag dac-o primeşte cu război.

**XCVI**

Cumva de-o-nspăimânta împotrivirea

N-ar fi sorbit al gurii lui nectar;

Cu vorbe rele nu goneşti iubirea

De rupi o roză – spinii-s în zadar.

în darn frumseţea fereci cu lăcate,

Că dragostea le spulberă pe toate.

**XCVII**

De milă, poate îl dezleagă-acum;

Să-l lase slobod el, sărmanu,-o roagă:

Ea-l despresoară,-şi ia rămasul bun;

Jurând pe al lui Àmor[[2136]](#footnote-2137) arc, îl leagă

Să-i ţină-n pază inima, ce-i drept,

A-ntemniţat-o-adânc în al lui piept.

**XCVIII**

„Vai, chinurile nopţii îmi rămân

Că ochii strajă inimii voi pune;

Dar spune: mâine,-al dragostei stăpân,

Ne-om întâlni? Te rog, răspunde, spune!”

El, însă, va pleca la vânătoare

A doua zi, mistreţul să-l doboare.

**XCIX**

„Mistreţul!” strigă ea, pălind deodată

Cum raza sub linţoliu-ar fi pălind,

Când el rosteşte vorba-nfricoşată;

Şi braţele-i ca lanţul îl cuprind:

Şi cum îl strânge-aşa în braţu-i moale,

Ea cade, el pe sânu-i se prăvale.

**C**

Deci, iat-o la al dragostei turnir:

Suit în şa stă cavaleru-i sprinten;

Dar toate sunt deşarte-nchipuiri,

Că el nu vrea deloc să deie pinten;

Mai neferice Tantal[[2137]](#footnote-2138) însuşi nu-i,

Ea are raiul[[2138]](#footnote-2139), nu desfătul lui!

**CI**

Cum pasărea, sărmana, se înşală

Şi fructul zugrăvit îl ciuguleşte,

Mânată de măiastra zugrăveală[[2139]](#footnote-2140),

De foame, zeea lângă fruct tânjeşte:

Cu sărutări încearcă-a-i da căldura

De care lui lipsită-i e făptura.

**CII**

Dar totul e-n zadar, frumoasă zână!

Ce-i cu putinţă totul îndrăznit-a;

Răsplată i s-ar cuveni mai bună:

Ea-i, dragostea-ndrăgind, neîndrăgita;

„Dă-mi drumul! Mă zdrobeşti, îi strigă el,

N-ai dreptul să mă-nlănţuieşti astfèl!”

**CIII**

„Ai fi plecat de nu-mi destăinuiai

Că ai de gând mistreţul să-l vânezi;

Să te fereşti, departe, deci, să stai,

Haìna fiară dacă-o sângerezi;

Şi colţii lui ce-n teci nicicând rămân

Cumpliţi casapi, duşmanul şi-l răpun.

**CIV**

Spinarea lui încovoiată duce

Oştiri de ţepi ce pe duşmani îi cearcă;

Un groaznic licurici în ochi străluce

Şi sapă râtul lui morminte, parcă;

Şi câte-i ies în cale le doboară,

Iar colţii lui sfâşie şi omoară.

**CV**

De suliţă nu-i este pic de teamă

Nici coastei lui, păroasă şi voinică;

În gâtul gros nu poţi să-i faci vreo rană;

Pe leu chiar îl loveşte fără frică:

Cu mare spaimă, tufele ghimpoase

Se trag deoparte, slobod drum să-i lase.

**CVI**

În seamă n-o să ia că feţei tale

Plăteşte bir a dragostei privire;

Nici ochiul de cleştar, nici mâna moale

Şi nici a gurii dulci desăvârşire:

Va smulge-ntreagă-această frumuseţe

Aşa cum smulge iarba din fâneţe.

**CVII**

O, lasă-l în scârbavnicu-i bârlog:

Frumseţea pe duşmanul hâd nu-nfruntă

Nu te-azvârli-n primejdie, te rog!

Cei norocoşi prietenii-şi ascultă;

I-ai spus pe nume crâncenei jivine

Şi-am tremurat de groază pentru tine.

**CVIII**

Nu iei aminte că de var mi-e faţa?

Nu-mi vezi în ochi semn vestitor de rău?

Şi n-am căzut, lipsindu-mi parcă viaţa?

În piept, pe care zace pieptul tău,

Fără hodină inima-mi zvâcneşte,

Ca un cutremur trupul ţi-l clăteşte.

**CIX**

Că pizma-n ţara dragostei se-abate

Şi spune că-i al dragostei străjer;

La răzvrătiri îndeamnă,-nsângerate,

Şi trece blândul ceas prin foc şi fier.

Al dragostei dor paşnic tulburându-l,

Cum sting văpaia apa şi cu vântul.

**CX**

Iscoadă, vrajbe uneltind si ură,

Omidă-n floarea fragedei iubiri,

Urzeşte pizma dezbinări şi pâră,

Cu adevăruri şi cu născociri:

Şopteşte,-n poarta inimii bătând,

Că moartea ţi se-arată în curând.

**CXI**

Şi ochilor mei, iată, le-a ivit

Priveliştea jivinei întărtate:

Un chip ce ţi se-aseamănă leit

Sub colţii fiarei zace-ntins pe spate;

Iar florilor, a sângelui povară

Le-nclină capul, cu durere-amară.

**CXII**

Ce-aş face,-aievea dacă-ar fi aceasta?

În faţa-nchipuirii tremur toată;

În suflet sânger, desluşind năpasta,

Iar spaima viitorul mi-l arată:

Văd moartea-ţi şi urgia-ntregii-mi vieţi

Cumva de-nfrunţi amarnicul mistreţ.

**CXIII**

De vrei vânat, dă-mi ascultare mie

Şi după iepuri câinii ţi-i asmute,

Sau după vulpi, vestite-n viclenie,

Sau după cerbi spăimoşi cu pasul iute;

Pe dealuri fugăreşte-i şi prin văi,

Cu ageri armăsari şi cu dulăi.

**CXIV**

Vătuiul cu vedere scurtă[[2140]](#footnote-2141), iată,

De moarte vrea să scape, biet fugar,

Şi să întreacă vântu-n goană cată,

Făcând prin iarbă ocolişuri mari;

Cărări întortocheate-n câmp tăind,

Duşmanii-i rătăceşte-n labirint.

**CXV**

Se-ascunde câteodată într-o turmă,

Să-nşele al ogarilor miros;

Prin vizunii pierzându-i orice ură

Dulăii-şi tac lătratul lor cel gros;

Cu ciurdele de ciute se piteşte:

Primejdia duh ager izvodeşte.

**CXVI**

Miroznele-s acum amestecate:

Descumpăniţi, ogarii se codesc,

Dar mai avan lătratul lor se-abate

Din nou pe cel pitit când îl zăresc;

Ecoul larma înteţind-o, pare

Că-ncepe şi-n văzduh o vânătoare.

**CXVII**

Estimp, pe-un deal, sărmanul urecheat

S-a ghemuit, urechea-i stă ciulită,

Pândind vrăjmaşii dacă au plecat;

Deodată-aude larma lor cumplită,

Precum aude un bolnav, departe,

Prelung zvonindu-i clopotul de moarte.

**CXVIII**

Se zbate, bietul, leoarcă de sudoare,

Se-ntoarce,-aleargă,-ncearcă să se-ascundă,

Toţi spinii i se-mplântă în picioare,

Şi foşnetul şi umbrele-l alungă,

Şi toţi batjocorescu-l cu cruzime,

Şi suferinţa nu-i alină nime.

**CXIX**

Stai liniştit, ascultă încă-o clipă:

Te-i pierde singur, de vei fi sumeţ;

Nu-mi place de dojeni să fac risipă,

Dar vreau să te fereşti de-acest mistreţ:

Pun vorbă lângă vorbă să se-nşire,

Că lămurit e răul de iubire.

**cxx**

Unde-am rămas?” Iar el: „Nu-mi pasă unde;

De pleci, aceasta-i încheierea dreaptă:

E noapte”. „Şi ce-mi pasă!”, ea răspunde;

Iar el: „Prietenii de mult m-aşteaptă,

E întuneric, pot să cad pe drum.”

Iar ea: „Mai bine vede doru-acum.

**CXXI**

De cazi cumva, aceasta-i de crezut

Că ţărna, cea de tine-ndrăgostită

Te cheamă, vrând să-ţi fure un sărut;

Cei drepţi sunt duşi de jafuri în ispită:

Diana deci se teme că îţi fură

Sărutul tău, murind astfel sperjură.

**CXXII**

Şi-acestei nopţi i-am înţeles orânda:

Sub ea şi-ascunde Cynthia[[2141]](#footnote-2142) cununa,

Până ce Firea şi-o primi osânda

Că a furat din cer pe totdeauna

Tiparu-n care ea te plămădi

Şi soarele şi luna le umbri.

**CXXIII**

Ademeni pe Ursitoare[[2142]](#footnote-2143),-ncât

Să-i strice-al Firii tainic meşteşug,

Punând de-olaltă ce-i frumos, ce-i slut,

Desăvârşirea, hâdul beteşug:

Supus-a sub cumplita-i stăpânire

Restrişte, chinuri şi nenorocire.

**CXXIV**

Şi fierbinţeli, şi friguri nemiloase,

Şi ciuma otrăvită, pe sminteală,

Boli măcinând şi măduva din oase[[2143]](#footnote-2144)

Şi sângele îl strică şi-l răscoală:

Urâtul, obrinteala doru-au vrut

S-omoare Firea care te-a născut.

**cxxv**

Oricare boală dintre-acestea toate

Într-o clipită, sigur, va răpune

Nuri, farmece, miresme-mbălsămate

Ce până-atunci stăteau ca o minune

Şi dintr-o dată se topesc şi pier

Ca neaua sub aprinsu-amiezii cer.

**CXXVI**

Făcând în ciudă sterpei feciorii,

Călugăriţei, trufaşei vestale[[2144]](#footnote-2145),

Ce stirpea-şi irosesc fără copii

Şi-i pierd şi lumii rodurile[[2145]](#footnote-2146) sale;

Fii rodnic! Lampa-n noapte se sleieşte

Şi-ntregii lumi lucoarea-şi dăruieşte.

**CXXVII**

Ce-i trupul tău? Doar un hulpav mormânt

Care-ţi închide toţi urmaşii, deci,

Pe care-i dă al vremii drept prea sfânt

Şi-n nefiinţe tu-i cufunzi pe veci;

De-aceea lumea te va blestema:

Că-i curmi nădejdea cu trufia ta.

**CXXVIII**

Te-alungi din tine: vină cruntă foarte,

Precum războiul dintre fraţi în ţară,

Ca fapta celui ce-şi dă singur moarte,

A tatălui ce pruncul şi-l omoară.

Talantu-ascuns zadarnic rugineşte,

Cel care umblă, preţul şi-l sporeşte.”

**CXXIX**

„Vai, strigă el, cât eşti de guralivă!

Iar depeni vorbe multe, fără rost;

Vrei să îi stai puhoiului potrivă.

Sărutul meu zadarnic, deci, a fost.

Doică-a iubirii, noaptea-aceasta-adâncă

Mi-e martoră: mi-eşti mai urâtă încă.

**cxxx**

De-ţi dă iubirea glasuri mii şi mii,

Mai dulci decât e glasul tău, cu mult,

C-un cânt ca de sirenă de mă-mbii,

E-n van, că vraja glasului n-ascult:

Stă inima de strajă să nu lase

S-atingă-auzu-mi glasuri mincinoase.

**CXXXI**

Să nu se furişeze zvon făţarnic

în pieptul meu, chilie liniştită:

Să nu cuprindă zbuciumul prădalnic

A inimii odaie,-n veci tihnită;

Nicicând să plângă inimii nu-i place:

Când singură-i, ea doarme-adânc, în pace.

**CXXXII**

Tot ce mi-ai spus e vrednic de tăgadă;

Cărările primejdiei sunt line:

Nu dragostei eu vreau s-aduc dosadă,

Ci doar purtării-ţi fără de ruşine;

Vrei sporul stirpei, spui? Ţi-e slab cuvântul,

Când în dezmăţ se terfeleşte gândul.

**CXXXIII**

Nu dragostea! Că ea zbură la cer:

Desfrâul blândul nume-i pângăreşte

Furându-i chipul, cheamă cu-mbieri

Frumseţea, necinstind-o tâlhăreşte:

Ea, biata, se-ofileşte,-apoi, deodată,

Ca frunza de omide măcinată.

**CXXXIV**

E dragostea ca raza după ploaie,

Dezmăţul – ca furtuna după soare;

E primăvară ea, cu verzi zăvoaie,

El – iarnă care-ngheaţă-a verii floare;

Ea gustă, el se-neacă în bucate,

Ea-i adevăr, iar el minciuni sfruntate.

**cxxxv**

Dar nu cutez mai multe să îţi spun:

Prea tânăr vorbitor, prea vechi cuvinte;

Cu sufletul amar îmi văd de drum,

Pe chip ruşine,-n piept un chin fierbinte:

Urechile te-au ascultat pe tine

Astfèl, osândă grea li se cuvine.”

**CXXXVI**

Se smulge, când aceste vorbe spune

Din braţele ce-l strâng lângă-al ei sân,

Fugind spre casă-n noaptea de tăciune;

Ea zace, plânsă, pe pământ hapsân:

Ca steaua lunecând din cer, astfèl,

Din ochii zânei se petrece el.

**CXXXVII**

Priveşte oarecine de pe mal

La cel ce peste-ntins de ape pleacă,

Şi i-l ascunde înspumatul val

Ce şi mai sus de nouri vrea să treacă:

Priveşte ea cum beznele-nfăşoară

Pe cel ce-a fost a ochilor comoară.

**CXXXVIII**

îşi pierde zâna cumpătul, de parcă

Un giuvaer căzutu-i-a în unde,

Cum un drumeţ cu lampa stinsă-aleargă

Prin codru-n care umbra doar pătrunde;

În noapte rătăcită, ea stătea,

Pierzând pe cel ivit în calea sa.

**CXXXIX**

Ea se loveşte-n piept şi pieptul plânge,

Răspund şi peşterile-ndurerate,

Şi plânsul lor al zânei plâns răsfrânge:

Prin pătimiri, cresc patimile toate;

„Vai! Strigă ea de zeci de ori. Vai mie!”

Ecoul înzeceşte-a ei căinie.

**CXL**

Ea-ncepe-atunci să cânte cu amar

Cum dragostea din tânăr face rob,

Cum pe bătrân îl schimbă-ntr-un flecar,

Cum ea-i cuminte, iară el, neghiob:

Cu jale se încheie-al zânei cânt,

Ecourile jalei lui răspund.

**CXLI**

Ţinu cântarea-i tristă până-n zori:

Iubeţii-au lung răgaz, dar scurt le pare

Şi-i socotesc pe ceialalţi datori

Să aibă-aceleaşi gânduri şi purtare:

încep poveşti, se-ntorc, spun vorbă multă,

Dar nu sfârşesc şi nimeni nu-i ascultă.

**CXLII**

Au stat în preajma ei, linguşitoare,

Ecourile-n lunga-i priveghere;

Hangii isteţi, dând grabnică-ascultare

La muşterii aflaţi în toane rele:

Ea spune „da”, răspund şi ele „da”,

La fel o-ngână dacă spune „ba”.

**CXLIII**

Spre-nalturi, ostenită de hodină,

Din jilav cuib ţâşneşte ciocârlia;

Trezeşte zorii, dintr-a lor lumină

Slăvitul soare-şi-nalţă măreţia,

Şi peste lume razele-i se-aprind,

Şi munţi şi cedri-n aur poleind.

**CXLIV**

Iar Venus astfel îi dădu bineţe:

„Părinte al luminii, zeu slăvit,

Vin stelele-n văpaia ta să-nveţe

Aprinsul foc, în veci neistovit;

E-un fiu născut din maică muritoare[[2146]](#footnote-2147)

Ce-ţi poate-mprumuta lumina-i, soare!”

**CXLV**

În grabă, spre-un tufiş de mirt se-ndreaptă:

Iubitul ei nimic de veste nu dă,

Şi e târziu, şi ea-n zadar aşteaptă

Sau cornul sau copoii să-i audă;

Deodată larma-n depărtări răsună:

Aleargă într-acolo biata zână.

**CXLVI**

Hăţişurile-n cale-i ies, mănunchi,

O prind de umeri, fruntea să-i sărute,

Se împletesc, lovind-o în genunchi:

Dar ea din brăţisarea lor se rupe;

Cu uger doldora de lapte,-o ciută

Astfèl îşi cată iada ei pierdută[[2147]](#footnote-2148).

**CXLVII**

I-aude pe copoi lătrând departe

Şi-aleargă ea şi tremură, precum

Acel ce vede, prevestindu-i moarte,

Năpârca-ncolăcindu-i-se-n drum;

Şi scheunatul câinilor, subţire,

I-aduce-n suflet spaimă şi mâhnire.

**CXLVIII**

Ea ştie: nu-i petrecere de rând

Vânatu-i urs, mistreţ sau, poate, leu;

Se-aud cu spaimă câinii scheunând,

Pe loc rămâne larma lor mereu:

Ei ştiu ce vlagă are-această tiară

Şi-asupra-i se poftesc pe rând să sară[[2148]](#footnote-2149).

**CXLIX**

Auzu-i întristează această larmă

Pe negândite-n inimă se-abate,

De griji şi spaime inima se sfarmă

Şi-i vlăguieşte simţurile toate;

Precum, când căpetenia e prinsă,

Din locul luptei oastea fuge-nvinsă.

**CL**

Ea, tremurând, se-opreşte dintr-o dată:

Vrea simţurile slabe să-şi mângâie:

Că spaima nu le este-ntemeiată,

Că-s basme de copii vrea să le spuie:

Să nu se teamă, ea le porunceşte,

Când fiara hărţuită se iveşte.

**CLI**

Boit cu roşu-i râtul alb de spumă,

De parcă-i lapte îndoit cu sânge;

Şi spaima-n pieptul zânei iar se-adună

Şi prinde iar orbeşte s-o alunge;

Se-ntoarce şi cu glas tânguitor

Pe fiară-o-nvinuieşte de omor.

**CLII**

Şi gânduri rele-o năpădesc, o mie;

Se-ntoarce pe cărările bătute,

Zoreşte, apoi pasu-şi întârzie;

Ca un beţiv cu minţile pierdute,

N-aude, dar se face că pricepe,

Nesăvârşind nimic din câte-ncepe.

**CLIII**

Văzând sub tufe un copoi ascuns,

De soarta lui Adonis ea-l întreabă;

Un alt copoi, zăcând în drum străpuns,

îşi linge rana, sângele-şi încheagă;

întreabă ea pe-un altul, betegit,

El scoate doar un trist schelălăit.

**CLIV**

Când plânsul răguşit abia-şi sfârşeşte

Cu botul larg deschis, un alt copoi,

Zbârlit, urlând la cer, se năpusteşte,

Un altul îi răspunde, altu-apoi;

Urechi şi coadă-şi târâie-n ţărână

Şi-mproaşcă sânge cald, ca o fântână.

**CLV**

Cum bieţii muritori sunt tulburaţi

De duhuri şi de semne, de minuni

Privindu-le cu ochi înfricoşaţi

Că prorocesc năprasne, stricăciuni;

Citeşte zâna moarte-n aste semne

Şi morţii îi azvârle-atunci blesteme.

**CLVI**

„Tu, harpie haìnă; costelivă,

Vrăjmaşă a iubirii – aşa-i spunea –,

Eşti vierme, ştimă eşti, nemilostivă;

Să-i furi frumseţe şi suflare-ai vrea

Acelui ce frumseţe şi suflare

A dăruit la fiecare floare.

**CLVII**

Dacă-a murit… O, nu, e peste fire

Să-l mai loveşti, de-l vezi cumva pe-Adonis…

Ba da! Te-orbeşte ura, şi-n neştire

îl poţi lovi; în trupul tău dihonii-s.

Ţinteşti bătrâna vârstă;-a ta săgeată

Greşind, străpunge-un prunc în leagăn, iată.

**CLVIII**

Să ia aminte însă de-l strigai

Ar fi vorbit şi vlaga ţi-o seca;

Aveai de strâns nu flori, ci putregai.

Şi Parcele[[2149]](#footnote-2150), aflând, te-or blestema;

Săgeţi de aur[[2150]](#footnote-2151) Àmor ţi-a menit –

Cu lance de-abanos tu l-ai lovit.

**CLIX**

Te-adăpi cu lacrămi de stârneşti durere?

Şi din suspine scoţi foloase, deci?

Iar ochii ce-au dat altor ochi vedere

De ce în somn i-ai cufundat pe veci?

De-a ta putere Firii nu-i mai pasă

Că i-ai răpus lucrarea mai frumoasă.”

**CLX**

Zdrobită de durere, îşi coboară

Al genelor ei negre stăvilar

Şi unda lacrimilor ei, amară,

Pe piept ca-n scoc se scurge, de cleştar;

Şuvoi de-argint se-aruncă, spumegând

Şi sparge stăvilarele pe rând.

**CLXI**

Ci ochi şi lacrimi sunt, pe rând, oglinde:

îşi iau şi-şi dau, apoi, cu împrumut,

Cleştarul lor durerea le-o cuprinde

Suspinul să le zvânte plânsu-a vrut;

Obrazu-i ca-n furtuni cu vânt şi ploaie:

Suspinu-l zvântă, plânsul iar îl moaie.

**CLXII**

Şi dau năvală patemi schimbătoare

Statornicei dureri să-i ieie locul;

Primită-n gazdă,-ncearcă fiecare

Durerea s-o descaune cu totul;

Se dovedesc mai slabe şi se-adună

Cum norii pun la cale o furtună.

**CLXIII**

Se-aude-un vânător strigând departe;

Ca pruncul mângâiat de-al doicii cânt,

Ea dă închipuirea[[2151]](#footnote-2152) rea deoparte,

îndepărtatul strigăt ascultând;

Din bucurie, bucurie naşte;

Şi glasul lui ea crede că-l cunoaşte.

**CLXIV**

Şi lacrima se-ntoarce spre izvor:

O-nchide geana ca pe-un mărgărint;

Arare, scapă-un strop strălucitor,

Obrazul însă-l soarbe, socotind

Că nu e drept să-l ia jilavul lut,

Cât zâna în furtună s-a pierdut.

**CLXV**

Iubire, taină-n veci nedezlegată!

Necredincioasă, lesne-ncrezătoare

Şi-n plâns şi-n râs la fel, necumpătată

De tine-şi râd nădejde şi pierzare:

Te-alintă una cu visări deşarte,

Vorbindu-ţi drept, cealaltă-aduce moarte.

**CLXVI**

Ea, pânza ce-a ţesut-o, o destramă:

E viu Adonis, moartea n-are vină;

Cu vorbe grele-acum nu o mai cheamă

Cu laude-o cinsteşte, i se-nchină;

Că-i doamnă a mormintelor îngână,

Mormânt de regi, a lumii-ntregi stăpână.

**CLXVII**

„Nu, blândă Moarte! – Am şuguit, îi spune;

Mă iartă:-o spaimă grea m-a încercat

Când s-a ivit cumplita spurcăciune,

Mistreţul rău, de sânge-ncrâncenat;

Atunci, gingaşă umbră,-am socotit

Că dragul meu e mort, şi te-am hulit.

**CLXVIII**

Nu-s eu de vină: mă stârnise fiara;

S-o pedepseşti, regină nevăzută;

Jivina hâdă ţi-a adus ocara,

Unealtă-am fost, ea-i culpeşa cea slută;

Cea mai mintoasă din femei nu poate

Durerii-a-i smulge limbile-nfurcate.[[2152]](#footnote-2153)”

**CLXIX**

Nădăjduind că-Adonis mai trăieşte,

Ea-şi domoleşte crunte bănuieli;

Frumseţea lui crezând c-o linguşeşte,

Ea-i spune Morţii multe linguşeli,

Slăvind izbânda ei, morminte, stàtui,

Oştirea-i, prada-i scumpă şi regatu-i.

**CLXX**

„O, Zevs, ea strigă, ce nebună-am fost!

Rămas-am, însă, pradă slăbiciunii;

Trăieşte; plânsul deci nu are rost,

El va trăi pân’ la sfârşitul lumii:

De moare el, frumseţea va să piară

Şi haosul s-o naşte-a doua oară.

**CLXXI**

Ruşine, Àmor! Eşti spăimos precum

Zgârcitul ce de furi comoara-şi teme:

Fiori pe care-auz şi văz nu-i spun

Ţi-ajung în suflet, sufletul îţi geme…”

Atunci, aude-un vesel corn sunând;

Fugind îşi-nalţă fruntea din pământ.

**CLXXII**

Ea zboară precum vulturul spre pradă

Şi firul ierbii nu-l atinge-n zbor;

Dar ochilor le este dat să vadă

Cum fiara l-a învins pe vânător;

Şi ochii-i sunt ucişi de-acea privire,

Ca stelele de-a zilei strălucire.

**CLXXIII**

Un melc de-atingi pe coarnele lui moi,

Se trage iute-n umbra casei sale,

Şi-abia într-un târziu cutează-apoi

Să iasă iar, pornind la drum agale:

Ai zânei ochi, priveliştea de sânge

în negrele găvane-adânci îi strânge.

**CLXXIV**

Ei slujba-şi lasă, nu mai iau lumină:

Cernita minte-aşa le-a dat poruncă.

Privirea-n veci de veci nu-şi mai întină,

De-aceea-şi iau tovarăş bezna-adâncă:

Precum un rege urgisit de soarte

Suspină zâna c-un suspin de moarte.

**CLXXV**

Şi tremură atunci supuşii ei;

Precum în temniţi, sub pământ, stă vântul

Se clatină-al pământului temei,

întreg cuprinsul lumii-nspăimântându-l;

Când simţurile prind să se răscoale,

Se-ntorc din beznă ochii plini de jale,

**CLXXVI**

Şi, larg deschişi, aruncă-o tristă zare

Pe rana care-l sfâşie, avană,

Şi trupul său un crin de-omăt îi pare

Plângând cu lacrimi roşii de mărgeană;

Flori, ierburi, frunze, buruieni, tulpine,

Părtaşe rănii par, de sânge pline.

**CLXXVII**

îşi lasă zâna capul, trist, pe umăr:

Deci iarba vrea durerea să-i împartă;

Şi patimi o cuprind, fără de număr:

El n-a murit, făptura lui nu-i moartă:

Genunchii ea nu-şi pleacă, a tăcut,

Şi ochii-s mânioşi c-au plâns atât.

**CLXXVIII**

Priveşte rana prea stăruitor

Şi vede-acum trei răni, de bună samă;

Ochi blestemaţi, voi rănilor daţi spor

Pe-un trup sortit să nu primească rană!

Şi chip şi trup le vede întreite,

C-aşa sunt ochii minţii rătăcite.

**CLXXIX**

„Nici pentr-un mort n-am grai îndeajuns:

Şi-acum sunt trei, jeleşte ea-ndelung;

Suspinu-i stins, secat-a şi-al meu plâns.

Văpăi mi-s ochii, inima de plumb;

Topit e plumbul de văpăi fierbinţi.

Eu mor sub stropii-arzândelor dorinţi[[2153]](#footnote-2154).

**CLXXX**

Sărman pământ, pierdut-ai o comoară;

Ce chip mai este vrednic de privit?

Ce glas de ascultat? Şi cine, iară,

Să-ţi cânte toate câte-ai izbândit?

Sunt flori gingaşe, fragede-n culoare,

Dar dreapta frumuseţe cu el moare.

**CLXXXI**

Nici văl, nici cuşmă nu-şi mai pună nime.

Nici vânt, nici soare n-or să vă sărute[[2154]](#footnote-2155);

Cu silă-or să se poarte şi asprime:

Nu te mai temi când toate ţi-s pierdute;

Pândeau cei doi ca furii în pădure,

Când el trăia, frumseţea să i-o fure.

**CLXXXII**

De-aceea cuşmă trebuia să-mbrace,

Dar soarele se furişa sub ea,

Iar vântul i-o smulgea, ca să se joace

Cu-ai lui zulufi, şi el atunci plângea;

Se îndemnau degrabă vânt şi soare

Pe-obraz să-i zvânte lacrimile-amare.

**CLXXXIII**

Şi leul se-ascundea într-un tufiş

Să-i vadă chipul fără să-l spăimânte;

Venea să se desfete, pe furiş,

Şi tigru-atunci când el prindea să cânte;

La glasul lui, se-oprea şi lupu-n loc,

Şi mielul se uimea de-atât noroc.

**CLXXXIV**

Când umbra şi-o privea într-un izvor,

Toţi peştii o-mbrăcau în solzi de aur;

Veneau spre dânsul paserile-n zbor

Şi fragi îi aduceau de prin coclaur:

Şi àstfel el se înfrupta cu fragi,

Ele – privind doar ochii lui cei dragi.

**CLXXXV**

Săpând morminte, nu-şi urcă privirea

Mistreţul hâd, abraş, cu ţepi de-arici:

Nu i-a citit pe chip desăvârşirea;

Dovadă – fapta cruntă de aici:

De i-a citit-o – gândul nu mă minte –

El l-a ucis vrând numai să-l alinte[[2155]](#footnote-2156).

**CLXXXVI**

Ştiu cum a dat Adonis de urgie:

Se năpusti spre fiară s-o doboare,

Dar ea nu se gătise să-l sfâşie,

Să îl ogoaie vrea c-o-mbrăţişare,

îndrăgostită, însă, când l-a strâns

Cu colţii, fără vrere, l-a străpuns.

**CLXXXVII**

L-aş fi ucis şi eu cu un sărut,

De-aş fi avut eu însămi dinţi la fel;

Dar tinereţii mele nu a vrut

Nicicând vreo bucurie să-i dea el…”

Ea cade şi-şi mânjeşte dalba faţă

Cu sângele ce-n moarte-ncet îngheaţă.

**CLXXXVIII**

Ea buzele-i priveşte: ele-s pale;

îi strânge mâna: rece că i-o simte;

îi spune la ureche-un basm de jale,

Dar el n-aude cruntele-i cuvinte;

A’ ochilor lăcriţe ea-i deschise

în beznă zac două lumini ucise;

**CLXXXIX**

Două oglinzi ce-au oglindit ades

Obrajii zânei sunt înceţoşate:

Pierdut-au harul lor cel mai ales,

Puterea frumuseţii lui furate;

„Minune-a vremii, strigă ea, cum oare

Când tu eşti mort, lumina mai răsare?

**CXC**

Tu ai murit; prooroci-voi deci

Că dragostea se va-nsoţi cu chin,

Şi va pândi-o pizma-n veci de veci,

Surâs dintâi, îl va-ncheia-n suspin;

Cântarul ei – descumpănit mereu:

Va trage chinul pururea mai greu.

**CXCI**

Fudulă şi făţarnică-o să fie

O-nmuguri, s-o pierde-ntr-o clipită;

Pitind otrăvi sub mierea cea dulcie,

Minţind privirea cea mai ascuţită:

Nemernicul pe cel ce tare-a fost,

Muţindu-l pe-nţelept, dând grai la prost.

**CXCII**

Va fi zgârcită şi petrecăreaţă,

Surpata bătrâneţe-n danţ trăgând,

Mişelul îmblânzindu-l cu dulceaţă,

Calici înavuţind, averi pierzând;

Sfielnică, smintită – să o legi,

Pe ghiuji făcându-i prunci, pe juni – moşnegi.

**CXCIII**

Bănuitoare fără de pricină,

Şi în primejdii lesne-ncrezătoare;

Va fi când aspră foarte, când blajină,

Mai mincinoasă când prea dreaptă pare:

O crezi supusă – ea e prefăcută;

Spăimând vitejii, pe nătângi i-ajută.

**CXCIV**

Va izvodi năprasne şi războaie,

Va pune vrajbă-ntre părinţi şi fii,

Cum mistuit e lemnul de văpaie,

Astfel, năpasta o va mistui;

în mugur mi-ai uscat iubirea, moarte!

De bucurii să n-ai de-a pururi parte!”

**cxcv**

Ca aburu-n văzduhuri s-a topit

Atuncea trupul ce zăcea alături

Şi-n ţărna-nsângerată s-a ivit

Floare de sânge ninsă de omături[[2156]](#footnote-2157)

Ca picurii de sânge strânşi în salbe

Jur-împrejurul feţei celei albe.

**CXCVI**

Şi soarbe zâna proaspăta mireasmă

Şi-o asemuieşte cu a lui suflare;

Pe el i l-a răpit a morţii iasmă:

Va pune-n loc, pe sân, gingaşa floare;

Ţâşneşte-un suc din lujer, când îl frânge,

Ei i se pare lujerul că plânge.

**CXCVII**

„Sărmană floare, spune, tot astfèl

Gingaşă-odraslă-a unui gingaş tată

Pentru nimicuri lăcrima şi el;

Făptura nu şi-o dăruia vreodată:

îi semeni, dar te stingi la fel, îţi spun,

în bietu-i sânge sau la mine-n sân.

**CXCVIII**

Şi el avea culcuş pe sânul meu;

îi eşti urmaşă: deci – aşa e drept –

Să-ţi fie somnul legănat mereu

De inima ce-mi bate-ntruna-n piept,

Şi n-o să las să treacă un minut

Fără ca floarea dragă s-o sărut.”

**CXCIX**

Şi, ostenind de lume, ea dă zor

Să-nhame porumbiţele de-argint;

Iar ele poartă carul ei în zbor,

Şi prin tării spre Paphos[[2157]](#footnote-2158) trec, plutind;

Acolo, sihăstrită-a lor stăpână.

De-a pururi nevăzută-o să rămână.

*Finis*

**Venus şi Adonis**

**Comentarii**

Shakespeare a compus poemul *Venus şi Adonis (Venus and Adonis)* probabil în 1592, respectiv într-o perioadă dificilă pentru teatrul londonez din cauza epidemiei de ciumă (1592-1593). Înregistrarea lucrării a avut loc la 18 aprilie 1593 şi publicarea ei în cursul aceluiaşi an (într-o ediţie *in-cuarto*). În *Dedicaţia* adresată de poet Earl-ului (Contelui) de Southampton, prietenul şi protectorul său, acestuia i se făgăduieşte *„o lucrare mai serioasă dacă primul vlăstar este bine primit”.*

Liniile generale ale poemului au fost împrumutate din *Metamorfozele* lui Ovidiu (Cartea X), posibil după traducerea din 1567 a lui William Golding. Unele elemente sunt preluate din povestirea despre Salmacis şi Hermaphroditus şi cea despre Narcissus (IV şi III), iar părţi ale dialogului dintre Venus şi Adonis din *Encomium Matrimonii* de Erasmus. S-au stabilit anumite înrâuriri ale poemului *Crăiasa zânelor* de Edmund Spenser, precum şi ale unor părţi din *Hero şi Leandru* de Christopher Marlowe, poem circulat pe atunci sub formă de manuscris.

Deşi calificat „narativ”, poemul cuprinde foarte puţină acţiune, în timpul unei vânători Adonis e asaltat fără succes de avansurile amoroase ale zeiţei Venus. Până la urmă aceasta îl roagă s-o aştepte în acelaşi loc a doua zi când tânărul va vâna un mistreţ şi, totodată, să renunţe la primejdiosul plan. Adonis nu-i dă ascultare şi mistreţul îl ucide. Urmează lamentările ei şi transformarea lui Adonis într-o floare.

Spre deosebire de sonete, cele 199 de strofe a câte 6 versuri – decasilabice (iambi rimând *ababcc)* nu ilustrează în niciun caz dictonul lui Polonius *„Concizia este sufletul minţii”* (*Hamlet*, II, 2, 90), dialogul şi monologul ocupând cea mai mare parte a textului.

Tema principală, antinomia „dragoste” – „dezmăţ” sau „poftă”, este expusă cu claritate de Adonis în strofele CXXXIII-CXXXIV (versurile 793-804):

*„Nu dragostea! Că ea zbură la cer:*

*Desfrâul blândul nume-i pângăreşte*

*Furându-i chipul, cheamă cu-mbieri*

*Frumseţea, necinstind-o tâlhăreşte:*

*Ea, biata, se-ofileşte,-apoi, deodată.*

*Ca frunza de omide măcinată.*

*E dragostea ca raza după ploaie,*

*Dezmăţul – ca furtuna după soare;*

*E primăvară ea, cu verzi zăvoaie,*

*El – iarnă care-ngheaţă-a verii floare;*

*Ea gustă, el se-ncacă în bucate,*

*Ea-i adevăr, iar el minciuni sfruntate”*[[2158]](#footnote-2159)*.*

După Dubrow:

*„împreună cu* Sonetele *şi* Necinstirea Lucreţiei, Venus şi Adonis *formează un fel de triptic care ridică probleme privind comportarea şi experienţa umană”*[[2159]](#footnote-2160)*.* Inevitabila coexistenţă a frumuseţii şi distrugerii, a dragostei şi morţii, a creaţiei şi haosului e subliniată, printre alţii, de J.W. Lever[[2160]](#footnote-2161). Dan Grigorescu socoteşte că în acest sens Shakespeare îl prevesteşte pe Donne şi pe contemporanii lui şi adaugă:

*„Spune Venus, presimţind moartea iubitului ei:*

«O, Zeus, ea strigă, ce nebună-am fost!

Rămas-am, însă, pradă slăbiciunii;

Trăieşte; plânsul deci nu are rost,

El va trăi pân’ la sfârşitul lumii, –

De moare el, frumseţea va să piară

Şi haosul s-o naşte-a doua oară.»

(CLXX, v. 1015-1020).

*Ea e convinsă că omenirea se va nimici prin ea însăşi, ultimele două sute de versuri ale poemului (cele care urmează morţii lui Adonis) sunt o lungă demonstraţie a pieirii sigure a universului, pentru că individul care-l întruchipase în modul cel mai desăvârşit murise.* «Concepţie care nu poate fi socotită doar ca un ornament oarecare al poemului» (Francis Berry, *The Shakespeare Inset,* London, 1948, p. 206)”[[2161]](#footnote-2162).

Cu privire la cei doi protagonişti ai poemului, s-a exprimat în general o interpretare platonică – Venus este dragostea, iar Adonis, până la un punct, frumuseţea. Dubrow se asociază acestei păreri *„la un anumit nivel al lecturii”*, dar vine cu corective substanţiale determinate de propria sa viziune:

*„… când încercăm să aplicăm mai atent paradigmele platonice, constatăm că ele sunt respinse sau chiar, după cum susţin unii cercetători ai textului, parodiate de cele ce se întâmplă în poem. Dacă atracţia pe care o exercită Frumuseţea asupra Dragostei este într-un anumit sens la fel de naturală ca însăşi sexualitatea, într-un alt sens ea este ridicolă, regretabilă prin consecinţele ei imediate şi tragică prin final. Pe de altă parte, nu găsim în poem vreo dovadă că Dragostea urcă pe scara platonică, aşa cum a afirmat un critic* (Asals)*. Când citim despre înălţarea finală la cer a zeiţei* («Şi astfel, sătulă de lume, ea se grăbeşte să plece/Şi-şi înjugă porumbeii de argint», vers. 1189-1190)*, ne dăm seama de foarte omeneasca dorinţă a Venerei de a scăpa de o situaţie dureroasă, o dorinţă nu numai inteligibilă dar şi suspectă. Această interpretare a incidentului se încadrează cu greu în tiparul interpretării platonice evidente: apoteoza spiritualizării dragostei”*[[2162]](#footnote-2163)*.*

*„*(Shakespeare) *îl citea pe Ovidiu din unghiuri şi în scopuri diferite. /…/ Pentru el epyllion-ul este mai presus de orice un mijloc de a studia comportamentul uman”*[[2163]](#footnote-2164)*.*

*„/…/ Pentru Shakespeare povestirea mitologică a lui Ovidiu nu reprezintă o ieşire din cele mai morale complexităţi, ci mai curând o cale spre explorarea lor; de aceea el introduce probleme etice chiar – sau mai ales – în evocarea senzuală de către zeiţa dragostei a cerbilor care pasc. De fapt, /…/ se poate spune că el scrie un epyllion-problemă: ca şi comediile-problemă, această lucrare studiază aspecte etice care îl tulbură pe cititor pentru că nu îngăduie soluţii clare şi, la fel ca aceste comedii, ea pune sub semnul întrebării multe din premisele propriului său gen. Iar lui Shakespeare epyllion-ul îi oferă o structură nu numai pentru investigarea dragostei, ci şi o largă paletă de stări emotive şi înclinaţii psihologice /…/”*[[2164]](#footnote-2165)*.*

Câteva din referirile lui F.T. Prince:

*„Venus este o îndrăgostită romantică, dar şi ţinta unei ironii binevoitoare; şi ea se află tot timpul în focarul atenţiei. Adonis este un focar potrivit pentru emoţiile* ei*; însă în ochii noştri el e* «un om de ceară»*, o creatură frumoasă, dar egocentrică şi enigmatică. Nereuşitele stăruinţe ale zeiţei, încercările inutile de a-l seduce sunt elemente esenţiale pentru delectare.* Într-o notă, Prince aminteşte detaşarea care-l încântă pe Shakespeare când îi prezintă pe Romeo şi Julieta – Romeo certat de fratele Lawrence pentru paroxismele sale nebărbăteşti, Julieta chinuită de încetineala Doicii; de asemenea, ironia tandră a lui Prospero la adresa Mirandei când aceasta se simte atrasă de Ferdinand – Furtuna, III, I, 31*. Să se observe că atât esenţa cât şi tratamentul acestor elemente sunt exclusiv shakespeariene. În Ovidiu şi în mitologia antică în genere nu e nicio indicaţie în sensul că Adonis nu ar fi, de fapt, iubitul câştigat de Venus, deşi accentul e întotdeauna pus pe dragostea zeiţei pentru Adonis. /…/ aceasta o înrudeşte cu Cleopatra şi chiar cu Falstaff. Shakespeare ni se pare mai prezent în aceste trei personaje decât în Adonis, prinţul Hal sau Antoniu”*[[2165]](#footnote-2166)*.*

După ce arată că Venus are trăsături comune cu Voluptas şi are ca rivală nu pe zeiţa Pallas, ci vânătoarea marţială, Frank Kermode se opreşte asupra Banchetului Simţurilor care defineşte dragostea apărată de zeiţă. După o tăcere prelungită, Adonis a vorbit, cu răceală.

*„Cum? Poţi vorbi? Întreabă ea. Ai limbă?*

*De n-ai avea, de n-aş avea ureche!*

*Căci glasul tău durerea nu mi-o schimbă,*

*Ci-i dăruie doar crâncenă pereche;*

*E dulce cânt ceresc, cu aspru sunet,*

*Desfăt urechii şi durere-n suflet.*

*Auz doar de-aş avea, ţi-aş îndrăgi*

*Lăuntrica frumseţe-atât de dragă;*

*Auzul de mi-aş pierde,-aş oglindi,*

*Cu orice simţ, făptura ta întreagă;*

*Deci fără-auz, nici văz, tot voi putea*

*Ca, pipăind, să ştiu fiinţa ta.*

*Şi dacă simţu-acesta mi se curmă.*

*Şi-mi pierd auz şi văz şi pipăit,*

*Mirosul doar păstrându-mi pân’ la urmă,*

*Aprinsu-mi dor rămâne neclintit:*

*Pe-obrazul tău parfumuri dulci se cern*

*Şi dragostei culcuşuri moi se-aştern.*

*Cu dărnicie gustul ospătând,*

*Acestor simţuri eşti ospăţ bogat…”*

(LXXII-LXXV, vers. 427-446)

Această schemă, scrie Kermode:

*„…este elaborată cu multă grijă; este cât se poate de logic ca urechea să surprindă şi să iubească frumuseţea lăuntrică. Întrucât are puterea să facă aceasta într-o măsură ceva mai restrânsă decât ochiul – de fapt, unii au socotit-o un organ superior – dar după aceea stimulii senzoriali menţionaţi de Venus sunt toţi orbi şi surzi. O dragoste care este* «neclintită» *fără acţiunea ochiului şi urechii. Care dăinuie pe baza simţurilor inferioare, este dragoste bestială. În cele din urmă ea ajunge la gust, care susţine numai corpul şi-l numeşte pe Adonis un banchet menit numai gustului. Contrastul implicit cu dragostea adevărată şi adevăratul banchet al dragostei este evident”*[[2166]](#footnote-2167)*.*

Prezenţa elementului dramatic în *Venus şi Adonis* este recunoscută de numeroşi cercetători. S-a subliniat ciocnirea dintre voinţe, conflictul dintre dorinţă şi obiectul ei. Între dragostea adevărată şi patimă.

F.T. Prince rezumă un alt aspect când spune:

*„Shakespeare scrie şi ca un dramaturg comic care sesizează patosul şi absurditatea îndrăgostiţilor vorbind despre lucruri diferite”*[[2167]](#footnote-2168)*.*

Pe de altă parte, următoarele observaţii ale lui Coleridge sunt citate ca un moment important, de referinţă:

*„Venus şi Adonis fac impresia că sunt atât personajele însele cât şi cei mai desăvârşiţi actori ai rolurilor respective. Aparent nu vi se spune nimic, dar vedeţi şi auziţi tot”*[[2168]](#footnote-2169)*.*

Pe fondul peisajului arcadian al lui Ovidiu, *„contopit pe nesimţite cu regiunile rurale engleze*”[[2169]](#footnote-2170), apar imagini caracteristice – calul, iepurele – adesea sub formă de comparaţii şi metafore: Venus e (ca) un animal de pradă, vultur, pasăre de pradă, pasăre sălbatică, şoim; Adonis e (ca) o pasăre prinsă în laţ, cufundac, cerb, ciută hăituită[[2170]](#footnote-2171).

Succesul iniţial de care s-a bucurat poemul (16 ediţii până în 1640), deşi *sau* deoarece cartea era socotită „un afrodiziac” periculos pentru femei, s-a diminuat considerabil cu timpul. Astăzi cei mai mulţi iubitori de cărţi nu citesc lucrarea, unii o citesc dintr-un sentiment al obligaţiei (cum spunea Mark van Doren că citeşte o treime din *Sonete*), iar foarte puţini ştiu să o citească *„aşa cum se cuvine”*. Dar nici aceştia din urmă – e vorba de specialişti – nu s-au pus de acord între ei.

Pentru Mark van Doren întregul poem e *„absurd” (desperate)*[[2171]](#footnote-2172)*,* pe câtă vreme pentru F.T.Prince: *„… este un succes deplin, în ciuda unor fisuri sau a unor pasaje mai slabe”*[[2172]](#footnote-2173)*.*

Mai convingătoare decât aprecierile globale sunt „părţile componente” şi exemplele concrete, incriminate sau trecute în antologii. Pe lista sporadicelor scăderi pot fi trecute: licenţiozitatea lexicală, a aluziilor şi situaţiilor; verbozitatea: platitudinile (de ex. *„E greu să-i răneşti gâtul gros şi scurt”*, versul 627); exagerările, concetti (de ex. *„Şi tremură toţi supuşii plătitori de bir/Ca atunci când vântul, întemniţat în pământ/Şi zbătându-se să iasă. Zguduie temeliile pământului/Şi spaima rece tulbură minţite oamenilor./Această răzmeriţă zăpăceşte într-atâta toate simţurile/Încât ochii ei sar din nou din paturile lor”*, strofa CLXXV, vers. 1045-1050); lipsa de varietate a metrului, cu urmarea că nu sunt redate nuanţele psihologice.

Pe lista meritelor se înscriu: empatia pentru protagonişti; *„scânteierea sau precipitarea meteorică”* a versurilor[[2173]](#footnote-2174): linia lor melodică[[2174]](#footnote-2175); pasajele şi strofele fără cusur, cum sunt cele citate anterior şi la care trebuie să adăugăm descrierile peisajului:

*„Spre-nalturi, ostenită de hodină*

*Din jilav cuib ţâşneşte ciocârlia;*

*Trezeşte zorii, dintr-a lor lumină*

*Slăvitul soare-şi-nalţă măreţia,*

*Şi peste lume razele-i se-aprind.*

*Şi munţi şi cedri-n aur poleind”.*

(CXLIII, v. 853-858)

*Leon D. Leviţchi*

**NECINSTIREA LUCREŢIEI**

The Rape of Lucrece, 1594

*„Preaînălţatului Henry Wriothesley,*

*conte de Southampton şi baron de Tichfield*

*Dragostea pe care o port înălţimii voastre e fără de sfârşit; de aceea, dacă această cărţulie nu ar avea început, ar fi numai un nimic nefolositor. Chezăşia pe care mi-a dat-o bunăvoinţa voastră, şi nu valoarea versurilor mele lipsite de sprijin, mă îndeamnă să cred că se vor bucura de ocrotirea voastră. Toate câte le-am scris ale voastre sunt; fiind doar o parte din câte am făcut şi vi le-am închinat. Dacă valoarea mea ar fi mai mare, îndatoririle mele ar fi şi ele mai multe; deci, atâta câtă este, este în întregime închinată înălţimii voastre, căreia îi doresc viaţă lungă, sporită încă de toate fericirile.*

*Al înălţimii voastre preaplecat William Shakespeare.”*

**Argumentul**

Lucius Tarquinus (care, pentru că era mândru afară din cale, fusese numit Superbus), după ce a pricinuit cruda ucidere a socrului său, Servius Tullius, şi, împotriva legilor şi obiceiurilor romane, nu a cerut să afle voinţa poporului, a luat în stăpânire regatul şi, însoţit de fiii săi şi de alţi nobili din Roma, porni să împresoare Ardea; în timpul cât împresurau cetatea, cei mai de seamă bărbaţi din oştire s-au întâlnit într-o seară în cortul lui Sextus Tarquinus, fiul regelui, şi, stând de vorbă după-masă, fiecare a prins a lăuda virtuţile propriei soţii; printre ei, Collatinus proslăvea cinstea fără de seamă a soţiei sale, Lucreţia. Îndemnaţi de această veselă stare sufletească, cu toţii au pornit în grabă spre Roma; voiau ca, ajungând pe neaşteptate, să arate dreptatea celor spuse mai înainte. Dar numai Collatinus şi-a aflat soţia (cu toate că era târziu, noaptea) torcând împreună cu slujnicele sale; celelalte doamne au fost aflate dănţuind şi petrecând în felurite locuri cu faimă proastă. Drept care toţi nobilii au recunoscut izbânda lui Collatinus şi bunul nume al soţiei sale. În acest timp, aprins de frumuseţea Lucreţiei, dar stăpânindu-şi pentru o vreme patima, Sextus Tarquinus se întoarse împreună cu ceilalţi spre tabără; de aici, puţin după aceea, a plecat pe furiş, singur şi (potrivit rangului său) a fost primit regeşte de Lucreţia, în casa Collatinilor. În aceeaşi noapte, s-a furişat hoţeşte în odaia ei, a siluit-o şi, în zori, a plecat în mare grabă. Lucreţia, după această întâmplare vrednică de plâns, a trimis soli, unul la Roma, la tatăl său, şi un altul în tabără, la Collatinus. Ei s-au întors, cel dintâi însoţit de Junius Brutus, celălalt de Publius Valerius; şi, vazând-o pe Lucreţia în straie cernite, au întrebat-o despre pricina durerii ei. Punându-i mai întâi să jure răzbunare, ea le-a dezvăluit vinovatul şi întreaga lui purtare, după care s-a străpuns cu pumnalul. Acestea întâmplându-se, ei au jurat într-un glas să stârpească neamul Tarquinilor, cel urât de toată lumea; şi, ducând trupul nefericitei femei la Roma, Brutus l-a dat în vileag pe făptaş si scârbavnica lui faptă, blestemând amarnic tirania regelui; atunci poporul a fost mişcat într-atât, încât a hotărât ca Tarquinii să fie alungaţi, iar cârmuirea ţării să nu mai fie încredinţată regilor, ci consulilor.

**I**

Purtat de lângă-Ardeea[[2175]](#footnote-2176)-mpresurată

Pe-aripa unei patimi păcătoase.

De sârg Tarquin[[2176]](#footnote-2177) către Colaţiu[[2177]](#footnote-2178) cată

Zorind în urmă tabăra s-o lase;

Mocnesc în el văpăi întunecoase

Ce-ar vrea un brâu de flacără să-i fie

Preavrednicei lui Colatin[[2178]](#footnote-2179) soţie.

**II**

Tăişul poftei lui de-i ascuţit,

Cuvântul „vrednic”, poate, e de vină:

Slăvit-a Colatin, nechibzuit.

Un cer în care alb şi roş se-mbină[[2179]](#footnote-2180)

Şi două stele[[2180]](#footnote-2181)-n limpede lumină.

Şi care-n crugul lor nepământesc

Cerească fericire-i hărăzesc.

**III**

în cortul lui Tarquinus, în ajun[[2181]](#footnote-2182)

Dezvăluit-a marea-i fericire:

Ce darnic fuse cerul şi ce bun

Menindu-i-l Lucreţiei ca mire.

Că preţul ei e mai presus de fire:

Cu fala regii-ades s-ar cununa

Dar nu cu doamne cum e soaţa sa.

**IV**

O, fericire, prea puţini te ştiu.

Şi-aceia chiar te pierd doar după-o clipă

Cum piere-un bob de rouă argintiu

Sub auria soarelui arìpă.

De cum răsări, ai şi apus în pripă:

Frumseţi, măriri prea slabe sunt anume

Să-nfrunte a primejdiilor lume.

**v**

E frumuseţea lesne desluşită

De ochii orişicărui muritor:

La ce bun vorba cea meşteşugită

Când giuvaerul cel strălucitor

Îl vede-oricine-atâta de uşor?

Mai bine să-l ascunzi, dacă ţi-e drag.

Tâlharilor să nu-l dai în vileag.

**VI**

Virtutea ei prea mult i-a lăudat

Şi l-a stârnit pe-acest crăiesc vlăstar,

Că vorba-mpinge inima-n păcat…

Pizmaş că altul dobândise-un dar

Atâta de bogat şi-atât de rar,

Îl îmboldise gândul cel semeţ

Că au cei mici comoară mai de preţ.

**VII**

Nu-ncape vorbă:-a fost necoptul gând

Cel ce-a iscat nesăbuita goană;

De trebi, prieteni, cinste, rang uitând,

El vrea să stingă flacăra avană

Ce-n măruntaie[[2182]](#footnote-2183)-l arde ca o rană.

Dogori mocnind sub a căinţei gheaţă,

Nu vă-mpliniţi şi-aveţi prea scurtă viaţă!

**VIII**

Făţarnicului prinţ, întâmpinându-l,

Stăpâna casei[[2183]](#footnote-2184) îi dădu bineţe;

Se înfruptau pe-obrazul ei, de-a rândul,

Virtutea şi sfioasa Frumuseţe;

De-ale Virtuţii vorbe prea semeţe,

Roşea Frumseţea; cealaltă,-nciudată,

Mânjea cu-argint Frumseţea ne-ntinată[[2184]](#footnote-2185).

**IX**

Dar de-ai Venerei gingaşi porumbei[[2185]](#footnote-2186)

I-a fost Frumseţii albul dăruit;

Şi-atunci Virtutea-şi cere roşul ei:

îl dase celor ce l-au mântuit

Ca pe un scut, în Veacul Aurit[[2186]](#footnote-2187);

Ruşinea, dacă năvălea cumva.

Pe alb de-ndată roşu-l ocrotea.

**X**

Pe-obrazu-i, ca pe-un herb[[2187]](#footnote-2188), stăteau de-olaltă

Roşu – frumseţe, alb curat – virtute,

Schimbându-şi deci, şi una şi cealaltă,

în luptă grea, culorile ştiute

De mult, din vremea lumii-abia născute,

Iar slava lor înaltă le dă ghes

Să-şi schimbe schiptrul între ele-ades[[2188]](#footnote-2189).

**xi**

Oştirile de roze şi de crini

Ce-n lupta lor tăcută se înfruntă

A prins ai lui Tarquinus ochi haini;

Cei doi mişei, temându-şi moartea cruntă,

Se dau învinşi, că moartea-i înspăimântă;

Dar nimeni nu vrea robi asemeni lor,

Făţarnici şi cu glas amăgitor.

**XII**

Rostirea, deci, menită să dea slavă,

Risipitor zgârcit acum le pare

Că iscusinţa ei e prea firavă.

Nu poate frumuseţea s-o măsoare

Şi ochii, în tăcuta lor mirare.

Vrăjiţi de tot dau înţeles deplin

Cuvântului rostit de Colatin.

**XIII**

Un diavol se închină unei sfinte

Ce nu străvede-a lui făţărnicie,

Că n-a luat la rău nicicând aminte;

Cum pasărea de laţu-ascuns nu ştie.

Lucreţia-l primeşte-n ospeţie,

Cinstindu-l precum cere rangul său,

Că el nu-şi dă pe faţă gândul rău.

**XIV**

Şi niciun semn al tulburării nu-i

Să spună de mârşavele-i păcate

înfăţişate-n straiul falei lui;

Doar ochii tălmăcesc uimirea, poate;

Ei sunt săraci, deşi le au pe toate.

Sărmani avuţi, bogaţi ducând-o greu,

îndestulaţi din plin, flămânzi mereu.

**XV**

Ea, însă, ochi străini nu întâlnise

Şi nu-nţelege graiul lor ce-nseamnă;

De tainele cu iscusinţă scrise

în cartea de cleştar, ea nu-şi dă seamă;

Cât nu muşti nada, de cârlig n-ai teamă;

Şi-n ochii lui uimiţi ea desluşeşte

Lumina doar ce-n ei se oglindeşte.

**XVI**

De Colatin, de faima lui el spune,

Cum creşte-ntr-a’ Italiei câmpii;

îi poleieşte-n laude-al său nume;

Cum au cules a’ sale vitejii

Cununi şi arme frânte-n bătălii.

Ea braţu-şi-nalţă către bolta sfântă

Şi-i mulţumeşte pentru-a lui izbândă.

**XVII**

Tarquin dă lămuriri amăgitoare,

Cerându-şi, dar, iertare c-a venit.

Şi niciun semn de vifor nu răsare

Pe cerul lui senin şi liniştit,

Cât Noaptea, maică-a Spaimei, n-a zvârlit

Posomorâta beznă pe pământ,

A zilei strălucire-ntemniţând.

**XVIII**

Zicând că-i ostenit din cale-afară,

Tarquin se duse la culcare-apoi:

Cu preasfioasa doamnă,-ntreaga seară.

A stat de vorbă, până-i noaptea-n toi,

Când somn de plumb şi viaţă-s în război.

Al tihnei dar tâlharului nu-i dat.

Nici cugetului, bietul, tulburat.

**XIX**

Şi el veghează depănând în minte

Primejdiile-asupră-şi grămădite;

Dorinţele merg însă înainte,

De firava nădejde domolite

Şi iar de deznădejde înteţite:

Când o răsplată-adaşti, bogată foarte

De-i moartea-n preajmă, nu ghiceşti că-i moarte.

**XX**

Cei ce avere vor, nemăsurată,

Agoniseala-ntreagă-n van şi-aruncă

Şi tot ce nu a fost al lor vreodată;

Râvnind deci totul, mai puţin au încă;

Sau, vreun câştig când izbutesc să strângă,

Înseamnă-acesta saţiu şi dureri,

Ei sărăcind când au prea multe-averi.

**XXI**

Vrem vieţii să îi dăm, când e-n amurg,

Măriri, belşug şi tihnă,-ntotdeauna

S-atingem ţelu-acest, trudim cu sârg

Dăm una pentru tot, tot pentru una,

Dăm viaţa-n lupte, falei vrând cununa.

Dăm fala pe-avuţie, însă banii

Aduc ades doar moarte şi pierzanii.

**XXII**

Primejdiei îi dăm ce suntem, deci,

Cerându-i ceea ce am vrea să fim:

Şi-un beteşug ne chinuie în veci:

Vrând tot mai multe, nu ne mulţumim

Cu ce-i al nostru, şi-l nesocotim:

Prefacem, astfel, în nimicnicie

Tot ce-am dori mai plin de spor să fie.

**XXIII**

Cu minţi pierdute, şi Tarquin la fel

Zălog pe-a’ sale pofte cinstea-şi ţine

Şi pentru sine, pradă se dă el;

Ce-i adevărul când nu crezi în tine?

Cum pot fi drepte judecăţi străine,

Când însuţi tu te laşi, fără măsură,

Lovit de defăimare şi de ură?

**XXIV**

E miezul nopţii… Toropeala grea[[2189]](#footnote-2190)

închide-a’ muritorilor pleoape.

Nu-şi lasă raza blândă nicio stea,

Se-aud doar cobe, urlă lupi pe-aproape,

E ceasu-n care-n gheara lor încape

Sărmanul miel… Curatul cuget moare,

De veghe stau omor şi desfrânare.

**XXV**

Tarquin, de pofte-mpins, îşi ia tunica,

Din aşternut în grabă se strecoară,

Dorinţa luptă-n sufletu-i cu frica:

Una-l dezmiardă, alta-l înfioară;

De-a poftei vrajă, spaima se-mpresoară

Şi-l cheamă înapoi să dea curând,

Că dorul cel năuc l-a fost înfrânt.

**XXVI**

Jungherul ascuţit, izbit de cremeni,

Scântei din piatră iscă, stol fierbinte,

Şi-apoi o faclă, unei stele-asemeni,

Pentru privirea-i dornică aprinde;

Şi gându-şi tălmăceşte în cuvinte:

„Din piatră focul l-am silit să iasă

La fel s-o-nfrâng pe doamna preafrumoasă”.

**XXVII**

Primejdii multe vede, alb de groază,

în faptele scârbavnice-ale sale,

Şi-ades în minte i se-nfăţişează

Cum va cunoaşte negrăită jale;

Priveşte-n silă a’ dorinţei zale:

Că moare dorul împlinit, curând…

Pe drept îşi înfrânează strâmbul gând.

**XXVIII**[[2190]](#footnote-2191)

Nu-ţi da văpaia, faclă de lumină,

Pe facla ce te-ntrece s-o umbreşti!

Pieri, gând netrebnic, nu mânji cu tină

Un înger stând în înălţimi cereşti;

Pe cel mânjind veşmântul de zăpadă

Al dragostei, osândă grea să cadă.

**XXIX**

„Ruşine-a-ntregii oşti de cavaleri!

Ocară-a ţărnei vechii-mi seminţii!

Tu, faptă rea ce-ascunzi numai dureri!

Cum? Pe-un voinic iubirea îl robi?

De-a pururi preţul drept se-adeveri:

Deci fapta-aceasta josnică a mea

Pe-obraz pentru vecii se va săpa.

**XXX**

Necinstea va trăi pe-al meu mormânt.

Pe veci mânjindu-mi herbul auriu:

Heralzii-un semn în curmeziş punând[[2191]](#footnote-2192),

Vor scrie ce mârşav a fost să fiu;

Şi toţi urmaşii, până-ntr-un târziu,

Zvârlind peste cenuşa-mi blèstem greu.

S-or ruşina că tată le-am fost eu.

**XXXI**

Ce-mi poate-aduce-a patimii-mplinire?

Un abur, spumă, vis[[2192]](#footnote-2193) ce lui se-ncheagă,

Surâs de-o clipă, ani de tânguire;

Vinzi toată veşnicia doar pe-o şagă?

Pentru-un ciorchine smulgi o vie-ntreagă?

Coroana vrând s-atingă, doar atât.

De sceptru-i cerşetorul omorât.

**XXXII**

De-mi află Colatin mârşavul plan,

Parcă-l şi văd încoace cum zoreşte;

Căminul, deci, i-l împresor în van;

O faptă ce pe juni îi prihăneşte

Şi-nţelepciunii-aduce deznădejde:

Păcatu-i viu, virtutea e pe moarte,

Şi cine-n veci ruşinea va s-o poarte?

**XXXIII**

Când sub nemernicie mă-ncovoi,

Ce poate născocirea să mai zică?

Genunchii-s moi, mut glasul, ochii goi

Şi inima îmi sângeră de frică:

De-i vina grea, mai mare-i spaima,-adică:

Nu fuge spaima, nici nu luptă: piere

Nevolnică, lipsită de putere.

**XXXIV**

De-l ucidea pe tata, pe copii,

Capcane de-ntindea să mă răpună,

Prieten foarte drag de nu mi-ar fi,

Iertată-ar fi şi pofta mea hapsână

Ce-ar zice pe urgii că se răzbună:

Dar el mi-e neam, prieten preaiubit,

Şi-astfel ruşinea mea n-are sfârşit.

**XXXV**

De hulă-s vrednic – de mă vor afla…

De ură – dar în dragoste nu-i ură…

Iubirea-i cer – iubirea nu-i a sa;

Voinţa mea orice dojană-ndură

Şi frânge judecată şi măsură:

Un tâlc rostit de-un moş te-nfricoşează?

Atunci de-o biată cârpă[[2193]](#footnote-2194)-ţi este groază”.

**XXXVI**

Ţinând, astfel nelegiuit[[2194]](#footnote-2195) judeţ

C-un dor de jar şi-un cuget ca de gheaţă,

El gândul bun goneşte cu dispreţ

Şi de la gândul rău îşi ia povaţă:

Ci de la el, cum să-şi ucidă,-nvaţă

Curatele simţiri, făcând să pară

Tot ce e hâd – frumos din cale-afară.

**XXXVII**

„Privirea cercetându-mi, temătoare –

Urmează el – m-a prins de mână, blând,

Să afle veste despre oastea-n care

Stă dragu-i Colatin, cel neînfrânt;

Din spaimă, ce culori s-au fost născând!

Când ruje pe poiene răsfirate.

Şi când poiene albe şi curate.

**XXXVIII**

Din mâna zăvorâtă-n mâna mea.

S-au strecurat fiori de spaimă, grei;

Ea, desluşindu-i, braţul mi-l strângea.

Nevătămat să-i spun că-i soţul ei.

Şi când i-am spus, Narcis[[2195]](#footnote-2196) n-avea temei

Surâsul de-i vedea, să se scufunde –

Iubindu-se pe sine doar – în unde.

**XXXIX**

Dezvinuiri, atunci, de ce să cat?

Toţi amuţesc, frumseţea când grăieşte

Cei mici îşi plâng măruntul lor păcat,

Iubirea-n inimi slabe nu vorbeşte:

Dorinţa paşii mi-i călăuzeşte.

Când steagul ei se-nălţă-n bătălie.

Fricoşii chiar se bat cu vitejie.

**XL**

În lături teama! Piară şovăirea!

Zbârciţii ani aşteaptă-i, cumpătare!

Şi inima-mi va asculta privirea…

Dă-nţelepciunii aspra cugetare;

Joc rolul tinereţii-nvingătoare[[2196]](#footnote-2197).

Doru-i cârmaci. Frumseţea-i ţel: n-am teamă

Că luntrea mea de-un ţărm bogat se sfarmă”.

**XLI**

Cum grânele-s de ierburi năpădite,

Aşa-s, de pofte, blândele sfieli;

El se strecoară-ncet, pe nesimţite…

Nădejdi mârşave, gingaşe-ndoieli,

La fel slujind nedrepte rânduieli,

Îl cheamă deopotrivă-a’ lui porniri

Când spre-mpăcare, când spre cotropiri.

**XLII**

În cuget, sfântul chip al ei l-a pus;

Pe-acelaşi jeţ pe Colatin l-aşează:

Un ochi, privind-o,-l tulbură nespus;

Celalt, privindu-l cu privire trează,

Alături pe cei doi nu vrea să-i vază

Şi sfatul bun al inimii îl cheamă:

Ea, prihănită,-l duce la prihană.

**XLIII**

Lăuntrice puteri vin să-l ajute:

Supuse, pofta-i umplu, tot aşa

Cum orele se umplu de minute;

Nemăsurat sporesc trufia sa,

Plătindu-i bir cât nu se cuvenea.

De pofte ticăloase îndemnat,

El, rătăcit, porneşte spre-al ei pat.

**XLIV**

Se tras în lături grelele zăvoare

Dintre dorinţa lui şi-ai ei iatac;

Când ele cad înfrânte,-l mustră tare

Să cugete din nou pe hoţ îl fac.

Nici pragurile-n calea lui nu tac

Şi nevăstuica[[2197]](#footnote-2198) scheaună văzându-l:

Îl sperie, dar el şi-urmează gândul.

**XLV**

Se trag porţi îndărătnice deoparte;

Atuncea vântul, vrând să-l ţină-n drum,

Năvală dă prin zidurile sparte.

îi suflă-n faclă,-i zvârle-n faţă fum,

Şi fără călăuză-l lasă-acum;

Dar inima, cu dorul ei fierbinte.

Din nou văpaia faclei o aprinde.

**XLVI**

Şi facla, iscodind, dă la iveală

Mănuşa ei, şi-n ea un ac ascuns;

Luând-o el din ruji[[2198]](#footnote-2199), fără fereală,

în deget acu-ndată l-a străpuns

Parcă zicându-i: „înapoi! De-ajuns!

Podoabele domniţei ne-ntinate

Nu ştiu de-aceste jocuri blestemate”.

**XLVII**

Opreliştile mult prea slabe sunt:

El n-a-nţeles ce-i spune fiecare

Şi crede că mănuşă, porţi şi vânt

Ar vrea să-l pună doar la încercare

Sau că-s la fel cu piedicile care

Ţin ceasu-n loc, minutele-ndemnând

Tot birul să-şi plătească, rând pe rând.

**XLVIII**

„La fel îi ies şi primăverii-n cale

Câteodată gerurile, spune,

Ca să-i sporească farmecele sale

Şi-al păsărilor ghiers mai lin să sune;

Cu chin plătim tot ce-i de preţ pe lume:

Stânci, hoţi, furtuni, potmoluri şi talazuri

Pândesc în drum bogatele barcazuri”.

**XLIX**

De tot ce şi-a dorit, de tot ce-a vrut,

De cerurile visurilor lui,

Îl mai desparte-o uşă, doar atât.

Şi în zăvor nici pic de vlagă nu-i;

Nelegiuire, pentru ce îi spui

Să-nalţe rugi spre cer, de parcă cerul

Păcatului cel greu i-ar fi străjerul[[2199]](#footnote-2200)?

**L**

În toiul sterpei sale rugăciuni,

Când cere de la veşnica putere

Izbândă-asupra fragedei minuni

Şi împlinirea gândului i-o cere,

Tresare: „Siluire-i a mea vrere;

Asemeni fapte nu-s deloc plăcute

Puterii care-aş vrea să mă ajute.

**LI**

Noroc, Iubire, zei să-mi fiţi, deci, voi;

Pe hotărâre vrerea mi-am clădit:

Iubirea-i foc topind al spaimei sloi,

Doar vis rămâne gândul ne-mplinit,

Păcatul greu prin milă-i izbăvit[[2200]](#footnote-2201).

Al bolţii ochi se-nchide: ascund norii

Ruşinea ce urmează desfătării”.

**LII**

Zăvoru-l saltă mâna păcătoasă,

Genunchiu-mpinge uşa, să o spargă:

Hulubul doarme, de ereţi nu-i pasă;

Astfel, trădarea, neştiută,-aleargă;

Se teme-acel ce vede-un şarpe-n iarbă;

Dar ea, prin somn, defel nu bănuieşte

Că-n preajmă-al lui pinten o pândeşte.

**LIII**

Smintiţii paşi drept în iatac îl duc:

El vede patul ei neîntinat;

Perdeaua-i trasă, bâjbâie năuc.

Şi ochii-n cap se-nvârt neîncetat:

Trădarea lor simţirea i-a-ndemnat

Să dea poruncă mâinii să sfâşie

Un nor ce-ascunde luna argintie.

**LIV**

Cum soarele cu suliţi de văpăi,

Zbucnind din nouri, văzul nostru-l fură.

Astfel, orbiţi, clipiră ochii săi,

Când prin perdea deodată se-abătură

Lumini pe care ochii nu le-ndură;

De-aceea, poate,-ori poate de ruşine

El pleoapele închise strâns le ţine.

**LV**

În bezna-acestor temniţi de piereau.

Cum boala-şi află leacu,-ar fi văzut.

Cum Colatin şi soaţa-alături stau

în fără de prihană aşternut;

Dar se deschid, că soarta-aşa a vrut

Domniţei să-i omoare-uimirea sfântă.

Şi viaţă, bucurii să i le vândă.

**LVI**

Sub chip de trandafir, un pumn de crin

Lipseşte perna de o sărutare:

Ea se desparte-n două, ca de chin.

Două movile vrând o alintare,

Şi al ei cap ca-ntr-un mormânt răsare,

A vredniciei statuă, cioplită,

Să fie de nevrednici ochi cinstită.

**LVII**

Şi din culcuş, pe verdele lăicer,

Cealaltă dalbă mână se arată

Ca lăcrămioara-n iarba lui Prier,

De rouă nopţii din belşug udată;

în ochi îi stă lumina ferecată,

Pân’ ce din bolţi de umbră va ţâşni,

împodobind strălucitoarea zi.

**LVIII**

Se joacă-n păru-i răsuflarea blândă,

Desfăt sfios, sfieli desfătătoare.

Şi viaţa-şi scrie-n moarte-a ei izbândă

Şi moartea-n viaţa pururi muritoare:

în somn e mai frumoasă fiecare.

De parcă ura grea nu le desparte.

Trăieşte moartea-n viaţă, viaţa-n moarte.

**LIX**

încercănaţi cu-albastru, albii sâni,

Doi globi de fildeş – nesupusă lume

Ce ştie-un soţ, nu ştie alţi stăpâni,

Şi numai soţului i se supune.

Tarquin e-mpins de-o poftă fără nume,

Vrând tronul să i-l fure, tâlhăreşte,

Acelui ce cu drepte legi domneşte.

**LX**

La ce priveşte fără să se mire?

Ce-l miră, iarăşi, fără să poftească?

Aprinşi de a dorinţei rătăcire,

Prind ochii, de dorinţi, să ostenească;

Privesc într-o uimire nefirească

Obraji de nea şi trup de alabastru,

Şi vine-asemeni cerului albastru.

**LXI**

Cum leu-şi potoleşte crunta foame,

Biruitor, cu prada când se joacă,

Peste sărmanul suflet care doarme

Dorinţa amorţită el şi-apleacă.

Se domoleşte pofta, dar nu seacă;

Răscoala pentru-o clipă-năbuşind,

Pârjol în vine ochii-acum aprind.

**LXII**

Şi ele, sclavi fugari, cătând la jaf,

Oşteni cu sufletu-mpietrit în luptă.

Ce lasă-n urmă sânge, scrum şi praf,

Şi nu văd lacrimi, plânsul nu-l ascultă;

Sunt pline de trufia, lor cea multă.

Şi inima-n război, bătând, le cheamă,

Cetatea intră să le-o dea pe seamă.

**LXIII**

Iar ochiul, toba inimii l-aprinde:

Topazul oştii mâinii ei i-l trece:

Ea de-a’ trufiei fumuri se cuprinde.

Să-i cucerească ţara se întrece.

Spre pieptul gol ea pasul şi-l petrece

Se trage-a vinelor oştire iute,

Lăsând pustii rotundele redute.

**LXIV**

Spre tainiţa în care-a lor stăpână

A adormit, străjerii dau năvală:

Că e împresurată vor să-i spună;

Privirile-nfricate de răscoală

Ies, de sub gene-nchise, la iveală:

Cătând a tulburărilor pricină,

Orbite sunt de-a faclei lui lumină.

**LXV**

Acum vi-o-nchipuiţi cum s-a trezit

în crucea nopţii, somnul cum şi-l strică

Vreun strigoi crezând că s-a ivit;

îi tremur mădularele de frică,

Dar numai groază-i spaima ei adică:

Din somn pe negândite deşteptată,

Se dovedeşte spaima-ntemeiată.

**LXVI**

Înfăşurată-n mii de spaime zace

Şi tremură ca pasărea căzută;

închide ochii, dar atunci se face

Că-n preajmă-i vine-o stàfie urâtă.

Aceste umbre mintea le-ntărâtă.

Că ochii nu-i iau judecata-n seamă,

Şi-atunci i-aruncă-n bezne-adânci şi-n teamă.

**LXVII**

Şi către pieptul ei de fildeş moale,

Berbec nemernic – mâna lui se-abate.

Şi-aude dinăuntru cum, cu jale.

Sub meterezele împresurate,

Rănită, biata inimă se zbate;

El cu mânie-ascultă, nu cu milă,

Vrând să deschidă porţile prin silă.

**LXVIII**

Răsună vorba lui precum o goarnă

Către vrăjmaşa împietrită-n spaimă

Ce-n alb culcuş mai alb obraz şi-ntoarnă

Să afle-a larmei pricină şi taină;

El mâinile îşi mişcă,-abia îngaimă,

Să-i spună pentru ce, îl roagă ea,

El săvârşeşte-această faptă rea.

**LXIX**

Iar el: „Obrajii tăi o ştiu prea bine:

Văzându-i, albii crini albesc de ciudă,

Roşesc şi trandafirii de ruşine;

Obrajii-ţi, deci, vor face să se-audă

Că de-am pornit la lupta asta crudă,

Sunt ochii tăi de vină, numai ei

Te deteră-n vileag ochilor mei.

**LXX**

învinuirii tale îi voi spune:

Frumseţea ta capcană-a fost să fie,

Cuminte vrerii mele te supune,

Tu vrerii-mi pământească bucurie;

Luptat-am, deci, cu vrerea dată mie,

Dar când a-nfrânt-o dreapta-mi judecată,

Au întremat-o nurii tăi de-ndată.

**LXXI**

Văd jalea-n fapta mea cum stă pitită,

Cum apăra, ştiu, spinii zvelta floare,

De-un ac ştiu mierea dulce că-i păzită,

Le-am învăţat de mult pe fiecare;

Dar vrerea să le-audă nu e-n stare:

Privirea-i fărdelege, fărdeminte.

Dar frumuseţea ştie s-o alinte.

**LXXII**

Am cântărit în sufletu-mi, pe rând,

Ce rău aduc, ce chin, ce umilinţi;

Dar patima nu am putut s-o-nfrâng.

Să-mi pun în fiare apriga dorinţă;

Ştiu, vor urma şi lacrimi de căinţă,

Dispreţ, şi-nvinuiri şi duşmănie,

Dar mi-este dragă-a mea nemernicie”.

**LXXIII**

Zicând, roteşte spada lui tăioasă

Cum un erete se roteşte-n zbor

Şi-aripa-asupra păsării şi-o lasă

Ca umbra-ntunecată-a unui nor;

Sub fierul lui, de moarte-aducător,

Ea stă, precum sărmanele boghete

Sub clonţul ucigaşului erete.

**LXXIV**

El zice: „Desfătarea ta o vreau:

De nu, cu sila drum o să-mi deschid.

Şi-n patul ăsta viaţa o să-ţi iau;

Apoi, un sclav de rând o să ucid.

Cu viaţa ta şi cinstea-ţi năruind,

Culca-voi leşul tău pe braţul lui,

Jurând că dezmierdându-l te văzui.

**LXXV**

Ca ţintă a ocării se va trece

A soţului tău viaţă pân’ la moarte.

Şi neamurile fruntea o să plece,

Rodirea-ţi nume scârbav o să poarte:

Pieirea-ţi, izvodire-a ăstor soarte,

De-a pururi, peste veac s-o pomeni

În cântece şi-n pilde de copii.

**LXXVI**

De te supui, ţin taina, zice el:

Păcatu-ascuns e parcă ne-mplinit.

Un rău mărunt ajută-naltul ţel.

Şi spunem că-i tertip meşteşugit;

Veninul e în leacuri drămuit.

Astfel încât, cernută-n grijă mare.

Otrava lui aduce vindecare.

**LXXVII**

Deci pentru soţul tău şi pentru prunci,

Ascultă-mă: prin moartea-ţi nu cumva

Asupră-le ruşinea s-o arunci.

Mai rea decât a sclavilor dangà,

Decât un semn din naştere mai rea[[2201]](#footnote-2202);

Că sunt urmarea firii-acestea toate.

Şi nu a mârşăviilor spurcate”.

**LXXVIII**

El se ridică-oprindu-se-o clipită,

Crunt basilisc[[2202]](#footnote-2203) cu ochiul ucigaş;

Iar ea, icoană-n veci neprihănită,

Hulub sub gheara şoimului zăcaş,

Ca-ntr-un pustiu înalţă rugi, abraş,

Sălbaticei, nelegiuitei fiare

Ce-i dete numai poftei ascultare.

**LXXIX**

Când peste lume cad cumpliţii nori

Şi-nalţii munţi în pâde-i înfăşoară

Urcă-adieri din hăuri uneori,

Vestind, cu răsuflarea lor uşoară,

Că-nveninaţii aburi or să piară;

Iar graba lui cuvântul ei opreşte:

Pluto ascultă,-Orfeu viersuieşte.

**LXXX**

Cotoi hulpav se joacă nemilos

Cu şoricelul tremurând sub gheare;

Iar foamea-i de zăgan nesăţios

Stârnită-i şi mai mult de-a ei purtare;

Şi inima n-ascultă-a ei rugare:

Mai tare-i pofta, cremenea se moaie

Sub necurmata lacrimilor ploaie.

**LXXXI**

Cere-ndurare-n van a ei privire

Ţintindu-i faţa lui neîndurată;

Suspine rup sfioasa ei vorbire

Sporindu-i gingăşia: câteodată

Rostirii-i schimbă-osânda-ndătinată:

Se frânge vorba: cine s-o priceapă?

Rosteşte două, una pân’ să-nceapă.

**LXXXII**

în numele lui Zevs[[2203]](#footnote-2204) cel preaslăvit

Al rangului şi al prieteniei,

Al lacrimii, al soţului iubit,

Al legii celei sfinte-a omeniei,

Al cerului puternic şi al gliei,

Să cate,-l roagă ea, a se supune

Doar cinstei, nu dorinţelor nebune.

**LXXXIII**

Ea-i spune: „Ospeţiei nu îi da

Asemeni preţ, atât de-ncrâncenat;

Izvorul ce te-adapă nu-l spurca[[2204]](#footnote-2205);

Să nu strici ce nu poate fi schimbat.

Nici nu ţinti, că ţinta-i cu păcat:

Un vânător nu cată să doboare

O ciută, când nu-i timp de vânătoare.

**LXXXIV**

Fii bun! Prieten eşti cu soţul meu.

Tu eşti puternic: nu mă urgisi –

Capcane nu-mi întinde: slabă-s eu.

Nu pari a fi minciună: nu minţi!

Ca un vârtej, suspinu-mi te-o clinti.

Un geamăt pe-un bărbat de l-ar mişca.

Te mişte plânsul şi durerea mea.

**LXXXV**

Ci inima, ca valu-ntinsei mări,

Izbind în stânca rău-prevestitoare,

O moaie-n necurmatele mişcări;

Topită, piatra se preschimbă-n mare:

De nu eşti decât pietrele mai tare,

Te-ndupleca-vor lacrimile mele!

Deschide mila porţi de-aramă grele.

**LXXXVI**

Te-am ospeţit că-i semeni lui Tarquin[[2205]](#footnote-2206):

Mânjit-ai chipul ce i-ai fost furat.

Cereştii oşti i-oi spune de-al meu chin

Cinstitul nume i l-ai întinat.

Nu eşti ce pari a fi cu-adevărat.

Nu pari ce eşti: un zeu, vlăstar crăiesc,

Căci domnii-s zei ce lumea cârmuiesc.

**LXXXVII**

De ce sădeşti desfrâu-n anii tăi?

Prea timpuriu el muguri o să lege;

De baţi de-acum ale ruşinii căi,

Ce-o să cutezi când vei ajunge rege?

Să afli dar: crăiasa fărdelege;

Niciun supus n-o uită niciodată

Nu poate fi-n ţărână îngropată[[2206]](#footnote-2207).

**LXXXVIII**

Vrei dragostea să ţi se dea din teamă:

Din dragoste-s temuţi slăviţii crai;

Netrebnicii cu ei te-or şti de-o seamă

Când vor afla ce fapte săvârşeai.

Deoparte, deci, e potrivit să stai;

Sunt prinţii-ochean, cărţi, şcoli pentru norod,

Prin ei citesc supuşii,-nvaţă, văd.

**LXXXIX**

Ai vrea, deci, desfrânării să-i fii şcoală?

Ruşinea s-o citească,-ai vrea, în tine?

Ochean să-i fii ce scoate la iveală

Cum fărdelegii-i dai puteri depline.

Cinstind necinstea cum nu se cuvine?

Dojana aperi, lauda loveşti

Şi numele cel bun îl terfeleşti.

**XC**

Pe cel ce-ţi dete-n seamă stăpânirea,

Stai, stăpâneşte-ţi răzvrătita vrere!

Cu spada-ţi n-apăra nelegiuirea,

Când să-i ucizi prăsila ţi se cere.

Cum n-are cinul tău înalt putere,

Când să păcătuiască a-nvăţat

Din pilda ta netrebnicul păcat?

**XCI**

Cât de grozav păcatu-acesta pare,

Când se-oglindeşte-n vechile păcate!

Greşelile îşi vede omu-arare,

Le-năbuşe; doar crunte le socoate

Când le zăreşte-n fapta vrunui frate;

în mârşăvii ascunşi, vrea ochii, parcă,

De la păcatul lui să şi-i întoarcă.

**XCII**

întind spre tine mâna-n rugăciuni,

Nu spre nesăbuita-ţi desfrânare;

O, măreţie, vino din surghiun.

Alungă vorbele linguşitoare.

Şi zvârle dorul calp în închisoare!

De pâcla poftei ochii-ţi vei spăla.

Să-ţi vezi şi starea şi s-o plângi pe-a mea”.

**XCIII**

Răspunde el: „Umflat de stăvilar

Nestăpânitu-mi val nu dă-napoi,

Se sting lumini, s-aprinde-nalt pojar,

Şi-n vânt ard mânioasele văpăi.

Spre mare-aleargă râuri în şuvoi;

Plătindu-i bir puternicei stăpâne,

Apa-i sporesc, săratul gust rămâne”.

**XCIV**

„Eşti domn puternic, spune ea, eşti marea;

Se varsă în talazul tău, pe rând.

Necinstea, strâmbătatea, desfrânarea,

Puhoiul sângelui să-ţi spurce vrând.

De-or izbândi, te vor schimba curând.

Şi într-o baltă marea or s-o-ngroape.

Nu-i balta în genunea ta de ape.

**xcv**

Deci robii fi-vor regi, tu rob vei fi;

Tu nobil cazi, ei urcă-n josnicie;

Mormânt al tău, prin tine vor trăi;

Tu le iei scârba, ei a ta mândrie.

Cei mari surpaţi de cei mici să nu fie.

Pe-naltul cedru-un copăcel nu-l pleacă

Da-n umbra lui întreaga vlagă-i seacă.

**XCVI**

Să-ţi stea supus, deci, gândul ţi-l sileşte”…

„Destul! Nu mai ascult! El strigă,-ajunge!

Supune-te iubirii-mi; ura creşte.

Nu te dezmiardă, crâncen te străpunge;

Şi àpoi, în batjocură te-oi frânge

La vreun argat în pat o să te pui,

Să-mparţi, astfel, scârbava soartă-a lui”.

**XCVII**

Zicând, lumina calcă în picioare:

Desfrâul e-al luminii vechi duşman;

Ruşinea-n beznă dă să se-nfăşoare:

Loveşte, când e-ascunsă, mai avan.

Lupul sfâşie albul miel sărman

Ce plânge pân’ ce albul lui veşmânt

Pe buze-i culcă plânsul ca-n mormânt.

**XCVIII**

Tulpanul ei îi priponeşte strâns

Sub frunte vaietul îndurerat;

El faţa-şi răcoreşte-n al ei plâns

Ce din sfioşii ochi s-a revărsat;

Desfrâul prihăneşte dalbul pat

Pe care-n veci cădea-vor lacrimi grele

Ca petele prihanei să le spele.

**XCIX**

Un bun mai scump ca viaţa ea-şi pierduse;

El dobândise ce va pierde iar;

Prin silnice uniri sunt vrăji aduse.

Rodeşte-n bucurii un plâns amar

Din pofte calde reci ocări răsar.

Desfrâul fură cinstea cea cuminte,

Tâlharu-i mai sărac decât-nainte.

**C**

N-adulmecă ogarul ghiftuit,

Sătulul şoim nu urcă-n ager zbor:

Vânatul ce prin fire li-e menit

Deloc să-l fugărească nu mai vor;

Tarquin, hulpav, se-nfruptă-asemeni lor:

Se schimbă gustul gingaş în duhoare

Şi vrerea-n poftă rea, mistuitoare.

**CI**

Păcate cu acesta deopotrivă

Nu-ncap în necuprinsa-nchipuire;

Vărsând tot ce-a-nghiţit, ca o beţivă

îşi limpezeşte Pofta-a ei privire.

Să vadă sluta ei nelegiuire:

Trufaş, desfrâul ne-nfrânat goneşte

Pân’ ce-a trufiei gloabă poticneşte.

**CII**

Cu pasu-mpleticit, cu faţa trasă.

Posomorâtă, cu privirea grea.

Sleita poftă plânge, mincinoasă.

Cum cerşetoru-şi plânge soarta rea;

Trufaşul trup să-nfrunte Harul vrea,

Cerşeşte însă mila cea de sus

Când vede că desfrâul e răpus.

**CIII**

E doldora Tarquinus de păcat.

Plinind tot ce fierbinte şi-a râvnit;

Osânda astfel aspră şi-a chemat.

De-a pururi va rămâne osândit.

Cu-al inimii sfânt templu năruit,

în care-n cete, grijile se-adună

Să-şi vadă prihănita lor stăpână.

**CIV**

Ea spune că zidirile-i preasfinte

Le-au spart supuşii ei în răzvrătire,

Şi fapta lor mârşavă, fărdeminte,

I-a-mpins şi nemurirea în robie,

Încătuşând-o-n chin şi-n lâncezire:

Ea li-i stăpână încă, după lege.

Dar gândul ei pe-al lor nu-l înţelege.

**CV**

Biruitor robit, bogat sărac.

Furiş el piere-n noaptea-ntunecată,

Purtându-şi rana care, veac de veac,

De nimeni n-o să fie vindecată:

De chinuri prada lui e sfâşiată,

Povara desfrânării lui purtând,

Iar el povara unui culpeş gând.

**CVI**

Hoţiş, el ca un câine se târăşte;

Ea tremură-nfricată ca o mia.

El, mohorât, pe sine se urăşte;

Cu unghiile carnea-şi rupe ea.

Aleargă el, ud de-o sudoare grea;

Ea zace-n noapte, ne-ncetând să geamă;

Fugind, el stinsa poftă şi-o blesteamă.

**CVII**

El pocăit şi trist se-ndepărtează;

Ea, suflet părăsit, pe loc rămâne.

Adastă el a dimineţii rază:

Ea zorii vrea de-a pururi să-i amâne:

„Se-arată-n zori păcatul nopţii, spune,

Şi ochii mei nicicând nu învăţară

S-ascundă sub sprâncene-a lor ocară.

**CVIII**

Le pare că toţi ochii pot să vadă

Năpastele ce înşişi le-au văzut;

Vor, deci, ca bezna veşnică să cadă:

Păcatu-ascuns astfel rămâne mut,

Doar lacrimile-l fac de toţi ştiut,

Şi pe obraji adânc se sapă el

Cum apa tare sapă în oţel”.

**CIX**

Strigând, alungă somn, odihnă, toate;

Dă ochilor poruncă să orbească

Şi inima să-şi scoale, pieptu-şi bate:

O-ndeamnă pieptul să i-l părăsească

Şi într-un piept curat să se-oploşească:

Durerea ei mânia şi-o aruncă

Spre taina nopţii negră şi adâncă.

**CX**

„O, Noapte, chip de beznă şi gheenă,

Izvod al hulei şi al desfrânării,

A tragediilor cumplită scenă[[2207]](#footnote-2208),

Genune de păcat, liman ocării,

Codoaşă, leagăn al neruşinării,

Tu, hrubă-a morţii, rea, uneltitoare,

Tâlhar de rând şi tainică trădare!

**CXI**

Mârşavă noapte, tu, cuibar al ceţii,

Pricină eşti a rănii mele-adânci:

Adună-ţi pâcla-n calea dimineţii,

Cu-al vremii crug în luptă să te-arunci;

Iar soarele de urcă-n cer, atunci

Cât încă nu a coborât din slavă,

Să-i ţeşi deasupra nouri de otravă.

**CXII**

îmbracă zorii-n putrede duhori

Şi fură-le curata răsuflare,

Întunecă-le-naltele lucori;

Când urcă-n pisc de cer slăvitul soare.

Trimite aburi groşi să-l înfăşoare;

Şi-n veşnic miez de noapte să aşeze

Lumina sugrumatei lui amieze.

**CXIII**

Tarquin e prunc al nopţii: de-ar fi noapte.

Crăiasa de argint[[2208]](#footnote-2209) şi-ar pângări.

Iar stelele, mânjite de-a’ lui fapte.

Prin sânul nopţii-n veci n-ar mai privi:

Astfel, părtaşi ai chinului mi-ar şti;

Dacă o-mparţi, e mai uşoară jalea,

C-un basm, hagiii-şi mai scurtează calea.

**CXIV**

Nu-i nimeni să roşească, deci, cu mine,

Clătind din cap, pe piept ţinându-şi mâna[[2209]](#footnote-2210),

Umbrindu-şi ochi[[2210]](#footnote-2211)-amara lor ruşine;

Tânjind, rămân aici pe totdeauna,

Cu lacrimi de argint sărând ţărâna.

Cu gemete cuvintele-mi să-mbin,

Surpând clădirea bietului suspin.

**CXV**

O, noapte, horn cu fumuri necurate!

Obrazu-ascuns sub negrele-ţi mantii

Să nu-l laşi rana caznei să-şi arate

Să-l vadă-astfel iscoditoarea zi:

Păstrează-ţi mohorâtele moşii:

Păcatul săvârşit pe-al tău pământ

Aici e drept să-şi afle un mormânt.

**CXVI**

Să nu laşi ziua cea clevetitoare

Să desluşească, scrise pe-a mea frunte,

Cum se pierdu gingaşa ne-ntinare.

Cum fost-au jurămintele înfrânte;

Ea, ce-nţelesul slovei nu-l pătrunde,

Cu mare glas la toţi va da de ştire

Că mi-a citit păcatul în privire.

**CXVII**

Pe prunci o să-i ogoaie-a mea poveste,

De faima lui Tarquin vor tremura;

Retoriceşti găteli vor fi aceste:

Păcatul lui Tarquin, dojana mea;

Poeţi flămânzi de-ospeţe vor cânta[[2211]](#footnote-2212)

Spunând despre Tarquinus ce ruşine

Zvârlit-a-asupra unei Colatine.

**CXVIII**

Păstrează-mi bunul nume fără pată,

Aşa cum Colatin l-a îndrăgit;

Şi îndoieli de s-or isca vreodată,

Semn că o rădăcină-a putrezit,

Nu-i drept să fie, bietul, dojenit:

De-a mea-ntinare nu-i mânjit defel.

Cum fost-am eu curată pentru el.

**CXIX**

Ruşine-ascunsă, herb însângerat.

Chin neştiut şi silă negrăită

Pe fruntea-ţi, Colatin, s-au fost săpat:

Tarquinus vede rana cea cumplită;

Că-n pace, nu-n război e dobândită;

Rănitul rana nu şi-o desluşeşte:

I-o ştie-ades doar cel care-l răneşte.

**cxx**

O, Colatin, eu cinstea ţi-am pierdut,

Eu, ce-am fost cinstei tale visterie;

N-am miere, în bondar[[2212]](#footnote-2213) m-am prefăcut.

Şi-mi fură floarea verii din câmpie

Nemernicul tâlhar, cu silnicie:

O viespe furişată-n stup la tine

Sorbit-a mierea vrednicei albine.

**CXXI**

Port vina năruirii cinstei tale;

Dar l-am primit anume-n cinstea ta:

Venea din preajmă-ţi. Să-l alung din cale?

Dispreţul ar fi fost necinstea mea.

Şi-apoi, el de virtute îmi vorbea:

O, cum se-arată rele neştiute!

Când diavolul vorbeşte de virtute!

**CXXII**

De ce rod viermii ne-ntinata floare?

În cuib de vrăbii cucul ou-şi pune?

Broscoii spurca apa din izvoare?

Mocnesc răscoale-n gândurile bune?

Un rege legii lui nu se supune?

Dar nu sunt împliniri desăvârşite

De-un tir de praf să fie nemânjite.

**CXXIII**

Pe-unchiaşul ce-şi piteşte-arginţii-n ladă,

Podagra, junghiu-l chinuie amar;

Comoara ochii-i stinşi nu pot s-o vadă.

Stă ţintuit ca Tàntal[[2213]](#footnote-2214), şi-n zadar

Al minţii rod şi-l strânge în hambar;

Cu niciun chip câştigul lui nu poate

Să-i ogoiască dorurile toate.

**CXXIV**

Comoara nu-l mai bucură deloc

Şi fiilor le-o trece prin diată

Ei, cu trufie,-şi bat de-avere joc:

Uncheşu-i slab, ei tari, şi-şi pierd de-ndată

Blagoslovita-avere blestemată;

Cu dulciuri, gustul rău să-l dregem vrem,

Dar se acresc în clipa când le-avem.

**CXXV**

Sub cer senin, furtuni cumplite urcă,

De ierburi rele-i floarea-năbuşită,

Şi-al mierlei cânt de-un şuier de năpârcă,

Meteahna rea virtutea dă s-o-nghită

Şi lucrul bun se pierde-ntr-o clipită,

Putând rău-îmbinata întâmplare

Să-i strice însuşirea, să-l omoare.

**CXXVI**

O, întâmplare, vina ţi-e grozavă:

Haìnului trădarea i-o-mplineşti.

Dai fiarei pradă oaia cea firavă.

Legi, cumpăniri, dreptăţi batjocoreşti,

Păcatului puterea i-o sporeşti.

Ascuns privirii, în chilie-l ţii

Pândind pe cei ce-n preajmă s-ar ivi.

**CXXVII**

Vestala vrei să-şi calce jurământul,

Şi focu-aţâţi ce-nmoaie cumpănirea.

Credinţă, cinste de ucizi de-a rândul;

Codoş murdar ce-aprinde răzvrătirea.

Smulgi laudele, semeni clevetirea.

Hrăpăreţ, trădător, tâlhar viclean.

Schimbi mierea în venin, râsu-n alean.

**CXXVIII**

Desfătu-ţi dat pe faţă-i doar ruşine,

înaltu-ţi cin e zdreanţă şi părere,

Ospăţul tău nu satură pe nime,

Pelin amar e vorba ta de miere;

Deşarta-ţi strălucire iute piere.

Când eşti atât de rea, împrejurare.

De ce cu sârg te-adastă fiecare?

**CXXIX**

Nu-l aperi pe acel ce dreptu-şi vrea,

Nu-l duci la cei ce pot să-i dea dreptate;

Strădaniei răgaz când îi vei da?

Dar inimii de chin încătuşate

Tămadă suferinţei necurmate?

Calici, şchiopi, orbi, ciungi mila ţi-o cerşesc.

Dar niciodată nu te întâlnesc.

**cxxx**

Bolnavul moare, doftoru-aţipeşte;

Orfanii plâng şi maşterii-ospătează;

Tămada zburdă, obrinteala creste;

Juzii petrec, vădana se căinează;

Prin tine, nimeni mila n-o să vază:

Desfrâu, mânie, pizmă, silă, moarte.

Tu le păstrezi ca foile-ntr-o carte.

**CXXXI**

De vin spre tine Cinstea şi-Adevărul,

în cale-oprelişti multe li se-arată,

Şi scump de tot îţi cumpără-ajutorul:

Păcatului i-l dai fără de plată,

Ce-ţi spune-auzi şi-i împlineşti îndată;

Spre mine Colatin ar fi venit

O dată cu Tarquin, dar l-ai oprit.

**CXXXII**

De-omor eşti vinovată, de minciuni,

De strâmbe jurăminte şi de mită,

De măsluiri, trădări şi prădăciuni,

Şi de incest, scârbavnică ispită;

Păcatul din fiinţa ta cumplită

Din prima zi a lumii nu se curmă

Pân’ la judeţul înfricat din urmă.

**CXXXIII**

O, Timp abraş, tovarăş nopţii slute,

Al grijilor, tu, sprinten olăcar,

Rob rău al bucuriei prefăcute,

Durerii strajă, relelor samar!

Creşti tot ce-i viu şi moarte-aduci în dar.

Timp schimbător şi purtător de rele,

Porţi vina morţii şi a vinei mele.

**CXXXIV**

De ce-Ntâmplarea, sluga-ţi credincioasă,

Odihna ce mi-ai dat-o mi-a trădat?

Norocul mi l-a alungat din casă

Şi cu-al durerii lanţ m-a ferecat?

Precum ţi-e slujba, să fi alungat

Vrăjmaşe uri, al lumii gând greşit;

Tu zestrea legiuită mi-ai răpit.

**CXXXV**

Slăvit eşti de-i împaci pe-aprinşii crai,

De-nsemni ce-i vechi cu-a’ timpului peceţi,

Făţărnicia în vileag de-o dai,

De scoli din somn senine dimineţi,

Făcându-i rău pe rău dacă-i îndrepţi,

De surpi palate-n aur poleite,

Şi prafu-aşterni pe turle strălucite.

**CXXXVI**

Dacă hrăneşti uitarea cu paragini

Şi statua de-i laşi pe viermi s-o roadă,

Al cărţii înţeles l-alungi din pagini

Şi de pe corbi[[2214]](#footnote-2215) laşi penele să cadă,

Usuci stejarii, creşti mărunta mladă,

Oţelu-l spargi lucrat cu meşteşug,

Fortunii-nvârţi ameţitorul crug.

**CXXXVII**

Pe fete le arăţi bunicii lor,

Bărbaţi din prunci şi prunci faci din bărbaţi,

Omori pe tigrul dornic de omor,

Prinzi inorogii[[2215]](#footnote-2216), leii cei turbaţi,

îţi râzi de iscusiţii înşelaţi,

Când rodu-i bun, îi lauzi pe plugari,

Cu stropii mici spargi cremenile tari.

**CXXXVIII**

Atâta rău urzeşti cât eşti pribeag.

Şi să-l îndrepţi, din drum nu vii-napoi,

Dacă-ai întoarce o clipă într-un veac.

Prieteni ai avea atunci puhoi;

Dă-i tot ce-i iau datornicii cei răi;

De-ar fi un ceas din noapte să se-ntoarcă,

Furtuna-ar ocoli sărmana-mi barcă.

**CXXXIX**

Tu, slugă nelipsită-a Veşniciei,

În drum să-i scoţi ne-nchipuite fapte

Ce, toate, lui Tarquin prilejuri fie-i

Ş-afurisească-afurisita noapte,

Înspăimântat de umbre şi de şoapte,

Şi-n diavoli fără chipuri sa prefaci

în drumul lui tufişuri şi copaci.

**CXL**

Gemând, să se prăvale-n pat, trăsnit,

Când năluciri odihna i-o alungă,

De nenoroc să fie hăituit.

Şi nimenea de plânsu-i să nu plângă,

Şi să-l loveşti cu inimi tari, de stâncă,

Ca tigrii blândele femei să fie

Să dea năvală, crunte, să-l sfâşie.

**CXLI**

Dă-i timp zulufii[[2216]](#footnote-2217) aurii să-şi taie,

Dă-i timp să se blesteme cu glas mare,

Dă-i timp s-aştepte Timpul să-l ogoaie,

Dă-i timp să fie rob, fără scăpare,

Dă-i timp să ceară-un colţ de pâine tare.

Timp ca aceia ce trăiesc din milă

Să-i dea pomeni şi să le fie silă.

**CXLII**

Dă-i timp, de el nebunii haz să facă,

Dă-i timp, duşmani prietenii să-i fie,

Să vadă timpul cum nu vrea să treacă

în timpuri de restrişti; şi-n veselie

Ce iute trece: fă-l mereu să ştie

Păcatu-i de neşters cât e de greu,

Dă-i timp să-şi plângă timpul lui mereu.

**CXLIII**

Buni, răi, cu toţi te ştiu ocrotitor

Dă-mi timp să-l blèstem, lui sfat rău i-ai dat;

Pe hoţi i-ndemni să-şi teamă umbra lor,

Vrând viaţa să şi-o ia neîncetat;

Biet sânge biata mână a vărsat!

Ce poate fi pe lume mai mârşav

Decât un gâde-al unui mârşav sclav?

**CXLIV**

Mai josnică-i odrasla cea regească,

Râzându-şi de nădejdea-i legiuită[[2217]](#footnote-2218).

Cei mai puternici pot să dobândească

Mai naltă slavă, ură mai cumplită;

Stă fapta rea pe-o treaptă strălucită.

Acum pierit-a luna-n neguri grele,

Dar pier mai lesne miile de stele.

**CXLV**

De-şi scaldă corbul aripa-n băltoacă.

Nu vede nimeni că-i mânjit cu tină;

Dar lebăda noroiul de-l încearcă

Se vede pata;-n bezna cea deplină

Se-ascunde sluga, regele-n lumină:

Pe bărzăuni nu-i bagă-n seamă nime:

Toţi văd cum zboară şoimu-n înălţime.

**CXLVI**

Ieşi, slugă-a celor proşti, tu, vorbă goală,

Zvon sterp, judecător fără putere!

Doar cum să-nfrunţi pe alţii-nveţi la şcoală;

Mergi să dezmierzi a tonţilor părere;

Fricosul ajutorul tău îl cere;

Pe iscusinţa ta eu nu pun preţ:

Nu legea cârmuieşte-acest judeţ.

**CXLVII**

în darn spre Timp, spre Noapte, spre-Ntâmplare

Şi spre Tarquin m-am îndreptat pe rând;

în darn îmi cert întruna-a mea purtare,

în darn mi-alung răufăcătorul gând;

Zadarnic, ca un fum, e-orice cuvânt;

E doar un singur leac, şi-l ştiu prea bine:

Mânjitul sânge să-mi slobod din vine.

**CXLVIII**

Sărmană mână,-ascultă-a mea poruncă:

Spre cinstea ta, mă scapă de ruşine;

De voi muri, păstra-vei cinstea încă;

Trăind, necinstea o s-o-mparţi cu mine.

Nu află sprijin doamna ta în tine:

Căci să-i loveşti duşmanul ţi-a fost frică.

Deci viaţa ta şi-a ei tu le ridică”.

**CXLIX**

Zicând, din aşternutu-i se scula,

Unealta morţii vrând s-o afle-acum:

Niciun casap unealta nu i-ar da,

Ca să-i deschidă răsuflării drum,

Ce piere printre buze, ca un fum,

Precum e fumul Etnei[[2218]](#footnote-2219) care arde.

Sau fumul care urcă din bombarde.

**CL**

„În darn trăiesc şi cat un chip ferice

Ca viaţa neferice să-mi închei;

Jungherul lui mă-nfricoşase, zice,

Tu, mâna mea, acum cuţitu-l vrei;

Eu cu credinţă-am fost între femei;

Aşa e şi acum. O, nu-i aşa:

Pe trup mi-a pus Tarquin pecetea sa.

**CLI**

De ce să-mi tem sorocul morţii mele?

Pierit-a ţelul vieţii mele, vai!

Prin moarte pata-aceasta să se spele.

Şi mârşăviei las mârşavul trai,

Şi-al faimei herb pe-al defăimării strai[[2219]](#footnote-2220);

Comorile fiindcă sunt furate,

Să ard lădiţa-n care-au fost păstrate.

**CLII**

Coclitul gust al dragostei minţite,

O, Colatin, nu-ţi va fi dat să-l ştii;

Cu jurămintele-mi batjocorite

Iubirea ta eu n-o voi linguşi:

Lăstar corcit pe lume n-oi ivi;

Cel ce-a mânjit sămânţa ta curată

Nu s-o făli că roadei lui eşti tată.

**CLIII**

Tu n-o să-l vezi zâmbind cu tainic gând,

Râzând, cu alţii taina n-o să-mpartă;

Avutul tău, vei şti, n-am vrut să-l vând,

Ci el şi l-a furat de-aici, din poartă.

Iar eu, fiind stăpână pe-a mea soartă,

Nicicând păcatul nu-mi voi fi iertat:

Plăti-va morţii viaţa-al meu păcat.

**CLIV**

O, nu-ţi va fi otravă-a mea greşeală

Ce-n vorbe meşterite n-o-nfăşor,

N-o să-i vopsesc cumplita ei negreală

S-ascund catranul nopţii-ngrozitor:

Rosti-va gura-ntregul adevăr,

Din ochi ţâşni-vor, ca din stăvilare,

Să-mi spele vina apele vioare”.

**CLV**

Şi astfel Philomela[[2220]](#footnote-2221) îşi sfârşeşte

Duiosul cânt al nopţii-ncrâncenate,

Şi noaptea-n falnic mers acum păşeşte

Spre iadul hâd; prind zorii să se-arate

Lumină dând privirii însetate.

Domniţei negurate-i silă, însă;

Să se mai vadă-ar sta în noapte-ascunsă.

**CLVI**

Prin borţi pătrund iscoade de lumină,

Cu degetul părând că o arată;

Domniţa: „Ochi al ochilor – suspină –

De ce-mi stai în fereastră? Pleacă-ndată

Să hârjoneşti doar geana-nsomnurată.

Cu-al razei fier nu-mi pune semn pe frunte:

De-a nopţii faptă ziua nu răspunde”.

**CLVII**

Se gâlceveşte-astfel cu tot ce vede:

Durerea-i ţânc certàreţ, nătărău.

Pe toţi, de cum se-aprinde, îi repede.

E chinul vechi mai blând de felul său:

Răbdarea-l îmblânzeşte pe cel rău.

Dar altul, ne-mblânzit se-aruncă-n apă,

Dă mult din mâini şi de înec nu scapă.

**CLVIII**

Şi ea, zvârlită-n griji ca într-o mare,

Cu tot ce-i iese-n drum porneşte sfadă;

Cu orice chin vrea chinul să-şi măsoare;

Doar patima-i, din toate,-şi creşte mladă:

Rodeşte una, alta stă să cadă;

Durerea ei, ce-i câteodată mută,

Altcând din cale-afară-i de limbută.

**CLIX**

În zori aude pasărea cum cântă:

Gemând, ascultă dulcea ei zvâcnire;

Vrând voioşie,-n chin adânc se-afundă;

Cei trişti se sting în veselă-nsoţire,

Se simt mai bine cu cei trişti din fire:

Durerea află dreaptă mângâiere

Doar printre cei ce simt şi ei durere.

**CLX**

Tânjirea se-nzeceşte când vezi hrana;

Mori, de te-neci la ţărm, a doua oară;

Când leacu-l vezi, mai crunt te doare rana:

Durerea, vrând s-ajute,-i mai amară:

Talazul ei pe toate le-mpresoară,

De-i pui zăgaz, îneacă ţărmu-n valuri;

Când râzi de el, sfărâmă legi şi maluri.

**CLXI**

„Voi mierle, fluieratul vă-ngropaţi

în pieptul gol, sub pene, zice ea.

Deci, în auz fără de glas să-mi staţi;

Nu-şi vrea odihnă truda-acesta-a mea,

Cum gazda tristă-ospăţ voios nu-şi vrea;

Cei veseli vor miresme-ntr-al lor cânt,

Bocesc cei trişti când vremurile plâng.

**CLXII**

O, Philomela, tu, ce-ţi cânţi răpirea,

Crâng trist să-ţi fie păru-mi despletit;

Jilava ţărnă-ţi plânge ofilirea.

De plânsu-mi, plânsu-ţi fi-va însoţit,

Isonul să ţi-l ţin necontenit,

Despre Tarquin să-ngân un cântec eu,

Măiastro, tu, să cânţi despre Tereu.

**CLXIII**

Cum ţie cântul ţi-e iscat de-un spin,

Ţinându-ţi chinul treaz, şi eu la fel,

Vrând să m-asemăn ţie mai deplin.

De inimă-o să-mi rezem un oţel.

Şi ochii-mi de-or clipi, s-or stinge-astfel.

Cum lunecă, adică,-un cânt pe strune.

în inimi chinul nostru-o să ne sune.

**CLXIV**

Tu nu cânţi ziua: ţi-e ruşine foarte

Vrun ochi străin în preajmă să nu fie;

Ne-adastă un pustiu ascuns departe

Ce de arşiţă şi de ger nu ştie;

Jivinele-mblânzite or să vie,

Luând la tânguirea noastră-aminte:

Când omu-i fiară, fiara e cuminte”.

**CLXV**

Cum, căutând cărarea să le scape,

Stau ciutele în cumpănă-nfricate.

Scăparea însă nu le este-aproape:

Cărările aleargă-ntortocheate,

Cu sine însăşi ea-n restrişti se zbate.

S-aleagă moarte, viaţă, ce-i mai bine?

Păcat e moartea, viaţa e ruşine.

**CLXVI**

„Vai, ce urmează, spune, dacă mor?

Cu trupul meu biet sufletu-mi mânjit e;

Să pierzi o parte-ţi vine mai uşor

Decât pieirea totul de-ţi înghite;

O mamă-ajunge la-ncheieri cumplite:

Ucide-un prunc de-i fură moartea unul.

Din doi, nu va fi doică la nici unul.

**CLXVII**

Trup, suflet, mai de preţ din voi mi-e care?

Unu-i ceresc, celalt neprihănit;

Iubirea cui mi-e mai aproape oare?

Doar pentru cer şi soţ eu le-am păzit.

Ca bradu-nalt, de scoarţă jupuit,

Şi-a’ cărui suc şi cetini s-au uscat,

E sufletu-mi, căci scoarţa-i s-a luat.

**CLXVIII**

Gonită-i tihna, casa-i jefuită,

Cetatea e sfărmată-n bătălie,

Şi capiştea-i mânjită, prihănită

Şi-mpresurată de nemernicie;

Deci nicio fărdelege n-o să fie

De voi străpunge năruitul zid

Şi sufletului drum va să-i deschid.

**CLXIX**

Dar n-o să mor cât Colatin al meu

N-o şti pricina morţii-mi timpurii,

Jurând că-i va plăti, în ceasu-mi greu,

Acelui ce suflarea mi-o opri;

Tarquin spurcatu-mi sânge-l dobândi:

L-a pângărit şi pentru el se varsă,

Diata-i scriu cu slovă-n veci neştearsă.

**CLXX**

Jungherului lăsa-voi cinstea mea,

Că necinstitul trup el mi-l răneşte.

Şi cinstea viaţa necinstită-o ia

Când una moare, cealaltă trăieşte,

Şi faima pe-al ruşinii scrum va creşte:

Ucid prin moartea-mi crâncena-mi ocară

S-o naşte cinstea, sila de-o să-mi moară.

**CLXXI**

Dar ţie moştenire ce-o să-ţi las,

Stăpâne al pierdutei nestemate?

Mândria ca supusă ţi-am rămas;

Pilda mândriei îţi va da dreptate.

Să-ţi fie de folos Tarquinus poate:

De dragu-mi ia-l; îţi sunt prieten bun,

Pe mine,-al tău duşman, eu mă răpun.

**CLXXII**

Pe scurt, astfel diata îmi va scrie:

Las trupu-n ţărnă, sufletul în cer.

Las ţie, soţ al meu, a mea tărie.

Şi cinstea ucigaşului jungher,

Ruşinea-mi – celui ce-a făcut să pier,

Şi numele-mi – acelor ce-or trăi

Şi nu s-or ruşina când l-or rosti.

**CLXXIII**

Colaţiu,-ascultă această rânduială;

N-am vrut s-ajungi să mi-o auzi cândva:

În sânge ponegrirea mea se spală,

C-un bun sfârşit să mântui fapta rea.

Fii tare, slabă inimă a mea,

Şi mâinii te supune: când mori, moare.

Fiind, deci, amândouă-nvingătoare”.

**CLXXIV**

Când planul morţii-astfèl l-a ticluit,

Ea-şi zvântă-a ochilor mărgăritare

Şi slujnica şi-o strigă, răguşit;

Îi dă în grabă fata ascultare:

Că slujba vrea pe-arìpi de vânt să zboare;

Obrajii doamnei s-au topit cu totul

Precum sub soare,-n plaiul iernii,-omătul.

**CLXXV**

Stăpânei, ea sfioasă-i dă bineţe

Cu glas molcom, semn drept de sfiiciune;

Priveşte trist veşmântul bietei feţe

Şi jalea-adâncă-a bietei ei stăpâne.

Dar întrebarea-i fără glas rămâne:

De ce-i stau sorii-n noapte, amândoi,

Şi obrajii-s uzi de-ale durerii ploi?

**CLXXVI**

Cum ţărna-şi plânge soarele-n amurg

Şi-s ochi în lacrimi fragedele flori,

Din ochii-ncercănaţi ai fetei curg,

Neostoit, amarele plânsori,

Jelind ai doamnei sori scânteietori

Ce se cufundă-n mările sărate:

Sunt ochii fetei nopţi înrourate.

**CLXXVII**

Prin ţevi de fildeş, vasul de mărgean

Şi-l umplu-ncet făpturile frumoase:

Pe drept îşi plânge una-al ei alean,

Cealaltă nu vrea singură s-o lase.

Spre plâns ades femeile sunt trase,

Pentru durerea altora plângând

Îşi-neacă ochii, inima şi-o frâng.

**CLXXVIII**

Femeilor de ceară le e gândul,

Bărbaţilor din marmura cea tare;

Cu silă, vicleşuguri frământându-l,

În gând de ceară dânşii scriu tipare.

Deci ele nu-s de rău plămăditoare:

Cum ceara n-o învinuieşti că-i rea

Cel rău de-şi tipăreşte chipu-n ea.

**CLXXIX**

Femeile sunt netede câmpii

în care nu pot şerpii să se-ascundă;

Bărbaţii-s codri-adânci, cu tihării,

Cu peşteri unde fiare stau la pândă.

Printr-un cleştar vezi gâza cea plăpândă.

Ei şi-ascund vina în priviri semeţe.

Ci ele-o scriu cu slove prea citeţe.

**CLXXX**

Să nu învinui florile-ofilite,

Ci iarna aspră care le-a răpus;

Nu prada, ci acel care-o înghite

Osândei se cuvine-a fi supus:

Femeile, deci, vinovate nu-s:

Bărbaţii-s tari, femeile-s prea slabe:

Păcatului ajung prea lesne roabe.

**CLXXXI**

Stă pildă-ntr-a domniţei judecată,

Lovită greu de-a nopţilor dovadă,

Ţintind spre moarte; dar i se arată

Cum soţului i-aduce grea dosadă.

Primejdia e-a-mpotrivirii roadă:

Că spaima-ntregul trup l-a amorţit.

E trupul mort de toţi batjocorit.

**CLXXXII**

Răbdarea să-i vorbească-i dă poruncă

Icoanei plânsului cumplit al său:

„De ce, fetiţo, jalea ta adâncă

Revarsă lacrimi pe obrazul tău?

De vrea să-mi uşureze chinul rău,

Să ştii că nu-mi ajută al tău plâns:

De-i plânsul de-ajutor, e-al meu de-ajuns.

**ClXXXIII**

Dar spune-mi, când plecă (şi se opreşte

Cu un suspin adânc) Tarquin de-aici?”

„O, doamnă, dormeam încă, ea grăieşte,

Deci nepăsarea-mi voi învinui;

Dar vina astfel mi-o voi lămuri:

Mijea lumina zorilor abia,

Când m-am trezit şi el nu mai era.

**CLXXXIV**

A slujnicii-ndrăzneală de-i iertată,

Pricina jalei tale-ar vrea să ştie”.

„Tăcere! De-o voi spune încă-o dată,

Durerea mea uşoară n-o să-mi fie;

Nu-s vorbe pentru-această grozăvie,

Şi-un iad mai negru ca acesta nu-i.

Ce simţi să n-ai putere să şi spui.

**CLXXXV**

Cerneală să-mi aduci, hârtie, pană;

Nu, cruţă-ţi truda: uite, le-am găsit.

Un credincios de-al soţului meu cheamă

Să ducă-n goana mare, negreşit,

O carte la stăpânu-mi preaiubit.

De sârg să se gătească el de drum,

Că voi sfârşi scrisoarea chiar acum”.

**CLXXXVI**

Când fata pleacă, ea la scris se-aşează,

Dar, şovăind, se-opreşte pana-ades;

Chin, chibzuinţă-n luptă se-ncleştează,

Ce-i scris de cuget de durere-i şters;

E bont, prea-i oblu-al slovei înţeles.

Precum la porţi mulţimile se-ndeasă,

Şi vorbele ar vrea buluc să iasă.

**CLXXXVII**

Într-un târziu: „Preavrednice stăpâne,

Nevrednica-ţi soţie, preaplecată

Te cheamă cu adâncă-nchinăciune

(De-o s-o mai vezi, iubirea mea, vreodată);

Să vii să mă găseşti în grabă cată.

Mă las în seamă-mi, e cernit căminul,

Mi-e strâmt cuvântul, nesfârşit mi-e chinul”.

**CLXXXVIII**

Împătureşte-a chinului dovadă;

E dat durerii tari prea slab condei:

Cetind-o, Colatinus o să-i vadă

Durerea, nu şi-ascunsul ei temei.

Dar ea-n vileag nu-şi vrea greşeala ei,

Ca nu cumva bărbatul ei s-o ştie,

Până iertarea-n sânge ea-şi va scrie.

**CLXXXIX**

A pătimirii sale-agonisită

S-o risipi, la el când va ajunge;

Cu lacrimi şi suspine-mpodobită,

Năpasta ei cuvine-se s-alunge

Orice-ndoială-n jurul ei s-ar strânge:

Să şteargă pata, fapta doar e-n stare,

Nu vorba mâzgălită pe scrisoare.

**cxc**

Priveliştea-i mai tristă ca povestea.

Privirea-i a urechilor tălmace,

Spunând cum din durerile acestea

Durerea fiecărui parte-şi face;

Durerea neştiută însă, tace

Ca râu-adânc neauzit curgând,

Până ce-o răscoleşte-al vorbei vânt.

**CXCI**

Punând pecetea, scrie-acuma carte:

„Către stăpânul meu, în goana marc”.

Ea solului scrisoare-i dă s-o poarte

Aşa cum păsările ştiu să zboare

Când Crivăţul e gata să pogoare;

Că-i prea înceată graba-i, ea gândeşte:

Preamultul pe preamult îl îmboldeşte.

**CXCII**

Se pleacă slujitorul către ea,

Roşind smerit, spre dânsa ţintă cată

Fără cuvânt, din mână cartea-i ia

Neştiutor, în goană pleacă-ndată.

Cei ce-şi ascund purtarea vinovată

Cred că păcatul lor oricine-l vede!

El a roşit de-al ei păcat, ea crede.

**CXCIII**

Sărmanul sol (o ştie Domnul!) nu-i

Prea dăruit cu duh şi cu-ndrăzneală;

Grăiesc în fapte cei asemeni lui:

Cei care se fălesc cu-a lor iuţeală

Se dovedesc că spus-au vorbă goală:

Să pui – era al vremii obicei –

Nu pe vorbiri, ci pe priviri temei.

**CXCIV**

Ea de-nfocarea lui şi-aprinde teama

Când focul în obraji li s-a aprins.

Crezu că de Tarquin el şi-a dat seama,

Că bănuiala-n cuget i s-a-ncins,

Roşind cu el, privindu-l dinadins:

Văzând obrazul lui învăpăiat,

Gândi că-i iscodise-al ei păcat.

**cxcv**

Îi par domniţei clipele prea-ncete

Pân’ ce ştafeta va vedea cum vine;

În darn bătrânul timp vrea să-l desfete,

Că-i ostenit de plâns şi de suspine,

Aşa cum chinul ostenit de chin e;

încet ea cată-a se opri din plâns,

Că plânsu-acesta greu nu-i e de-ajuns.

**CXCVI**

Şi de-o icoană[[2221]](#footnote-2222) ea-şi aduce-aminte

Ce zugrăveşte oastea cea grecească

Stând Troiei lui Priamus dinainte

Prihana doamnei[[2222]](#footnote-2223) vând s-o pedepsească,

Semeţul Ilion[[2223]](#footnote-2224) să-l risipească.

Se vede-n zugrăveala ne-ntrecută

Cum ceru-nalt se pleacă şi-l sărută.

**CXCVII**

Cu viaţa asta să se-ntreacă pare.

La mii de lucruri jalnice dând viaţă,

Scriind cu pulberi lacrimile-amare

Ce pentru-un soţ ucis le varsă-o soaţă;

Din sânge urcă aburi ca o ceaţă:

Cenuşi pe ochii morţi prind să se-adune

Precum se stinge-n noapte un tăciune.

**CXCVIII**

Se văd cei care zidurile-aşează,

înăduşiţi, cu obrăzar de glod,

Şi alţii-n metereze cum veghează

Spre-a grecilor mulţime de norod.

Cu măiestrie zugrăviţi se văd

Şi ochii celui, ce din depărtare

Priveşte, prins de-adâncă întristare.

**CXCIX**

Şi limpede se văd în zugrăveală

Ai oştii falnici şi viteji fruntaşi;

Se vede-a celor tineri îndrăzneală.

Şi sunt pe-alocuri zugrăviţi cei laşi

Cum îşi târăsc tremurătorii paşi;

Ei seamănă cu toţii-atât de bine,

Cu-atâţi fricoşi pe care-i vede-oricine!

**CC**

Şi ce întruchipare fără seamăn

Pe chipul lui Aiax[[2224]](#footnote-2225) şi-al lui Ulise[[2225]](#footnote-2226)!

E scrisă inima pe-obrazul geamăn

Şi pe obraz purtările sunt scrise:

De ciudă, unul ochii şi-i tocise:

Privirea blândă-a celuilalt şi dreaptă

Mărturiseşte mintea-i înţeleaptă.

**CCI**

Se vede cuvântând uncheşul Nestor[[2226]](#footnote-2227),

La luptă-nsufleţind, astfel, oştirea;

Şi cumpănirea mâinilor acestor,

Dezmierdătoare, farmecă privirea,

Şi parcă i se-aude şi vorbirea

Şi i se mişcă barba lui de-argint,

Suflarea-i parcă-o vezi spre cer suind.

**CCII**

De parcă sfatu-ar vrea să i-l înghită,

Mulţimea stă cu gura larg căscată;

Şi fiecare faţă-i felurită

De parcă de sirene-i fermecată.

Şi-nalţi, şi scunzi la fel de bine-arată.

Iar cei ascunşi în spate, chica-şi saltă,

Făptura lor să pară mai înaltă.

**cciii**

Un pumn de-o ţeasta zdravăn s-a proptit,

Şi o ureche îi umbreşte nasul;

Se trage-n lături unu,-năbuşit,

Strivit, parcă-şi ridică altul glasul.

Şi toţi deolaltă-i ţin mâniei pasul,

De vorbă nu mai ştiu s-asculte, parcă,

Şi să se taie-n săbii se încearcă.

**CCIV**

Şi câtă-nchipuire-aici s-a strâns,

Ce gânduri limpezi şi ne-nchipuite!

Pe-Achile-nfăţişându-l fu de-ajuns

Să-i zugrăvească armele-i călite;

Viteazu-ascuns, cu totul nezărit e:

O mână,-o faţă, un cap sau un picior

Pot zugrăvi întregul mai uşor.

**CCV**

Şi când, nădejde-a obştii, Hector[[2227]](#footnote-2228) pleacă

Pe lângă Troia greu împresurată,

Vin mamele voioase să-şi petreacă

Odrasla ce pornit-a să se bată:

Nădejdea lor ciudat e-nfăţişată,

Că-n luciul veseliei, vezi, adică –

Precum cocleala – umbre-adânci de frică[[2228]](#footnote-2229).

**CCVI**

Spre Simois[[2229]](#footnote-2230) se scurge sânge-n valuri

Din mlaştinile crunte-a’ lui Dardan[[2230]](#footnote-2231);

îşi umflă creasta, urcă peste maluri,

Şi-nfăţişând războiul cel avan,

Le rup, izbind în ele ca-n duşman,

Se trag ’napoi, în largi vâltori se-adună

Şi-mproaşcă ţărmuri-nalte cu-a lor spumă.

**CCVII**

Priveşte lung domniţa la icoană:

Să afle-un chip cioplit din jale cată;

De chin sunt multe prefăcute-n stană.

Niciunul nu cuprinde jalea toată.

Dar într-un colţ Hecuba[[2231]](#footnote-2232) i se-arată:

Bătrânii-i ochi pe Priam îl jelesc,

Când tălpile lui Pyrrhus[[2232]](#footnote-2233) îl strivesc.

**CCVIII**

Surpatul timp, frumseţea năruită,

Domnia spaimei, toate se-ntrupară

Pe faţa ei sub zbârcituri pitită:

Nimic nu-i din ce-a fost odinioară:

Şi adăstând senina primăvară,

În vine, înnegrit, albastru-i sânge

Vrea viaţa care-n trupul mort se strânge.

**CCIX**

Lucreţia, privindu-i umbra,-şi ia

Tipar durerii din acea durere

Ce numai plânsul drept răspuns şi-l vrea.

Zvârlind în dùşman vorbă grea, de fiere.

Nu-i zeu zugravul, deci n-avu putere

Să deie glas durerii ce nu iartă:

Domniţa cu obidă multă-l ceartă.

**ccx**

„Voiesc să plâng cu glasu-mi chinul tău.

Biată unealtă, zice, fără grai,

Să torn alin – lovind în Pir cel rău[[2233]](#footnote-2234) –

În rănile sărmanului tău crai:

Cu lacrimi sting al Troiei jărăgai:

Şi cu jungheru-oi scoate ochii răi

Ai grecilor, cumpliţi duşmani ai tăi.

**CCXI**

Iar târfei ce iscatu-le-a pe toate

În unghii o să-i sfârtec dalba faţă.

Paris[[2234]](#footnote-2235), încins de pofte blestemate

Urgii adus-a-n Troia cea semeaţă.

Şi ochii tăi[[2235]](#footnote-2236) au dat urgiei viaţă:

Fiindcă le-au fost gazde, au pierit

Crăiasă, crai, fiică, fiu iubit.

**CCXII**

De ce păcatul unuia e dat

Mulţimilor năpastă să le fie?

Să ardă singuraticul păcat

Pe fruntea ce păcatul îl îmbie,

De chin cei fără vină să nu ştie;

De ce greşeala unuia să cadă

Asupra tuturor, cu grea dosadă?

**CCXIII**

Hecuba plânge, zace mort Priam,

Şi Hector cade, Troilus[[2236]](#footnote-2237) e stins,

Se zbat în sânge cei de-acelaşi neam

Şi se lovesc de moarte ne-nadins[[2237]](#footnote-2238);

Pe toţi în moarte unul doar i-a-mpins;

Priam în frâu feciorul de-şi ţinea,

Nu-n foc, ci-n slavă Troia strălucea”.

**CCXIV**

Ea plânge-a Troiei zugrăvită jale,

Căci al durerii clopot e urnit

Doar de puterea greutăţii sale

Şi sună-a moarte,-apoi, necontenit;

Domniţa triste basme-a povestit,

Dând glas durerii zugrăvite, care

îi împrumută-a ei înfăţişare.

**ccxv**

Privirea-i spre icoană iar purcede:

Stingheră, doamna plânge îndelung.

Un chip de milă vrednic dânsa vede;

Pe care griji şi mulţumiri se strâng;

Ciobanii frigieni, văzându-l, plâng,

Spre Troia merg cu dânsul împreună;

Răbdarea lui durerea i-o înfrână.

**CCXVI**

E zugrăvit cu meşteşug, astfèl

C-ascunde răul sub un chip blajin;

Smerit şi liniştit priveşte el,

Întâmpinând durerile senin;

Roş, galben pe obrazul lui se-aţin;

Nu spune roşul de păcatu-i, însă,

Nici galbenul de spaima lui ascunsă.

**CCXVII**

Aşa precum un drac adevărat,

El îşi păstrează-o dreaptă-nfăţişare;

E-atât de bine răul pitulat

Că pizma însăşi bănuială n-are,

Minciunii meşterite dând crezare:

Şi-n zări senine-ntunecatul vânt

Mânjeşte cu păcat un chip preasfânt.

**CCXVIII**

Blajinul chip cu meşteşug e scris;

Că Sinon[[2238]](#footnote-2239), cu minciuna lui vrăjită,

Pe-ncrezătorul Priam l-a ucis

Şi-a ars[[2239]](#footnote-2240) de tot cetatea strălucită;

Iar stelele, din zarea lor cernită,

S-au prăvălit, s-a spart oglinda lor[[2240]](#footnote-2241)

Ce le-oglindise chipul lucitor.

**CCXIX**

Ea desluşind acestea, l-a mustrat

Pe meşter că vrăjita-i măiestrie

Chipul lui Sinon altcuiva l-a dat;

Nu poate-ascunde-atâta mişelie;

Asemeni chip: şi doamna vrea să ştie

Pe-obrazul lui cum cinstea se adună

Şi crede că icoana-i doar minciună.

**CCXX**

Zicea: „Nu-s àstfel de făţărnicii”;

„Ascunse-astfèl”, se cuvenea să zică;

Dar de Tarquin atunci îşi aminti

Şi-n loc de „nu-s”, „ascunse”-a spus, adică

Pe „nu-s” îl uită şi îl schimbă, cică,

Rostind: „Nu-s”, însă chipu-acesta poate

Şi trebuie s-ascundă răutate.

**CCXXI**

„Cu meşteşug e Sinon zugrăvit,

îngrijorat şi întristat şi blând

(De trudă şi de chin parcă-i pierit);

Tarquin veni armat: vicleanu-i gând

Sub chip cinstit păcatul ascunzând:

Precum s-a încrezut Priam, aşa

Şi eu la fel, surpând cetatea mea.

**CCXXII**

Priviţi cum Priam ochii-şi umezeşte,

Văzând cum Sinon lacrimi calpe varsă;

O, Priam, vârsta nu te-nţelepţeşte?

Pe-ai tăi îi pierde lacrima lui stoarsă,

Să-ţi năruie-n pământ cetatea arsă[[2241]](#footnote-2242);

De-al lui mărgăritar lucind sub pleoapă

Ţi-e milă: dar e strop de foc, nu-i apă.

**CCXXIII**

Urmări ciudate dracii-aduc din bezne:

În focu-i aprig Sinon, iată,-ngheaţă,

Şi-n ger, văpaia arde şi mai lesne;

împotriviri ce-ntregului dau viaţă

Şi pe nebuni i-aţâţă şi-i răsfaţă;

Priam se-ncrede-n lacrima ce-l vinde

Şi care-n apă Troia o aprinde”.

**CCXXIV**

Acum, mânia-n piept îi dă navală

Gonind răbdarea, nu o mai îndură,

Pe Sinon îl sfâşie-n zugrăveală

Că vede-n el mârşava secătură

Ce-i aprinsese negrăita ură;

Se-opreşte şi surâde-amar: „Sunt proastă!

Nu-l doare-această rană şi năpastă”.

**CCXXV**

Durere, râu-ţi umfli şi-l cobori,

Şi-n vremi de spaime vremea vrea să plângă;

I-e doamnei dor de noapte şi de zori,

Dar mult e pân’ la ele să ajungă;

În vremi de chin, o clipă-i vreme lungă;

N-adoarme chinul, dar se mişcă-alene,

Cei treji văd cum se mişcă-nceata vreme.

**CCXXVI**

Şi vremea trece, nebăgată-n seamă,

Cât ea vorbeşte-acestei zugrăviri

Ce din adâncă ispăşire-o cheamă,

Privind cu jale alte ispăşiri;

Durerea şi-o topeşte-n jeluiri:

Nu-i leac de tot durerii, dar e-alin

Când ştii că alţii poartă-acelaşi chin.

**CCXXVII**

Sosi-n răstimp trimisul ei cuminte:

Cu el, stăpânul său şi-ai lui tovarăşi;

Domniţa sta-n cernitele-i veşminte,

Dar ochii ce-au secat de lacrimi, iarăşi

Albastre curcubee adunară-şi,

Iar ceru,-ntunecatele-i izvoare

Vesteau din nou furtuni pustiitoare.

**CCXXVIII**

Spre ea, plin de mâhnire, soţul cată:

Privirea ei mâhnită i-a zărit,

De lacrimi îmbibată, dar uscată,

Pe-obrazu-i rumeneala i-a pierit.

Vrea să-i vorbească, dar a amuţit:

Prietenii ce-arare se-ntâlnesc

Despre norocul lor se iscodesc.

**CCXXIX**

El mâna văduvă de sânge-i ia

Şi-o-ntrebă: „Ce-ntâmplare neferice

Te-a-nfricoşat astfel, iubirea mea.

De-a izbutit culoarea să ţi-o strice?

Şi care ţi-e a tulburării price?

Destăinuieşte-ţi chinul şi dosada

Că poate-om şti să le aflăm tămada”.

**ccxxx**

Ea pulberii durerii îi dă foc

De trei ori, până-i pulberea aprinsă

Şi vrea să-i spună-amarul nenoroc,

Să-i spună cu sfială că-i învinsă

Şi cinstea-i de vrăjmaş că fost-a prinsă.

Iar Colatin şi nobilu-i alai

Cu luare-aminte-ascultă al ei grai.

**CCXXXI**

Şi lebăda[[2242]](#footnote-2243), în cuibul ei de ape,

începe cântul tristului sfârşit;

Durerea morţii-n vorbe nu încape

Niciun păcat acum nu-i păsuit:

„Dureri, nu vorbe-n mine s-au ivit;

Sunt multe, am un singur glas: nu pot

Să-nşir în vorbe chinu-acesta tot.

**CCXXXII**

Deci glasu-mi doar atât va da de veste:

Veni pe-a ta moşie un străin

Şi s-a culcat pe pernele aceste,

Ce reazem frunţii tale se cuvin;

Şi nu poţi să-ţi închipui alt hain

Ce-asemeni silnicie-ar săvârşi:

Eu slobodă nicicând nu voi mai fi.

**CCXXXIII**

Fiindcă-n miezul nopţii de-ntuneric

Veni-n iatac, cu spada fulgerând;

Purta lumină viermele nemernic:

«Trezeşte-te,-mi strigă cu glasul blând –

Şi dragostea-mi primeşte sau, curând,

De nu, ruşinea o vei arunca

Asupra alor tăi şi-asupra ta.

**CCXXXIV**

De nu te vei supune poftei mele,

Să ştii că voi ucide un argat.

Apoi te-oi da pe tine morţii grele.

Jurând că v-am văzut când v-aţi spurcat

Şi, când vă desfătaţi în greu păcat.

Eu v-am ucis: şi-aceasta o să fie

Ocara ta şi veşnica-mi mândrie.»

**ccxxxv**

Eu tremuram şi ochii mei plângeau:

în pieptu-mi el jungherul şi-l propti,

Jurând că ascultare de nu-i dau,

Niciun cuvânt n-oi mai putea rosti,

Ruşine pe-al meu nume va rodi

Şi amintirea Romei o să poarte

Pe veci neruşinata noastră moarte.

**CCXXXVI**

Aveam vrăjmaş puternic, eu sunt slabă,

Slăbită încă şi de spaima crudă:

Călăul vorba mi-a ucis-o-n grabă

Ca nimeni la judeţ să nu m-audă;

Dând la iveală stacojia-i ciudă.

Jurat-a că privirea i-am răpit:

De-l furi pe jude,-omori pe osândit.

**CCXXXVII**

Iertarea spune-mi de-o s-o ştiu vreodată,

învaţă-mă să-mi aflu vreun liman:

Mi-e cugetul curat şi fără pată.

Deşi mânjit e trupul meu sărman;

Nu-i gându-mi siluit de cel viclean.

Ci stă fără prihană şi senin

în temniţa aceasta de venin”.

**CCXXXVIII**

Neguţătorului[[2243]](#footnote-2244) cu luntrea spartă

Cu glasul de dureri zăgăzuit,

Cu braţu-ncrucişat[[2244]](#footnote-2245), privirea moartă

Pe buze-i urcă-un vânt de chin cumplit

Ce-n drumul lui cuvântul i-a oprit.

Ar vrea să glăsuiască; e-n zadar;

Dureri răsuflă,-n piept le trage iar.

**CCXXXIX**

Prin bolţi de pod se năpustesc talazuri[[2245]](#footnote-2246);

Astfel, spre-ale mândriei lui izvoare,

Se-ntoarce, peste-a’ ochilor zăgazuri,

Acelaşi înspumat talaz pe care

Mânia îl mânase să coboare;

Precum un fierăstrău[[2246]](#footnote-2247), mâhniri, suspin,

împing şi trag apăsătoru-i chin.

**CCXL**

Durerea-i negrăită ea-i ascultă;

Din crâncena-amorţeală îl trezeşte:

„Putere-mi dă mâhnirea ta cea multă;

Aşa cum ploaia-necul îl hrăneşte.

Durerea mea durerea ţi-o sporeşte;

Dar lasă, o durere-i de-ajuns,

De-ajuns doi ochi ce-s potopiţi de plâns.

**CCXLI**

De dragul celei ce ţi-a fost cândva

Lucreţia iubită,-ascultă bine,

Vrăjmaşului să-i dai pedeapsă grea;

Ne-obijduì pe noi, dar şi pe sine:

Pentru ce-am fost, ajută-mă pe mine;

E drept că-mi vii târziu într-ajutor,

Dar judele milos dă milei spor”.

**CCXLII**

Se-ntoarce-apoi spre ceilalţi cavaleri:

„Cinstite feţe, nu spun niciun nume,

De nu-i juraţi acestei mari dureri

Că mâna voastră o să mă răzbune;

Jurat-aţi[[2247]](#footnote-2248) că e rostul vostru-n lume

Să-nfrângeţi silnicii şi răutate

Şi să le faceţi doamnelor dreptate”.

**CCXLIII**

Atunci, toţi cei de faţă, rând pe rând,

Să-i dea domniţei ajutor se leagă,

Cum scris e într-al stirpei legământ,

Şi să rostească numele o roagă;

Dar ea durerea nu-şi spusese-ntreagă

„Să-mi spuneţi, zice ea, cum să se spele

Prihana-aceasta a făpturii mele.

**CCXLIV**

Din ce-i alcătuit acest păcat,

Născut fiind din silnică-ntâmplare?

Cu fapta rea să-mpac un gând curat,

Şi cinstea să-mi ridic din trista-i stare?

Cum aş putea să dobândesc iertare?

Izvoarele se curăţă de-otravă;

Dar eu, mânjită-n sila cea mârşavă?”

**CCXLV**

Spun toţi, c-a’ trupului prihane, însă,

Prin cugetu-i curat au fost spălate;

C-un trist surâs ea-şi pleacă faţa plânsă.

Răboj în care stau adânc săpate

Năpasta şi sortirea-i, ne-ndurate;

„Să nu-şi ia, însă, vreuna din femei,

Iertarea-mi drept iertării ei temei.”

**CCXLVI**

Suspină, parcă, inima ei frântă.

Al lui Tarquinus nume când l-aruncă:

„El, zice, el!”, şi doar atât cuvântă.

Cuvinte fără şir rosteşte încă

Şi-ntr-o suflare-ncepe-apoi să plângă:

„El! El călăuzeşte mâna mea

Să mă lovească, dându-mi rană grea.”

**CCXLVII**

Şi-n dalbu-i piept jungherul loc îşi face,

Scoţând din cuibu-i sufletu-ostenit,

Şi-i dăruieşte-astfel pierduta pace

Ce-n temniţa cu-otrăvi s-a risipit.

Şi norii duhul ei l-au moştenit:

Prin răni deschise, viaţa se desparte

Pe veci de veci de pământeasca-i soarte.

**CCXLVIII**

Stau Colatin şi-alaiul său, ca stana,

înfricoşaţi de-această faptă cruntă:

Şi tatăl ei, privindu-i ţintă rana,

Peste sărmanul trup al ei se-aruncă;

Ci Brutus[[2248]](#footnote-2249) trage din fântâna-adâncă

Jungherul ucigaş: în urmă-i sare

Şi cere, bietul sânge, răzbunare.

**CCXLIX**

Bolborosind, din pieptu-i se desparte,

încet, în două gârle stacojii:

Cuprinde-ostrovul cu câmpii deşarte

Al trupului lovit de silnicii,

Cu ţărmurile-i goale şi pustii;

La vale multe valuri limpezi vin,

Dar altele-s mâlite de Tarquin.

**CCL**

Din închegatul şi cernitul sânge,

O limpede licoare lăcrămează[[2249]](#footnote-2250),

Şi pare că prihana ei şi-o plânge;

Dar chiar şi-n negrul sânge, plin de groază,

Se vede apa-ncet cum se aşază:

Şi sângele cel roşu-i ruşinat

De celălalt, mânjit şi-ntunecat.

**CCLI**

„Copilă, strigă vrednicul moşneag,

Vieaţa mea prin tine s-a pierdut,

Că scris-am chipu-n chipul tău cel drag;

Cum să trăiesc, când el s-a petrecut?

Sfârşitul nu prin mine l-ai avut.

Odrasla înainte de mi-o ia,

Odraslă n-am, eu sunt odrasla sa.

**CCLII**

Cum anii-mi tineri iar în tine urcă,

Oglindă[[2250]](#footnote-2251) spartă, mi-arătai ades:

A bătrâneţii descărnată hârcă

Acum din apa-ţi tulbure-am ales;

Din chipul tău l-ai smuls, am înţeles,

Pe-al meu; şi luciul ţi-ai clătit, astfel

Că pe acel ce-am fost nu-l văd în el.

**CCLIII**

O, Timp, te-opreşte-n calea ta şi piei,

Când netrăite vieţi astfel se rup!

Pe cel puternic, moarte, cum să-l iei

Când laşi să vieţuiască-un schilav trup?

Rămâne-albina tânără în stup;

Te scoală, fata mea, şi vezi-l bine

Pe tatăl tău murind, nu el pe tine”.

**CCLIV**

Tresare Colatin din vis: cu jale

îl roagă pe Lucreţiu loc să-i facă;

în sângele de gheaţă se prăvale

Şi spaimele în sânge şi le-neacă;

Cu ea în moarte-ar vrea să se petreacă;

Dar i-e ruşine: bărbăţia-i spune

Că moartea se cuvine să-i răzbune.

**CCLV**

A sufletului crâncenă durere

Pe glasul lui a pus de mult poprire:

El, mânios de silnica tăcere

Ce-ntârzie-a durerii izbăvire,

încearcă iarăşi vorba s-o prefire;

Dar slabă-i vorba şi neputincioasă

Şi pentru toţi rămâne ne-nţeleasă.

**CCLVI**

Şi-ntr-un târziu: „Tarquinus”, el rosteşte,

De parc-ar rupe-n dinţi cumplitul nume;

Şi vântu-acesta ploaie grea stârneşte[[2251]](#footnote-2252),

Umflând durerea, valul ei în spume,

Pân’ se porneşte ploaia peste lume;

Deolaltă, fiu şi tată plâng urgia

Ce le-a ucis fiica şi soţia.

**CCLVII**

„E doar a mea!” el strigă într-un glas;

Temei destul niciunul, însă, n-are.

„E-a mea!” rosteşte tatăl. „Nu ţi-o las”,

Răspunde soţul. „jalea mi-e prea mare,

Dobânda ei s-o-mpart cu fiecare:

N-o plângă nimeni, doar a mea a fost.

Şi s-o jelesc, acesta-i al meu rost”.

**CCLVIII**

Zicea moşneagul: „Eu i-am dat vieaţă,

Iar ea o risipi aşa curând”. Şi Colatin:

„O, chinuri! Mi-a fost soaţă,

Şi-mi lua viaţa că i-am fost orând”.

„Fiică”, „Soaţă” se aud, umplând

Văzduhul larg ce viaţa ei le-ascunde:

Văzduhul „Fiică”, „Soaţă” le răspunde.

**CCLIX**

Iar Brutus, cel ce fierul i-l smulsese,

Ia pildă din durerea lor avană:

Şi-mbracă duhul în purtări alese

Şi nebunia-ngroapă-ntr-a ei rană;

Toţi îl ţineau că-i bun doar de hârjoană,

Cum lângă tronuri stau atâţi, de ştiu

Să spună fleacuri, vreun cuvânt duhliu.

**CCLX**

îşi leapădă, deci, haina lui pestriţă

Ce-i ascunsese cumpănita minte,

Şi celui ce-şi jeleşte-a lui domniţă

Rosteşte-aceste bărbăteşti cuvinte:

„Slăvit roman! Te scoală, ia aminte

Cum eu, necopt şi socotit nebun,

Ţi-aduc înţelepciunea pe drum bun.

**CCLXI**

Durerea leac durerii cum să-i fie?

Sau chinurilor – chinul, rana – rănii?

De ce să-ţi dai pedeapsă însuţi ţie,

Când soaţa el ţi-o-mpinse în pierzănii?

Doar ţâncii se alină cu jelanii;

Greşit-a soaţa ta: se cuvenea

Nu ei, ci lui să-i deie moartea grea.

**CCLXII**

Roman viteaz, să nu te pleci s-aduni

Moleşitoarea rană-a tânguirii,

Ci să-ngenunchi cu mine-n rugăciuni,

Pe zei trezindu-i: e-mpotriva firii

Să rabzi, ca ei, urgiile zidirii

(Chiar de la Roma noastră şi-ntorc mila):

Noi din cetate izgoni-vom sila.

**CCLXIII**

Şi-acum, pe Capitoliul cel sfânt,

Pe sângele ce-n darn s-a risipit,

Pe soarele mănosului pământ,

Pe-ale cetăţii legi ce le-am păzit,

Pe sufletu-i curat ce-a povestit

întregu-i chin, pe crâncenul pumnar,

Să răzbunăm sfârşitul ei amar”.

**CCLXIV**

Zicând, cu pumnul s-a izbit în piept,

Jungherul ucigaş l-a sărutat;

Pe ceilalţi i-ndemna să jure drept;

Ei ascultau cuvântul apriat,

Şi toţi deolaltă au îngenuncheat,

Rostind şi ei aceleaşi jurăminte

Ce le rostise Brutus mai-nainte[[2252]](#footnote-2253).

**CCLXV**

Jurând să facă drept judeţ, au zis

Să ia al doamnei trup, şi în cetate

Să dea de veste cine l-a ucis.

De mişelie cine vinovat e;

Cu-nţelepciune se-mpliniră toate.

Şi toţi romanii hotărâră, deci,

Tarquin să fie surghiunit pe veci.

*Finis*

**Necinstirea Lucreţiei**

**Comentarii**

Scris probabil între aprilie 1593 şi mai 1594 şi înregistrat oficial la 9 mai 1594. Poemul *Necinstirea Lucreţiei (The Rape of Lucrece)* a văzut lumina tiparului în 1594 într-o foarte corectă ediţie *in-cuarto*, retipărită încă de şapte ori până în 1640. Ca şi în *Venus şi Adonis,* dedicaţia e adresată lui Henry Wriothesley, Earl de Southampton.

Povestea Lucreţiei era bine cunoscută în perioada Renaşterii engleze datorită unui mare număr de lucrări dintre care următoarele au fost considerate surse mai mult sau mai puţin directe ale poemului shakespearian: *Fastele, Metamorfozele* (XV, 234) şi *Tristele* (VI) lui Ovidiu, o novella de Bandello, tradusă de Belleforest în *Histoires Tragiques* (1580). *The Palace of Pleasure (Palatul plăcerii,* 1566), în care William Painter a tradus din *Historia* (I, 57-60) lui Titus Livius, precum şi poemele engleze *A Mirror for Magistrates (Oglindă pentru magistraţi*, 1555-1587), *The Complaint of Rosamund (Tânguirea Rosamundei,* 1592) de Samuel Daniel şi *The Legend of Good Women (Legenda unor femei bune*, 1372-1386) de Geoffrey Chaucer.

Poemul este cu aproximativ o treime mai lung decât *Venus şi Adonis*. Iar elementul narativ de bază al celor 265 de strofe a câte 7 versuri decasilabice rimând *ababbec* („rhyme royal”) e la fel de diluat:

Frumuseţea Lucreţiei, soţia lui Tarquinius Collatinus, a stârnit poftele senzuale ale lui Sextus (fiul lui Tarquin, regele Romei). Acesta, prin ameninţări şi violenţă, o necinsteşte. Lucreţia cere atât soţului cât şi tatălui ei s-o răzbune, apoi se sinucide cu pumnalul. Tarquinii sunt alungaţi şi consulii îi înlocuiesc pe regi la conducerea statului.

„O formă digresivă de pseudonaraţiune”[[2253]](#footnote-2254), *Necinstirea Lucreţiei* e alcătuită în cea mai mare parte din lungi monologuri (lamentaţiile Lucreţiei care ocupă mai bine de o treime din text, „dezbaterile” interioare ale lui Tarquin) şi dialoguri prolixe; iar descrierea tablourilor reprezentând asediul şi căderea Troiei însumează 200 de versuri.

Ca în Venus *şi Adonis* tema senzualităţii ocupă un loc central şi în *Necinstirea Lucreţiei*, cu deosebirea că în primul poem ea este tratată în spiritul comediei romantice, iar în aceasta din urmă, în spiritul tragediei, cum, de altfel, anticipase Shakespeare în Dedicaţia din *Venus si Adonis* când îi făgăduia lui Southampton că va scrie *„o lucrare mai serioasă”*.

Vom retine şi interpretarea lui J.W. Lever:

*„Principalul scop urmărit de Shakespeare în* Lucreţia *nu a fost să zugrăvească portretul unei femei virtuoase sau să descrie un mare eveniment istoric, ci să arate felul cum se manifestă răul pe scară universală. Tema dragostei creatoare din* Venus şi Adonis *a fost înlocuită aici prin* «patima în acţiune», *vicioasă, distrugătoare şi tipizând forţele întunecate atât din om cât şi din natură”*[[2254]](#footnote-2255)*.*

La fel ca şi în *Sonete* şi piese (*Troilus şi Cresida, Poveste de iarnă* etc.), „Timpul” e o altă temă fundamentală. Lucreţia îl apostrofează într-un număr de strofe, de pildă:

*„O, Timp abraş, tovarăş nopţii slute,*

*Al grijilor, tu, sprinten olăcar,*

*Rob rău al bucuriei prefăcute*

*Durerii strajă, relelor samar!*

*Creşti tot ce-i viu şi moarte-aduci în dar*

*Timp schimbător şi purtător de rele,*

*Porţi vina morţii şi a vinei mele”*[[2255]](#footnote-2256).

(CXXXVI, versurile 925-931)

*„Dacă hrăneşti uitarea cu paragini*

*Şi stàtua de-i laşi pe viermi s-o roadă,*

*Al cărţii înţeles l-alungi din pagini*

*Şi de pe corbi laşi penele să cadă,*

*Usuci stejarii, creşti mărunta mladă,*

*Oţelu-l spargi lucrat cu meşteşug,*

*Fortunii-Nvârţi ameţitorul crug”.*

(CXXXVI, versurile 946-952)

Prilejul e „sluga Timpului”, şi „vina lui e mare” pentru că:

*„Hainului trădarea i-o-mplineşti,*

*Dai tiarei pradă oaia cea firavă,*

*Legi, cumpăniri, dreptăţi batjocoreşti.*

*Păcatului puterea i-o sporeşti.*

*Ascuns privirii, în chilie-l ţii*

*Pândind pe cei ce-n preajmă s-ar ivi”.*

(CXXVI, versurile 877-882)

Lucreţia osândeşte şi Noaptea, ca în strofa:

*„O, Noapte, chip de beznă şi gheenă,*

*Izvod al hulei şi al desfrânării,*

*A tragediilor cumplită scenă.*

*Genune de păcat, liman ocării,*

*Codoaşă, leagăn al neruşinării,*

*Tu, hrubă-a morţii, rea, uneltitoare,*

*Tâlhar de rând şi tainică trădare!”*

(CX, versurile 771-776)

Discutată pe larg este şi problema identităţii (v. caracterizarea Lucreţiei), precum şi cea a posesiunii.

În interpretarea lui Donaldson:

*„O temă centrală în* Necinstirea Lucreţiei *este cea a caracterului precar al tuturor formelor de posesiune, materiale şi spirituale: frumuseţea, virtutea, fericirea, averea, dragostea şi, până la urmă, viaţa însăşi. /…/ Cu cât este mai perfectă posesiunea, cu atât mai fragilă este existenţa ei, cu atât mai vulnerabilă este condiţia ei. Tarquin doreşte s-o necinstească pe Lucreţia (sugerează Shakespeare) tocmai* pentru că *ea e atât de neprihănită…* (în versurile 15-35) *Shakespeare prezintă o secvenţă complexă de idei privitoare la subiectul posesiunii. Ultimii posesori ai* «comorii» *Lucreţiei, după cum reiese clar din pasaj, sunt* «cerurile»*; Lucreţia nu e decât* «împrumutată» *lui Collatin, care nu e conştient de adevărata valoare şi de finala amovibilitate a darului. La sfârşitul poemului Collatin şi Lucretius se ceartă copilăreşte pentru dreptul de a fi posesorii moartei Lucreţia şi de a o jeli cel mai mult:*

«‹E doar a mea!› ei strigă într-un glas;

Temei destul niciunul, însă, n-are.

‹E-a mea!› rosteşte tatăl. ‹Nu ţi-o las›,

Răspunde soţul. ‹Jalea mi-e prea mare,

Dobânda ei s-o-mpart cu fiecare:

N-o plângă nimeni, doar a mea a fost,

Şi s-o jelesc, acesta-i al meu rost›.

(CCLVII, versurile 1793-1799)»”[[2256]](#footnote-2257)

Poemul e plin de momente dramatice (de pildă zvârcolirile Lucreţiei în ghearele lui Tarquin), precum şi de imagini, caracteristice fie pentru întregul poem, ca cele care se referă la conflictele dintre părţile trupului sau dintre trup şi suflet, la insurecţie şi revoltă *„pentru a sugera dezordinea sexuală şi spirituală”*[[2257]](#footnote-2258), la *„hoţie şi lacăte”* ca să sublinieze tensiunile din societatea romană[[2258]](#footnote-2259), fie pentru caracterizarea personajelor (q.v.).

în clipele premergătoare siluirii, Lucreţia e asemuită de Tarquin cu „un altar pur”, cu „lumina orbitoare a soarelui”, e „un monument de virtute”, „o margaretă de aprilie pe pajişte”, iar de-a lungul întregului poem el foloseşte imaginea „asediului” şi al unei „cetăţi asediate” (cu sinonime şi noţiuni conexe). Lucreţia însăşi se compară cu Hecuba (versul 1485, CCXIII) şi descrierea pe care, indirect, o face tablourilor despre Troia (CXCVII-CCXXIV, versurile 1373-1568) e frecvent raportată la propria ei suferinţă, ca în strofa de început a secvenţei:

*„(Tabloul) Cu viaţa asta să se-ntreacă pare.*

*La mii de lucruri jalnice dând viaţă,*

*Scriind cu pulberi lacrimile-amare*

*Ce pentru-un soţ ucis le varsă-o soaţă;*

*Din sânge urcă aburi ca o ceaţă:*

*Cenuşi pe ochii morţi prind să se-adune*

*Precum se stinge-n noapte un tăciune”.*

După părerea lui Dubrow – la care cred că ne putem ralia – *„… două trăsături principale rămân constante în structura eroinei. Prima este că – asemenea lui Othello şi Desdemonei, personaje comparabile cu ea din multe puncte de vedere – Lucreţia trăieşte într-o lume a absoluturilor, a valorilor clare şi simple şi a pietăţilor statornice şi liniştitoare /…/.*

*/…/ crede în ideea că aparenţa oglindeşte într-adevăr realitatea: necunoscătoare a răului ca omul înainte de căderea sa în păcat, ea este încredinţată că frumosul chip al lui Tarquin trădează în mod necesar şi o comportare frumoasă. Cea mai revelatoare şi, din punct de vedere psihologic, cea mai clară manifestare a acestei deprinderi mentale este răspunsul ei imediat atunci când atacatorul i se arată în adevărata lui lumină:*

«Te-am primit în casă sub înfăţişarea lui Tarquin.

I-ai împrumutat chipul ca să-l faci de ocară?

Mă plâng tuturor oştirilor din ceruri

Că i-ai nedreptăţit cinstea şi i-ai rănit numele regesc:

Nu eşti ceea ce pari, şi, dacă eşti acelaşi,

Nu pari ce eşti, un zeu. Un rege.»

(LXXXVI, versurile 596-601)”[[2259]](#footnote-2260).

*„A doua trăsătură dominantă a Lucreţiei este pasivitatea. Ca şi Venus, ea trăieşte într-o lume ai cărei locuitori vin şi pleacă întruna. /…/ Dar spre deosebire de Venus, ea… nu participă la mişcare; chiar dacă rătăceşte ca nebună prin casă. Ea nu o părăseşte decât scoasă afară. Imaginile asociate cu dânsa ne întăresc impresia de pasivitate* e un fort,un monument, un câmp deschis viermilor, *versul 1247*. /…/ *Shakespeare tălmăceşte aceste implicaţii într-un pasaj care, pe de o parte, confirmă cu tărie imaginea tradiţională a femeii ca* «vasul mai slab» *şi, pe de alta, cu aceeaşi tărie, respinge condamnarea misogină asociată cu aceste noţiuni:*

«Femeilor de ceară le e gândul.

Bărbaţilor din marmura cea tare;

Cu silă, vicleşuguri frământându-l,

în gând de ceară dânşii scriu tipare.

Deci ele nu-s de rău plămăditoare:

Cum ceara n-o învinuieşti că-i rea

Cel rău de-şi tipăreşte chipu-n ea.»

(CLXXVIII, versurile 1240-1246)*”*[[2260]](#footnote-2261)

Datorită pasivităţii, intransigenţa iniţială a absolutelor (ori... „alb”, ori „negru”) din caracterul Lucreţiei cedează; ea îşi pierde până la un punct identitatea, confundându-se cu Tarquin[[2261]](#footnote-2262) şi, în orice caz, devenind *„un eu divizat”*[[2262]](#footnote-2263). Donaldson, înaintea lui Dubrow, exprimase nedumeriri cu privire la structura ei sufletească:

*„... în ce măsură poemul lui Shakespeare se asociază cu* «disputa» *familiară referitoare la clasica Lucreţia – dacă poetul a dorit ca propria sa Lucreţia să fie văzută ca un portret pe de-a întregul admirativ sau în parte critic – este o chestiune total lipsită de claritate”*[[2263]](#footnote-2264)*.*

În bibliografia de specialitate. Lucreţia shakespeariană este adesea comparată cu Lavinia din *Titus Andronicus.*

Tarquin, asociat cu imagini ca noaptea, lupii, bufniţele, vulturii şi păsările de pradă, e un personaj complex în prima parte a poemului, când se zbate *„între conştiinţa îngheţată şi dorinţa arzătoare”* (XXXVI, versul 247) asemenea lui Macbeth. Dar după ce săvârşeşte crima (şi personajul central devine Lucreţia), Tarquin e prezentat (mai ales în strofele XCIX-CIII) ca un om scârbit de nemernicia sa: *„Această plăcere trecătoare zămisleşte luni de durere”* (XCIX, versul 4), *„Dorinţa beată vomită ceea ce a înghiţit”* (CI, versul 3) etc. Or, aşa cum arată mai mulţi cercetători, procesul prin care trece Tarquin de la patimă la patima în acţiune şi apoi la repulsie nu este decât o amplificare a Sonetului 129. Altminteri, personajul rămâne în esenţă fidel trăsăturii sale caracteristice, egocentrismul, exprimat, printre altele, şi de abundenţa terminologiei şi imaginilor cu caracter militar.

Stilul poemului e încărcat, prolix, retoric, iar în afară de comparaţii şi metafore, tropul cel mai des folosit este antiteza.

Surprinzător pentru shakespeariologi, atitudinea lor critică faţă de *Necinstirea Lucreţiei* este într-o mare măsură convergentă.

F.T. Prince consideră că, privit în ansamblu, poemul este „*un eşec”*[[2264]](#footnote-2265). Deşi cele două poeme sunt „complementare”.

J.W. Lever subliniază: *„Cu echilibrul, claritatea şi apelul ei diversificat,* Venus şi Adonis *este un poem mai reuşit decât* Lucreţia*, excesiv de ambiţios, dar dezechilibrat”*[[2265]](#footnote-2266)*.*

Ian Donaldson:

*„În mod repetat poemul începe să analizeze natura unei situaţii morale dificile, pentru ca apoi să întrerupă analiza şi să ne abată brusc atenţia spre o metaforă dezvoltată, o tânguire sau o digresiune cu caracter de actualitate. Ca şi cele două personaje principale, poemul pare să examineze şi, alternativ, să abandoneze problemele, să dezbată şi să se plictisească de dezbateri”*[[2266]](#footnote-2267)*.*

De aprecieri unanime se bucură prima parte a poemului, descrierea tablourilor despre Troia, pasajele în care Lucreţia se adresează Timpului, Prilejului şi Nopţii (v. citatele reproduse mai înainte), anumite strofe sau versuri.

*Leon D. Leviţchi*

**Phoenix şi turtureaua**

The Phoenix and the Turtle, 1601

Pasărea cu dulce cânt[[2267]](#footnote-2268)

Din Arabia[[2268]](#footnote-2269) pustie,

Ducă trista ei solie

Să răsune pe pământ.

Tu, ce negrele cohoarte

Le îndrumi cu glas dogit,

Friguri rele ai menit;

Stai de-acest alai departe.

Al clonţatelor norod

Să nu intre-n adunare:

Craiul vultur singur are

Drept să vină la prohod.

Şi, încinsă-n alb stihar.

Preot lebăda să fie:

Cântecul de moarte-l[[2269]](#footnote-2270) ştie

Şi-i va da întregul har.

Iar tu, corb[[2270]](#footnote-2271) cu aspru grai,

întristarea ta cernită

Creşte-n fiece clipită;

Printre bocitori să stai.

Cântul jalnic purcedea:

Deci iubirea a murit:

În văpăi s-au mistuit

Phoenix, dalba turturea.

O plămadă a-ncăput

Două dragosti apriate.

Despărţite,-ngemănate:

Numărul s-a fost pierdut.

Depărtate, nu desprinse.

Depărtări, dar spaţii nu

Între inime crescu:

Şi-n cei doi, minuni aprinse.

Dragostea sclipea-ntre ei;

Şi-au zărit atunci cei doi

Trupul cum le-ardea-n văpăi –

Ochii lui şi ochii ei.

Cum se-mpart, cum s-au pierdut?

Insul lui se schimbă-anume:

Firea-i una-n două nume,

Dar niciunul nu-i ştiut.

Gândul s-a uimit, văzând

Cum unită-i despărţirea,

Şi în doi cum una-i firea,

Doi şi unul sunt, pe rând[[2271]](#footnote-2272).

Cată gându-atunci sa spuie:

„Dacă doi sunt unu-n lume

Dragostea e-nţelepciune,

însă-nţelepciunea nu e”.

Şi-ntr-un cântec proslăvi

Phoenixul şi turtureaua

Ce-au aprins iubirii steaua:

Coru-acestei tragedii.

*BOCET*

Adevăr, frumseţe vie,

Neîntinată gingăşie,

în cenuşi zac pe vecie.

Phoenix doarme-n cuib de moarte

Pe ea aripi prind s-o poarte

Către veşnicii, departe:

Odrăslire n-au rodit:

Nu vreun blèstem i-a lovit,

Neprihana i-a-nsoţit.

Stinsu-i adevărul sfânt,

Nu-i frumseţe pe pământ,

Amândouă moarte sunt.

Cei ce iar să-nveţe vor

Frumuseţe şi-adevăr,

Vină la cenuşa lor.

**Phoenix şi Turtureaua**

**Comentarii**

*Phoenix şi turtureaua (The Phoenix and the Turtle)* a fost publicată iniţial fără titlu, ca a cincea poezie în culegerea *Love’s Martyr, or Rosalin’s Complaint (Martirul dragostei* sau *Tânguirea Rosalindei,* 1601) a lui Robert Chester (împreună cu două poezii de Ben Jonson, cu câte o poezie de Chester, Marston şi Chapman şi cu zece poezii anonime). În ciuda structurii metrice a „incantaţiei”, cu totul neobişnuită pentru Shakespeare (13 strofe de 4 versuri trohaice formate din 4 picioare şi rimând *aaa)* precum şi un „bocet” – 5 strofe de 3 versuri trohaice cu acelaşi număr de picioare dar rimând *aaa),* paternitatea dramaturgului este în general recunoscută: cartea a fost tipărită de P. Field (stratfordianul care editase *Venus şi Adonis* şi *Necinstirea Lucreţiei)* şi, pe de altă parte, se consideră că unele sintagme sunt caracteristic shakespeariene.

Critica poeziei, tot în general, este favorabilă. Mark van Doren consideră versurile *„o capodoperă minoră”*[[2272]](#footnote-2273). M.C. Bradbrook apreciază *„concentrarea şi simplitatea”*[[2273]](#footnote-2274) poeziei, F.T. Prince, *„prospeţimea limbii şi a imaginilor”*, *„sentimentele omeneşti profunde şi debordante”*, *„conotaţiile folclorice din adunarea păsărilor”*[[2274]](#footnote-2275), iar în altă parte vorbeşte despre poezia *„pură”*, asemănătoare cu cea din *Ulalume* de Poe şi conchide: *„... frumuseţea poeziei stă într-o îmbinare a trăirii intense cu o fantezie aproape neinteligibilă. Această frumuseţe este inepuizabilă pentru că este inexplicabilă: şi este inexplicabilă pentru că este în mod deliberat iraţională, mai presus atât de raţiune, cât şi de natură şi împotriva acestora”*[[2275]](#footnote-2276)*.*

într-o comunicare din 1976 Heinrich Straumann distinge trei grupuri principale de critici ai poeziei: cei care o consideră o alegorie personală despre împlinirea şi sfârşitul unei prietenii sau a unei relaţii de dragoste; cei care caută să situeze poezia în contextul convenţiilor genului, respectiv tradiţia „curţii dragostei”, Chaucer, bestiariile medievale, elegia, concepţiile platonice şi filosofia scolastică; cei care accentuează aspectele intelectuale şi tematice, mai ales tema unirii a două entităţi diferite dincolo de lumea realităţilor umane şi până la urmă văd în poezie un paradox concentrat exprimând înţelegerea de către poet a procesului poetic. Părerea lui Straumann este că lucrarea cuprinde un apel multiplu.

*„Shakespeare se referă clar la perechea phoenix-turturică atunci când* (în versul 51) *aminteşte de* «prietenii supremi şi aştrii dragostei»*, adică două valori ultime asociate cu frumuseţea şi adevărul/credinţa şi calităţile adiacente. Cei doi prieteni supremi dispar într-o flacără reciprocă: o sinteză a celei mai înalte valori estetice şi a celei mai înalte valori morale prin dragoste este posibilă numai ca un fenomen foarte trecător. În consecinţă, cineva poate fi numai «ori* credincios, *ori* frumos» */…/*

*în afară de* Sonete*, tema aceasta apare cu limpezime într-un număr de piese, îndeosebi în dimensiunea ei existenţială, însă cu modificări considerabile. În piesele scrise înainte de 1601 un personaj feminin poate fi atât frumos, cât şi credincios, trăind fericit sau, dacă e sortit pieirii ca în cazul Julietei, poate crea bunăvoinţă în alţii. În piesele de după 1601 situaţia e diferită. În eroină există o doză de amăgire (Ofelia, Cresida, Helena, Isabella, Cleopatra) – sau, dacă este credincioasă şi frumoasă, o vor distruge forţele ostile (Desdemona şi Cordelia). /…/ Regăsim unirea numai în ultimele piese (Imomogena, Hermiona, Miranda) /…/”*[[2276]](#footnote-2277)*.*

*Leon D. Leviţchi*

**JELUIREA ÎNDRĂGOSTITEI**

A Lover’s Complaint[[2277]](#footnote-2278), 1609

**i**

Pe-un deal, a’ cărui peştere răspund

Zvonirilor din valea-nvecinată,

Sta sufletu-mi, odată, ascultând

Cum răsuna cântarea-ngemănată;

Mi se-arătase-o doamnă tulburată:

Scrisori, verigi de nuntă-n vânt zvârlea,

Furtuni-potop stârnind durerea sa.

**II**

O cuşmă-avea, din paie împletită.

Ce-obrazul i-l adăpostea de soare:

Părea că doar o urmă veştejită

Mai sta din gingăşia-nfloritoare;

Dar timpul n-apucase să-i doboare

Junia toată:-n zbârcituri se văd

Frumseţi ne-atinse încă de prăpăd.

**III**

La ochi ducea adesea un ştergar

Cu multe chipuri meşterit cusute.

Şi le spăla în valul cel amar

Ce-aduce-alin durerii ne-ntrecute

Şi-i desluşeşte glasurile mute;

Nedesluşitul vuiet de mâhnire

Da glas când gros de tot, şi când subţire.

**IV**

Când cerurile ţintuite-n stele

Privirea doamnei le lua drept ţinte.

Când spre pământ privirile acele

Ocheau precum nişte sărmane flinte;

Când se-aţinteau de-a dreptul înainte,

Când, jur împrejurul măsurându-l,

învălmăşeau priveliştea şi gândul.

**V**

Nici despletit, nici prins într-o cosiţă,

De nepăsarea mâinii spune părul;

De pe sub cuşmă-alunecă-o şuviţă

Pe lângă-obrazul ei, tânguitorul,

Iar altele-ntr-o plasă-şi ţin fuiorul

Ca-n temniţă aşteaptă-ascultătoare,

Dar tulburate sunt de nepăsare.

**VI**

Lua dintr-un paner, umplându-şi mâna,

Bobi de cleştar, de ambră şi de jad

Şi le-azvârlea-ntr-o apă, câte una;

Lua dobânzi de lacrimi largul vad:

Pomenile-mpăraţilor nu cad

în mâna celor ce-n nevoie pier:

Le iau cei care au şi-ncă mai cer.

**VII**

Şi cărţile priveam cum şi le rumpe

Şi le-azvârlea-n vâltoarea cea adâncă,

Verigi de aur şi de fildeş, scumpe,

Cum în mormânt de mâluri ea le-aruncă;

Şi cărţi cu sânge scrise vedeam încă,

în horbote legate şi-n peceţi,

Ce le fereau de-alin şi de blândeţi.

**VIII**

În lacrimi le scălda pe toate-acestea,

Le săruta şi se pornea pe plâns:

„O, sânge calp! Minciună ţi-e povestea,

Ce strâmbe mărturii în jur ţi-ai strâns?

Cerneala nu ţi-e neagră-ndeajuns!…”

Zicea, şi-n al mâniei sale foi.

Rupea pe rând făţarnicele foi.

**IX**

Un moş ce-n preajmă se găsea cu-o turmă,

Cândva un petrecăreţ ce-nvăţase

Petrecerile din oraş, şi-n urmă,

Văzuse cum se trec fără foloase

În vremea tinereţii firoscoase,

îndreptăţit de ani, a vrut să ştie

Pricina de durere şi mânie.

**X**

Proptindu-se-n bătrânul lui toiag,

Se-apropiè, lăsându-se devale,

S-o-mbie, milostelnicul moşneag,

Cu el să-mpartă nesfârşita-i jale:

Că din învăţătura vârstei sale

Alin putea să ieie şi poveţi;

Aşa-i făgada blândei bătrâneţi.

**XI**

„Părinte, ea zicea, cumva de crezi

Că anii mulţi obrazul mi-au brăzdat,

Să ştii că de-a’ durerilor grămezi,

Şi nu de vremi mi-e chipu-mpovărat;

O floare aş fi fost neapărat

Dacă-mi păstram iubirea mie doar

Şi altora nu le-o dădeam în dar.

**XII**

Vai mie! Întâlnit-am prea devreme

Pe-un tânăr cărui îi sortise firea

Iubirea să-mi culeagă, şi să cheme

Pe-obrajii lui fecioarelor privirea;

Pribeagă,-avea să-şi afle-n el iubirea

Sălaş statornic; şi venea oricine

în templu-acesta ei să i se-nchine.

**XIII**

Zulufii de mătase castanie

Cădeau în volburi dese pe-a lui gură.

Mişcaţi uşor de boarea ce adie.

Frumseţea o-ntrupa a lui făptură;

Vrăjiţi sunt toţi ce-aievea îl văzură:

Fusese scris pe-obrazul lui bălai

Tot ce gândim că s-ar afla şi-n rai.

**XIV**

Bărbia nu spunea c-ar fi bărbat,

Un puf de phoenix îi mijise-abia

Pe-acea urzeală-a chipului curat,

Mai moale decât moalea catifea,

Podoaba şi mai chipeş îl făcea:

Descumpănit, n-ai fi ştiut defel

De-i mai frumos cu puf sau fără el.

**XV**

Precum la chip, frumos era-n purtări

Şi fecioresc era curatu-i grai;

Dar de-l stârneau bărbaţii-n înfruntări.

Era ca vântul când April şi Mai

Se-nfruntă, ridicând furtuni pe plai:

Neliniştea, ce-i al juniei drept, se ştie,

Sub adevăr pitea făţărnicie.

**XVI**

Când călărea, toţi se mirau văzându-l:

«De la stăpân ia calul îndrăzneala.

Ce pas! Ce sărituri! Întrece vântul!

Şi ce supus în frâu îşi ţine fala!»

Şi se sfădeau să afle rânduiala:

Pe cal îl ţine omul în buiestru?

Pe om îl poartă calul lui măiestru?

**XVII**

La urmă, astfel, i se dădu dreptate:

Podoabele ce-n preajmă-i se-adunară

De firea lui sunt plămădite toate,

Dar nu şi cele câte-s în afară;

Cei căror ajutor voia să ceară

Nu îi sporeau averea: harul lor –

Venind spre el, primit-a mai mult spor.

**xviii**

Avea putere iscusita-i limbă –

Dovezi nenumărate şi-ntrebări,

Răspunsuri şi dreptăţi ce nu se schimbă,

Să le preschimbe ea de-atâtea ori;

Cuvântu-i, râsetele în plânsori,

Plânsorile în râs le prefăcuse,

Şi patimile le ţinea supuse,

**XIX**

Cum gândul tuturor l-a fost supus:

Bărbat, femeie, tânăr sau bătrân

Să-l poarte-n gând se bucura nespus,

Sau să-l urmeze-aşa, ca pe-un stăpân.

Vedea cum toţi, vrăjiţi, i se supun;

Vorbea şi singur îşi dădea răspunsul,

Şi ceilalţi ascultau supuşi de dânsul.

**XX**

Mulţi îi furau icoana cu privirea,

Voind să fie-al ochilor desfăt;

Astfel şi-aprind nebunii-nchipuirea

Şi câte-n ţări străine văd, socot –

Pământ, palate – că-s a’ lor de tot:

Să aibă desfătări, mai mult trudesc

Decât moşnegii ce le stăpânesc.

**XXI**

Şi-atât de multe, făr-a-l fi atins,

I se visau de-a pururea iubite:

Iar duhu-mi slobod, de dureri cuprins

(Doar eu i-eram stăpână, pasămite),

Pradă m-a dat puterii lui vrăjite;

Şi tinereţii meşterite, gându-mi

Floarea-mi zvârli, tulpina doar păstrându-mi.

**XXII**

Dar, àltfel decât cele-asemeni mie,

Sub vrerea lui şi-a mea eu n-am căzut:

Şi cinstea-a fost oprelişte să-mi fie.

Dând cinstei mele-al depărtării scut,

Cetăţi zideam, cu ziduri de temut:

S-au năruit… Şi calpul giuvaer

Şi-alintul lui sunt tinichea şi fier.

**XXIII**

Dar soarta rea pe cine-a-mpins pe fugă,

Punând trecute pilde la-ncercare?

Trecutu-n dam aceste pilde-ndrugă,

Cu vechi primejdii vrând să ne-nfioare;

Cât ţii c-un sfat, ce-i pururea-n mişcare?

Povaţa, la mânie, cât de iute

Ne face bonţi, când cugetu-l ascute!

**XXIV**

Nici sângelui dreptate ea nu-i face,

Silindu-l pilda altora s-o poarte,

Nu-i dă să-şi ia dulceaţa care-i place,

Ferindu-l, cică, de năpăşti şi moarte.

O, pofte, staţi de judecăţi departe!

Să guste, gusturile au tot dreptul:

«Pieri-veţi», le căinează înţeleptul.

**XXV**

Îl cunoşteam pe omu-acesta bine,

Ştiind ce planuri mârşave urzea,

Cum flori sădit-a în livezi străine,

Surâsul cum minciuna-i poleia;

Cuvântul lui – codoş şi zeflemea,

Şi-n grai, şi-n slovă – prunc nelegiuit.

De inimă era-n păcat plodit.

**XXVI**

Ştiind, păzeam cu grijă-a mea cetate;

M-a-mpresurat, grăindu-mi: «Ia aminte

La tinerele-mi zile-nlăcrimate!

Să nu te temi de-a’ mele jurăminte

Cum nu rostit-a nimeni mai-nainte!

La praznicul iubirii-am fost chemat.

Dar eu pe nimeni n-am poftit vreodat’.

**XXVII**

Şi-acest prealesne de văzut păcat

S-a plămădit din pofte, nu din gând.

Nici din iubire. Fapta l-a purtat

Unde nimic nu-i drept şi nu e blând;

Ocară dobândi, ocară vrând.

Şi mie mi-a lăsat ocări puţine,

Că mi-a sorbit ocara mea în sine.

**XXVIII**

Niciuna, deci, din câte-am întâlnit

N-aprinse, astfel, al inimii pojar.

Nici dorurile-mi nu le-a-nlănţuit,

Nici vraja tihnei nu mi-a dat-o-n dar:

Eu le-am rănit, n-am fost atins măcar;

Ţinut-am alte inimi să-mi slujească

A inimii făptură-mpărătească.

**XXIX**

Drept bir plătit-au gingaşele-nvinse

Rubine roşii, albe mărgărite,

Crezând că patimile lor nestinse

La fel mi-au dat sfieli, dureri cumplite,

în purpură şi-n alb învăluite,

Sfieli şi spăimi ce tabăra-şi întind

în inimi şi în lupte se aprind.

**XXX**

Şi iată-le şi-a’ părului comori:

Cu drag li-e auru-n cosiţe strâns;

Şi l-am primit în dar de-atâtea ori.

Şi m-au rugat să-l iau, şi-ades au plâns.

Şi pietre scumpe mi-au adus, de-ajuns.

Şi-au scris meşteşugită stihuire

Sporind a giuvaerelor lucire.

**XXXI**

E adamantul limpede şi tare,

Citeşti în el ştiutele-nsuşiri;

Smaragdul proaspăt e la-nfăţişare

Şi dă putere stinselor priviri;

Safiru-adună-a’ cerului luciri;

Opalul felurite umbre-mbină:

Podoaba-n stih surâde şi suspină.

**XXXII**

Şi firea m-a certat că-ntru risipă

Pierdut-am darul dorului; mi-a spus

Că le-am zvârlit podoabele în pripă,

Că m-au înfrânt, dar eu nu m-am supus;

Deci ţie doar jertfiri voi fi adus.

Că tu sfârşit şi început îmi eşti,

Altar de sunt, dar tu mă ocroteşti.

**XXXIII**

întinde mâna: cumpeni de văzduh

Uşor îi saltă dalba ei povară!

Scumpeturile ia-mi-le: un duh

De-oftat fierbinte, vezi, le înfăşoară;

Eu te slujesc, ţi-s preot: aşadară,

Tot ce-am avut adaug averii tale

Şi toate câte am primit, tu ia-le.

**XXXIV**

O maică preacucernică pe-acestea

Mi le-a trimis: din cin înalt era,

De darurile ei se duse vestea,

Alaiul curţii însă nu-l iubea,

Căci duh de stirpe-naltă o-ndrăgea;

Era de gheaţă: a plecat departe

Să afle-astfel iubirea făr’ de moarte.

**XXXV**

De ceea ce nu ai, cum să te lepezi?

Cum poţi supune-un chin ce nu te-ncearcă?

La case fără ziduri zidind lespezi,

Să-ntreci pe cel ce nu vrea să te-ntreacă?

Vitează ea se socotea, de parcă

Putea fi mândră că-i nevătămată.

Că, stând deoparte, n-a vrut să se bată.

**XXXVI**

Mi-e lauda, mă iartă, pe dreptate:

De când m-a întâlnit a ei privire.

Mi s-au supus puterile ei toate;

Să fugă-ar vrea acum din mânăstire.

Şi nu-n credinţă crede, ci-n iubire.

Ispita înfrângând-o,-a fost călită:

Vrea totu-acum să ducă-ntru ispită.

**XXXVII**

De-a ta putere vorba mea să-ţi spună:

Din inimile-nfrânte s-au desprins

Pâraie care-n râul meu se-adună

Şi râul e de-oceanul tău cuprins;

Eu le-am supus, tu însă m-ai învins.

Izbânda să-ţi slăvim cu toţii, deci:

Iubirea-i leacul inimilor reci.

**XXXVIII**

E semn, de-am fermecat-o, că-s puternic,

în rugi trăia fecioara-ntre fecioare,

Dar şi-a călcat cuvântul ei cucernic

Când ce-a văzut a prins s-o împresoare.

Dezlegi, iubire-atotbiruitoare,

Făgadă,-ndatorire, legământ.

Că tu eşti totul, toate-n tine sunt.

**XXXIX**

Când pleci la oaste, cum mai poţi s-alegi,

Din pildele-nvechite,-nvăţătură?

Încinsei vreri, avere, rude, legi

Şi faimă,-i par prea reci şi nu le-ndură;

Ruşine, datini, judecăţi căzură:

Iubirea-i pace, îndulcind în chin

Al spaimei şi-al durerilor venin.

**XL**

Şi câte inimi am robit vreodată

Acum privesc la inima-mi, plângând.

Şi jalbă îţi trimit, însângerată:

Să-ţi laşi cetatea care m-a înfrânt.

S-asculţi cu îndurare-al meu cuvânt

Şi sufletu-mi s-asculţi: ţi s-a-nchinat

Cu jurământ pe veci nestrămutat.»

**XLI**

Şi coborându-şi umeda privire,

El o aduse-n dreptul feţei mele:

Pe-obraji se revărsau fără oprire

Pâraie de mâhnire şi de jele,

Frumseţi luând din malurile-acele;

Se-mbracă trandafirii în cleştare

Şi-n ape ard sub roşii stăvilare.

**XLII**

O, Doamne sfânt! Ce iad vrăjitoresc

În crugul unei lacrime se-ascunde!

Dar, când din ochi şuvoaiele pornesc.

Şi piatra prinde-n valuri să se-afunde

Şi piepturi reci se înfierbântă-n unde;

La fel iau foc, la fel îngheaţă-aci

Sfiala rece-aprinsele mânii.

**XLIII**

Cu meşteşug e doru-i plăsmuit:

Topi în lacrimi dreapta-mi judecată;

Mi-am smuls veşmântul meu neprihănit,

Straja-nţeleaptă mi-o gonii de-ndată;

Precum eu lui, el mie mi se-arată,

Dar lacrimile lui, fără tăgadă,

Venin îmi sunt, a’ mele-i sunt tămadă.

**XLIV**

Lăuntrica-i plămadă neştiută,

Vicleană-şi ia ciudate întrupări:

Al râului suspin îl împrumută.

Şi-al sfiiciunii foc şi clătinări;

Alege-ale minciunilor cărări,

Măscara-l rusineză, plânsu-l doare

Şi-l clatină vederea-ntristătoare.

**XLV**

Nu-i inimă prin preajma lui să treacă

Şi grindina-i să nu o fi atins;

în straiul bunătăţii el se-mbracă.

Sluţind pe toate câte le-a învins,

Zvârlind ce-a vrut să aibă dinadins:

Când inima-n desfrâu i se răsfaţă,

Slăveşte ne-ntinările de gheaţă.

**XLVI**

Pe dùşman, ascunzându-i trupul gol,

Cu-al farmecelor văluri l-a-nvelit;

Ca un heruv, ispita da ocol

Şi neştiinţa ei i s-a jertfit:

Ce tânăr nu s-ar vrea astfel iubit?

Acestea toate, vai, m-au doborât.

Dar le-aş voi din nou, de la-nceput.

**XLVII**

Voi, ochi, vă umeziţi ca-n boală grea.

În silă-i zbori din suflet, fulgerare.

Tu, jar, arzi mincinos pe faţa sa,

în pieptu-i găunos te-aprinzi, suflare.

Pe alţii-i strâmbi, să pari a lui, mişcare;

Prin voi va fi minţită încă-o dată

Aceea ce-n căinţă stă plecată”.

**Jeluirea îndrăgostitei**

**Comentarii**

Pastorala *Jeluirea îndrăgostitei (A Lover’s Complaint)* (47 de strofe cu structură de „rhyme royal”, ca *Necinstirea Lucreţiei)* a fost publicată de Thomas Thorpe în acelaşi volum cu *Sonetele.* Părerile privind paternitatea ei sunt împărţite, dar mulţi critici consideră că autorul e Shakespeare. Deşi versificaţia lasă de dorit. F.T. Prince regretă neglijarea poeziei mai ales ca „document” (de altfel, nici nu o reproduce în *Poems*, ediţia „The Arden Shakespeare”) şi observă:

*„Cu tot farmecul detaliilor şi cu toată forţa exprimării, lucrarea este într-adevăr, comprimată, incompletă şi destul de derutantă: lipseşte o motivaţie clară sau un centru al interesului. Dar până şi frumuseţile ei sporadice nu sunt la îndemâna majorităţii poeţilor elisabetani”*[[2278]](#footnote-2279)*.*

*Leon D. Leviţch**i*

**PELERINUL ÎNDRĂGOSTIT**

The Passionate Pilgrim, 1599

**I**

Când jură că vorbeşte-adevărat[[2279]](#footnote-2280).

Eu ştiu că minte, dar îi dau crezare;

Să creadă ea că-s tânăr. Ne-nvăţat

Cu iscusinţa lumii-nşelătoare!

Zadarnic bănuind că-i par un june –

Deşi-mi cunoaşte anii după păr –,

Mă-ncred minciunilor ce mi le spune

Şi amândoi fugim de adevăr.

De ce nu-mi zice că-i o mincinoasă

Şi eu de ce nu-i zic că sunt bătrân?

O, dragostei de adevăr nu-i pasă –

Şi anii, când iubim, nespuşi rămân!

De-aceea eu o mint şi ea mă minte.

Căci prin minciuni iubirea-i mai fierbinte.

**II**

Doua iubiri îmi sunt alint şi chin[[2280]](#footnote-2281).

Ca două duhuri inima mi-o suna:

Un înger bun – bărbat cu păr galbin.

Şi-un înger păcătos – femeia brună.

Vrând să mă ţină-n iad, femeia rea

Îmi duce bunul înger în ispită

Din sfânt să-l facă diavol, ca să-i ia

Candoarea cu mândria ei cumplită.

De-o fi acuma drac, cine s-o spună?

Nici eu n-o ştiu, dar bănui tristul salt:

îndepărtaţi, sunt prieteni şi-mpreună;

Deci îngerul e-n iadul celuilalt[[2281]](#footnote-2282).

Dar n-am s-o ştiu decât în clipa rară

Când rău’-l va lăsa pe bun afară.

**III**[[2282]](#footnote-2283)

Au nu rostirea-ţi ochilor, cerească,

M-a îndemnat să-mi calc cuvântul dat?

În stare cine-i să se-mpotrivească?

Nu mă certa prin tine de-am trădat.

Femeie-i cea pe care am minţit-o;

Zeiţă eşti: nu te-am putut minţi;

Cuvântu-mi ţărnă-i, tu eşti cer, iubito,

Tămadă deznădejdii o să-mi fii.

Cuvântul mi-e suflare, abur doar.

Feste ţărână, soare, urci lumina.

Cuvântu-l sorbi în trupul tău de jar;

De-l calc, înseamnă doar a ta că-i vina;

Şi de-i a mea, mai prost ca proştii sunt.

Să nu-mi dau pentru rai, un biet cuvânt.

**IV**[[2283]](#footnote-2284)

Gingaşa Citeree[[2284]](#footnote-2285), la izvor

Cu-Adonis, preafrumosul tânăr stând,

îl dezmierda cu ochii plini de dor:

Asemeni ochi pe lume nu mai sunt.

Îi mângâia auzul cu poveşti[[2285]](#footnote-2286)

Şi cu-al ei farmec văzu-i mângâia,

Şi, atingându-l, mâinile-i cereşti

Primejduiau neprihănirea sa.

Nevârstnici, anii lui n-au priceput

Sau darurile nu-i primiră poate:

Să muşte din momeala ei n-a vrut

Şi-n râs luat-a darurile-i toate.

Pe spate ea se lasă-ncetinel,

Nătâng si îndărătnic, fuge el.

**V**[[2286]](#footnote-2287)

Iubirii cum să-i jur? Să mint ea mă sili;

Credinţa o să-mi ţin, frumseţii de-o voi da:

Mă mint pe mine, dar statornic îţi voi fi:

Stejar e gândul meu, răchită-n calea ta.

La frunza lui privind, în ochii tăi i-ai strâns

Desfătul minunat ce-n ei se desluşeşte:

Ştiinţa de e ţel, te ştiu şi e de-ajuns;

O, cât e de-nţelept un grai ce te slăveşte!

Cei ce te văd şi nu-s vrăjiţi sunt prea nătângi:

Că eu am fost vrăjit, de slavă vrednic sunt;

Porţi fulgerul lui Zevs în ochi, şi-n glas îi strângi

Grozavul tunet: dar le schimbi în jar şi-n cânt.

Cerească precum eşti, să-mi ierţi că-ţi preamăresc

Frumseţea ta din slăvi în graiu-mi pământesc[[2287]](#footnote-2288).

**VI**

Se zvântă-n soare zarea-nrourată

Şi turmele la umbră se alung’,

Când Venus, de iubire-ncătuşată,

Pe-Adonis îl adastă îndelung

Pe malul unui râu, sub o răchită[[2288]](#footnote-2289).

Sub care-ades el arşiţa şi-o scaldă:

Când el e-n preajmă, zâna,-ntr-o clipită,

Se-aprinde ca amiaza cea mai caldă.

El vine şi de straie se despoaie,

Şi gol rămâne-astfel pe malul verde;

A soarelui privire-i de văpaie,

Precum e-a ei pe-Adonis când îl vede.

Zărind-o,-n râu de-ndată el se-afundă:

„O, Zeus, strigă ea, de ce nu-s undă?”

**VII**

Frumoasă-i draga mea, dar schimbătoare;

Hulub blajin, dar ştiu că m-a minţit;

Gingaşă precum sticla lucitoare;

E ceară moale, fier e ruginit:

Se-ascunde-un crin în purpuri, vrând cinstire:

Mai drept, mai calp nu-i nimeni, nicăire.

Când gura şi-o unea cu gura mea.

Cu născociri cercând să mă dezmierde.

Iubire, sărutându-mă,-mi jura.

Spăimându-mă c-aş fi putut-o pierde;

Şi, printre-mpotrivirile-i cinstite.

Erau cuvinte, lacrimi măsluite.

Ca paiul, de iubire s-a aprins.

Şi tot ca paiul, lesne-n scrum s-a stins:

Zidi iubirea, dar o nărui.

Poftind iubirea, i se-mpotrivi:

Iubită-a fost? A fost o desfrânată?

Rea-n cele bune, bună niciodată.

**VIII**

Stih şi cântare de s-or înţelege,

Aşa precum doi fraţi ce stau deolaltă,

Atunci iubirea-adâncă-o să ne lege:

Pe unu-l îndrăgesc, tu pe cealaltă,

Dowland[[2289]](#footnote-2290) ţi-e drag, că mâna lui cea sfântă

Zvon iscă din cereasca-i alăută;

Iar mie Spenser[[2290]](#footnote-2291): mintea lui adâncă

Nu e de nicio minte întrecută.

Ţi-e drag s-asculţi cântările urcând

Dintr-a lui Phoibos[[2291]](#footnote-2292) minunată strună;

Şi mie-mi place-n vrajă să m-afund

Zvonirile pe strune când se-adună.

Un zeu au amândoi, poeţii spun.

Iubiţi de-un domn[[2292]](#footnote-2293), prin tine ei rămân.

**IX**[[2293]](#footnote-2294)

Zâna iubirii,-n alba dimineaţă

............................................[[2294]](#footnote-2295)

Era precum hulubul alb la faţă,

De jale pentru-Adonis cel trufaş.

De pe-o colină-naltă îl pândeşte;

Când el cu-ogari şi trâmbiţi se ivi

Ea, binele voindu-i, îl opreşte

Să treacă mai departe de aci.

„Văzut-am, zice,-n codru-ntunecat,

Pe-un tânăr, ce privelişte avană!

Cum coapsa un mistreţ i-a sfâşiat;

Aici, în coapsă,-a fost grozavă rană”.

Şi coapsa-şi dezveli; văzând răni multe.

El a roşit, fugind fără s-asculte.

**X**

O, floare, la netimp te-ai fost uscat,

Şi mugurii ţi-au smuls în primăvară;

Mărgăritar cu luciul tulburat,

A’ morţii suliţi viaţa ţi-o curmară:

O, rod desprins din ramul înverzit,

Cât toamna încă nu te-a pârguit.

Te jeluiesc, deşi temei nu am:

Nu mi-ai lăsat nimica în diată;

Dar mi-ai lăsat mai mult decât râvneam:

Nu ţi-am râvnit nimica, niciodată;

Prieten drag, să-mi iert tot ce-am râvnit:

Mâhnirea de la tine-am moştenit.

**XI**[[2295]](#footnote-2296)

Cu-Adonis, Citereea sta-mpreună

La umbra unui mirt şi-l dezmierda,

Cum o-ncercase Marte vrea să-i spună

Şi cum, la fel, îl încercase ea.

„Aşa mă prinse preaviteazul zeu”,

Şi pe băiat l-a prins frumoasa zeie.

„Aşa mă despuie de straiul meu”,

Şi parcă nurii-n dar ar vrea să-i deie.

„Aşa-mi fură fierbintea sărutare”,

Şi gurii lui îi ia fierbinte vamă;

Când ea-şi căta pierduta răsuflare.

El fuge, darul ei nu-l ia în seamă.

O, draga mea în drum nu mi-a ieşit

Să mă sărute până-aş fi fugit.

**XII**[[2296]](#footnote-2297)

Ani gârbovi şi ani tineri nu se-mpacă:

Cei tineri – bucurii, cei gârbovi – teamă;

Cei tineri soare, ceilalţi promoroacă:

Cei tineri vară, ceilalţi nopţi de iarnă.

Cei tineri plini de-avânt, ceilalţi abia suflând;

Cei tineri sprinteni, ceilalţi schilavi:

Cei tineri vâlvătăi, ceilalţi omăt şi sloi:

Cei tineri volnici, ceilalţi firavi.

Cei tineri preaiubiţi, ceilalţi nesuferiţi.

Iubirea mea, ce tânără îmi eşti!

Ani gârbovi, v-oi goni. Păstorule, nu-mi vii?

îmi pare prea-ndelung că zăboveşti.

**XIII**[[2297]](#footnote-2298)

Frumseţea-i avuţie trecătoare;

E strălucirea ce păleşte-ndată;

E floarea care-n mugur fraged moare;

Cleştar cu limpezimea tulburată:

Cleştar, lucire, floare, avuţie,

Ce-ntr-o clipită pier pentru vecie.

Averile se pierd pe totdeauna.

Lucirea stinsă nu se-aprinde iar.

Uscata floare-o-nvăluie ţărâna.

Şi nu-ntregeşti din cioburi un cleştar:

De pierzi frumseţea-n veci n-o vei găsi.

Zadarnice-s chin, bani sau doftorii.

**XIV**[[2298]](#footnote-2299)

Somn dulce, o, departe stai de mine!

Mi-a spus somn dulce şi l-a alungat,

Şi-n temniţa podită cu suspine

Măsoru-mi chinul meu nemăsurat.

„Drum bun, mi-a spus, pe mâine, deci, acum”.

Cinez cu jalea: drumul nu mi-e bun.

Surâsul ei, din preajmă-i când m-am dus,

Bunăvoinţă sau dispreţ să-nsemne?

De trista-mi surghiunire să-şi fi râs?

Să rătăcesc în preajmă-i să mă-ndemne?

„Să rătăcesc” – ca umbra-ndurerată

Ce chinu-şi ia, răsplata niciodată.

Şi ochii mei spre răsărit privesc,

Şi inima slăviţii zori îi cheamă;

Dar simţurile somnul şi-l gonesc,

Că nu se-ncred în ochi, de bună seamă;

Al Philomelei[[2299]](#footnote-2300) cânt aş vrea să fie

Asemeni unui cânt de ciocârlie.

Ea zorilor le spune bun sosit

Şi-alungă noaptea,-al viselor izvor

Spre draga mea în zori mă-ndrept grăbit:

în inimă-s nădejdi, în ochi e dor;

Chinu-n alin se schimbă,-alinu-n chin:

Mi-a spus „pe mâine” c-un adânc suspin.

Ar trece noaptea-n zbor de-am fi-mpreună,

Dar clipa o vecie-acum îmi pare,

Şi clipă lângă clipă se adună:

Nu pentru mine urcă-aprinsul soare.

Fugi, noapte – zi-nsorită. Te iveşte:

Luând din noapte, ceasul ţi-l sporeşte.

**XV**[[2300]](#footnote-2301)

Un crai avea trei fete: celei mai mândre-anume

I-era învăţătoru-i mai scump ca orice-n lume;

Un brit, însă, mai mândru decât se poate spune,

în cale i-a ieşit.

Iubirea cu iubire a prins să se măsoare:

Pe unul să-l gonească, pe celalt să-l omoare?

Dar cum să hotărască, defel ştiinţă n-are

Nevinovata doamnă.

Pe cine să-l alunge? Durerea-ncrâncenată

O-ncearcă: să câştige nu pot cei doi deodată

Că britu-n pieptu-i poartă o rană-nveninată;

Domniţa n-are leacuri.

Deci pana învinsese războiu-n acea zi:

El, cu-nţelepte daruri, pe fată o răpi

Şi-ajunse, nani-nani, stăpân pe bucurii;

Eu cântul mi-am sfârşit.

**XVI**[[2301]](#footnote-2302)

Într-o zi de mai,

Dragostea trecu pe plai

Şi-a zărit zglobiul duh

Zburdând vesel în văzduh;

Şi în frunze de mătase

Vântul nevăzut urcase.

Tânărul, bolnav de moarte,

A chemat vântul să-l poarte.

„Suflă,-i spuse, aprig vânt.

Să-mi aduci izbânzi curând.

Vai! Jurase mâna mea

Dintre spini să nu te ia;

Tinereţea niciodată

Nu-şi va ţine vorba dată;

Şi lui Zevs, când te văzu.

Neam de-arap Iuno-i păru:

El şi-ar da şi nemurirea

Doar să-ţi capete iubirea”.

**XVII**[[2302]](#footnote-2303)

Turma mi-e flămândă,

Oaia cea mai blândă

Nu mai vine-n strungă,

Totu-mi merge rău;

Dragostea-i minţită

Şi batjocorită:

Pierde-ntru ispită

Tot norocul său.

Sunt pierdute vechea bucurie

Şi iubirea-mi dragă, Domnul ştie;

Iar credinţei ei de-odinioară

Pe vecie i-a fost dat să piară.

Şi un nenoroc

Fostu-mi-a soroc.

Soarta schimbătoare, blestemată!

Veşnic mincinoasă

Şi necredincioasă

E femeia, pururi neschimbată.

Joc îmi bat de spaimă,

A durerii faimă

Faimă o să-mi dea.

Inima-mi e-o rană:

Ajutoare-şi cheamă,

Chinu-l ia drept vamă

Soarta mea cea rea.

Fluieru-mi sărman tăcut rămâne,

Clopotul dă zvon de-ngropăciune,

Căţelandrii nu mai ştiu să zburde

Şi se trag, fricoşi, pe lângă ciurde;

Inima mi-o frâng,

Şi mă-ndemn să plâng;

Urletele lor neîntrerupte,

Cainica ţărână

Jalnic zvon adună

Ca din pieptul celor morţi în lupte.

Râul a secat,

Cântul s-a curmat,

Frunza nu e verde.

Turma greu jeleşte,

Ciurda se boceşte,

Nimfa se-ngrozeşte

Şi-n desiş se pierde.

Jocurile ce le ştiu ciobanii,

Şi petrecerile lor, sărmanii,

Cântecele ce cu ei le poartă

Au murit, că dragostea e moartă.

Bun rămas, te du!

Niciodată tu

Nu mi-ai dat durerea fară nume,

Corydon nu are

Altă alinare:

Singur, fară nimeni, va rămâne.

**XVIII**[[2303]](#footnote-2304)

Mireasa dacă ţi-o alegi

Şi ciuta de-o vei priponi,

Dă-i minţii-mpărăţii întregi,

Şi poftei nu-i da-mpărăţii.

De la-nţelepţi ascultă-un sfat,

Nu de la cel neînsurat.

De vrei să-i spui povestea ta,

Nu-ţi meşteri al tău cuvânt

Crezând că ea nu te-o afla:

C-un hoţ prinzi hoţul mai curând;

De-a dreptul c-o iubeşti să-i spui,

Fiinţa-n slujba ei c-o pui.

Şi nori pe frunte de-o să-i vie,

S-or risipi până spre seară;

Căinţa-i fi-va prea târzie,

Că dorul l-a lăsat să piară;

Şi-şi va dori, până în zori,

Să-i vină dor de zeci de ori.

Şi de te mustră şi te-alungă,

E semn puterea că-ţi încearcă;

Nu o să poată să te-nfrângă

Şi o aud spunându-ţi, parcă:

„Credinţă de-am avea cât voi.

Nu ne-aţi răpune în război”.

Dă ascultare vrerii sale

Şi cheltuie fără codeală

Preascumpe darurile tale.

Dând doamnei tale zeciuială:

Sfarmi cu ghiulele aurite

Cetăţi şi turnuri întărite.

Tu cu credinţă s-o slujeşti

Cinstit să fii, să fii smerit,

Minciuna de nu-i dovedeşti.

Să nu-ţi caţi alta, negreşit.

Nu-i face dar când vremea vine,

Chiar de te-ar zălogi pe tine.

Căci măiestritu-i şiretlic

Privirea lesne-l dibuieşte,

Dar nu va bănui nimic

Cocoşul care le prăseşte.

S-a spus pe drept, de bună seamă,

Că *nu* al ei nimic nu-nseamnă.

Femeia-mpinge la păcat,

La cele sfinte nu te-mpinge:

Deci tu fii sfânt cu-adevărat

Pe ea când vârsta o atinge;

Sărutul doar dacă ţi-ar vrea,

Alt mire-n locul tău ar lua.

Ajunge câte-am spus: mi-e frică

Iubita că-mi aude cântul;

O să mă mustre ea, adică,

De-o şti ce lung mi-a fost cuvântul;

Dar va roşi, fără-ndoială,

Că i-am dat taina la iveală.

**XIX**[[2304]](#footnote-2305)

Rămâi şi fii iubirea mea,

Şi-ntreg desfătu-l vom lua

Din dealuri, văi, vâlcele, lunci.

Din munţii cu poieni şi stânci.

Şi-adesea, de pe câte-un stei,

Privi-vom turmele cu miei.

Cânta-vor păsările-n vale

Dulci şi gingaşe madrigale.

Din flori o să-ţi aştern un pat

Cu trandafiri înmiresmat;

Din mirt cununi să-ţi împletesc

Şi straiul să-ţi împodobesc.

Din iederă o cingătoare

Cu cheutori de chihlimbare;

Acestea de te-or bucura,

Rămâi şi fii iubirea mea.

*Răspunsul iubitei:*

Dor, lume, tinere de-ar fi,

Păstorii drept dacă-ar grăi,

Acestea, zău, m-ar bucura

Şi-aş sta să fiu iubirea ta.

**XX**[[2305]](#footnote-2306)

într-o zi de mai frumoasă,

într-un crâng cu umbră deasă

Şi cu mirt înmiresmat,

Până-ntr-un târziu am stat.

Cântau păsări, zburdau fiare,

Pomi şi ierbi foşneau sub soare;

Bucuria umplea zarea,

Lăcrăma privighetoarea;

Zbuciumându-se de chin.

Pieptul şi-l proptea de-un spin.

Zvonul cântecelor sale

Inima-mi umplea de jale.

„Vai, vai!” se jelea-ntr-un rând,

„Tereu![[2306]](#footnote-2307) se-auzea plângând;

Ascultând-o cum jelea,

Plânsul mi-l ţineam abia,

Şi-ascultându-i chinul greu,

Mă gândeam la chinul meu.

„în zadar te tângui – nime

Milă n-o avea de tine:

Pomul nu te-o asculta.

Fiara nu te-o alinta;

Pandion[[2307]](#footnote-2308) s-a săvârşit,

Neamu-n plumb ţi-a cetluit.

Celelalte păsări cântă

Şi durerea nu-ţi ascultă.

Tot astfel durerea mea

Nime-n seamă nu mi-o ia:

Mincinoasă, ne-a zâmbit

Soarta, şi ne-a jefuit”.

Cei care te măgulesc

în restrişti nu te-nsoţesc:

Vorba zboară ca un fum

Afli greu prieten bun.

Buni prieteni unii-ar fi

Bani cu ei de-ai risipi,

în nevoi când te-o afla,

Nimeni nu te-o ajuta:

Se va spune că e darnic

Cel ce-aruncă bani zadarnic.

Vorbe-ţi vor rosti, dulcege:

„Ce păcat că nu eşti rege!”

Patima ta cea lumească

Pe ei să-i ademenească:

Şi ai poftă de femei?

După poftă-i vor da ei.

Dar când soarta-ţi e-ncruntată,

Slava ei ţi-o surpă-ndată.

De te linguşeau-nainte,

Nu mai iau la tine-aminte;

Dar prietenul cinstit

La nevoie s-a ivit:

El a plâns când tu jeleai,

A vegheat când nu dormeai,

Dar întotdeauna-ţi cere

Parte dintr-a ta durere;

Astfel o să afli cine

Îţi vrea rău şi cine bine.

**Pelerinul îndrăgostit**

**Comentarii**

Miscelaneul *Pelerinul îndrăgostit (The Passionate Pilgrim),* tipărit într-o ediţie i*n-octavo* de W. Jaggard în 1599, cuprinde 20 de poezii, dintre care cele numerotate XV-XX au căpătai ulterior şi un al doilea titlu: *Sonete pe felurite note de muzică (Sonnets to Sundry Notes of Musicke).*

Categoric shakespeariene sunt doar 5 texte:

I – o variantă a sonetului 138.

iI – o variantă a sonetului 144.

iii – o variantă a sonetului dedicat de Longaville Mariei în *Zadarnicele chinuri ale dragostei* (IV, 3, 60-73).

V – o variantă a sonetului dedicat de Berowne Rosulinei in *Zadarnicele chinuri ale dragostei* (IV, 2. 110-123).

XVI – o variantă a versurilor dedicate de Dumain lui Kate în *Zadarnicele chinuri ale dragostei* (IV, 3. 101-120).

IV, VI şi IX au fost atribuite fie lui Shakespeare, fie lui Bartholomew Griffin.

VIII, XX, probabil şi XVII, au fost scrise de Richard Barnfield.

XI e scris de Bartholomew Griffin.

XIX preia 4 strofe de Marlowe (din *Come live with me – Rămâi şi fii iubirea mea)* şi o strofă de Walter Raleigh (din *Reply – Răspuns).*

VII, X, XII, XIII, XIV, XV şi XVIII: nu se cunoaşte autorul.

Furnivall, Quiller-Couch, Chambers şi alţii „ar dori să creadă” că renumitul text XII (*„Ani gârbovi şi ani tineri nu se-mpacă.”*) a fost compus de Shakespeare.

*Leon D. Leviţchi*

**Sumar**

[Notă introductivă](#_Toc471972518)

[SONETE](#_Toc471972519)

[Comentarii](#_Toc471972593)

[POEME:](#_Toc471972594)

[Venus şi adonis](#_Toc471972595)

[Comentarii](#_Toc471972602)

[NECINSTIREA LUCREŢIEI](#_Toc471972603)

[Comentarii](#_Toc471972615)

[Phoenix şi turtureaua](#_Toc471972616)

[Comentarii](#_Toc471972618)

[JELUIREA ÎNDRĂGOSTITEI](#_Toc471972619)

[Comentarii](#_Toc471972621)

[PELERINUL ÎNDRĂGOSTIT](#_Toc471972622)

[Comentarii](#_Toc471972624)

Traduceri de: Mihaela Anghelescu-Irimia, Nicolae Argintescu-Amza, Lucian Blaga, Teodor Boşca, Neculai Chirica, Ion Costin, Ştefan Augustin Doinaş, Tudor Dorin, Dan Duţescu, Mihai Eminescu, Ion Frunzetti, Mihnea Gheorghiu, Taşcu Gheorghiu, Petre Grimm, Leon D. Leviţchi, Maria Moscu, Ion Pillat, N. Porsenna, Mihai. Sebastian, Petre Solomon, Gheorghe Tomozei, Tudor Vianu, George Volceanov, C. D. Zeletin.

Ediţie îngrijită, notă introductivă şi comentarii de Leon D. Leviţchi

Note de Virgiliu Ştefănescu-Drăgăneşti

Coperta şi supracoperta: Val Munteanu

Redactor: Mihaela Dumitrescu

Editura Univers, Bucureşti, 1995

ISBN 973-34-0327-X

1. *increase* – progenitură. [↑](#footnote-ref-2)
2. *thereby* – prin aceasta. [↑](#footnote-ref-3)
3. *rose* – trandafir (comparaţia cu trandafirul se făcea în mod obişnuit numai femeilor). [↑](#footnote-ref-4)
4. *as* – deoarece. [↑](#footnote-ref-5)
5. *Riper –* cel care se înfrumuseţează cu timpul. Creatorul frumuseţii maturizate. [↑](#footnote-ref-6)
6. *might bear his memory* – să-i poată duce mai departe amintirea deoarece va semăna cu el. [↑](#footnote-ref-7)
7. *contracted to* – a cărui esenţă se reduce la. [↑](#footnote-ref-8)
8. *feed’st (feedest) –* hrăneşti. [↑](#footnote-ref-9)
9. *Thy light’s flame –* flacăra fiinţei tale. [↑](#footnote-ref-10)
10. *Self-substantial* – propriu fiinţei tale. [↑](#footnote-ref-11)
11. *making a famine* – făcând să apară o lipsă. [↑](#footnote-ref-12)
12. *fresh ornament* – podoabă înfloritoare, în floare, tânără. [↑](#footnote-ref-13)
13. *herald* – trimis, mesager. [↑](#footnote-ref-14)
14. *Gaudy –* fastuoasă, magnifică. [↑](#footnote-ref-15)
15. *(thou) buriest* – tu îngropi. [↑](#footnote-ref-16)
16. *Content –* mulţumire. [↑](#footnote-ref-17)
17. *tender churl* – (oximoron) bădăran delicat. [↑](#footnote-ref-18)
18. *Mak’st (makest)* – faci. [↑](#footnote-ref-19)
19. *waste in niggarding* – risipă prin zgârcenie. [↑](#footnote-ref-20)
20. *glut**ton* – nesătul. [↑](#footnote-ref-21)
21. *to eat* – să distrugi. [↑](#footnote-ref-22)
22. *The world’s due* – ceea ce se datorează lumii. [↑](#footnote-ref-23)
23. *By the grave and thee* – prin moartea ta şi prin faptul că nu ai urmaşi. [↑](#footnote-ref-24)
24. *besiege* – a ataca. [↑](#footnote-ref-25)
25. *Trenches* – zbârcitură. [↑](#footnote-ref-26)
26. *Field* – pajiştea înflorită. [↑](#footnote-ref-27)
27. *livery* – veşmânt, îmbrăcăminte. [↑](#footnote-ref-28)
28. *Gazed –* admirat. [↑](#footnote-ref-29)
29. *weed* – buruiană (pe pajiştea înflorită). [↑](#footnote-ref-30)
30. *lusty* – viguros (cf. sonetul 5, r. 7), plin de viaţă. [↑](#footnote-ref-31)
31. *all-eating* – care te va devora în întregime. [↑](#footnote-ref-32)
32. *Thriftless praise –* laude exagerate. [↑](#footnote-ref-33)
33. *deserved thy beauty’s use* – ar merita transmiterea la urmaşi a frumuseţii tale. [↑](#footnote-ref-34)
34. *shall sum my count* – ar plăti datoria mea. [↑](#footnote-ref-35)
35. *Make my old excuse* – ar compensa îmbătrânirea mea. [↑](#footnote-ref-36)
36. *by succession* – primită ca moştenire. [↑](#footnote-ref-37)
37. *were –* (subj.) ar fi (înnoită). [↑](#footnote-ref-38)
38. *feel*’*st (feelest)* – tu (îl) simţi. [↑](#footnote-ref-39)
39. *glass* – oglindă. [↑](#footnote-ref-40)
40. *Thou viewest* – (chipul) pe care tu îl vezi. [↑](#footnote-ref-41)
41. *form –* să creeze. [↑](#footnote-ref-42)
42. *fresh repair –* tinereţe, stare tinerească. [↑](#footnote-ref-43)
43. *dost (does) beguile –* înşeli. [↑](#footnote-ref-44)
44. *Umbless some mother –* lipseşti de fericirea de a fi mamă (datorită ţie). [↑](#footnote-ref-45)
45. *fair* – pură. [↑](#footnote-ref-46)
46. *Uneared –* neroditor. [↑](#footnote-ref-47)
47. *Womb –* pântece. [↑](#footnote-ref-48)
48. *tillage* – cultivare. [↑](#footnote-ref-49)
49. *Husbandry* – calitatea de soţ. [↑](#footnote-ref-50)
50. *fond –* neghiob. [↑](#footnote-ref-51)
51. *Will be the tomb* – (încât) să vrea să devină mormâmul. [↑](#footnote-ref-52)
52. *self-love* – iubire de sine. Egoism. [↑](#footnote-ref-53)
53. *Thy molher’s glass –* imaginea maniei tale. [↑](#footnote-ref-54)
54. *April –* primăvară. [↑](#footnote-ref-55)
55. *prime* – splendoare (vezi şi sonetul 97, 7). [↑](#footnote-ref-56)
56. *windows of thine age* – ochii fiinţei tale îmbătrânite. [↑](#footnote-ref-57)
57. *this thy golden time* – copilul reprezentând epoca ta de aur. [↑](#footnote-ref-58)
58. *remember’d not to be –* să nu fii reamintit prin copiii tăi. [↑](#footnote-ref-59)
59. *single* –celibatar. [↑](#footnote-ref-60)
60. *unthrifty* – risipitor. [↑](#footnote-ref-61)
61. *Loveliness* – farmec. [↑](#footnote-ref-62)
62. *legacy –* moştenire. [↑](#footnote-ref-63)
63. *bequest* – testament. [↑](#footnote-ref-64)
64. *frank* – generos. [↑](#footnote-ref-65)
65. *Those are free –* care sunt darnici. [↑](#footnote-ref-66)
66. *beauteous –* mândru, răpitor de frumos. [↑](#footnote-ref-67)
67. *Niggard* – cârpănos, avar. [↑](#footnote-ref-68)
68. *largess* – dar primit. [↑](#footnote-ref-69)
69. *usurer* – cămătar. [↑](#footnote-ref-70)
70. *Use* – consumi, cheltuieşti, (vezi şi sonetul 6, 5). [↑](#footnote-ref-71)
71. *canst not live* – nu poţi trăi în posteritate. [↑](#footnote-ref-72)
72. *traffic* – relaţii. [↑](#footnote-ref-73)
73. *audit* – ultima socoteală. [↑](#footnote-ref-74)
74. *unused* – nefolosilă. [↑](#footnote-ref-75)
75. *tomb’d –* înmormântată. [↑](#footnote-ref-76)
76. *executor* – executor testamentar. [↑](#footnote-ref-77)
77. *those hours* – acel timp. [↑](#footnote-ref-78)
78. *Did frame* – a creat (într-adevăr). [↑](#footnote-ref-79)
79. *the lovely gaze* – minunata înfăţişare, fiinţă. [↑](#footnote-ref-80)
80. *Doth (does) dwell –* sălăşluieşte. [↑](#footnote-ref-81)
81. *will play the tyrants –* (acele ceasuri care trec) vor deveni tirani. [↑](#footnote-ref-82)
82. *unfair –* vor urâţi (ceea ce întrece totul în frumuseţe). [↑](#footnote-ref-83)
83. *leads summer on* – duce vara mai departe (spre). [↑](#footnote-ref-84)
84. *confounds –* distruge. [↑](#footnote-ref-85)
85. *lusty* – plin de viaţă, (v. şi sonetul 2, 6). [↑](#footnote-ref-86)
86. *o’ersnow’d (oversnowed)* – îngropat în zăpadă. [↑](#footnote-ref-87)
87. *Bareness* – pustietate. [↑](#footnote-ref-88)
88. *summer’s distillation* – parfumul florilor verii. [↑](#footnote-ref-89)
89. *pent in walls of glass* – închis în sticluţe. [↑](#footnote-ref-90)
90. *were bereft* – (efectul) ar fi pierdut (o dată cu frumuseţea). [↑](#footnote-ref-91)
91. *Nor it, nor no remembrance* – Nici frumuseţea şi nici o amintire a acesteia în urma ei. [↑](#footnote-ref-92)
92. *Leese* – îşi pierd (doar înfăţişarea). [↑](#footnote-ref-93)
93. *Ragged* – aspră. [↑](#footnote-ref-94)
94. *Deface* – să desfigureze. [↑](#footnote-ref-95)
95. *ere thou be distilled –* înainte de a fi dizolvat. [↑](#footnote-ref-96)
96. *vial* – fiolă (în sens de pântece). [↑](#footnote-ref-97)
97. *Treasure –* să îmbogăţeşti. [↑](#footnote-ref-98)
98. *use* – folosirea frumuseţii. [↑](#footnote-ref-99)
99. *happies* – face fericiţi, fericeşte. [↑](#footnote-ref-100)
100. *That’s for thyself to breed* – Depinde numai de tine dacă vei procrea. [↑](#footnote-ref-101)
101. *be it ten for one* – dacă o mamă ar avea zece copii. [↑](#footnote-ref-102)
102. *Ten times thyself were happier* – Zece copii te vor face de zece ori mai fericit (dobânda maximă permisă de lege era de zece la sută, în vremea aceea). [↑](#footnote-ref-103)
103. *If ten of thine ten times refigured thee –* Dacă ai fi reînnoit prin zece copii. [↑](#footnote-ref-104)
104. *if thou shouldst depart – d*e-ar fi să părăseşti (această lume). [↑](#footnote-ref-105)
105. *self-will’d –* încăpăţânat, datorită egoismului. [↑](#footnote-ref-106)
106. *conquest –* învins. [↑](#footnote-ref-107)
107. *Thine heir –* unicii tăi moştenitori. [↑](#footnote-ref-108)
108. *the gracious light* – soarele plin de har. [↑](#footnote-ref-109)
109. *under eye* – ochi de pământean. [↑](#footnote-ref-110)
110. *looks* – privirile îndreptate spre soare. [↑](#footnote-ref-111)
111. *steep-up* – înalt şi abrupt. [↑](#footnote-ref-112)
112. *attending* – însoţindu-l. [↑](#footnote-ref-113)
113. *pilgrimage* – călătorie. [↑](#footnote-ref-114)
114. *Weary car* – careta obosită (a zeului Apollo). [↑](#footnote-ref-115)
115. *Feeble age –* bătrâneţea. [↑](#footnote-ref-116)
116. *Reeleth –* se împleticeşte. [↑](#footnote-ref-117)
117. *’fore (before) duteous* – altădată respectuoşi. [↑](#footnote-ref-118)
118. *Converted* – îndreptaţi. [↑](#footnote-ref-119)
119. *tract –* drum. [↑](#footnote-ref-120)
120. *outgoing* – trecând dincolo de punctul culminant. [↑](#footnote-ref-121)
121. *unlook’d –* neluată în seamă (de nimeni). [↑](#footnote-ref-122)
122. *Thou get* – să procreezi. [↑](#footnote-ref-123)
123. *Music to hear –* tu, care eşti o muzică plăcută auzului. [↑](#footnote-ref-124)
124. *Sadly* – întristat. [↑](#footnote-ref-125)
125. *sweets* – melodiile duioase. [↑](#footnote-ref-126)
126. *Delights* – se desfată. [↑](#footnote-ref-127)
127. *thine annoy* – ceea ce te supără. [↑](#footnote-ref-128)
128. *concord* – armonizare, armonie. [↑](#footnote-ref-129)
129. *By unions married* – împreunate prin înţelegere. [↑](#footnote-ref-130)
130. *sweetly* – înduioşător. [↑](#footnote-ref-131)
131. *Chide thee* – te mustră. [↑](#footnote-ref-132)
132. *Confounds –* amestecă creând confuzie. [↑](#footnote-ref-133)
133. *in singleness* – în celibat. [↑](#footnote-ref-134)
134. *husband to another* – pereche, împerecheaţi cum sunt coardele duble ale unei lăute, care vibrează în perfectă armonie. [↑](#footnote-ref-135)
135. *resembling* – asemănătoare cu. [↑](#footnote-ref-136)
136. *Sire* – tată. [↑](#footnote-ref-137)
137. *speechless* – tăcut. [↑](#footnote-ref-138)
138. *Being many, seeming one –* deşi sunt mai multe melodii, par a fi una singură. [↑](#footnote-ref-139)
139. *single* – celibatar. [↑](#footnote-ref-140)
140. *None* – aluzie la zicala „one is no number” – a fi numai unul înseamnă nimic. A muri fără posteritate înseamnă a nu fi nimic. [↑](#footnote-ref-141)
141. *To wet* – să faci să plângă. [↑](#footnote-ref-142)
142. *consum’st (consumest)* – te risipeşti. [↑](#footnote-ref-143)
143. *Single life –* viaţă de celibatar. [↑](#footnote-ref-144)
144. *issueless* – fără urmaşi. [↑](#footnote-ref-145)
145. *Shalt hap –* se va întâmpla. [↑](#footnote-ref-146)
146. *makeless (mateless)* – fără soţ. [↑](#footnote-ref-147)
147. *still* – necontenit. [↑](#footnote-ref-148)
148. *private* – singuratecă, rămasă singură. [↑](#footnote-ref-149)
149. *By –* Datorită. [↑](#footnote-ref-150)
150. *Look! What… –* Vedeţi că orice…. [↑](#footnote-ref-151)
151. *Unthrift –* risipitor. [↑](#footnote-ref-152)
152. *his (its) place –* locul său. [↑](#footnote-ref-153)
153. *waste* – risipire. [↑](#footnote-ref-154)
154. *user –* deţinătorul frumuseţii, „cămătarul zgârcit” (distruge frumuseţea). [↑](#footnote-ref-155)
155. *bosom* – piept. [↑](#footnote-ref-156)
156. *Sits* – sălăşluieşte. [↑](#footnote-ref-157)
157. *murd’rous (murderous) –* criminală. [↑](#footnote-ref-158)
158. *For shame* – Să-ţi fie ruşine. [↑](#footnote-ref-159)
159. *Deny* – neagă (dacă poţi). [↑](#footnote-ref-160)
160. *umprovident* – nepăsător în privinţa viitorului. [↑](#footnote-ref-161)
161. *Grant* – recunoaştere. [↑](#footnote-ref-162)
162. *possess’ed* – stăpânit. [↑](#footnote-ref-163)
163. *’gainst (against)* – împotriva. [↑](#footnote-ref-164)
164. *Thou stick’st (stickest) not –* nu şovăi. [↑](#footnote-ref-165)
165. *To conspire* – să unelteşti. [↑](#footnote-ref-166)
166. *roof* – clădirea (fizicul). [↑](#footnote-ref-167)
167. *to repair –* a-l repara, întări, îndrepta, (v. şi sonetul 16, 9). [↑](#footnote-ref-168)
168. *Should be –* ar trebui să fie. [↑](#footnote-ref-169)
169. *thought –* intenţia. [↑](#footnote-ref-170)
170. *That I may change my mind* – să-mi schimb părerea (nefavorabilă). [↑](#footnote-ref-171)
171. *fairer lodged –* mai bine tratată. [↑](#footnote-ref-172)
172. *presence* – înfăţişare. [↑](#footnote-ref-173)
173. *Gracious* – minunată. [↑](#footnote-ref-174)
174. *to thyself –* faţă de tine însuţi. [↑](#footnote-ref-175)
175. *Make thee another self* – creează-ţi un alt eu. [↑](#footnote-ref-176)
176. *shalt wane* – te vei ofili, te vei degrada. [↑](#footnote-ref-177)
177. *thou grow’st/In one ot thine from that which thou departest* – trăieşti/în copilul tău, frumuseţea de care te desparţi. [↑](#footnote-ref-178)
178. *youngly –* în tinereţe. [↑](#footnote-ref-179)
179. *Thou bestow’st* – îl împrăştii în jur. [↑](#footnote-ref-180)
180. *thou convertest* – te transformi dintr-un om tânăr (într-un om bătrân). [↑](#footnote-ref-181)
181. *herein* – în aceasta. [↑](#footnote-ref-182)
182. *Increase –* perfecţionare. [↑](#footnote-ref-183)
183. *decay* – degradare fizică. [↑](#footnote-ref-184)
184. *were minded so* – ar gândi la fel. [↑](#footnote-ref-185)
185. *Times* – alte generaţii. [↑](#footnote-ref-186)
186. *threescore* – şaizeci. [↑](#footnote-ref-187)
187. *for store* – ca rezerve de perpetuare a omenirii. [↑](#footnote-ref-188)
188. *harsh* – neplăcuţi, grosolani. [↑](#footnote-ref-189)
189. *Featureless –* urâţi. [↑](#footnote-ref-190)
190. *rude* – brutali. [↑](#footnote-ref-191)
191. *Barrenly* – fără urmaşi. [↑](#footnote-ref-192)
192. *bounteous* – darnic, generos. [↑](#footnote-ref-193)
193. *in bounty* – generos. [↑](#footnote-ref-194)
194. *Shouldst cherish* – ar trebui să primeşti cu toată bucuria. [↑](#footnote-ref-195)
195. *carved thee* – te-a croit, te-a creat. [↑](#footnote-ref-196)
196. *Seal* – model, tipar. [↑](#footnote-ref-197)
197. *shouldst print* – ar trebui să imprimi. [↑](#footnote-ref-198)
198. *Copy* – arhetip. [↑](#footnote-ref-199)
199. *tells the time* – bate ora. [↑](#footnote-ref-200)
200. *brave* – minunată, strălucitoare. [↑](#footnote-ref-201)
201. *prime* – momentul splendorii culminante, faza splendorii totale. [↑](#footnote-ref-202)
202. *sable –* negru. [↑](#footnote-ref-203)
203. *barren* – lipsit. [↑](#footnote-ref-204)
204. *erst* – odată, cândva. [↑](#footnote-ref-205)
205. *Did canopy* – ocrotea (ca un baldachin). [↑](#footnote-ref-206)
206. *girded up* – legat. [↑](#footnote-ref-207)
207. *Sheaves* – snopi. [↑](#footnote-ref-208)
208. *borne –* transportaţi. [↑](#footnote-ref-209)
209. *Bier* – carul ducând snopii ca un dric ducând mortul. [↑](#footnote-ref-210)
210. *White and bristly beard* – firele de grâu cu ţepii lor semănând cu barba albă şi ţepoasă a unui bătrân mort, (v. *comentarii).* [↑](#footnote-ref-211)
211. *do I question make* – spun în sinea mea. [↑](#footnote-ref-212)
212. *forsake* – părăsesc lumea. [↑](#footnote-ref-213)
213. *save breed* – în afară de progenitura cuiva. [↑](#footnote-ref-214)
214. *To brave him* – să sfideze moartea sau timpul. [↑](#footnote-ref-215)
215. *yourself* – tu însuţi, veşnicul eu, care nu poate fi distrus de timp. [↑](#footnote-ref-216)
216. *here* – aici, pe pământ. [↑](#footnote-ref-217)
217. *semblance –* înfăţişare asemănătoare. [↑](#footnote-ref-218)
218. *in lease –* temporar. [↑](#footnote-ref-219)
219. *determination* – limită, capăt. [↑](#footnote-ref-220)
220. *Then you were –* atunci ai fi. [↑](#footnote-ref-221)
221. *issue* – urmaş asemenea ţie. [↑](#footnote-ref-222)
222. *house –* construcţie, fizic. [↑](#footnote-ref-223)
223. *husbandry in honour –* îngrijire atentă, cu aluzie la calitatea de soţ (husband). [↑](#footnote-ref-224)
224. *gusts* – rafale. [↑](#footnote-ref-225)
225. *barren* – neputincios. [↑](#footnote-ref-226)
226. *Rage –* mânie. [↑](#footnote-ref-227)
227. *judgement* – judecată. [↑](#footnote-ref-228)
228. *I… pluck –* îmi culeg. [↑](#footnote-ref-229)
229. *I have astronomy –* cunosc astronomia. [↑](#footnote-ref-230)
230. *seasons ’quality –* cum va fi vremea. [↑](#footnote-ref-231)
231. *To brief minutes –* cu mare precizie. [↑](#footnote-ref-232)
232. *’Pointing (appointing) to each –* atribuindu-i fiecărui moment (tunetul, ploaia şi vântul). [↑](#footnote-ref-233)
233. *Or say –* sau să spun (dacă le va merge bine principilor). [↑](#footnote-ref-234)
234. *By oft predict (predictions) –* după prezicerile (pe care le găsesc în cer). [↑](#footnote-ref-235)
235. *I derive –* îmi obţin. [↑](#footnote-ref-236)
236. *constant stars –* ochii tăi statornici ca nişte stele. [↑](#footnote-ref-237)
237. *Art –* învăţătură. [↑](#footnote-ref-238)
238. *thrive –* vor prospera în mod fericit. [↑](#footnote-ref-239)
239. *If from thyself* – dacă din partea ta. [↑](#footnote-ref-240)
240. *To store thou wouldst convert* – ai vrea să le transferi în rezervele de bunuri pentru progresul omenirii. [↑](#footnote-ref-241)
241. *doom and date* – osânda şi sfârşitul. [↑](#footnote-ref-242)
242. *Holds in perfection* – atinge desăvârşirea. [↑](#footnote-ref-243)
243. *This… stage –* această… scenă a lumii. [↑](#footnote-ref-244)
244. *Presenteth nought but shows –* nu oferă nimic altceva decât spectacole. [↑](#footnote-ref-245)
245. *Whereon –* în care. [↑](#footnote-ref-246)
246. *In secret influence comment –* intervin tainic cu influenţa lor. [↑](#footnote-ref-247)
247. *cheered and check’d –* îndemnaţi şi împiedicaţi. [↑](#footnote-ref-248)
248. *vaunt* –se laudă cu. [↑](#footnote-ref-249)
249. *Sap* – vigoarea. [↑](#footnote-ref-250)
250. *At height decrease –* îndată ce ating culmea perfecţiunii lor încep să decadă. [↑](#footnote-ref-251)
251. *wear* – elimină treptat. [↑](#footnote-ref-252)
252. *Their brave state –* strălucita lor stare. [↑](#footnote-ref-253)
253. *Out of memory –* până când e uitată. [↑](#footnote-ref-254)
254. *conceit –* idee (fantezistă). [↑](#footnote-ref-255)
255. *Inconstant stay –* situaţie schimbătoare. [↑](#footnote-ref-256)
256. *most rich in youth –* cât se poate de preţios pentru tinereţea ta. [↑](#footnote-ref-257)
257. *Before my sight –* în ochii mei. [↑](#footnote-ref-258)
258. *where* –în momentul în care. [↑](#footnote-ref-259)
259. *Wasteful Time –* timpul distrugător. [↑](#footnote-ref-260)
260. *Debateth with Decay –* se sfătuieşte cu descompunerea (cum te pot distruge mai repede). [↑](#footnote-ref-261)
261. *your day of youth to sullied night –* ziua luminoasă a tinereţii tale în noaptea posomorâtă. [↑](#footnote-ref-262)
262. *all in war –* în luptă înverşunată. [↑](#footnote-ref-263)
263. *engraft you new –* îţi insuflu puteri noi (cu ajutorul versurilor mele). [↑](#footnote-ref-264)
264. *barren rhyme* – versuri sterpe. [↑](#footnote-ref-265)
265. *on the top of happy hours –* în culmea perioadei fericite a vieţii tale. [↑](#footnote-ref-266)
266. *yet unset –* încă nefecundate. [↑](#footnote-ref-267)
267. *with virtuous wish* – cu dorinţi neprihănite. [↑](#footnote-ref-268)
268. *Would bear your living flowers* – ar vrea să poarte ele florile pline de viaţă primite de la tine. [↑](#footnote-ref-269)
269. *much liker –* mult mai asemănătoare ţie (decât tablourile în care eşti pictat). [↑](#footnote-ref-270)
270. *So should the lines of life* – tot aşa trebuie şi şirurile de urmaşi ai tăi. [↑](#footnote-ref-271)
271. *Which this, time’s pencil, or my pupil pen*, – pe care penelul pictorului sau pana mea de ucenic. [↑](#footnote-ref-272)
272. *inward worth –* meritul tău interior. [↑](#footnote-ref-273)
273. *Outward fair* – frumuseţea înfăţişării tale. [↑](#footnote-ref-274)
274. *To give away yourself* – a te reproduce. [↑](#footnote-ref-275)
275. *Keeps yourself still* – te păstrează veşnic. [↑](#footnote-ref-276)
276. *drawn* – condus. [↑](#footnote-ref-277)
277. *Sweet skill –* raţiunea minunată. [↑](#footnote-ref-278)
278. *in time to come* – în vremurile ce vor veni. [↑](#footnote-ref-279)
279. *Deserts* – merite cu totul deosebite. [↑](#footnote-ref-280)
280. *yet (as yet)* – până acum. [↑](#footnote-ref-281)
281. *parts* – calităţi. [↑](#footnote-ref-282)
282. *fresh numbers* – noi versuri. [↑](#footnote-ref-283)
283. *touches* – trăsături. [↑](#footnote-ref-284)
284. *old men of less truth than tongue* – bătrâni la care găseşti mai puţin adevăr decât vorbărie. [↑](#footnote-ref-285)
285. *true rights* – adevăruri necontestate. [↑](#footnote-ref-286)
286. *Poet’s rage* – furie poetică. [↑](#footnote-ref-287)
287. *stretched metre of an antique song* – metrică forţată a unei arte poetice de demult. [↑](#footnote-ref-288)
288. *more temperate* – mai potolit. [↑](#footnote-ref-289)
289. *summer’s lease* – „arenda” (timpul) verii. [↑](#footnote-ref-290)
290. *Date* – durată. [↑](#footnote-ref-291)
291. *the eye of heaven* – ochiul cerului. [↑](#footnote-ref-292)
292. *every fair from fair* – tot ce e frumos declină din starea sa de frumuseţe. [↑](#footnote-ref-293)
293. *untrimm’d* – despuiat de podoabele şi frumuseţea sa. [↑](#footnote-ref-294)
294. *that fair thou ow’st (owest)* – frumuseţea pe care tu o ai. [↑](#footnote-ref-295)
295. *Nor shall death brag* – nici moartea nu se va făli. [↑](#footnote-ref-296)
296. *Thou wander’st in his shade –* că rătăceşti în umbra sa întunecată, (v. şi sonetul 116, 7). [↑](#footnote-ref-297)
297. *When in eternal lines… thou grow’st –* o dată ce vei trăi peste veacuri în aceste versuri care vor dura o veşnicie (idee exprimată şi de Horaţiu). [↑](#footnote-ref-298)
298. *this –* acest sonet. [↑](#footnote-ref-299)
299. *Devouring Time* – Timp care nimiceşte toate. [↑](#footnote-ref-300)
300. *Blunt* – toceşte. [↑](#footnote-ref-301)
301. *Paws* – labele (aici ghearele). [↑](#footnote-ref-302)
302. *her own sweet brood –* minunatul, neam omenesc pe care l-a zămislit. [↑](#footnote-ref-303)
303. *pluck* – smulge. [↑](#footnote-ref-304)
304. *Keen* – ascuţit. [↑](#footnote-ref-305)
305. *And hurn the long-lived phoenix* – şi să arzi multcentenara pasăre phoenix (potrivit legendei, pasărea phoenix trăieşte 500 sau 600 de ani, după care îşi face un rug pe care arde, iar din cenuşa ei reînvie întinerită pentru a retrăi alţi 500 sau 600 de ani, ( v. şi poemul *„Phoenix şi turtureaua”*, nota 2). [↑](#footnote-ref-306)
306. *In her blood* – de vie. [↑](#footnote-ref-307)
307. *sorry* – trist. [↑](#footnote-ref-308)
308. *As thou fleets (fleet’st, fleetest)* – în timp ce treci grăbit în zbor. [↑](#footnote-ref-309)
309. *what’er (whatever)* – orice. [↑](#footnote-ref-310)
310. *Swift-footed* – iute de picior. [↑](#footnote-ref-311)
311. *fading sweets –* trecătoarele lucruri plăcute. [↑](#footnote-ref-312)
312. *carve not* – nu brăzda. [↑](#footnote-ref-313)
313. *Brow* – frunte. [↑](#footnote-ref-314)
314. *lines* – zbârcituri. [↑](#footnote-ref-315)
315. *Antique* – străvechi. [↑](#footnote-ref-316)
316. *untainted* – nevătămat, nepătat. [↑](#footnote-ref-317)
317. *do thy worst* – fă tot ce poţi mai rău. [↑](#footnote-ref-318)
318. *Wrong* – nedreptate. [↑](#footnote-ref-319)
319. *with Nature’s own hand painted –* fără farduri. [↑](#footnote-ref-320)
320. *master-mistress –* atât stăpân cât şi stăpână. [↑](#footnote-ref-321)
321. *Passion –* dragoste. [↑](#footnote-ref-322)
322. *Shifting change* – schimbarea rapidă a sentimentelor. [↑](#footnote-ref-323)
323. *fashion* – fel de a fi al femeilor care sunt false. [↑](#footnote-ref-324)
324. *in rolling* – când joacă. [↑](#footnote-ref-325)
325. *gilding* – făcând să strălucească. [↑](#footnote-ref-326)
326. *hue* – înfăţişare. [↑](#footnote-ref-327)
327. *In his controlling* – dominate de el. [↑](#footnote-ref-328)
328. *wert thou first created* – ai fi fost creat mai întâi. [↑](#footnote-ref-329)
329. *wrought thee* – te-a creat. [↑](#footnote-ref-330)
330. *Fell a-doting* – s-a îndrăgostit la culme. [↑](#footnote-ref-331)
331. *me of thee defeated* – mi te-a răpit. [↑](#footnote-ref-332)
332. *one thing to my purpose nothing –* un lucru necorespunzător dorinţelor mele. [↑](#footnote-ref-333)
333. *she prick’d thee out* – ea (natura) te-a ales; *pricked* are şi un sens obscen. [↑](#footnote-ref-334)
334. *(be) thy love’s use their treasure* – profitul dragostei tale să fie comoara pe care o posedă ele (sens obscen). [↑](#footnote-ref-335)
335. *that Muse* – acea muză. [↑](#footnote-ref-336)
336. *stirr’d –* inspirată. [↑](#footnote-ref-337)
337. *Painted –* sulemenită. [↑](#footnote-ref-338)
338. *Who heaven itself for ornament doth use* – care invocă până şi cerul în laudele aduse iubitei sale. [↑](#footnote-ref-339)
339. *And every fair with his fair doth rehearse* – îşi compară frumoasa sa iubită cu tot ce poate fi frumos pe lume. [↑](#footnote-ref-340)
340. *couplement* – combinaţie. [↑](#footnote-ref-341)
341. *Pround compare* – comparaţie aleasă. [↑](#footnote-ref-342)
342. *rondure* – sferă. [↑](#footnote-ref-343)
343. *Hems* – cuprinde. [↑](#footnote-ref-344)
344. *true in love, but truly write –* statornic în dragoste, doar să fiu sincer în scris. [↑](#footnote-ref-345)
345. *gold candles* – stele. [↑](#footnote-ref-346)
346. *that like of hear-say* – de felul acelora cărora le plac vorbele răsunate. [↑](#footnote-ref-347)
347. *I will not praise that purpose not to sell – n*u laud ceea ce nu am de gând să vând *(Troilus şi Cresida).* [↑](#footnote-ref-348)
348. *my glass* – oglinda mea. [↑](#footnote-ref-349)
349. *are of one date* – sunt de aceeaşi vârstă. [↑](#footnote-ref-350)
350. *look I death* – prevăd că moartea. [↑](#footnote-ref-351)
351. *Should expiate* – să pună capăt. [↑](#footnote-ref-352)
352. *seemly* – elegant. [↑](#footnote-ref-353)
353. *Raiment* – veşmânt. [↑](#footnote-ref-354)
354. *wary* – prevăzător, grijuliu. [↑](#footnote-ref-355)
355. *will* – voi fi (prevăzător, în ceea ce mă priveşte). [↑](#footnote-ref-356)
356. *bearing thy heart* – o dată ce port în piept inima ta. [↑](#footnote-ref-357)
357. *Chary* – cu aceeaşi mare grijă. [↑](#footnote-ref-358)
358. *from faring ill* – de a se îmbolnăvi. [↑](#footnote-ref-359)
359. *Presume not on thy heart – s*ă nu te aştepţi să-ţi recapeţi inima. [↑](#footnote-ref-360)
360. *Slain* – ucis. [↑](#footnote-ref-361)
361. *umperfect* – care nu şi-a învăţat bine rolul. [↑](#footnote-ref-362)
362. *is put besides his part* – îşi uită complet replica. [↑](#footnote-ref-363)
363. *fierce thing* – animal fioros. [↑](#footnote-ref-364)
364. *replete with* – plin de. [↑](#footnote-ref-365)
365. *strength’s abundance* – prisos de putere. [↑](#footnote-ref-366)
366. *heart* – curaj. [↑](#footnote-ref-367)
367. *for fear of trust* – pierzând încrederea în mine. [↑](#footnote-ref-368)
368. *Forget to say* – uit cum să zugrăvesc. [↑](#footnote-ref-369)
369. *to decay* – să slăbesc. [↑](#footnote-ref-370)
370. *O’ercharged (overcharged) with burden* – copleşit de povara. [↑](#footnote-ref-371)
371. *Of mine own love’s might –* propriei mele inimi. [↑](#footnote-ref-372)
372. *books* – operele poetului: sonetele, poemele şi piesele de teatru. [↑](#footnote-ref-373)
373. *The eloquence* – graiul convingător. [↑](#footnote-ref-374)
374. *dumb presagers* – prezentatorii muţi. [↑](#footnote-ref-375)
375. *that more hath more express’d –* care de mai multe ori a exprimat mai mult. [↑](#footnote-ref-376)
376. *love’s fine wit –* înţelegerea subtilă a iubirii. [↑](#footnote-ref-377)
377. *hath play’d the painter* – a jucat rolul pictorului. [↑](#footnote-ref-378)
378. *hath stell’d* – a întipărit, a zugrăvit. [↑](#footnote-ref-379)
379. *table* – panou de lemn. [↑](#footnote-ref-380)
380. *frame* – cadru al unui tablou. [↑](#footnote-ref-381)
381. *through the painter* – prin ochi de pictor. [↑](#footnote-ref-382)
382. *Skill* – iscusinţa, arta. [↑](#footnote-ref-383)
383. *bosom’s shop* – inima. [↑](#footnote-ref-384)
384. *his (its)* – sale. [↑](#footnote-ref-385)
385. *Glazed with thine eyes* – prevăzute cu geamuri care, de fapt, sunt ochii tăi (ce privesc în inima poetului). [↑](#footnote-ref-386)
386. *turns* – schimbări. [↑](#footnote-ref-387)
387. *cunning –* iscusinţă, truc. [↑](#footnote-ref-388)
388. *to grace* – a onora. [↑](#footnote-ref-389)
389. *know not the heart* – nu cunosc inima prietenului. [↑](#footnote-ref-390)
390. *are in favour* – sunt favorizaţi. [↑](#footnote-ref-391)
391. *of* – de la. [↑](#footnote-ref-392)
392. *Bars* – împiedică. [↑](#footnote-ref-393)
393. *unlook’d for* – pe neaşteptate. [↑](#footnote-ref-394)
394. *Joy* – mă bucur. [↑](#footnote-ref-395)
395. *their fair leaves spread* – înfloresc, prosperă. [↑](#footnote-ref-396)
396. *But as the marigold* – însă numai ca gălbenelele. [↑](#footnote-ref-397)
397. *their pride lies buried* – mândria lor e înmormântată (în fiinţa lor). [↑](#footnote-ref-398)
398. *a frown* – o încruntare a sprâncenelor (principelui). [↑](#footnote-ref-399)
399. *In their glory die* – pier în plină strălucire. [↑](#footnote-ref-400)
400. *painful* – vajnic. [↑](#footnote-ref-401)
401. *Famoused for fight* – renumit pentru vitejia sa în luptă. [↑](#footnote-ref-402)
402. *foil’d* – învins. [↑](#footnote-ref-403)
403. *razed quite* – şters cu desăvârşire. [↑](#footnote-ref-404)
404. *all the rest* – cele o mie de victorii. [↑](#footnote-ref-405)
405. *Where I may not remove* – situaţie din care nu pot ieşi. [↑](#footnote-ref-406)
406. *nor be removed* – şi nici nu pot fi scos. [↑](#footnote-ref-407)
407. *Lord* – stăpân. [↑](#footnote-ref-408)
408. *In vassalage* – în stare de vasalitate. [↑](#footnote-ref-409)
409. *strongly knit –* strâns împletit. [↑](#footnote-ref-410)
410. *ambassage* – mesaj. [↑](#footnote-ref-411)
411. *To witness duty* – să-mi dovedesc îndeplinirea datoriilor de supunere. [↑](#footnote-ref-412)
412. *bare* – searbăd, steril. [↑](#footnote-ref-413)
413. *In wanting words* – datorită lipsei cuvintelor. [↑](#footnote-ref-414)
414. *good conceit* – părere favorabilă. [↑](#footnote-ref-415)
415. *all naked* – absolut naturală (obligaţia de supunere). [↑](#footnote-ref-416)
416. *Will bestow it* – o vei adăposti. [↑](#footnote-ref-417)
417. *my moving* – viaţa şi faptele mele. [↑](#footnote-ref-418)
418. *graciously* – binevoitoare. [↑](#footnote-ref-419)
419. *Fair aspect* – influenţă favorabilă. [↑](#footnote-ref-420)
420. *apparel* – veşminte scumpe. [↑](#footnote-ref-421)
421. *Tatter’d loving* – iubire în straie zdrenţăroase. [↑](#footnote-ref-422)
422. *respect* – consideraţie. [↑](#footnote-ref-423)
423. *to boast* – să proclam în faţa tuturor. [↑](#footnote-ref-424)
424. *prove me* – să mă pui la încercare. [↑](#footnote-ref-425)
425. *travel* – mers prin viaţă (implicând şi sensul lui *travail –* muncă grea). [↑](#footnote-ref-426)
426. *body’s work’s expired* – activitatea fizică a încetat. [↑](#footnote-ref-427)
427. *from far –* departe (de tine). [↑](#footnote-ref-428)
428. *Intend a zealous pilgrimage* – pornesc (într-o călătorie) plin de dor. [↑](#footnote-ref-429)
429. *save that –* numai că. [↑](#footnote-ref-430)
430. *Imaginary* – plină de imaginaţie. [↑](#footnote-ref-431)
431. *thy shadow* – imaginea ta. [↑](#footnote-ref-432)
432. *Sightless* – oarbă. [↑](#footnote-ref-433)
433. *in ghastly night* – într-o beznă înspăimântătoare. [↑](#footnote-ref-434)
434. *her old face* – faţa îmbătrânită a nopţii. [↑](#footnote-ref-435)
435. *debarr’d –* lipsit de. [↑](#footnote-ref-436)
436. *oppression –* suferinţă, chinuri. [↑](#footnote-ref-437)
437. *But day by night, and night by day, oppressed* – când ziua îmi este chinuită de oboseală, iar noaptea de insomnie. [↑](#footnote-ref-438)
438. *reign* – stăpânire. [↑](#footnote-ref-439)
439. *in consent shake hands –* se înţeleg între ele. [↑](#footnote-ref-440)
440. *the other to complain* – ca noaptea să mă plâng. [↑](#footnote-ref-441)
441. *how far I toil* – cât de mult trudesc. [↑](#footnote-ref-442)
442. *Still –* mereu. [↑](#footnote-ref-443)
443. *and dost him grace* – şi îi faci o favoare (zilei). [↑](#footnote-ref-444)
444. *Blot –* pătează. [↑](#footnote-ref-445)
445. *So flatter I the swart complexioned night* – tot aşa linguşesc eu noaptea întunecată. [↑](#footnote-ref-446)
446. *twire not* – nu licăresc. [↑](#footnote-ref-447)
447. *Thou gild’st the even* – tu poleieşti cu aur cerul. [↑](#footnote-ref-448)
448. *in disgrace* – desconsiderat (de soartă). [↑](#footnote-ref-449)
449. *I… beweep* – îmi plâng. [↑](#footnote-ref-450)
450. *Outcast* – nenorocit, om de nimic. [↑](#footnote-ref-451)
451. *bootless* – inutil. [↑](#footnote-ref-452)
452. *look upon myself* – reflectez asupra stării mele. [↑](#footnote-ref-453)
453. *like to one more rich in hope* – ca un om având speranţe mai mari de reuşită în viaţă. [↑](#footnote-ref-454)
454. *featured like him* – având înfăţişarea lui chipeşă. [↑](#footnote-ref-455)
455. *Desiring this man’s art* – primind calităţile lui literare. [↑](#footnote-ref-456)
456. *That man’s scope* – puterea de afirmare a unui asemenea om. [↑](#footnote-ref-457)
457. *With what I most enjoy contented least* – care sunt foarte puţin mulţumit numai cu ceea ce am din ce-mi place cel mai mult. [↑](#footnote-ref-458)
458. *Haply* – din fericire. [↑](#footnote-ref-459)
459. *And then my state* – şi atunci starea mea sufletească. [↑](#footnote-ref-460)
460. *Like to* – asemenea. [↑](#footnote-ref-461)
461. *Sullen* – trist. [↑](#footnote-ref-462)
462. *such wealth brings* – îmi aduce o astfel de bogăţie spirituală. [↑](#footnote-ref-463)
463. *scorn* – refuz. [↑](#footnote-ref-464)
464. *sessions* – perioade de timp. [↑](#footnote-ref-465)
465. *I summon up remembrance* – chem amintirea. [↑](#footnote-ref-466)
466. *I sigh the lack* – oftez din cauza lipsei. [↑](#footnote-ref-467)
467. *with old woes new wail my dear time’s waste* – cu vaietele reînnoite ale vechilor dureri îmi risipesc timpul meu preţios. [↑](#footnote-ref-468)
468. *unused to flow* – neobişnuit să plângă. [↑](#footnote-ref-469)
469. *dateless –* nesfârşită. [↑](#footnote-ref-470)
470. *cancell’d* – strânsă (prin suferinţă). [↑](#footnote-ref-471)
471. *the expense* – dispariţia, pierderea. [↑](#footnote-ref-472)
472. *Sight* – situaţie. [↑](#footnote-ref-473)
473. *grieve at –* jelesc din cauza. [↑](#footnote-ref-474)
474. *Grievances foregone –* suferinţelor trecute. [↑](#footnote-ref-475)
475. *heavily* – trist. [↑](#footnote-ref-476)
476. *Tell o’er (over)* – socotesc, adun. [↑](#footnote-ref-477)
477. *sad account –* întristătorul total. [↑](#footnote-ref-478)
478. *Fore-bemoaned moan* – jeluirea de mai înainte. [↑](#footnote-ref-479)
479. *Thy bosom is endeared with all hearts* – pieptul tău mi-e foarte scump datorită cuprinderii în el a tuturor celor dragi mie. [↑](#footnote-ref-480)
480. *lacking –* neavându-i cu mine. [↑](#footnote-ref-481)
481. *And there reigns* – şi în el domneşte. [↑](#footnote-ref-482)
482. *Parts –* atributele. [↑](#footnote-ref-483)
483. *obsequious* – cucernică, de jelanie, pentru moartea cuiva. [↑](#footnote-ref-484)
484. *religious* – respectuoasă. [↑](#footnote-ref-485)
485. *Stol’n (stolen)* – furişată: [↑](#footnote-ref-486)
486. *As interest of the dead* – drept ceva datorat mortului. [↑](#footnote-ref-487)
487. *removed –* îndepărtate. [↑](#footnote-ref-488)
488. *Hidden in thee* – (calităţile lor, cele mai bune) ascunse în tine. [↑](#footnote-ref-489)
489. *trophies* – obiecte comemorative. [↑](#footnote-ref-490)
490. *Lovers* – prietenii iubiţi. [↑](#footnote-ref-491)
491. *parts of me –* părţi ale fiinţei mele. [↑](#footnote-ref-492)
492. *That due of many* – ceea ce a fost datoria multora faţă de tine. [↑](#footnote-ref-493)
493. *I loved* – pe care le-am iubit. [↑](#footnote-ref-494)
494. *thou, all they, hast all the all of me* – tu, cel care îi cuprinzi pe ei toţi, mă cuprinzi şi pe mine, în întregime. [↑](#footnote-ref-495)
495. *well-contented* – preafericită. [↑](#footnote-ref-496)
496. *churl –* bădăran. [↑](#footnote-ref-497)
497. *by fortune* – din întâmplare. [↑](#footnote-ref-498)
498. *To re-survey* – a reexamina. [↑](#footnote-ref-499)
499. *rude* – grosolane. [↑](#footnote-ref-500)
500. *lover –* prieten. [↑](#footnote-ref-501)
501. *bettering –* progresul cultural. [↑](#footnote-ref-502)
502. *outstripp’d –* depăşit, lăsat în urmă. [↑](#footnote-ref-503)
503. *Reserve* – păstraţi-le (pentru dragostea pe care o exprimă). [↑](#footnote-ref-504)
504. *Rhyme* – măiestrie poetică. [↑](#footnote-ref-505)
505. *height* – superioritate (a măiestriei). [↑](#footnote-ref-506)
506. *Happier* – mai talentaţi. [↑](#footnote-ref-507)
507. *vouchsafe me but* – acordaţi-mi doar. [↑](#footnote-ref-508)
508. *this growing age* – această epocă în continuă dezvoltare: [↑](#footnote-ref-509)
509. *A dearer birth* – o creaţie literară superioară. [↑](#footnote-ref-510)
510. *Had brought* – ar fi produs. [↑](#footnote-ref-511)
511. *To march in ranks of better equipage* – pentru a intra în rândurile creaţiilor poetice superioare. [↑](#footnote-ref-512)
512. *better prove* – se dovedesc superiori. [↑](#footnote-ref-513)
513. *Full many* – foarte multe. [↑](#footnote-ref-514)
514. *Glorious* – strălucitoare. [↑](#footnote-ref-515)
515. *Flatter –* desfătând. [↑](#footnote-ref-516)
516. *Gilding* – poleind cu aur. [↑](#footnote-ref-517)
517. *Anon* – curând după aceea. [↑](#footnote-ref-518)
518. *Basest* – cei mai de jos. [↑](#footnote-ref-519)
519. *rack* – nori mânaţi repede de vânt. [↑](#footnote-ref-520)
520. *forlorn world* – lumea nefericită. [↑](#footnote-ref-521)
521. *disgrace* – insultă. [↑](#footnote-ref-522)
522. *alack!* – vai! [↑](#footnote-ref-523)
523. *region cloud* – nor de mare înălţime. [↑](#footnote-ref-524)
524. *no whit* – câtuşi de puţin. [↑](#footnote-ref-525)
525. *may stain* – poate acoperi cu nori. [↑](#footnote-ref-526)
526. *To let* – numai pentru a permite. [↑](#footnote-ref-527)
527. *bravery* – splendoare. [↑](#footnote-ref-528)
528. *Rotten smoke* – fum murdar. [↑](#footnote-ref-529)
529. *salve* – alifie. [↑](#footnote-ref-530)
530. *disgrace* – cicatricea. [↑](#footnote-ref-531)
531. *shame* – căinţă pentru nedreptatea comisă. [↑](#footnote-ref-532)
532. *Physic* – leac. [↑](#footnote-ref-533)
533. *Loss* – nenorocirea. [↑](#footnote-ref-534)
534. *relief* – mângâiere. [↑](#footnote-ref-535)
535. *cross* – durere. [↑](#footnote-ref-536)
536. *sheeds (sheds)* – varsă. [↑](#footnote-ref-537)
537. *grieved* – îndurerat. [↑](#footnote-ref-538)
538. *stain* – întunecă. [↑](#footnote-ref-539)
539. *canker –* vierme. [↑](#footnote-ref-540)
540. *Authorizing* – justificând. [↑](#footnote-ref-541)
541. *Trespass* – delict, vină. [↑](#footnote-ref-542)
542. *Compare –* comparaţii. [↑](#footnote-ref-543)
543. *Myself corrupting –* distrugându-mă şi pe mine. [↑](#footnote-ref-544)
544. *Salving* – scuzând. [↑](#footnote-ref-545)
545. *Amiss* – nedreptatea, ofensa. [↑](#footnote-ref-546)
546. *adverse party* – partea adversă într-un proces, adversarul. [↑](#footnote-ref-547)
547. *lawful plea* – acţiunea judecătorească. [↑](#footnote-ref-548)
548. *accessary* – complice. [↑](#footnote-ref-549)
549. *sourly* – într-un mod dureros. [↑](#footnote-ref-550)
550. *must be twain* – trebuie să ne despărţim. [↑](#footnote-ref-551)
551. *blots –* pete dezonorante. [↑](#footnote-ref-552)
552. *but one respect* – doar o singură atitudine, relaţie comună. [↑](#footnote-ref-553)
553. *separable spiţe* – o duşmănie care ne desparte. [↑](#footnote-ref-554)
554. *sole* – singur. [↑](#footnote-ref-555)
555. *delight –* desfătare, bucurie. [↑](#footnote-ref-556)
556. *not evermore* – niciodată de-acum înainte. [↑](#footnote-ref-557)
557. *May… acknowledge – să* recunosc că te ştiu. [↑](#footnote-ref-558)
558. *bewailed –* lamentabil. [↑](#footnote-ref-559)
559. *unless –* decât dacă. [↑](#footnote-ref-560)
560. *in such sort –* astfel. [↑](#footnote-ref-561)
561. *report –* reputaţie, renume. (Ultimele două versuri sunt identice cu versurile 13-14 ale sonetului 96.) [↑](#footnote-ref-562)
562. *made lame* – schilodit de soartă. [↑](#footnote-ref-563)
563. *Dearest spite* – cea mai cumplită răutate. [↑](#footnote-ref-564)
564. *wit –* inteligenţă. [↑](#footnote-ref-565)
565. *Entitled in thy parts do crowned sit* – se află pe loc de frunte între calităţile sale. [↑](#footnote-ref-566)
566. *engrafted* – încorporat. [↑](#footnote-ref-567)
567. *Store* – prisos de însuşiri şi daruri (adaug dragostea mea acestora). [↑](#footnote-ref-568)
568. *shadow –* imagine spirituală, idee. [↑](#footnote-ref-569)
569. *Substance* – conţinut concret. [↑](#footnote-ref-570)
570. *look what –* orice. [↑](#footnote-ref-571)
571. *ten times happy me* – mă faci de zece ori mai fericit. [↑](#footnote-ref-572)
572. *want subject to invent* – să-i lipsească un subiect despre care să scrie. [↑](#footnote-ref-573)
573. *that pour’st (pourest)* – tu, care te reverşi. [↑](#footnote-ref-574)
574. *Thine own sweet argument* – tu însuţi ca subiect minunat. [↑](#footnote-ref-575)
575. *vulgar paper* – creaţie literară de mică importanţă. [↑](#footnote-ref-576)
576. *To rehearse* – să-l trateze. [↑](#footnote-ref-577)
577. *aught in me –* ceva în scrisul meu. [↑](#footnote-ref-578)
578. *perusal* – cercetare atentă. [↑](#footnote-ref-579)
579. *Stand against thy sight* – se oferă privirii tale. [↑](#footnote-ref-580)
580. *dumb* – tăcut. [↑](#footnote-ref-581)
581. *invention* – capacitatea de a crea. [↑](#footnote-ref-582)
582. *Light* – viaţă (termen foarte mult folosit de Shakespeare într-o sumedenie de accepţiuni). [↑](#footnote-ref-583)
583. *those old nine* – cele nouă muze ale antichităţii clasice (fiice ale lui Zeus), inspiratoare ale poeziei epice (Caliope), istoriei (Clio), poeziei lirice (Erato), muzicii (Euterpe), tragediei (Melpomene), muzicii religioase (Polyhymnia), dansului clasic (Terpsichore), comediei (Thalia) şi astronomiei (Urania). [↑](#footnote-ref-584)
584. *numbers* – versuri. [↑](#footnote-ref-585)
585. *slight –* neînsemnată. [↑](#footnote-ref-586)
586. *Curious –* pline de spirit critic. [↑](#footnote-ref-587)
587. *pain* – truda. [↑](#footnote-ref-588)
588. *manners* – comportarea decentă, frumoasă. [↑](#footnote-ref-589)
589. *but mine own –* altceva decât o laudă adusă mie însumi. [↑](#footnote-ref-590)
590. *Even for this* – tocmai pentru acest motiv. [↑](#footnote-ref-591)
591. *name of single one* – renumele de a fi una singură. [↑](#footnote-ref-592)
592. *That due to thee* – ceea ce ţi se datorează ţie. [↑](#footnote-ref-593)
593. *thy sour leisure* – dureroasa ta absenţă. [↑](#footnote-ref-594)
594. *Sweet leave* – plăcuta permisiune (putem afirma că niciun alt adjectiv nu e mai frecvent întrebuinţat în sonetele lui Shakespeare decât *sweet*, cu un număr enorm de sensuri şi nuanţe al căror echivalent este aproape imposibil să fie oferit întotdeauna cu exactitate în limba română). [↑](#footnote-ref-595)
595. *entertain* – să-mi ocup, să-mi petrec. [↑](#footnote-ref-596)
596. *so sweetly doth deceive* – le păcăleşte atât de delicat. [↑](#footnote-ref-597)
597. *how to make one twain* – cum să împărţi o fiinţă iubită în două. [↑](#footnote-ref-598)
598. *by praising him here* – invocându-i prietenia aici. [↑](#footnote-ref-599)
599. *Who doth hence remain* – care totuşi se află departe. [↑](#footnote-ref-600)
600. *Take all my loves, my love… –* Ia-mi toate fiinţele pe care le iubesc, dragul meu (cel căruia i se adresează i-a luat poetului iubita). [↑](#footnote-ref-601)
601. *No love… that thou mayst true love call –* Nu există nicio altă dragoste pe care să o poţi numi dragoste adevărată. [↑](#footnote-ref-602)
602. *All mine –* Toată dragostea mea. [↑](#footnote-ref-603)
603. *if for my love thou my love receivest –* dacă din dragoste pentru mine tu o primeşti pe iubita mea. [↑](#footnote-ref-604)
604. *for* – fiindcă. [↑](#footnote-ref-605)
605. *My love thou usest –* profiţi de iubita mea. [↑](#footnote-ref-606)
606. *thou thyself deveivest –* înşeli această parte a fiinţei tale dedublate. [↑](#footnote-ref-607)
607. *By wilful taste –* bucurându-te pe deplin de un anumit lucru. [↑](#footnote-ref-608)
608. *Of what thyself refusest –* de o situaţie pe care cealaltă parte a fiinţei tale o respinge. [↑](#footnote-ref-609)
609. *love’s wrong –* nedreptatea din partea fiinţei iubite. [↑](#footnote-ref-610)
610. *Known injury –* vătămarea (nedreptatea) intenţionată. [↑](#footnote-ref-611)
611. *lascivious grace –* tu, care eşti binevoitor (bun) chiar când eşti uşuratic. [↑](#footnote-ref-612)
612. *All ill well shows –* orice rău arată bine. [↑](#footnote-ref-613)
613. *spites –* răutăţi. [↑](#footnote-ref-614)
614. *pretty* – mărunte. [↑](#footnote-ref-615)
615. *Wrongs –* rele. [↑](#footnote-ref-616)
616. *Liberty* – imoralitatea. [↑](#footnote-ref-617)
617. *befits* – ţi se potrivesc (subiectul este *wrongs,* dar predicatul e la singular). [↑](#footnote-ref-618)
618. *still* – permanent. [↑](#footnote-ref-619)
619. *woos –* solicită. [↑](#footnote-ref-620)
620. *sourly* – ursuz, iritat. [↑](#footnote-ref-621)
621. *Till she have prevailed* – până ce va fi învins ea. [↑](#footnote-ref-622)
622. *my seat* – iubita mea. [↑](#footnote-ref-623)
623. *Forbear* – s-o lase în pace. [↑](#footnote-ref-624)
624. *riot* – libertinaj. [↑](#footnote-ref-625)
625. *to break* – a distruge. [↑](#footnote-ref-626)
626. *Twofold truth* – un îndoit legământ (iubirea ei făgăduită mie şi prietenia ce mi-ai făgăduit). [↑](#footnote-ref-627)
627. *by thy beauty* – datorită frumuseţii tale. [↑](#footnote-ref-628)
628. *To tempt* – a seduce, a atrage. [↑](#footnote-ref-629)
629. *my wailing chief –* principala cauză a tânguirii mele. [↑](#footnote-ref-630)
630. *for my sake* – din dragoste pentru mine. [↑](#footnote-ref-631)
631. *Abuse me* – mă înşală, mă nedreptăţeşte. [↑](#footnote-ref-632)
632. *Suff’ring* – permiţând. [↑](#footnote-ref-633)
633. *To approve her –* să o aprecieze. [↑](#footnote-ref-634)
634. *my love’s gain* – câştigul iubitei mele. [↑](#footnote-ref-635)
635. *losing her* – pierzând-o eu. [↑](#footnote-ref-636)
636. *both twain* – atât pe unul, cât şi pe celălalt. [↑](#footnote-ref-637)
637. *cross* – chin. [↑](#footnote-ref-638)
638. *Sweet flattery!* – plăcută amăgire! [↑](#footnote-ref-639)
639. *wink* – închid ochii când dorm noaptea. [↑](#footnote-ref-640)
640. *unrespected* – lipsite de importanţă. [↑](#footnote-ref-641)
641. *darkly bright* – putând fi strălucitori în întuneric. [↑](#footnote-ref-642)
642. *Are bright in dark directed* – strălucesc în timp ce te caută pe tine. [↑](#footnote-ref-643)
643. *whose shadow shadows doth make bright –* a cărui imagine luminează întunericul. [↑](#footnote-ref-644)
644. *thy shadow’s form* – fiinţa ta ca o umbră. [↑](#footnote-ref-645)
645. *Form happy show* – apare ca o prezenţă fericită. [↑](#footnote-ref-646)
646. *To the clear day –* în lumina limpede a zilei. [↑](#footnote-ref-647)
647. *unseeing eyes* – ochii închişi ai aceluia care visează. [↑](#footnote-ref-648)
648. *Thy shade* – înfăţişarea ta ca o umbră. [↑](#footnote-ref-649)
649. *blessed –* norocoşi, făcuţi să se simtă fericiţi. [↑](#footnote-ref-650)
650. *imperfect* – imaterială, iluzorie. [↑](#footnote-ref-651)
651. *doth (does) stay* – zăboveşte, întârzie. [↑](#footnote-ref-652)
652. *All days are nights* – toate zilele sunt mohorâte ca nopţile. [↑](#footnote-ref-653)
653. *when dreams do show thee me* – când visele mi te arată. [↑](#footnote-ref-654)
654. *dull* – greoaie. [↑](#footnote-ref-655)
655. *Were thought* – ar fi ca gândul. [↑](#footnote-ref-656)
656. *injurious –* nelegiuită, duşmănoasă. [↑](#footnote-ref-657)
657. *limits* – meleaguri. [↑](#footnote-ref-658)
658. *furthest earth remov’d from thee* – ţinutul cel mai îndepărtat de tine. [↑](#footnote-ref-659)
659. *so much of earth and water wrought* – constituit în aşa mare măsură din pământ (simbol al tristeţii) şi apă (elementele cele grele ale naturii, spre deosebire de cele uşoare: focul şi aerul. Potrivit credinţei lumii antice, lumea era constituită din aceste patru elemente, enumerate aici). [↑](#footnote-ref-660)
660. *attend time’s leisure* – să aştept până când timpul ne va reuni. [↑](#footnote-ref-661)
661. *by elements so slow* – din partea elementelor atât de încete. [↑](#footnote-ref-662)
662. *badges –* semne, dovezi. [↑](#footnote-ref-663)
663. *Of either’s woe* – de jale atât din partea pământului, care este greu, cât şi din partea apelor mării, care sunt sărate şi lichide – pământul şi apa mării semănând astfel cu lacrimile. [↑](#footnote-ref-664)
664. *The other two* – celelalte două elemente din care e constituită lumea, aşa cum s-a arătat în sonetul 44. [↑](#footnote-ref-665)
665. *Slight* – imaterial. [↑](#footnote-ref-666)
666. *Purging –* purificator. [↑](#footnote-ref-667)
667. *present-absent* – când prezente, când dispărute. [↑](#footnote-ref-668)
668. *embassy* – misiune. [↑](#footnote-ref-669)
669. *with two alone* – numai cu două: pământul şi apa. [↑](#footnote-ref-670)
670. *melancholy* – tristeţe. [↑](#footnote-ref-671)
671. *Until life’s composition be recured –* până când cele patru elemente sunt iarăşi împreună în fiinţa poetului. [↑](#footnote-ref-672)
672. *By those swift messengers* – de către aceşti soli iuţi. [↑](#footnote-ref-673)
673. *assured* – o dată ce s-au asigurat că eşti perfect sănătos. [↑](#footnote-ref-674)
674. *recounting it –* despre care mi-au vorbit. [↑](#footnote-ref-675)
675. *straight* – imediat. [↑](#footnote-ref-676)
676. *mortal* – pe viaţă şi pe moarte. [↑](#footnote-ref-677)
677. *conquest of thy sight* – cucerirea imaginii fiinţei tale. [↑](#footnote-ref-678)
678. *Mine eye… would bar –* ochiul meu ar vrea să interzică (inimii mele dreptul de a se bucura de imaginea ta). [↑](#footnote-ref-679)
679. *My heart (would bar) mine eye –* inima mea (ar vrea să interzică) ochiului meu. [↑](#footnote-ref-680)
680. *plead –* susţine. [↑](#footnote-ref-681)
681. *a closet –* o mică încăpere tainică. [↑](#footnote-ref-682)
682. *Crystal eyes –* ochi strălucitori. [↑](#footnote-ref-683)
683. *the defendant –* acuzatul. [↑](#footnote-ref-684)
684. *Plea –* afirmaţie, acuzaţie. [↑](#footnote-ref-685)
685. *’cide (decide) –* a hotărî. [↑](#footnote-ref-686)
686. *Title –* pretenţie. [↑](#footnote-ref-687)
687. *Impannelled –* s-a constituit un juriu. [↑](#footnote-ref-688)
688. *tenants –* slujitori (gândurile) credincioşi ai inimii. [↑](#footnote-ref-689)
689. *moiety –* porţiune. [↑](#footnote-ref-690)
690. *outward part –* exterior. [↑](#footnote-ref-691)
691. *inward –* interior. [↑](#footnote-ref-692)
692. *a league is took* – s-a făcut o înţelegere. [↑](#footnote-ref-693)
693. *each doth good turns –* fiecare din (ei) doi face bune servicii (aluzie la proverbul *one good turn deserves another –* serviciu contra serviciu). [↑](#footnote-ref-694)
694. *When that* – când. [↑](#footnote-ref-695)
695. *Is famished* – flămânzeşte. [↑](#footnote-ref-696)
696. *or heart* – sau când inima mea. [↑](#footnote-ref-697)
697. *Himself doth smother* – ea (inima) se înăbuşă. [↑](#footnote-ref-698)
698. *With my love’s picture –* privind imaginea fiinţei iubite. [↑](#footnote-ref-699)
699. *painted banquet* – ospăţul zugrăvit (un portret al fiinţei iubite). [↑](#footnote-ref-700)
700. *his thoughts of love* – gândurile sale de dragoste. [↑](#footnote-ref-701)
701. *still* – mereu, veşnic. [↑](#footnote-ref-702)
702. *thy picture in my sight –* imaginea ta care îmi apare. [↑](#footnote-ref-703)
703. *to heart’s and eye’s delight* – spre desfătarea inimii şi a ochiului meu. [↑](#footnote-ref-704)
704. *I took my way* – am pornit în călătoria mea. [↑](#footnote-ref-705)
705. *under truest bars to thrust* – să aşez după gratiile cele mai sigure. [↑](#footnote-ref-706)
706. *From hands of falsehood –* ferite de mâinile celor necinstiţi. [↑](#footnote-ref-707)
707. *Wards of trust* – locuri ferite de hoţi. [↑](#footnote-ref-708)
708. *comfort* – fericire, bucurie, desfătare. [↑](#footnote-ref-709)
709. *Grief –* pricină de durere (din cauza absenţei tale şi a probabilităţii că-mi vei fi furat). [↑](#footnote-ref-710)
710. *vulgar* – de rând, ordinar. [↑](#footnote-ref-711)
711. *chest* – ladă, cufăr. [↑](#footnote-ref-712)
712. *save –* în afară de. [↑](#footnote-ref-713)
713. *gentle closure* – gingaşă temniţă. [↑](#footnote-ref-714)
714. *mayst… part –* poţi pleca. [↑](#footnote-ref-715)
715. *Thou wilt be stol’n –* vei fi furat. [↑](#footnote-ref-716)
716. *truth –* cinstea. [↑](#footnote-ref-717)
717. *Thievish –* cu gânduri hoţeşti, (v. şi sonetul 77,8). [↑](#footnote-ref-718)
718. *Prize –* captură. [↑](#footnote-ref-719)
719. *Against* – anticipând. [↑](#footnote-ref-720)
720. *When as (whenas)* – când. [↑](#footnote-ref-721)
721. *Hath cast his utmost sum* – şi-a încheiat socotelile (metaforă luată din limbajul folosit în contabilitate). [↑](#footnote-ref-722)
722. *audit* – bilanţ. [↑](#footnote-ref-723)
723. *Advised respects* – examinare atentă. [↑](#footnote-ref-724)
724. *strangely* – ca un străin. [↑](#footnote-ref-725)
725. *Shall reasons find of settled gravity* – va găsi motive grave bine stabilite. [↑](#footnote-ref-726)
726. *I ensconce me* – mă întăresc. [↑](#footnote-ref-727)
727. *Within the knowledge of –* cunoscând. [↑](#footnote-ref-728)
728. *uprear –* ridic. [↑](#footnote-ref-729)
729. *To guard the lawful reasons on thy part* – să apăr motivele care îţi justifică atitudinea. [↑](#footnote-ref-730)
730. *Since why to love I can allege no cause –* o dată ce nu pot invoca niciun motiv pentru a te determina să mă iubeşti. [↑](#footnote-ref-731)
731. *heavy* – trist. [↑](#footnote-ref-732)
732. *„Thus far the miles are measured…”* – cu câte mile m-am îndepărtat. [↑](#footnote-ref-733)
733. *The beast –* calul. [↑](#footnote-ref-734)
734. *Plods –* merge greoi. [↑](#footnote-ref-735)
735. *speed, being made from thee –* să se îndepărteze în grabă de tine. [↑](#footnote-ref-736)
736. *thrusts –* se înfige. [↑](#footnote-ref-737)
737. *lies onward –* se află înaintea mea. [↑](#footnote-ref-738)
738. *my love –* afecţiunea mea. [↑](#footnote-ref-739)
739. *The slow offence* – crima de a merge încet. [↑](#footnote-ref-740)
740. *dull bearer* – calul meu leneş. [↑](#footnote-ref-741)
741. *posting* – călărit grăbit. [↑](#footnote-ref-742)
742. *swift extremity* – călăritul în galop. [↑](#footnote-ref-743)
743. *In winged speed no motion shall I know* – nici viteza zborului nu mi se va părea mişcare. [↑](#footnote-ref-744)
744. *desire, of perfect’st love being made* – dorinţa, creată de cea mai perfectă dragoste. [↑](#footnote-ref-745)
745. *Shall neigh – no dull flesh – in his fiery race –* va necheza ca un cal în galop o dată ce e constituit din foc şi nu din carne greoaie, (v. şi sonetul 44). [↑](#footnote-ref-746)
746. *But love, for love… –* doar dragostea de dragul dragostei. [↑](#footnote-ref-747)
747. *from thee going –* când te-a părăsit. [↑](#footnote-ref-748)
748. *and give him leave to go –* şi îl voi lăsa să meargă cum vrea el. [↑](#footnote-ref-749)
749. *For blunting* – pentru a nu toci (ascuţişul). [↑](#footnote-ref-750)
750. *Seldom pleasure –* plăcerii simţite mai rar şi deci mai puternic. [↑](#footnote-ref-751)
751. *solemn* – ceremonios. [↑](#footnote-ref-752)
752. *Rare* – extraordinare, neobişnuite. [↑](#footnote-ref-753)
753. *thinly placed are* – sunt aşezate la intervale mari. [↑](#footnote-ref-754)
754. *captain jewels* – pietrele preţioase de mare valoare fixate într-un colier. [↑](#footnote-ref-755)
755. *robe* – haină scumpă. [↑](#footnote-ref-756)
756. *his (its) imprison’d pride* – splendoarea pe care o ascunde. [↑](#footnote-ref-757)
757. *whose worthiness gives scope* – a cărui virtute îţi dă ocazia. [↑](#footnote-ref-758)
758. *Being had* – dacă o ai. [↑](#footnote-ref-759)
759. *Being lack’d* – dacă îţi lipseşte… [↑](#footnote-ref-760)
760. *That* – o dată ce, deoarece. [↑](#footnote-ref-761)
761. *Strange* – neobişnuite. [↑](#footnote-ref-762)
762. *Tend* – slujesc. [↑](#footnote-ref-763)
763. *shade* – umbră. [↑](#footnote-ref-764)
764. *but one* – deşi eşti numai unul. [↑](#footnote-ref-765)
765. *You… can every shadow lend –* poţi fi reprezentat de un mare număr de umbre şi imagini reflectate. [↑](#footnote-ref-766)
766. *Adonis –* tânărul uimitor de frumos, din mitologia greacă, – îndrăgit de Venus, – a cărui legendă e relatată de Shakespeare în poemul *Venus şi Adonis.* [↑](#footnote-ref-767)
767. *The counterfeit –* portretul lui. [↑](#footnote-ref-768)
768. *On Helen’s cheek all art of beauty set –* chipul Elenei realizat cu cea mai mare artă a înfrumuseţării. [↑](#footnote-ref-769)
769. *And you in Grecian tires are printed new –* este chipul tău având o coafură grecească. [↑](#footnote-ref-770)
770. *beauteous* – extraordinar de frumoasă. [↑](#footnote-ref-771)
771. *truth* – statornicia. [↑](#footnote-ref-772)
772. *The canker-blooms* – trandafirii sălbatici, care nu au acelaşi parfum ca trandafirii de Damasc. [↑](#footnote-ref-773)
773. *tincture –* nuanţă. [↑](#footnote-ref-774)
774. *wantonly –* zburdalnic. [↑](#footnote-ref-775)
775. *discloses* – îi face să se deschidă. [↑](#footnote-ref-776)
776. *For* – deoarece. [↑](#footnote-ref-777)
777. *unwoo’d and unrespected* – necăutaţi şi neluaţi în seamă de fluturi şi albine. [↑](#footnote-ref-778)
778. *Die to themselves* – mor fără să fie folositori nimănui. [↑](#footnote-ref-779)
779. *Of their sweet deaths* – prin îmbietoarea lor moarte (strivindu-li-se petalele spre a li se extrage parfumul). [↑](#footnote-ref-780)
780. *shall fade* – se va ofili. [↑](#footnote-ref-781)
781. *By verse distils your truth* – cu ajutorul versurilor va fi sublimată statornicia ta. [↑](#footnote-ref-782)
782. *these contents* – conţinutul poemelor mele (scrise pentru a te slăvi pe tine). [↑](#footnote-ref-783)
783. *unswept stone* – monument funerar de piatră, prăfuit. [↑](#footnote-ref-784)
784. *besmear’d with sluttish time* – mânjit de timpul ticălos. [↑](#footnote-ref-785)
785. *wasteful –* distrugător. [↑](#footnote-ref-786)
786. *broils* – răscoale. [↑](#footnote-ref-787)
787. *Mars his (Mars’s) sword* – sabia lui Marte, zeul războiului la romani. [↑](#footnote-ref-788)
788. *Living record* – informaţiile existente. [↑](#footnote-ref-789)
789. *Gainst (against) death* – învingând moartea. [↑](#footnote-ref-790)
790. *All-oblivious enmity* – uitarea, duşman al tuturor. [↑](#footnote-ref-791)
791. *That wear this world out –* (ochi) care supravieţuiesc. [↑](#footnote-ref-792)
792. *Doom –* judecata de Apoi. [↑](#footnote-ref-793)
793. *till the judgement that yourself arise* – până în ziua Judecăţii de Apoi; când şi tu vei învia din morţi. [↑](#footnote-ref-794)
794. *You live in this* – vei trăi în aceste versuri. [↑](#footnote-ref-795)
795. *And dwell* – şi vei sălăşlui. [↑](#footnote-ref-796)
796. *In lovers’ eyes* – în ochii prietenilor iubiţi. [↑](#footnote-ref-797)
797. *Love* – duh al iubirii (prietenul poetului nu este direct menţionat în acest sonet). [↑](#footnote-ref-798)
798. *thy edge –* muchea ta ascuţită. [↑](#footnote-ref-799)
799. *Should blunter be* – ar trebui să fie mai tocită. [↑](#footnote-ref-800)
800. *Appetite* – poftă aprinsă. [↑](#footnote-ref-801)
801. *allay’d –* micşorată. [↑](#footnote-ref-802)
802. *his (its)* – ei. [↑](#footnote-ref-803)
803. *they wink* – ei se închid. [↑](#footnote-ref-804)
804. *dulness –* amorţire. [↑](#footnote-ref-805)
805. *sad interim* – perioadă tristă de dispariţie sau de slăbire în intensitate. [↑](#footnote-ref-806)
806. *parts the shore* – se depărtează de ţărmul (unde). [↑](#footnote-ref-807)
807. *Two contracted new* – doi tineri care s-au logodit recent. [↑](#footnote-ref-808)
808. *Return of love* – întoarcerea fiinţei iubite. [↑](#footnote-ref-809)
809. *View* – privelişte. [↑](#footnote-ref-810)
810. *summer’s welcome* – mult-aşteptata sosire plăcută a verii. [↑](#footnote-ref-811)
811. *tend (attend)* – slujesc. [↑](#footnote-ref-812)
812. *I chide* – protestez împotriva. [↑](#footnote-ref-813)
813. *World-without-end* (expresie bisericească) – nesfârşită. [↑](#footnote-ref-814)
814. *my sovereign –* tu, suveranul meu. [↑](#footnote-ref-815)
815. *Nor think* – nici nu cutez să socotesc. [↑](#footnote-ref-816)
816. *once* – o dată ce. [↑](#footnote-ref-817)
817. *your affairs suppose* – să fac presupuneri despre activităţile tale. [↑](#footnote-ref-818)
818. *sad –* cumpătat, raţional. [↑](#footnote-ref-819)
819. *true –* desăvârşit. [↑](#footnote-ref-820)
820. *Will* – dorinţă. [↑](#footnote-ref-821)
821. *he thinks no ill* – nu consideră că ar fi ceva rău. [↑](#footnote-ref-822)
822. *the account of hours to crave* – să cer socoteală cum îţi petreci timpul. [↑](#footnote-ref-823)
823. *Bound to stay your leisure* – obligat să aştept momentele când eşti liber. [↑](#footnote-ref-824)
824. *being at your beck* – fiind la dispoziţia ta. [↑](#footnote-ref-825)
825. *The imprisoned absence of your liberty* – lipsă de libertate pe care o simt atunci când sunt departe de tine, din cauza comportării tale frivole. [↑](#footnote-ref-826)
826. *And patience, tame to sufferance, bide each check* – şi îmblânzit prin răbdarea suferinţei, să accept orice mutare. [↑](#footnote-ref-827)
827. *you list* – îţi place. [↑](#footnote-ref-828)
828. *charter –* drept. [↑](#footnote-ref-829)
829. *may privilege* – să dispui. [↑](#footnote-ref-830)
830. *self-doing* – înfăptuită de tine însuţi. [↑](#footnote-ref-831)
831. *I am to wait* – trebuie să aştept. [↑](#footnote-ref-832)
832. *be it ill or well* – fie că e rău, fie că e bine. [↑](#footnote-ref-833)
833. *but that which is* – deoarece tot ce există. [↑](#footnote-ref-834)
834. *labouring for invention* – chinuindu-se pentru a inventa (crea) ceva. [↑](#footnote-ref-835)
835. *Bear amiss* – produce ceva nereuşit. [↑](#footnote-ref-836)
836. *The second burthen (burden)* – A doua trudă (pentru). [↑](#footnote-ref-837)
837. *Former child* – ceva deja realizat mai înainte. [↑](#footnote-ref-838)
838. *record* – memoriile, scrierile. [↑](#footnote-ref-839)
839. *five hundred courses of the sun* – cinci sute de ani. [↑](#footnote-ref-840)
840. *Since mind at first in character was done!* – de când gândirea a fost exprimată în scris pentru prima oară. [↑](#footnote-ref-841)
841. *To this composed wonder of your frame –* privitor la această minunată creaţie a fiinţei tale. [↑](#footnote-ref-842)
842. *Whether we are mended* – dacă noi am progresat. [↑](#footnote-ref-843)
843. *Or whe’er (whether)* – sau dacă. [↑](#footnote-ref-844)
844. *revolution be the same* – trecerea veacurilor nu a adus nicio schimbare. [↑](#footnote-ref-845)
845. *wits –* poeţii. [↑](#footnote-ref-846)
846. *To subjects worse* – unor teme inferioare. [↑](#footnote-ref-847)
847. *Each changing place with that which goes before* – fiecare minut înlocuindu-l pe cel care îl precede. [↑](#footnote-ref-848)
848. *In sequent toil* – trudind unul după altul. [↑](#footnote-ref-849)
849. *Nativity* – nou-născutul. [↑](#footnote-ref-850)
850. *Once* – o dată ce, îndată ce. [↑](#footnote-ref-851)
851. *Main* – ocean. [↑](#footnote-ref-852)
852. *Crooked* – răuvoitoare. [↑](#footnote-ref-853)
853. *doth… confound –* distruge. [↑](#footnote-ref-854)
854. *doth transfix the flourish –* străpunge frumuseţea fizică distrugând-o. [↑](#footnote-ref-855)
855. *delves the parallels –* sapă zbârciturile paralele. [↑](#footnote-ref-856)
856. *Feeds on the rarities of nature’s truth –* (Timpul) se hrăneşte cu cele mai preţioase şi desăvârşite creaţii ale naturii. [↑](#footnote-ref-857)
857. *Nothing stands –* nimic nu există. [↑](#footnote-ref-858)
858. *But for –* decât, numai pentru. [↑](#footnote-ref-859)
859. *times in hope –* vremurile viitoare. [↑](#footnote-ref-860)
860. *Praising thy worth –* care îţi preamăresc valoarea. [↑](#footnote-ref-861)
861. *slumbers* – somn. [↑](#footnote-ref-862)
862. *shadows* – imagini, spirite, umbre. [↑](#footnote-ref-863)
863. *shames –* fapte de care mi-e ruşine (condamnabile). [↑](#footnote-ref-864)
864. *The scope and tenour of thy jealousy?* – scopul şi măsura bănuielilor tale (privitoare la faptele condamnabile şi la momentele de inactivitate ale poetului). [↑](#footnote-ref-865)
865. *that doth my rest defeat* – care îmi tulbură odihna. [↑](#footnote-ref-866)
866. *For thee I watch – d*in cauza ta rămân treaz. [↑](#footnote-ref-867)
867. *Thou dost wake –* tu petreci. [↑](#footnote-ref-868)
868. *Methinks* – mi se pare. [↑](#footnote-ref-869)
869. *for myself –* pentru satisfacţia mea. [↑](#footnote-ref-870)
870. *all other –*  pe toţi ceilalţi. [↑](#footnote-ref-871)
871. *All worths* – toate meritele. [↑](#footnote-ref-872)
872. *glass* – oglindă. [↑](#footnote-ref-873)
873. *Beated* – bătut de vremi. [↑](#footnote-ref-874)
874. *Tann’d antiquity* – bătrâneţe cu pielea tăbăcită. [↑](#footnote-ref-875)
875. *I read* – observ. [↑](#footnote-ref-876)
876. *Self so self-loving were iniquity –* pentru ca cineva să se iubească într-atât pe sine ar fi o nelegiuire. [↑](#footnote-ref-877)
877. *’Tis thee, myself* – tu eşti totuna cu persoana mea. [↑](#footnote-ref-878)
878. *Painting my age* – împodobindu-mi vârsta înaintată. [↑](#footnote-ref-879)
879. *With beauty of thy days –* cu frumuseţea tinereţii tale. [↑](#footnote-ref-880)
880. *Against my love shall be* – anticipând ziua când cel drag mie va fi… [↑](#footnote-ref-881)
881. *Crush’d and o’erworn –* zbârcit şi zdrenţuit. [↑](#footnote-ref-882)
882. *hours –* anii. [↑](#footnote-ref-883)
883. *Morn –* dimineaţa vieţii. [↑](#footnote-ref-884)
884. *steepy –* cao prăpastie adâncă. [↑](#footnote-ref-885)
885. *Stealing away –* răpindu-i pe furiş. [↑](#footnote-ref-886)
886. *His spring –* tinereţii lui. [↑](#footnote-ref-887)
887. *I* *fortify –* ridic zid de apărare. [↑](#footnote-ref-888)
888. *Confounding –* distrugător. [↑](#footnote-ref-889)
889. *That –* aşa încât. [↑](#footnote-ref-890)
890. *Though –* deşi (va tăia). [↑](#footnote-ref-891)
891. *Black lines –* versuri mohorâte. [↑](#footnote-ref-892)
892. *Still green –* mereu proaspete şi pline de viaţă. [↑](#footnote-ref-893)
893. *fell* – crudă. [↑](#footnote-ref-894)
894. *The rich-proud cost of outworn buried age* – bogatele şi măreţele monumente ale unor vremuri de mult trecute şi îngropate în uitare. [↑](#footnote-ref-895)
895. *down-razed* – rase la pământ. [↑](#footnote-ref-896)
896. *brass eternal slave to mortal rage* – bronzul care durează o veşnicie este totuşi supus puterii de distrugere a morţii. [↑](#footnote-ref-897)
897. *of –* în dauna. [↑](#footnote-ref-898)
898. *Increasing store with loss and loss with store –*  crescând în întindere în dauna oceanului şi pierzând din uscat în dauna întinderii oceanului. [↑](#footnote-ref-899)
899. *state* – situaţie, stare. [↑](#footnote-ref-900)
900. *state* – stare de măreţie. [↑](#footnote-ref-901)
901. *Confounded to decay* – distrusă până la ruinare totală. [↑](#footnote-ref-902)
902. *Love* – fiinţă iubită. [↑](#footnote-ref-903)
903. *which cannot choose –* (gând) care nu are de ales. [↑](#footnote-ref-904)
904. *But weep to have –* decât să plângă fiindcă are. [↑](#footnote-ref-905)
905. *Since brass* – deoarece nici bronzul. [↑](#footnote-ref-906)
906. *But* – în afară de. [↑](#footnote-ref-907)
907. *o’ersways* – învinge. [↑](#footnote-ref-908)
908. *with this rage* – împotriva unei asemenea forţe distrugătoare. [↑](#footnote-ref-909)
909. *Hold a plea* – să apere. [↑](#footnote-ref-910)
910. *action –* puterea de a acţiona. [↑](#footnote-ref-911)
911. *wreckful siege* – asalt nimicitor. [↑](#footnote-ref-912)
912. *Battering days* – vreme distrugătoare. [↑](#footnote-ref-913)
913. *are not so stout* – nu sunt atât de rezistente. [↑](#footnote-ref-914)
914. *but Time decays? –* pe care Timpul să nu le sfarme. [↑](#footnote-ref-915)
915. *Time’s chest* – cufărul în care Timpul ascunde ceea ce urmează să fie dat uitării. [↑](#footnote-ref-916)
916. *his spoil of beauty* – jeluirea frumuseţii de către Timp. [↑](#footnote-ref-917)
917. *unless this miracle have might –* afară dacă această minune nu ar avea puterea. [↑](#footnote-ref-918)
918. *That in black ink –* ca în aceste versuri scrise cu cerneală neagră. [↑](#footnote-ref-919)
919. *May still shine bright* – să strălucească veşnic. [↑](#footnote-ref-920)
920. *with all these* – de toate cele ce urmează. [↑](#footnote-ref-921)
921. *As* – anume ca. [↑](#footnote-ref-922)
922. *Desert a beggar born* – meritul care se naşte cerşetor. [↑](#footnote-ref-923)
923. *needy nothing* – nimicnicie goală. [↑](#footnote-ref-924)
924. *Trimm’d in jollity* – înveşmântat în haine scumpe, bucurându-se de consideraţie. [↑](#footnote-ref-925)
925. *faith –* adevărul. [↑](#footnote-ref-926)
926. *Unhappily forsworn* – trădat mişeleşte, cu jurăminte strâmbe. [↑](#footnote-ref-927)
927. *gilded* – plină de strălucire. [↑](#footnote-ref-928)
928. *Misplaced–* acordată pe nedrept. [↑](#footnote-ref-929)
929. *strumpeted* – terfelită. [↑](#footnote-ref-930)
930. *right* – adevărată. [↑](#footnote-ref-931)
931. *Wrongfully disgraced* – desconsiderată pe nedrept. [↑](#footnote-ref-932)
932. *strength* – forţa morală. [↑](#footnote-ref-933)
933. *Limping* – neputincioasă. [↑](#footnote-ref-934)
934. *Sway* – stăpânire. [↑](#footnote-ref-935)
935. *Disabled* – distrusă. [↑](#footnote-ref-936)
936. *art –* literatura, artele liberale [↑](#footnote-ref-937)
937. *Made tongue-tied* – înăbuşită, cenzurată, cu căluş în gură. [↑](#footnote-ref-938)
938. *doctor-like* – cu autoritatea unui om de ştiinţă. [↑](#footnote-ref-939)
939. *Controlling* – îndrumând. [↑](#footnote-ref-940)
940. *Skill –* priceperea, talentul. [↑](#footnote-ref-941)
941. *simple* – curat, evident. [↑](#footnote-ref-942)
942. *Simplicity* – prostie. [↑](#footnote-ref-943)
943. *captive good* – binele înrobit. [↑](#footnote-ref-944)
944. *Attending captain ill –* slujind răului stăpânitor. [↑](#footnote-ref-945)
945. *to die* – murind. [↑](#footnote-ref-946)
946. *wherefore* – de ce. [↑](#footnote-ref-947)
947. *Infection* – infectarea societăţii omeneşti de racilele din sonetul precedent. [↑](#footnote-ref-948)
948. *He* – el, prietenul poetului. [↑](#footnote-ref-949)
949. *grace impiety* – să patroneze nelegiuirile. [↑](#footnote-ref-950)
950. *should achieve* – să dobândească. [↑](#footnote-ref-951)
951. *lace* – să se împodobească. [↑](#footnote-ref-952)
952. *Society* – societatea, prezenţa. [↑](#footnote-ref-953)
953. *dead seeing* – chip lipsit de viaţă. [↑](#footnote-ref-954)
954. *poor beauty –* frumuseţe îndoielnică. [↑](#footnote-ref-955)
955. *Roses of shadow* – culoarea trandafirie a sulemenelilor. [↑](#footnote-ref-956)
956. *map* – iniagine. [↑](#footnote-ref-957)
957. *Outworn –* trecute. [↑](#footnote-ref-958)
958. *bastard signs of fair* – farduri. [↑](#footnote-ref-959)
959. *durst (dared)* – a îndrăznit. [↑](#footnote-ref-960)
960. *The right of sepulchres* – dreptul cuvenit cavourilor. [↑](#footnote-ref-961)
961. *To live a second life* – pentru a trăi o a doua viaţă (perucile se confecţionau din păr luat de la morţi). [↑](#footnote-ref-962)
962. *gay –* minunat împodobit. [↑](#footnote-ref-963)
963. *holy antique hours* – vremuri vechi binecuvântate. [↑](#footnote-ref-964)
964. *all* – nicio. [↑](#footnote-ref-965)
965. *summer –* frumuseţe (v. sonetul 18). [↑](#footnote-ref-966)
966. *Green* – tinereţe. [↑](#footnote-ref-967)
967. *Doth… store –* păstrează. [↑](#footnote-ref-968)
968. *ofyore –* în vremuri de demult. [↑](#footnote-ref-969)
969. *defect* – greşeală. [↑](#footnote-ref-970)
970. *mark* – ţinta, obiectivul. [↑](#footnote-ref-971)
971. *the fair –* ceea ce este frumos. [↑](#footnote-ref-972)
972. *is suspect –* e bănuiala (care ar fi în mod necesar o podoabă a frumuseţii). [↑](#footnote-ref-973)
973. So – dacă. [↑](#footnote-ref-974)
974. *approve* – dovedeşte. [↑](#footnote-ref-975)
975. *being woo’d of time –* fiind admirat de lumea din vremea ta. [↑](#footnote-ref-976)
976. *canker vice* – viermele. [↑](#footnote-ref-977)
977. *unstained prime –* floare proaspătă a tinereţii. [↑](#footnote-ref-978)
978. *the umbush of young days* – capcanele, ispitele tinereţii. [↑](#footnote-ref-979)
979. *victor being charged –* învingător când ai fost atacat. [↑](#footnote-ref-980)
980. *so thy praise –* de ajuns îţi sunt laudele. [↑](#footnote-ref-981)
981. *To tie up envy* – să reducă la tăcere invidia, răutatea. [↑](#footnote-ref-982)
982. *Evermore enlarged* – veşnic liberă. [↑](#footnote-ref-983)
983. *If some suspect of ill* – dacă vreo bănuială că săvârşeşti fapte rele. [↑](#footnote-ref-984)
984. *Mask’d not thv show –* nu ţi-ar umbri înfăţişarea atrăgătoare. [↑](#footnote-ref-985)
985. *owe* – a stăpâni. [↑](#footnote-ref-986)
986. *surly sullen bell* – clopotul întristat şi plin de jale (conform obiceiului, numărul bătăilor clopotului corespundea anilor de viaţă ai omului a cărui moarte o vesteau). [↑](#footnote-ref-987)
987. *From this vile world* – din această lume ticăloasă. Reluarea ideii din sonetul 66. [↑](#footnote-ref-988)
988. *should make you woe –* te-ar îndurera, te-ar face să suferi. [↑](#footnote-ref-989)
989. *compounded… with clay –* amestecat cu lut. [↑](#footnote-ref-990)
990. *Do… not rehearse –* nu repeta. [↑](#footnote-ref-991)
991. *even with –* o dată cu. [↑](#footnote-ref-992)
992. *Decay* – să se destrame. [↑](#footnote-ref-993)
993. *with me –* din cauza mea. [↑](#footnote-ref-994)
994. *to task* – a obliga. [↑](#footnote-ref-995)
995. *To recite* – a spune. [↑](#footnote-ref-996)
996. *to hang* – a atribui (aluzie la procedeul de a atârna pe monumentele funerare diferite distincţii câştigate de defunct). [↑](#footnote-ref-997)
997. *niggard* – avar. Zgârcit. [↑](#footnote-ref-998)
998. *Would… impart –* ar face cunoscut. [↑](#footnote-ref-999)
999. *untrue –* neadevărat. [↑](#footnote-ref-1000)
1000. *be buried –* să fie înmormântat. [↑](#footnote-ref-1001)
1001. *I bring forth –* de ceea ce creez (creaţii literare, în general). [↑](#footnote-ref-1002)
1002. *so* *should you –* tot aşa ar trebui să te ruşinezi şi tu. [↑](#footnote-ref-1003)
1003. *things nothing worth –* creaţii fară nicio valoare: sensul adevărat al acestei aprecieri depinde de timpul când poetul a scris acest sonet. Ar putea fi o aluzie la piesele de teatru scrise până într-un anumit moment (între anii 1592-1598). Având în vedere că scrierea pieselor de teatru era desconsiderată de literaţii şi oamenii de cultură, ca să nu mai vorbim de puritanii din acea vreme: ca poet reamintim însă că Shakespeate era foarte apreciat pentru poemele *Venus şi Adonis,* editat de 10 ori în timpul vieţii sale, şi *Necinstirea Lucreţiei –* şi acesta publicat de mai multe ori. Un sentiment de falsă modestie l-a putut totuşi determina să se considere şi un poet neînsemnat. [↑](#footnote-ref-1004)
1004. *choir* – partea din apropierea altarului unde cântă corul format din copii (Shakespeare numeşte astfel bolţile de copaci desfrunziţi din păduri, în timpul iernii. În arhitectură s-a făcut o comparaţie între bolţile alcătuite de arbori, vara. În pădurile de fagi înalţi şi arhitectura interioară a catedralelor gotice, inspirată de aceste bolţi. Poetul se compară cu un spaţiu coral căzut în ruină fiindcă se consideră îmbătrânit, deşi nu avea decât cel mult 34 de ani. [↑](#footnote-ref-1005)
1005. *Late* – nu de mult (v. şi sonetul 14). [↑](#footnote-ref-1006)
1006. *Death’s second self –* somnul. cf. *Macbeth*, actul II, sc. 1: *„The death of each day’s life”. Hamlet* actul III, sc. I: *„to die – to sleep. No more”.* [↑](#footnote-ref-1007)
1007. *Seals up* – pune definitiv capăt. [↑](#footnote-ref-1008)
1008. *his youth –* tinereţii sale (focului care arde deasupra cenuşei rezultate din ceea ce a ars la început). [↑](#footnote-ref-1009)
1009. *thou must leave ere long* – va trebui să laşi, să părăseşti, nu după mult timp. Se pune întrebarea dacă nu cumva acest sonet a fost scris numai cu puţin înainte de publicarea colecţiei de sonete, în 1609, când Shakespeare avea 45 de ani. [↑](#footnote-ref-1010)
1010. *contented* – fericit. [↑](#footnote-ref-1011)
1011. *Fell* – crud. [↑](#footnote-ref-1012)
1012. *Fell arrest* – moartea. [↑](#footnote-ref-1013)
1013. *Without all bail* – fără nicio amânare. [↑](#footnote-ref-1014)
1014. *in this line –* pentru acest vers. [↑](#footnote-ref-1015)
1015. *Interest –* drept, interes. [↑](#footnote-ref-1016)
1016. *memorial* – monument. [↑](#footnote-ref-1017)
1017. *Still* – permanent. [↑](#footnote-ref-1018)
1018. *When thou reviewest this* – când vei reciti atent acest sonet. [↑](#footnote-ref-1019)
1019. *thou hast but lost –* nu ai pierdut decât. [↑](#footnote-ref-1020)
1020. *coward –* laşă. [↑](#footnote-ref-1021)
1021. *A wretch’s knife –* cuţitul (coasa) unui nemernic. [↑](#footnote-ref-1022)
1022. *The worth of that –* meritul corpului meu. [↑](#footnote-ref-1023)
1023. *And that is this* – şi acesta este spiritul. [↑](#footnote-ref-1024)
1024. *sweet scason’d showers* – ploile repezi de primăvară. [↑](#footnote-ref-1025)
1025. *of you –* găsită în dragostea mea pentru tine. [↑](#footnote-ref-1026)
1026. *an enjoyer* – avarul care se bucură fiindcă posedă. [↑](#footnote-ref-1027)
1027. *the filching age* – vârsta prădalnică, bătrâneţea. [↑](#footnote-ref-1028)
1028. *counting* – socotind. [↑](#footnote-ref-1029)
1029. *better’d* – mai mulţumită. [↑](#footnote-ref-1030)
1030. *See my pleasure* – să mă vadă bucurându-mă de prezenţa ta. [↑](#footnote-ref-1031)
1031. *clean starved for a look* – cerşindu-ţi doar privirea. [↑](#footnote-ref-1032)
1032. *what is had or must from you be took* – ceea ce capăt sau trebuie să iau de la tine. [↑](#footnote-ref-1033)
1033. *do I pine and surfeit* – simt lipsa şi îndestularea. [↑](#footnote-ref-1034)
1034. *gluttoning* – suprasaturându-mă. [↑](#footnote-ref-1035)
1035. *Or all away –* sau luându-mi-se totul. [↑](#footnote-ref-1036)
1036. *pride* – splendoare. [↑](#footnote-ref-1037)
1037. *quick change* – inovaţii rafinate. [↑](#footnote-ref-1038)
1038. *with the time* – conform vremurilor de faţă. [↑](#footnote-ref-1039)
1039. *compounds strange* – cuvinte compuse, stranii. [↑](#footnote-ref-1040)
1040. *still all one –* întotdeauna în acelaşi fel. [↑](#footnote-ref-1041)
1041. *invention* – inovaţii literare. [↑](#footnote-ref-1042)
1042. *Noted weed –* îmbrăcăminte (formă) obişnuită. [↑](#footnote-ref-1043)
1043. *where –* de unde. [↑](#footnote-ref-1044)
1044. *Proceed* – provin. [↑](#footnote-ref-1045)
1045. *still my argument* – mereu aceeaşi temă a mea. [↑](#footnote-ref-1046)
1046. *So all my best is dressing old words new –* aşa că tot ce pot face mai bine este să dau sensuri noi cuvintelor vechi. [↑](#footnote-ref-1047)
1047. *spent* – uzat. [↑](#footnote-ref-1048)
1048. *Thy glass –* oglinda ta. [↑](#footnote-ref-1049)
1049. *Wear –* se trec. Se uzează. [↑](#footnote-ref-1050)
1050. *dial* – cadran soiar. [↑](#footnote-ref-1051)
1051. *vacant leaves* – pagini albe. Se pare că acest sonet a însoţit un carnet de note (însemnări) dăruit de poet prietenului său. [↑](#footnote-ref-1052)
1052. *Thy mind’s imprint –* observaţiile şi gândurile tale care vor fi notate în carnet. [↑](#footnote-ref-1053)
1053. *this learning* – aceste învăţăminte. [↑](#footnote-ref-1054)
1054. *Mays’t taste –* să te bucuri de. [↑](#footnote-ref-1055)
1055. *mouthed –* căscate. [↑](#footnote-ref-1056)
1056. *Memory* – aducere aminte. [↑](#footnote-ref-1057)
1057. *shady stealth –* înaintarea înceată pe cadranul ceasului solar. [↑](#footnote-ref-1058)
1058. *Look what* – orice. [↑](#footnote-ref-1059)
1059. *Contain* – reţine. [↑](#footnote-ref-1060)
1060. *commit –* încredinţează. [↑](#footnote-ref-1061)
1061. *Waste blanks* – pagini albe. [↑](#footnote-ref-1062)
1062. *nursed* – învăţăminte formulate. [↑](#footnote-ref-1063)
1063. *Deliver’d* – produse. [↑](#footnote-ref-1064)
1064. *To take a new acquaintance* – pentru a fi reîmprospătate (în memorie). [↑](#footnote-ref-1065)
1065. *offices* – îndatoriri de a medita şi reflecta. [↑](#footnote-ref-1066)
1066. *thy book* – acest carnet (dăruit ţie). [↑](#footnote-ref-1067)
1067. *fair assistance* – sprijin bogat. [↑](#footnote-ref-1068)
1068. *alien pen* – alt poet. [↑](#footnote-ref-1069)
1069. *Hath got my use* – şi-a însuşit felul meu. [↑](#footnote-ref-1070)
1070. *under thee* – sub influenţa ta. [↑](#footnote-ref-1071)
1071. *Their poesy disperse* – creaţiile lor poetice s-au răspândit peste tot. [↑](#footnote-ref-1072)
1072. *on high –* cu glas tare. [↑](#footnote-ref-1073)
1073. *aloft to fly* – să se înalţe foarte mult. [↑](#footnote-ref-1074)
1074. *Have added feathers –* au adăugat noi pene aripilor lor (aluzie la practica de a se adăuga pene la aripile şoimilor folosiţi la vânătoare, pentru ca aceştia să fie mai iuţi). [↑](#footnote-ref-1075)
1075. *grace* – înfăţişare elegantă. [↑](#footnote-ref-1076)
1076. *Double majesty –* îndoită măreţie. [↑](#footnote-ref-1077)
1077. *influenee* – inspiraţie. [↑](#footnote-ref-1078)
1078. *mend the style –* îndreaptă, perfecţionează stilul (se continuă metafora privitoare la pana de scris în sensul de a ascuţi pana tocită). [↑](#footnote-ref-1079)
1079. *thou art all my art* (joc de cuvinte) – tu eşti toată arta mea. [↑](#footnote-ref-1080)
1080. *And dost advance* – şi ridici. [↑](#footnote-ref-1081)
1081. *As high as learning* – până la înălţimea ştiinţei. [↑](#footnote-ref-1082)
1082. *thy gentle grace* – farmecul tău distins. [↑](#footnote-ref-1083)
1083. *numbers* – versuri. [↑](#footnote-ref-1084)
1084. *doth give another place* – cedează locul său alteia. [↑](#footnote-ref-1085)
1085. *thy lovely argument –* subiectul minunat care eşti tu. [↑](#footnote-ref-1086)
1086. *travail* – munca. [↑](#footnote-ref-1087)
1087. *He robs thee of –* el îţi fură ţie (ceea ce inventează despre tine). [↑](#footnote-ref-1088)
1088. *Pays it thee again* – îţi restituie (prin cele ce cuprind versurile sale) ceea ce a primit de fapt de la tine. [↑](#footnote-ref-1089)
1089. *lends thee* – îţi atribuie. [↑](#footnote-ref-1090)
1090. *No praise –* (nu-ţi poate acorda) nicio laudă. [↑](#footnote-ref-1091)
1091. *thou thyself dost pay* – tu însuţi îţi atribui. [↑](#footnote-ref-1092)
1092. *I faint* – scriu prost. [↑](#footnote-ref-1093)
1093. *a better spirit –* un poet mai bun, un poet rival. [↑](#footnote-ref-1094)
1094. *sail* – corabie. [↑](#footnote-ref-1095)
1095. *bark –* corabie mică. [↑](#footnote-ref-1096)
1096. *main* – ocean. [↑](#footnote-ref-1097)
1097. *wilfully –*  îndrăzneţ. [↑](#footnote-ref-1098)
1098. *shalloest* – cel mai neînsemnat. [↑](#footnote-ref-1099)
1099. *soundless* – de nemăsurat. [↑](#footnote-ref-1100)
1100. *Doth ride –* navighează. [↑](#footnote-ref-1101)
1101. *wreck’d* – naufragiat. [↑](#footnote-ref-1102)
1102. *Tall building* – corabie înaltă şi solid construită, galion. [↑](#footnote-ref-1103)
1103. *Goodly pride –* splendoare. [↑](#footnote-ref-1104)
1104. *cast away* – părăsit. [↑](#footnote-ref-1105)
1105. *decay* – prăbuşire, distrugere. [↑](#footnote-ref-1106)
1106. *Or –* fie că. [↑](#footnote-ref-1107)
1107. *From hence* – din acest poem (v. şi versul 5). [↑](#footnote-ref-1108)
1108. *in me each part* – toate calităţile mele. [↑](#footnote-ref-1109)
1109. *can yield me* – îmi poate oferi. [↑](#footnote-ref-1110)
1110. *common grave* – groapă obişnuită. [↑](#footnote-ref-1111)
1111. *entombed* – înmormântat (într-un cavou). [↑](#footnote-ref-1112)
1112. *shall o’er-read (overread)* – vor citi cu atenţie. [↑](#footnote-ref-1113)
1113. *tongues to be* – glasuri viitoare. [↑](#footnote-ref-1114)
1114. *breathers* – cei în viaţă. [↑](#footnote-ref-1115)
1115. *virtue* – putere. [↑](#footnote-ref-1116)
1116. *Even* – anume. [↑](#footnote-ref-1117)
1117. *I grant* – sunt sigur. [↑](#footnote-ref-1118)
1118. *Thou wert not matried* – că nu te-ai căsătorit. [↑](#footnote-ref-1119)
1119. *mayst without attaint o’erlook (overlook)* – să citeşti fără părtinire. [↑](#footnote-ref-1120)
1120. *dedicated* – închinate. [↑](#footnote-ref-1121)
1121. *Writers* – alţi scriitori. [↑](#footnote-ref-1122)
1122. *blessing every book –* (tu) care acorzi patronajul tău tuturor cărţilor altor scriitori. [↑](#footnote-ref-1123)
1123. *hue –* înfăţişare. [↑](#footnote-ref-1124)
1124. *a limit* – o întindere. [↑](#footnote-ref-1125)
1125. *anew* – într-un alt mod. [↑](#footnote-ref-1126)
1126. *some fresher stamp* – noi producţii literare. [↑](#footnote-ref-1127)
1127. *Of the time-bettering days –* aparţinând acestor zile bogate în noi creaţii literare. [↑](#footnote-ref-1128)
1128. *strained touches* – sentimente forţate. [↑](#footnote-ref-1129)
1129. *truly fair* – cu adevărat frumos [↑](#footnote-ref-1130)
1130. *Sympathized* – prezentat într-un mod corect. [↑](#footnote-ref-1131)
1131. *gross painting –* linguşire grosolană. [↑](#footnote-ref-1132)
1132. *abused* – insultătoare. [↑](#footnote-ref-1133)
1133. *fair* – frumuseţe. [↑](#footnote-ref-1134)
1134. *Set* – pus. [↑](#footnote-ref-1135)
1135. *barren tender* – plată sărăcăcioasă. [↑](#footnote-ref-1136)
1136. *Debt* – îndatorire. [↑](#footnote-ref-1137)
1137. *have I slept* – am fost neglijat. [↑](#footnote-ref-1138)
1138. *In your report* – în poeziile în care te laud. [↑](#footnote-ref-1139)
1139. *That –* deoarece. [↑](#footnote-ref-1140)
1140. *Extant* – prezent, în viaţă. [↑](#footnote-ref-1141)
1141. *modern quill* – pană obişnuită [↑](#footnote-ref-1142)
1142. *Doth come too short* – nu reuşeşte. [↑](#footnote-ref-1143)
1143. *you did impute* – ai atribuit-o. [↑](#footnote-ref-1144)
1144. *being dumb* – (eu) rămânând tăcut. [↑](#footnote-ref-1145)
1145. *impair not* – nu micşorez. [↑](#footnote-ref-1146)
1146. *and bring a tomb* – şi nu fac decât să-ţi construiască un cavou lipsit de viaţă. [↑](#footnote-ref-1147)
1147. *both your poets –* autorul sonetului şi poetul care e rivalul său. [↑](#footnote-ref-1148)
1148. *Can… devise –* pot inventa, pot închipui. [↑](#footnote-ref-1149)
1149. *which can say more –* care poate spune mai mult. [↑](#footnote-ref-1150)
1150. *confine –* fiinţă, făptură. [↑](#footnote-ref-1151)
1151. *Immured* – cuprinsă. [↑](#footnote-ref-1152)
1152. *Store* – totalul calităţilor tale. [↑](#footnote-ref-1153)
1153. *should example* – să servească de exemplu. [↑](#footnote-ref-1154)
1154. *Equal* – egal în frumuseţe, strălucire [↑](#footnote-ref-1155)
1155. *Lean penury* – sărăcie cumplită. [↑](#footnote-ref-1156)
1156. *to his subject* – aceluia pe care îl preamăreşte poemul. [↑](#footnote-ref-1157)
1157. *that writes* – acela care scrie. [↑](#footnote-ref-1158)
1158. *so dignifies –* dă astfel strălucire. [↑](#footnote-ref-1159)
1159. *writ (written)* – sădit, exprimat. [↑](#footnote-ref-1160)
1160. *clear –* strălucit. [↑](#footnote-ref-1161)
1161. *counterpart* – copie. [↑](#footnote-ref-1162)
1162. *Shall fame –* va aduce faimă. [↑](#footnote-ref-1163)
1163. *beauteous blessings* – daruri minunate. [↑](#footnote-ref-1164)
1164. *A curse* – un blestem ca nimeni să nu reuşească să te descrie. [↑](#footnote-ref-1165)
1165. *Being fond on –* plăcându-ţi foarte mult. [↑](#footnote-ref-1166)
1166. *Which makes your praises worse* – ceea ce face ca linguşirile ce ţi se aduc să nu fie la înălţimea meritelor tale. [↑](#footnote-ref-1167)
1167. *in manners holds her still –* rămâne tăcută din politeţe. [↑](#footnote-ref-1168)
1168. *comments of your praise –* slăvirea meritelor tale excepţionale. [↑](#footnote-ref-1169)
1169. *Richly compiled* – formulate într-o limbă aleasă. [↑](#footnote-ref-1170)
1170. *Reserve thy character* – îţi păstrează calităţile. [↑](#footnote-ref-1171)
1171. *Golden –* excelentă. [↑](#footnote-ref-1172)
1172. *precious –* rafinată. [↑](#footnote-ref-1173)
1173. *Filed –* cizelată, lustruită. [↑](#footnote-ref-1174)
1174. *others* – alţii. [↑](#footnote-ref-1175)
1175. *unletter’d clerk* – cantor analfabet. [↑](#footnote-ref-1176)
1176. *Still cry, „Amen”* – îmi proclam mereu aprobarea. [↑](#footnote-ref-1177)
1177. *able spirit –* spirit merituos (poetul rival). [↑](#footnote-ref-1178)
1178. *most (utmost) of praise* – desăvârşita laudă. [↑](#footnote-ref-1179)
1179. *hindmost* – ultimele. [↑](#footnote-ref-1180)
1180. *for the breath of words respect –* respectă-i pentru cuvintele rostite. [↑](#footnote-ref-1181)
1181. *dumb –* neexprimate. [↑](#footnote-ref-1182)
1182. *his* – referire la poetul necunoscut, rival al lui Shakespeare. [↑](#footnote-ref-1183)
1183. *Bound for the prize* – urmărind capturarea. [↑](#footnote-ref-1184)
1184. *inhearse* – a îngropa. [↑](#footnote-ref-1185)
1185. *the womb* – pântecele, sălaşul. [↑](#footnote-ref-1186)
1186. *spirits –* duhuri, demoni. [↑](#footnote-ref-1187)
1187. *pitch –* înălţime (termen folosit în vânătoarea cu şoimi). [↑](#footnote-ref-1188)
1188. *compeers* – duhuri. [↑](#footnote-ref-1189)
1189. *my verse astonished* – mi-au amuţit poeziile. [↑](#footnote-ref-1190)
1190. *ghost* – duh (ca în versul 5). [↑](#footnote-ref-1191)
1191. *gulls* – îl copleşeşte. [↑](#footnote-ref-1192)
1192. *Intelligence* – idei. [↑](#footnote-ref-1193)
1193. *cannot boast* – nu se pot lăuda că m-au redus la tăcere. [↑](#footnote-ref-1194)
1194. *sick of* – copleşit de. [↑](#footnote-ref-1195)
1195. *from thence* – din partea lor. [↑](#footnote-ref-1196)
1196. *your countenance fill’d up his line –* fiinţa ta a apărut în versurile lui. [↑](#footnote-ref-1197)
1197. *Then lack’d I matter –* n-am mai avut subiectul care să mă inspire. [↑](#footnote-ref-1198)
1198. *That enfeebled mine* – faptul acesta a vlăguit versurile mele. [↑](#footnote-ref-1199)
1199. *dear* – preţios. [↑](#footnote-ref-1200)
1200. *like enough* – posibil, probabil. [↑](#footnote-ref-1201)
1201. *Estimate –* valoarea. [↑](#footnote-ref-1202)
1202. *The charter of thy worth* – privilegiul pe care ţi-l asigură valoarea ta. [↑](#footnote-ref-1203)
1203. *Releasing* – eliberare de obligaţii (faţă de mine). [↑](#footnote-ref-1204)
1204. *My* *bonds* – drepturile mele. [↑](#footnote-ref-1205)
1205. *Determinate* – desfiinţate (termen juridic, ca şi alţii folosiţi în acest sonet). [↑](#footnote-ref-1206)
1206. *granting* – acordare benevolă a unui drept. [↑](#footnote-ref-1207)
1207. *that riches –* atâta bogăţie. [↑](#footnote-ref-1208)
1208. *Deserving* – merit. [↑](#footnote-ref-1209)
1209. *is wanting –* lipseşte. [↑](#footnote-ref-1210)
1210. *patent* – drept de monopol. [↑](#footnote-ref-1211)
1211. *is swerving –* se înapoiază. [↑](#footnote-ref-1212)
1212. *mistaking* – supraevaluându-mă. [↑](#footnote-ref-1213)
1213. *upon misprision growing –* provenind dintr-o greşeală. [↑](#footnote-ref-1214)
1214. *on better judgement making –* judecând mai bine. [↑](#footnote-ref-1215)
1215. *to set me light –* să mă subapreciezi, să mă desconsideri. [↑](#footnote-ref-1216)
1216. *Upon thy side* – alături de tine. [↑](#footnote-ref-1217)
1217. *forsworn –* sperjur. [↑](#footnote-ref-1218)
1218. *Upon thy part –* în favoarea ta, susţinându-te pe tine. [↑](#footnote-ref-1219)
1219. *Story –* relatare, prezentare. [↑](#footnote-ref-1220)
1220. *concealed* – necunoscute. [↑](#footnote-ref-1221)
1221. *Attainted –* atins, pătat, dezonorat. [↑](#footnote-ref-1222)
1222. *in losing me* – despărţindu-te de mine. [↑](#footnote-ref-1223)
1223. *double-vantage me* – îmi fac mie un îndoit avantaj. [↑](#footnote-ref-1224)
1224. *for thy right* – pentru tot ce ţi se datorează pe drept ţie. [↑](#footnote-ref-1225)
1225. *Say that* – spune că. [↑](#footnote-ref-1226)
1226. *I will comment* – voi explica. [↑](#footnote-ref-1227)
1227. *Speak of my lameness* – spune că sunt şchiop. [↑](#footnote-ref-1228)
1228. *I straight will halt –* imediat voi începe să şchiopătez. [↑](#footnote-ref-1229)
1229. *reasons* – acuzaţii, afirmaţii. [↑](#footnote-ref-1230)
1230. *canst not... disgrace me* – nu mă poţi deprecia. [↑](#footnote-ref-1231)
1231. *To set a form* – să găseşti o explicaţie, un pretext. [↑](#footnote-ref-1232)
1232. *Change* – schimbare de atitudine, de sentimente. [↑](#footnote-ref-1233)
1233. *I will acquaintance strangle* – voi pune capăt familiarităţilor dintre noi. [↑](#footnote-ref-1234)
1234. *profane* – nerespectuos. [↑](#footnote-ref-1235)
1235. *haply –* din întâmplare. [↑](#footnote-ref-1236)
1236. *I’ll vow debate* – mă jur să mă lupt. [↑](#footnote-ref-1237)
1237. *is bent* – e hotărâtă. [↑](#footnote-ref-1238)
1238. *To cross* – a zădărnici, a împiedica. [↑](#footnote-ref-1239)
1239. *do not drop in for an after-loss* – nu adăuga o nouă durere. [↑](#footnote-ref-1240)
1240. *Scaped (escaped)* – s-a mântuit de. [↑](#footnote-ref-1241)
1241. *Come in the rearward of a conquer’d foe* – să loveşti ariergarda unui duşman învins. [↑](#footnote-ref-1242)
1242. *a windy night* – o noapte petrecută în suspine. [↑](#footnote-ref-1243)
1243. *A rainy morrow* – o dimineaţă plină de lacrimi. [↑](#footnote-ref-1244)
1244. *To linger out* – să întârzii, să amâni. [↑](#footnote-ref-1245)
1245. *Purposed* – intenţionat. [↑](#footnote-ref-1246)
1246. *Overthrow* – distrugere. [↑](#footnote-ref-1247)
1247. *onset* – început. [↑](#footnote-ref-1248)
1248. *strains* – feluri, varietăţi. [↑](#footnote-ref-1249)
1249. *Some glory* – unii se mândresc. [↑](#footnote-ref-1250)
1250. *though new-fangled ill* – deşi croite anapoda, după moda nouă. [↑](#footnote-ref-1251)
1251. *humour* – caracter. [↑](#footnote-ref-1252)
1252. *His (its) adjunct pleasure* – plăcerea sa corespunzătoare. [↑](#footnote-ref-1253)
1253. *measure* – felul meu de a fi (fericit). [↑](#footnote-ref-1254)
1254. *I better* – le îmbunătăţesc. [↑](#footnote-ref-1255)
1255. *prouder* – mai strălucitoare. [↑](#footnote-ref-1256)
1256. *pride –* tot ce poate fi mai minunat. [↑](#footnote-ref-1257)
1257. *But do* – dar chiar dacă faci. [↑](#footnote-ref-1258)
1258. *For term of life* – pe toată viaţa. [↑](#footnote-ref-1259)
1259. *the worst of wrongs* – cea mai mare suferinţă, pierderea prieteniei tale. [↑](#footnote-ref-1260)
1260. *the least of them* – cea mai mică dintre acestea (adică moartea). [↑](#footnote-ref-1261)
1261. *humour –* capriciu, fantezie, dispoziţie. [↑](#footnote-ref-1262)
1262. *Since that* – o dată ce. [↑](#footnote-ref-1263)
1263. *Revolt* – părăsire. [↑](#footnote-ref-1264)
1264. *My life… doth lie –* viaţa mea… depinde de (dragostea ta). [↑](#footnote-ref-1265)
1265. *happy title –* drept de a fi considerat fericit. [↑](#footnote-ref-1266)
1266. *But what’s so blessed-fair that fears no blot? –* dar există vreo frumuseţe atât de binecuvântată încât să se creadă ferită de orice pete? [↑](#footnote-ref-1267)
1267. *Thou mayst be false –* tu s-ar putea să fii făţarnic. [↑](#footnote-ref-1268)
1268. *So shall I live* – voi continua să trăiesc astfel (se continuă ideea exprimată în sonetul precedent). [↑](#footnote-ref-1269)
1269. *Supposing* – presupunând (în mod greşit). [↑](#footnote-ref-1270)
1270. *face –* aparenţă. [↑](#footnote-ref-1271)
1271. *alter’d new –* (tu) schimbat, căutând ceva nou. [↑](#footnote-ref-1272)
1272. *For –* deoarece. [↑](#footnote-ref-1273)
1273. *in that* – în privirea ta. [↑](#footnote-ref-1274)
1274. *moods* – atitudini. [↑](#footnote-ref-1275)
1275. *Strange* – neprietenoase. [↑](#footnote-ref-1276)
1276. *thy creation* – făptura ta. [↑](#footnote-ref-1277)
1277. *Whate’er (Whatever)* – oricare. [↑](#footnote-ref-1278)
1278. *Workings* – sentimentele. [↑](#footnote-ref-1279)
1279. *thence* – din partea lor. [↑](#footnote-ref-1280)
1280. *Like Eve’s apple* – asemenea mărului oferit de Eva lui Adam. [↑](#footnote-ref-1281)
1281. *If… answer not thy show!* – dacă… nu corespunde înfăţişării tale! [↑](#footnote-ref-1282)
1282. *They… will do none –* einu vor vrea să lovească pe nimeni. [↑](#footnote-ref-1283)
1283. *Cold –* nepătimaşi. [↑](#footnote-ref-1284)
1284. *heaven’s graces –* harurile cereşti. [↑](#footnote-ref-1285)
1285. *they husband –* au grijă. [↑](#footnote-ref-1286)
1286. *From expense –* să nu fie risipite. [↑](#footnote-ref-1287)
1287. *Lords and owners oftheir faees –* stăpâni pe ceea ce exprimă. [↑](#footnote-ref-1288)
1288. *Others but stewards –* sunt altceva decât paznicii (gândurilor lor minunate). [↑](#footnote-ref-1289)
1289. *Though to itself it only –* deşi pentru sine nu face decât. [↑](#footnote-ref-1290)
1290. *The basest weed outbraves his (its) dignity –* orice buruiană netrebnică o întrece (depăşeşte) ca valoare. [↑](#footnote-ref-1291)
1291. *sweetest things –* cele mai minunate lucruri. [↑](#footnote-ref-1292)
1292. *turn sourest –* devin extrem de dezgustătoare. [↑](#footnote-ref-1293)
1293. Acest ultim vers apare identic într-o piesă anonimă, *Edward al III-lea,* considerată a fi fost scrisă înainte de anul 1595 şi atribuită lui Shakespeare de unii editori ai operelor dramaturgului. [↑](#footnote-ref-1294)
1294. *canker* – vierme (care atacă mugurii şi frunzele plantelor). [↑](#footnote-ref-1295)
1295. *thy budding name* – reputaţia ta care înmugureşte. [↑](#footnote-ref-1296)
1296. *sport* – aventuri amoroase. [↑](#footnote-ref-1297)
1297. *Cannot dispraise –* nu te pot degrada. [↑](#footnote-ref-1298)
1298. *blesses an ill report* – aureolează o calomnie. [↑](#footnote-ref-1299)
1299. *mansion* – locaş măreţ. [↑](#footnote-ref-1300)
1300. *all things turn to fair* – (vălul frumuseţii) transformă toate în adevărate minunăţii. [↑](#footnote-ref-1301)
1301. *The hardest knife* – cuţitul cel mai tăios. [↑](#footnote-ref-1302)
1302. *wantonness* – aventurile galante, uşurătatea. [↑](#footnote-ref-1303)
1303. *grace* – farmec. [↑](#footnote-ref-1304)
1304. *Gentle sport* – flirt discret. [↑](#footnote-ref-1305)
1305. *of more and less* – şi de cei sus-puşi şi de cei de jos. [↑](#footnote-ref-1306)
1306. *Thou mak’st (makest) faults graces –* tu faci din defecte însuşiri atrăgătoare. [↑](#footnote-ref-1307)
1307. *To thee resort –* te însoţesc. [↑](#footnote-ref-1308)
1308. *translated* – transformate. [↑](#footnote-ref-1309)
1309. *stern* – crud. [↑](#footnote-ref-1310)
1310. *Might… betray –* să înşele. [↑](#footnote-ref-1311)
1311. *gazers –* admiratori. [↑](#footnote-ref-1312)
1312. *Mightst… lead away –* ai putea… să păcăleşti. [↑](#footnote-ref-1313)
1313. *If thou wouldst –* dacă ai vrea. [↑](#footnote-ref-1314)
1314. *The strength of all thy state –* puterea situaţiei tale (bogăţia, farmecul fiinţei tale şi rangul tău social). [↑](#footnote-ref-1315)
1315. Aceste ultime două ultime versuri ale sonetului sunt identice cu cupletul corespunzător al sonetului 36. *Dar să nu faci aceasta, eu te iubesc aşa cum eşti. Deoarece, tu fiind al meu, bunul tău renume este şi al meu.* [↑](#footnote-ref-1316)
1316. *this time removed* – acest timp care a trecut. [↑](#footnote-ref-1317)
1317. *Big* – însărcinată. [↑](#footnote-ref-1318)
1318. *the wanton burden of the prime* – povara desfrânată a primăverii – roadele încrucişărilor de primăvară. [↑](#footnote-ref-1319)
1319. *Issue* – progenitură, descendenţi. [↑](#footnote-ref-1320)
1320. *wait on thee –* te slujesc, sunt la dispoziţia ta. [↑](#footnote-ref-1321)
1321. *with so dull a cheer –* într-un mod atât de melancolic. [↑](#footnote-ref-1322)
1322. *That leaves look pale –* încât frunzele arată îngălbenite. [↑](#footnote-ref-1323)
1323. *proud-pied –* bogat, multicolor. [↑](#footnote-ref-1324)
1324. *Trim* – îmbrăcăminte elegantă. [↑](#footnote-ref-1325)
1325. *That* – aşa încât. [↑](#footnote-ref-1326)
1326. *Heavy Saturn* – melancolicul Saturn, planeta Saturn fiind asociată cu starea de melancolie. [↑](#footnote-ref-1327)
1327. *the lays* – cântecele. [↑](#footnote-ref-1328)
1328. *different flowers* – flori care diferă între ele. [↑](#footnote-ref-1329)
1329. *any summer’s story* – orice poveste frumoasă. [↑](#footnote-ref-1330)
1330. *Proud lap* – mândra poală (pământul). [↑](#footnote-ref-1331)
1331. *figures of delight –* imagini încântătoare. [↑](#footnote-ref-1332)
1332. *Drawn after you –* asemănătoare ţie. [↑](#footnote-ref-1333)
1333. *shadow –* imagine. [↑](#footnote-ref-1334)
1334. *These* – aceste flori. [↑](#footnote-ref-1335)
1335. *forward –* timpurie, îndrăzneaţă. [↑](#footnote-ref-1336)
1336. *thy sweet* – parfumul tău. [↑](#footnote-ref-1337)
1337. *purple pride* – splendoare purpurie. [↑](#footnote-ref-1338)
1338. *grossly* – evident. [↑](#footnote-ref-1339)
1339. *for thy hand* – fiindcă a furat albeaţa mâinii tale. [↑](#footnote-ref-1340)
1340. *Marjoram* – sovârv, ale cărui flori sunt de culoare purpurie închisă sau roşcată. [↑](#footnote-ref-1341)
1341. *on thorns did stand* – (fiind temătoare) au crescut pe tulpini ţepoase. [↑](#footnote-ref-1342)
1342. *blushing shame* – înroşindu-se de ruşine. [↑](#footnote-ref-1343)
1343. *had annex’d thy breath* – ţi-au furat şi inspiraţia. [↑](#footnote-ref-1344)
1344. *in pride of all his growth* – în plină creştere. [↑](#footnote-ref-1345)
1345. *canker –* vierme. [↑](#footnote-ref-1346)
1346. *But… it had stol’n –* care să nu fi furat. [↑](#footnote-ref-1347)
1347. *fury* – inspiraţie poetică. [↑](#footnote-ref-1348)
1348. *Dark’ning (darkening)* – degradând. [↑](#footnote-ref-1349)
1349. *straight* – imediat. [↑](#footnote-ref-1350)
1350. *gentle numbers* – versuri nobile. [↑](#footnote-ref-1351)
1351. *Idly* – în mod nesocotit. [↑](#footnote-ref-1352)
1352. *lays* – cântece. [↑](#footnote-ref-1353)
1353. *argument* – tema. [↑](#footnote-ref-1354)
1354. *Resty* – inactivă. [↑](#footnote-ref-1355)
1355. *If Time* – (să vezi) dacă timpul. [↑](#footnote-ref-1356)
1356. *If any* – dacă există vreunele. [↑](#footnote-ref-1357)
1357. *Be a satire to decay* – fii autoarea unei satire împotriva Timpului ca distrugător. [↑](#footnote-ref-1358)
1358. *spoils* – distrugeri. [↑](#footnote-ref-1359)
1359. *faster* – mai trainică. [↑](#footnote-ref-1360)
1360. *prevent’st (preventest)* – să împiedici. [↑](#footnote-ref-1361)
1361. *Crooked knife* – coasa. [↑](#footnote-ref-1362)
1362. *amends* – compensaţie, despăgubiri. [↑](#footnote-ref-1363)
1363. *on my love depends –* (ambele) depind de cel drag mie. [↑](#footnote-ref-1364)
1364. *dignified* – onorată. [↑](#footnote-ref-1365)
1365. *haply –* probabil. [↑](#footnote-ref-1366)
1366. *colour* – culori artificiale. [↑](#footnote-ref-1367)
1367. *Fix’d* – adăugate. [↑](#footnote-ref-1368)
1368. *pencil –* pensula. [↑](#footnote-ref-1369)
1369. *To lay* – să aplice diferite culori. [↑](#footnote-ref-1370)
1370. *intermix’d* – alterat, amestecat cu altceva. [↑](#footnote-ref-1371)
1371. *dumb –* tăcută. [↑](#footnote-ref-1372)
1372. *of ages yet to be –* de către veacurile viitoare. [↑](#footnote-ref-1373)
1373. *long hence* – multă vreme în viitor. [↑](#footnote-ref-1374)
1374. *As he shows* – cum se înfăţişează. [↑](#footnote-ref-1375)
1375. *seeming –* înfăţişare exterioară. [↑](#footnote-ref-1376)
1376. *merchandised* – degradată prin tratarea ei ca o marfă. [↑](#footnote-ref-1377)
1377. *Esteeming* – preţuire. [↑](#footnote-ref-1378)
1378. *doth publish –* proclamă. [↑](#footnote-ref-1379)
1379. *my lays* – cântările mele. [↑](#footnote-ref-1380)
1380. *Philomel* – privighetoarea (v. *Necinstirea Lucrefiei,* nota 45). [↑](#footnote-ref-1381)
1381. *Front* – începutul. [↑](#footnote-ref-1382)
1382. *stops her piper –* încetează cântecul. [↑](#footnote-ref-1383)
1383. *Riper days* – zilele de sfârşit de vară şi de început de toamnă. [↑](#footnote-ref-1384)
1384. *wild music* – marea mulţime a unor păsări sălbatice care cântă (alţi poeţi inferiori). [↑](#footnote-ref-1385)
1385. *Burthens (burdens) –* împovărează. Joc de cuvinte deoarece *burden* înseamnă şi refren. [↑](#footnote-ref-1386)
1386. *I would not dull you –* nu te voi plictisi. [↑](#footnote-ref-1387)
1387. *pride –* splendoare. [↑](#footnote-ref-1388)
1388. *The argument, all bare* – subiectul pur şi simplu. [↑](#footnote-ref-1389)
1389. *no more can write* – nu pot depăşi nivelul meu scăzut. [↑](#footnote-ref-1390)
1390. *glass* – oglindă. [↑](#footnote-ref-1391)
1391. *over-goes* – depăşeşte. [↑](#footnote-ref-1392)
1392. *Blunt invention* – stilul meu necizelat. [↑](#footnote-ref-1393)
1393. *Dulling* – întunecând. [↑](#footnote-ref-1394)
1394. *Doing me disgrace* – dezonorându-mă. [↑](#footnote-ref-1395)
1395. *Pass* – scop. [↑](#footnote-ref-1396)
1396. *can sit* – poate exista. [↑](#footnote-ref-1397)
1397. *pride –* splendoare. [↑](#footnote-ref-1398)
1398. *In process* – în succesiunea. [↑](#footnote-ref-1399)
1399. *dial-hand* – ac de ceasornic. [↑](#footnote-ref-1400)
1400. *pace* – mişcare. [↑](#footnote-ref-1401)
1401. *hue* – înfăţişare. [↑](#footnote-ref-1402)
1402. *Still doth stand –* rămâne mereu neschimbată. [↑](#footnote-ref-1403)
1403. *For fear of which* – de teama (de a fi înşelat). [↑](#footnote-ref-1404)
1404. *Thou age umbred –* tu, veac încă neînceput. [↑](#footnote-ref-1405)
1405. *show* – să apară. [↑](#footnote-ref-1406)
1406. *Since all alike* – deoarece toate la fel. [↑](#footnote-ref-1407)
1407. *still –* mereu. [↑](#footnote-ref-1408)
1408. *wondrous excellence* – minunata perfecţiune. [↑](#footnote-ref-1409)
1409. *difference –* orice varietate de alte subiecte literare. [↑](#footnote-ref-1410)
1410. *in this change* – în variaţii pe tema de mai sus. [↑](#footnote-ref-1411)
1411. *Invention –* inventivitate. [↑](#footnote-ref-1412)
1412. *Spent* – consumată. [↑](#footnote-ref-1413)
1413. *alone* – separate, în oameni diferiţi. [↑](#footnote-ref-1414)
1414. *never kept seat* – nu au sălăşluit niciodată. [↑](#footnote-ref-1415)
1415. *wasted* – trecut. [↑](#footnote-ref-1416)
1416. *beauty* – frumuseţea celui descris în poezie. [↑](#footnote-ref-1417)
1417. *blazon* – glorificare. [↑](#footnote-ref-1418)
1418. *I see* – îmi dau seama de. [↑](#footnote-ref-1419)
1419. *Their antique pen –* pana poeţilor din trecut. [↑](#footnote-ref-1420)
1420. *Would have express’d* – a vrut să exprime. [↑](#footnote-ref-1421)
1421. *for* – deoarece. [↑](#footnote-ref-1422)
1422. *Divining* – profetici. [↑](#footnote-ref-1423)
1423. *For we* – deoarece noi înşine. [↑](#footnote-ref-1424)
1424. *to praise* – să (te) slăvească îndestul. [↑](#footnote-ref-1425)
1425. *Of the wide world* – (conştiinţa) omenirii întregi. [↑](#footnote-ref-1426)
1426. *yet –* acum*.* [↑](#footnote-ref-1427)
1427. *Lease* – durata vieţii. [↑](#footnote-ref-1428)
1428. *Control* – să limiteze. [↑](#footnote-ref-1429)
1429. *forfeit* – pedeapsa. [↑](#footnote-ref-1430)
1430. *confined doom* – osânda limitată. [↑](#footnote-ref-1431)
1431. *mortal moon* – aluzie la regina Elisabeta I, moartă în anul 1603, care era adeseori numită de poeţi Diana sau Cynthia. Zeiţa lunii în Antichitate. [↑](#footnote-ref-1432)
1432. *the sad augurs –* profeţii dezastrelor. [↑](#footnote-ref-1433)
1433. *crown themselves assured –* se constată acum confirmate ca sigure. [↑](#footnote-ref-1434)
1434. *olives* – ramurile de măslin erau considerate simboluri ale păcii, aluzie aici la încetarea ostilităţilor cu Spania şi cu Irlanda, hotărâtă de succesorul Elisabelei, regele Iacob (James) I. Această explicaţie ar data sonetul după anul 1603. [↑](#footnote-ref-1435)
1435. *Of endlsss age –* la nesfârşit. [↑](#footnote-ref-1436)
1436. *with the drops –* datorită picăturilor. [↑](#footnote-ref-1437)
1437. *balmy time* – vreme îmbălsămată, aluzie la practica de a se folosi balsamul la încoronarea regilor, cum s-a făcut şi la încoronarea lui James I în 1603. [↑](#footnote-ref-1438)
1438. *to me subscribes* – mi se supune mie. [↑](#footnote-ref-1439)
1439. *he insults* – ea (moartea) va triumfa. [↑](#footnote-ref-1440)
1440. *O’er (over) dull and speechless tribes* – asupra acelora care nu se pot exprima prin limbaj poetic. [↑](#footnote-ref-1441)
1441. *in this –* în acest sonet. [↑](#footnote-ref-1442)
1442. *Monument* – monument comemorativ. [↑](#footnote-ref-1443)
1443. *crests –* obiecte comemorative care împodobesc un mormânt. [↑](#footnote-ref-1444)
1444. *Brass* – bronz. [↑](#footnote-ref-1445)
1445. *character* – a scrie. [↑](#footnote-ref-1446)
1446. *hath not figured* – nu ţi-a înfăţişat. [↑](#footnote-ref-1447)
1447. *My true spirit* – fiinţa spirituală credincioasă mie. [↑](#footnote-ref-1448)
1448. *to register –* de imortalizat. [↑](#footnote-ref-1449)
1449. *Counting no old thing old* – nesocotind nimic ceva învechit. [↑](#footnote-ref-1450)
1450. *Thou mine, I thine –* (de exemplu, faptul că) tu îmi aparţii mie şi eu ţie. [↑](#footnote-ref-1451)
1451. *hallow’d* – sfinţit, adorat (termenul trimite la rugăciunea Tatăl Nostru). [↑](#footnote-ref-1452)
1452. *fresh case* – un nou exterior. [↑](#footnote-ref-1453)
1453. *weighs not* – nu se preocupă de. [↑](#footnote-ref-1454)
1454. *place* – importanţă. [↑](#footnote-ref-1455)
1455. *antiquity* – bătrâneţea. [↑](#footnote-ref-1456)
1456. *the first conceit of love* – primul sentiment de dragoste. [↑](#footnote-ref-1457)
1457. *Bred* – cultivat, generat. [↑](#footnote-ref-1458)
1458. *would show it dead* – ar vrea să-l arate ca mort. [↑](#footnote-ref-1459)
1459. *flame* – pasiunea, dragostea. [↑](#footnote-ref-1460)
1460. *To qualify* – să o modereze. [↑](#footnote-ref-1461)
1461. *As* – ar fi (ca şi cum). [↑](#footnote-ref-1462)
1462. *I have ranged–* m-am îndepărtat. [↑](#footnote-ref-1463)
1463. *Just to the time – l*a timpul potrivit. [↑](#footnote-ref-1464)
1464. *Exchanged* – schimbat. [↑](#footnote-ref-1465)
1465. *So that* – astfel încât. [↑](#footnote-ref-1466)
1466. *Water for my stain* – lacrimi să-mi spăl pata care mă degradează, datorită absenţei mele. [↑](#footnote-ref-1467)
1467. *blood* – fire senzuală. [↑](#footnote-ref-1468)
1468. For – deoarece. [↑](#footnote-ref-1469)
1469. *a motley to the view* – un nerod în ochii lumii. [↑](#footnote-ref-1470)
1470. *Gored* – mi-am rănit profund. [↑](#footnote-ref-1471)
1471. *Made old offenses of affections new* – am întărit vechile jigniri, am adus noi jigniri prin stabilirea unor noi legături de afecţiune. [↑](#footnote-ref-1472)
1472. *truth* – sentimente adevărate. [↑](#footnote-ref-1473)
1473. *Askance and strangely –* cu neîncredere şi din depărtare. [↑](#footnote-ref-1474)
1474. *By all above* – mă jur pe cerul de deasupra noastră. [↑](#footnote-ref-1475)
1475. *blenches* – nestatornicii. [↑](#footnote-ref-1476)
1476. *essays* – încercări (de a lega noi prietenii). [↑](#footnote-ref-1477)
1477. *Now all is done* – acum că toate acestea au trecut. [↑](#footnote-ref-1478)
1478. *Save what* – în afară de ceea ce. [↑](#footnote-ref-1479)
1479. *appetite* – dorinţa. [↑](#footnote-ref-1480)
1480. *I… will grind –* nu o voi mai aţâţa. [↑](#footnote-ref-1481)
1481. *to try –* să pun la încercare, să verific. [↑](#footnote-ref-1482)
1482. *A god –* asemenea unui zeu. [↑](#footnote-ref-1483)
1483. *next my heaven the best –* cel care eşti, ca perfecţiune, al doilea după Ceruri. [↑](#footnote-ref-1484)
1484. *Fortune –* Zeiţa norocului. [↑](#footnote-ref-1485)
1485. *do… chide with –* ceartă-te cu. [↑](#footnote-ref-1486)
1486. *the guilty goddess –* zeiţa vinovată. [↑](#footnote-ref-1487)
1487. *Than public means –* decât mijloace de existenţă care depind de servicii aduse publicului, o aluzie la situaţia poetului ca actor. [↑](#footnote-ref-1488)
1488. *brand –* stigmat, desconsiderare din cauza profesiunii sale de actor, condamnată de puritani. [↑](#footnote-ref-1489)
1489. *the dyer’s hand –* mâna vopsitorului (pătată de vopseaua cu care lucrează); în cazul poetului, aluzia este la lumea teatrului în care lucrează ca actor şi autor dramatic. [↑](#footnote-ref-1490)
1490. *renew’d –* reînviat, readus la starea anterioară. [↑](#footnote-ref-1491)
1491. *eisel –* oţet, considerat ca medicament împotriva ciumei şi folosit la curăţirea petelor. [↑](#footnote-ref-1492)
1492. *No bitterness –* nu e nicio amărăciune. [↑](#footnote-ref-1493)
1493. *to correct correction –* să corectez ceea ce trebuie corectat. [↑](#footnote-ref-1494)
1494. *doth th’ impression (does the impression) fill –* vindecă cicatricea. [↑](#footnote-ref-1495)
1495. *vulgar scandal* – oprobriu generah (fiindcă e actor). [↑](#footnote-ref-1496)
1496. *So you o’er-green (overgreen) my bad* – dacă tu îmi acoperi cu un covor de verdeaţă relele pe care le făptuiesc. [↑](#footnote-ref-1497)
1497. *Allow –* aprobi. [↑](#footnote-ref-1498)
1498. *my all the world* – totul pentru mine. [↑](#footnote-ref-1499)
1499. *None else to me* – nimeni altcineva în afară de tine (nu mă afectează). [↑](#footnote-ref-1500)
1500. *my steel’d sense* – simţămintele mele oţelite. [↑](#footnote-ref-1501)
1501. *Of others’ voiccs* – privitor la atacurile altora. [↑](#footnote-ref-1502)
1502. *My adder’s sense –* urechile mele surde. [↑](#footnote-ref-1503)
1503. *To critic* – celor ce caută greşeli. [↑](#footnote-ref-1504)
1504. *Mark – o*bservă. [↑](#footnote-ref-1505)
1505. *Neglect* – neluare în seamă. [↑](#footnote-ref-1506)
1506. *I do dispense* – mă scuz. [↑](#footnote-ref-1507)
1507. *purpose –* gândurile şi intenţiile. [↑](#footnote-ref-1508)
1508. *Bred –* cuprins, crescut. [↑](#footnote-ref-1509)
1509. *the world besides* – restul lumii. [↑](#footnote-ref-1510)
1510. *mine eye is in my mind –* mă conduc numai cu ochiul minţii mele. [↑](#footnote-ref-1511)
1511. *that* – acea vedere. [↑](#footnote-ref-1512)
1512. *Doth part his function* – îşi împarte funcţia. [↑](#footnote-ref-1513)
1513. *Seems seeing –* pare, numai, că vede. [↑](#footnote-ref-1514)
1514. *Effectually –* de fapt. [↑](#footnote-ref-1515)
1515. *delivers* – transmite. [↑](#footnote-ref-1516)
1516. *To the heart* – inimii (poetul consideră că inima poate primi impresii ale simţurilor şi conştiinţei, idee exprimată şi în Sonetul 47). [↑](#footnote-ref-1517)
1517. *doth latch* – cuprinde. [↑](#footnote-ref-1518)
1518. *hath the mind no part* – mintea limitată la ochiul interior al poetului nu prinde tot aşa de repede imaginile pe care le prind ochii care privesc exteriorul. [↑](#footnote-ref-1519)
1519. *Nor his own vision holds* – nici privirea sa nu reţine toate imaginile ce i se oferă. [↑](#footnote-ref-1520)
1520. *It doth catch* – vede fugitiv. [↑](#footnote-ref-1521)
1521. *sweet favour* – favorizată de frumuseţe. [↑](#footnote-ref-1522)
1522. *it shapes them to your feature* – le dă forma înfăţişării tale. [↑](#footnote-ref-1523)
1523. *replete with you –* (mintea mea) e plină de imaginea fiinţei tale. [↑](#footnote-ref-1524)
1524. *crown’d with you* – încurajată de faptul de a avea dragostea ta. [↑](#footnote-ref-1525)
1525. *the monarch’s plague* – boala cumplită, asemenea ciumei, de care suferă moharhii; plăcerea pe care o simt când sunt linguşiţi. [↑](#footnote-ref-1526)
1526. *saith (says) –* vede. [↑](#footnote-ref-1527)
1527. *indigest –* lipsite de orice formă, haotice. [↑](#footnote-ref-1528)
1528. *cherubins –* înfăţişări îngereşti. [↑](#footnote-ref-1529)
1529. *Creating every bad* – făcând din orice rău. [↑](#footnote-ref-1530)
1530. *to his beams assemble* – apar înaintea ochilor săi. [↑](#footnote-ref-1531)
1531. *’tis (it is) flattery in my seeing* – ochiul meu îmi linguşeşte mintea. [↑](#footnote-ref-1532)
1532. *what with his gust is ’grecing (agreeing) –* ceea ce se potriveşte cu gustul său. [↑](#footnote-ref-1533)
1533. *to his palate* – pe gustul său. [↑](#footnote-ref-1534)
1534. ’*tis the lesser sin* – păcatul este mai mic (ceea ce micşorează păcatul ochiului de a fi indus în eroare ochiul minţii este că ochiul va bea primul din cupa otrăvită). [↑](#footnote-ref-1535)
1535. *doth first begin* – bea primul din otravă; aluzie la regula ca un servitor să guste din mâncarea oferită regelui. [↑](#footnote-ref-1536)
1536. *Flame* – pasiune, dragoste. [↑](#footnote-ref-1537)
1537. *Should afterwards burn clearer* – să se manifeste, după aceea, şi mai puternică. [↑](#footnote-ref-1538)
1538. *But reckoning Time* – dar Timpul pe care îl socotim. [↑](#footnote-ref-1539)
1539. *Million’d accidents* – întâmplări care se numără cu milioanele. [↑](#footnote-ref-1540)
1540. *Creep in twixt vows* – se strecoară între momentul făgăduielilor solemne şi îndeplinirea lor. [↑](#footnote-ref-1541)
1541. *Tan* – întunecă, alterează. [↑](#footnote-ref-1542)
1542. *Blunt the sharp’st intents* – (Timpul) înăbuşă cele mai hotărâte intenţii. [↑](#footnote-ref-1543)
1543. *the course* – curentul. [↑](#footnote-ref-1544)
1544. *Of altering things* – lucrurilor care se descompun. [↑](#footnote-ref-1545)
1545. *Might I not then say* – nu se putea atunci să spun. [↑](#footnote-ref-1546)
1546. *certain o’er incertainty* – sigur de perfecţiunea dragostei mele, prin comparaţie cu nesiguranţa privind viitorul. [↑](#footnote-ref-1547)
1547. *crowning –* slăvind. [↑](#footnote-ref-1548)
1548. *Doubting of –* temându-mă. [↑](#footnote-ref-1549)
1549. *then might I not say so* – prin urmare, am greşit când am spus „acum te iubesc şi mai mult”. [↑](#footnote-ref-1550)
1550. *To give full growth* – să atribui o creştere deplină. [↑](#footnote-ref-1551)
1551. *alteration* – degradare (privitor la vârsta, frumuseţea, sentimentele cuiva, împrejurări). [↑](#footnote-ref-1552)
1552. *to remove* – să devină nestatornic. [↑](#footnote-ref-1553)
1553. *mark (seamark)* – geamandura (aici far). [↑](#footnote-ref-1554)
1554. *worth –* (aici) adâncime. [↑](#footnote-ref-1555)
1555. *bending sickle* – coasă. [↑](#footnote-ref-1556)
1556. *Compass* – rază de acţiune. [↑](#footnote-ref-1557)
1557. *bears it out –* supravieţuieşte. [↑](#footnote-ref-1558)
1558. *Doom* – ziua Judecăţii de Apoi. [↑](#footnote-ref-1559)
1559. *I have scanted* – am fost prea zgârcit. [↑](#footnote-ref-1560)
1560. *deserts* – acte de generozitate. [↑](#footnote-ref-1561)
1561. *Repay* – a răsplăti. [↑](#footnote-ref-1562)
1562. *upon your dearest love to call* – să apelez la ajutorul dragostei tale minunate. [↑](#footnote-ref-1563)
1563. *unknown minds* – străini lipsiţi de importanţă. [↑](#footnote-ref-1564)
1564. *Dear-purchased –* ceva obţinut la un preţ mare. [↑](#footnote-ref-1565)
1565. *given to time… right –* am dat altora drepturile tale. [↑](#footnote-ref-1566)
1566. *I have hoisted sail –* m-am supus solicitărilor. [↑](#footnote-ref-1567)
1567. *Book… down –* să iei în evidenţă. [↑](#footnote-ref-1568)
1568. *surmise accumulate –* să adaugi bănuielile. [↑](#footnote-ref-1569)
1569. *the level of your frown –* nivelul mâniei tale. [↑](#footnote-ref-1570)
1570. *my appeal –* cererea mea de apel (termen juridic). [↑](#footnote-ref-1571)
1571. *To prove –* să pun la încercare. [↑](#footnote-ref-1572)
1572. *Like as* – numai pentru. [↑](#footnote-ref-1573)
1573. *eager compounds* – preparate condimentate. [↑](#footnote-ref-1574)
1574. *Urge* – stimulăm. [↑](#footnote-ref-1575)
1575. *unseen* – încă nemanifestate. [↑](#footnote-ref-1576)
1576. *We sicken –* ne producem o îmbolnăvire. [↑](#footnote-ref-1577)
1577. *Even so* – exact în acelaşi fel. [↑](#footnote-ref-1578)
1578. *Your ne’er-cloying sweetness* – farmecul tău de care nu mă pot sătura. [↑](#footnote-ref-1579)
1579. *bitter sauces –* alte iubiri mai amare, inferioare dragostei tale. [↑](#footnote-ref-1580)
1580. *To frame* – a încadra, a supune. [↑](#footnote-ref-1581)
1581. *sick of welfare* – suprasaturat de bunăstare, de fericire sănătoasă în dragoste. [↑](#footnote-ref-1582)
1582. *Meetness* – ceva potrivit. [↑](#footnote-ref-1583)
1583. *ere* – mai înainte. [↑](#footnote-ref-1584)
1584. *Needing* – nevoie. [↑](#footnote-ref-1585)
1585. *policy* – socoteală greşită. [↑](#footnote-ref-1586)
1586. *assured* – sigure. [↑](#footnote-ref-1587)
1587. *to medicine* – într-o stare de boală. [↑](#footnote-ref-1588)
1588. *rank of goodness* – îmbibată de o bună stare de sănătate. [↑](#footnote-ref-1589)
1589. *Drugs poison him* –medicamentele îl otrăvesc pe acela. [↑](#footnote-ref-1590)
1590. *That so fell sick of you* – care s-a îmbolnăvit de dragoste pentru tine (vindecarea e mai rea decât boala în sine). [↑](#footnote-ref-1591)
1591. *Siren tears* – lacrimile înşelătoare ale unei femei seducătoare. Acest vers se interpretează ca o aluzie la o aventură de dragoste asemănătoare aceleia la care se referă sonetele 127-152, în care apare necunoscuta „Doamnă Brună din Sonete”. [↑](#footnote-ref-1592)
1592. *limbeck* – alambic. [↑](#footnote-ref-1593)
1593. *Foul* – groaznic. [↑](#footnote-ref-1594)
1594. *Applying fears to hopes* – însoţind speranţele de temeri. [↑](#footnote-ref-1595)
1595. *I saw myself* – mă aşteptam în zadar. [↑](#footnote-ref-1596)
1596. *So blessed never* – niciodată atât de norocoasă până atunci. [↑](#footnote-ref-1597)
1597. *fitted* – ieşiţi din orbite. [↑](#footnote-ref-1598)
1598. *the distraction* – frenezia. [↑](#footnote-ref-1599)
1599. *Madding* – înnebunitoare. [↑](#footnote-ref-1600)
1600. *benefit of ill* – avantaj al răului. [↑](#footnote-ref-1601)
1601. *still made better* – făcut încă şi mai bine. [↑](#footnote-ref-1602)
1602. *content* – stare de fericire. [↑](#footnote-ref-1603)
1603. *unkind* – aspru. [↑](#footnote-ref-1604)
1604. *Befriends me* – îmi dă un sfat prietenesc. [↑](#footnote-ref-1605)
1605. *transgression* – atitudine ofensatoare (faţă de tine). [↑](#footnote-ref-1606)
1606. *Bow* – să renunţ la atitudinea mea. [↑](#footnote-ref-1607)
1607. *nerves –* muşchii. [↑](#footnote-ref-1608)
1608. *Brass or hammer’d steel* – bronz sau oţel călit. [↑](#footnote-ref-1609)
1609. *unkindness* – asprime. [↑](#footnote-ref-1610)
1610. *hell of time* – o vreme ca de iad. [↑](#footnote-ref-1611)
1611. *have no leisure taken* – nu am folosit ocazia oferită. [↑](#footnote-ref-1612)
1612. *to weigh* – a ţine seama de. [↑](#footnote-ref-1613)
1613. *Your crime* – fapta ta crudă. [↑](#footnote-ref-1614)
1614. *O! That night of woe* – fie ca acea vreme întunecată, de suferinţă (cât am fost înstrăinaţi unul de altul). [↑](#footnote-ref-1615)
1615. *Might have remember’d* – să-mi fi reamintit. [↑](#footnote-ref-1616)
1616. *sense* – conştiinţa. [↑](#footnote-ref-1617)
1617. *soon* – repede. [↑](#footnote-ref-1618)
1618. *Tender’d* – ţi-aş fi oferit. [↑](#footnote-ref-1619)
1619. *the humble salve* – scuzele umile şi remuşcarea. [↑](#footnote-ref-1620)
1620. *which wounded bosoms fits* – care se potriveşte unor inimi rănite. [↑](#footnote-ref-1621)
1621. *that your trespass* – acea atitudine aspră a ta. [↑](#footnote-ref-1622)
1622. *A fee –* o compensaţie. [↑](#footnote-ref-1623)
1623. *ransoms* – răscumpără (atitudinea ta). [↑](#footnote-ref-1624)
1624. *than vile esteem’d* – decât să fii considerat josnic. [↑](#footnote-ref-1625)
1625. *When not to be receives reproach of being* – dacă, fără să fii, eşti acuzat că eşti (ticălos). [↑](#footnote-ref-1626)
1626. *false adulterate eyes* – ochii acelora a căror fire ticăloasă îi îndeamnă să interpreteze fals dragostea mea nevinovată. [↑](#footnote-ref-1627)
1627. *Give snlutation to my sportive blood?* – să aprobe mulţumiţi aventurile mele zburdalnice? [↑](#footnote-ref-1628)
1628. *frailer spies* – cenzori mai uşuratici ca mine. [↑](#footnote-ref-1629)
1629. *in their wills* – sub imperiul poftelor lor trupeşti. [↑](#footnote-ref-1630)
1630. *that* – ceea ce. [↑](#footnote-ref-1631)
1631. *to level at –* a ataca. [↑](#footnote-ref-1632)
1632. *abuses –* greşeli. [↑](#footnote-ref-1633)
1633. *Reckon up –* îşi socotesc. [↑](#footnote-ref-1634)
1634. *bevel –* strâmb. [↑](#footnote-ref-1635)
1635. *shown –* interpretate. [↑](#footnote-ref-1636)
1636. *reign –* se simt bine. Prosperă în răutatea lor. [↑](#footnote-ref-1637)
1637. *tables* – carnet. [↑](#footnote-ref-1638)
1638. *full character’d* – umplut în întregime. [↑](#footnote-ref-1639)
1639. *idle rank* – carnetul cu amintiri neînsemnate. [↑](#footnote-ref-1640)
1640. *faculty* – capacitatea. [↑](#footnote-ref-1641)
1641. *To subsist* – să supravieţuiască. [↑](#footnote-ref-1642)
1642. *Till each to razed oblivion yield* – până când fiecare (creierul şi inima) va da uitării, care şterge totul. [↑](#footnote-ref-1643)
1643. *Miss’d –* pierdut (poetul îşi exprimă mâhnirea că a pierdut sau a dat cuiva carnetul cu amintiri primit de la prietenul său). [↑](#footnote-ref-1644)
1644. *retention* – document, carnet. [↑](#footnote-ref-1645)
1645. *tallies –* răboj (carnetul pierdut). [↑](#footnote-ref-1646)
1646. *was I bold* – am avut îndrăzneala. [↑](#footnote-ref-1647)
1647. *that receive thee more* – că ar conţine mai mult despre tine decât amintirea. [↑](#footnote-ref-1648)
1648. *an adjunct* – ceva ce m-ar ajuta. [↑](#footnote-ref-1649)
1649. *Thy pyramids* – piramidele tale, ridicate pentru a depăşi Timpul (aluzie la unele obeliscuri sau alte monumente care au fost ridicate la Roma în 1586 sau la Londra în 1603). [↑](#footnote-ref-1650)
1650. *dressings of a former sight* –straie noi ale unor privelişti vechi. [↑](#footnote-ref-1651)
1651. *dates* – durata vieţii. [↑](#footnote-ref-1652)
1652. *born to our desire* – nou create conform dorinţei noastre. [↑](#footnote-ref-1653)
1653. *we… have heard them told –* ni s-a povestit despre ele. [↑](#footnote-ref-1654)
1654. *Thy registers –* monumentele tale. [↑](#footnote-ref-1655)
1655. *doth lie –* sunt înşelătoare. [↑](#footnote-ref-1656)
1656. *Made more or less –* făcute să dureze mai mult sau mai puţin. [↑](#footnote-ref-1657)
1657. *I will be true –* eu voi rămâne credincios. [↑](#footnote-ref-1658)
1658. *my dear love* – dragostea mea pentru tine. [↑](#footnote-ref-1659)
1659. *Child of state –* consecinţă a rangului tău. [↑](#footnote-ref-1660)
1660. *It might for Fortune’s bastard be unfathered –* n-ar putea să fie altceva decât o creaţie josnică a soartei (joc de cuvinte: *Fortune* înseamnă şi avere, rang). [↑](#footnote-ref-1661)
1661. *As subject to Time’s love or to Time’s hate* – ca un produs al dragostei sau urii Timpului. [↑](#footnote-ref-1662)
1662. *It suffers not –* nu slăbeşte. [↑](#footnote-ref-1663)
1663. *of thralled discontent* – nemulţumirii care ne-a înrobit. [↑](#footnote-ref-1664)
1664. *Whereto* – la ceea ce. [↑](#footnote-ref-1665)
1665. *Our fashion calls –* stabileşte moda noastră. [↑](#footnote-ref-1666)
1666. *Policy* – stratagema şireată. [↑](#footnote-ref-1667)
1667. *works on leases* – se foloseşte pe perioade scurte de timp. [↑](#footnote-ref-1668)
1668. *stands hugely politic* – rămâne prudentă tot timpul. [↑](#footnote-ref-1669)
1669. *nor grows with heat* – nici nu înfloreşte în condiţii favorabile. [↑](#footnote-ref-1670)
1670. *the fools of Time* – jucăriile Timpului (v. şi Sonetul 116). [↑](#footnote-ref-1671)
1671. *Which die for goodness* – care mor făcând o faptă bună (pentru a-şi răscumpăra greşelile). [↑](#footnote-ref-1672)
1672. *Were’t (were it) aught to me I bore* – oare ar însemna ceva pentru mine dacă aş duce…?. [↑](#footnote-ref-1673)
1673. *Canopy –* baldachin (referire la obiceiul de a ţine un baldachin deasupra capetelor persoanelor de rang mare care iau parte la o procesiune publică). [↑](#footnote-ref-1674)
1674. *With my extern the outward honouring –* cinstind în mod public printr-o manifestare exterioară. [↑](#footnote-ref-1675)
1675. *Or laid great bases –* sau aş aşeza fundaţiile pentru monumente slăvind pe cineva. [↑](#footnote-ref-1676)
1676. *more short –* chiar mai puţin. [↑](#footnote-ref-1677)
1677. *dwellers –* aceia care pun prea mult preţ pe eticheta de la curte şi urmăresc favorurile celor mari. [↑](#footnote-ref-1678)
1678. *Lose all, and more –* pierzând tot ce au şi făcând datorii. [↑](#footnote-ref-1679)
1679. *By paying too much rent –* depăşind obligaţiile impuse de un ceremonial obişnuit. [↑](#footnote-ref-1680)
1680. *For compound sweet foregoing simple savour –* renunţând la o sinceritate sănătoasă în favoarea linguşirilor slugarnice. [↑](#footnote-ref-1681)
1681. *Pitiful thrivers –* câştigătorii de avantaje mărunte. [↑](#footnote-ref-1682)
1682. *Spent –* sărăciţi din cauza respectării ceremonialului costisitor. [↑](#footnote-ref-1683)
1683. *obsequious –* devotat. [↑](#footnote-ref-1684)
1684. *oblation –* darul. [↑](#footnote-ref-1685)
1685. *Free –* din toată inima. [↑](#footnote-ref-1686)
1686. *seconds –* ceva de calitate inferioară. [↑](#footnote-ref-1687)
1687. *Art –* şiretenie. [↑](#footnote-ref-1688)
1688. *mutual render –* un schimb. [↑](#footnote-ref-1689)
1689. *suborn’d informer –* denunţător mincinos. [↑](#footnote-ref-1690)
1690. *impeach’d –* acuzat. [↑](#footnote-ref-1691)
1691. *Stands –* se află. [↑](#footnote-ref-1692)
1692. *Thy control –* posibilitatea ta de a-l cenzura. [↑](#footnote-ref-1693)
1693. Acest poem se abate de la forma obligatorie a sonetului, fiind constituit numai din 12 versuri organizate în şase cuplete şi nerespectând regula alternanţei rimelor. [↑](#footnote-ref-1694)
1694. *fickle glass* – clepsidra înşelătoare. [↑](#footnote-ref-1695)
1695. *Sickle hour* – momentul când Timpul curmă viaţa omului cu secera (coasa) sa. [↑](#footnote-ref-1696)
1696. *by waning* *groun* – ai devenit mai tânăr cu trecerea timpului. [↑](#footnote-ref-1697)
1697. *Thy lovers withering – c*um prietenii, care te iubesc, îmbătrânesc. [↑](#footnote-ref-1698)
1698. *wrack* – epavă. [↑](#footnote-ref-1699)
1699. *Will pluck thee back* – te va trage înapoi. [↑](#footnote-ref-1700)
1700. *May… disgrace –* să dezonoreze, să facă de ruşine. [↑](#footnote-ref-1701)
1701. *Wretched minutes kill –* (Timpul) să reducă la neputinţă minutele odioase. [↑](#footnote-ref-1702)
1702. *minion –* favorit. [↑](#footnote-ref-1703)
1703. *Pleasure –* voinţa. [↑](#footnote-ref-1704)
1704. *may detain –* să reţină. [↑](#footnote-ref-1705)
1705. *Her audit –* socoteala ei finală. [↑](#footnote-ref-1706)
1706. *answer’d –* lichidată, făcută. [↑](#footnote-ref-1707)
1707. *quietus –* plata. [↑](#footnote-ref-1708)
1708. *To render thee –* să te predea pe tine. [↑](#footnote-ref-1709)
1709. *In the old age black… –* în vremea veche, culoarea neagră (a părului şi ochilor). [↑](#footnote-ref-1710)
1710. *Fair –* frumoasă. [↑](#footnote-ref-1711)
1711. *successive heir* –moştenitor legitim. [↑](#footnote-ref-1712)
1712. *beauty –* frumuseţea propriu-zisă, adică blondă. [↑](#footnote-ref-1713)
1713. *Slander’d –* insultată. [↑](#footnote-ref-1714)
1714. *A bastard shame –* o ruşine îngrozitoare. [↑](#footnote-ref-1715)
1715. *Fairing the foul –* înfrumuseţând urâtul. [↑](#footnote-ref-1716)
1716. *Borrow’d face –* faţa acoperită cu farduri. [↑](#footnote-ref-1717)
1717. *holy bower –* sfânt sălaş. [↑](#footnote-ref-1718)
1718. *profaned –* murdărită de cine foloseşte farduri. [↑](#footnote-ref-1719)
1719. *If not –* sau chiar. [↑](#footnote-ref-1720)
1720. *so suited –* împodobită cu aceeaşi culoare. [↑](#footnote-ref-1721)
1721. *At such –* pentru aceia. [↑](#footnote-ref-1722)
1722. *No beauty lack –* nu le lipseşte frumuseţea. [↑](#footnote-ref-1723)
1723. *Sland’ring (slandering) creation –* insultând natura. [↑](#footnote-ref-1724)
1724. *Esteem –* apreciere. [↑](#footnote-ref-1725)
1725. *they –* ochii [↑](#footnote-ref-1726)
1726. *Becoming of their woe –* potrivindu-se durerii pe care o exprimă. [↑](#footnote-ref-1727)
1727. *blessed wood* – minunata spinetă (pian foarte simplu). [↑](#footnote-ref-1728)
1728. *Motion –* mecanism. [↑](#footnote-ref-1729)
1729. *wiry concord* – armonie produsă de coardele spinetei. [↑](#footnote-ref-1730)
1730. *confounds –* uimeşte. [↑](#footnote-ref-1731)
1731. *Do I envy those jacks* – cât de mult invidie pe aceste clape. [↑](#footnote-ref-1732)
1732. *that harvest reap* – să culeagă acel fruct minunat (palma iubitei). [↑](#footnote-ref-1733)
1733. *by* – alături de (poetul stă în picioare lângă tânăra care cântă la spinetă şi e revoltat de îndrăzneala clapelor). [↑](#footnote-ref-1734)
1734. *tickled –* mângâiate uşor. [↑](#footnote-ref-1735)
1735. *they would* – buzele lui ar vrea. [↑](#footnote-ref-1736)
1736. *bless’d* – fericit. [↑](#footnote-ref-1737)
1737. *saucy jacks* – clape obraznice („jacks” are şi sensul de „indivizi comuni, de rang social inferior”). [↑](#footnote-ref-1738)
1738. *The expense of spirit* – risipirea vieţii. [↑](#footnote-ref-1739)
1739. *waste of shame* – orgie degradantă şi ruşinoasă. [↑](#footnote-ref-1740)
1740. *lust in action* – desfrâul trăit. [↑](#footnote-ref-1741)
1741. *bloody –* ticălos. [↑](#footnote-ref-1742)
1742. *full of blame* – absolut condamnabil. [↑](#footnote-ref-1743)
1743. *not to trust* – nedemn de încredere. [↑](#footnote-ref-1744)
1744. *straight* – imediat. [↑](#footnote-ref-1745)
1745. *Past reason hunted* – căutat nebuneşte. [↑](#footnote-ref-1746)
1746. *taker –* cel momit. [↑](#footnote-ref-1747)
1747. *Mad in pursuit* – forit nebuneşte. [↑](#footnote-ref-1748)
1748. *In possession so –* înnebunitor când e trăit. [↑](#footnote-ref-1749)
1749. *Had –* realizat. [↑](#footnote-ref-1750)
1750. *Having* – trăindu-l. [↑](#footnote-ref-1751)
1751. *In quest to have –* când e căutat. [↑](#footnote-ref-1752)
1752. *Extreme* – complet înnebunit. [↑](#footnote-ref-1753)
1753. *in proof* – când e trăit. [↑](#footnote-ref-1754)
1754. *Proved* – după consumarea lui. [↑](#footnote-ref-1755)
1755. *proposed –* în perspectivă. [↑](#footnote-ref-1756)
1756. *behind –* consumat. [↑](#footnote-ref-1757)
1757. *nothing like the sun* – câtuşi de puţin luminoşi ca razele de soare. [↑](#footnote-ref-1758)
1758. *If snow be white* – dacă numai zăpada e albă. [↑](#footnote-ref-1759)
1759. *Dun* – cenuşii. [↑](#footnote-ref-1760)
1760. *If hairs be wires* – dacă firele de păr pot fi comparate cu sârma (poetul Edmund Spenser compară şuviţele de păr blond ale iubitei sale cu nişte sârme de aur. Părul iubitei lui Shakespeare este însă doar sârmă neagră). [↑](#footnote-ref-1761)
1761. *reeks* – se simte ca o duhoare. [↑](#footnote-ref-1762)
1762. *I grant –* recunosc. [↑](#footnote-ref-1763)
1763. *Go –* mergând. [↑](#footnote-ref-1764)
1764. *treads* – calcă. [↑](#footnote-ref-1765)
1765. *as rare* – tot atât de nepreţuită. [↑](#footnote-ref-1766)
1766. *As any she belied –* ca orice femeie fals înfăţişată. [↑](#footnote-ref-1767)
1767. *So as thou art* – chiar aşa cum eşti (considerată ca nefiind frumoasă). [↑](#footnote-ref-1768)
1768. *dear* – iubitoare. [↑](#footnote-ref-1769)
1769. *Doting* – îndrăgostit la culme. [↑](#footnote-ref-1770)
1770. *to be sure* – ca dovadă. [↑](#footnote-ref-1771)
1771. *one on another’s neck* – unul după altul. [↑](#footnote-ref-1772)
1772. *black* – culoarea ta negricioasă. [↑](#footnote-ref-1773)
1773. *In my judgement’s place* – după părerea mea. [↑](#footnote-ref-1774)
1774. *save* – în afară de. [↑](#footnote-ref-1775)
1775. *this slander* – accastă acuzaţie calomnioasă. [↑](#footnote-ref-1776)
1776. *proceeds* – îşi are originea. [↑](#footnote-ref-1777)
1777. *as* – ca şi cum. [↑](#footnote-ref-1778)
1778. *Pretty ruth* – destulă milă. [↑](#footnote-ref-1779)
1779. *becomes –* împodobeşte. [↑](#footnote-ref-1780)
1780. *Cheeks* – norii. [↑](#footnote-ref-1781)
1781. *full star –* luceafărul de seară. [↑](#footnote-ref-1782)
1782. *glory* – strălucire. [↑](#footnote-ref-1783)
1783. *Sober* – sumbru. [↑](#footnote-ref-1784)
1784. *mourning eyes* – ochi cerniţi. [↑](#footnote-ref-1785)
1785. *let it… beseem –* să se potrivească. [↑](#footnote-ref-1786)
1786. *grace –* farmecul tău. [↑](#footnote-ref-1787)
1787. *suit thy pity like –* fă ca mila ta să fie în toate privinţele la fel. [↑](#footnote-ref-1788)
1788. *all they foul –* toate celelalte femei sunt urâte. [↑](#footnote-ref-1789)
1789. *Complexion –* ten, chip. [↑](#footnote-ref-1790)
1790. *Beshrew* – blestemul cadă. [↑](#footnote-ref-1791)
1791. *it –* inima crudă a Doamnei Brune. [↑](#footnote-ref-1792)
1792. *Alone –* numai. [↑](#footnote-ref-1793)
1793. *slave to slavery –* sclav unei îndrăgostiri înrobitoare. [↑](#footnote-ref-1794)
1794. *Me from myself* – eul meu (mi l-ai luat). [↑](#footnote-ref-1795)
1795. *my next self –* celălalt eu (prietenul meu). [↑](#footnote-ref-1796)
1796. *harder hust engrossed* – mai puternic l-ai subjugat. [↑](#footnote-ref-1797)
1797. *to he cross’d* – de îndurat. [↑](#footnote-ref-1798)
1798. *Prison –* încarcerează. [↑](#footnote-ref-1799)
1799. *Ward* – temniţa. [↑](#footnote-ref-1800)
1800. *But then* – dar în acest caz. [↑](#footnote-ref-1801)
1801. *Let my poor heart bail* – lasă ca sărmana mea inimă să ocrotească inima prietenului meu. [↑](#footnote-ref-1802)
1802. *Whoe’er keeps me* – oricine mă deţine. [↑](#footnote-ref-1803)
1803. *Let my heart be his guard –* permite ca inima mea să fie închisoarea prietenului meu. [↑](#footnote-ref-1804)
1804. *use rigour* – să fii crudă. [↑](#footnote-ref-1805)
1805. *thou wilt –* vei vrea (să faci acest lucru). [↑](#footnote-ref-1806)
1806. *Pent –* ţinut închis. [↑](#footnote-ref-1807)
1807. *all that is* – împreună cu tot ce există. [↑](#footnote-ref-1808)
1808. *mortgaged to thy will* – aservit dorinţelor tale. [↑](#footnote-ref-1809)
1809. *My self I’ll forfeit –* mă dau ca despăgubire. [↑](#footnote-ref-1810)
1810. *So that other mine* – pentru ca al doilea eu al meu (prietenul poetului). [↑](#footnote-ref-1811)
1811. *comfort* – fericire. [↑](#footnote-ref-1812)
1812. *wilt not* – nu vrei. [↑](#footnote-ref-1813)
1813. *kind* – afectuos, generos. [↑](#footnote-ref-1814)
1814. *He learn’d* – el a fost instruit. [↑](#footnote-ref-1815)
1815. *surety-like* – ca garant. [↑](#footnote-ref-1816)
1816. *To write for me –* să se angajeze în numele meu. [↑](#footnote-ref-1817)
1817. *Under that bond* – conform acelui contract. [↑](#footnote-ref-1818)
1818. *The statute of thy beauty –* dreptul pe care ţi-l dă frumuseţea ta. [↑](#footnote-ref-1819)
1819. *Thou wilt take –* eşti hotărâtă să te foloseşti de el. [↑](#footnote-ref-1820)
1820. *that putt’st (puttest) forth all* – care foloseşti tot ce ai pentru a obţine câştigul dorit. [↑](#footnote-ref-1821)
1821. *And sue* – şi obligi. [↑](#footnote-ref-1822)
1822. *came debtor* – să se prezinte în faţa ta ca datornic. [↑](#footnote-ref-1823)
1823. *through my unkind abuse* – abuzând cu răutate de fiinţa mea. [↑](#footnote-ref-1824)
1824. *He pays the whole* – el plăteşte tot ce ţi se datorează (aluzie, după unii comentatori, la relaţii sexuale). [↑](#footnote-ref-1825)
1825. *And yet am I not free* – şi totuşi pe mine nu mă eliberezi din stăpânirea în care mă ţii. [↑](#footnote-ref-1826)
1826. *Whoever hath her wish –* orice femeie îşi îndeplineşte dorinţa (aluzie la zicala „A woman will have her will”, *Will* este diminutivul numelui William, de unde jocul de cuvinte între *will* şi *Will* în cuprinsul sinetului de faţă. [↑](#footnote-ref-1827)
1827. *to boot* – în plus. [↑](#footnote-ref-1828)
1828. *And Will in over-plus* – şi încă un Will ca surplus. Pe cât se pare, rivalul poetului se numea tot Will. [↑](#footnote-ref-1829)
1829. *still* – neîncetat. [↑](#footnote-ref-1830)
1830. *sweet will* – dorinţă minunată, sau dorinţă trupească (*will* este şi un termen literar pentru organul sexual). [↑](#footnote-ref-1831)
1831. *spacious* – cuprinzător. [↑](#footnote-ref-1832)
1832. *to hide my will in thine* – să confund dorinţa mea cu a ta (aluzie la actul sexual). [↑](#footnote-ref-1833)
1833. *will in others –* dorinţa altora. [↑](#footnote-ref-1834)
1834. *Gracious* – fermecător, minunat. [↑](#footnote-ref-1835)
1835. *in abundance* – cu toată bogăţia sa. [↑](#footnote-ref-1836)
1836. *His – its.* [↑](#footnote-ref-1837)
1837. *Let no unkind „No” … kill –* nu lăsa asprul cuvânt „Nu” să respingă. [↑](#footnote-ref-1838)
1838. *fair beseechers –* curtezanii sinceri. [↑](#footnote-ref-1839)
1839. *Think all but one –* contopeşte-ţi toţi curtezanii în persoana unuia singur (persoana mea). [↑](#footnote-ref-1840)
1840. *Will* şi *will* sunt folosite de 13 ori în sonetul de faţă (cu diferite sensuri). *Will* apare de 64 de ori în totalitatea sonetelor. [↑](#footnote-ref-1841)
1841. *If thy soul check thee* – dacă inima ta te-ar dojeni. [↑](#footnote-ref-1842)
1842. *That I come so near –* că mă apropii atât de mult (de adevăr, în ceea ce te priveşte). [↑](#footnote-ref-1843)
1843. *Blind* – neştiutoare. [↑](#footnote-ref-1844)
1844. *for Love* – din iubire. [↑](#footnote-ref-1845)
1845. *Love-suit –* curte făcută cuiva. [↑](#footnote-ref-1846)
1846. *Sweet* – scumpa mea. [↑](#footnote-ref-1847)
1847. *receipt* – capacitate. [↑](#footnote-ref-1848)
1848. *Among a number one is reckon’d none* – raportat la mai multe lucruri, unul înseamnă niciunul (aluzie la zicala *„One is no number*” – O dată înseamnă niciodată). [↑](#footnote-ref-1849)
1849. *in the number* – în mare număr. [↑](#footnote-ref-1850)
1850. *Pass untold – f*ară să fiu numărat. [↑](#footnote-ref-1851)
1851. *in thy stores’ account* – în mulţimea iubiţilor tăi. [↑](#footnote-ref-1852)
1852. *For nothing hold me* – consideră-mă nimic. [↑](#footnote-ref-1853)
1853. *So it please thee –* dacă te mulţumeşte. [↑](#footnote-ref-1854)
1854. *That nothing me* – acèl nimic care sunt eu. [↑](#footnote-ref-1855)
1855. *Something* – (sunt) ceva. [↑](#footnote-ref-1856)
1856. *still –* mereu. [↑](#footnote-ref-1857)
1857. *for –* deoarece. [↑](#footnote-ref-1858)
1858. *blind fool, Love* – orb nătâng, Cupidon. [↑](#footnote-ref-1859)
1859. *see not* – (ei) nu înţeleg. [↑](#footnote-ref-1860)
1860. *what the best is take the worst to be –* consideră lucrul cel mai bun ca fiind cel mai rău. [↑](#footnote-ref-1861)
1861. *corrupt by over-partial looks –* pervertiţi datorită felului de a privi (extrem de părtinitor). [↑](#footnote-ref-1862)
1862. *Bay* – port. [↑](#footnote-ref-1863)
1863. *To ride* – a naviga (aluzie la faptul că s-a îndrăgostit de o femeie coruptă, vizitată de mulţi amanţi, idee reluată din sonetul precedent). [↑](#footnote-ref-1864)
1864. *Why of eye’s falsehood hast thou forged hooks* – de ce ai făcut tu, Cupidon, cârlige de undiţă din înşelăciunile ochilor. [↑](#footnote-ref-1865)
1865. *think that a several plot* – (de ce trebuie inima mea) să considere drept proprietate privată. [↑](#footnote-ref-1866)
1866. *Which my heart knows the wide world’s common place* – ceea ce inima mea ştie că este un loc aparţinând tuturor (o femeie ce se oferă lumii întregi). [↑](#footnote-ref-1867)
1867. *Or mine eyes* – sau de ce ochii mei. [↑](#footnote-ref-1868)
1868. *In things right true* – în privinţa unor lucruri perfect adevărate. [↑](#footnote-ref-1869)
1869. *false plague –* femeie falsă şi păcătoasă. [↑](#footnote-ref-1870)
1870. *Transferred* – dedicate. [↑](#footnote-ref-1871)
1871. *truth* – statornicie. [↑](#footnote-ref-1872)
1872. *believe* – pretind că o cred. [↑](#footnote-ref-1873)
1873. *vainly thinking –* comportându-mă ca şi cum aş crede. [↑](#footnote-ref-1874)
1874. *simply* – pretinzând. [↑](#footnote-ref-1875)
1875. *I credit –* că dau crezare. [↑](#footnote-ref-1876)
1876. *seeming trust* – încredere aparentă. [↑](#footnote-ref-1877)
1877. *age in love* – un bătrân îndrăgostit. [↑](#footnote-ref-1878)
1878. *Not to have years told* – să nu i se numere anii. [↑](#footnote-ref-1879)
1879. *I lie with her –* mint (sau: mă culc). [↑](#footnote-ref-1880)
1880. *by lies –* cu ajutorul unor minciuni. [↑](#footnote-ref-1881)
1881. *call not me* – nu-mi cere. [↑](#footnote-ref-1882)
1882. *unkindness* – necredinţă evidentă. [↑](#footnote-ref-1883)
1883. *with thine eye* – cu privirea ta, care se îndreaptă spre altceva. [↑](#footnote-ref-1884)
1884. *with power* – de-a dreptul. [↑](#footnote-ref-1885)
1885. *Art* – şiretenie. [↑](#footnote-ref-1886)
1886. *What* – De ce. [↑](#footnote-ref-1887)
1887. *bide* – a rezista. [↑](#footnote-ref-1888)
1888. *looks* – privirile. [↑](#footnote-ref-1889)
1889. *rid –* (tu) pune capăt. [↑](#footnote-ref-1890)
1890. *do not press* – nu copleşi. [↑](#footnote-ref-1891)
1891. *pity-wanting* – necesitând mila. [↑](#footnote-ref-1892)
1892. *wit* – înţelepciune. [↑](#footnote-ref-1893)
1893. *testy* – susceptibili. [↑](#footnote-ref-1894)
1894. *know –* (ei) află. [↑](#footnote-ref-1895)
1895. *ill-wresting* – care denaturează totul. [↑](#footnote-ref-1896)
1896. *Mad slanderers –* defăimători care şi-au pierdut minţile. [↑](#footnote-ref-1897)
1897. *That I may not be so* – ca să nu ajung un asemenea defăimător şi eu. [↑](#footnote-ref-1898)
1898. *In faith* – sincer vorbind. [↑](#footnote-ref-1899)
1899. *errors* – defecte în frumuseţea ta. [↑](#footnote-ref-1900)
1900. *in despite of view* – în ciuda a ceea ce vede. [↑](#footnote-ref-1901)
1901. *To dote* – să se îndrăgostească la culme [↑](#footnote-ref-1902)
1902. *Nor tender feeling –* nici sentimentul meu delicat. [↑](#footnote-ref-1903)
1903. *Prone* – înclinat. [↑](#footnote-ref-1904)
1904. *sensual feast* – ospăţ al simţurilor. [↑](#footnote-ref-1905)
1905. *my five wits* – cele cinci facultăţi intelectuale ale mele – bunul simţ, imaginaţia, fantezia, stima (judecata) şi memoria. Aceste facultăţi au fost stabilite prin analogie cu cele cinci simţuri, enumerate de autorul de comedii Terenţiu (190-159 î.Hr.) şi poetul Horaţiu (65-8 î.Hr.). [↑](#footnote-ref-1906)
1906. *dissuade* – să descurajeze. [↑](#footnote-ref-1907)
1907. *Foolish heart* – inimă nătângă. [↑](#footnote-ref-1908)
1908. *Unsway’d –* fără conducere. [↑](#footnote-ref-1909)
1909. *The likeness* – aparenţă. [↑](#footnote-ref-1910)
1910. *proud* – egoistă. [↑](#footnote-ref-1911)
1911. *awards me pain* – mă face să sufăr. [↑](#footnote-ref-1912)
1912. *Love is my sin* – păcatul meu este că te iubesc pe tine. [↑](#footnote-ref-1913)
1913. *Thy dear virtue hate* – cea mai bună virtute a ta este ura. [↑](#footnote-ref-1914)
1914. *sinful loving –* iubirea ticăloasă. Ura aceleia căreia îi este închinat sonetul este de fapt respingerea dispreţuitoare a iubirii poetului. [↑](#footnote-ref-1915)
1915. *scarlet ornaments –* podoabele purpurii (aluzie la culoarea foarte roşie a buzelor iubitei). [↑](#footnote-ref-1916)
1916. *seal’d –* pecetluit cu buzele aprinse semănând cu ceara roşie cu care se pecetluiau contractele şi scrisorile. [↑](#footnote-ref-1917)
1917. *Robb’d others’ beds’ revenues of their rents* – au furat drepturile cuvenite paturilor matrimoniale ale altor femei, adică le-au răpit bărbaţii la a căror dragoste aveau ele dreptul. [↑](#footnote-ref-1918)
1918. *Be it lawful I love thee* – (expresie juridică) să considerăm justificat faptul că te iubesc. [↑](#footnote-ref-1919)
1919. *Whom thine eyes woo* – pe care ochii tăi îndrăgostiţi îi caută stăruitor. [↑](#footnote-ref-1920)
1920. *Root pity –* să sădeşti mila. [↑](#footnote-ref-1921)
1921. *Thy pity* – situaţia jalnică în care te-ai putea afla. [↑](#footnote-ref-1922)
1922. *what thou dost hide* – ceea ce nu acorzi altora. [↑](#footnote-ref-1923)
1923. *thou be denied –* să ţi se refuze. [↑](#footnote-ref-1924)
1924. *careful* – îngrijorată. [↑](#footnote-ref-1925)
1925. *Housewife* – gospodină. [↑](#footnote-ref-1926)
1926. *Feather’d creatures –* păsări de curte. [↑](#footnote-ref-1927)
1927. *Broke away –* a scăpat. [↑](#footnote-ref-1928)
1928. *makes all swift dispatch –* porneşte în fuga mare. [↑](#footnote-ref-1929)
1929. *she would have stay* – pe care vrea să o prindă. [↑](#footnote-ref-1930)
1930. *holds her in chase* – o fugăreşte. [↑](#footnote-ref-1931)
1931. *whose busy care is bent –* a cărei principală grijă se concentrează. [↑](#footnote-ref-1932)
1932. *Not prizing* – neluând în seamă. [↑](#footnote-ref-1933)
1933. *that which flies from thee* – acela care fuge de tine. [↑](#footnote-ref-1934)
1934. *thy hope* – acela pe care îl doreşti atât de mult. [↑](#footnote-ref-1935)
1935. *Will* – (joc de cuvinte), v. sonetele 135 şi 136. [↑](#footnote-ref-1936)
1936. *If thou… still –* dacă vei potoli… [↑](#footnote-ref-1937)
1937. Acest sonet este puţin modificat faţă de cel inclus în *Pelerinul îndrăgostit.* [↑](#footnote-ref-1938)
1938. *do suggest me* – mă îndrumă. [↑](#footnote-ref-1939)
1939. *Still* – necontenit. [↑](#footnote-ref-1940)
1940. *colour’d ill –* având o culoare întunecată. [↑](#footnote-ref-1941)
1941. *Wooing his purity* – căutând să-i câştige dragostea curată. [↑](#footnote-ref-1942)
1942. *Foul pride* – poftă murdară. [↑](#footnote-ref-1943)
1943. *both from me –* amândoi departe de mine. [↑](#footnote-ref-1944)
1944. *Till my bad angel fire my good one out* – până când îngerul meu cel rău îl izgoneşte pe îngerul meu cel bun. În limbajul popular, *fire* înseamnă „boală venerică”, *to fire* înseamnă şi „a concedia”. [↑](#footnote-ref-1945)
1945. Acest sonet este scris în versuri de opt silabe în loc de obişnuitele zece. [↑](#footnote-ref-1946)
1946. *Love* – Cupidon. [↑](#footnote-ref-1947)
1947. *straight* – imediat. [↑](#footnote-ref-1948)
1948. *Was used in giving gentle doom* – era folosită să rostească pedepse uşoare. [↑](#footnote-ref-1949)
1949. *with an end* – cu un ton final. [↑](#footnote-ref-1950)
1950. *gentle –* minunată, delicată. [↑](#footnote-ref-1951)
1951. *From heaven to hell –* aluzie biblică la prăvălirea în Infern a îngerilor revoltaţi împotriva lui Dumnezeu. [↑](#footnote-ref-1952)
1952. *she threw* – a despărţit (cuvintele *I hate* de ceea ce trebuia să le urmeze: *you).* [↑](#footnote-ref-1953)
1953. *sinful earth* – lut păcătos (trupul omenesc). [↑](#footnote-ref-1954)
1954. *rebel powers –* trupurile rebele care servesc drept înveliş sufletului. [↑](#footnote-ref-1955)
1955. *outwart walls –* corpul împodobit cu îmbrăcăminte scumpă, cosmetice etc.. [↑](#footnote-ref-1956)
1956. *so short a lease* – un timp atât de scurt (cât trăim pe pământ). [↑](#footnote-ref-1957)
1957. *mansion –* locuinţa, corpul. [↑](#footnote-ref-1958)
1958. *let… pine –* să flămânzească. [↑](#footnote-ref-1959)
1959. *To aggravate –* pentru a mări. [↑](#footnote-ref-1960)
1960. *Store –* averea. [↑](#footnote-ref-1961)
1961. *Buy terms divine –* obţine condiţii divine. [↑](#footnote-ref-1962)
1962. *In selling hours of dross –* renunţând la ceasurile de plăceri secătuitoare. [↑](#footnote-ref-1963)
1963. *Within be fed –* hrăneşte sufletul. [↑](#footnote-ref-1964)
1964. *Without be rich no more –* să nu-ţi mai trebuiască bogăţii exterioare. [↑](#footnote-ref-1965)
1965. *So shalt thou feed on Death –* aşa vei devora tu Moartea. [↑](#footnote-ref-1966)
1966. *there’s no more dying then –* atunci nu se va mai muri. [↑](#footnote-ref-1967)
1967. *still* – fără încetare. [↑](#footnote-ref-1968)
1968. *doth preserve the ill* – menţine starea de boală. [↑](#footnote-ref-1969)
1969. *uncertain* – capricios. [↑](#footnote-ref-1970)
1970. *desperate* – în disperare. [↑](#footnote-ref-1971)
1971. *Approve –* dovedesc. [↑](#footnote-ref-1972)
1972. *Desire is death –* acea dorinţă (pe care o prescrie raţiunea) se dovedeşte fatală (aducătoare de moarte). [↑](#footnote-ref-1973)
1973. *care* – îngrijire medicală. [↑](#footnote-ref-1974)
1974. *evermore unrest* – nelinişte permanentă şi crescândă. [↑](#footnote-ref-1975)
1975. *vainly –* lipsit de raţiune, nerezonabil, fără niciun scop. [↑](#footnote-ref-1976)
1976. *judgement* – raţiune, judecată. [↑](#footnote-ref-1977)
1977. *censures falsely –* judecă strâmb [↑](#footnote-ref-1978)
1978. *Love* – dragostea mea care se autoamăgeşte. [↑](#footnote-ref-1979)
1979. *vex’d* – chinuit. [↑](#footnote-ref-1980)
1980. *watching* – nopţi de veghe. [↑](#footnote-ref-1981)
1981. *I mistake my view* – văd greşit ceea ce văd. [↑](#footnote-ref-1982)
1982. Versurile 13-14 – de remarcat furia poetului exprimată în aceste versuri, în contrast cu restul sonetelor. [↑](#footnote-ref-1983)
1983. *I… partake –* iau partea ta (împotriva mea însumi). [↑](#footnote-ref-1984)
1984. *Do I not think on thee? –* Nu-ţi arăt că mă gândesc mereu la tine? [↑](#footnote-ref-1985)
1985. *All tyrant, for thy sake? –* un tiran desăvârşit (împotriva mea însumi) de dragul tău? [↑](#footnote-ref-1986)
1986. *Thou lour’st (lourest) –* mă priveşti încruntată. [↑](#footnote-ref-1987)
1987. *Spend –* revărs. [↑](#footnote-ref-1988)
1988. *present moan –* suferinţă imediată. [↑](#footnote-ref-1989)
1989. *Respect –* preţuiesc. [↑](#footnote-ref-1990)
1990. *thy service to despise –* săconsider înjositor să-ţi slujesc tie. [↑](#footnote-ref-1991)
1991. *all my best –* tot ce este mai bun în fiinţa mea. [↑](#footnote-ref-1992)
1992. *Thy defect –* defectele tale. [↑](#footnote-ref-1993)
1993. *Commanded by –* ceea ce îmi porunceşte să fac. [↑](#footnote-ref-1994)
1994. *Those that can see –* pe aceia care îţi văd numai înfăţişarea. [↑](#footnote-ref-1995)
1995. *I am blind –* sunt stăpânit de o patimă oarbă. [↑](#footnote-ref-1996)
1996. *With insufficiency* – cu toate defectele tale. [↑](#footnote-ref-1997)
1997. *To sway* – să stăpâneşti. [↑](#footnote-ref-1998)
1998. *give the lie* – să consider mincinoasă. [↑](#footnote-ref-1999)
1999. *True sight* – vederea care îmi arată adevărul. [↑](#footnote-ref-2000)
2000. *swear that brightness doth not grace the day* – să jur că frumuseţea blondă nu e frumuseţe. [↑](#footnote-ref-2001)
2001. *Whence hast thou this becoming of things ill…? –* de unde ai această putere de a prezenta lucrurile urâte drept frumoase? [↑](#footnote-ref-2002)
2002. *the very refuse of thy deeds –* cele mai josnice dintre faptele tale. [↑](#footnote-ref-2003)
2003. *warrantise of skill –* siguranţa în priceperea ta. [↑](#footnote-ref-2004)
2004. *thy worst –* tot ce poate fi mai rău în tine. [↑](#footnote-ref-2005)
2005. *others do abhor –* alţii dispreţuiesc. [↑](#footnote-ref-2006)
2006. *state –* starea mea de îndrăgostit. [↑](#footnote-ref-2007)
2007. *Love* – Cupidon. [↑](#footnote-ref-2008)
2008. *conscience* – iubirea trupească. [↑](#footnote-ref-2009)
2009. *urge not –* nu te referi. [↑](#footnote-ref-2010)
2010. *My amiss* – păcatul meu. [↑](#footnote-ref-2011)
2011. *betraying me* – făcându-mă să păcătuiesc. [↑](#footnote-ref-2012)
2012. *nobler part* – sufletul. [↑](#footnote-ref-2013)
2013. *Gross body* – trup vulgar. [↑](#footnote-ref-2014)
2014. *reason* – discuţie raţională [↑](#footnote-ref-2015)
2015. *rising… point… prize. Proud… pride – (bărbăţie):* unii comentatori văd o aluzie de ordin sexual în acumularea acestor termeni cu sensuri uneori echivoce în numai două versuri. [↑](#footnote-ref-2016)
2016. *Proud of* – umflându-se (în pene). [↑](#footnote-ref-2017)
2017. *to stand* – să servească, să stea neclintit. [↑](#footnote-ref-2018)
2018. *To fall by thy side –* a cădea învins alături de tine. [↑](#footnote-ref-2019)
2019. *Want* – lipsă. [↑](#footnote-ref-2020)
2020. *To hold it* *–* să aibă. [↑](#footnote-ref-2021)
2021. *That I* *call –* ceea ce eu numesc. [↑](#footnote-ref-2022)
2022. *I rise and fall –* mă ridic şi cad. [↑](#footnote-ref-2023)
2023. *forswom* – sperjur. Probabil aluzie la situaţia sa de om căsătorit. [↑](#footnote-ref-2024)
2024. *twice forswom* – de două ori sperjură (cea căreia îi este închinat sonetul este sperjură faţă de soţul ei şi faţă de poet. Căruia i-a jurat credinţă dar l-a părăsit). [↑](#footnote-ref-2025)
2025. *bed-vow –* legământul nupţial faţă de soţul celei căreia îi este închinat sonetul. [↑](#footnote-ref-2026)
2026. *In vowing new hate –* în făgăduiala unei uri recente. [↑](#footnote-ref-2027)
2027. *After new love bearing* – după recentele jurăminte de dragoste. [↑](#footnote-ref-2028)
2028. *to misuse* – a înşela. [↑](#footnote-ref-2029)
2029. *And all my honest faith in thee is lost* – şi prin faptul că te iubesc cu toată sinceritatea pierd orice pretenţie de a fi considerat un om integru. [↑](#footnote-ref-2030)
2030. *to enlighten thee –* să te slăvesc. [↑](#footnote-ref-2031)
2031. *Gave eyes to blindness* – m-am făcut că văd ceea ce nu există. [↑](#footnote-ref-2032)
2032. *more perjured I* – sperjur ce sunt (joc de cuvinte între *eye* – ochi şi *I* – eu, datorită pronunţării identice a celor două cuvinte). [↑](#footnote-ref-2033)
2033. *To swear… –* să jure confirmând o minciună atât de josnică. [↑](#footnote-ref-2034)
2034. Sonetele 153 şi 154 nu par să aibă vreo legătură directă cu sonetele precedente. Ele sunt adaptările unor epigrame din *Palatine Anthology,* un volum de poeme greceşti din secolul al V-lea, traduse în latineşte în secolul al XVI-lea. [↑](#footnote-ref-2035)
2035. *brand* – torţă. [↑](#footnote-ref-2036)
2036. *maid of Dian’s* – una din fecioarele stabilite de Jupiter să formeze suita permanentă a zeiţei Diana pentru a o ocroti. [↑](#footnote-ref-2037)
2037. *ground* – loc. [↑](#footnote-ref-2038)
2038. *dateless* – veşnică. [↑](#footnote-ref-2039)
2039. *seething bath* – izvor cu ape termale. [↑](#footnote-ref-2040)
2040. *Yet* – chiar în prezent. [↑](#footnote-ref-2041)
2041. *Prove* – constată. [↑](#footnote-ref-2042)
2042. *sovereign –* eficace [↑](#footnote-ref-2043)
2043. *new-fired* – reaprinsă. [↑](#footnote-ref-2044)
2044. *for trial needs* – necesitatea de a fi verificată. [↑](#footnote-ref-2045)
2045. *withal* – din cauza acestui fapt. [↑](#footnote-ref-2046)
2046. *distemper’d –* bolnav. [↑](#footnote-ref-2047)
2047. *the bath* – conform credinţei din acea vreme, baia era cel mai bun tratament pentru bolile venerice. [↑](#footnote-ref-2048)
2048. *general* – comandantul suprem, adică Cupidon. [↑](#footnote-ref-2049)
2049. *growing –* devenind. [↑](#footnote-ref-2050)
2050. *thrall* – rob. [↑](#footnote-ref-2051)
2051. *cure* – vindecare (în sensul credinţei din sonetul precedent). [↑](#footnote-ref-2052)
2052. Un alt ciclu de larg răsunet a fost *Amoretti* (1595), aparţinând lui Edmund Spenser. Dintre poeţii minori pot fi amintiţi Samuel Daniel *(Delia*, 1592), Thomas Watson *(the Tears of Fancie – Lacrimile fanteziei,* 1593), Thomas Lodge *(Phillis,* 1593), Giles Fletcher *(Lycia,* 1593), Michael Drayton *(Ideas Mirrour – Oglinda ideii*, 1594), Richard Barnfiel (*Cynthia,* 1595), Barnabe Barnes *(A Divine Centurie of Spirituall Sonnets – O sută de sonete duhovniceşti,* 1595), William Smith *(Chloris,* 1596). [↑](#footnote-ref-2053)
2053. Robert Giroux, *The Book Knoun as Q.* 1982, Vintage Books, New York, 1983, p. 4-5. (în 1620 John Benson publică un volum incomplet – lipsesc 8 sonete – iar „prietenul” din prima parte devine „prietenă”, n. n). [↑](#footnote-ref-2054)
2054. *Ibid*., p. 7. [↑](#footnote-ref-2055)
2055. *Ibid.,* p. 8. [↑](#footnote-ref-2056)
2056. Jakob Skipper, *A History of English Versification*, 1910, AMS Press, New York, 1971, p. 375. [↑](#footnote-ref-2057)
2057. Enid Hamer, *The Metres of English Poetry*, 1930, Methuen, London, 1966, p. 197. [↑](#footnote-ref-2058)
2058. F.T. Prince, *Shakespeare: The Poems*, 1963, Longmans, London, 1961, p. 21. [↑](#footnote-ref-2059)
2059. Martin Seimour-Smith, *Shakespeare’s Sonnets 1-42*, în New Essays on Shakespeare’s Sonnets, edited by Hilton Landry, AMS Press, New York, 1976, p. 22. [↑](#footnote-ref-2060)
2060. Robert Ellrodt, *Shakespeare the non-dmmatie poet,* în „The Cambridge Companion to Shakespeare Suidies”, edited by Stanley Wells, 1986, Cambridge Uimersity Press, Cambridge, 1987. p. 38-39. [↑](#footnote-ref-2061)
2061. Peter Levi, *The Life and Times of William Shakespeare,* Macmillian, London, 1988, p. 95. [↑](#footnote-ref-2062)
2062. A.L. Rowse, *What Shakespeare Read and Thought,* Coward, New York, 1981, p. 106. [↑](#footnote-ref-2063)
2063. Derek Traversi, *The Last Plays*, în „The Age of Shakespeare”, edited by Boris Ford, Harmondsworth, 1964, p. 186. [↑](#footnote-ref-2064)
2064. Heather Dubrow, *Captive Victors: Shakespeare’s Narrative Poems and Sonnets*, Cornell University Press, Ithaca and London, 1987, p. 257. [↑](#footnote-ref-2065)
2065. Robert Ellrodt, *Op. cit.,* p. 41. [↑](#footnote-ref-2066)
2066. Anton M. Pirkhofer, *The Beauty of Truth*, în „New Essays on Shakespeare’s Sonnets”, *Op. cit.,* p. 121. [↑](#footnote-ref-2067)
2067. Mark van Doren, *Shakespeare*, 1939, Doubleday, New York, 1953, p. 9. [↑](#footnote-ref-2068)
2068. Se presupune că „devouring time” i-a fost sugerat lui Shakespeare de „Tempus edax rerum” („Timpul care roade toate”) – Ovidiu, *Metamorfozele,* XV, 234. [↑](#footnote-ref-2069)
2069. Traducere de N. Argintescu-Amza. [↑](#footnote-ref-2070)
2070. Zoe Dumitrescu-Buşulenga, *Universul sonetelor lui Shakespeare,* în „Valori şi echivalenţe umanistice”, editura Eminescu, Bucureşti, 1973, p. 369. [↑](#footnote-ref-2071)
2071. Caroline Spurgeon, *Shakespeare’s Imagery and What It Tells Us,* 1935, Cambridge, at the University Press, 1965, p. 176-177. [↑](#footnote-ref-2072)
2072. Ultima propoziţie e citată din remarcabila expunere despre filozofia din *Troilus şi Cresida* de dl. G. Wilson Knight *(The Wheel of Fire,* 1930). [↑](#footnote-ref-2073)
2073. Caroline Spurgeon, *Op. cit.,* p. 179-180. [↑](#footnote-ref-2074)
2074. Joseph Pequigney, *Such Is My Love*, The University of Chicago Press, Chicago and London, 1985, p. 11-12. [↑](#footnote-ref-2075)
2075. Robert Giroux, *Op. cit.,* p. 18-19. [↑](#footnote-ref-2076)
2076. Richard P. Blackmur, *A Poetics for Infatuation*, în „The Riddle of the Sonnets”. [↑](#footnote-ref-2077)
2077. C.S. Lewis, *English Literature in the Sixteenth Century,* Clarendon Press, Oxford, 1954, p. 505. [↑](#footnote-ref-2078)
2078. Robert Giroux, *Op. cit.,* p. 27-28. [↑](#footnote-ref-2079)
2079. Heather Dubrow, *Op. cit.,* p. 180. [↑](#footnote-ref-2080)
2080. Eric Partridge, *Shakespeare’s Bawdy*, 1947, Routledge and Kegan, London, 1968, p. 15. [↑](#footnote-ref-2081)
2081. Joseph Pequigney, *Op. cit.,* p. 70. [↑](#footnote-ref-2082)
2082. Hesketh Pearson, *A Life of Shakespeare,* capitolul „Poet and Patron”, 1942, citat de Eric Partridge în *Shakespeare’s Bawdy, Op. cit., p*. 15. [↑](#footnote-ref-2083)
2083. Eric Partridge, *Op. cit.,* p. 15. [↑](#footnote-ref-2084)
2084. Joseph Pequigney, *Op. cit.,* p. 40. [↑](#footnote-ref-2085)
2085. J.J.M. Steward, *Shakespeare’s Men and Their Morals*, în „Shakespeare Criticism 1935-1960”, Oxford University Press, London, 1963, p. 305. [↑](#footnote-ref-2086)
2086. După P. Ramsay, „Prietenia dintre Hamlet şi Horatio e frumoasă, tandră şi nobilă”, dar ei „nu sunt amorezaţi”, pe câtă vreme „Shakespeare e amorezat de tânăr” - Paul Ramsay, *The Fickle Glass: A Study of Shakespeare’s Sonnets,* AMS Press, New York, 1979, p. 30. [↑](#footnote-ref-2087)
2087. Rodney Poisson: *Unequal Friendship: Shakespeare’s Sonnets 18-26*, în „New Essays on Shakespeare’s Sonnets”, *Op. cit.,* p. 2-5. [↑](#footnote-ref-2088)
2088. Traducere de N. Argintescu-Amza. [↑](#footnote-ref-2089)
2089. Zoe Dumitrescu-Buşulenga, *Op. cit.,* p. 374-375. [↑](#footnote-ref-2090)
2090. M.C. Bradbrook, *The Living Monument*, 1976, Cambridge University Press, Cambridge, 1979, p, 26. [↑](#footnote-ref-2091)
2091. A.L. Rowse, *What Shakespeare Read and Thought,* Coward, New York, 1981, p. 107. [↑](#footnote-ref-2092)
2092. F.T. Prince, *Op. cit*., p. 37. [↑](#footnote-ref-2093)
2093. Anton M. Pirkhofer, *Op. cit.,* p. 114-125. [↑](#footnote-ref-2094)
2094. Heather Dubrow, *Op. cit.f* p. 246. [↑](#footnote-ref-2095)
2095. Thomas M. Greene, *Pitiful Thrivers: Failed Husbandry in the Sonnets*, în „Shakespeare, the Question of Theory”, edited by P. Parker and G. Hartman, Methuen, New York and London, 1985, p. 251. [↑](#footnote-ref-2096)
2096. Joseph Pequigney, *Op. cit.,* p. 10. [↑](#footnote-ref-2097)
2097. W.G. Ingram, *The Shakespearean Quality,* în „New Essays on Shakespeare’s Sonnets”, *Op. cit.,* p. 46. [↑](#footnote-ref-2098)
2098. Ioan-Aurel Preda, *Polarities, Tensions and Resolutions in Poetry.* Analele Universităţii Bucureşti, Limbi şi literaturi străine, XXX, 1981, p. 104. [↑](#footnote-ref-2099)
2099. *Ibid.,* p. 101-102. [↑](#footnote-ref-2100)
2100. Patriek Cruttwell, *The English Sonnet,* 1966, Longmans, London, 1969, p. 23. [↑](#footnote-ref-2101)
2101. W.G. Ingram, Op. *cit.,* p. 61-62. [↑](#footnote-ref-2102)
2102. Winifred Nowottny, *Op. cit.,* p. 74. [↑](#footnote-ref-2103)
2103. Editura Dacia, Cluj-Napoca, 1978. [↑](#footnote-ref-2104)
2104. *Ibid.,* p. 9. [↑](#footnote-ref-2105)
2105. Heather Dubrow, *Op. cit.,* p. 243. [↑](#footnote-ref-2106)
2106. Winifred Nowottny, *Op. cit.,* p. 66. [↑](#footnote-ref-2107)
2107. Marshall Lindsay, *French Translations of the Sonnets,* în „New Essays on Shakespeare’s Sonnets”, *Op. cit.,* p. 179-180. [↑](#footnote-ref-2108)
2108. Hilton Landry, *In Defence of Shakespear’s Sonnets,* în „New Essays on Shakespeare’s Sonnets”, *Op. cit.,* p. 130. [↑](#footnote-ref-2109)
2109. Robert Giroux, *Op. cit.,* p. XI. [↑](#footnote-ref-2110)
2110. W.H. Auden, *Op. cit.,* p. 237. [↑](#footnote-ref-2111)
2111. Harry Elmer Barnes, *An Intellectual and Cultural History of the Western World*, vol. II, 1937, Dover Publications, New York, 1965, p. 608. [↑](#footnote-ref-2112)
2112. Joseph Pequigney, *Op. cit.,* p. 257. [↑](#footnote-ref-2113)
2113. Winifred Nowottny, *Op. cit.,* p. 79. [↑](#footnote-ref-2114)
2114. Robert Giroux, *Op. cit.,* p. 175. [↑](#footnote-ref-2115)
2115. Martin Seymour-Smith, *Op. cit.,* p. 21. [↑](#footnote-ref-2116)
2116. Mark van Doren, *Op. cit.,* p. 4. [↑](#footnote-ref-2117)
2117. W.H. Auden, *Op*. cit., p. 95. [↑](#footnote-ref-2118)
2118. În limba engleză din vremea lui Shakespeare noţiunea „purpuriu” însemna, în mod obişnuit, o culoare mai roşcată şi mai strălucitoare decât în engleza contemporană. Shakespeare foloseşte deseori termenul acesta pentru a desemna culoarea sângelui. De exemplu în piesele *Richard al II-lea* (III, 3), *Richart al III-lea* (IV, 4), *Regele Ioan* (II, 1) şi *Iuliu Cezar* (III, 1). [↑](#footnote-ref-2119)
2119. Genele Aurorei sunt umede deoarece o părăseşte iubitul ei, zeul soarelui. De fapt, în mitologia clasică, iubitul zeiţei Aurora (Eos, în mitologia greacă) este întotdeauna Tithanus, fratele lui Priam, regele Troiei. Din partea zeilor, Tithanus obţinuse nemurirea, dar nu şi tinereţea veşnică, motiv pentru care e imaginat de vechii greci ca un bătrân slăbănog şi senil. Shakespeare nu respectă întotdeauna datele mitologiei, în acest caz însă are, probabil, în vedere starea lui Tithanus pentru a se înţelege de ce Aurora plânge când frumosul zeu Apollo porneşte în călătoria sa zilnică. [↑](#footnote-ref-2120)
2120. În mitologia clasică Adonis era un tânăr de o frumuseţe excepţională, care, deşi iubit de Venus, preferă să vâneze mai curând decât să-şi petreacă timpul în compania zeiţei. [↑](#footnote-ref-2121)
2121. Venus (Afrodita, la greci) era zeiţa dragostei şi a frumuseţii. În *Iliada* lui Homer ea e fiica lui Zeus, dar poeţii de mai târziu afirmă că s-a născut din spuma mării. Conform orânduirii din lumea zeilor ea a devenit soţia lui Vulcan, căruia însă i-a fost necredincioasă, întreţinând relaţii de dragoste, în diferite perioade de timp, cu zeii Marte, Bacchus, Hermes, Neptun şi cu muritorii Anchise (tatăl lui Enea) şi Adonis. E în general reprezentată în operele de artă însoţită de fiul său Amor (Eros), numit şi Cupidon şi considerat de cei mai mulţi autori antici ca fiind fiul lui Marte. Cele mai vestite statui ale lui Venus sunt cea datorată lui Praxiteles (o copie în muzeul din München) şi aşa-numita Venus din Milo (originalul păstrat în Muzeul Luvru din Paris). Iuliu Cezar se considera descendent al zeiţei Venus, întrucât strămoşul său foarte îndepărtat ar fi fost Enea. [↑](#footnote-ref-2122)
2122. în sensul de zeiţe tinere deosebit de frumoase. [↑](#footnote-ref-2123)
2123. Natura s-a întrecut pe sine creându-l pe Adonis aşa încât, atingând cu el perfecţiunea, lumea întreagă se va sfârşi o dată cu el. [↑](#footnote-ref-2124)
2124. O palmă umedă era considerată ca o manifestare a unei firi senzuale. [↑](#footnote-ref-2125)
2125. în cele trei ultime versuri ale acestei strofe Shakespeare exprimă ideea comună, din poezia lirică antică greacă şi latină, că omul trebuie să se bucure de frumuseţe şi tinereţe cât timp posedă aceste atribute. Tema devenise tot mai frecventă în poezia franceză şi italiană a secolului al XVI-lea şi, ca urmare, apare şi în poezia elisabetană. [↑](#footnote-ref-2126)
2126. Ideea că zeiţele şi zânele nu lasă urme de paşi pe unde merg se întâlneşte în mod obişnuit şi la alţi poeţi din epoca Renaşterii. [↑](#footnote-ref-2127)
2127. Careta lui Venus era trasă de porumbei sau lebede. [↑](#footnote-ref-2128)
2128. Narcissus, un adolescent de o rară frumuseţe, era însă sortit să nu se poată îndrăgosti de nimeni. Una dintre nimfe, numită Echo, se îndrăgosteşte însă de el. Echo primise de la Iupiter (Zeus) neplăcuta sarcină de a o întâmpina pe Iunona (Hera) ori de câte ori aceasta se apropia de locul unde se alia Iupiter în societatea nimfelor, şi să o ţină de vorbă pentru a da acestor zeiţe timp să se îndepărteze, astfel ca Iunona să-l găsească pe mai-marele zeilor singur. Când Iunona a descoperit misiunea lui Echo, a pedepsit-o să nu mai poată vorbi decât repetând cuvintele pe care le auzea rostite de altcineva. În această situaţie Echo îl vede pe Narcissus şi se îndrăgosteşte la culme de el. Dar acesta o respinge. De durere corpul lui Echo începe să slăbească si să se topească, până când nu mai rămâne din nimfă nimic altceva decât glasul, care se aude în păduri ca un ecou al cuvintelor auzite. Cum Narcissus respingea pe oricine se îndrăgostea de el, Nemesis, zeiţa având sarcina răzbunărilor divine, hotărî, la rugămintea uneia dintre nimfe, ca tânărul să se îndrăgostească totuşi şi el de cineva de care să nu se poată însă apropia. Ca urmare, frumosul adolescent, văzându-şi într-o zi chipul în apa limpede a unui izvor, se îndrăgosti de propria lui imagine. Întrucât ori de câte ori încerca să se apropie de acea imagine el nu simţea decât apă, tânărul fu cuprins de o suferinţă cumplită care îi topi treptat întreaga fiinţă şi în cele din urmă Narcissus se transformă în, floarea care îi poartă numele (narcisa). În poemul de faţă Shakespeare arată că adolescentul se îneacă (poate involuntar) în apa izvorului care îi reflecta chipul, contrazicând astfel legenda clasică. Totuşi F.T. Prince menţionează, în volumul său din colecţia „Arden Shakespeare Paperbacks”, intitulat *The Poems*, mai mulţi autori ai epocii shakespeariene care afirmă categoric că Narcissus s-ar fi sinucis prin înecare. În acelaşi timp, Shakespeare a cunoscut, probabil, şi o altă variantă a legendei, în afară de aceea relatată în *Metamorfozele* lui Ovidiu, Cartea a III-a. [↑](#footnote-ref-2129)
2129. Zeul soarelui este numit uneori Titan, ca descendent al lui Hyperion, unul din cei doisprezece titani, fii şi fiice ale lui Uranus. [↑](#footnote-ref-2130)
2130. Unii comentatori ai textului shakespearian văd în acest mod amănunţit de a descrie aspectul unui cal o oarecare influenţă a unei descrieri asemănătoare în *Georgicele* (III, 79-94) lui Vergiliu. Se reaminteşte totuşi şi atenţia deosebită acordată cailor prin publicarea a diferite tratate privitoare la cai şi călărie, apărute în epoca elisabetană. [↑](#footnote-ref-2131)
2131. *Zori.* În original apare expresia *red morn* (o dimineaţă înroşită), care conform tradiţiei populare prevesteşte o mare furtunoasă şi o furtună devastatoare abătându-se asupra lanurilor de grâne. [↑](#footnote-ref-2132)
2132. Ochii lui Venus. [↑](#footnote-ref-2133)
2133. Aluzie la almanahurile din vremea lui Shakespeare, care încercau să prevadă şi epidemiile cu ajutorul astrologiei. [↑](#footnote-ref-2134)
2134. Epidemiile de ciumă erau ceva obişnuit în epoca lui Shakespeare, aşa că nu se poate trage nicio concluzie în privinţa datei exacte a compunerii poemului de faţă din cauza referirii la asemenea epidemii. Totuşi se poate afirma că Shakespeare a scris poemul *Venus şi Adonis* într-o vacanţă forţată, când teatrele au fost închise din cauza uneia dintre aceste epidemii – măsură aplicată între iulie şi decembrie 1592. [↑](#footnote-ref-2135)
2135. În vremea lui Shakespeare se folosea o ceară roşie nu prea tare, care se muia între degete înainte de a fi lipită pe scrisoare şi de a se aplica pecetea expeditorului. [↑](#footnote-ref-2136)
2136. Fiul lui Venus şi Hermia jură pe arcul lui Cupidon (Amor) în *Visul unei nopţi de vară* (I, 1); v. şi nota 4. [↑](#footnote-ref-2137)
2137. Aluzia la chinurile lui Tantalus este foarte frecventă la poeţii epocii elisabetane. Acesta, unul dintre numeroşii fii ai lui Iupiter (Zeus), fusese condamnat, fiindcă a furat nectar şi ambrozie de la masa zeilor, să fie veşnic chinuit de foame şi de sete. În lumea subpământeană, legat în mijlocul unui lac ale cărui ape se retrăgeau ori de câte ori se apleca să-şi potolească setea şi sub un măr ale cărui crengi se ridicau, imediat, când încerca, chinuit de foame, să culeagă vreunul din fructele care îi atârnau imediat deasupra capului, mai era şi ameninţat de o stâncă enormă, care se putea prăbuşi, în orice moment, peste el. [↑](#footnote-ref-2138)
2138. în original apare denumirea Elizium, care corespunde, într-un sens foarte larg, raiului din credinţa creştină. În *Iliada* lui Homer *Câmpiile eliziene* nu fac parte din lumea morţilor, fiind situate undeva în legiunea apuseană a lumii antice. În operele poeţilor latini însă, Elizeul face parte din lumea subpământeană şi constituie reşedinţa umbrelor celor fericiţi. [↑](#footnote-ref-2139)
2139. Aluzia e la un tablou al pictorului grec Zeuxis (430-400 î.Hr.), înfăţişând o masă cu un ciorchine de struguri, care, conform celor relatate de Plinius (23-79 d.Cr.), erau atât de reuşiţi încât păsările, zburând prin apropiere, încercau să-i ciugulească. [↑](#footnote-ref-2140)
2140. Iepurele are văzul slab. [↑](#footnote-ref-2141)
2141. Zeiţa Diana (Artemis) este numită şi Cynthia. După numele muntelui Cynthus, din insula Delos, unde s-a născut. Împreună cu fratele său Apollo, numit şi Cynthius. [↑](#footnote-ref-2142)
2142. Referire la cele trei Parce care hotărau durata vieţii oamenilor. [↑](#footnote-ref-2143)
2143. Aluzie probabil la bolile venerice sau la credinţa că o dragoste puternică secătuieşte măduva din oase. [↑](#footnote-ref-2144)
2144. Vestalele erau preotesele fecioare ale zeiţei Vesta (ocrotitoarea vetrelor), a căror îndatorire era să vegheze ca focul sacru arzând pe altarul zeiţei să nu se stingă niciodată. În cazul în care acest foc se stingea, vestalele vinovate se pedepseau cu moartea. Vestalele fiind silite să rămână caste toată viaţa lor, regele Latium-ului, Amulius, o sili să devină vestală pe Rhea Silvia – fiica fratelui său Numitor, căruia îi luase tronul –, pentru a se asigura astfel împotriva posibilităţii naşterii unor eventuali nepoţi care să-i ia şi lui tronul mai târziu. Totuşi Rhea Silvia a născut pe cei doi gemeni Romulus şi Remus, consideraţi, în legendele romane, ca fiii zeului Marte, Romulus fiind fondatorul Romei (vezi şi piesa *Pericle*, IV, 5). [↑](#footnote-ref-2145)
2145. în versurile de faţă şi cele următoare, Shakespeare exprimă ideea pe care o va dezvolta în prima grupă a sonetelor sale. În special în sonetele 3-6, şi anume, îndemnul ca aceia în care natura realizează perfecţiunea să nu părăsească viaţa fără să lase urmaşi asemănători lor, pentru a perpetua astfel perfecţiunea. [↑](#footnote-ref-2146)
2146. Totuşi Adonis descindea din Apollo, mama sa Myrrha fiind fiica lui Cinyras, care era fiul lui Apollo.

      Pe de altă parte, Adonis era fiul incestuos al lui Cinyras, Myrrha fiind fiica acestuia. [↑](#footnote-ref-2147)
2147. Unul din momentele cele mai impresionante ale poemului. Venus aleargă pentru a-l salva pe Adonis, mânată de cel mai frumos instinct din lumea vieţuitoarelor, instinctul matern. [↑](#footnote-ref-2148)
2148. Aluzie la faptul, relatat de vânătorii din vremea lui Shakespeare, că unii ogari care nu se dădeau înapoi să atace un mistreţ sau un lup încolţit şovăiau totuşi să atace o vulpe în situaţii asemănătoare. [↑](#footnote-ref-2149)
2149. V. nota 25. [↑](#footnote-ref-2150)
2150. Săgeţile lui Cupidon sunt de aur şi cine e atins de vreuna din ele se îndrăgosteşte de fiinţa ce se află în prezenţa sa. Shakespeare imaginează şi moartea lovind cu o săgeată neagră ca abanosul pe cine vrea să-l ucidă. [↑](#footnote-ref-2151)
2151. Imaginea lui Adonis ucis de mistreţ. [↑](#footnote-ref-2152)
2152. Durerea are o limbă bifurcată pentru a se exprima mai puternic şi e mai nestăpânită decât o limbă obişnuită. [↑](#footnote-ref-2153)
2153. Venus îşi imaginează o moarte cumplită datorită lacrimilor fierbinţi ca plumbul topit. [↑](#footnote-ref-2154)
2154. Conform obiceiului timpului, un chip frumos trebuia ferit de soare. [↑](#footnote-ref-2155)
2155. Aşa cum toate vieţuitoarele se îndrăgosteau de Adonis atunci când îl vedeau, Venus îşi imaginează că nici mistreţul nu a vrut de fapt să-l omoare, ci numai să-l îmbrăţişeze, fermecat de frumuseţea lui. [↑](#footnote-ref-2156)
2156. Adonis se transformă într-o anemonă. Fără a contrazice legenda anemonei ca născându-se din sângele lui Adonis, mitologia greacă relatează că zeii lumii subpământene, mişcaţi de suferinţele lui Venus, au încuviinţat ca Adonis să poată petrece pe pământ şase luni pe an împreună cu Venus, rămânând în Infern numai celelalte şase luni. [↑](#footnote-ref-2157)
2157. Numele a două oraşe pe coasta de Vest a insulei Cipru, dintre care în vechiul Paphos se afla templul principal închinat zeiţei Venus, deoarece, conform mitologiei greceşti, acolo era locul unde a venit la ţărm zeiţa, când s-a născut din spuma mării. Pentru acest motiv Venus era cunoscută şi sub numele de Zeiţa Paphiană. Marele preot al templului zeiţei era cel care guverna întreaga insulă Cipru în numele ei. [↑](#footnote-ref-2158)
2158. Toate traducerile în versuri din comentariile de faţă sunt semnate de Dan Grigorescu. [↑](#footnote-ref-2159)
2159. Heather Dubrow, *Captive Victors,* Cornell University Press, Ithaca and London. 1987, p. 20. [↑](#footnote-ref-2160)
2160. J.W. Lever, *Shakespear’s Narrative Poems,* în „A New Companion to Shakespeare Studios”, ediled by Kenneth Muir and S. Schoenbaum, Cambridge University Press, 1971. p. 119. [↑](#footnote-ref-2161)
2161. Dan Grigorescu, Prefaţă la „Shakespeare, *„Sonete şi poeme”* Biblioteca pentru toţi, Editura Minerva, Bucureşti. 1974. p. XXXI. [↑](#footnote-ref-2162)
2162. Heather Dubrow, *Op. cit.,* p. 74. [↑](#footnote-ref-2163)
2163. *Ibid.,* p. 78. [↑](#footnote-ref-2164)
2164. *Ibid.,* p. 78-79. [↑](#footnote-ref-2165)
2165. F.T. Prince, Introducerea la „The Poems”, The Arden Shakespeare, 1960, Methuen, London, 1969. p. XXXII. [↑](#footnote-ref-2166)
2166. Frank Kermode, *Shakespeare, Spenser, Donne,* Routledge and Kegan, London, 1971, p. 97-98. [↑](#footnote-ref-2167)
2167. F.T. Prince, *Shakespeare: The Poems*, 1962, Longmans, London, 1968, p. 8. [↑](#footnote-ref-2168)
2168. S.T. Coleridge, *Biographia Literaria*, cap. XV, pct. 2. [↑](#footnote-ref-2169)
2169. J.W. Lever, *Shakespeare’s Narrative Poems*, în „A New Companion to Shakespeare Studies”, edited by Kenneth Muir and S. Schoenbaum, Cambridge University Press, 1971, p. 118. [↑](#footnote-ref-2170)
2170. V. şi M.C. Bradbrook, *Shakespeare and Elizahethan Poetry,* 1951, Cambridge University Press, Cambridge, 1979, p. 62-63. [↑](#footnote-ref-2171)
2171. Mark van Doren, *Op. cit.,* p. 2. [↑](#footnote-ref-2172)
2172. F.T. Prince, *The Poems,* 1960, în „The Arden Shakespeare”, Methuen, London, 1969, p. XXV. [↑](#footnote-ref-2173)
2173. F.T. Prince, *Ibid.*, p. XXVIII. [↑](#footnote-ref-2174)
2174. Mark van Doren, *Op. cit.,* p. 2. [↑](#footnote-ref-2175)
2175. *Ardea*, capitala tribului Rutulilor, la aproape 40 km sud de Roma.

      Veche cetate celtică, menţionată şi de poetul Ovidiu. [↑](#footnote-ref-2176)
2176. *Sextus Tarquinius*, fiul regelui Lucius Tarquinius, poreclit Superbus (ultimul rege al Romei între 534-510 î.Hr.). [↑](#footnote-ref-2177)
2177. *Collatium,* cetate sabină supusă romanilor, la ceva mai mult de cincisprezece km est de Roma. [↑](#footnote-ref-2178)
2178. Collatinus, nobil roman, căpetenie militară, soţul Lucreţiei, nepot al regelui şi văr al lui Sextus Tarquinius. După izgonirea din Roma a regelui Lucius Tarquinius Superbus, Tarquinius Collatinus a fost ales consul o dată cu Lucius Iunius Brutus, (primii doi consuli ai republicii), împreună cu care a condus revolta contra regelui, dar a fost nevoit să-şi părăsească în curând funcţia, poporul roman nemaivrând să aibă nimic de-a face cu familia Tarquinilor. [↑](#footnote-ref-2179)
2179. Chipul Lucreţiei. [↑](#footnote-ref-2180)
2180. Ochii Lucreţiei. [↑](#footnote-ref-2181)
2181. *În ajun.* Adică în seara precedând nopţii din povestire. Graba cu care Sextus trece la împlinirea planului său înfiorător este menţionată în literatura clasică numai de Ovidiu (poemul *Fasti,* Cartea a II-a). [↑](#footnote-ref-2182)
2182. *Măruntaie.* În text apare termenul *liver* (ficat) considerat ca sediul patimei sexuale. Ficatul este astfel prezentat şi în *Mult zgomot pentru nimic* (IV, 1), *Nevestele vesele din Windsor* (II, I) şi *Furtuna* (IV, 1). [↑](#footnote-ref-2183)
2183. Stăpâna casei, Lucreţia. [↑](#footnote-ref-2184)
2184. Culorile roşu şi alb natural, complemente ale frumuseţii Lucreţiei, se identifică cu roşeaţa modestiei şi albul argintiu al virtuţii. [↑](#footnote-ref-2185)
2185. Careta zeiţei Venus era trasă de porumbei albi (v. şi *Venus şi Adonis*, notele 4 şi 10). [↑](#footnote-ref-2186)
2186. *Veacul Aurit.* Veacul de aur al omenirii, de când datează şi frumuseţea şi virtutea, ca şi porumbeii lui Venus şi roşeaţa modestiei. [↑](#footnote-ref-2187)
2187. *Herb,* sculul purtând armoriile. Albul porumbeilor, simbolizând virtutea, apare şi în *Pelerinul îndrăgostit* (IX, 3). [↑](#footnote-ref-2188)
2188. Atât frumuseţea cât şi virtutea au dreptul şi la culoarea roşie şi la cea albă, în vremuri străvechi, ceea ce le face să devină rivale şi să caute să uzurpe una dreptul celeilalte. [↑](#footnote-ref-2189)
2189. Strofa de faţă redă ideea întâlnită mai târziu în tragedia *Macheth* (II, 1) şi arată modul de prezentare a aceluiaşi material poetic într-o epocă mai târzie. [↑](#footnote-ref-2190)
2190. Un vers lipsă!!?, (n. he\_fox). [↑](#footnote-ref-2191)
2191. O bară apărând în blazonul unui nobil indica un fapt dezonorant în arborele genealogic al acestuia, cum ar fi necinstirea unei fecioare sau a unei femei văduve. În total existau nouă fapte dezonorante care atrăgeau după sine bara menţionată în cărţile de heraldică. [↑](#footnote-ref-2192)
2192. *Vis.* V. şi sonetul 129, versul 12. [↑](#footnote-ref-2193)
2193. *Cârpă.* În original *painted doth.* Pânze pictate în ulei, folosite în mod curent ca înlocuitoare ieftine ale tapiseriilor, care erau foarte scumpe. Temele tratate erau de cele mai multe ori biblice sau din mitologia clasică şi conţineau maxime. Învăţături morale sau proverbe, (Vezi şi strofa 196 în care se descrie o asemenea pânză.). [↑](#footnote-ref-2194)
2194. *Nelegiuit.* Tarquinius nu primeşte niciun ajutor din partea zeilor în rezolvarea conflictului moral de care e frământat. [↑](#footnote-ref-2195)
2195. *Narcis.* Lucreţia era atât de frumoasă încât chiar şi Narcissus, care fusese sortit să nu se poată îndrăgosti de nimeni, s-ar fi îndrăgostit de ea, dacă ar fi cunoscut-o. Nici din aceste versuri nu rezultă că Narcis s-ar fi sinucis: mai curând şi-a pierdut echilibrul, (v. *Venus şi Adonis,* nota 11.). [↑](#footnote-ref-2196)
2196. Unii comentatori au crezut că s-ar putea vedea în versurile acestei strofe conflictele dintre diavol şi viciu din vechile moralităţi ale Evului Mediu. Interpretarea nu pare, însă, câtuşi de puţin convingătoare. [↑](#footnote-ref-2197)
2197. Referire la obiceiul romanilor de a ţine nevăstuici în loc de pisici, pentru a prinde şoareci. În ceea ce priveşte comportarea neliniştită şi zgomotoasă a acestora se găsesc menţiuni în opera naturalistului Gaius Plinius Secundus (23-79 d.Hr.) *Istoria Naturală*, vol. 29. cap.4 şi în cea a dramaturgului Titus Maccius Plautus, – comedia sa *Stichus* (III, 2). [↑](#footnote-ref-2198)
2198. Anacronism. Nu avem de unde şti că practica din Anglia epocii lui Shakespeare de a se acoperi pardoseala încăperilor cu rogojini de papură, era obişnuită şi la Roma, cu mai bine de cinci sute de ani înaintea erei creştine. Deseori întâlnim în piesele lui Shakespeare în care acţiunea se petrece în epoca clasică sau în vremuri îndepărtate situaţii existente în epoca elisabetană. [↑](#footnote-ref-2199)
2199. Ideea că Tarquinius ar fi putut invoca sprijinul zeilor pentru înfăptuirea nelegiuirii lui se întâlneşte şi în poemul lui Ovidiu. *Fasti*, Cartea a II-a, vers 782. [↑](#footnote-ref-2200)
2200. Cugetările pe care şi le deapănă în minte Tarquinius par oarecum nepotrivite cu situaţia în care se află în acest moment. Shakespeare vrea însă să arate starea de confuzie morală în care se găseşte personajul. [↑](#footnote-ref-2201)
2201. Aluzie fie la faptul că în heraldica vremii armoariile unui nobil bastard includeau un semn care indica o asemenea situaţie, fie la faptul că unii copii se năşteau cu diferite semne pe corp, care se interpretau, de obicei, într-un sens nefast. [↑](#footnote-ref-2202)
2202. în credinţa medievală basiliscul era un şarpe mitic ivit din oul unui cocoş, clocit de un şarpe. Basiliscul îşi ucidea victima fie cu respiraţia sa, fie şi numai cu privirea. Faptul că această legendă era foarte răspândită în vremea lui Shakespeare rezultă din aceea că dramaturgul se referă la basilisc şi în piesele *A douăsprezecea noapte* (III, 4), *Richard al III-lea* (IV, 1) şi *Romeo şi Julieta,* (III, 2). [↑](#footnote-ref-2203)
2203. în original Shakespeare foloseşte denumirea latină Iupiter, poetul dând preferinţă mitologiei latine, urmându-l, astfel, îndeaproape pe Ovidiu. Pentru necesităţile metricei poemului, traducerea recurge însă şi la denumirile mitologiei clasice greceşti. [↑](#footnote-ref-2204)
2204. Referire la un proverb din cele întâlnite în mod curent în literatura secolului al XVII-lea (ulterior, prin urmare, poemului lui Shakespeare): „Nu arunca noroi în fântâna din care ai băut odată”. [↑](#footnote-ref-2205)
2205. Din cuvintele Lucreţiei se poate înţelege că vreun duh rău i-a conferit lui Sextus Tarquinius o înfăţişare asemănătoare lui Tarquinius Collatinus, pentru a-l ajuta să-şi îndeplinească planul şi, de aceea, la început, Lucreţia a fost indusă în eroare de această înfăţişare şi l-a primit în casă. [↑](#footnote-ref-2206)
2206. Cuvintele Lucreţiei constituie un avertisment pentru regalitate. Dramaturgul vrea să atragă atenţia regilor că fărădelegile acestora nu pot fi uitate de supuşii lor nici după ce regii au murit. [↑](#footnote-ref-2207)
2207. Imaginea demoralizantă a nopţii se mai întâlneşte şi la alţi poeţi ai epocii. Faptul de a numi scena tragediilor o imagine a iadului se explică, probabil, prin aceea că în cazul reprezentării tragediilor se atârnau, în fundalul scenei, draperii negre. [↑](#footnote-ref-2208)
2208. Metaforă pentru Zeiţa Diana; stelele sunt denumite în textul original „slujnicele” zeiţei. [↑](#footnote-ref-2209)
2209. Starea de tristeţe a cuiva se exprima prin gestul încrucişării braţelor, după cum se observă în iconografia epocii Renaşterii. [↑](#footnote-ref-2210)
2210. Starea de tristeţe se manifesta, de asemenea, în public, prin tragerea pe ochi a pălăriei celui îndurerat. [↑](#footnote-ref-2211)
2211. Aluzie la obiceiul barzilor de a participa la diferitele ospeţe, pentru a desfăta comesenii cu recitările şi cântecele lor, în schimbul unei mese bogate şi al altor recompense. [↑](#footnote-ref-2212)
2212. Lucreţia se compară cu un bondar parazit, care nu produce miere, fiindcă o dată ce a fost jefuită de mierea ei, ea nu-şi mai poate justifica acum existenţa nici faţă de ea însăşi. [↑](#footnote-ref-2213)
2213. Comparaţie între chinurile avarului şi ale personajului mitologic Tantalus, (v. *Venus şi Adonis*, nota 20.). [↑](#footnote-ref-2214)
2214. (Timp) care aduci moartea chiar şi corbilor, a căror viaţă este mult mai lungă decât a oamenilor, (v. şi *Phoenix şi Turtureaua,* nota 4.). [↑](#footnote-ref-2215)
2215. Inorogii erau consideraţi fiare care nu puteau fi îmblânzite decât dacă erau capturate înainte de a ajunge la vârsta de doi ani. Totuşi, în cele din urmă, timpul îi învinge şi pe ei. Conform, însă, uneia dintre legendele epocii elisabetane inorogii neîmblânziţi ajunşi la bătrâneţe erau socotiţi printre cele mai sângeroase şi prădalnice fiare. [↑](#footnote-ref-2216)
2216. Anacronism. Shakespeare şi-l închipuie pe Tarquinius ca pe un gentilom italian din secolul al XVI-lea. Părul purtat în zulufi indică, în cazul de faţă, o viaţă de lux şi frivolităţi tinereşti. În *Othello* (I, 2) găsim astfel versul *„dragii tineri bogaţi ai naţiunii noastre, purtând părul în zulufi”.* [↑](#footnote-ref-2217)
2217. Problema degenerării nobilimii era foarte mult discutată nu numai în secolul al XVI-lea, dar şi în secolul precedent. Poetul îşi exprimă revolta când decăderea morală apare, ca în cazul lui Tarquinius, la un fiu de rege, a cărui nădejde legitimă este aceea de a fi şi el rege după tatăl său. În vremea lui Shakespeare s-au scris destul de multe cărţi pe tema adevăratei nobleţi de caracter. [↑](#footnote-ref-2218)
2218. Referirea la vulcanul Etna, care nu are nicio legătură cu subiectul poemului, arată că realităţile vieţii italiene erau foarte bine cunoscute de societatea engleză din epoca elisabetană. [↑](#footnote-ref-2219)
2219. Anacronism. Poetul foloseşte o metaforă justificată numai de practica din vremea lui Shakespeare. Ca servitorii casei unei familii nobile să poarte pe mâneca livrelei lor blazonul stăpânului respectiv. [↑](#footnote-ref-2220)
2220. Numele mitologic al privighetorii. Potrivit legendei relatate de Ovidiu în *Metamorfoze* (Cartea a VI-a), Pandion, regele Atticei, avea două fiice numite Procne şi Philomela, dintre care pe prima o dădu de soţie lui Tereus, fiul unui rege trac. De la acesta Procne avu un fiu. După câţiva ani, Procne îl trimise pe Tereus să o aducă pe Philomela într-o scurtă vizită la ea. Ceea ce Philomela acceptă cu bucurie. Cum Philomela devenise, între timp, o tânără de o rară frumuseţe, Tereus fu cuprins de o pasiune de nestăpânit pentru cumnata sa. Ajunşi în ţara sa, acesta o conduse pe Philomela într-un staul, într-o pădure, unde o necinsti, o declară captivă şi îi tăie limba pentru ca ea să nu poată spune nimănui ce i s-a întâmplat. Lui Procne îi relată că Philomela murise într-un accident nefericit în timpul călătoriei. Philomela însă reuşi să ţeasă pe o fustă cu multe pliuri povestea tragediei ei şi o trimise printr-o femeie, surorii sale. Procne, îngrozită, se hotărî să o răzbune. Veni la Philomela, o aduse, în taină, la palat, îşi ucise fiul şi i-l servi ca mâncare lui Tereus. Când Tereus întrebă unde e fiul său, Philomela intră în încăpere şi îi aruncă pe masă capul acestuia, după care amândouă surorile fugiră rugând zeii să le schimbe în păsări pentru a scăpa de furia lui Tereus, care se repezise cu sabia în mână în urma lor. Zeii le ascultară ruga transformând-o pe Philomela în privighetoare, pe Procne în pupăză şi pe Tereus într-un uliu. Philomela este menţionată şi în *Pelerinul îndrăgostit* (XX, 14). [↑](#footnote-ref-2221)
2221. Comentatorii textului de faţă nu sunt de acord dacă poetul descrie o scenă reprezentată de o tapiserie contemporană sau vreo pânză pictată, sau dacă este sugerată numai de un pasaj din cartea întâi a *Eneidei* lui Vergiliu.

      Problema e deosebit de importantă întrucât, dacă Shakespeare a văzut scena reprezentată undeva, aceasta ar însemna că el nu a putut scrie poemul *Necinstirea Lucreţiei* decât după venirea lui la Londra sau după o călătorie în Ţările-de-Jos sau Italia, (v. şi nota 18). [↑](#footnote-ref-2222)
2222. E vorba de Elena, regina Spartei, a cărei răpire de către Paris a fost cauza războiului troian. [↑](#footnote-ref-2223)
2223. Un alt nume sub care e cunoscută Troia. [↑](#footnote-ref-2224)
2224. *Aiax,* supranumit Cel Mare, spre deosebire de cel de al doilea Aiax participant la războiul împotriva Troiei, a luat parte la războiul împotriva Troiei, aducând 12 corăbii cu luptători. E prezentat în *Iliada* lui Homer ca al doilea, în vitejie, numai după Ahile. A înnebunit de durere când nu i s-au dat lui armele lui Ahile (după moartea acestuia) şi s-a sinucis. [↑](#footnote-ref-2225)
2225. *Ulise.* Rege al insulei Ithaca, a luat parte la războiul împotriva Troiei, unde s-a distins nu numai prin vitejia, dar mai ales prin prudenţa şi elocinţa sa. În semn de deosebită apreciere a meritelor sale căpeteniile grecilor i-au atribuit acestuia armele lui Ahile, după uciderea eroului de către Paris. E eroul epopeii *Odiseea,* a doua operă majoră a poetului Homer, în care sunt descrise grelele încercări pe mare şi pe uscat prin care a trecut eroul, timp de 10 ani. După cucerirea Troiei, până la întoarcerea lui acasă. [↑](#footnote-ref-2226)
2226. *Nestor.* Regele a trei oraşe având acelaşi nume, Pylos, pe coasta de apus a peninsulei Peleponez-ului, era cel mai în vârstă dintre eroii greci care au participat la războiul împotriva Troiei. Fiind foarte apreciat pentru spiritul său de dreptate şi priceperea sa în arta militară.

      Descrierea lui Nestor, ca şi acelea privitoare la Aiax şi Ulise, sunt inspirate din *Metamorfozele* lui Ovidiu (Cartea a XIII-a). [↑](#footnote-ref-2227)
2227. *Hector.* Primul fiu al regelui Priam şi cel mai mare erou al troienilor; a fost ucis de Ahile. Shakespeare îi arată o deosebită simpatie în piesa *Troilus şi Cresida.* [↑](#footnote-ref-2228)
2228. Descrierea scenei de faţă este luată din traducerea lui Thomas North (1535-1601) a *Vieţilor Paralele* aparţinând lui Plutarh (c.46 – c.120 d.Hr.), şi anume din *Viaţa lui Brutus*, cap. 23. În mod obişnuit Shakespeare preia alte detalii privitoare la Războiul troian din *Eneida* lui Vergiliu (cartea a II-a). [↑](#footnote-ref-2229)
2229. *Simois,* numele unui râu care izvorăşte din Muntele Ida, din apropierea Troiei. Simois, fiul zeului Oceanus, este şi numele zeului ocrotitor al râului respectiv. [↑](#footnote-ref-2230)
2230. *Dardania* este numele obişnuit în Grecia antică al ţării Troas, a cărei capitală era Troia, construită pe malul râului Simois. [↑](#footnote-ref-2231)
2231. *Hecuha,* soţia regelui Troiei, Priam, este pentru Shakespeare, simbolul durerii extreme, după cum apare şi în *Hamlet* (II, 2). [↑](#footnote-ref-2232)
2232. *Pyrrhus.* Fiul lui Ahile, numit şi Neoptolemus, datorită faptului că a intervenit în războiul troian, după moartea tatălui său. El a fost chemat în ajutor de greci deoarece un oracol prezisese că Troia nu va putea fi cucerită decât dacă şi Pyrrhus se va alătura armatelor greceşti. Motiv pentru care a făcut parte din micul număr de eroi care au pătruns în Troia, ascunşi în calul de lemn construit conform sfatului lui Ulise. Pyrrhus a fost ucis după terminarea războiului, de către Oreste. [↑](#footnote-ref-2233)
2233. *Pir cel rău*, Pyrrhus. [↑](#footnote-ref-2234)
2234. *Paris,* al doilea tiu al regelui Priam. Răpind-o pe Elena, regina Spartei, cea mai frumoasă femeie a timpului său. El a pricinuit dezlănţuirea războiului troian. Conform legendei, l-a ucis pe Ahile cu o săgeată otrăvită. A fost ucis în luptele din interiorul Troiei, când a căzut aceasta. [↑](#footnote-ref-2235)
2235. Lucreţia i se adresează acum Elenei. [↑](#footnote-ref-2236)
2236. *Troilus,* unul din cei 50 de fii ai lui Priam. A fost ucis de Ahile, (v. piesa *Troilus şi Cresida.).* [↑](#footnote-ref-2237)
2237. Troia fiind cucerită noaptea, mulţi troieni s-au luptat între ei din cauza întunericului. Scena de noapte este descrisă şi în *Hamlet* (II, 2). [↑](#footnote-ref-2238)
2238. E vorba de grecul Sinon, care, înfăţişându-se troienilor în chip de dezertor din tabăra grecilor, i-a convins pe aceştia, ca şi pe Priam, că grecii au renunţat la război şi au plecat înapoi în ţara lor lăsând calul de lemn ca un omagiu adus zeului Neptun, protectorul Troiei şi creatorul calului. Felul în care este redat episodul de faţă, în care apare acest Sinon, arată că Shakespeare a preluat relatarea direct din Cartea a II-a a *Eneidei* lui Vergiliu şi nu din traducerea epopeii efectuată de Thomas Phaer, între 1558-1573. [↑](#footnote-ref-2239)
2239. În original apare cuvântul *wildfire* cu sensul de „foc distrugător”, aşa după cum este explicat în *Sailor’s Word-Book* (Vocabularul marinarului) alcătuit de J. Smyth, citat în volumul *The Poems, d*in colecţia „Arden Shakespeare Paperbacks”, Londra, 1960. p. 35: *„un preparat pirotehnic arzând cu o putere extraordinară fie sub apă, fie în aer; este asemănător vechiului foc grecesc şi e compus în special din sulf, păcură şi catran”.* [↑](#footnote-ref-2240)
2240. în conformitate cu concepţia epocii elisabetane, care vedea în societatea omenească o reflectare a ordinii corpurilor cereşti, Troia reprezenta o oglindire a stelelor de pe cer – o imagine întâlnită şi la dramaturgul Christopher Marlowe (1564-1593). [↑](#footnote-ref-2241)
2241. Sinon reuşeşte ca prin apa lacrimilor sale prefăcute să dea Troia pradă flăcărilor. [↑](#footnote-ref-2242)
2242. Aluzie la credinţa generală, întâlnită în literatura epocii elisabetane, conform căreia lebăda îşi presimte sfârşitul şi începe să cânte când e pe punctul de a muri, (v. şi *Phoenix şi Turtureaua,* strofa a 4-a.). [↑](#footnote-ref-2243)
2243. Shakespeare îl compară pe Collatinus cu un neguţător care şi-a investit toată averea într-o singură corabie, pierdută într-un naufragiu şi acum reflectează neputincios asupra dezastrului. [↑](#footnote-ref-2244)
2244. în iconografia medievală, reprezentarea personajelor având braţele încrucişate însemna exprimarea unei tristeţi copleşitoare. [↑](#footnote-ref-2245)
2245. Metafora i-a fost sugerată poetului de furia impresionantă cu care se năpusteau apele Tamisei, la orele fluxului, asupra stâlpilor şi arcadelor pe care se sprijinea vestitul Pod al Londrei. [↑](#footnote-ref-2246)
2246. Poetul compară răsuflarea îndurerată a lui Collatinus, care îi distruge gâtlejul, cu zgomotul făcut de un fierăstrău la tăiatul lemnelor. [↑](#footnote-ref-2247)
2247. Anacronism. Lucreţia se referă la jurământul cavalerilor medievali, în momentul învestirii, de a pedepsi vătămările aduse femeilor. [↑](#footnote-ref-2248)
2248. Lucius Iunius Brutus, al cărui frate fusese omorât de regele Lucius Tarquinius Superbus. Pentru a nu avea soarta fratelui său, Lucius Iunius Brutus a simulat o stare de imbecilitate, ceea ce i-a adus supranumele de Brutus, (v. şi nota 4.). [↑](#footnote-ref-2249)
2249. Referire la fenomenul separării sângelui în fibrină întunecată şi ser apos. [↑](#footnote-ref-2250)
2250. Ideea de a considera copilul ca o oglindă a părintelui respectiv se întâlneşte şi în sonetul 3, vers. 9. [↑](#footnote-ref-2251)
2251. Conform tradiţiei populare, un vânt puternic aduce întotdeauna ploaie, după care vântul încetează. [↑](#footnote-ref-2252)
2252. Conform datelor istoriei romane, tribunul Lucius Iunius Brutus împreună cu Tarquinius Collatinus au condus răscoala poporului roman împotriva regelui Tarquinius Superbus, pe care l-au izgonit din Roma, împreună cu întreaga sa familie, instaurând republica în anul 510 î.Hr., condusă de doi consuli cu drepturi egale, (v. notele 4 şi 77).

      Marcus Iunius Brutus, conspiratorul din piesa lui Shakespeare *Iulius Cezar*, era considerat la Roma descendent al lui Lucius Iunius Brutus. [↑](#footnote-ref-2253)
2253. F.T. Prince, *The Poems,* 1963, Longmans, London, 1968, p. 12. [↑](#footnote-ref-2254)
2254. J.W. Lever, *Shakespeare’s Narrative Poems,* în „A New Companion to Shakespeare Studies” edited by Kenneth Muir and S. Schoenbaum, Cambridge at the University Press, 1971, p, 122. [↑](#footnote-ref-2255)
2255. Toate traducerile în versuri aparţin lui Dan Grigorescu. [↑](#footnote-ref-2256)
2256. Ian Donaldson, *The Rape of Lucrece,* Clarendon Press, Oxford, Oxford, 1982, p. 49-51. [↑](#footnote-ref-2257)
2257. *Ibid.,* p. 116. [↑](#footnote-ref-2258)
2258. Heather Dubrow, *Captive Victors,* Cornell University Press, Ithaca University Press, Ithaca and London, 1987, p. 92. [↑](#footnote-ref-2259)
2259. Heather Dubrow, *Op. Cit.,* p. 97-98. [↑](#footnote-ref-2260)
2260. *Ibid.,* p. 100. [↑](#footnote-ref-2261)
2261. *Ibid.,* p. 107. [↑](#footnote-ref-2262)
2262. *Ibid* p. 117. [↑](#footnote-ref-2263)
2263. Ian Donaldson, *Op. cit.,* p. 41. [↑](#footnote-ref-2264)
2264. F.T. Prince, The Poems, 1960, în „The Arden Shakespeare”, Methuen, London, 1969, p. XXXIII. [↑](#footnote-ref-2265)
2265. J.W. Lever, *Op. cit.*, p. 126. [↑](#footnote-ref-2266)
2266. Ian Donaldson, *Op. cit.*, p. 40. [↑](#footnote-ref-2267)
2267. în original e folosit adjectivul *loudest* (cel mai puternic) în loc de „dulce”. [↑](#footnote-ref-2268)
2268. în original se arată că, în conformitate cu mitologia antică, pasărea egipteană phoenix (al cărei nume în greceşte înseamnă „palmier”) îşi face cuibul într-un copac în Arabia, unic, în sensul că nu mai există un al doilea copac asemănător lui nicăieri.

      Conform legendei mitologice pasărea trăieşte 500 (sau 600) de ani. Apoi îşi pune capăt existenţei aruncându-se în flăcările unui rug alcătuit din lemne aromatice. Pasărea renaşte reîntinerită din cenuşa sa pentru o nouă existenţă de o jumătate de mileniu. Legenda e menţionată în operele tuturor marilor scriitori ai antichităţii. Începând cu istoricul grec Herodotus (c. 484 – c. 425); naturalistul Plinius Secundus (23-79), istoricul latin Cornelius Tacitus (c. 55 – c. 120), poetul Publius Ovidius Naso (43 î.Hr. – 17 d.Hr.) şi poetul Claudius Claudianus (c. 370 – c. 404). Pasărea Phoenix simbolizează imortalitatea, iar turtureaua statornicia în dragoste.

      Shakespeare se referă la pasărea Phoenix în piesa *Furtuna* (III, 3). [↑](#footnote-ref-2269)
2269. Aluzie la credinţa că lebăda începe să cânte atunci când e pe punctul de a muri, (v. şi poemul *Necinstirea Lucreţiei –* strofa CCXXI). [↑](#footnote-ref-2270)
2270. în istoriile naturale clasice şi medievale, se afirma despre corb că trăieşte o sută sau chiar patru sute de ani. Plinius Secundus, citându-l pe poetul grec Hesiod (mijlocul secolului al VIII-lea î.Hr.) spune că ciorile trăiesc de nouă ori mai mult decât oamenii şi cerbii de patru ori mai mult decât ciorile, iar corbii de trei ori mai mult decât cerbii. [↑](#footnote-ref-2271)
2271. Sensul acestor versuri este că cei doi îndrăgostiţi s-au identificat atât de mult unul cu altul, încât fiecare şi-a integrat în eul său eul celuilalt. [↑](#footnote-ref-2272)
2272. Mark van Doren, *Shakespeare,* 1939, Doubleday, New York 1953, p. 4. [↑](#footnote-ref-2273)
2273. M.C. Bradbrook, *Shakespeare and Elizabethan Poetry,* 1951, Cambridge University Press, 1979, p. 34. [↑](#footnote-ref-2274)
2274. F.T. Prince. *The Poems,* 1963, Longmans, London, 1962, p. 46. [↑](#footnote-ref-2275)
2275. F.T. Prince. *The Poems,* 1960, în „The Arden Shakespeare”, Methuen, London, 1968, p. XLIV. [↑](#footnote-ref-2276)
2276. Heinrich Straumann… „The *Phoenix and the Turtle” în Its dramatic Context,* paper delivered at the 17th International Shakespeare Conference, University of Birmingham, 1976. [↑](#footnote-ref-2277)
2277. În acest poem a cărui paternitate shakespeariană este contestată de unii critici, nu întâlnim nici un fel de referire la antichitatea clasică sau la idei exprimate şi în alte locuri, în opera lui Shakespeare, *(v. comentarii).* [↑](#footnote-ref-2278)
2278. F.T. Prince, *Shakespeare: The Poems*, 1963, Longmans, London, 1968, p. 44. [↑](#footnote-ref-2279)
2279. Unele dintre poeziile grupate sub titlul *Pelerinul îndrăgostit* au forma unor sonete. Astfel, prima este o variantă a sonetului 138, (v. *comentarii).* [↑](#footnote-ref-2280)
2280. A doua poezie este şi ea o variantă a sonetului 144, (v. *comentarii).* Ca şi în sonetul anterior, s-a preluat traducerea lui Neculai Chirica. [↑](#footnote-ref-2281)
2281. Unii comentatori văd în aceste cuvinte o aluzie la un joc popular, în acea vreme, în care unul din jucători ocupa, la un moment dat, un loc ce se numea *the hell (iadul).* Alţii văd şi o aluzie de ordin sexual, ceva asemănător întâlnindu-se şi în povestea a 10-a, din ziua a treia a *Decameronului* lui Boccaccio. [↑](#footnote-ref-2282)
2282. Acest al treilea sonet apare ca o variantă a sonetului din *Zadarnicele chinuri ale dragostei* (IV, 3) – v. *comentarii.* [↑](#footnote-ref-2283)
2283. Al patrulea sonet nu se întâlneşte nicăieri altundeva şi unii comentatori ai operei shakespeariene cred că acesta, împreună cu sonetele numerotate 6, 9 şi 11, au constituit câteva încercări ale poetului când începuse să se gândească să scrie un poem intitulat *Venus şi Adonis*, a cărui elaborare nu îi era clară încă. [↑](#footnote-ref-2284)
2284. Alt nume sub care e cunoscută Venus (Afrodita), derivat din acela al numelui insulei Cythera, situată în largul coastei de sud-est a Peloponezului, unde Venus, potrivit uneia dintre tradiţiile mitologice. A ieşit la mal din spuma mării. [↑](#footnote-ref-2285)
2285. Aluzie la faptul că în cartea a X-a a *Metamorfozelor* lui Ovidiu Venus îi povesteşte lui Adonis legenda Alianţei, care întrecea în fugă pe toţi atleţii ce încercau să se măsoare cu ea.

      Atlanta declarase că va lua de soţ numai pe acela care va putea alerga mai repede decât ea, dar, în acelaşi timp, învinsul avea să fie omorât pentru cutezanţa sa. Un strănepot al lui Neptun, Hippomenes, o învinse, în cele din urmă, însă cu ajutorul lui Venus. [↑](#footnote-ref-2286)
2286. O variantă a acestui sonet se întâlneşte în piesa *Zadarnicele chinuri ale dragostei (v. comentarii).* [↑](#footnote-ref-2287)
2287. Aceeaşi idee se întâlneşte şi în *Antoniu şi Cleopatra* (V, 2). [↑](#footnote-ref-2288)
2288. Scena este sugerată de o situaţie asemănătoare în legenda naiadei Salmacis şi a adolescentului Hermafroditus, fiul lui Mercur (Hermes) şi ai lui Venus (Afrodita), relatată în *Metamorfozele* lui Ovidiu (Cartea al IV-a). Tânărul e îmbrăţişat, fără voia lui, de Salmacis, care e stăpânită de o pasiune nemărginită pentru el şi roagă zeii să le contopească trupurile pentru a nu se mai despărţi niciodată unul de altul, rugăminte pe care zeii i-o îndeplinesc, motiv pentru care Hermafroditus este şi bărbat şi femeie. [↑](#footnote-ref-2289)
2289. John Dowland, contemporan cu Shakespeare, a fost unul din cei mai străluciţi compozitori şi maeştri ai lăutei din vremea sa. A murit în anul 1626, la zece ani după Shakespeare. [↑](#footnote-ref-2290)
2290. Edmund Spenser (1552-1599), unul dintre cei mai mari poeţi ai Renaşterii engleze. Autorul cunoscutului poem alegoric *The Fairie Queene (Crăiasa zânelor*), închinat reginei Elisabeta. E cunoscut şi pentru sonetele sale. [↑](#footnote-ref-2291)
2291. Numele grecesc, însemnând „strălucitul”, al lui Apollo, zeu al poeziei şi al muzicii, inventator al flautului şi al lirei şi cântăreţ neîntrecut din lăută. [↑](#footnote-ref-2292)
2292. Aluzia e, după toate probabilităţile, la Sir George Carey, Cavaler al Ordinului Jartierei, căruia John Dowland îi dedicase primul său volum de arii, publicat în 1597. [↑](#footnote-ref-2293)
2293. Acest sonet nu se mai întâlneşte în altă parte a operei lui Shakespeare, (v. *comentarii).* [↑](#footnote-ref-2294)
2294. Versul al 2-lea al sonetului a fost, fără îndoială, omis de tipograful ediţiei din 1599. [↑](#footnote-ref-2295)
2295. Această scurtă poezie nu se mai găseşte publicată altundeva, (v. *comentarii).* [↑](#footnote-ref-2296)
2296. V. *comentarii.* [↑](#footnote-ref-2297)
2297. V. *comentarii.* [↑](#footnote-ref-2298)
2298. V. *comentarii.* [↑](#footnote-ref-2299)
2299. V. *Necinstirea Lucreţiei,* nota 45. [↑](#footnote-ref-2300)
2300. V. *comentarii.* [↑](#footnote-ref-2301)
2301. V. *comentarii.* [↑](#footnote-ref-2302)
2302. V. *comentarii.* [↑](#footnote-ref-2303)
2303. V. *comentarii.* [↑](#footnote-ref-2304)
2304. V. *comentarii.* [↑](#footnote-ref-2305)
2305. V. *comentarii.* [↑](#footnote-ref-2306)
2306. Rege al Traciei, (V. *Necinstirea Lucreţiei*, nota 45.). [↑](#footnote-ref-2307)
2307. Pandion, regele Atenei, tatăl surorilor Procne şi Philomela, (V. *Necinstirea Lucreţiei*, nota 45.). [↑](#footnote-ref-2308)